

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行自我练习，逐步培养起良好的英语语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，中国英语学习者的整体水平将得到显著提升。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“注音阅读”项目，学习者可以随时随地进行自我练习，逐步培养起良好的英语语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，中国英语学习者的整体水平将得到显著提升。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 9 个章节

1. 《穷街陋巷》 (tales Of Mean Streets) 000001

2. 《穷街陋巷》 (tales Of Mean Streets) 000002

3. 《穷街陋巷》 (tales Of Mean Streets) 000003

4. 《穷街陋巷》 (tales Of Mean Streets) 000004

5. 《穷街陋巷》 (tales Of Mean Streets) 000005

6. 《穷街陋巷》 (tales Of Mean Streets) 000006

7. 《穷街陋巷》 (tales Of Mean Streets) 000007

8. 《穷街陋巷》 (tales Of Mean Streets) 000008

9. 《穷街陋巷》 (tales Of Mean Streets) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《穷街陋巷》(Tales of Mean Streets)

第1/9页

[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[**Pg** **3**]
[页 3]

[第3页]

[teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [miːn] [striːts]
TALES **OF** **MEAN** **STREETS**
故事 的 意思是 街道

穷街陋巷的故事

LIZERUNT

利泽伦特

[ˈskwaɪər] [ˈnæpər]
SQUIRE **NAPPER**
乡绅 午睡者

乡绅午睡者

[wɪˈðəʊt] [ˈvɪzəb(ə)l] [miːnz]
WITHOUT **VISIBLE** **MEANS**
没有 可见的 方法

不借助任何可见手段

[θriː] [raʊndz]
THREE **ROUNDS**
三 回合

三轮

[ænd; ənd] [ˈʌðər]
And **Others**
和 其他的

以及其他

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈɑːrθər] [ˈmɔːrɪsən]
ARTHUR **MORRISON**
亚瑟 莫里森

亚瑟·莫里森

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ˈrɑːbɜːts] BROTHERS1895
ROBERTS **BROTHERS1895**
罗伯茨 BROTHERS1895

罗伯茨兄弟 1895

[ˈkɑːpraɪt] , - ,
Copyright , **1895** ,
版权 , - ,

版权所有，1895年

[baɪ][ˈrɑːbərts] [ˈbrʌðərz] .
By Roberts Brothers .
经过 罗伯茨 兄弟 :

由罗伯茨兄弟公司出品。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 :

版权所有。

[juːnɪˈvɜːrsəti] [pres] :
University Press :
大学 按 :

大学出版社：

[dʒɑːn] [ˈwɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
John Wilson and Son , Cambridge , U . S . A . :
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 , U : S : 一个 :

美国剑桥市约翰·威尔逊父子公司

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈwɪljəm] [ˈɜːrnɪst] [ˈhenli]
WILLIAM ERNEST HENLEY
威廉 欧内斯特 亨利

威廉·欧内斯特·亨利

[noʊt] . — [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈstɔːrɪz] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪz] [wɜːr; wər][fɜːrst] [ˈprɪntɪd] [ɪn]
Note . — The greater number of these stories and studies were first printed in
笔记 . — 这 更大的 数字 的 这些 故事 和 研究 是 第一的 打印 在
[ðə; ði] [ˈnæ(ə)nəl] [əbˈzɜːrvər] ;
The National Observer ;
这 国家的 观察员 ;

注：这些报道和研究大多最初发表在《国家观察家报》上；

[ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈdɪfrənt] [fɔːrm] , [ɪn] [mækˈmɪlənz] [ˈmæɡəziːn] ;
the introduction , in a slightly different form , in Macmillan's Magazine ;
这 介绍 , 在 一个 轻微地 不同的 形式 , 在 麦克米伦的 杂志 ;

引言以略有不同的形式发表在《麦克米伦杂志》上；

" [ðæt] [bru:t] ['sɪmənz] " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] " [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][pɔ:l]
" **That Brute Simmons** " **and** " **A Conversion** " **have been published in The Pall**
" 那 蛮力 西蒙斯 " 和 " 一个 转换 " 有 到过 已发布 在 这 帕尔
[mɔ:l] ['bʌdʒɪt] ;
Mall Budget ;
购物中心 预算 ;

《那个粗鲁的西蒙斯》和《一次转变》已在《帕尔马尔预算》上发表；

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [red] [kaʊ] [gru:p] " [ɪz] [nu:] .
and " The Red Cow Group " is new .
和 " 这 红色的 奶牛 团体 " 是 新的 .

“红牛集团”是新成立的。

[,pi: 'dʒi:]['sevən]
[**Pg** **7**]
[页 7]

[第7页]

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[,ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] [naɪn]
Introduction to the American Edition 9
介绍 到 这 美国人 版 9
美国版导言 9

[,ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] -
Introduction 15
介绍 -

引言 15

- : —
Lizerunt : —
- : —

利泽伦特：—

[aɪ] . - [wu:] -
I . Lizer's Wooing 29
我 : - 求爱 -

I. 利泽的求爱 29

[i:] .
II .
三 :
二 :

二、

- [fɜ:rst] -
Lizer's First 38
- 第一的 -

利泽的前38

[,aɪ'ar'aɪ] .
III .
三、 :

三、

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɜ:kəmstænsɪz] -
A Change of Circumstances **46**
一个 改变 的 情况 -

情况的变化 46

[wɪ'daʊt] [ˈvɪzəb(ə)l] [mi:nz] -
Without Visible Means **57**
没有 可见的 方法 -

无形手段 57

[tuː; tə][baʊ; boʊ] [brɪdʒ] -
To Bow Bridge **73**
到 弓 桥 -

至弓桥 73

[ðæt] [bru:t] ['sɪmənz] -
That Brute Simmons **83**
那 蛮力 西蒙斯 -

那个蛮牛西蒙斯 83

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃeɪd] -
Behind the Shade **97**
在后面 这 阴影 -

阴影背后 97

[θri:] [raʊndz] -
Three Rounds **109**
三 回合 -

三轮 109

[ɪn] ['bɪznəs] -
In Business **127**
在 商业 -

商业127

[ðə; ði] [red] [kaʊ] [gru:p] -
The Red Cow Group **141**
这 红色的 奶牛 团体 -

红牛集团 141

[ɑ:n][ðə; ði] [sterz] -
On the Stairs **161**
在 这 楼梯 -

在楼梯上 161

['skwaɪər] ['næpər] -
Squire Napper **171**
乡绅 午睡者 -

斯奎尔·纳珀 171

" [ə; eɪ] [pʊr] [stɪk] " -
" **A Poor Stick** " **197**
" 一个 贫穷的 戳 " -

《一根可怜的棍子》 197

[ə; eɪ] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] -
A Conversion **207**
一个 转换 -

转换 207

" [ɔ:l] [ðæt] ['meswɪdʒ] " -
" **All that Messuage** " **221**
" 全部 那 信息 " -

《所有那些信息》 221

[ˌɪntrəˈdʌk(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɪˈdɪʃn] .
TO THE AMERICAN EDITION .
到 这 美国人 版 :

致美国版。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [æn; ən] [ɪnˈtrepɪd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈwɔːltər] [ˈbeɪzənt] [tuː; tə][duː] [wen] , [twelv]
It was considered an intrepid thing for Walter Besant to do when , twelve
它 曾是 经过考虑的 一个 强悍 事物 为了 沃尔特 贝赞特 到 做 什么时候 , 十二
[ɔːr] [θɜːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
or thirteen years ago ,
或者 十三 年 前 ,

十二三年前, 沃尔特·贝桑特这样做被认为是一件勇敢的事情。

[hiː; hi] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [iːst] [end][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [druː] [əˈpɑːn][ɪts] [ˌʌnˈnoʊn] [welθ] [ʌv; əv]
he invaded the great East End of London and drew upon its unknown wealth of
他 入侵 这 伟大的 东方 结尾 的 伦敦 和 画 之上 它是 未知 财富 的
[ˈverɪd] [məˈtɪriəl] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [moʊst] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [ˈnɑːv(ə)l] ,
varied material to people that most charming novel ,
多种多样 材料 到 人们 那 最多 迷人 小说 ,

他深入伦敦东区, 从那里丰富的各种素材中汲取灵感, 创作了那部最迷人的小说。

" [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][men] .
" All Sorts and Conditions of Men .
" 全部 排序 和 状况 的 男人 :

各种类型和状况的男人。

" [ʌnˈtɪl] [ðen] [ðə; ði] [west] [end] [nuː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [kənˈtɪɡjuəs] [ˈneɪbə] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
" Until then the West End knew little of its contiguous neighbor in the East .
" 直到 然后 这 西方 结尾 知道 小的 的 它是 相邻的 邻居 在 这 东方 :

“在此之前, 西区对它位于东区的邻居知之甚少。”

[ˈdɪkənzɪz] [kəˌlaɪdəˈskɑːpɪk] [ˈvjuːz] [ʌv; əv] [loʊ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [wɜːr; wər] [ˈmænɪfestli]
Dickens's kaleidoscopic views of low life in the South of London were manifestly
狄更斯的 万花筒般的 浏览 的 低的生活 在 这 南 的 伦敦 是 显然
[ˈkærɪkəʃtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌm] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpɜːrpsəli] [sɔːt]
caricatures of the slum specimens of human nature which he purposely sought
漫画 的 这 贫民窟 标本 的 人类 自然 哪个 他 故意 寻求

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [dɪˈstɔːrtɪd] [tuː; tə] [suːt][hɪz; ɪz] [brɪˈzɑːr] [ˈhjuːmə] .
and often distorted to suit his bizarre humor .
和 经常 扭曲 到 套装 他的 怪异 幽默 :

狄更斯对伦敦南部底层生活的万花筒般的描绘, 显然是对他刻意寻找并经常扭曲的贫民窟人性的讽刺, 以迎合他怪诞的幽默。

[ˈmɪstər] . [ˈbeɪzənt] [meɪ] [biː; bi] [ˈferli] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [sɪnz]
Mr . Besant may be fairly considered as the pioneer of those who have since
先生 : 贝赞特 可能 是 相当 经过考虑的 作为 这 先锋 的 那些 WHO 有 自从
[dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌʌnˈtʃɑːtəd] [ˈrɪːdʒən][ʌv; əv] [iːst] [ˈlʌndən] ,
descended to the great uncharted region of East London ,
下降 到 这 伟大的 未知的 地区 的 东方 伦敦 ,

贝桑特先生可以被视为后来那些深入东伦敦这片广袤未知区域的人们的先驱。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] ,
about which ,
关于 哪个 ,

关于这一点，

[səʊ][fɑ:r][æz; əz][ʼaʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'dɪ(ə)nz] [ʌv; əv][ʼhju:mən][laɪf][ɪn] [ðæt]
so far as our knowledge of the existing conditions of human life in that
所以 远的 作为 我们的 知识 的 这 现存的 状况 的 人类 生活 在 那
[kə'mju:nəti] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] ,
community are concerned ,
社区 是 担心的 ,

就我们对该社区人类生活现状的了解而言，

[wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['jestərdeɪ] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz]
we remained until , as it were yesterday , almost as
我们 剩余 直到 , 作为 它 是 昨天 , 几乎 作为
我们一直待到仿佛昨天一样，几乎就像

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 10**]
[- 页 -]

[第10页]

[ɪgnərənt] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndɪ'skʌvəd] ['terɪtərɪz] [ɪn] ['sentrəl] [ʼæfrɪkə] .
ignorant as of the undiscovered territories in Central Africa .
无知 作为 的 这 未被发现的 领土 在 中央 非洲 .

对中非未被发现的地区一无所知。

[kən,tempə'reɪniəs] [wɪð; wɪθ][ʼmɪstər] . [beɪzənts] " [dɪ'skʌvəri] " [ʌv; əv] [i:st] ['lʌndən] [bɪ'gæən][ðə; ði]
Contemporaneous with Mr . Besant's " discovery " of East London began the
同时期 和 先生 . 贝赞特的 " 发现 " 的 东方 伦敦 开始 这
[i:stwərd] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sæl'veɪ(ə)n][ʼɑ:rmɪ] ,
eastward march of the Salvation Army ,
向东 行进 的 这 救恩 军队 ,

与贝赞特先生“发现”东伦敦同时，救世军也开始了向东扩张的步伐。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] ['hʌnɪkoʊmd] [ðɪs] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪlɪtənt]
which has since honeycombed this quarter of the metropolis with its militant
哪个 有 自从 蜂窝状 这 四分之一 的 这 都会 和 它是 好战分子
[kæmps] .
camps .
营地 .

此后，这些武装分子的营地像蜂巢一样遍布这座大都市的这一区域。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] ['bæriərz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [daʊn] ,
Gradually the barriers were thrown down ,
逐步地 这 障碍 是 抛掷 向下 ,

障碍逐渐被清除，

[ænd; ənd][ðə; ði] [i:st] [hæz; həz] [br'kʌm] [æk'sesəb(ə)] [tu:; tə] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ænd; ənd][tu:; tə]
and the East has become accessible to literature and to
和 这 东方 有 变得 可访问 到 文学 和 到
[sɪvələ'zeɪʃn] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ]
civilization as it never had been to the various Charity and Church
文明 作为 它 绝不 有 到过 到 这 各种各样的 慈善 和 教会
['mɪʃənəri] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] .
missionary organizations .
传教士 组织 .

东方也因此变得比以往任何时候都更容易被文学和文明所接受，各种慈善机构和教会传教组织也因此受益。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][ˈsekrəteri] [ʌv; əv][æən; ən][oʊld] [ˈtʃærəti] [trʌst] [ðæt][ˈmɪstər] . [ˈɑːrθər] [ˈmɔːrɪsən]
It was as the secretary of an old Charity Trust that Mr . Arthur Morrison
它 曾是 作为 这 秘书 的 一个 老的 慈善 相信 那 先生 : 亚瑟 莫里森
[fɜːrst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [iːst] [ˈlʌndən] ,
first made his acquaintance with East London ,
第一的 制成 他的 熟人 和 东方 伦敦 ,
亚瑟·莫里森先生最初是以一家老牌慈善信托机构秘书的身份与东伦敦结缘的。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] - [ˈrezɪdəns] [ænd; ənd] [əˈtentɪv] [ˈstʌdi] [əˈkwaɪrd] [hɪz; ɪz]
and by dint of several years ' residence and attentive study acquired his
和 经过 凹痕 的 一些 年 - 住宅 和 细心 学习 获得 他的
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [end][ænd; ənd][ɪts] [ˈmɪriəd] [ˈdenɪzənz] .
knowledge of the East End and its myriad denizens .
知识 的 这 东方 结尾 和 它是 无数 居民 .
经过多年的居住和认真研究，他对东区及其众多居民有了深入的了解。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [skwer] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [temz] , [ðə; ði] [liː] , [ðə; ði] [ˈsɪti]
Right in the midst of the great square bounded by the Thames , the Lea , the City
正确的 在 这 中间 的 这 伟大的 正方形 有界 经过 这 泰晤士河 , 这 莉亚 , 这 城市
[ˈkɪŋzlænd] ,
 , **Kingsland** ,
 , 金斯兰 ,
就在泰晤士河、利河、伦敦城和国王地环绕的大广场的正中央，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhækni] [ˈoʊpən][ˈspeɪsɪz] [laɪ][ðə; ði] [ˈdrɪri] " [miːn] [striːts] " [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪsən]
and the Hackney open spaces lie the dreary " Mean Streets " which Mr . Morrison
和 这 哈克尼 打开 空间 说谎 这 凄凉 " 意思是 街道 " 哪个 先生 : 莫里森
[hæz; hæz] [dɪˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑːmən] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ˈvɪɡər] ,
has described with uncommon power and vigor ,
有 描述 和 罕见 力量 和 活力 ,
而哈克尼的开阔地带则是莫里森先生以非凡的力量和活力描绘的阴暗的“贫民窟”。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːpəˈeɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsekrəˌteriʃɪp] [ɪnˈɡeɪdʒd] [hɪm; ɪm] [ləˈbɔːriəsli]
and among which the operations of his secretaryship engaged him laboriously
和 之中 哪个 这 运营 的 他的 秘书 已订婚的 他 费力地
[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
for years .
为了 年 :
其中，他的秘书工作占据了他多年辛勤劳作的时间。

[ðə; ði] [pəːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈprezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːbzəˈveɪʃənz] [ʌv; əv] [iːst] [ˈlʌndən] [ɪn] [ˈnærətɪv] [fɔːrm] [bɪˈɡæən]
The possibility of presenting his observations of East London in narrative form began
这 可能性 的 呈现 他的 观察 的 东方 伦敦 在 叙述 形式 开始
[tuː; tə] [ɡroʊ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] [ˈkæstɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər] [ˈlɪtəreri] [ˈpæbjələm][tuː; tə] [kənˈvɜːrt] [ˈɪntuː]
to grow upon him while casting around for literary pabulum to convert into
到 生长 之上 他 尽管 铸件 大约 为了 文学 食物 到 转变 进入
[ˈmæɡəziːn] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] ,
magazine articles ,
杂志 文章 ,
在四处搜寻文学素材以撰写杂志文章的过程中，他开始萌生以叙事形式呈现自己对东伦敦的观察的想法。

[ænd; ənd][ɪn][ɑːkˈtoʊbər] , - ,
and in October , 1891 ,
和 在 十月 , - ,
1891年10月，

[əˈpɪrd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [sketʃ] , [ɪnˈtaɪtld] " [ə; eɪ] [stri:t] , " [ɪn] " [mækˈmɪlənz] [ˈmægəzi:n] .
appeared **his** **first** **sketch** , **entitled** " **A** **Street** , " **in** " **Macmillan's** **Magazine** .
出现 他的 第一的 草图 , 标题 " 一个 街道 , " 在 " 麦克米伦的 杂志 .

他的第一幅素描作品《一条街》发表在《麦克米伦杂志》上。

" [ðɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [riːˈmɒldd] [fɔːrm] , [naʊ] [sə:vz] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [ˈtʃæptər] [tuː; tə][ðə; ði]
" This , in a remodelled form , now serves as an introductory chapter to the
" 这 , 在 一个 改建 形式 , 现在 服务 作为 一个 引言 章 到 这
[ˈprez(ə)nt] [kəˈlekʃ(ə)n] .
present collection .
展示 收藏 .

“经过修改，本文现在作为本书的引言章节。”

[ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)] [ɪn] " [mækˈmɪlənz] " [əˈtræktɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] ,
The article in " Macmillan's " attracted a good deal of attention ,
这 文章 在 " 麦克米伦的 " 吸引 一个 好的 交易 的 注意力 ,
《麦克米伦》杂志上的那篇文章引起了广泛关注。

[ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈɔːθər] [ðə; ði] [gʊd] [ˈfelʊʃɪp] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdʌbljuː] . [iː] . [ˈhenli] ,
and won for its author the good fellowship of Mr . W . E . Henley ,
和 韩元 为了 它是 作者 这 好的 奖学金 的 先生 . W . E . 亨利 ,
并为作者赢得了W.E. Henley先生的友好友谊。

[huː] [ɪnˈkʊrɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ˈstɔːrɪz] [ænd; ənd]
who encouraged him in his idea of writing a series of short stories and
WHO 鼓励 他 在 他的 主意 的 写作 一个 系列 的 短的 故事 和
[ˈstʌdɪz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskraɪb] [iːst] [end] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ɔːˈsterətɪ] ,
studies which should describe East End life with austerity ,
研究 哪个 应该 描述 东方 结尾 生活 和 紧缩政策 ,
他们鼓励他创作一系列短篇小说和研究作品，以朴素的笔触描绘伦敦东区的生活。

[rɪˈstreɪnt] , [ænd; ənd] [ˈfræŋknəs] .
restraint , and frankness .
克制 , 和 坦率 .
克制和坦率。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [teɪlz; ˈteɪlɪz] " [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] " [ˈnæʃ(ə)nəl] [əbˈzɜːrvər] " [ænd; ənd]
A large number of the " Tales " appeared in the " National Observer " and
一个 大的 数字 的 这 " 故事 " 出现 在 这 " 国家的 观察员 " 和
[ˈsevrəl] [ˈfaːləʊd] [ɪn][ðə; ði] " [pɔːl] [mɔːl] [ˈbʌdʒɪt] .
several followed in the " Pall Mall Budget .
一些 随后 在 这 " 帕尔 购物中心 预算 .
许多“故事”都出现在《国家观察家》上，随后又有几篇出现在《帕尔马尔预算》上。

" [ðə; ði][dedɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhenli] [ʌv; əv] " [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [miːn] [striːts] " [ɪz][ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)]
" The dedication to Mr . Henley of " Tales of Mean Streets " is a grateful
" 这 奉献 到 先生 . 亨利 的 " 故事 的 意思是 街道 " 是 一个 感激的
[əkˈnɑːlɪdʒmənt] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaɪndli][ænd; ənd][fræŋk][ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendli]
acknowledgment by the author of the kindly and frank counsel of his friendly
致谢 经过 这 作者 的 这 亲切地 和 坦率 法律顾问 的 他的 友好的
[ˈkrɪtɪk] ;
critic ;
评论家 ;

《穷街陋巷的故事》献给亨利先生，是作者对这位友好批评家的亲切坦诚的建议表示由衷的感谢；

[huːz] [ˈkrɪtɪsɪzəm] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈædɪd] ,
whose criticism , it may be added ,
谁 批评 , 它 可能 是 额外 ,
可以补充的是，其批评者是：

[hæz; həz] [bɪn] ['meɪnli] [də'rektɪd] [tə:rdz] [ðə; ði] ['ɔθə-z] ['kræftsmənʃɪp] — [hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv]
has been mainly directed towards the author's craftsmanship — his conceptions of
有 到过 主要 指导 向 这 作者的 工艺 — 他的 概念 的
[ðə; ði][laɪf][hi:; hi][wʌz; wəz] [pɔ:'treɪn] [ðə; ði]['krɪtɪk][wʌz; wəz][waɪz] [r'hʌf] [tu:; tə][let] [ə'loʊn] .
the life he was portraying the critic was wise enough to let alone .
这 生活 他 曾是 描绘 这 评论家 曾是 明智的 足够的 到 让 独自的 .
主要针对的是作者的写作技巧——他对所描绘的生活的理解，评论家明智地没有过多关注。

['mɪstər] . ['mɔ:risən] [hæz; həz][ɔ:lsou] [bɪn] [ɪn'detɪd] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ɑ:rt][ɪn]['fɪk(ə)n][tu:; tə]['mɪstər] .
Mr . Morrison has also been indebted on the side of art in fiction to Mr .
先生 . 莫里森 有 还 到过 负债累累 在 这 边 的 艺术 在 小说 到 先生 .
['wɔ:ltər] ['beɪzənt] ,
Walter Besant ,
沃尔特 贝赞特 ,
莫里森先生在小说创作艺术方面也深受沃尔特·贝桑特先生的影响。

[hu:m] [hi:; hi][met] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [end] .
whom he met in the East End .
谁 他 遇见 在 这 东方 结尾 .
他在东区遇到了他。

['mɪstər] . ['mɔ:risən] [hæz; həz] [bɪn] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [ɪk'spɪəriəns] .
Mr . Morrison has been fortunate in his literary experience .
先生 . 莫里森 有 到过 幸运 在 他的 文学 经验 .
莫里森先生在文学创作方面非常幸运。

[hi:; hi][ɪz] [ə'nʌðər] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['merɪt] [meɪks] [ɪts] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][aʊt'saɪd] ,
He is another witness to the fact that merit makes its way from the outside ,
他 是 其他 证人 到 这 事实 那 优点 制作 它是 方式 从 这 外部 ,
他再次证明了才华往往来自外部。

[wɪ'dʌʊt] [ˌnesə'serəli] [rɪ'si:vɪŋ] [eɪd][ɔ:r] ['hævɪŋ]
without necessarily receiving aid or having
没有 一定 接收 援助 或者 拥有
不一定需要接受援助或拥有

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 12**]
[页 -]
[第12页]

['ɪnfluəns] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ɑ:n]['editəz] [ɔ:r] [ˌpʌblɪʃərz] .
influence brought to bear on editors or publishers .
影响 带来 到 熊 在 编辑 或者 出版商 .
对编辑或出版商施加影响。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊəriəs] [tu:; tə][noʊt] [ðæt] [ə; eɪ]['mænjuskript][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]
It is curious to note that a manuscript of his which happened to be
它 是 好奇的 到 笔记 那 一个 手稿 的 他的 哪个 发生 到 是
[rɪ'dʒektɪd] [wʌns][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['fa:ləʊɪŋ] ,
rejected once was accepted on the day following ,
拒绝 一次 曾是 公认 在 这 天 下列的 ,
值得注意的是，他的一份手稿曾被拒稿，但第二天就被接受了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
and now has a place in this book .
和 现在 有 一个 地方 在 这 书 .
现在，他在这本书中占有一席之地。

[sʌm; səm] ['saɪklɪŋ] [vəːsɪz] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪklɪŋ] ['mægəziːn] [brɪˈɡæən][hɪz; ɪz]
Some cycling verses contributed as a lad to a cycling magazine began his
一些 骑自行车 诗句 贡献 作为 一个 小伙子 到 一个 骑自行车 杂志 开始 他的
[ˈlɪtərəri] [kəˈrɪr] ,
literary career ,
文学 职业 ,
他少年时期曾为一家自行车杂志撰写过一些关于自行车的诗歌，这开启了他的文学创作生涯。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l]
and for some years he continued to write on what was then a novel
和 为了 一些 年 他 持续 到 写 在 什么 曾是 然后 一个 小说
[spɔːrt] .
sport .
运动 .
在之后的几年里，他持续撰写关于这项当时还很新颖的运动的文​​章。

[hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː] [ˈbrɔːdə] [ˈtʃænlz] [ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [kənˈtrɪbjətər] [tuː; tə][ˈpɑːpjələr]
He drifted into broader channels and became a frequent contributor to popular
他 漂移 进入 更广泛 频道 和 成为 一个 频繁 贡献者 到 受欢迎的
[ˈpepərz][ænd; ənd] ['mægəzɪnz] .
papers and magazines .
文件 和 杂志 .
他逐渐涉足更广泛的领域，成为大众报纸和杂志的常客撰稿人。

[ˈdʊərɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪrɪəd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃærəti] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [raʊt] [ˈoʊnli]
During this period he was working on the Charity Commission , and wrote only
期间 这 时期 他 曾是 在职的 在 这 慈善 委员会 , 和 写道 仅有的
[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌriːləkˈseɪʃ(ə)n] .
by way of relaxation .
经过 方式 的 松弛 .
在此期间，他一直在慈善委员会工作，写作只是他放松身心的一种方式。

[əˈbaʊt] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði] [trʌst] , [ænd; ənd] , [ˈɔkjupaɪn]
About five years ago he resigned his office on the Trust , and , occupying
关于 五 年 前 他 辞职 他的 办公室 在 这 相信 , 和 , 占领
[ˈtʃembər] [nɪr] [ðə; ði][strænd] ,
chambers near the Strand ,
房间 靠近 这 斯特兰德 ,
大约五年前，他辞去了信托基金的职务，并在斯特兰德附近租了一间办公室。

[dʒɔɪnd][ðə; ði][edɪˈtɔːrɪəl] [stɑːf] [ʌv; əv][æən; ən][oʊld] - [ɪˈstæblɪʃt] [ˈiːvənɪŋ] [ˈpeɪpər] ,
joined the editorial staff of an old - established evening paper ,
加入 这 社论 职员 的 一个 老的 - 已确立的 晚上 纸 ,
加入一家历史悠久的晚报的编辑部，
[wer] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [ˌmɪsəˈleɪniəs]
where for some months he continued to write leaderettes and miscellaneous
在哪里 为了 一些 几个月 他 持续 到 写 女领导 和 各种各样的

[ˈɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [ˈnoʊts] [ʌnˈtɪl] ,
articles and notes until ,
文章 和 笔记 直到 ,
此后几个月，他继续撰写社论、杂文和笔记，直到.....
[brɪˈkʌmɪŋ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [sʌtʃ] [əˈbɪləti] [fɔːr; fər] [ˈbetər] [wɜːrk]
becoming convinced that he could not do justice to such ability for better work
成为 确信 那 他 可以 不是 做 正义 到 这样的 能力 为了 更好的 工作

[wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [pəˈzes] [əˈmɪdst][ðə; ði] [ˈɡraɪndɪŋ] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈskɪrɪblɪŋ] ,
which he might possess amidst the grinding routine of newspaper scribbling ,
哪个 他 可能 具有 在.....之中 这 研磨 常规 的 报纸 涂鸦 ,
他逐渐意识到，在枯燥乏味的报纸写作工作中，他无法充分发挥自己的才能，创作出更好的作品。

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz][pəʊst][ænd; ənd] [ə'pleɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [mɔ:ɹ] ['sɪriəs] ['raɪtɪŋ] , [kən'trɪbjʊ:tɪŋ]
he gave up his post and applied himself to more serious writing , contributing
他 给予 向上 他的 邮政 和 应用 他自己 到 更多的 严肃的 写作 , 贡献
[tu:; tə][ðə; ði] " [strænd] ,
to the " Strand ,
到 这 " 斯特兰德 ,

他放弃了原职，致力于更严肃的写作，为《斯特兰德》杂志撰稿。

" [ænd; ənd] [ʌðər] ['mægəzɪnz] [ænd; ənd] [rɪ'vju:z] .
" **and other magazines and reviews .**
" 和 其他 杂志 和 评论 .

以及其他杂志和评论。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][bɪ'ɡæən][ðə; ði] ['sɪri:z] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['ɡæðəd] [ʌndər] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['taɪt(ə)] "
About this time he began the series which is now gathered under the common title "
关于 这 时间 他 开始 这 系列 哪个 是 现在 聚集 在下面 这 常见的 标题 "
[teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv] [mi:n] [stri:ts] .
Tales of Mean Streets .
故事 的 意思是 街道 .

大约在这个时候，他开始创作了现在被收录在“穷街陋巷故事”这个共同标题下的系列作品。

" [ɑ:n][ɪts]['ri:s(ə)nt]
" **On its recent**
" 在 它是 最近的

“关于其最近的

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[,pʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]
publication in England it was received with instant recognition as a book of
发布 在 英格兰 它 曾是 已收到 和 立即的 认出 作为 一个 书 的
[ɪk'strɔ:rdənəri] ['merɪt] ,
extraordinary merit ,
非凡的 优点 ,

该书在英国出版后立即被公认为一部极具价值的作品。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ] ['sɪɡnəl] [sək'ses] .
and it has met with signal success .
和 它 有 遇见 和 信号 成功 .

它取得了显著的成功。

[sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [meɪ] [bi:; bi]
Some idea of the strong impression which it has made in England may be
一些 主意 的 这 强的 印象 哪个 它 有 制成 在 英格兰 可能 是
['ɡæðəd] [frʌm; frəm][mɪstər] . ['ɑ:rθər] ['wɔz] [wɔ:rm] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɒθəz] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn]
gathered from Mr . Arthur Waugh's warm tribute to the author's distinction in
聚集 从 先生 . 亚瑟 沃的 温暖的 贡 到 这 作者的 区别 在
[ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] " ['krɪtɪk] . "
a recent letter to the " Critic . "
一个 最近的 信 到 这 " 评论家 . "

从亚瑟·沃先生最近写给《评论家》杂志的一封信中，我们可以了解到这部作品在英国引起的强烈反响。沃先生在信中热情赞扬了这位作家的杰出成就。

" [hi:; hi] [di:lz] [ɪk'sklu:sɪvli] , " [raɪts] ['mɪstər] . [wɔ:] , " [wɪð; wɪθ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [i:st] [end][ʌv; əv]
" He deals exclusively , " writes Mr . Waugh , " with life in the East End of
" 他 交易 只 , " 写 先生 . 沃 , " 和 生活 在 这 东方 结尾 的
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

沃先生写道：“他专门描写伦敦东区的生活。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʌz] [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrləsənəs] [ænd; ənd][əˌrɪdʒəˈnæləti] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [mɔ:ɹ]
and he does so with a fearlessness and originality which are of more
和 他 做 所以 和 一个 无畏 和 独创性 哪个 是 的 更多的
[ˈvælju:] [ðæn; ðən] ['meni] ['sə:mənz] .
value than many sermons .
价值 比 许多 布道 .

而且他展现出的无畏精神和独创性，比许多布道更有价值。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [əˈmerɪkə] ; [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] ,
I do not know whether his book is published in America ; but if so ,
我 做 不是 知道 无论 他的 书 是 已发布 在 美国 ; 但 如果 所以 ,
我不知道他的书是否在美国出版；但如果出版了，

[aɪ] ['strɔ:ŋli] [ədˈvaɪz] ['evri] ['ri:dər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [aɪˈti:] .
I strongly advise every reader of this letter to secure it .
我 强烈 建议 每一个 读者 的 这 信 到 安全的 它 .
我强烈建议每位阅读此信的人都妥善保管此信。

[ðoʊz] [hu:] [du:][soʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ɪts][ˈpeɪdʒɪz] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdeɡrəˈdeɪ(ə)n][ænd; ənd] ['mɪzəri]
Those who do so will learn from its pages more of the degradation and misery
那些 WHO 做 所以 将要 学习 从 它是 页面 更多的 的 这 降解 和 苦难
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][saɪd][ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn] ['meni] [wi:ks] [ʌv; əv]
of a certain side of London life than they could in many weeks of
的 一个 肯定 边 的 伦敦 生活 比 他们 可以 在 许多 周 的
[ˌfɪlənˈθrɑ:pɪk] - [ˈslʌmɪŋ] . -
philanthropic ' slumming . '
慈善 - 贫民窟生活 . -

那些这样做的人，会从这本书中了解到伦敦某些阶层生活的堕落和悲惨，比他们花几周时间进行慈善“贫民窟体验”所能了解到的还要多。

['mɪstər] . ['mɔ:rɪsənz] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə] ['kɑ:ndʒər][wɪð; wɪθ][ɪn] [əˈnʌðər] ['si:z(ə)n] .
Mr . Morrison's will be a name to conjure with in another season .
先生 . 莫里森的 将要 是 一个 姓名 到 变戏法 和 在 其他 季节 .
莫里森先生的名字在下一季将会再次被人们提起。

" ['mɪstər] . [ˈɑ:rθər] ['mɔ:ɹɪsən] [ɪz][bʌt; bət] ['θɜ:rtɪ] - [wʌn] ,
" Mr . Arthur Morrison is but thirty - one ,
" 先生 . 亚瑟 莫里森 是 但 三十 - 一 ,
“亚瑟·莫里森先生才三十一岁，

[ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst] [stept] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər]
and has just stepped on to the threshold of literary fame as a writer
和 有 只是 步 在 到 这 临界点 的 文学 名声 作为 一个 作家
[ʌv; əv][dɪˈsaɪdɪd] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] .
of decided promise and strength .
的 决定 承诺 和 力量 .

他刚刚踏入文坛的门槛，成为一位前途无量、实力强劲的作家。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][ˈbroʊkən] [graʊnd] [æz; əz] [jet] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wɪt] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
He has only broken ground as yet in the field which has brought him his
他 有 仅有的 破碎的 地面 作为 然而 在 这 场地 哪个 有 带来 他 他的
[spɜːrɪz] ,
spurs ,
马刺 ,

他目前在让他声名鹊起的领域还只是刚刚起步。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ][bɜːŋɡər] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [iːst] [end] [laɪf] .
and is at present contemplating a longer story of East End life .
和 是 在 展示 沉思 一个 更长 故事 的 东方 结尾 生活 .
目前正在构思一个更长的关于东区生活的故事。

[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [raɪt] [fəˈmɪliərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmi] [saɪd]
The number of those who have attempted to write familiarly of the seamy side
这 数字 的 那些 WHO 有 尝试过 到 写 熟悉地 的 这 卑鄙的 边
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [ˈsɪtɪz]
of our great cities
的 我们的 伟大的 城市

那些试图用通俗易懂的方式描写我们伟大城市阴暗面的作家人数不胜数。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[frʌm; frəm] [kloʊz] [ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n][ænd; ənd] [ləˈbɔːriəs] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [hænd] [ˈfæʃ(ə)n]
from close observation and laborious study of its life in a first - hand fashion
从 关闭 观察 和 费力的 学习 的 它是 生活 在 一个 第一的 - 手 时尚
[ɪz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [teɪlɪz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [miːn]
is so small that it is easy to believe that the author of " Tales of Mean
是 所以 小的 那 它 是 简单的 到 相信 那 这 作者 的 "
[striːts] ,
Streets ,
街道 ,

通过仔细观察和艰苦研究，我们发现，以第一手方式亲身经历的它的生存状况是如此之小，以至于很容易相信《穷街陋巷》的作者

" [pəˈzesɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] [praɪm] [ˈkwɔːlətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɔːvəlɪst] ,
" **possessing as he does the prime qualities of a novelist** ,
" 拥有 作为 他 做 这 主要的 品质 的 一个 小说家 ,
“他具备小说家应有的所有主要素质，

[hæz; həz][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ʌnˈpresɪdɪntɪd] [fɔːrm][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
has a future before him in an unprecedented form of literature .
有 一个 未来 前 他 在 一个 空前的 形式 的 文学 .
他前途无量，将以一种前所未有的文学形式展现出来。

[dʒeɪmz][məkˈɑːθə; məˈkɑːθə] .
JAMES MACARTHUR .
詹姆斯 麦克阿瑟 .

詹姆斯·麦克阿瑟。

[nuː] [jɔːk] , [mɑːrtʃ] [tuːˈtuː] , - .
New York , March 2 , 1895 .
新的 约克 , 行进 2 , - .

纽约，1895年3月2日。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ə; eɪ] [stri:t] .
A STREET .
一个 街道 .

一条街道。

[ðɪs] [stri:t] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [i:st] [end] .
This street is in the East End .
这 街道 是 在 这 东方 结尾 .

这条街位于东区。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [end][ʌv; əv] [wʌt] .
There is no need to say in the East End of what .
那里 是 不 需要 到 说 在 这 东方 结尾 的 什么 .

无需赘述东区的情况。

[ðə; ði] [i:st] [end][ɪz][ə; eɪ][væst] [ˈsɪti] ,
The East End is a vast city ,
这 东方 结尾 是 一个 广阔的 城市 ,

东区是一座幅员辽阔的城市，

[æz; əz] [ˈfeɪməs] [ɪn][ɪts] [wei] [æz; əz] [ˈeni] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn][hæz; həz] [meɪd] .
as famous in its way as any the hand of man has made .
作为 著名的 在 它是 方式 作为 任何 这 手 的 男人 有 制成 .

它以其独特的方式闻名遐迩，丝毫不逊色于任何人类创造的杰作。

[bʌt; bət] [hu:] [noʊz] [ðə; ði] [i:st] [end] ?
But who knows the East End ?
但 WHO 知道 这 东方 结尾 ?

但谁又了解东区呢？

[aɪ ˈti:] [ɪz] [daʊn] [θru:] [ˈkɔ:rn,hɪl] [ænd; ənd] [aʊt] [brɪˈɑ:nd] [ˈlednhɔ:l] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈɔ:l,d,geɪt] [pʌmp] ,
It is down through Cornhill and out beyond Leadenhall Street and Aldgate Pump ,
它 是 向下 通过 康希尔 和 出去 超过 利登霍尔 街道 和 阿尔德盖特 泵 ,

[wʌn] [wɪl] [seɪ] :
one will say :
一 将要 说 :

有人会说，它沿着康希尔向下延伸，一直到利德霍尔街和阿尔德盖特泵站以外的地方：

[ə; eɪ] [ˈʃɑ:kɪŋ] [pleɪs] , [wer] [hi:; hi] [wʌns] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊrət] ;
a shocking place , where he once went with a curate ;
一个 令人震惊 地方 , 在哪里 他 一次 去 和 一个 策展 ;

一个令人震惊的地方，他曾和一位牧师一起去过那里；

[æn; ən][ˈi:v(ə)l][ˈpleksəs][ʌv; əv] [slʌmz] [ðæt] [haɪd][ˈhju:mən] [ˈkri:pɪŋ] [θɪŋz] ,
an evil plexus of slums that hide human creeping things ,
一个 邪恶的 神经丛 的 贫民窟 那 隐藏 人类 爬行 事物 ,

一个由贫民窟组成的邪恶网络，里面藏匿着人类爬行生物。

[wer] [ˈfɪlθɪ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [lɪv; laɪv][ɑ:n] [ʌv; əv] [dʒɪn] ,
where filthy men and women live on penn'orths of gin ,
在哪里 污秽 男人 和 女性 居住 在 宾夕法尼亚正统派 的 杜松子酒 ,

那里肮脏的男男女女靠着几便士的杜松子酒过着日子，

[wer] [ˈkɑːlərz][ænd; ənd] [kli:n] [ˈʃɑːts] [ɑːr; ər] [ˈdiːsənsɪz] [ˌʌnˈnoʊn] , [wer] [ˈevri] [ˈsɪtɪzn] [werz] [ə; eɪ]
where collars and clean shirts are decencies unknown , where every citizen wears a
在哪里 项圈 和 干净的 衬衫 是 体面 未知 , 在哪里 每一个 公民 穿着 一个
[blæk] [aɪ] ,
black eye ,
黑色的 眼睛 ,

在那里, 衣领和干净的衬衫是体面的象征, 每个公民都带着淤青的眼睛。

[ænd; ənd] [nʌn] [ˈevər] [kɒmz] [hɪz; ɪz] [her] .
and none ever combs his hair .
和 没有任何 曾经 梳子 他的 头发 .

而且从来没有人给他梳头。

[ðə; ði] [iːst] [end][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] , [sez] [əˈnʌðər] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪmˈplɔɪd] .
The East End is a place , says another , which is given over to the Unemployed .
这 东方 结尾 是 一个 地方 , 说道 其他 , 哪个 是 给定 超过 到 这 失业 .

另一个人说, 东区是为失业者准备的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪmˈplɔɪd] [ɪz][ə; eɪ] [reɪs] [huːz] [ˈtoʊkən][ɪz][ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈenəmi]
And the Unemployed is a race whose token is a clay pipe , and whose enemy
和 这 失业 是 一个 种族 谁 令牌 是 一个 黏土 管道 , 和 谁 敌人

[ɪz][soʊp] :
is soap :
是 肥皂 :

而失业者这个群体, 他们的标志是陶土烟斗, 他们的敌人是肥皂:

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪˈtiː] [maɪˈgreɪts] [ˈbɑːdɪli][tuː; tə] [haɪd] [pɑːrk][wɪð; wɪθ] [ˈbænərz] , [ænd; ənd] [ˈfəːnɪʃɪz]
now and again it migrates bodily to Hyde Park with banners , and furnishes
现在 和 再次 它 迁移 身体上的 到 海德 公园 和 横幅 , 和 提供

[əˈdʒeɪs(ə)nt] [pəˈliːs] [kɔːrts] [wɪð; wɪθ]
adjacent police courts with
邻近的 警察 法院 和

它时不时会带着横幅集体迁徙到海德公园, 并向附近的警察法庭提供.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[dɪsˈɔːrdərli] [drʌŋks] .
disorderly drunks .
乱 醉汉 .

醉酒闹事者。

[stɪl] [əˈnʌðər] [noʊz] [ðə; ði] [iːst] [end][ˈoʊnli][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ˈbɛɡɪŋ] [ˈletərz] [kʌm] ;
Still another knows the East End only as the place whence begging letters come ;
仍然 其他 知道 这 东方 结尾 仅有的 作为 这 地方 何处 乞讨 信件 来 ;

还有一些人只知道东区是乞讨信件的来源地;

[ðer; ðər][ɑːr; ər][koʊl][ænd; ənd] [ˈblæŋkɪt] [fʌndz] [ðer; ðər] , [ɔːl] [pəˈreniəli] [ɪnˈsɑːlvənt] ,
there are coal and blanket funds there , all perennially insolvent ,
那里 是 煤炭 和 毯子 资金 那里 , 全部 常年 破产 ,

那里有煤炭基金和毯子基金, 但这些基金常年资不抵债。

[ænd; ənd][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
and everybody always wants a day in the country .
和 大家 总是 想要 一个 天 在 这 国家 .

每个人都想在乡下待一天。

[ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmɪsti] [ɑːr; ər] [ˈpiːpəlz] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [end] ;
Many and misty are people's notions of the East End ;
许多 和 蒙蒙 是 人们的 概念 的 这 东方 结尾 ;

人们对东区有很多模糊不清的看法;

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪz] ['kɑ:mənli] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['ʃædʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪnər] ['fi:tʃər] .
and each is commonly but the distorted shadow of a minor feature .
和 每个 是 通常 但 这 扭曲 阴影 的 一个 次要的 特征 .
而它们通常只是某个次要特征的扭曲阴影。

[faʊl] [slʌmz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [i:st] [end] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [west] ;
Foul slums there are in the East End , of course , as there are in the West ;
犯规 贫民窟 那里 是 在 这 东方 结尾 , 的 课程 , 作为 那里 是 在 这 西方 ;
东区当然也有肮脏的贫民窟, 就像西区也有一样;

[wɑ:nt][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [æz; əz] [wer'evər] [ə; eɪ][hoʊst][ɪz] ['gæðərd] [tə'geðər] [tu:; tə]
want and misery there are , as wherever a host is gathered together to
想 和 苦难 那里 是 , 作为 无论 一个 主持人 是 聚集 一起 到
[faɪt] [fɔ:r; fər] [fu:d] .
fight for food .
斗争 为了 食物 .
贫困和苦难无处不在, 就像人们聚集在一起争夺食物的地方一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [spek'tækjələr] [ɪn][kaɪnd] .
But they are not often spectacular in kind .
但 他们 是 不是 经常 壮观的 在 种类 .
但它们本身往往并不那么引人注目。

[ʌv; əv] [ðɪs] [stri:t] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [wʌn] [hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [jɑ:dz] — [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm]
Of this street there are about one hundred and fifty yards — on the same
的 这 街道 那里 是 关于 一 百 和 五十 码 — 在 这 相同的
[ˈpætərn] [ɔ:l] .
pattern all .
图案 全部 .
这条街大约有一百五十码长——全部都是同样的样式。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['prɪti] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .
It is not pretty to look at .
它 是 不是 漂亮的 到 看 在 .
它看起来并不好看。

[ə; eɪ]['dɪndʒɪ]['lɪt(ə)l] [brɪk] [haʊs] ['twenti] [fi:t] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [skwer] [hoʊlz] [tu:; tə] ['kæəri] [ðə; ði]
A dingy little brick house twenty feet high , with three square holes to carry the
一个 昏暗的 小的 砖 房子 二十 脚 高的 , 和 三 正方形 孔 到 携带 这
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,
一栋破旧的小砖房, 高二十英尺, 有三个方形的窗户。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:blɔ:ŋ] [hoʊl] [tu:; tə] ['kæəri] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] ;
and an oblong hole to carry the door , is not a pleasing object ;
和 一个 长方形 洞 到 携带 这 门 , 是 不是 一个 令人愉悦 目的 ;
而用来安装门的椭圆形孔洞, 并不是一个令人愉悦的物件;

[ænd; ənd] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [stri:t] [ɪz] [fɔ:rmd] [baɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [skɔ:r] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] [ɪn]
and each side of this street is formed by two or three score of such houses in
和 每个 边 的 这 街道 是 形成 经过 二 或者 三 分数 的 这样的 房屋 在
[ə; eɪ] [roʊ] ,
a row ,
一个 排 ,
这条街的每一侧都由两三排这样的房子组成, 一字排开。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [frʌnt] [wɔ:l] [ɪn] ['kɑ:mən] .
with one front wall in common .
和 一 正面 墙 在 常见的 .
共用一面前墙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][æz; əz][ʌv; əv]['steɪblz] .

And the effect is as of stables .
和 这 影响 是 作为 的 马厩 .

其效果如同马厩一般。

[raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈbeɪkəz] , [ə; eɪ] [ˈtʃændlɜːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪr] - [ʃɑːp] .

Round the corner there are a baker's , a Chandler's , and a beer - shop .
圆形的 这 角落 那里 是 一个 面包师的 , 一个 钱德勒的 , 和 一个 啤酒 - 店铺 .

拐角处有一家面包店、一家蜡烛店和一家啤酒商店。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][na:t] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rekˈtæŋgjələr] [ˈhoʊlz] ;

They are not included in the view from any of the rectangular holes ;
他们 是 不是 包括 在 这 看法 从 任何 的 这 矩形的 孔 ;

从任何矩形孔洞的视野中都看不到它们；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈdenɪzn] ,

but they are well known to every denizen ,
但 他们 是 出色地 已知 到 每一个 居民 ,

但他们却是每个居民都熟知的人物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃændlər] [goʊz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd] [peɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [siːt] .

and the Chandler goes to church on Sunday and pays for his seat .
和 这 钱德勒 去 到 教会 在 星期日 和 支付 为了 他的 座位 .

钱德勒星期天去教堂，并付费购买座位。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [end] , [ˈtɜːnɪŋz] [liːd] [tuː; tə] [striːts] [les] [ˈrɪdʒɪdli]

At the opposite end , turnings lead to streets less rigidly
在 这 对面的 结尾 , 转弯 带领 到 街道 较少的 严格地

另一端，转弯处通往的街道则不那么规整。

[,piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 17**]

[页 -]

[第17页]

[rɪˈspektəbl] : [sʌm; səm] [wer] " [ˈmæŋgəlɪŋ, ˈmæŋglɪŋ] [dʌn] [hɪr] " [steəz] [frʌm; frəm] [ˈwɪndəʊz] ,

respectable : some where " Mangling done here " stares from windows ,
可敬 : 一些 在哪里 " 扭曲 完毕 这里 " 凝视 从 视窗 ,

[ænd; ənd] [wer] [dɔːz] [ɑːr; ər] [left] [ˈkerləsli] [ˈoʊpən] ;

and where doors are left carelessly open ;
和 在哪里 门 是 左边 粗心大意 打开 ;

体面的地方：有些地方的窗户上挂着“此处已完成屠宰”的标语，门也随意地敞开着；

[ˈʌðər] [wer] [ˈskwaːlɪd] [ˈwɪmɪn] [sɪt][ɑːn] [ˈdɔːrstep] , [ænd; ənd][ˈgɜːlz][goʊ][tuː; tə][ˈfæktɪrɪz; ˈfæktərɪz][ɪn]

others where squalid women sit on doorsteps , and girls go to factories in
其他的 在哪里 肮脏的 女性 坐 在 家门口 , 和 女孩们 去 到 工厂 在

[waɪt] [ˈeɪprənz] .

white aprons .

白色的 围裙 .

还有一些地方，衣衫褴褛的妇女坐在门阶上，女孩们穿着白色围裙去工厂上班。

[ˈmeni] [sʌtʃ] [ˈtɜːnɪŋz] , [ʌv; əv][æz; əz] [ˈmeni] [greɪdɪz] [ʌv; əv][ˈdiːs(ə)nsɪ] , [ɑːr; ər][set] [brɪˈtwiːn] [ðɪs]

Many such turnings , of as many grades of decency , are set between this
许多 这样的 转弯 , 的 作为 许多 成绩 的 体面 , 是 放 之间 这

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [slʌm] .

and the nearest slum .
和 这 最近的 贫民窟 .

从这里到最近的贫民窟之间，有很多这样的转弯，其体面程度也各不相同。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][na:t][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnɔɪzi] [ɔːr] [əbˈtruːsɪv] [lɑːtɪ][ɪn] [ðɪs] [striːt] .

They are not a very noisy or obtrusive lot in this street .
他们 是 不是 一个 非常 嘈杂 或者 碍眼的 很多 在 这 街道 .

他们在这条街上并不吵闹或引人注目。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][ɡoo][tuː; tə] [haɪd] [pɑːrk][wɪð; wɪθ] [ˈbænərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈseldəm] [faɪt] .
They do not go to Hyde Park with banners , and they seldom fight .
他们 做 不是 去 到 海德 公园 和 横幅 , 和 他们 很少 斗争 .
他们不会带着横幅去海德公园，也很少打架。

[aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] ,
It is just possible that one or two among them ,
它 是 只是 可能的 那 一 或者 二 之中 他们 ,
或许其中有一两个人，

[æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] ,
at some point in a life of ups and downs ,
在 一些 观点 在 一个 生活 的 UPS 和 下坡 ,
在人生起伏跌宕的某个时刻，

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][koʊl][ænd; ənd] [ˈblæŋkɪt] [fʌnd] ; [bʌt; bət] [ˌhuːsoʊˈevər] [ðiːz]
may have been indebted to a coal and blanket fund ; but whosoever these
可能 有 到过 负债累累 到 一个 煤炭 和 毯子 基金 ; 但 无论谁 这些
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ,
可能欠煤炭和毛毯基金的钱；但无论这些人是谁，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [ˈpʌblɪ] [ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] ,
they would rather die than publish the disgrace ,
他们 会 相当 死 比 发布 这 耻辱 ,
他们宁愿死也不愿公布这桩丑闻。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpraɪbəb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [ˈveri] [ˈnɪrli] [dɪd][soʊ] [er] [səbˈmɪtɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
and it is probable that they very nearly did so ere submitting to it .
和 它 是 可能 那 他们 非常 几乎 做过 所以 埃雷 提交 到 它 .
而且他们很可能在屈服之前就几乎这么做了。

[sʌm; səm] [huː] [ɪnˈhæbɪt] [ðɪs] [striːt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [daːks] , [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði][ˈɡæswɜːrks] ,
Some who inhabit this street are in the docks , some in the gasworks ,
一些 WHO 居住 这 街道 是 在 这 码头 , 一些 在 这 煤气厂 ,
这条街上的居民，有的在码头工作，有的在煤气厂工作。

[sʌm; səm][ɪn][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈʃɪpbɪldɪŋ] [ˌjɑːdz] [ðæt] [jet] [sərˈvaɪv] [ɑːn][ðə; ði] [temz]
some in one or other of the few shipbuilding yards that yet survive on the Thames
一些 在 一 或者 其他 的 这 很少 造船 码 那 然而 存活 在 这 泰晤士河
.
.
.
有些造船厂位于泰晤士河畔仅存的几家造船厂之一。

[tuː] [ˈfæməlɪz] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] ,
Two families in a house is the general rule ,
二 家庭 在 一个 房子 是 这 一般的 规则 ,
一般情况下，一栋房子里住着两户人家。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks][ruːmz; rʊmz][bɪˈhaɪnd] [iːtʃ] [set][ʌv; əv] [ˈhoʊlz] : [ðɪs] ,
for there are six rooms behind each set of holes : this ,
为了 那里 是 六 房间 在后面 每个 放 的 孔 : 这 ,
因为每组洞后面都有六个房间：这，

[ənˈles] " [jʌŋ] [men] [ˈlɒdʒəz] " [ɑːr; ər][ˈteɪkən][ɪn] , [ɔːr][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɡroʊn] [sʌnz] [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər]
unless " young men lodgers " are taken in , or there are grown sons paying for
除非 " 年轻的 男人 房客 " 是 已采取 在 , 或者 那里 是 生长 儿子们 付费 为了
[bed][ænd; ənd] [bɔːrd] .
bed and board .
床 和 木板 .
除非接待“年轻男子房客”，或者有成年儿子支付食宿费用。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [groʊn] [ˈdɒtɜːz] , [ðeɪ] [ˈmæri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

As for the grown daughters , they marry as soon as may be .
作为 为了 这 生长 女儿们 , 他们 结婚 作为 很快 作为 可能 是 .

至于那些已经长大的女儿们，她们会尽快结婚。

[dəˈmestɪk] [ˈsɜːrvɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)l] [dɪˈsent] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌndər] [ˈmɪlɪnerɪ] [ænd; ənd] [ˈdresmeɪkɪŋ]
Domestic service is a social descent , and little under millinery and dressmaking
国内的 服务 是 一个 社会的 下降 , 和 小的 在下面 女帽 和 服装制作

[ɪz][kəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][self] - [rɪˈspekt] .

is compatible with self - respect .
是 兼容的 和 自己 - 尊重 .

家政服务是一种社会地位的下降，而制帽和服装制作等工作与自尊心几乎不相容。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsɜːrvənt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːt] [jʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtɜːnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][end]

The general servant may be caught young among the turnings at the end
这 一般的 仆人 可能 是 捕捉 年轻的 之中 这 转弯 在 这 结尾

总仆人可能会在末期的转折中被年轻地抓获。

[,piːˈdʒiː] -]

[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[wer] [ˈmæŋɡəlɪŋ, ˈmæŋɡlɪŋ][ɪz] [dʌŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri][ˈɡɜːlz][lɪv; laɪv] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [ɔːf] , [ɪn] [ˈpleɪsɪz]
where mangling is done ; and the factory girls live still further off , in places
在哪里 扭曲 是 完毕 ; 和 这 工厂 女孩们 居住 仍然 更远 离开 , 在 地方

[ˈskɜːrtɪŋ] [slʌmz] .

skirting slums .
裙边 贫民窟 .

那里是屠宰场；而工厂女工们则住在更远的地方，靠近贫民窟。

[ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst] [faɪv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] .

Every morning at half - past five there is a curious demonstration .
每一个 早晨 在 一半 - 过去的 五 那里 是 一个 好奇的 示范 .

每天早上五点半都会有一场奇特的示威游行。

[ðə; ði] [striːt] [rɪˈzəʊndz] [wɪð; wɪθ] [ˈθʌndərəs] [nɒkɪŋz] , [rɪˈpiːtɪd] [əˈpɑːn] [dɔːr] [ˈæftər] [dɔːr] ,

The street resounds with thunderous knockings , repeated upon door after door ,
这 街道 回响 和 雷鸣 敲门声 , 重复 之上 门 后 门 ,

街道上回荡着雷鸣般的敲门声，一扇扇门都被敲响了。

[ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪzd] [ˈevər][baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ˈʌʊt] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .

and acknowledged ever by a muffled shout from within .
和 已确认 曾经 经过 一个 闷音 喊 从 之内 .

并始终伴随着从内部传来的一声闷哼。

[ðɪːz] [ˈsɪgnəlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [ˈwɑːtʃmən] [ɔːr][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pəˈlɪːsmən] , [ɔːr]

These signals are the work of the night - watchman or the early policeman , or
这些 信号 是 这 工作 的 这 夜晚 - 守望者 或者 这 早期的 警察 , 或者

[bəʊθ] ,

both ,
两个都 ,

这些信号是夜间巡逻员或早起的警察发出的，或者两者都有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [ˈsliːpɜːz] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] , [ðə; ði][ˈɡæswɜːrks] ,

and they summon the sleepers to go forth to the docks , the gasworks ,
和 他们 召唤 这 卧铺 到 去 前进 到 这 码头 , 这 煤气厂 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] - [ˈjɑːdz] .

and the ship - yards .
和 这 船 - 码 .

他们召集沉睡的人们前往码头、煤气厂和造船厂。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪkənd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [kɔːsts] [ˈfɔʊr,pəns] [ə; eɪ] [wi:k] ,
To be awakened in this wise costs fourpence a week ,
到 是 觉醒 在 这 明智的 成本 四便士 一个 星期 ;
要想获得这种智慧, 每周只需花费四便士。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfɔʊr,pəns] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈraɪv(ə)li][ˈreɪdʒɪz] [bɪˈtwiːn] [naɪt] - [ˈwɒtʃmən] [ænd; ənd]
and for this fourpence a fierce rivalry rages between night - watchmen and
和 为了 这 四便士 一个 凶猛的 对抗 愤怒 之间 夜晚 - 守望者 和
[pəˈliːsmən] .
policemen .
警察 .

为了这四便士, 夜巡员和警察之间爆发了激烈的竞争。
[ðə; ði] [naɪt] - [ˈwɑːtʃmən] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][baɪ - [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] " [ˈtʃɑːrli] ,
The night - watchman — a sort of by - blow of the ancient " Charley ,
这 夜晚 - 守望者 — 一个 种类 的 经过 - 吹 的 这 古老的 " 查理 ;
夜间守卫——古代“查理”的一种衍生词,

" [ænd; ənd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][fæst] [ˈvæniʃɪŋ] [ˈkwɑːntəti] — [ɪz][ðə; ði] [ˈriːəl] [prəˈfeʃən(ə)l] [pərˈfɔːrmər] ; [bʌt; bət]
" **and himself a fast vanishing quantity — is the real professional performer ; but**
" 和 他自己 一个 快速地 消失 数量 — 是 这 真实的 专业的 演员 ; 但
[hiː; hi][ɡoʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ,
he goes to the wall ,
他 去 到 这 墙 ;
“而他自己却像一个迅速消失的个体——他才是真正的专业表演者; 但他却走到了尽头,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kəˈnek(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrkt] [ɪf] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] [æt; ət]
because a large connection must be worked if the pursuit is to pay at
因为 一个 大的 联系 必须 是 工作 如果 这 追逐 是 到 支付 在
[ˈfɔʊr,pəns] [ə; eɪ] [ˈnɔːkər] .
fourpence a knocker .
四便士 一个 敲击器 .
因为如果追捕行动要按每敲一下四便士的价格进行, 就必须建立广泛的联系。

[naʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [bæŋ] [æt; ət] [tuː] [ˈnɔːkər] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [əˈpɑːrt] ,
Now , it is not easy to bang at two knockers three - quarters of a mile apart ,
现在 , 它 是 不是 简单的 到 砰 在 二 敲击器 三 - 四分之一 的 一个 英里 除 ,
现在, 要同时敲响相距四分之三英里的两个门铃可不是件容易的事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [ˈlaɪŋ] [bɪˈtwiːn] , [ɔːl] [ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv] .
and a hundred others lying between , all punctually at half - past five .
和 一个 百 其他的 说谎 之间 , 全部 准时 在 一半 - 过去的 五 .
还有上百个其他时间, 都在五点半准时到达。

[ˈwerfɔːr] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈfɔʊr,pəns] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpɜːrkwɪzɪt] ,
Wherefore the policeman , to whom the fourpence is but a perquisite ,
因此 这 警察 , 到 谁 这 四便士 是 但 一个 特权 ;
因此, 对于警察来说, 这四便士只不过是一份额外津贴而已。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [raʊnd] , [ɪz][ˈræpɪdli] [səˈplæntɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] -
and who is content with a smaller round , is rapidly supplanting the night -
和 WHO 是 内容 和 一个 较小的 圆形的 , 是 快速 取代 这 夜晚 -
[ˈwɑːtʃmən] ,
watchman ,
守望者 ,
而那些满足于较小规模巡逻的人, 正在迅速取代夜间巡逻员的角色。

[huːz] [kraɪ][ʌv; əv] " [pæst][naɪn][əˈkɪk, əv- , " [æz; əz][hiː; hi] [kəˈlektz] [ˈɔːrdərz][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
whose cry of " Past nine o'clock , " as he collects orders in the evening ,
谁 哭 的 " 过去的 九 点钟 , " 作为 他 收集 订单 在 这 晚上 ,
晚上他来收订单时, 会喊一声“九点多了”,

[ɪz] [naʊ] ['seldəm] [hɜ:rd] .
is now seldom heard .
是 现在 很少 听到 .

现在很少听到了。

[ðə; ði] ['nɒkiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtiŋ] [pæs] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
The knocking and the shouting pass , and there
这 敲门 和 这 喊叫 经过 , 和 那里
敲门声和喊叫声过去了, 然后就.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[kʌmz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtiŋ] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klætɜ:ɪŋ] [ə'weɪ]
comes the noise of opening and shutting of doors , and a clattering away
来 这 噪音 的 开幕 和 关闭 的 门 , 和 一个 咋嗒咋嗒 离开
[tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:ks] ,
to the docks ,
到 这 码头 ,
传来门开关的声音, 以及驶向码头的哐当声。

[ðə; ði]['gæswɜ:rks][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] - [ja:dz] .
the gasworks and the ship - yards .
这 煤气厂 和 这 船 - 码 .
煤气厂和造船厂。

['leɪtər] [mɔ:r] [dɔ:r] - ['ʃʌtiŋ] [ɪz] [hɜ:rd] ,
Later more door - shutting is heard ,
之后 更多的 门 - 关闭 是 听到 ,
随后又传来关门声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [trɒtiŋ] [ʌv; əv] ['sɑ:rou] - ['leɪdn] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][grɪm] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði]
and then the trotting of sorrow - laden little feet along the grim street to the
和 然后 这 小跑 的 悲哀 - 满载 小的 脚 沿着 这 严峻 街道 到 这
[grɪm] [bɔ:rd] [sku:l] [θri:] [grɪm] [stri:ts] [ɔ:f] .
grim Board School three grim streets off .
严峻 木板 学校 三 严峻 街道 离开 .
然后, 悲伤的小脚丫沿着阴森的道路, 小跑着来到三条阴森的道路外那所阴森的公立学校。

[ðen] ['saɪləns] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [səb'du:d] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skrʌbiŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Then silence , save for a subdued sound of scrubbing here and there ,
然后 沉默 , 节省 为了 一个 低沉的 声音 的 擦洗 这里 和 那里 ,
然后一片寂静, 只有偶尔传来轻微的擦洗声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pju:ni] [skwɔ:l] [ʌv; əv] ['kru:pi] ['ɪnfənts] .
and the puny squall of croupy infants .
和 这 弱小 暴风雨 的 哮喘 婴儿 .
还有婴儿哮喘病发作时发出的微弱哭声。

['æftər] [ðɪs] , [ə; eɪ] [nu:] [trɒtiŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fi:t] [tu:; tə] [dɑ:ks] , ['gæswɜ:rks] ,
After this , a new trotting of little feet to docks , gasworks ,
后 这 , 一个 新的 小跑 的 小的 脚 到 码头 , 煤气厂 ,
此后, 一群小脚丫又开始奔向码头、煤气厂。

[ænd; ənd] [ʃɪp] - [ja:dz] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðɜ:z] [dɪnər] [ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] ,
and ship - yards with father's dinner in a basin and a red handkerchief ,
和 船 - 码 和 父亲的 晚餐 在 一个 盆地 和 一个 红色的 手帕 ,
还有造船厂, 父亲的晚餐盛在盆里, 旁边放着一块红手帕。

[ænd; ənd][sɒʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [skuːl] [ə'gen] .
and so to the Board School again .
和 所以 到 这 木板 学校 再次 .

于是，我又回到了公立学校。

[mɔːr] ['mʌfld] ['skrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['skwɔːlɪŋ] ,
More muffled scrubbing and more squalling ,
更多的 闷音 擦洗 和 更多的 尖叫 ,
更闷闷的擦洗声和更响亮的尖叫声

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ][ˈfiːb(ə)l] [ə'tempt] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and perhaps a feeble attempt or two at decorating the blankness of a
和 也许 一个 微弱 试图 或者 二 在 装饰 这 空白 的 一个
[skwer] [hoʊl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] ['pɔːrɪŋ] ['wɔːtər][ɪntuː][ə; eɪ][ˈɡraɪmi] ['flaʊər] - [pɑːt] [fʊl] [ʌv; əv]
square hole here and there by pouring water into a grimy flower - pot full of
正方形 洞 这里 和 那里 经过 浇注 水 进入 一个 肮脏的 花 - 锅 满的 的
[dɜːrt] .
dirt .
污垢 .

或许还会有人尝试往装满泥土的脏兮兮的花盆里倒水，以此来装饰一下方方正正的洞口。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði][traːt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːblɔːŋ] [hoʊlz] ,
Then comes the trot of little feet toward the oblong holes ,
然后 来 这 小跑 的 小的 脚 朝向 这 长方形 孔 ,
然后，一双小脚丫朝着长方形的洞跑去，

[ˈherəldɪŋ] [ðə; ði] ['sləʊər] [tred] [ʌv; əv] ['sʊti] ['ɑːtɪzænz] ; [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['bləʊtər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;
heralding the slower tread of sooty artisans ; a smell of bloater up and down ;
预示 这 慢点 踏 的 煤烟 工匠 ; 一个 闻 的 胀气者 向上 和 向下 ;
[ˈnaɪtʃɔːl] ;
nightfall ;
黄昏 ;

预示着满身煤灰的工匠们步履蹒跚；空气中弥漫着腐烂的气味；夜幕降临；

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [pər'hæps][ʌv; əv][men][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] [bɪr]
the fighting of boys in the street , perhaps of men at the corner near the beer
这 斗争 的 男孩们 在 这 街道 , 也许 的 男人 在 这 角落 靠近 这 啤酒
- [ɑːp] ; [sliːp] .
- shop ; sleep .
- 店铺 ; 睡觉 .

街头男孩打架，或许街角啤酒店附近男人打架；睡眠。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [striːt] ;
And this is the record of a day in this street ;
和 这 是 这 记录 的 一个 天 在 这 街道 ;
这是这条街上一天的记录；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ɪz] ['hoʊpləsli] [ðə; ði] [seɪm] .
and every day is hopelessly the same .
和 每一个 天 是 绝望地 这 相同的 .
每一天都毫无希望地相同。

[ˈevri] [deɪ] , [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət] ['sʌndeɪ] .
Every day , that is , but Sunday .
每一个 天 , 那 是 , 但 星期日 .

除了星期天以外，每天都是如此。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ['fləʊts] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər][frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] -
On Sunday morning a smell of cooking floats round the corner from the half -
在 星期日 早晨 一个 闻 的 烹饪 浮标 圆形的 这 角落 从 这 一半 -
[ʃʌt] ['beɪkəz] ,
shut baker's ,
关闭 面包师的 ,

星期天早上，从半开着的面包店拐角处飘来阵阵烹饪的香味。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fi:t] [trʌ:t] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ˈʌndər] ['sti:mɪŋ] ['bəːdənz] [ʌv; əv] [bi:f] , [pə'tetoz]
and the little feet trot down the street under steaming burdens of beef , potatoes
和 这 小的 脚 小跑 向下 这 街道 在下面 蒸煮 负担 的 牛肉 , 土豆
, [ænd; ənd] ['bætər] ['pʊdɪŋ] — [ðə; ði]
, and batter pudding — the
, 和 连击 布丁 — 这

小小的脚丫扛着热气腾腾的牛肉、土豆和面糊布丁，沿着街道小跑着——

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

['lʌki] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [ðɪːz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌndeɪ] [bu:ts] [ɑːn][ðəm; ðəm] ,
lucky little feet these , with Sunday boots on them ,
幸运的 小的 脚 这些 , 和 星期日 靴子 在 他们 ,
这是一双幸运的小脚，穿着周日靴子。

[wen] ['faːðər] [ɪz][ɪn] [gʊd] [wɜːrk][ænd; ənd][hæz; həz] [brɔ:t] [hoʊm] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] ;
when father is in good work and has brought home all his money ;
什么时候 父亲 是 在 好的 工作 和 有 带来 家 全部 他的 钱 ;
当父亲工作顺利，把所有的钱都带回家时；

[nɔ:t][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [ɪn][wɔːrn] [ʃu:z] ,
not the poor little feet in worn shoes ,
不是 这 贫穷的 小的 脚 在 磨损 鞋 ,
不是那双穿着破旧鞋子的可怜的小脚，

['kæriɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['θredber] [kloʊðz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] , [wen] ['faːðər] [ɪz] [aʊt]
carrying little bodies in the threadbare clothes of all the week , when father is out
携带 小的 身体 在 这 破旧的 衣服 的 全部 这 星期 , 什么时候 父亲 是 出去
[ʌv; əv][wɜːrk] ,
of work ,
的 工作 ,
父亲失业时，他背着穿着一周以来最破旧衣服的小家伙们。

[ɔːr] [ɪl] , [ɔːr] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['kʊkɪŋ] [meɪ] ['veri] ['iːzəli] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [hoʊm] ,
or ill , or drunk , and the Sunday cooking may very easily be done at home ,
或者患病的 , 或者 醉 , 和 这 星期日 烹饪 可能 非常 容易地 是 完毕 在 家 ,
或者生病，或者喝醉，那么周日的饭菜很可能就可以在家做了。

— [ɪf] ['eni] [ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə][duː] .
— if any there be to do .
— 如果 任何 那里 是 到 做 .

—如果有的话。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['hedz] [ʌv; əv] ['fæmələɪz] [ə'pɪr] [ɪn] ['wʌndərf(ə)l] [blæk] ['su:ts] ,
On Sunday morning one or two heads of families appear in wonderful black suits ,
在 星期日 早晨 一 或者 二 头部 的 家庭 出现 在 精彩的 黑色的 西装 ,
星期天早上，一两个一家之主身着华丽的黑色西装出现。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'nʌmbərd] ['kri:sɪz] [ænd; ənd] ['rɪŋklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [si:mz] .
with unnumbered creases and wrinklins at the seams .
和 未编号 褶皱 和 皱纹 在 这 接缝 .
接缝处有数不清的折痕和褶皱。

[æ̯t; ət][ð̯er; ð̯ər][saɪd̥z][æ̯nd; ɛ̯nd][ə̯'baʊt][ð̯er; ð̯ər][hi:l̥z][trɑ:t̥][ð̯ə; ð̯i][ʌ̯n'rɛstɪŋ][l̥'ɪt(ə)l̥][fɪ:t̥] ,
At their sides and about their heels trot the unresting little feet ,
在 他们的 侧面 和 关于 他们的 高跟鞋 小跑 这 不安 小的 脚 ,
在它们身旁和脚后跟, 是不安分的小脚丫。

[æ̯nd; ɛ̯nd][frʌm; frəm][ʌ̯ndər][p̥eɪnf(ə)l̥][l̥'ɪt(ə)l̥][vɛl̥vɪt̥][kæps̥][æ̯nd; ɛ̯nd][strɔ:ɪ][hæts̥][stɛr̥][sɑ:ləm̥][l̥'ɪt(ə)l̥]
and from under painful little velvet caps and straw hats stare solemn little
和 从 在下面 痛苦 小的 天鹅绒 帽子 和 稻草 帽子 盯 庄严 小的
[f̥eɪsɪz̥][t̥əʊəld̥][tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:lɪʃ̥] .
faces towelled to a polish .
面孔 用毛巾擦干 到 一个 抛光 .
在那些令人难受的小天鹅绒帽子和草帽下, 露出了一张张擦得锃亮的严肃小脸。

[ð̯ʌs̥][dɪ'spəʊz̥d̥][æ̯nd; ɛ̯nd][ə̯'reɪd̥] ,
Thus disposed and arrayed ,
因此 处置 和 排列 ,
这样布置完毕,

[ð̯eɪ̯][fɛr̥][g'reɪvli̯][θ̯ru:ɪ̯][ð̯ə; ð̯i][grɪm̥][l̥'ɪt(ə)l̥][stri:t̥s̥][tu:; tə][ə; eɪ][grɪm̥][l̥'ɪt(ə)l̥][be'θel̥][wɛr̥][ɑ:r; ər̥]
they fare gravely through the grim little streets to a grim Little Bethel where are
他们 票价 严重地 通过 这 严峻 小的 街道 到 一个 严峻 小的 伯特利 在哪里 是
[g̥æð̥ərd̥][tə'geð̥ər̥][ʌ̯ð̥ər̥][ɪ̯n̥][laɪ̯k̥][gɑ:rb̥][æ̯nd; ɛ̯nd][ə̯'tendəns̥] ;
gathered together others in like garb and attendance ;
聚集 一起 其他的 在 喜欢 外衣 和 出席 ;
他们神情肃穆地穿过阴森的小街, 来到阴森的小伯特利教堂, 那里聚集着其他穿着类似服装、参加类似仪式的人;

[æ̯nd; ɛ̯nd][fɔ:r; fər̥][tu:ɪ̯][ʰəʊər̥z̥][ð̯eɪ̯][ɪ̯n̥'dʊr̥][ð̯ə; ð̯i][f̥ræntɪk̥][m̥enəs̥][ʌ̯v; əv̥][hel̥] - [f̥aɪər̥] .
and for two hours they endure the frantic menace of hell - fire .
和 为了 二 小时 他们 忍受 这 疯狂的 威胁 的 地狱 - 火 .
他们忍受了两个小时地狱之火的疯狂威胁。

[mou̯st̥][ʌ̯v; əv̥][ð̯ə; ð̯i][m̥en̥] , [həʊ'evər̥] ,
Most of the men , however ,
最多 的 这 男人 , 然而 ,
然而, 大多数男人

[laɪ̯][ɪ̯n̥][ʃ̥ɜ:rt̥][æ̯nd; ɛ̯nd][t̥raʊzər̥z̥][ɑ:n̥][ð̯er; ð̯ər̥][bedz̥][æ̯nd; ɛ̯nd][ri:d̥][ð̯ə; ð̯i][s̥ʌ̯ndeɪ̯][p̥eɪpər̥] ;
lie in shirt and trousers on their beds and read the Sunday paper ;
说谎 在 衬衫 和 裤子 在 他们的 床 和 读 这 星期日 纸 ;
他们穿着衬衫和长裤躺在床上, 阅读星期日的报纸;

[waɪ̯l̥][sʌm; səm̥][ɑ:r; ər̥][d̥rɪvn̥][fɔ:rθ̥] — [fɔ:r; fər̥][ð̯eɪ̯][hɪ̯ndər̥][ð̯ə; ð̯i][həʊswɜ:rk̥] — [tu:; tə][loʊf̥] ,
while some are driven forth — for they hinder the housework — to loaf ,
尽管 一些 是 驱动 前进 — 为了 他们 阻碍 这 家务 — 到 面包 ,
而有些人则因为妨碍家务而被赶出去游手好闲,

[æ̯nd; ɛ̯nd][ə̯'weɪt̥][ð̯ə; ð̯i][oʊpənɪŋ̥][ʌ̯v; əv̥][ð̯ə; ð̯i][bɪr̥] - [ʃ̥ɑ:p̥][raʊnd̥][ð̯ə; ð̯i][kɔ:rnər̥] .
and await the opening of the beer - shop round the corner .
和 等待 这 开幕 的 这 啤酒 - 店铺 圆形的 这 角落 .
然后等待街角那家啤酒商店开门营业。

[ð̯ʌs̥][gəʊz̥][s̥ʌ̯ndeɪ̯][ɪ̯n̥][ð̯ɪs̥][stri:t̥] , [æ̯nd; ɛ̯nd]['evrɪ̯][s̥ʌ̯ndeɪ̯][ɪ̯z̥][ð̯ə; ð̯i][seɪm̥][æz; əz̥]['evrɪ̯][ʌ̯ð̥ər̥]
Thus goes Sunday in this street , and every Sunday is the same as every other
因此 去 星期日 在 这 街道 , 和 每一个 星期日 是 这 相同的 作为 每一个 其他
[s̥ʌ̯ndeɪ̯] ,
Sunday ,
星期日 ,
这条街上的星期天就是这样, 每个星期天都和其他星期天一样。

[soʊ̯][ð̯æt̥][wʌn̥][mə'nɑ:təni̯][ɪ̯z̥][b̥rəʊkən̥][wɪð̥; wɪθ̥][ə̯'nʌð̥ər̥] .
so that one monotony is broken with another .
所以 那 — 单调 是 破碎的 和 其他 .
这样, 一种单调就被另一种单调打破了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [həʊˈevər] , [ˈsʌndeɪ] [ɪz] [mʌtʃ] [æz; əz]

For the women , however , Sunday is much as
为了 这 女性 , 然而 , 星期日 是 很多 作为

然而, 对于女性来说, 星期天也同样如此。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[ˈʌðər] [deɪz] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈræðər] [mɔːr] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

other days , except that there is rather more work for them .
其他 天 , 除了 那 那里 是 相当 更多的 工作 为了 他们 .

其他日子也一样, 只是工作量要大一些。

[ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðer; ðər] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [ˈwɑːʃɪŋ] [deɪ] .

The break in their round of the week is washing day .
这 休息 在 他们的 圆形的 的 这 星期 是 洗涤 天 .

他们一周的休息日是洗衣服的日子。

[noʊ] [ɪˈvent] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] [meɪks] [ˈeni] [ɪmˈpre(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [striːt] .

No event in the outer world makes any impression in this street .
不 事件 在 这 外 世界 制作 任何 印象 在 这 街道 .

外界发生的任何事都无法对这条街产生任何影响。

[neɪʃəns] [meɪ] [raɪz] , [ɔːr] [meɪ] [ˈtɔːtər] [ɪn][ˈruːɪn] ;

Nations may rise , or may totter in ruin ;
国家 可能 上升 , 或者 可能 蹒跚 在 废墟 ;

国家可能崛起, 也可能走向衰亡;

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkʌlərləs] [deɪ] [wɪl] [wɜːrk] [θruː] [ɪts] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [dʒʌst][æz; əz][aɪˈtiː][dɪd]

but here the colorless day will work through its twenty - four hours just as it did
但 这里 这 无色 天 将要 工作 通过 它是 二十 - 四 小时 只是 作为 它 做过

[ˈjestərdeɪ] ,

yesterday ,
昨天 ,

但在这里, 这毫无色彩的一天将像昨天一样, 平静地度过二十四小时。

[ænd; ænd][dʒʌst][æz; əz][aɪˈtiː] [wɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

and just as it will to - morrow .
和 只是 作为 它 将要 到 - 明天 .

明天也一样。

[wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ˈpɑːrtɪ] [straɪf] , [ˈwɔːrz][ænd; ænd] [ˈruːməz] [ʌv; əv][ˈwɔːrz] , [ˈpʌblɪk] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ;

Without there may be party strife , wars and rumors of wars , public rejoicings ;
没有 那里 可能 是 派对 冲突 , 战争 和 谣言 的 战争 , 民众 欢庆 ;

如果没有它, 可能会出现党派纷争、战争和战争谣言、民众欢庆;

[bʌt; bət][ðə; ði] [trɒtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [wɪl] [biː; bi] [ˈniːðər] [ˈkwɪkənd] [nɔːr] [steɪd] .

but the trotting of the little feet will be neither quickened nor stayed .
但 这 小跑 的 这 小的 脚 将要 是 两者都不 加速 也不 入住 .

但小脚丫的脚步声既不会加快, 也不会停止。

[ðoʊz] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] , [ðə; ði][gɜːrɪ] - [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] [striːt] ,

Those quaint little women , the girl - children of this street ,
那些 古雅 小的 女性 , 这 女孩 - 孩子们 的 这 街道 ,

那些古朴的小妇人, 这条街上的女孩们,

[huː] [juːz][ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [ˈmænɪdʒmənt] [tɔːrd] [ɔːl][gɜːrɪ] - [θɪŋz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən] [ðəmˈselvz] ,

who use a motherly management toward all girl - things younger than themselves ,
WHO 使用 一个 母性 管理 朝向 全部 女孩 - 事物 年轻 比 他们自己 ,

她们用母亲般的方式管理所有比自己年轻的女孩子气的东西,

[ænd; ənd] [ˈɔ:rd] [ɔ:l] [bɔɪz] [æz; əz][oʊld][ɔ:r][ˈoʊldər] , [wið; wiθ] " [bles] [ðə; ði][tʃaɪld] ! " [ɔ:r] " [dræt][ðə; ði]
and toward all boys as old or older , with " Bless the child ! " or " Drat the
和 朝向 全部 男孩们 作为 老的 或者 老 , 和 " 保佑 这 孩子 ! " 或者 " 糟糕 这
[ˈtʃɪldrən] !
children !
孩子们 !

对于所有年龄相同或更大的男孩，可以说“祝福孩子！”或“该死的孩子！”
" — [ðoʊz] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [stɪl] [goʊ] [ˈmɑ:rkɪtɪŋ] [wɪð; wiθ][bɪɡ] [ˈbæskəts] ,
" — **those quaint little women will still go marketing with big baskets ,**
" — 那些 古雅 小的 女性 将要 仍然 去 营销 和 大的 篮子 ,
“——那些古朴的小妇人依然会提着大篮子去赶集。”

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪˈɡɑ:rd][ðə; ði][praɪs] [ʌ; əv][ˈbeɪkən][æz; əz] [tʃi:f] [əˈmʌŋ] [ˈhju:mən] [kənsɪdəˈreɪʃnz] .
and will regard the price of bacon as chief among human considerations .
和 将要 看待 这 价格 的 熏肉 作为 首席 之中 人类 考虑因素 .
并将培根的价格视为人类考虑的首要因素。

[ˈnʌθɪŋ] [dɪˈstə:bz] [ðɪs] [stri:t] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [straɪk] .
Nothing disturbs this street — nothing but a strike .
没有什么 扰乱 这 街道 — 没有什么 但 一个 罢工 .
这条街上风平浪静——除了罢工。

[ˈnoʊbə:di] [lɑ:fs] [hɪr] — [laɪf][ɪz] [tu:] [ˈsɪriəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [ˈnoʊbə:di] [sɪŋz] .
Nobody laughs here — life is too serious a thing ; nobody sings .
无人 笑声 这里 — 生活 是 也 严肃的 一个 事物 ; 无人 唱歌 .
这里没有人笑——生活太严肃了；没有人唱歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [sæŋ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
There was once a woman who sang — a young wife from the country .
那里 曾是 一次 一个 女士 WHO 唱 — 一个 年轻的 妻子 从 这 国家 .
从前有一位歌唱的女子——一位来自乡村的年轻妻子。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [bɔ:r] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [krækt] .
But she bore children , and her voice cracked .
但 她 钻孔 孩子们 , 和 她 嗓音 裂纹 .
但她生了孩子，嗓子就哑了。

[ðen] [hɜ:r; hər][mæn][daɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [sæŋ] [noʊ] [mɔ:r] .
Then her man died , and she sang no more .
然后 她 男人 死亡 , 和 她 唱 不 更多的 .
后来她的男人去世了，她也不再唱歌了。

[ðeɪ] [tʊk] [əˈweɪ] [hɜ:r; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd][wɪð; wiθ][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][skə:ts][ʃi:; ji] [left]
They took away her home , and with her children about her skirts she left
他们 采取 离开 她 家 , 和 和 她 孩子们 关于 她 裙子 她 左边
[ðɪs] [stri:t] [fəˈɛvər] .
this street forever .
这 街道 永远 .

他们夺走了她的家，她带着孩子们永远地离开了这条街。
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] .
The other women did not think much of her .
这 其他 女性 做过 不是 思考 很多 的 她 .
其他女人对她评价不高。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] " [ˈhelpləs] .
She was " helpless .
她 曾是 " 无助 .
她“无助”。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [hoʊlz] [ɪn] [ðɪs] [stri:t] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] , [graʊnd] - [flɔ:r] [hoʊlz] —
One of the square holes in this street — one of the single , ground - floor holes —
— 的 这 正方形 孔 在 这 街道 — — 的 这 单身的 , 地面 - 地面 孔 —
[ɪz] [faʊnd] , [ɑ:n][ˌɪndɪˈvɪdʒʊəl][ɪg,zæmɪˈneiʃ(ə)n] ,
is found , on individual examination ,
是 成立 , 在 个人 考试 ,

这条街上的一个方形洞——也是底层的一个独立洞——经单独检查发现：

[tu:; tə] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .
to differ from the others .
到 不同 从 这 其他的 .

与他人不同。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [əˈtempt] [tu:; tə] [meɪk] [aɪˈti:] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] - [ˈwɪndəʊ] .
There has been an attempt to make it into a shop - window .
那里 有 到过 一个 试图 到 制作 它 进入 一个 店铺 - 窗户 .

有人曾尝试将其改造成商店橱窗。

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkændlɪz] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈsɪkli] [ˈʊɡər] - [stɪks] , [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfrɪvld] [ˈbloʊtər] , [sʌm; səm]
Half a dozen candles , a few sickly sugar - sticks , certain shrivelled bloaters , some
一半 一个 打 蜡烛 , 一个 很少 病弱的 糖 - 棍子 , 肯定 干瘪 胀气者 , 一些
[ˈbu:tlɪs] ,
bootlaces ,
鞋带 ,

六根蜡烛，几根病恹恹的糖棍，一些干瘪的膨胀物，一些鞋带，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ˈfaɪərwʊd] [kəmˈpəʊz] [ə; eɪ] [stɔ:k] [wɪtʃ] [æt; ət] [naɪt] [ɪz]
and a bundle or two of firewood compose a stock which at night is
和 一个 捆 或者 二 的 柴 撰写 一个 库存 哪个 在 夜晚 是
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpærəfɪn, -fi:n][læmp][ɪn][ə; eɪ][tɪn] [skɑ:ns] ,
sometimes lighted by a little paraffine lamp in a tin scone ,
有时 照明 经过 一个 小的 石蜡 灯 在 一个 锡 壁灯 ,

还有一两捆柴火组成了一个柴堆，晚上有时会用锡壁灯里的一盏小煤油灯照明。

[ænd; ʌnd] [ˈsʌmtaɪmz] [baɪ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] .
and sometimes by a candle .
和 有时 经过 一个 蜡烛 .

有时还会用蜡烛照明。

[ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] — [ə; eɪ] [ɡɔ:nt] , [ˈboʊni] [ˈwɪdʊʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌŋkən] , [red] [aɪz] .
A widow lives here — a gaunt , bony widow , with sunken , red eyes .
一个 寡妇 生活 这里 — 一个 瘦削 , 骨质 寡妇 , 和 凹陷 , 红色的 眼睛 .

这里住着一位寡妇——一位骨瘦如柴、双眼凹陷发红的寡妇。

[ʃi:; ji] [hæz; həz] [ˈʌðər] [ˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ˈɪnkʌm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈbu:tlɪs] :
She has other sources of income than the candles and the bootlaces :
她 有 其他 来源 的 收入 比 这 蜡烛 和 这 鞋带 :

除了蜡烛和鞋带，她还有其他收入来源：

[ʃi:; ji] [wɔ:ʃɪz] [ænd; ʌnd] [ˈtʃa:z] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ji] [soʊz] [tʃɪ:p] [ˈʃɜ:ts] [æt; ət] [naɪt] .
she washes and chars all day , and she sews cheap shirts at night .
她 洗涤 和 字符 全部 天 , 和 她 缝纫 便宜的 衬衫 在 夜晚 .

她白天洗衣服、烧炭，晚上缝制廉价衬衫。

[tu:] " [jʌŋ] [men] ['lɒdʒəz] , " [mɔ:ˈrʊvər] , [sli:p] [ʌpˈsterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [sli:p] [ɪn][ðə; ði]
Two " young men lodgers , " moreover , sleep upstairs , and the children sleep in the
二 " 年轻的 男人 房客 , " 而且 , 睡觉 楼上 , 和 这 孩子们 睡觉 在 这
[bæk] [ru:m] ;
back room ;
后退 房间 ;

此外, 还有两名“年轻男房客”睡在楼上, 孩子们睡在后面的房间里;

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:ˈself] [ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][nɑ:t][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][ɔ:l] .
she herself is supposed not to sleep at all .
她 她自己 是 据称 不是 到 睡觉 在 全部 .

她本人应该完全不睡觉。

[ðə; ði] [pəˈli:smən] [dʌz] [nɑ:t] [nɑ:k] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [weɪks] [ðə; ði] ['lɒdʒəz]
The policeman does not knock here in the morning — the widow wakes the lodgers
这 警察 做 不是 敲 这里 在 这 早晨 — 这 寡妇 醒来 这 房客
[hɜ:ˈself] ;
herself ;
她自己 ;

警察早上不会来敲门——寡妇会亲自叫醒房客;

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪˈhaɪnd][ˈevər] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [bɪˈfɔ:r] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed] ,
and nobody in the street behind ever looks out of window before going to bed ,
和 无人 在 这 街道 在后面 曾经 看起来 出去 的 窗户 前 去 到 床 ,
后面那条街上的人睡觉前从来不会往窗外看。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [leɪt] , [wɪˈðəʊt] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ru:m] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [plaɪz]
no matter how late , without seeing a light in the widow's room where she plies
不 事情 如何 晚的 , 没有 看到 一个 光 在 这 寡妇的 房间 在哪里 她 层
[hɜ:r; həɪ] ['ni:d(ə)] .
her needle .
她 针 .

无论多晚, 寡妇房间里都没有一丝光亮, 她仍然在那里缝针线。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] ['wʊmən] , [hu:] [spi:ks] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] ['neɪbəz] , ['hævɪŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz]
She is a quiet woman , who speaks little with her neighbors , having other things
她 是 一个 安静的 女士 , WHO 说话 小的 和 她 邻居 , 拥有 其他 事物
[tu:; tə][du:] :
to do :
到 做 :

她是个安静的女人, 很少和邻居说话, 因为她有其他事情要做:

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [prəˈnaʊnst] ['kærəktər] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌnədˈvaɪzəbl] — [ˈi:v(ə)n]
a woman of pronounced character , to whom it would be unadvisable — even
一个 女士 的 发音 特点 , 到 谁 它 会 是 不建议 — 甚至
[ˈdeɪndʒərəs] — [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [koʊl] [ɔ:r] ['blæŋkɪts] .
dangerous — to offer coals or blankets .
危险的 — 到 提供 煤炭 或者 毯子 .

这位女士性格鲜明, 向她提供煤炭或毯子是不明智的, 甚至是危险的。

[hɜ:rz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['helpləs] ['wʊmən] [hu:] [sæŋ] : [ə; eɪ]
Hers was the strongest contempt for the helpless woman who sang : a
她的 曾是 这 最强 鄙视 为了 这 无助 女士 WHO 唱 : 一个
[kənˈtempt] [hu:z]
contempt whose
鄙视 谁

她对那无助的歌唱女人充满了最强烈的蔑视: 一种蔑视,

[ˈædɪd] [ˈbɪtərnəs] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] .
added bitterness might be traced to its source .

额外 苦味 可能 是 追踪 到 它是 来源 .

苦味的来源可能与苦味的增加有关。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] ,
For when the singing woman was marketing ,

为了 什么时候 这 歌唱 女士 曾是 营销 ,

当那位唱歌的女子在做推销时，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːnʃɑːp] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [twɑɪs] [met][ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [ˈklʌmɪŋ] [fɔːrθ] ?
from which door of the pawnshop had she twice met the widow coming forth ?

从 哪个 门 的 这 当铺 有 她 两次 遇见 这 寡妇 未来 前进 ?

她两次都是从当铺的哪扇门遇见那位走出来的寡妇？

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [striːt] , [ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
This is not a dirty street , taken as a whole .

这 是 不是 一个 肮脏的 街道 , 已采取 作为 一个 所有的 .

从整体上看，这条街并不脏。

[ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [haʊs] [ɪz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːnɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [ˈtʃɪldrən] [mætʃ] [ðə; ði]
The widow's house is one of the cleanest , and the widow's children match the

这 寡妇的 房子 是 一 的 这 最干净 , 和 这 寡妇的 孩子们 匹配 这

[haʊs] .
house .

房子 .

寡妇的房子非常干净整洁，寡妇的孩子们也和房子一样干净整洁。

[ðə; ði] [wʌn] [haʊs] [ˈkliːnər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [ɪz] [ruːld] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈspɑːtɪk] [ˈskɒtʃ,wʊmən] ,
The one house cleaner than the widow's is ruled by a despotic Scotchwoman ,

这 一 房子 清洁工 比 这 寡妇的 是 裁决 经过 一个 专制 苏格兰女人 ,

唯一一户比寡妇家更干净的房子，却被一个专横跋扈的苏格兰女人统治着。

[huː] [ˈdraɪvz] [ˈevri] [ˈhɔːkər] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈhwaɪtnd] [step] ,
who drives every hawker off her whitened step ,

WHO 驱动 每一个 小贩 离开 她 漂白 步 ,

她把所有小贩都赶下了她洁白的台阶，

[ænd; ənd] [rʌbz] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ˈhænd(ə)l] [ɪf] [ə; eɪ][hænd][hæv; həv] [ˈrestɪd] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
and rubs her door handle if a hand have rested on it .

和 摩擦 她 门 处理 如果 一个 手 有 休息 在 它 .

如果有人把手放在门把手上，她就会摩擦门把手。

[ðə; ði] [ˈskɒtʃ,wʊmən] [hæz; həz] [meɪd] [ˈsevrəl] [əˈtempts] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] " [jʌŋ] [men] [ˈlɒdʒəz]
The Scotchwoman has made several attempts to accommodate " young men lodgers

这 苏格兰女人 有 制成 一些 尝试 到 容纳 " 年轻的 男人 房客

,
 ,
 ,

这位苏格兰女子曾多次尝试接纳“年轻男性房客”，

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈendɪd] [ɪn] [ʃrɪl] [ˈroʊz; ˈraʊz] .
" **but they have ended in shrill rows** .

" 但 他们 有 结束 在 尖锐 行 .

但它们最终都演变成了激烈的争吵。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [striːt] ,
There is no house without children in this street ,

那里 是 不 房子 没有 孩子们 在 这 街道 ,

这条街上每家每户都有孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [grəʊz] ['evər][ænd; ənd]['evər] ['greɪtər] .
and the number of them grows ever and ever greater .
和 这 数字 的 他们 生长 曾经 和 曾经 更大的 .

而且它们的数量还在不断增加。

[naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['vɪzɪts][ɑ:r; ər][ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ə'loʊn] ,
Nine - tenths of the doctor's visits are on this account alone ,
九 - 十分之一 的 这 医生的 访问 是 在 这 帐户 独自的 ,
仅此一项就占了医生就诊次数的十分之九。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪərənsəz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tʃɪ:f] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][æz; əz][ðə; ði]
and his appearances are the chief matter of such conversation as the
和 他的 外貌 是 这 首席 事情 的 这样的 对话 作为 这
[ˈwɪmɪn] [meɪk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fensɪz] .
women make across the fences .
女性 制作 穿过 这 栅栏 .

他的出现是女人们隔着篱笆谈论的主要话题。

[wʌn][ˈæftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][st'reɪndʒəz] [kʌm] ,
One after another the little strangers come ,
一 后 其他 这 小的 陌生人 来 ,
小陌生人一个接一个地来了,

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [θru:] [laɪvz; lɪvz][æz; əz] [flæt][ænd; ənd] ['kʌlərləs] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪz] [laɪf][ɪn] [ðɪs] [stri:t] .
to live through lives as flat and colorless as the day's life in this street .
到 居住 通过 生活 作为 平坦的 和 无色 作为 这 天 生活 在 这 街道 .
过着像这条街上每天的生活一样平淡无奇、毫无色彩的生活。

[ɪg'zɪstəns] [dɔ:nz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] - ['wɑ:tʃmənz] [dɔ:r] [nɑ:k] [rɪ'zaʊndz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊ]
Existence dawns , and the doctor - watchman's door knock resounds along the row
存在 黎明 , 和 这 医生 - 守望者的 门 敲 回响 沿着 这 排
[ʌv; əv] [rek'tæŋgjələr] [hoʊlz] .
of rectangular holes .
的 矩形的 孔 .
存在之光破晓, 医生兼守门人的敲门声沿着一排矩形洞口回荡。

[ðen] [ə; eɪ] ['mʌfld] [kraɪ] [ə'naʊnsɪz] [ðæt][ə; eɪ] [smɔ:l] [nu:] ['bi:ɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [trʌdʒ]
Then a muffled cry announces that a small new being has come to trudge
然后 一个 闷音 哭 宣布 那 一个 小的 新的 存在 有 来 到 跋涉
[ænd; ənd] [swet] [ɪts] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [gru:v] .
and sweat its way in the appointed groove .
和 汗 它是 方式 在 这 任命 槽 .

然后一声闷哼宣告, 一个小生命已经到来, 它将在既定的轨道上艰难跋涉、汗流浹背地前进。

['leɪtər] , [ðə; ði] [trɒtɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [sku:l] ; [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [pleɪ] [ˈaʊər] , [wen]
Later , the trotting of little feet and the school ; the midday play hour , when
之后 , 这 小跑 的 小的 脚 和 这 学校 ; 这 正午 玩 小时 , 什么时候
[ʌv]
love
爱

后来, 是孩子们轻快的脚步声和学校的喧闹; 是中午的玩耍时间, 那时爱意涌动。

[pi:ps] [i:v(ə)n][ɪntu:] [ðɪs] [stri:t] ; [ˈæftər] [ðæt] [mɔ:r] [trɒtɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fi:t] — [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [fi:t] ,
peeps even into this street ; after that more trotting of little feet — strange little feet ,
人群 甚至 进入 这 街道 ; 后 那 更多的 小跑 的 小的 脚 — 奇怪的 小的 脚 ,
甚至有人窥视这条街; 之后又是一阵小脚步声——奇怪的小脚步声,

[nu:] ['lɪ(ə)l] [fi:t] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærən]
new little feet — and the scrubbing , and the squalling , and the barren
新的 小的 脚 — 和 这 擦洗 , 和 这 尖叫 , 和 这 荒芜
[ˈflaʊər] - [pɑ:t] ;
flower - pot ;
花 - 锅 ;

新生的小脚丫——还有擦洗、哭闹和空荡荡的花盆；

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʊti] ['deɪz] [wɜ:rk] ; [ðə; ði][ləst] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ; [ˈnaɪtʃɔ:l] ; [sli:p] .
the end of the sooty day's work ; the last home - coming ; nightfall ; sleep .
这 结尾 的 这 煤烟 天 工作 ; 这 最后的 家 - 未来 ; 黄昏 ; 睡觉 .

一天辛劳工作的结束；最后一次回家；夜幕降临；睡眠。

[wen] ['lʌvz] [laɪt] [fɔ:lz] ['ɪntu:][sʌm; səm]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
When love's light falls into some corner of the street ,
什么时候 爱的 光 瀑布 进入 一些 角落 的 这 街道 ,

当爱的光芒洒落在街道的某个角落，

[aɪ 'ti:] [fɔ:lz] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər][ʌv; əv] [ðɪs] [mi:n] [laɪf] , [ænd; ənd][ɪz][ɪt'self] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʌsti] [reɪ]
it falls at an early hour of this mean life , and is itself but a dusty ray
它 瀑布 在 一个 早期的 小时 的 这 意思是 生活 , 和 是 本身 但 一个 尘土飞扬 射线
.
:
.

它降临在这平凡人生的清晨，它本身也只是一缕尘埃般的光芒。

[aɪ 'ti:] [fɔ:lz] ['ɜ:rlɪ] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][soʊl] [braɪt] [θɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] [stri:t] [si:z] ,
It falls early , because it is the sole bright thing which the street sees ,
它 瀑布 早期的 , 因为 它 是 这 唯一 明亮的 事物 哪个 这 街道 看到 ,

它很早就落下了，因为它是街上唯一明亮的东西。

[ænd; ənd][ɪz] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] .
and is watched for and counted on .
和 是 观看 为了 和 计数 在 .

备受关注和倚重。

[lædz] [ænd; ənd] [læsɪz] , ['ɔ:kwərdli] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] , [goʊ] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [stri:t] ,
Lads and lasses , awkwardly arm in arm , go pacing up and down this street ,
小伙子们 和 姑娘们 , 尴尬地 手臂 在 手臂 , 去 踱步 向上 和 向下 这 街道 ,

一群小伙子和姑娘笨拙地挽着胳膊，在这条街上来回踱步。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mɑ:rbɪlz] [ænd; ənd] ['dɑ:lz] ['haʊzɪz] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðəm; ðəm][ɪn]
before the natural interest in marbles and doll's houses would have left them in
前 这 自然的 兴趣 在 弹珠 和 娃娃的 房屋 会 有 左边 他们 在

[ə; eɪ] [braɪtə] [pleɪs] .
a brighter place .
一个 更亮 地方 .

否则，人们对弹珠和娃娃屋的天然兴趣会让他们的生活更加光明。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] " ['ki:pɪŋ] ['kʌmpəni] " ; [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [wɪt] [prə'si:dɪŋ] [ɪz] [ɪn'dɪdʒənəs] — [ɪz]
They are " keeping company " ; the manner of which proceeding is indigenous — is
他们 是 " 保持 公司 " ; 这 方式 的 哪个 进行中 是 土著 — 是

[ə; eɪ] ['kʌstəm] ['neɪtɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
a custom native to the place .
一个 风俗 本国的 到 这 地方 .

他们“结伴而行”；这种行为方式是当地特有的习俗。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][fɜ:rst] " [wɔ:k] [aʊt] " [ɪn] [perz] .
The young people first " walk out " in pairs .
这 年轻的 人们 第一的 " 走 出去 " 在 对 .

年轻人首先结伴“走出去”。

[ðer; ðær][ɪz][noʊ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈprɒmɪsɪz] , [noʊ] [traːθ] - [plaɪt] , [noʊ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [noʊ] [lʌv] - [tɔːk]
There is no exchange of promises , no troth - plight , no engagement , no love - talk
那里 是 不 交换 的 承诺 , 不 誓言 - 困境 , 不 订婚 , 不 爱 - 讲话
.
:
.

没有交换承诺，没有订婚，没有甜言蜜语。

[ðeɪ] [pəˈtroʊl][ðə; ði] [stri:t] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈfætʃuəs]
They patrol the street side by side , usually in silence , sometimes with fatuous
他们 巡逻 这 街道 边 经过 边 , 通常 在 沉默 , 有时 和 昏庸
[ˈtʃætər] .
chatter .
喋喋不休 .

他们并肩巡逻街道，通常沉默不语，有时也会说些无聊的闲话。

[ðer; ðær][ɑːr; ər][noʊ][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [noʊ] [ˈtenɪs] , [noʊ][ˈwɔːtər] - [ˈpɑːrtɪz] , [noʊ] [ˈpɪknɪks] [tuː; tə] [brɪŋ]
There are no dances , no tennis , no water - parties , no picnics to bring
那里 是 不 舞蹈 , 不 网球 , 不 水 - 各方 , 不 野餐 到 带来
[ðem; ðəm] [təˈgeðər] :
them together :
他们 一起 :

没有舞会，没有网球赛，没有水上派对，也没有野餐来让他们聚在一起：

[soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [wɔːk] [aʊt] , [ɔːr][biː; bi] [ʌnəˈkweɪntɪd] .
so they must walk out , or be unacquainted .
所以 他们 必须 走 出去 , 或者 是 不熟悉的 .

所以他们要么走出去，要么互不相识。

[ɪf] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [groʊ] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈlðʒ-z] [ˈkʌmpəni] ,
If two of them grow dissatisfied with each other's company ,
如果 二 的 他们 生长 不满 和 每个 其他的 公司 ,

如果他们两人对彼此的陪伴感到不满，

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈɪziə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈseprət] [ænd; ænd] [wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbəːdi] [els] .
nothing is easier than to separate and walk out with somebody else .
没有什么 是 更轻松 比 到 分离 和 走 出去 和 某人 别的 .

没有什么比分手然后和别人一起离开更容易的了。

[wen] [baɪ] [ðɪːz] [miːnz] [iːtʃ] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ][fɪt] [meɪt] ([ɔːr] [θɪŋks] [soʊ]) , [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪz]
When by these means each has found a fit mate (or thinks so) , a ring is
什么时候 经过 这些 方法 每个 有 成立 一个 合身 伴侣 (或者 思考 所以) , 一个 戒指 是
[bɔːt] ,
bought ,
买 ,

当双方通过这些方式各自找到了合适的伴侣（或者自认为找到了），就会购买戒指。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɑːd] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][ˈregjələr]
and the odd association becomes a regular
和 这 奇怪的 协会 变成 一个 常规的

这种奇特的联系变成了一种常态。

[ɪnˈɡeɪdʒmənt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈwɔ:kɪŋ] [aʊt] [hæz; həz] [ɪnˈdɔrd] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [mʌnθs]
engagement ; but this is not until the walking out has endured for many months
订婚 ; 但 这 是 不是 直到 这 步行 出去 有 忍受 为了 许多 几个月
.
:
.

订婚；但这都是在分居持续数月之后才发生的。

[ðə; ði] [tu:] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈkɔ:rtʃɪp] [ɑ:r; ər][ˈspəʊkən][ʌv; əv] [ɪndɪˈskrɪmɪnətli] [æz; əz] " [ˈki:pɪŋ] [ˈkʌmpəni]
The two stages of courtship are spoken of indiscriminately as " keeping company
这 二 阶段 的 求爱 是 说 的 不加区分地 作为 " 保持 公司
.
.
.

人们常常不加区分地将求爱的两个阶段称为“陪伴”，

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪz] [drɔ:n] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] [kənˈsɜ:rnd] .
" but a very careful distinction is drawn between them by the parties concerned .
" 但 一个 非常 小心 区别 是 绘制 之间 他们 经过 这 各方 担心的
:
.

但相关各方对它们进行了非常仔细的区分。

[ˌnevəðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɔ:kɪŋ] [aʊt] [ˈpɪəriəd] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [feɪθ]
in the walking out period it would be almost as great a breach of faith
在 这 步行 出去 时期 它 会 是 几乎 作为 伟大的 一个 违反 的 信仰
[fɔ:r; fər] [ˈi:ðər] [tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌŋ] ,
for either to walk out with more than one ,
为了 任何一个 到 走 出去 和 更多的 比 一 ,

在分手期间，如果任何一方带着不止一人离开，那几乎等同于严重违背信任。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ðə; ði] [fʊl] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
as it would be if the full engagement had been made .
作为 它 会 是 如果 这 满的 订婚 有 到过 制成 .

就好像已经正式订婚一样。

[ænd; ənd] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [stri:t] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [θɪŋ] , [wen] [wʌŋ] [θɪŋks] [ʌv; əv] [lʌv] -
And love - making in this street is a dreary thing , when one thinks of love -
和 爱 - 制作 在 这 街道 是 一个 凄凉 事物 , 什么时候 一 思考 的 爱 -
[ˈmeɪkɪŋ] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] .
making in other places .
制作 在 其他 地方 .

与在其他地方做爱相比，在这条街上做爱是一件令人沮丧的事情。

[aɪ ˈti:] [bɪˈɡɪnz] — [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈendz] — [tu:] [su:n] .
It begins — and it ends — too soon .
它 开始 — 和 它 结束 — 也 很快 .

一切开始得太快，结束得太快。

[ˈnəʊbə:di][frʌm; frəm] [ðɪs] [stri:t] [ɡoʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
Nobody from this street goes to the theatre .
无人 从 这 街道 去 到 这 剧院 .

这条街上没人去剧院。

[ðæt] [wʊd] [mi:n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈdʒɜ:rnɪ] ,
That would mean a long journey ,
那 会 意思是 一个 长的 旅行 ,

那将是一段漫长的旅程。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒd] [kɔ:st] ['mʌni] [wɪtʃ] [maɪt] [baɪ] [bred] [ænd; ənd] [bɪr] [ænd; ənd] [bu:ts] .
and it would cost money which might buy bread and beer and boots .
和 它 会 成本 钱 哪个 可能 买 面包 和 啤酒 和 靴子 .

而且这会花费一些钱，这些钱原本可以买面包、啤酒和靴子。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] , [tu:] , [hu:] [wer] [blæk] ['sʌndeɪ] ['su:ts][aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] ['sɪnfl] .
For those , too , who wear black Sunday suits it would be sinful .
为了 那些 , 也 , WHO 穿 黑色的 星期日 西装 它 会 是 罪恶的 .

对于那些穿着黑色周日礼服的人来说，这也是一种罪过。

['noʊbə:di] [ri:dz] ['poʊətɹi][ɔ:r]['roʊməns] .
Nobody reads poetry or romance .
无人 阅读 诗 或者 浪漫 .

没人读诗歌或言情小说。

[ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['fɔ:rən] .
The very words are foreign .
这 非常 字 是 外国的 .

这些词语听起来很陌生。

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['peɪpər][ɪn][sʌm; səm] [fju:] ['haʊzɪz] [prə'vaɪdz] [sʌtʃ] ['ri:dɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [stri:t] [ɪz] [dɪ'spoʊzd]
A Sunday paper in some few houses provides such reading as this street is disposed
一个 星期日 纸 在 一些 很少 房屋 提供 这样的 阅读 作为 这 街道 是 处置

[tu:; tə] [ə'tʃi:v] .
to achieve .
到 达到 .

这条街上一些住户会收到周日报纸，这足以满足这条街居民的阅读需求。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['penɪ] ['nɑ:v(ə)][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['praɪvət] ['treʒərz]
Now and again a penny novel has been found among the private treasures
现在 和 再次 一个 一分钱 小说 有 到过 成立 之中 这 私人的 宝藏

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['dɔ:tər] ,
of a growing daughter ,
的 一个 生长 女儿 ,

有时，人们会在正在成长的女儿的私人收藏中发现廉价小说。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['ræθfəli] ['kɒnfiskeɪtɪd] .
and has been wrathfully confiscated .
和 有 到过 愤怒地 没收 .

并已被无情没收。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [stri:t] [ɪz] [ʌn'feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:əl] .
For the air of this street is unfavorable to the ideal .
为了 这 空气 的 这 街道 是 不利 到 这 理想的 .

因为这条街上的空气不利于理想的实现。

[jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [æspɜ:'eɪʒənz] .
Yet there are aspirations .
然而 那里 是 抱负 .

然而，他们心中仍有抱负。

[ðer; ðər][hæz; həz] ['leɪtli] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['lɑ:dʒər] [hu:] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ə; eɪ]
There has lately come into the street a young man lodger who belongs to a
那里 有 最近 来 进入 这 街道 一个 年轻的 男人 房客 WHO 属于 到 一个

['mju:tʃuəl] [ɪm'pru:vmənt] [sə'saɪətɪ] .
Mutual Improvement Society .
相互的 改进 社会 .

最近街上搬来了一位年轻的房客，他是互助会的成员。

[ˈmembərʃɪp] [ɪn] [ðɪs] [səˈsaɪəti][ɪz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈlɜːrniɪd] [dɪˈɡriː] , [ænd; ənd][æt; ət]
Membership in this society is regarded as a sort of learned degree , and at
会员资格 在 这 社会 是 认为 作为 一个 种类 的 学习 程度 , 和 在
[ɪts] [ˈmiːtiŋz]
its meetings
它是 会议

加入这个学会被视为一种学术学位，并在其会议上进行讨论。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[diˈbeɪts] [ɑːr; ər][held][ænd; ənd][ˈpepərz] [ˈsmʌɡli] [riːd] [baɪ][ləˈmentəbli,læməntəbli][self] - [ˈsætɪsfaid] [jʌŋ]
debates are held and papers smugly read by lamentably self - satisfied young
辩论 是 握住 和 文件 沾沾自喜 读 经过 令人遗憾的是 自己 - 使满意 年轻的
[men] [ˈlɒdʒəz] ,
men lodgers ,
男人 房客 ,

一群自鸣得意、沾沾自喜的年轻男房客们举行辩论，并得意洋洋地阅读报纸。

[huːz] [ˈoʊnli][ˌprepəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər] [diˈbeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfæðəmləs] [ˈɪgnərəns] .
whose only preparation for debating and writing is a fathomless ignorance .
谁 仅有的 准备 为了 辩论 和 写作 是 一个 深不可测 无知 .
他辩论和写作的唯一准备就是一无所知。

[fɔːr; fər] [ˈɪgnərəns] [ɪz][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdwelərz] [hɪr] : [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈriːdɪŋ]
For ignorance is the inevitable portion of dwellers here : seeing nothing , reading
为了 无知 是 这 不可避免的 部分 的 居民 这里 : 看到 没有什么 , 阅读
[ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
nothing , and considering nothing .
没有什么 , 和 考虑 没有什么 .

因为无知是这里居民不可避免的一部分：什么也看不见，什么也读不到，什么也思考不了。

[wer] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end][laɪz] [ðɪs] [striːt] ?
Where in the East End lies this street ?
在哪里 在 这 东方 结尾 谎言 这 街道 ?

这条街位于东区的哪个位置？

[ˈevriwer] .
Everywhere .
到处 .

到处。

[ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˌjaːdz] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmaɪtli] [ˈtæŋɡ(ə)ld]
The hundred and fifty yards is only a link in a long and a mightily tangled
这 百 和 五十 码 是 仅有的 一个 关联 在 一个 长的 和 一个 非常 纠缠不清
[tʃeɪn] — [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][tɜːrɪn][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃuəs] [meɪz] .
chain — is only a turn in a tortuous maze .
链 — 是 仅有的 一个 转动 在 一个 曲折 迷宫 .

一百五十码只是一条漫长而错综复杂的链条中的一环，只是曲折迷宫中的一个转弯。

[ðɪs] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ˈhoʊlz] [ɪz] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [lɔːŋ] .
This street of the square holes is hundreds of miles long .
这 街道 的 这 正方形 孔 是 数百 的 英里 长的 .

这条遍布方形孔洞的街道绵延数百英里。

[ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [plænd] [ɪn] [ʃɔːrt] [lɛŋθs] [ɪz] [truː] ,
That it is planned in short lengths is true ,
那 它 是 计划 在 短的 长度 是 真的 ,

确实，它的篇幅是短小精悍的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlðər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [kæn; kən] [mɔːr] [ˈprɑːpərli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]
but there is no other way in the world that can more properly be called a
但那里是 不 其他 方式 在 这 世界 那 能 更多的 适当地 是 称为 一个
[ˈsɪŋg(ə)l] [stri:t] ,
single street ,
单身的 街道 ,

但世界上没有其他任何一条路能比它更恰当地被称为一条街道了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ˈdɪzməl] [læk] [ʌv; əv][ˈæksent] , [ɪts][ˈsɔːrdɪd][juːnɪˈfɔːrməti] , [ɪts] [ˈʌtər] [rɪˈmoʊtnəs]
because of its dismal lack of accent , its sordid uniformity , its utter remoteness
因为 的 它是 惨淡 缺少 的 口音 , 它是 肮脏的 均匀性 , 它是 说出 偏远
[frʌm; frəm] [dɪˈlaɪt] .
from delight .
从 喜 .

因为它缺乏鲜明的特色，千篇一律的乏味，以及与快乐完全隔绝。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

- .
LIZERUNT .
-

利泽伦特。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

- .
LIZERUNT .
-

利泽伦特。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

- [wuː] .
LIZER'S WOOING .
- 求爱 .

利泽求爱。

[ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪstər][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɪˈlɪzəbəθ] [hʌnt] ;
Somewhere in the register was written the name Elizabeth Hunt ;
某处 在 这 登记 曾是 书面 这 姓名 伊丽莎白 打猎 ;
登记册的某处写着伊丽莎白·亨特的名字 ;

[bʌt; bət] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrʒ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈentri] [ðə; ði][ˈspʊkən] [neɪm] [wʌz; wəz] - .
but seventeen years after the entry the spoken name was Lizerunt .
但 十七 年 后 这 入口 这 说 姓名 曾是 - .

但十七年后，它的口语名称是利泽伦特。

- [wɜːrkt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɪkl] [ˈfækt(ə)rɪ] , [ænd; ænd] [əˈpɪrd] [əˈbrɔːd] [ɪn][æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt]
Lizerunt worked at a pickle factory , and appeared abroad in an elaborate
- 工作 在 一个 泡菜 工厂 , 和 出现 国外 在 一个 精心制作的
[ænd; ænd] [ˈfæbi] [ˈkɑːstuːm] ,
and shabby costume ,
和 破旧 戏服 ,

利泽伦特曾在一家腌菜厂工作，他穿着华丽而破旧的服装出现在国外。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈsʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈeɪprən] .
usually **supplemented** **by** **a** **white** **apron** .

通常 补充 经过 一个 白色的 围裙 .

通常还会搭配一条白色围裙。

[wɪðˈbːl; wɪθˈbːl][ˌiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːti] .
Withal **she** **was** **something** **of** **a** **beauty** .

此外 她 曾是 某物 的 一个 美丽 .

不过，她也算得上是一位美人。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [wɜːr; wəɹ] [ˈveri] [red] , [hɜːr; həɹ] [tiːθ] [wɜːr; wəɹ] [ˈveri] [lɑːrdʒ]
That is to say , her cheeks were very red , her teeth were very large

那 是 到 说 , 她 脸颊 是 非常 红色的 , 她 牙齿 是 非常 大的

[ænd; ənd] [waɪt] ,
and **white** ,

和 白色的 ,

也就是说，她的脸颊很红，牙齿又大又白。

[hɜːr; həɹ] [noʊz] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [snʌb] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [frɪndʒ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaɪni]
her nose was small and snub , and her fringe was long and shiny

她 鼻子 曾是 小的 和 冷落 , 和 她 边缘 曾是 长的 和 闪亮的

; [waɪl] [hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
; **while** **her** **face** ,

; 尽管 她 脸 ,

她的鼻子小而扁平，刘海又长又亮；而她的脸，

[nuː] - [wɔːʃt] , [wʌz; wəz] [səˈseptəb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˈpɑːlɪʃ] .
new - washed , was susceptible of a high polish .

新的 - 洗过 , 曾是 易受影响的 的 一个 高的 抛光 .

刚洗过，很容易抛光。

[ˈmeni] [sʌtʃ] [ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [ˈmærid] [æt; ət] [ˌsɪksˈtiːn] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [bɪˈleɪtɪd] ,
Many such girls are married at sixteen , but Lizerunt was belated ,

许多 这样的 女孩们 是 已婚 在 十六 , 但 - 曾是 迟到的 ,

许多这样的女孩在十六岁就结婚了，但莉泽伦特结婚较晚。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [ə; eɪ] [bloʊk] [æt; ət][ɔːl] .
and **had** **never** **a** **bloke** **at** **all** .

和 有 绝不 一个 伙计 在 全部 .

而且她从来没有过男朋友。

[ˈbɪli] [tʃoʊp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] - .
Billy Chope was a year older than Lizerunt .

比利 乔普 曾是 一个 年 老 比 - .

比利·乔普比利泽伦特大一岁。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈbɪlɪkɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [brɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [dent] [ɪn][ðə; ði] [kraʊn] ;
He wore a billycock with a thin brim and a permanent dent in the crown ;

他 穿着 一个 比利科克 和 一个 薄的 帽檐 和 一个 永恒的 凹痕 在 这 王冠 ;

他戴着一顶帽檐很窄、帽顶有永久凹痕的大圆帽；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbɑːbteɪl] [koʊt] ,
he **had** **a** **bobtail coat** ,

他 有 一个 短尾 外套 ,

他穿着一件短尾外套，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːlər] [tɜːrnd] [ʌp] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] , [æz; əz][æn; ən]
with the collar turned up at one side and down at the other , as an

和 这 衣领 转向 向上 在 一 边 和 向下 在 这 其他 , 作为 一个

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
expression **of**

表达 的

衣领一侧竖起，另一侧放下，以此表达.....

[ˌɪndrɪˈpendəns] ; [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [miːlz] [hiː; hi] [ˈkæriɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] [ˈpɑːkəts] ;
independence ; between his meals he carried his hands in his breeches pockets ;
独立 ; 之间 他的 餐 他 携带 他的 双手 在 他的 马裤 口袋 ;
独立自主；两餐之间，他把手插在裤子口袋里；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [huː] [ˈmæŋɡld] .
and he lived with his mother , who mangled .
和 他 居住地 和 他的 母亲 , WHO 残缺不全 .
他和母亲一起生活，他的母亲身体很差。

[hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - [kənˈsɪstɪd] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [pərˈfʌŋktəri] [nɑːdz] ; [bʌt; bət] [ɡreɪt]
His conversation with Lizerunt consisted long of perfunctory nods ; but great
他的 对话 和 - 由.....组成 长的 的 敷衍了事 点头 ; 但 伟大的
[θɪŋz] [ˈhæpənd] [ðɪs] [ɪˈspeʃl] [ˈθɜːrzdɪɪ] [ˈiːvniŋ] ,
things happened this especial Thursday evening ,
事物 发生 这 特别的 周四 晚上 ,
他和利泽伦特的谈话大部分时间都是敷衍地点头；但在这个特殊的星期四晚上，发生了大事。

[æz; əz] - , [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [red] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈfɜːrðərməʊst]
as Lizerunt , making for home , followed the fading red beyond the furthestmost
作为 - , 制作 为了 家 , 随后 这 褪色 红色的 超过 这 最远
[end][ʌv; əv] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [roʊd] .
end of Commercial Road .
结尾 的 商业的 路 .
利泽伦特朝着家的方向走去，沿着商业路尽头逐渐消失的红色身影走去。

[fɔːr; fər] [ˈbɪli] [tʃoʊp] , [ˈslaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [lɜːtʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
For Billy Chope , slouching in the opposite direction , lurched across the
为了 比利 乔普 , 伓 在 这 对面的 方向 , 踉跄了一下 穿过 这
[ˈpeɪvmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [met] ,
pavement as they met ,
路面 作为 他们 遇见 ,
比利·乔普则踉跄着朝相反的方向走去，两人相遇时，他踉跄地穿过人行道。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [kɔːt] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər]
and , taking the nearer hand from his pocket , caught and twisted her
和 , 采取 这 更近 手 从 他的 口袋 , 捕捉 和 扭曲 她
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,
然后，他从口袋里掏出离她最近的那只手，抓住并扭住了她的胳膊。

[ˈbʌmpɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
bumping her against the wall .
碰撞 她 反对 这 墙 .
把她撞到墙上。

" [ɡɑːrn] , " [sed] - , [ˈɡreɪtli] [pliːzd] : " [lə] - [ɡoʊ] !
" **Garn , " said Lizerunt , greatly pleased : " le ' go !**
" 加恩 , " 说 - , 非常 高兴 : " 勒 - 去 !
“加恩,”利泽伦特非常高兴地说：“走吧！ ”

" [fɔːr; fər][ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lʌv] .
" **For she knew that this was love .**
" 为了 她 知道 那 这 曾是 爱 .
因为她知道这就是爱。

" [wer] [jər] [aʊf][tu:; tə] , ['laɪzər] ? "

" **Where yer auf to , Lizer ?** "

" 在哪里 你的 上 到 , 利泽 ? "

“你要去哪儿，利泽？”

" - [oʊm] , [oʊ] - [kɔ:rs] , ['tʃi:ki] .

" **' Ome , o ' course , cheeky** .

" - 欧米 , o - 课程 , 厚脸皮 .

“当然是我，厚脸皮。”

[lə] - [goʊ] ; " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [snætʃt] — [ɪn][veɪn] — [æt; ət] ['bɪli:z] [hæt] .

Le ' go ; " and she snatched — in vain — at Billy's hat .

乐 - 去 ; " 和 她 抢夺 — 在 徒劳 — 在 比利 帽子 .

“走吧;”她徒劳地一把抢过比利的帽子。

['bɪli] [let][goʊ] , [ænd; ənd] ['keɪpəd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

Billy let go , and capered in front of her .

比利 让 去 , 和 跳跃 在 正面 的 她 .

比利松开了手，在她面前蹦蹦跳跳。

[ʃi:; ʃi] [feɪnd] [tu:; tə] [dɑ:dʒ] [baɪ][hɪm; ɪm] , ['kɛrf(ə)] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [kwɪk] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ə'ferz]

She feigned to dodge by him , careful not to be too quick , because affairs

她 假装 到 躲闪 经过 他 , 小心 不是 到 是 也 快的 , 因为 事务

[wɜ:r; wər] [dɪ'veləpɪŋ] .

were developing .

是 发展 .

她假装要从他身边溜走，小心翼翼地不让自己动作太快，因为事情正在发展。

" [aɪ] [seɪ] , ['laɪzər] , " [sed] ['bɪli] , ['stɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [dæns] [ænd; ənd] [br'kʌmɪŋ] ['bɪznəs] - [laɪk] , " ['ɡɔɪn]

" **I say , Lizer , " said Billy , stopping his dance and becoming business - like , " goin**

" 我 说 , 利泽 , " 说 比利 , 停止 他的 舞蹈 和 成为 商业 - 喜欢 , " 去

- ['eniwɛr] ['mʌndɛɪ; 'mʌndi] ? "

' anywhere Monday ? "

- 任何地方 周一 ? "

“我说，利泽，”比利停下舞步，一本正经地说，“星期一有事要去吗？”

" [nɑ:t] [ə'ɒ:ŋ] [oʊ] - [ju:; jʊ] , ['tʃi:ki] ; [ju:; jʊ][goʊ] - [ɒ:ŋ] [oʊ] - [bel] ['dɔ:sən] , [laɪk] [wɑ:tʃwɑt][ju:; jʊ][dɪd]

" **Not along o ' you , cheeky ; you go ' long o ' Beller Dawson , like wot you did**

" 不是 沿着 o - 你 , 厚脸皮 ; 你 去 - 长的 o - 贝勒 道森 , 喜欢 什么 你 做过

['i:stər] . "

Easter . "

复活节 . "

“别想跟你一起走，厚脸皮的；你得像复活节那天那样，跟贝勒·道森一起走。”

" [bloʊ] [bel] ['dɔ:sən] ; [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [noʊ] [ɡʊd] .

" **Blow Beller Dawson ; she ain't no good** .

" 吹 贝勒 道森 ; 她 不是 不 好的 .

“吹吧，贝勒·道森；她一点也不好。”

[aɪm][ʹɡɔɪn] - [ɑ:n][ðə; ði] [flæts] .

I'm goin ' on the Flats .

我是 去 - 在 这 公寓 .

我要去平原地区。

[kʌm] ?

Come ?

来 ?

来？

" - , [dɪ'laɪtɪd] [bʌt; bət] [dɪ'reɪsɪv] , ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] " [si:] .

" **Lizerunt , delighted but derisive , ended with a promise to " see** .

" - , 高兴极了 但 嘲讽的 , 结束 和 一个 承诺 到 " 看 .

“利泽伦特高兴但又嘲讽地说道，最后承诺“再见”。

" [ðə; ði] [bloʊk] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət]
" The bloke had come at
" 这 伙计 有 来 在

“那家伙过来了

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[læst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][hɜːr; hər] [dɪˈɡriː] .
last , and she walked home with the feeling of having taken her degree .
最后的 , 和 她 步行 家 和 这 感觉 的 拥有 已采取 她 程度 .

最后，她带着拿到学位后的成就感走回家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf] [əˈfɔrd] [hɜːrˈself][ʌv; əv][aɪˈtiː] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] ,
She had half assured herself of it two days before ,
她 有 一半 保证 她自己 的 它 二 天 前 ,

两天前她就已经半信半疑了。

[wen] [sæm] [ˈkɑːrduː] [θruː] [æn; ən] [ˈbrɪndʒ] [piːl] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
when Sam Cardew threw an orange peel at her ,
什么时候 山姆 蓟 扔 一个 橙子 果皮 在 她 ,

当萨姆·卡迪尤朝她扔橘子皮时

[bʌt; bət] [went] [əˈwei] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [prænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
but went away after a little prancing on the pavement .
但 去 离开 后 一个 小的 轻快地跳跃 在 这 路面 .

但它在人行道上轻快地跳了一小段后就离开了。

[sæm][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrtər] [ˈfeləʊ] [ðæn; ðən] [ˈbɪli] , [ænd; ənd] [ɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] ; [ˈpraːbəbli]
Sam was a smarter fellow than Billy , and earned his own living ; probably
山姆 曾是 一个 更聪明 同伴 比 比利 , 和 获得 他的 自己的 活的 ; 大概

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [wɜːr; wər] [ˈsɪriəs] ;
his attentions were serious ;
他的 注意 是 严肃的 ;

山姆比比利聪明，而且能自食其力；他可能对比利很认真；

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði][bɜːrd][ɪn][hænd] .
but one must prefer the bird in hand .
但 一 必须 更喜欢 这 鸟 在 手 .

但人们总是更喜欢手头上的鸟。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈbɪli] [tʃoʊp] , [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ,
As for Billy Chope , he went his way ,
作为 为了 比利 乔普 , 他 去 他的 方式 ,

至于比利·乔普，他走了自己的路。

[rɪˈzɔːlvd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [wʌt] [ˈmæŋɡəlɪŋ, ˈmæŋɡlɪŋ][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
resolved himself to take home what mangling he should find his mother
已解决 他自己 到 拿 家 什么 扭曲 他 应该 寻找 他的 母亲

[hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ,
had finished ,
有 完成的 ,

他下定决心要把母亲处理完的那些残羹剩饭带回家。

[ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌni] ; [ˈɔːlsəʊ] , [tuː; tə][ɡet] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ]
and stick to the money ; also , to get all he could from her by
和 戳 到 这 钱 ; 还 , 到 得到 全部 他 可以 从 她 经过

[ˈblændɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbʊlɪŋ] ,
blandishing and bullying ,
奉承 和 欺凌 ,

而且他坚持要用钱来榨取她的钱财；此外，他还通过甜言蜜语和胁迫手段，尽可能地从她身上得到一切。

[ðæt] [ðə; ði] [dʒɔ:nt] [tu:; tə] [ˈwɑ:nstəd] [flæts] [maɪt] [bi:; bi] [ˈædɪkwətli] [dʌn] .
that the jaunt to Wanstead Flats might be adequately done .
那 这 短途旅行 到 万斯特德 公寓 可能 是 充分 完毕 .

去旺斯特德平原的短途旅行或许会很顺利。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈʌðər] [fer] [laɪk] [waɪt] [ˈmʌndi:z, ˈmʌn,deɪz] [ɑ:n] [ˈwɑ:nstəd] [flæts] .
There is no other fair like Whit Monday's on Wanstead Flats .
那里 是 不 其他 公平的 喜欢 惠特 星期一的 在 万斯特德 公寓 .

万斯特德平原的圣灵降临节星期一集市是独一无二的。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [skwer] [maɪl] [ænd; ənd] [mɔ:ɾ] [ʌv; əv] [ˈoʊpən] [lænd] [wer] [ju:; jʊ] [meɪ] [haʊl] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] ;
Here is a square mile and more of open land where you may howl at large ;
这里 是 一个 正方形 英里 和 更多的 的 打开 土地 在哪里 你 可能 嚎 在 大的 ;

这里有一平方英里多的开阔地带，你可以尽情嚎叫；

[hɪr] [ɪz] [noʊ] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈlu:zɪŋ] [jɔ:ɾself] , [æz; əz] [ɪn] [ˈepɪŋ] [ˈfɔ:ɾɪst] ;
here is no danger of losing yourself , as in Epping Forest ;
这里 是 不 危险 的 输 你自己 , 作为 在 埃平 森林 ;

这里没有像在埃平森林那样迷路的危险；

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈhaʊzɪz] [ɑ:r; əɾ] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ; [ˈfoʊz] , [ˈjaɪz] , [ˈswɪŋz] , [ˈmerɪ] - [ˈgoʊ] - [ˈraʊndz]
the public houses are always with you ; shows , shies , swings , merry - go - rounds
这 民众 房屋 是 总是 和 你 ; 演出 , 害羞 , 摇摆 , 欢乐 - 去 - 回合
, [ˈfraɪd] [ˈfɪ] [ˈstɔ:lz] , [ˈdɒŋkɪz] ,
, fried fish stalls , donkeys ,
, 油煎 鱼 摊位 , 驴 ,

酒馆总是伴你左右；表演、投币式游戏、秋千、旋转木马、炸鱼摊、驴子，

[ɑ:r; əɾ] [pækt] [ˈkloʊzər] [ðæn; ðən] [ɑ:n] [ˈhæmp,stəd] [hi:θ] ; [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [tɔ:ˈmentəz] [ɑ:r; əɾ] [ˈlɑ:rdʒər] ,
are packed closer than on Hampstead Heath ; the ladies ' tormentors are larger ,
是 包装 更近 比 在 汉普斯特德 希思 ; 这 女士们 - 折磨者 是 更大的 ,
[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈka:ntents] [smel] [wɜ:rs] ,
and their contents smell worse ,
和 他们的 内容 闻 更糟 ,

比汉普斯特德荒原上的拥挤程度还要高；折磨女士们的那些东西更大，而且里面的东西气味更难闻。

[ðæn; ðən] [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [fer] .
than at any other fair .
比 在 任何 其他 公平的 .

比其他任何展会都好。

[ˈɔ:lsoʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [dɾʌŋk] [ænd; ənd] [dɪsˈɔ:ɾdəɾli] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [lɒkt] [ʌp] , — [fɔ:ɾ; fər] [ðə; ði]
Also , you may be drunk and disorderly without being locked up , — for the
还 , 你 可能 是 醉 和 乱 没有 存在 已锁定 向上 , — 为了 这
[ˈsteɪʃənz] [wəʊnt] [ˈhoʊld] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] ,
stations won't hold everybody ,
车站 惯于 抓住 大家 ,

此外，即使你醉酒闹事，也不会被关起来——因为监狱关不下所有人。

— [ænd; ənd] [wen] [ɔ:l] [els] [hæz; həz] [pɔ:ld; pæld] , [ju:; jʊ] [meɪ] [set] [ˈfaɪər] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɜ:ɾf] .
— **and when all else has palled , you may set fire to the turf** .
— 和 什么时候全部 别的 有 苍白 , 你 可能 放 火 到 这 草皮 .

——当其他一切都无济于事时，你或许可以放火烧草坪。

[hɪrˈɪntu] [ˈbɪli] [ænd; ənd] - [prəˈdʒektɪd]
Hereinto Billy and Lizerunt projected
本文 比利 和 - 预计

这里比利和利泽伦特预计

[ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːli] [triː] [ɑːn] [wɪt] ['mʌndər; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .
themselves from the doors of the Holly Tree on Whit Monday morning .
他们自己 从 这 门 的 这 冬青 树 在 惠特 周一 早晨 .

他们于圣灵降临节星期一早上从冬青树酒吧门口离开。

[bʌt; bət] [θruː] ['ʌʊərz][ɑːn][ʌʊərz][ʌv; əv][fraɪd] [fɪ] [ænd; ənd][hæf] - [paints][bəuθ][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs]
But through hours on hours of fried fish and half - pints both were conscious
但 通过 小时 在 小时 的 油煎 鱼 和 一半 - 品脱 两个都 是 有意识的
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fɪj(ə)nsi] .
of a deficiency .
的 一个 不足 .

但是，在连续几个小时吃炸鱼和喝半品脱啤酒之后，两人都意识到了一种不足。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hæt][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd][oʊld] ; [plʌ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ,
For the hat of Lizerunt was brown and old ; plush it was not ,
为了 这 帽子 的 - 曾是 棕色的 和 老的 ; 豪华的 它 曾是 不是 ,
利泽伦特的帽子是棕色的，而且很旧；它并不柔软。

[ænd; ənd][ɪts] ['feðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [fʊt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['rʌsti] [blæk] .
and its feather was a mere foot long , and of a very rusty black .
和 它是 羽毛 曾是 一个 仅仅 脚 长的 , 和 的 一个 非常 生锈的 黑色的 .
它的羽毛只有一英尺长，颜色是锈黑色。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['diːsnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fækt(ə)ri][gɜːrɪ][frʌm; frəm] ['laɪmhajs] [tuː; tə][goʊ][bæŋk] - ['hɑːlədeɪɪŋ]
it is not decent for a factory girl from Limehouse to go bank - holidaying
它 是 不是 体面的 为了 一个 工厂 女孩 从 莱姆豪斯 到 去 银行 - 度假
[ʌndər] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ][hæt][ʌv; əv] [plʌ] ,
under any but a hat of plush ,
在下面 任何 但 一个 帽子 的 豪华的 ,

对于一个来自莱姆豪斯的工厂女工来说，除了戴一顶毛绒帽子之外，在银行假日里戴任何其他帽子都是不体面的。

['veri] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊn] , [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [bluː] [ɔːr][ə; eɪ] ['wɪldər] [griːn] ,
very high in the crown , of a wild blue or a wilder green ,
非常 高的 在 这 王冠 , 的 一个 荒野 蓝色的或者 一个 更狂野 绿色的 ,
树冠很高，呈野生的蓝色或更野生的绿色，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][æn; ən] ['ɑːstrɪt] ['feðər] , [pɪŋk][ɔːr]['skɑːrlət][ɔːr] [wʌt] [nɑːt] ;
and carrying withal an ostrich feather , pink or scarlet or what not ;
和 携带 此外 一个 鸵鸟 羽毛 , 粉色的或者 猩红 或者 什么 不是 ;
还带着一根鸵鸟羽毛，粉红色、猩红色或其他什么颜色的；

[ə; eɪ] ['feðər] [ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt] , [klaɪmz] [ðə; ði] [kraʊn] ,
a feather that springs from the fore part , climbs the crown ,
一个 羽毛 那 弹簧 从 这 前 部分 , 攀登 这 王冠 ,
一根从前端伸出的羽毛，向上攀升至冠部。

[ænd; ənd][draːps][æz; əz][faːr] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .
and drops as far down the shoulders as may be .
和 滴 作为 远的 向下 这 肩膀 作为 可能 是 .
并尽可能地垂到肩膀以下。

- [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [bloʊk] , [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət]
Lizerunt knew this , and , had she had no bloke , would have stayed at
- 知道 这 , 和 , 有 她 有 不 伙计 , 会 有 入住 在
[hoʊm] .
home .
家 .

莉泽伦特明白这一点，如果没有男朋友，她就会待在家里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] .
But a chance is a chance .
但 一个 机会 是 一个 机会 .

但机会就是机会。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ˈoʊnli] [ə'ʌləðər] [sʌtʃ] [ˈhæpləs] [gɜ:rl][kʊd; kəd] ['meɪzər] [hɜ:r; hər] [ˈbɪtər] [ˈenvi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeðəz] [ə'baʊt]
only another such hapless girl could measure her bitter envy of the feathers about
仅有的 其他 这样的 不幸的 女孩 可以 措施 她 苦的 嫉妒 的 这 羽毛 关于
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

只有另一个像她一样不幸的女孩才能体会到她对周围羽毛的那种苦涩的嫉妒。

[ɔ:r] [wʊd] [soʊ] [ˈdʒɔɪfəli] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] [ɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpra:pər] [ˈsplendər] .
or would so joyfully have given an ear for the proper splendor .
或者 会 所以 欣喜地 有 给定 一个 耳朵 为了 这 恰当的 辉煌 .

或者，他们会多么欣然聆听那应有的辉煌。

[ˈbɪli] , [tu:] , [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ˈmʌdlɪd] [baɪ][bʌt; bət][nɑ:t] [draʊnd] [ɪn][hæf] - [paɪnts]
Billy , too , had a vague impression , muddled by but not drowned in half - pints
比利 , 也 , 有 一个 模糊的 印象 , 混乱 经过 但 不是 溺水 在 一半 - 品脱
,
.
,

比利也有一种模糊的印象，虽然喝了不少半品脱的啤酒，但并没有完全糊涂。

[ðæt] [sʌm; səm] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [plʌʃ] [wʌz; wəz] [kənˈdaɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈkeɪzn] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
that some degree of plush was condign to the occasion and to his own
那 一些 程度 的 豪华的 曾是 条件 到 这 场合 和 到 他的 自己的
[ɪkˈspendɪtʃər] .
expenditure .
支出 .

一定程度的奢华与场合和他自己的开销相符。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwɑ:rəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [wɔ:kt] [ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ə'baʊt]
Still , there was no quarrel ; and the pair walked and ran with arms about
仍然 , 那里 曾是 不 争吵 ; 和 这 一对 步行 和 跑 和 武器 关于
[i:tʃ] [ˈʌðəz] [neks] ;
each other's necks ;
每个 其他的 脖子 ;

然而，两人并没有争吵；他们搂着对方的脖子，边走边跑；

[ænd; ənd] - [θʌmpt] [hɜ:r; hər] [bloʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [æt; ət][ˈpra:pər] [ˈɪntərvɪz] ;
and Lizerunt thumped her bloke on the back at proper intervals ;
和 - 猛击 她 伙计 在 这 后退 在 恰当的 间隔 ;

莉泽伦特时不时地拍打她男人的背；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfer] [went] [ˈregjələrli] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] : [ɔ:lˈðoʊ] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] -
so that the affair went regularly on the whole : although , in view of Lizerunt's
所以 那 这 事务 去 经常 在 这 所有的 : 虽然 , 在 看法 的 -
[ˈʃɔ:tkʌmɪŋz] ,
shortcomings ,
缺点 ,

所以这件事总体上进行得很顺利：尽管，考虑到利泽伦特的缺点，

[ˈbɪlɪ] [dɪd][nɑːt][ɪnˈsɪst][ɑːn][ðə; ðɪ]

Billy did not insist on the
比利 做过 不是 坚持 在 这

比利并没有坚持

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[ˈkʌstəmerɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hæts] .
customary exchange of hats .
习惯 交换 的 帽子 .

按照习俗交换帽子。

[ˈevriθɪŋ] , [aɪ] [seɪ] ,
Everything , I say ,
一切 , 我 说 ,

我说的一切

[went] [wel] [ænd; ənd] [wel] [ɪˈnʌf] [ʌnˈtɪl] [ˈbɪlɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪz] - [tɔːrˈmentər] [ænd; ənd][brɪˈɡæn]
went well and well enough until Billy bought a ladies ' tormentor and began
去 出色地 和 出色地 足够的 直到 比利 买 一个 女士们 - 折磨者 和 开始
[tuː; tə][skwɜːrt][aɪ ˈtiː][æt; ət] - .
to squirt it at Lizerunt .
到 喷出 它 在 - .

一切都很顺利，直到比利买了一个女士折磨器，开始用它喷射莉泽伦特。

[fɔːr; fər] [ðen] - [went] [ˈskæmpərɪŋ] [ˈmædli] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈfriːks] ,
For then Lizerunt went scampering madly , with piercing shrieks ,
为了 然后 - 去 四处奔跑 疯狂地 , 和 冲孔 尖叫 ,
于是，利泽伦特疯狂地四处乱窜，发出刺耳的尖叫声。

[ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [bloʊk] [wʌz; wəz] [left] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [wei] [brɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][sæm] [ˈkɑːrduː] ,
until her bloke was left some little way behind , and Sam Cardew ,
直到 她 伙计 曾是 左边 一些 小的 方式 在后面 , 和 山姆 蓟 ,
直到她的男友被落在后面一段距离，还有萨姆·卡迪尤，

[ˈtɜːrniŋ] [ʌp][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈrʌniŋ] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] ,
turning up at that moment and seeing her running alone in the crowd ,
转弯 向上 在 那 片刻 和 看到 她 跑步 独自的 在 这 人群 ,
就在这时，我赶到现场，看到她独自一人在人群中奔跑。

[θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ænd; ənd]
threw his arms about her waist and swung her round him again and
扔 他的 武器 关于 她 腰部 和 摇摆 她 圆形的 他 再次 和
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

他双臂搂住她的腰，一次又一次地把她转圈。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈflaʊndəd] [ˈɡæləntli] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈjaɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
as he floundered gallantly this way and that , among the shies and the
作为 他 挣扎 英勇地 这 方式 和 那 , 之中 这 害羞 和 这
[ˈhoʊki] - [ˈpoʊki] [ˈbæroʊz; ˈberoʊz] .
hokey - pokey barrows .
胡闹 - 狱 墓丘 .

他英勇地在人群中跌跌撞撞，穿梭在小贩和卖小贩之间。

" - - , [ˈlaɪzər] !
" ' **Ulloo , Lizer !**
" - - , 利泽 !

“乌鲁，利泽！ ”

[wer] [ɑ:r; ər][waɪ] - [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [tu:; tə] ?
Where are y ' a - comin ' to ?
在哪里 是 是 - 一个 - 即将到来 - 到 ？

你要去哪里？

[ɪf] [aɪ] - [ædnt] [leɪd] - [oʊld][oʊ] - [ji:; ji] — ！
If I ' adn't laid ' old o ' ye — ！
如果 我 - 不 铺设 - 老的 o - 是的 — ！

如果我没有把你们都弄死——！

" [bʌt; bət] [hɪr] ['bɪli] [tʃoʊp] [ə'raɪvd] [tu:; tə][dɪ'mænd] [wʌt] [ðə; ði] - [el] [sæm] ['kɑ:rdu:] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ]
" But here Billy Chope arrived to demand what the ' ell Sam Cardew was doing
" 但 这里 比利 乔普 到达的 到 要求 什么 这 - 艾尔 山姆 蓟 曾是 正在做
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gæl] .
with his gal .
和 他的 女孩 .

“但比利·乔普来了，质问萨姆·卡迪尤到底在和他的女朋友干什么。”

[naʊ] [sæm][wʌz; wəz]['evər] ['rɛdi:ɹ̩] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪt] [ðæn; ðən] ['bɪli] [wʌz; wəz] ;
Now Sam was ever readier for a fight than Billy was ;
现在 山姆 曾是 曾经 准备就绪 为了 一个 斗争 比 比利 曾是 ；

现在，萨姆比比利更渴望战斗；

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['bɪli:z] [hæf] - [paɪnts][wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] : ['werfɔ:r] [ðə; ði] [faɪt] [brɪ'gæn] .
but the sum of Billy's half - pints was large : wherefore the fight began .
但 这 和 的 比利 一半 - 品脱 曾是 大的 : 因此 这 斗争 开始 .

但比利喝的半品脱啤酒数量很多，因此打架就发生了。

[ɑ:n][ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [hɪ'lerɪəs] [rɪŋ] - , ['æftər][sʌm; səm] [smɔ:l] ['aʊtkraɪ] , ['traɪʌmft]
On the skirt of an hilarious ring Lizerunt , after some small outcry , triumphed
在 这 裙子 的 一个 太搞笑了 戒指 - , 后 一些 小的 强烈抗议 , 胜利
[ə'laʊd] .
aloud .
大声 .

在一阵小小的欢呼声之后，Lizerunt 在一枚滑稽的戒指裙边上高声宣布胜利。

[fɔ:r] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] , [ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ] [bloʊk] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ji] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [tu:] ,
Four days before , she had no bloke ; and here she stood with two ,
四 天 前 , 她 有 不 伙计 ; 和 这里 她 站立 和 二 ,

四天前，她还是个单身汉；而现在，她身边却站着两个男人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ！
and those two fighting for her ！
和 那些 二 斗争 为了 她 ！

而那两个人竟然为了她争风吃醋！

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [geɪz] , [ɑ:n][ðə; ði][flæts] ！
Here in the public gaze , on the Flats ！
这里 在 这 民众 目光 , 在 这 公寓 ！

在公众的注视下，在平原上！

[fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] .
For almost five minutes she was Helen of Troy .
为了 几乎 五 分钟 她 曾是 海伦 的 特洛伊 .

她有将近五分钟的时间扮演了特洛伊的海伦。

[ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [les] [taɪm] ['bɪli] ['teɪstɪd] [rɪ'pentəns] .
And in much less time Billy tasted repentance .
和 在 很多 较少的 时间 比利 尝过 悔改 .

比利很快就尝到了悔恨的滋味。

[ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [hæf] - [paɪnts] [wʌz; wəz] [di'speld] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ti:θ] [went] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
The haze of half - pints was dispelled , and some teeth went with it .
这 阴霾 的 一半 - 品脱 曾是 驱散 , 和 一些 牙齿 去 和 它 .

半品脱啤酒带来的迷雾散去，一些牙齿也随之脱落。

[ˈprez(ə)ntli] , ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['mʌzl] , [hi; hi] [rouz] [ænd; ənd]
Presently , whimpering and with a bloody muzzle , he rose and
目前 , 呜咽 和 和 一个 血腥 枪口 , 他 玫瑰 和

这时，他呜咽着，嘴上沾满了血迹，站了起来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [kɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] .
made a running kick at the other .
制成 一个 跑步 踢 在 这 其他 .

朝对方跑动踢了一脚。

[ðen] , ['bi:ɪŋ] ['θwɔ:rtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊlt] , [hi; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] ;
Then , being thwarted in a bolt , he flung himself down ;
然后 , 存在 受挫 在 一个 螺栓 , 他 扔 他自己 向下 ;

然后，他被闪电击中，纵身跃下；

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [tu; ; tə] [gou] [hɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .
and it was like to go hard with him at the hands of the crowd .
和 它 曾是 喜欢 到 去 难的 和 他 在 这 双手 的 这 人群 .

感觉就像被人群狠狠地揍了一顿。

[pʌntʃ] [ju; ; jʊ] [meɪ] [ɑ:n] ['wɑ:nstɛd] [flæts] ,
Punch you may on Wanstead Flats ,
冲床 你 可能 在 万斯特德 公寓 ,

你可能会在万斯特德平原上打人，

[bʌt; bət] [,eksi'kreɪʃən] [ænd; ənd] [wɜ:rs] [ɪz] [jʊr; jər] ['pɔ:r(ə)n] [ɪf] [ju; ; jʊ] [kɪk] ['enɪbɑ:di] [ɪk'sept] [jʊr; jər] [waɪf] .
but execration and worse is your portion if you kick anybody except your wife .
但 念咒 和 更糟 是 你的 部分 如果 你 踢 任何人 除了 你的 妻子 .

但是，如果你踢了妻子以外的任何人，你将遭受更严厉的谴责。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] [rɪŋ] [kloʊzd] ,
But , as the ring closed ,
但 , 作为 这 戒指 关闭 ,

但是，随着戒指的闭合，

[ðə; ði] ['helmits] [ʌv; əv] [tu:] [pə'li:smən] [wɜ:r; wər] [sɪ:n] [tu; ; tə] [bi; bi] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] ['oʊvər] [ðə; ði]
the helmets of two policemen were seen to be working in over the
这 头盔 的 二 警察 是 已见 到 是 在职的 在 超过 这
[sə'raʊndɪŋ] ['hedz] ,
surrounding heads ,
周围 头部 ,

可以看到两名警察的头盔在周围人的头顶上方发挥作用。

[ænd; ənd] [sæm] ['kɑ:rdu:] , ['kwɪkli] [ə'su:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,
and Sam Cardew , quickly assuming his coat ,
和 山姆 蓟 , 迅速地 假设 他的 外套 ,

萨姆·卡迪尤迅速披上外套。

[tɜ:rnd] [ə'wei] [wið; wiθ] [sʌt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['bleɪmləsənəs] [æz; əz][ɪz] ['præktɪkəbl] [wið; wiθ][ə; eɪ]
turned away with such an air of blamelessness as is practicable with a
转向 离开 和 这样的 一个 空气 的 无责 作为 是 切实可行的 和 一个
['dæmɪdʒd] [aɪ] ;
damaged eye ;
损坏的 眼睛 ;

即使眼睛受伤，他也能尽可能地装出一副无辜的样子，转过身去；

[waɪl] ['bɪli] [went] [ɔ:f] [ʌn'hi:dɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
while Billy went off unheeded in an opposite direction .
尽管 比利 去 离开 无人理会 在 一个 对面的 方向 .

而比利却无人理会地朝相反的方向走去。

- [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [nu:] [bloʊk] [went] [ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][hæf] - [paints][ænd; ænd] ['meri] - [gou]
Lizerunt and her new bloke went the routine of half - pints and merry - go
- 和 她 新的 伙计 去 这 常规 的 一半 - 品脱 和 欢乐 - 去
- [raʊndz] ,
- **rounds** ,
- 回合 ,

莉泽伦特和她的新男友照例喝半品脱啤酒，玩旋转木马。

[ænd; ænd][wɜ:r; wər] [su:n] [ɑ:n] [raɪt] ['θʌmpɪŋ] [tɜ:rmz] ;
and were soon on right thumping terms ;
和 是 很快 在 正确的 怦 条款 ;

双方很快就建立了非常融洽的关系；

[ænd; ænd] - [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] ['sætɪsfɑɪd][wið; wiθ][ðə; ði] ['ɪʃu:] [æz; əz][ʃi; ji][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv]
and Lizerunt was as well satisfied with the issue as she was proud of
和 - 曾是 作为 出色地 使满意 和 这 问题 作为 她 曾是 自豪的 的
[ðə; ði] [əd'ventʃər] .
the adventure .
这 冒险 .

莉泽伦特对这个结果既满意又自豪，她为这次冒险感到骄傲。

['bɪli] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][sæm][wʌz; wəz] ['betər] .
Billy was all very well ; but Sam was better .
比利 曾是 全部 非常 出色地 ; 但 山姆 曾是 更好的 .

比利身体很好，但萨姆更好。

[ʃi; ji] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feðəd] [hæt] [brɪfɔ:r] [nekst][bæŋk]['hɑ:lədeɪ] .
She resolved to draw him for a feathered hat before next bank holiday .
她 已解决 到 画 他 为了 一个 羽毛 帽子 前 下一个 银行 假期 .

她决心在下一个银行假日之前为他画一幅羽毛帽的画像。

[sou][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ænd][hɜ:r; hər] [bloʊk] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n] [i:t] ['ʌðɜ:z] [neks]
So the sun went down on her and her bloke hanging on each other's necks
所以 这 太阳 去 向下 在 她 和 她 伙计 绞刑 在 每个 其他的 脖子
[ænd; ænd] ['stræglɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['rʌmfəd] [roud][wið; wiθ] [ʃaʊts] [ænd; ænd] ['kɔ:rəsɪz] .
and straggling toward the Romford Road with shouts and choruses .
和 零散的 朝向 这 罗姆福德 路 和 喊叫 和 合唱 .

于是，太阳落山时，她和她的伴侣手挽着手，跌跌撞撞地朝着罗姆福德路走去，一路喊叫着，齐声高喊。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][træm] - [kɑ:r] , [baʊ; boʊ]['mju:zɪk] [hɔ:l] , [hæf] - [paints] , [ænd; ænd] ['dɑ:rknəs] .
The rest was tram - car , Bow Music Hall , half - pints , and darkness .
这 休息 曾是 电车 - 车 , 弓 音乐 大厅 , 一半 - 品脱 , 和 黑暗 .

剩下的时间就是电车、弓音乐厅、半品脱啤酒和黑暗。

[ˈbɪli] [tʊk] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈhævɪŋ] [muːvd] [hɪz; ɪz] [ræθ] [baɪ] [ˈæskɪŋ]
Billy took home his wounds , and his mother , having moved his wrath by asking
比利 采取 家 他的 伤口 , 和 他的 母亲 , 拥有 已搬 他的 愤怒 经过 问
[ðər; ðər][ˈɔːrɪdʒɪn] ,
their origin ,
他们的 起源 ,

比利带着伤口回家，他的母亲因为询问伤口的来历而激怒了他。

[sɔːt] [ˈrefjuːdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈneɪbər] .
sought refuge with a neighbor .
寻求 避难所 和 一个 邻居 .

他向邻居投奔避难。

[hiː; hi]
He
他

他

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[əˈkɑːmplɪft] [hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] [ɪn] [tuː] [ɪnˈstɔːlmənt] .
accomplished his revenge in two instalments .
完成 他的 复仇 在 二 分期付款 .

他的复仇分两步完成。

[tuː] [naɪts] [ˈleɪtər] - [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [bɪr] ;
Two nights later Lizerunt was going with a jug of beer ;
二 夜晚 之后 - 曾是 去 和 一个 水壶 的 啤酒 ;

两天后的晚上，利泽伦特带着一壶啤酒出门了；

[wen] [ˈsʌmbəːdi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk][ˈkɔːrnər] , [ˈlændɪd] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪr] , [nɑːkt]
when somebody sprang from a dark corner , landed her under the ear , knocked
什么时候 某人 弹簧 从 一个 黑暗的 角落 , 登陆 她 在下面 这 耳朵 , 敲门
[hɜːr; hər] [ˈsprɔːlɪŋ] ,
her sprawling ,
她 蔓延 ,

突然有人从黑暗的角落里跳出来，一拳打在她耳朵下面，把她打倒在地。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [læmenˈteɪʒənz] .
and made off to the sound of her lamentations .
和 制成 离开 到 这 声音 的 她 哀歌 .

循着她的哀嚎声，他离开了。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [huː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] ;
She did not see who it was , but she knew ;
她 做过 不是 看 WHO 它 曾是 , 但 她 知道 ;

她没看到是谁，但她知道是谁；

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [sæm] [ˈkɑːrduː] [wʌz; wəz] [ˈswerɪŋ] [ˈhiːd] [breɪk] [ˈbɪliːz] [bæk] .
and next day Sam Cardew was swearing he'd break Billy's back .
和 下一个 天 山姆 蓟 曾是 咒骂 他会 休息 比利 后退 .

第二天，萨姆·卡迪尤就扬言要打断比利的背。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] ,
He did not , however ,
他 做过 不是 , 然而 ,

但他并没有。

[fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvniŋ] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm][wið; wiθ] [stɪks]
for that same evening a gang of seven or eight fell on him with sticks
为了 那 相同的 晚上 一个 帮派 的 七 或者 八 跌倒 在 他 和 棍子
[ænd; ænd] [belts] .
and belts .
和 腰带 .

当晚，七八个人拿着棍棒和皮带袭击了他。

([ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɔːzweɪ] [tjæps] , [waɪl] [sæm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbreɪdiːz] [ˈleɪnər] ,
(They were Causeway chaps , while Sam was a Brady's Laner ,
(他们 是 堤道 小伙子们 , 尽管 山姆 曾是 一个 布雷迪的 车道 ,
(他们是考斯韦的家伙，而萨姆是布雷迪巷的工人，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈriːz(ə)n] [ɪˈnʌf] [baɪ] [ɪtˈself] ,
which would have been reason enough by itself ,
哪个 会 有 到过 原因 足够的 经过 本身 ,
单凭这一点就足以构成充分的理由了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈbɪli] [tʃoʊp] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .)
even if Billy Chope had not been one of them .)
甚至 如果 比利 乔普 有 不是 到过 一 的 他们 .)
(即使比利·乔普不在其中。)

[sæm][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɜːrst] [θruː] [ænd; ænd][ə; eɪ] [rʌn] ,
Sam did his best for a burst through and a run ,
山姆 做过 他的 最好的 为了 一个 爆裂 通过 和 一个 跑步 ,
山姆竭尽全力想要突破防线并跑动起来，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊld] [ænd; ænd] [ˈbætəd] [hɪm; ɪm] [daʊn] ; [ænd; ænd] [ðeɪ] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]
but they pulled and battered him down ; and they kicked him about the
但 他们 拉 和 伤痕累累 他 向下 ; 和 他们 踢 他 关于 这
[hed] ,
head ,
头 ,

但他们把他拉倒在地，拳打脚踢，还踢他的头部。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈbelɪ] ;
and they kicked him about the belly ;
和 他们 踢 他 关于 这 腹部 ;
他们踢他的肚子；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《穷街陋巷》(Tales of Mean Streets)

第2/9页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hi:lz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspi:tʃləs] [ænd; ənd] [stiɪl] .
and they took to their heels when he was speechless and still .
和 他们 采取 到 他们的 高跟鞋 什么时候 他 曾是 无言 和 仍然 .

当他哑口无言、一动不动时，他们拔腿就跑。

[hiː; hi] [leɪ] [æet; ət] [ˈhoʊm] [fɔːr; fər] [nɪr] [fɔːr] [wi:kz] ,
He lay at home for near four weeks ,
他 躺 在 家 为了 靠近 四 周 ,

他在家躺了将近四个星期，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [əˈgen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈmeni] [ˈbændɪdʒ] .
and when he stood up again it was in many bandages .
和 什么时候 他 站立 向上 再次 它 曾是 在 许多 绷带 .

当他再次站起来时，身上缠满了绷带。

- [keɪm] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] , [ænd; ənd] [twɑɪs] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [æen; ən] [ˈɔːrɪndʒ] .
Lizerunt came often to his bedside , and twice she brought an orange .
- 来了 经常 到 他的 床头 , 和 两次 她 带来 一个 橙子 .

莉泽伦特经常来到他的床边，其中两次还带了一个橘子。

[ɑːn] [ðɪːz] [əˈkeɪʒənz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʊːk] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] .
On these occasions there was much talk of vengeance .
在 这些 场合 那里 曾是 很多 讲话 的 复仇 .

在这些场合，人们经常谈论复仇。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wi:kz] [went] [ɑːn] .
But the weeks went on .
但 这 周 去 在 .

但时间就这样一天天过去了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [sæm][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][bed] ;
It was a month since Sam had left his bed ;
它 曾是 一个 月 自从 山姆 有 左边 他的 床 ;

山姆已经一个月没有离开过床了；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbændɪdʒ] .
and Lizerunt was getting a little tired of bandages .
和 - 曾是 获得 一个 小的 疲劳的 的 绷带 .

利泽伦特有点厌倦了绷带。

[ˈɔːlsʊʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [daʊt] [ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [bæŋk][ˈhɑːlədeɪ] — [ˈskers] [ə; eɪ]
Also , she had begun to doubt and to consider bank holiday — scarce a
还 , 她 有 开始 到 怀疑 和 到 考虑 银行 假期 — 稀少 一个

[ˈfɔːrtnaɪt] [ɔːf] .
fortnight off .
两星期 离开 .

此外，她也开始怀疑并考虑是否要放银行假日——短短两周的假期。

[fɔːr; fər][sæm][wʌz; wəz] [stoʊn] - [brʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌʃ] [hæt][wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] [ðæn; ðən][ˈevər]
For Sam was stone - broke , and a plush hat was further away than ever
为了 山姆 曾是 石头 - 打破 , 和 一个 豪华的 帽子 曾是 更远 离开 比 曾经

.
:
.

山姆身无分文，想要一顶毛绒帽子对他来说比以往任何时候都更加遥不可及。

[ænd; ʌnd][ɔ:]
And all
和 全部

以及所有

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[θru:] [ðə; ði][ˈleɪtər][ʌv; əv] [ði:z] [wi:ks] [ˈbɪli] [tʃoʊp] [wʌz; wəz][ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][ˈevər][ɑ:n][hɪz; ɪz]
through the later of these weeks Billy Chope was harder than ever on his
通过 这 之后 的 这些 周 比利 乔普 曾是 更难 比 曾经 在 他的
[ˈmʌðər] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] ,
mother , and she ,
母亲 , 和 她 ,

在接下来的几周里，比利·乔普对他的母亲比以往任何时候都更加严厉，而她，

[wel] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [helpɪ] [hɜ:r; hər][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hoʊm] [hi:; hi] [wʊd] [ˈpa:kɪt] [ðə; ði] [ˈmʌni]
well knowing that if he helped her by taking home he would pocket the money
出色地 会心 那 如果 他 帮助 她 经过 采取 家 他 会 口袋 这 钱
[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] ,
at the other end ,
在 这 其他 结尾 ,

他很清楚，如果他帮她把钱带回家，他就能把钱装进自己的口袋。

[hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ænd; ʌnd] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , [ænd; ʌnd] , [θrets] [ˈfeɪlɪŋ]
had taken to finishing and delivering in his absence , and , threats failing
有 已采取 到 精加工 和 运送 在 他的 缺席 , 和 , 威胁 失败
[tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
to get at the money ,
到 得到 在 这 钱 ,

在他不在的时候，他们接手了所有工作并交付货物，而且，威胁也未能让他们拿到钱。

[ˈbɪli] [tʃoʊp] [wʌz; wəz] [ɪmˈpeld] [tu:; tə] [pʌntʃ] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ʌnd][graɪp][hɜ:; hər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt]
Billy Chope was impelled to punch her head and gripe her by the throat
比利 乔普 曾是 被迫 到 冲床 她 头 和 抱怨 她 经过 这 喉
.
:
.

比利·乔普情不自禁地一拳打在她的头上，并掐住了她的喉咙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪlɪnərz] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈhʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]
There was a milliner's window , with a show of nothing but fashionable
那里 曾是 一个 制帽商 窗户 , 和 一个 展示 的 没有什么 但 时髦
[plʌ] - [ænd; ʌnd] - [ˈfeðər] [hæts] ,
plush - and - feather hats ,
豪华的 - 和 - 羽毛 帽子 ,

橱窗里摆着一家女帽店，展示的全是时髦的毛绒羽毛帽。

[ænd; ʌnd] - [wʌz; wəz] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˌhɪrəˈbaʊts] [wʌn] [ˈi:vnɪŋ] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [tʊk] [hɜ:r; hər]
and Lizerunt was lingering hereabouts one evening , when some one took her
和 - 曾是 挥之不去的 附近 一 晚上 , 什么时候 一些 一 采取 她
[baɪ][ðə; ði] [weɪst] ,
by the waist ,
经过 这 腰部 ,

一天晚上，莉泽伦特在这附近逗留时，有人搂住了她的腰。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm][wʌn] [sed] , " [wɪtʃ] [-] [laɪk] , [ˈlaɪzər] ? — [ðə; ði] - [ən] ?
and some one said , " Which d'yer like , Lizer ? — The yuller un ?
和 一些 一 说 , " 哪个 d'yer 喜欢 , 利泽 ? — 这 - 联合国 ?

有人说：“你喜欢哪个，莉泽？——是那个更年轻的吗？”

" - [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bɪli] .
" **Lizerunt turned and saw that it was Billy .**
" - 转向 和 锯 那 它 曾是 比利 .

“利泽伦特转过身，发现是比利。”

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [hɜ:r'self] [ə'wei] , [ænd; ənd] [bækt] [ɔ:f] , [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [dis'trʌstfl] .
She pulled herself away , and backed off , sullen and distrustful .
她 拉 她自己 离开 , 和 支持的 离开 , 忧郁 和 不信任 .
她挣脱开来，退后一步，闷闷不乐，充满不信任。

" [gɑ:rn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Garn , " she said .**
" 加恩 , " 她 说 .

“加恩，”她说。

" [streɪt] , " [sed] ['bɪli] , " [aɪ] [spɔ:rt] [jər] [wʌn] . — [noʊ] [kɪd] , [aɪ] [wɪl] . "
" **Straight , " said Billy , " I'll sport yer one . — No kid , I will . "**
" 直的 , " 说 比利 , " 患病的 运动 你的 一 . — 不 孩子 , 我 将要 . "

“没问题，”比利说，“我会戴上你的那只。——不，孩子，我会的。”

" [gɑ:rn] , " [sed] - [wʌns] [mɔ:r] .
" **Garn , " said Lizerunt once more .**
" 加恩 , " 说 - 一次 更多的 .

“加恩，”利泽伦特再次说道。

" [wɔ:tʃwʌt] [jər] ['gɪtɪn] - [æt; ət] [naʊ] ?
" **Wot yer gittin ' at now ?**
" 什么 你的 吉廷 - 在 现在 ?

“你现在又想说什么？”

" [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , ['bi:ɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] ['bæʃɪŋ] ['wɔznt] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [ə'prəʊtʃt] [les]
" **But presently , being convinced that bashing wasn't in it , she approached less**
" 但 目前 , 存在 确信 那 猛烈抨击 不是 在 它 , 她 接近 较少的
[ˈgɑ:rdɪdli] ;
guardedly ;
谨慎地 ;

“但随后，她确信殴打并非其中之一，于是便放松了警惕；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪpər] [bæg] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['redɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [plʌʃ]
and she went away with a paper bag and the reddest of all the plushes
和 她 去 离开 和 一个 纸 包 和 这 最红 的 全部 这 毛绒玩具
[ænd; ənd] [ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['feðəz] ;
and the bluest of all the feathers ;
和 这 最蓝的 的 全部 这 羽毛 ;

她带着一个纸袋、最红的毛绒玩具和最蓝的羽毛离开了；

[ə; eɪ] [hæt] [ðæt] ['tʌəlɪndʒd] [ɔ:l] [ðə; ði] [flæts] [ðə; ði] [nekst] [bæŋk] ['hɑ:lədeɪ] ,
a hat that challenged all the Flats the next bank holiday ,
一个 帽子 那 挑战 全部 这 公寓 这 下一个 银行 假期 ,

一顶帽子，在下一个银行假日向所有公寓楼主发起了挑战。

[ə; eɪ] [hæt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [noʊ] [gɜ:rl] [ni:d] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] [tu:; tə] [sel] [hɜ:r; hər] [səʊl] .
a hat for which no girl need have hesitated to sell her soul .
一个 帽子 为了 哪个 不 女孩 需要 有 犹豫了一下 到 卖 她 灵魂 .

一顶女孩们为了得到它，甚至愿意出卖灵魂的帽子。

[æz; əz] [fɔ:r; fər]
As for
作为 为了

至于

[ˈbɪli] , [waɪ] , [hiː hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ;
Billy , why , he was as good as another ; and you can't have everything ;
比利 , 为什么 , 他 曾是 作为 好的 作为 其他 ; 和 你 不能 有 一切 ;
[ænd; ənd][sæm] [ˈkɑːrduː] ,
and Sam Cardew ,
和 山姆 蓟 ,

比利, 他和其他的一样好; 你不可能拥有一切; 还有萨姆·卡迪尤,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbəɪndɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [grʌnts] [ænd; ənd] [grəʊnz] , [wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [kætʃ] ['æftər]
with his bandages and his grunts and groans , was no great catch after
和 他的 绷带 和 他的 咕哝声 和 呻吟 , 曾是 不 伟大的 抓住 后
[ɔːl] .
all .
全部 .

他浑身缠着绷带, 哼哼唧唧的, 看来终究不是什么了不起的猎物。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv] - :
This was the wooing of Lizerunt :
这 曾是 这 求爱 的 - :

这是利泽伦特求爱的过程:

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˌmʌnθs] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈbɪli] [ˈmæɪrɪd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪˈhɪɡnənt]
for in a few months she and Billy married under the blessing of a benignant
为了 在 一个 很少 几个月 她 和 比利 已婚 在下面 这 祝福 的 一个 仁慈的
[ˈrektər] ,
rector ,
校长 ,

几个月后, 在一位和蔼可亲的牧师的祝福下, 她和比利结婚了。

[huː] [ˌpɪrɪˈɑːdɪkli] [set][əˈsaɪd][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [friː] [ˈwedɪŋz] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ˈprɪnsəp(ə)l] ,
who periodically set aside a day for free weddings , and , on principle ,
WHO 定期 放 旁边 一个 天 为了 自由的 婚礼 , 和 , 在 原则 ,
[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˈɜːrli] [ˈmætrɪmoʊni] .
encouraged early matrimony .
鼓励 早期的 婚姻 .

他们定期抽出一天时间免费举办婚礼, 并且原则上鼓励早婚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪliːz] [ˈmʌðər] .
And they lived with Billy's mother .
和 他们 居住地 和 比利 母亲 .

他们和比利母亲一起生活。

[iː] .

II .
三 .

二、

- [fɜːrst] .
LIZER'S FIRST .
- 第一的 .

利泽的第一。

[wen] [ˈbɪli] [tʃoʊp] [ˈmærid] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .
When Billy Chope married Lizerunt there was a small rejoicing .
什么时候 比利 乔普 已婚 - 那里 曾是 一个 小的 欢欣鼓舞 .

比利·乔普与利泽伦特结婚时，现场一片欢腾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwedɪŋ] - [ˈpɑ:rti] ;
There was no wedding - party ;
那里 曾是 不 婚礼 - 派对 ;

没有婚礼队伍；

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [wʌt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə] [drɪŋk] [wʊd] [bi:; bi]
because it was considered that what there might be to drink would be
因为 它 曾是 经过考虑的 那 什么 那里 可能 是 到 喝 会 是
[ˈbetər] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] .
better in the family .
更好的 在 这 家庭 .

因为人们认为，家里能喝到的酒会更好。

- [ˈfɑ:ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [felt][noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] ;
Lizerunt's father was not , and her mother felt no interest in the affair ;
- 父亲 曾是 不是 , 和 她 母亲 毛毡 不 兴趣 在 这 事务 ;
莉泽伦特的父亲不是，她的母亲对此事也毫无兴趣；

[nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [si:n] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ˈhæpənɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
not having seen her daughter for a year , and happening , at the time ,
不是 拥有 已见 她 女儿 为了 一个 年 , 和 发生 , 在 这 时间 ,
她一年没见过女儿了，而且当时正发生着这样的事：

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪsˈɔ:rdərli] .
to have a month's engagement in respect of a drunk and disorderly .
到 有 一个 月份 订婚 在 尊重 的 一个 醉 和 乱 .
因醉酒闹事而订立一个月的合同。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
So that there were but three of them ;
所以 那 那里 是 但 三 的 他们 ;

所以他们只剩下三个人了；

[ænd; ənd] [ˈbɪli] [tʃoʊp] [ɡɔ:t] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈtɪpsi] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;
and Billy Chope got exceedingly tipsy early in the day ;
和 比利 乔普 得到 非常 微醺 早期的 在 这 天 ;

比利·乔普当天早些时候就喝得酩酊大醉；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [hɪz; ɪz][braɪd] [bɔ:ld] [ə; eɪ][kənˈtɪnjuəl] [ˈkɔ:rəs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
and in the evening his bride bawled a continual chorus , while his mother ,
和 在 这 晚上 他的 新娘 嚎啕大哭 一个 持续的 合唱 , 尽管 他的 母亲 ,
到了晚上，他的新娘哭声此起彼伏，而他的母亲，

[ˈɪnfluənst] [baɪ] [ðæt] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈkwɔ:tən] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ðə; ði] [əˈkeɪzn] [ˈsæŋkʃənd] , [wept] [ˈdɪzməli]
influenced by that unwonted quatern of gin the occasion sanctioned , wept dismally
影响 经过 那 不寻常的 四分之一 的 杜松子酒 这 场合 已制裁 , 哭泣 令人沮丧地
[ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [bɔɪ] ,
over her boy ,
超过 她 男生 ,

受那杯罕见的杜松子酒的影响，她为儿子悲痛欲绝地哭泣起来。

[hu:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [fɑ:r] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [rɪˈzent] [aɪ ˈti:] .
who was much too far gone to resent it .
WHO 曾是 很多 也 远的 已消失 到 怨恨 它 .

他早已麻木不仁，无暇怨恨。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .

His was the chief reason for rejoicing .
他的 曾是 这 首席 原因 为了 欢欣鼓舞 .

这是最令人欣喜的原因。

[fɔ:r; fər] - [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [ten] [ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k]
For Lizerunt had always been able to extract ten shillings a week
为了 - 有 总是 到过 有能力的 到 提炼 十 先令 一个 星期

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪkl] [ˈfækt(ə)rɪ] ,
from the pickle factory ,
从 这 泡菜 工厂 ,

因为利泽伦特一直都能从腌菜厂每周挣到十先令。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [priˈzʊmd] [ðæt] [æz; əz] [ˈlaɪzər] [tʃoʊp] [hɜ:r; hər] [ˈɜ:rnɪŋ] [kəˈpæsəti]
and it was to be presumed that as Lizer Chope her earning capacity
和 它 曾是 到 是 假定 那 作为 利泽 乔普 她 收入 容量

[wʊd] [nɑ:t] [dɪˈmɪnɪʃ] ; [ænd; ənd]
would not diminish ; and
会 不是 减少 ; 和

人们普遍认为，莉泽·乔普的收入能力不会降低；

[ðə; ðɪ]
the
这

这

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ˈweɪdʒɪz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [əˈdɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [prɪˈkeriəs] [ˈrevənu:] , [diˈpendɪŋ]
wages would make a very respectable addition to the precarious revenue , depending
工资 会 制作 一个 非常 可敬 添加 到 这 岌岌可危 收入 , 取决于

[ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈmæŋg(ə)] ,
on the mangle ,
在 这 绞肉机 ,

根据轧布厂的情况，工资将为本就捉襟见肘的收入带来相当可观的补充。

[ðæt] [ˈbɪli] [ɪkˈstɔ:tɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
that Billy extorted from his mother .
那 比利 勒索 从 他的 母亲 .

那是比利从他母亲那里勒索来的。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈlaɪzər] , [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈmærid] .
As for Lizer , she was married .
作为 为了 利泽 , 她 曾是 已婚 .

至于莉泽，她已婚。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [θɪŋ] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmʌnθs] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]
That was the considerable thing ; for she was but a few months short of
那 曾是 这 大量 事物 ; 为了 她 曾是 但 一个 很少 几个月 短的 的
[eɪti:n] ,
eighteen ,
十八 ,

那才是真正重要的事；因为她离十八岁只差几个月了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [leɪt] .
and that , as you know , is a little late .
和 那 , 作为 你 知道 , 是 一个 小的 晚的 .

而且，你也知道，这有点晚了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kwɔrəlz] ['veri] [suːn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['mɪsɪz] . [tʃoʊp] ,
Of course there were quarrels very soon ; for the new Mrs . Chope ,
的 课程 那里 是 争吵 非常 很快 ; 为了 这 新的 太太 ; 乔普 ;

当然，很快就出现了争吵；因为新婚的乔普夫人，

[les] [səb'mɪsɪv] [æt; ət][fɜːrst][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ,
less submissive at first than her mother - in - law , took a little breaking in ,
较少的 顺从者 在 第一的 比 她 母亲 - 在 - 法律 , 采取 一个 小的 打破 在 ,
她起初不如婆婆顺从，需要一些时间才能适应。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuəl] ['triːtmənt] [wʌns] [ə'plaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɔrtɪŋ]
and a liberal renewal of the manual treatment once applied in her courting
和 一个 自由主义 续期 的 这 手动的 治疗 一次 应用 在 她 求爱
[deɪz] .
days .
天 .

并重新采用了她在恋爱时期曾接受过的体罚方式。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] ['bɪli] :
But the quarrels between the women were comforting to Billy :
但 这 争吵 之间 这 女性 是 令人感到安慰 到 比利 :
但女人们之间的争吵却让比利感到欣慰：

[ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ænd; ænd][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['betər] ['sɜːrvɪs] .
a diversion and a source of better service .
一个 导流 和 一个 来源 的 更好的 服务 .
转移注意力，并提供更好的服务。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , ['laɪzər] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] .
As soon as might be , Lizer took the way of womankind .
作为 很快 作为 可能 是 , 利泽 采取 这 方式 的 女性 .
莉泽很快就走上了女性的道路。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [brɔːt] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [hæf] - [kraʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪːvæn'dʒelɪkl] ['rektər]
This circumstance brought an unexpected half - crown from the evangelical rector
这 环境 带来 一个 意外 一半 - 王冠 从 这 福音 校长
[huː] [hæd; həd] ['mæɪrɪd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ['grætɪs,'greɪtɪs] ;
who had married the couple gratis ;
WHO 有 已婚 这 夫妻 免费 ;
这件事给这对新人带来了意想不到的半克朗，因为这位福音派牧师曾免费为他们主持婚礼；

[fɔːr; fər]['rekəɡnaɪzɪŋ] ['bɪli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ænd] ['biːɪŋ] [təʊld][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [tʃoʊps]
for recognizing Billy in the street by accident , and being told of Mrs . Chope's
为了 识别 比利 在 这 街道 经过 事故 , 和 存在 讲述 的 太太 . 乔普的
['praːspekts] ,
prospects ,
前景 ,

因为偶然在街上认出了比利，并得知了乔普太太的前景，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] ['bɪli] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] ([ə; eɪ][fækt] [ʌndɪ'naɪəbl]) ,
as well as that Billy was out of work (a fact undeniable) ,
作为 出色地 作为 那 比利 曾是 出去 的 工作 (一个 事实 无可否认) ,
此外，比利也失业了（这是不争的事实）。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][dɪd][ɑːn] [ə'keɪʒn] [liːd] [tuː; tə] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tɪriəl]
he reflected that his principles did on occasion lead to discomfort of a material
他 反映 那 他的 原则 做过 在 场合 带领 到 不适 的 一个 材料
[sɔːrt] .
sort .
种类 .

他反思说，他的原则有时确实会导致物质上的不适。

[ænd; ɐnd] ['bɪlɪ] , [tuː; tə] [hʊːz] [kɑːmpriˈhenʃ(ə)n] [ðə; ði][hæf] - [kraʊn] ['oʊpənd][ə; eɪ] [nuː] [fiːld] [ʌv; əv]
And Billy , to whose comprehension the half - crown opened a new field of
和 比利 , 到 谁 理解 这 一半 - 王冠 打开 一个 新的 场地 的
[rɪˈsiːt] ,
receipt ,
收据 ,

而比利, 对他来说, 这半克朗开启了全新的收款领域。

[wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [lɔːŋ] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ]['klaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] ,
would doubtless have long remained a client of the rector ,
会 毫无疑问 有 长的 剩余 一个 客户 的 这 校长 ,
毫无疑问, 他长期以来一直是校长的客户。

[hæd; həd][nɑːt] [ðæt] ['zelət] ['heɪsnd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] ['veɪkənsɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['werhaʊs] ['pɒtər] ,
had not that zealot hastened to discover a vacancy for a warehouse porter ,
有 不是 那 狂热者 加快 到 发现 一个 空缺 为了 一个 仓库 搬运工 ,
[ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n]
the offer of presentation
这 提供 的 推介会

如果不是那个狂热分子急忙找到一个仓库搬运工的空缺, 这份工作机会就不会出现了。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[hweərˈʌntʊ] ['eɪljəneɪtɪd] ['bɪlɪ] [tʃoʊp] [fərˈevər] .
whereunto alienated Billy Chope forever .
其中 疏离的 比利 乔普 永远 .

这件事从此彻底疏远了比利·乔普。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['miːtɪŋz] [ænd; ɐnd] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪmˈplɔɪd] ;
But there were meetings and demonstrations of the Unemployed ;
但 那里 是 会议 和 示威游行 的 这 失业 ;
但失业者也举行了集会和示威游行;

[ænd; ɐnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['fɪlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n] [əˈweɪ] ; [ænd; ɐnd] ,
and it was said that shillings had been given away ; and ,
和 它 曾是 说 那 先令 有 到过 给定 离开 ; 和 ,
据说有人赠送了先令; 而且,

[æz; əz] ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [əˈmjuːzɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn]
as being at a meeting in a street was at least as amusing as being in
作为 存在 在 一个 会议 在 一个 街道 曾是 在 至少 作为 有趣 作为 存在 在
[ə; eɪ] [striːt] [wɜː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['miːtɪŋ] ,
a street where there was no meeting ,
一个 街道 在哪里 那里 曾是 不 会议 ,

在街上参加会议至少和身处一条没有会议的街道一样有趣。

['bɪlɪ] [ˈɔːf(ə)n] [went] , [ɑːn][ðə; ði] [ɔːf] [tʃæns] .
Billy often went , on the off chance .
比利 经常 去 , 在 这 离开 机会 .

比利经常去, 抱着碰碰运气的心态。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɑːt][wʌz; wəz] [ˈtʃɪːfli] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] :
But his lot was chiefly disappointment :
但 他的 很多 曾是 主要 失望 :

但他的命运主要以失望告终:

['werfɔːr] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] ['fɜːrniʃ] [hɪmˈself] [er] [hiː; hi] [left] [hoʊm] .
wherefore he became more especially careful to furnish himself ere he left home .
因此 他 成为 更多的 尤其 小心 到 提供 他自己 埃雷 他 左边 家 .

因此, 他在离家前格外注意做好自己的准备。

[fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [wiːks] [kæʃ] [keɪm] [les] [ˈfriːli] [ðæn; ðən][ˈevər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] .
For certain weeks cash came less freely than ever from the two women .
为了 肯定 周 现金 来了 较少的 自由 比 曾经 从 这 二 女性 .
有好几个星期，这两个女人给的现金比以往任何时候都少。

[ˈlaɪzər] [spʊʊk] [ʌv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [tʃaɪld] : [ə; eɪ] [ˈmænɪfestli]
Lizer spoke of providing for the necessities of the expected child : a manifestly
利泽 辐 的 提供 为了 这 必需品 的 这 预期的 孩子 : 一个 显然
[əbˈsɜːrd] [prəˈsiːdʒər] ,
absurd procedure ,
荒诞 程序 ,
利泽谈到要为即将出生的孩子提供必需品：这显然是一个荒谬的做法。

[æz; əz] [ˈbɪli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [sɪns] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [kloʊð] [ɔːr] [fiːd] [aɪˈtiː] ,
as Billy pointed out , since , if they were unable to clothe or feed it ,
作为 比利 尖 出去 , 自从 , 如果 他们 是 无法 到 衣服 或者 喂养 它 ,
正如比利指出的那样，如果他们既不能给它穿衣服也不能给它喂食，

[ðə; ði][ˈduːti] [wʊd] [fɔːl][ɑːn][ɪts] [ˈgrænməðər] .
the duty would fall on its grandmother .
这 责任 会 落下 在 它是 祖母 .
这项责任将由她的祖母承担。

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɔː] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][get][ˈoʊvər][aɪˈtiː] .
That was law , and nobody could get over it .
那 曾是 法律 , 和 无人 可以 得到 超过 它 .
那是法律，谁也无法违背。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɑːrgjumənt] ,
But even with this argument ,
但 甚至 和 这 争论 ,
但即便有这样的论点，

[ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [kɔːst][hɪm; ɪm] [ˈmeni] [mɔːr] [dɪˈmændz] [ænd; ənd] [θrets] [ðæn; ðən][aɪˈtiː][hæd; həd] [juːst] ,
a shilling cost him many more demands and threats than it had used ,
一个 先令 成本 他 许多 更多的 需求 和 威胁 比 它 有 用过的 ,
一先令让他付出的代价远比它原本带来的代价要多得多，包括提出更多要求和发出更多威胁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtrʌb(ə)] .
and a deal more general trouble .
和 一个 交易 更多的 一般的 麻烦 .
以及一系列更普遍的问题。

[æt; ət][læst][ˈlaɪzər] [ˈsiːst] [frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪkl] [ˈfækt(ə)ri] ,
At last Lizer ceased from going to the pickle factory ,
在 最后的 利泽 停止 从 去 到 这 泡菜 工厂 ,
最终，利泽不再去泡菜厂了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][help] [ˈbɪliːz] [ˈmʌðər] [æt; ət][ðə; ði][ˈmæŋg(ə)][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
and could not even help Billy's mother at the mangle for long .
和 可以 不是 甚至 帮助 比利 母亲 在 这 绞肉机 为了 长的 .
甚至没能长时间帮比利的母亲在熨衣机旁干活。

[ðɪs] [ˈlæstɪd] [fɔːr; fər] [nɪr] [ə; eɪ] [wiːk] , [wen] [ˈbɪli] , [ˈraɪzɪŋ][æt; ət][ten][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [maʊθ] ,
This lasted for near a week , when Billy , rising at ten with a bad mouth ,
这 持续 为了 靠近 一个 星期 , 什么时候 比利 , 上升 在 十 和 一个 坏的 嘴 ,
这种情况持续了将近一周，比利每天早上十点起床，满嘴脏话，

[rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][stænd][noʊ] [ˈnɑːnsens] , [ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd] [tuː] [ˈʃɪlɪŋ] .
resolved to stand no nonsense , and demanded two shillings .
已解决 到 站立 不 废话 , 和 要求 二 先令 .
他决心不再容忍这种胡闹，并索要两先令。

" [tu:] [bɑ:b] ? [wɑ:tʃwɒt][fɔ:r; fər] ?
" **Two bob ? Wot for ?**
" 二 鲍勃 ? 什么 为了 ?

两先令？ 干嘛？

" ['laɪzər] [æskt] .
" **Lizer asked** .
" 利泽 问 .

利泽问道。

" - [kəz] [aɪ][wɑ:nt][,aɪ 'ti:] .
" ' **Cos I want it** .
" - 成本 我 想 它 .

因为我想要它。

[nʌn] [oʊ] - [jər] [lɪp] . "
None o ' yer lip . "
没有任何 o - 你的 唇 . "

别说你的嘴。

" [eɪnt] [gɑ:t][,aɪ 'ti:] , " [sed] ['laɪzər] ['sʌlkɪli] .
" **Ain't got it** , " **said Lizer sulkily** .
" 不是 得到 它 , " 说 利泽 闷闷不乐 .

“我没拿到,”利泽闷闷不乐地说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

" [ðæts] [ə; eɪ] - - [laɪ] . "
" **That's a bleed'n ' lie** . "
" 那就是 一个 - 说谎 . "

“那纯粹是谎言。”

" [laɪ] [jɜ:r'self] . "
" **Lie yerself** . "
" 说谎 你自己 . "

“撒谎吧。”

" [aɪl] [breɪk] [waɪ] - [ɪn] - - , [ji:; ji] ['blæstɪd] - [aɪfɜ:] !
" **I'll break y ' in ' arves , ye blasted ' eifer !**
" 患病的 休息 是 - 在 - - , 是的 炸毁 - 艾弗 !

“我要把你打得落花流水，你这个该死的混蛋！ ”

" [hi:; hi][ræn][æt; ət][hɜ:r; hər] [θrɒt] [ænd; ænd] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [bæk] ['oʊvər][,ə; eɪ] [tʃer] .
" **He ran at her throat and forced her back over a chair** .
" 他 跑 在 她 喉 和 强制 她 后退 超过 一个 椅子 .

他猛地掐住她的喉咙，把她按倒在椅子上。

" [aɪl] [pʊl] [jər] [feɪs] [aʊf] !
" **I'll pull yer face auf !**
" 患病的 拉 你的 脸 上 !

“我要把你的脸扯下来！ ”

[ɪf] [waɪ] - [dəʊnt] [gɪv] [em 'i:][ðə; ðɪ] ['mʌni] , , [aɪl] [du:][fɔ:r; fər][,ji:; ji] !
If y ' don't give me the money , gawblimy , I'll do for ye !
如果 是 - 不 给 我 这 钱 , 糟糕 , 患病的 做 为了 是的 !

如果你不给我钱，我的天哪，我会替你做的！

" ['laɪzər] [streɪnd] [ænd; ænd] [skwɔ:ld] .
" **Lizer strained and squalled** .
" 利泽 紧张 和 尖叫 .

利泽尔挣扎着，发出尖叫声。

" [lə] - [goʊ] !
" **Le ' go !**
" 乐 - 去 !

“走吧！ ”

[ju:l] [kɪl] [em 'i:] [æn; ən] - [ðə; ði] [kɪd] [tu:] !
You'll kill me an ' the kid too !
你会 杀 我 一个 - 这 孩子 也 !

你会杀了我还有孩子！

" [ʃiː; ʃi] [grʌntɪd] ['hɔːrsli] .
" **she grunted hoarsely .**
" 她 哼哼 沙哑地 .

她嘶哑地哼了一声。

['bɪliːz] ['mʌðər] [ræn][ɪn][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['dræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
Billy's mother ran in and threw her arms about him , dragging him away .
比利 母亲 跑 在 和 扔 她 武器 关于 他 , 拖拽 他 离开 .

比利的母亲跑进来，一把抱住他，把他拖走了。

" [dəʊnt] , ['bɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['terər] .
" **Don't , Billy , " she said , in terror .**
" 不 , 比利 , " 她 说 , 在 恐怖 .

“别这样，比利，”她惊恐地说。

" [dəʊnt] , ['bɪli] — [nɑːt] [naʊ] !
" **Don't , Billy — not now !**
" 不 , 比利 — 不是 现在 !

“别这样，比利——现在别这样！ ”

[ju:l] [get][ɪn] ['trʌb(ə)] .
You'll get in trouble .
你会 得到 在 麻烦 .

你会惹上麻烦的。

[kʌm] [ə'weɪ] !
Come away !
来 离开 !

快来吧！

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][aʊf] , [æn; ən] - [juːd] [get][ɪn] ['trʌb(ə)] !
She might go auf , an ' you'd get in trouble !
她 可能 去 上 , 一个 - 你会 得到 在 麻烦 !

她可能会离开，那你就麻烦了！

" ['bɪli] [tʃoʊp] [flʌŋ] [hɜːr; ɪz] [waɪf] ['oʊvər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; ɪz] ['mʌðər] .
" **Billy Chope flung his wife over and turned to his mother .**
" 比利 乔普 扔 他的 妻子 超过 和 转向 到 他的 母亲 .

比利·乔普一把将妻子推倒在地，然后转向他的母亲。

" [teɪk] [jər] - ['ændz][aʊf][em 'i:] , " [hiː; hi] [sed] : " [goʊ][ɑːn] , [ɔːr] [aɪl] [dʒiː 'aɪ] - [ʃiː; ʃi] ['sʌmθɪŋ] - [fɔːr; fər]
" **Take yer ' ands auf me , " he said : " go on , or I'll gi ' ye somethin ' for**
" 拿 你的 - 和 上 我 , " 他 说 : " 去 在 , 或者患病的 gi - 是的 某物 - 为了
[jɜːr'self] .
yerself .
你自己 .

“把你的手从我身上拿开，”他说：“走吧，否则我就给你点颜色瞧瞧。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʌntʃt] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [breɪst] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪlə'streɪʃ(ə)n] .
" **And he punched her in the breast by way of illustration .**
" 和 他 拳击 她 在 这 胸部 经过 方式 的 插图 .

“为了说明这一点，他打了她一拳，打在她胸口。”

" [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl] - ['ɑ:veɪ] [wʌt] [aɪv] [gɑ:t] , ['bɪli] , [ɪf] [ɪts] ['mʌni] , " [ðə; ði] ['mʌðə] [sed] .
" **You shall 'ave what I've got , Billy , if it's money , " the mother said .**
" 你 将 - 大道 什么 我已经 得到 , 比利 , 如果 它是 钱 , " 这 母亲 说 .
" 比利, 如果是钱, 你就得得到我拥有的一切,"母亲说。

" [bʌt; bət][[dəʊnt][gʊʊ][æɪn; ən] - [grɪ] [jɜ:r'self] [ɪn] ['trʌb(ə)] , [dəʊnt] .
" **But don't go an ' git yerself in trouble , don't .**
" 但 不 去 一个 - git 你自己 在 麻烦 , 不 .
" 但是别给自己惹麻烦, 千万别。”

[wɪl] [ə; eɪ] ['ɪlɪn] - [du:] ? "
Will a shillin ' do ? "
将要 一个 先令 - 做 ? "
一先令可以吗？

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [wəʊnt] .
" **No , it won't .**
" 不 , 它 惯于 .
“不, 不会的。”

[θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['blumin] - [kɪd] ?
Think I'm a bloomin ' kid ?
思考 我是 一个 盛开 - 孩子 ?
你以为我是个小屁孩吗？

[aɪ] [mi:n] - ['ævɪn] - [tu:] [bɑ:b] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - . "
I mean ' avin ' two bob this mornin ' . "
我 意思是 - 艾文 - 二 鲍勃 这 早晨 - . "
我的意思是“今天早上只花了两个先令”。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['ki:pɪn] - [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rent] , ['bɪli] , [bʌt; bət] — "
" **I was a - keepin ' it for the rent , Billy , but — "**
" 我 曾是 一个 - 保持 - 它 为了 这 租 , 比利 , 但 — "
“我本来是打算留着它交房租的, 比利, 但是——”

" [ju:s] ; [θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði] - - - [fɔ:r] [em 'i:] , - ?
" **Yus ; think o ' the bleed'n ' lan'lord ' fore me , doncher ?**
" 优斯 ; 思考 o - 这 - - - 前 我 , - ?
“是啊；想想我前面那个该死的地主吧, 蠢货？ ”

" [ænd; ənd][[hi:; hi] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [tu:] ['ɪlɪŋ] .
" **And he pocketed the two shillings .**
" 和 他 口袋 这 二 先令 .
他把这两先令揣进了口袋。

" [aɪ] [eɪnt] ['setld] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [jʊt] , [maɪ][gæl] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə]['laɪzər] ;
" **I ain't settled with you yut , my gal , " he added to Lizer ;**
" 我 不是 定居 和 你 yut , 我的 女孩 , " 他 额外 到 莉泽 ;
“我还没跟你和好呢, 小妞,”他对莉泽说；

" - - [ə'baʊt] [æt; ət] - [oʊm] [æɪn; ən] - - ['ɪdɪn] - ['mʌni] .
" **mikin ' about at ' ome an ' ' idin ' money .**
" - - 关于 在 - 一些 一个 - - 伊丁 - 钱 .
“在家闲逛, 花钱。”

[ju:; jʊ] [wert] [ə; eɪ][brɪt] .
You wait a bit .
你 等待 一个 少量 .
你稍等片刻。

[ˈlaɪzər][hæd; həd] [klaɪmd] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈrɛkt] [pəˈzi(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈgrævɪd][ænd; ənd] [sləʊ] ,
Lizer **had** **climbed** **into** **an** **erect position** , **and** , **gravid** **and** **slow** ,
利泽 有 攀登 进入 一个 直立 位置 , 和 , 怀孕 和 慢的 ,
利泽尔站直了身子, 动作缓慢而沉重。

[hæd; həd][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
had **got** **as** **far** **as** **the** **passage** .
有 得到 作为 远的 作为 这 通道 .
已经读到那段文字了。

[mɪˈsteɪkɪŋ] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][dɪˈfaɪənt] [ˈreɪlɪŋz] .
Mistaking this **for** **a** **safe distance** , **she replied** **with** **defiant railings** .
误会 这 为了 一个 安全的 距离 , 她 回复 和 桀骜不驯 栏杆 .
她误以为这是安全距离, 于是摆出了挑衅的姿态。

[ˈbɪli] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [ðæt] [leɪd][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊər] [sterz] , [ænd; ənd] ,
Billy made **for** **her** **with** **a** **kick that laid** **her** **on the** **lower stairs** , **and** ,
比利 制成 为了 她 和 一个 踢 那 铺设 她 在 这 降低 楼梯 , 和 ,
比利一脚踹在她身上, 把她踢倒在下层楼梯上, 然后,

[ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əbˈstræktɪd] [hɪm; ɪm] , [enˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm][nɔ:t]
swinging **his** **legs** **round** **his** **mother** **as** **she obstructed** **him** , **entreating** **him** **not**
摇摆 他的 腿 圆形的 他的 母亲 作为 她 受阻 他 , 恳求 他 不是
[tuː; tə][get][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ,
to **get** **in** **trouble** ,
到 得到 在 麻烦 ,
他绕着挡在他前面的母亲转圈, 母亲恳求他不要惹麻烦。

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kɪk] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈtelɪŋ] [spɑ:t] .
he attempted **to** **kick again in** **a** **more telling spot** .
他 尝试过 到 踢 再次 在 一个 更多的 讲述 点 .
他试图再次踢向一个更显眼的位置。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈʌpˈsterz] [ænd; ənd][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
But **a** **movement** **among** **the** **family** **upstairs** **and** **a** **tap** **at** **the** **door**
但 一个 移动 之中 这 家庭 楼上 和 一个 轻敲 在 这 门
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ʌv; əv] [ˌɪntərˈfɪərəns] ,
hinted **of** **interference** ,
暗示 的 干涉 ,
但楼上家人的一些动静和敲门声暗示着有人在干预。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪmˈself] [ɔ:f] .
and **he** **took** **himself off** .
和 他 采取 他自己 离开 .
然后他就离开了。

[ˈlaɪzər] [leɪ] [ˈdʌblɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ˈhɑʊlɪŋ] : [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][ˈoʊnli] [ɑ:rˈtɪkjuleɪt] [kraɪ][wʌz; wəz] , "
Lizer lay **doubled upon** **the** **stairs** , **howling** : **but** **her** **only** **articulate** **cry** **was** , "
利泽 躺 双倍 之上 这 楼梯 , 嚎叫 : 但 她 仅有的 能言善辩 哭 曾是 , "
[gɔ:d] - [ˈiː,ɛlˈpiː][em ˈiː] ,
Gawd ' **elp** **me** ,
天哪 - 帮助 我 ,
莉泽蜷缩在楼梯上嚎啕大哭; 但她唯一能清晰表达的呼喊是: “上帝救救我,

[ɪts] [ˈkʌmɪn] - !
it's comin ' !
它是 即将到来 - !
它来了!

" [ˈbɪli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪmˈplɔɪd] ,
" **Billy went** **to** **the** **meeting** **of** **the** **Unemployed** ,
" 比利 去 到 这 会议 的 这 失业 ,
比利去参加了失业者会议,

[ænd; ʌnd] [tʃɪrd] [ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)][tu; tə][stɔ:rm][ðə; ði] [ˈtəʊər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
and cheered a proposal to storm the Tower of London .

和 欢呼 一个 提议 到 风暴 这 塔 的 伦敦 .

并对攻占伦敦塔的提议表示欢呼。

[bʌt; bət][hi; hi][dɪd][nɑ:t][dʒɔɪn][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɑ:n]
But he did not join the procession following a man with a handkerchief on

但 他 做过 不是 加入 这 游行 下列的 一个 男人 和 一个 手帕 在

[ə; eɪ] [stɪk] ,
a stick ,
一个 戳 ,

但他并没有加入跟随手持手帕的男子的游行队伍。

[hu:] [ˈpra:mɪst] [dɪˈstrʌkʃn] [tu; tə] [ˈevri] [pəˈlɪ:smən] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] : [fɔ:r; fər][hi; hi] [nu:] [ðə; ði] [fert]
who promised destruction to every policeman in his path : for he knew the fate

WHO 承诺 破坏 到 每一个 警察 在 他的 小路 : 为了 他 知道 这 命运

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [prəˈseɪənz] .
of such processions .
的 这样的 游行 .

他扬言要摧毁挡在他面前的每一个警察：因为他知道这样的游行队伍的下场。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ˈʌðər] , [hi; hi] [hʌŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈtævərn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
With a few others , he hung about the nearest tavern for a while ,

和 一个 很少 其他的 , 他 悬挂 关于 这 最近的 酒馆 为了 一个 尽管 ,

他和几个同伴在附近的酒馆里待了一会儿。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌʃ] [ˈseɪlər][frʌm; frəm][es ˈti:] . [ˈkæθərɪnz] ,
on the chance of the advent of a flush sailor from St . Katharine's ,

在 这 机会 的 这 来临 的 一个 冲洗 水手 从 英石 . 凯瑟琳的 ,

[dɪˈspəʊzd][tu; tə] [tri:t] [aʊt] - [oʊ] - - [ˈwɜ:rkərz] .
disposed to treat out - o ' - workers .
处置 到 对待 出去 - o - - 工人 .

碰巧有一位来自圣凯瑟琳的富裕水手前来，愿意为失业人员提供治疗。

[ðen] [hi; hi] [went] [əˈloʊn][tu; tə][ə; eɪ][ˈkwaɪətər] [brɪ] - [haʊs] [ænd; ʌnd] [tʊk] [ə; eɪ][paɪnt][ɔ:r] [tu:] [æt; ət]
Then he went alone to a quieter beer - house and took a pint or two at

然后 他 去 独自的 到 一个 更安静 啤酒 - 房子 和 采取 一个 品脱 或者 二 在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspens] .
his own expense .
他的 自己的 费用 .

然后他独自一人去了一家比较安静的啤酒馆，自费喝了一两品脱啤酒。

[ə; eɪ] [glæns] [daʊn] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [hɔ:l] [bɪlz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑ:r] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
A glance down the music - hall bills hanging in the bar having given him a

一个 瞥一眼 向下 这 音乐 - 大厅 账单 绞刑 在 这 酒吧 拥有 给定 他 一个

[ˈnoʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
notion for the evening ,
概念 为了 这 晚上 ,

他瞥了一眼酒吧里挂着的音乐厅演出海报，心中有了今晚的打算。

[hi; hi] [brɪˈθɔ:t] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] , [ænd; ʌnd] [meɪd] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
he bethought himself of dinner , and made for home .

他 思考 他自己 的 晚餐 , 和 制成 为了 家 .

他想到了晚餐，便动身回家了。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 43]
[页 -]

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ru:m] , [wer] [ðə; ði][ˈmæŋg(ə)l] [stʊd] ,
The front door was open , and in the first room , where the mangle stood ,
这 正面 门 曾是 打开 , 和 在 这 第一的 房间 , 在哪里 这 绞肉机 站立 ,
前门开着, 在第一个房间里, 也就是放着熨衣机的地方,

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] .
there were no signs of dinner .
那里 是 不 标志 的 晚餐 .
没有晚餐的迹象。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [θri:] [əˈklɒk, əu-] !
And this was at three o'clock !
和 这 曾是 在 三 点钟 !
这可是三点钟的事啊!

[ˈbɪli] [pʊʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [bɪˈhaɪnd] , [dɪˈmændɪŋ] [waɪ] .
Billy pushed into the room behind , demanding why .
比利 推动 进入 这 房间 在后面 , 要求 为什么 .
比利从后面挤进房间, 质问为什么。

" [ˈbɪli] , " [ˈlaɪzər] [sed] [ˈfeɪntli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] , " [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈbeɪbi] !
" **Billy , " Lizer said faintly from her bed , " look at the baby !**
" 比利 , " 莉泽 说 淡淡的 从 她 床 , " 看 在 这 婴儿 !
“比利,”莉泽从床上虚弱地说, “看看宝宝! ”

" [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfiːbli] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈflænl] [ˈpetɪkoʊt] .
" **Something was moving feebly under a flannel petticoat .**
" 某物 曾是 移动 虚弱地 在下面 一个 绒布 衬裙 .
“法兰绒衬裙下有什么东西在微弱地动着。”

[ˈbɪli] [pʊld] [ðə; ði] [ˈpetɪkoʊt] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðæt] ?
Billy pulled the petticoat aside , and said , " That ?
比利 拉 这 衬裙 旁边 , 和 说 , " 那 ?
比利把衬裙拉到一边, 说道: “那个? ”

[wel] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmiːzli] [snaɪp] .
Well , it is a measly snipe .
出色地 , 它 是 一个 微不足道的 狙击 .
嗯, 这只是个微不足道的鹬而已。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] , [ˈherləs] [həˈmʌŋkjələs] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] ,
" **It was a blind , hairless homunculus , short of a foot long ,**
" 它 曾是 一个 瞎的 , 无毛 小人 , 短的 的 一个 脚 长的 ,
“那是一个失明、无毛的小矮人, 不到一英尺长,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskɪni] [feɪs] [set] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [skʌl] .
with a skinny face set in a great skull .
和 一个 瘦骨嶙峋的 脸 放 在 一个 伟大的 颅骨 .
瘦削的脸庞嵌在巨大的头骨里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [bruːz] [ɑːn][wʌn] [saɪd][frʌm; frəm] [hɪp] [tuː; tə][ˈɑːrmpɪt] .
There was a black bruise on one side from hip to armpit .
那里 曾是 一个 黑色的 挫伤 在 一 边 从 时髦的 到 腋窝 .
一侧从臀部到腋窝有一块黑色的瘀伤。

[ˈbɪli] [drɔːpt] [ðə; ði] [ˈpetɪkoʊt] [ænd; ənd] [sed] , " [ˈwerz, ˈhwɛrz][maɪ] [ˈdɪnər] ? "
Billy dropped the petticoat and said , " Where's my dinner ? "
比利 掉落 这 衬裙 和 说 , " 在哪里? 我的 晚餐 ? "
比利扔掉衬裙, 问道: “我的晚饭呢? ”

" [aɪ] [dəˈnoʊ] , " [ˈlaɪzər] [rɪˈspɒndɪd] [ˈheɪzɪli] .
" **I dunno , " Lizer responded hazily .**
" 我 不知道 , " 莉泽 回应 朦胧地 .
“我不知道,”莉泽含糊不清地回答道。

" [wɑ:ts] [ðə; ði] [taɪm] ? "
 " **Wot's the time ?** "
 " 什么? 这 时间 ? "

现在几点?

" [taɪm] ?
 " **Time ?**
 " 时间 ?

“时间?”

[dəʊnt][traɪ][tu:; tə][kɪd][,em 'i:] .
 Don't try to kid me .
 不 尝试 到 孩子 我 .

别想骗我。

[ju:; jʊ][gɪt] [ʌp] ; [gʊʊ][ɑ:n] .
 You git up ; go on .
 你 git 向上 ; 去 在 .

你起来，继续前进。

[aɪ][wɑ:nt][maɪ] ['dɪnər] . "
 I want my dinner . "
 我 想 我的 晚餐 . "

“我要吃晚饭了。”

" ['mʌðəz] ['gɪtɪn] - [aɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['laɪzər] .
 " **Mother's gittin ' it , I think , " said Lizer .**
 " 母亲的 吉廷 - 它 , 我 思考 , " 说 利泽 .

“我觉得妈妈要发财了,”利泽说。

" ['dɑ:ktər][hæd; həd][tu:; tə][slæp] - [ɪm] [laɪk] ['eni,θɪŋk] - [fɔ:r] - [i:d] [kraɪ] .
 " **Doctor had to slap ' im like anythink ' fore ' e'd cry .**
 " 医生 有 到 拍击 - 我是 喜欢 任何东西 - 前 - 埃德 哭 .

“医生得狠狠地打他一巴掌，他才会哭出来。”

- [i:] [dəʊnt][kraɪ] [naʊ] [mʌt] .
 ' **E don't cry now much .**
 - E 不 哭 现在 很多 .

他现在很少哭了。

- [i:] — "
 ' **E — "**
 - E — "

“E—”

" [gʊʊ][ɑ:n] ; [aʊt] [ji:; ji][gɪt] .
 " **Go on ; out ye git .**
 " 去 在 ; 出去 是的 git .

“滚出去，你这混蛋。”

[aɪ][du:] - [wɑ:nt][naʊ] [mɔ:r] [dæm] [dʒɔ:] .
 I do ' want no more damn jaw .
 我 做 - 想 不 更多的 该死 顎 .

我不想再有该死的下巴了。

[gɪt][maɪ] ['dɪnər] . "
 Git my dinner . "
 git 我的 晚餐 . "

“给我准备晚饭。”

" [aɪm][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['bɪli] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
 " **I'm a - gittin ' of it , Billy , " his mother said , at the door .**
 " 我是 一个 - 吉廷 - 的 它 , 比利 , " 他的 母亲 说 , 在 这 门 .

“我受够了，比利,”他母亲在门口说道。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [ˈentərd] .
She had begun when he first entered .
她 有 开始 什么时候 他 第一的 进入 .

她在他刚进来的时候就开始了。

" [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . "
" It won't be a minute . "
" 它 惯于 是 一个 分钟 . "

“不会等一分钟。”

" [juː; jʊ] [kʌm] - [er] ; [waɪ] - [eɪnt] [ˈælwɪs][es] - [ˈredi] [tuː; tə][duː] - [ɜːr; ər][wɜːrk] , [ɑːr; ər][jiː; ji] ?
" You come ' ere ; y ' ain't alwis s ' ready to do ' er work , are ye ? "
" 你 来 - 埃雷 ; 是 - 不是 阿尔维斯 s - 准备好 到 做 - 呃 工作 , 是 是的 ?

“你来到这里，却不总是准备好干活，是吗？”

[ʃiː; ji] [eɪnt] [noʊ][kɔːl][tuː; tə][stɔːp]
She ain't no call to stop
她 不是 不 称呼 到 停止

她没有理由停下来。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðer; ðər][noʊ][lɔːŋgər] , [æn; ən] - [aɪ] [oʊ] - [ɜːr; ər][wʌn][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] - .
there no longer , an ' I owe ' er one for this mornin ' .
那里 不 更长 , 一个 - 我 欠 - 呃 一 为了 这 早晨 - .

她已经不在了，我欠她一个人情，为了今天早上的事。

[wɪl] [jiː; ji][ɡɪt] [aʊt] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɪk] [jiː; ji] ? "
Will ye git out , or shall I kick ye ? "
将要 是的 git 出去 , 或者 将 我 踢 是的 ? "

你们要么滚出去，要么我就踢你们一脚？

" [ʃiː; ji] [kɑːnt] , [ˈbɪli] , " [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sed] .
" She can't , Billy , " his mother said .
" 她 不能 , 比利 , " 他的 母亲 说 .

“她做不到，比利，”他母亲说。

[ænd; ənd][ˈlaɪzər] [ˈsnɪvəld] [ænd; ənd] [sed] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæm] [bruːt] .
And Lizer snivelled and said , " You're a damn brute .
和 利泽 抽泣着 和 说 , " 你是 一个 该死 蛮力 .

利泽抽泣着说：“你真是个该死的畜生。”

[waɪ] - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbliːdɪn] - [wel] [ˈbuːtɪd] .
Y ' ought to be bleedin ' well booted .
是 - 应该 到 是 出血 - 出色地 已启动 .

你应该穿得好好的。

" [bʌt; bət] [ˈbɪli] [hæd; həd][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [hɔːl] ;
" But Billy had her by the shoulders and began to haul ;
" 但 比利 有 她 经过 这 肩膀 和 开始 到 运输 ;

“但比利抓住她的肩膀，开始用力拉；

[ænd; ənd] [əˈɡen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [brɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmembər] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [brɪŋ] [əˈpɑːn]
and again his mother besought him to remember what he might bring upon
和 再次 他的 母亲 恳求 他 到 记住 什么 他 可能 带来 之上
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他的母亲再次恳求他记住自己可能会给自己招致什么后果。

[æʔ; ət] [ðis] ['mʊmənt][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [dr'spensə] , [ə; eɪ] [fɔ:rθ] - [jɪr] ['lʌndən] ['hɑ:spɪ(ə)l]['stu:d(ə)nt]
At this moment the doctor's dispenser , a fourth - year London Hospital student
 在 这 片刻 这 医生的 自动售货机 , 一个 第四 - 年 伦敦 医院 学生

[ʌv; əv] ['meni] [ɪntʃɪz] ,
of many inches ,
 的 许多 英寸 ,

这时, 医生的药剂师, 一位身高不少的伦敦医院四年级学生,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wa:ɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [keɪm] [ɪn] .
who had been washing his hands in the kitchen , came in .
 WHO 有 到过 洗涤 他的 双手 在 这 厨房 , 来了 在 :

一个正在厨房洗手的人走了进来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [siːn] .
For a moment he failed to comprehend the scene .
 为了 一个 片刻 他 失败的 到 理解 这 场景 .
 他一时没能理解眼前的情景。

[ðən] [hiː; hi] [tʊk] ['bɪli] [tʃoʊp] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːləɹ] , [hɔːld] [hɪm; ɪm] [pel] - [mel] [ə'loːŋ] [ðə; ði] ['pæsiɹdʒ] ,
Then he took Billy Chope by the collar , hauled him pell - mell along the passage ,
 然后 他 采取 比利 乔普 经过 这 衣领 , 拖拽 他 佩尔 - 梅尔 沿着 这 通道 ,
 然后他揪住比利·乔普的衣领，把他粗暴地拖过走廊。

[kɪkt] [hɪm; ɪm] ([hɑ:rd]) ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gʌtər] , [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
kicked him (hard) into the gutter , and shut the door .
 踢 他 (难的) 进入 这 排水沟 , 和 关闭 这 门 .
 狠狠地把 他 端进了 路边 的 排水沟 , 然后 关上了 门 .

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , ['laɪzər] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][bed] -
When he returned to the room , Lizer , sitting up and holding on by the bed -
 什么时候 他 返回 到 这 房间 , 利泽 , 坐着 向上 和 保持 在 经过 这 床 -
 [freɪm] ,
frame ,
 框架 ,

当他回到房间时, 利泽坐了起来, 扶着床架。

[gɑ:spt] [hɪ'sterɪkli] : " [ji:; ji] ['bli:ɔdn] - ['meɪkʃɪft] , [aɪ'd] - ['ɑ:veɪ] [jər] ['lɪvər] [aʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:tʃ]
gasped hysterically : " **Ye bleedin' makeshift** , **I'd 'ave yer liver out if I could reach**
 倒吸一口气 歇斯底里地 : " 叶 出血 - 临时搭建 , ID - 大道 你的 肝 出去 如果 我 可以 抵达
 [ji:; ji] !
ye !
 是的 !

他歇斯底里地喘息着说：“你这该死的临时工，如果我能够到你，我就把你的肝脏挖出来！”

[jʊː; jʊ] [tʌtʃ] [maɪ] - [ˈjuː.ɛs.bænd], [jiː; ji] [lɔːŋ] - -
You touch my ' usband , ye long pisenin ' ' '
 你 触碰 我的 - 耳机 , 是的 长的 - -
 你碰了我的“丈夫，你这长辈”

[aʊnd] [ju:; jʊ] !
ound you !
 — 你 !

找到你了！

[aʊ] !
Ow !
现在 !

哎哟!

" [ænd; ɛnd] , [ɪn'fɜ:rm][ʌv; əv][eɪm] , [fɪ; ʃi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [krækt] ['ti:kʌp] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [hed] .
 " And , infirm of aim , she flung a cracked teacup at his head .
 " 和 , 虚弱 的 目的 , 她 扔 一个 裂纹 茶碗 在 他的 头 .
 "她手脚不准, 把一个有裂纹的茶杯扔向他的头。"

[ˈbɪliːz] [ˈmʌðər] [sed] , " [waɪ] - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [juː; jʊ] [lɒv] [ˈblægə-d] .
Billy's mother said , " Y ' ought to be ashamed of yourself , you low blaggard .
比利 母亲 说 , " 是 - 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , 你 低的 疲惫不堪 .

比利的母亲说：“你这个卑鄙的家伙，你应该感到羞耻。”

[ɪf] - [ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] - [iːd] [nɑːk] [jər] - [iːd] [aʊf] .
If ' is father was alive ' e'd knock yer ' ead auf .
如果 - 是 父亲 曾是 活 - 埃德 敲 你的 - 头 上 .

如果他父亲还活着，他会一拳打爆你的头。

[kɔːl] [jɔːrˈself] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] — [ə; eɪ] [ˈpæsəl] [oʊ] - [bɔɪz] ！ — [ɡɪt] [aʊt] ！
Call yourself a doctor — a passel o ' boys ！ — Git out ！
称呼 你自己 一个 医生 — 一个 帕塞尔 o - 男孩们 ！ — git 出去 ！

自称医生？一群小子！——滚出去！

[goʊ] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] - [uːz] , [ɔːr] [aɪl] [ɡɪv] [waɪ] - [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ！ "
Go out o ' my ' ouse , or I'll give y ' in charge ！ "
去 出去 o - 我的 - 房子 , 或者患病的 给 是 - 在 收费 ！ "

滚出我家，不然我就把你交给我管！

" [bʌt; bət] — [waɪ] , [hæŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈhiːd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] .
" But — why , hang it , he'd have killed her .
" 但 — 为什么 , 悬挂 它 , 他会 有 被杀 她 .

“但是——算了，他肯定会杀了她。”

" [ðen] [tuː; tə][ˈlaɪzər] , " [laɪ] [daʊn] .
" Then to Lizer , " Lie down .
" 然后 到 利泽 , " 说谎 向下 .

然后对利泽说：“躺下。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

" [ˈænt] [leɪ] [daʊn] .
" Sha'n't lay down .
" 不会 躺 向下 .

“她不会倒下。”

[kiːp] [aʊf] ！
Keep auf ！
保持 上 ！

继续前进！

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [nɪr] [em ˈiː] [aɪl] [kɔːrps] [jiː; ji] .
if you come near me I'll corpse ye .
如果 你 来 靠近 我 患病的 尸体 是的 .

你敢靠近我，我就杀了你。

[juː; jʊ][goʊ] [waɪl] [jɜːr] [seɪf] ！
You go while ye're safe ！
你 去 尽管 是的 安全的 ！

趁安全赶紧走吧！

" [ðə; ðɪ] [dɪˈspensər] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈbɪliːz] [ˈmʌðər] .
" The dispenser appealed to Billy's mother .
" 这 自动售货机 上诉 到 比利 母亲 .

“比利的母亲很喜欢这个分配器。”

" [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] [meɪk] [hɜːr; hər][laɪ] [daʊn] .
" For God's sake make her lie down .
" 为了 神的 清酒 制作 她 说谎 向下 .

看在上帝的份上，让她躺下。

[ʃi:l] [kɪl] [hɜ:r'self] .
She'll kill herself .
壳 杀 她自己 .

她会自杀。

[aɪl] [gʊʊ] .
I'll go .
患病的 去 .

我去。

[pər'hæps][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] ['betər] [kʌm] .
Perhaps the doctor had better come .
也许 这 医生 有 更好的 来 .

医生最好还是来吧。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] : ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] [klɪr] [fɔ:r; fər] ['bɪli] [tʃoʊp] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd]
" And he went : leaving the coast clear for Billy Chope to return and
" 和 他 去 : 离开 这 海岸 清除 为了 比利 乔普 到 返回 和
[ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['kɪkɪŋ] .
avenge his kicking .
报仇 他的 踢 .

“然后他就走了：留下了安全的空间，让比利·乔普可以回来报复他踢了他一脚。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[,aɪ'ar'aɪ] .
III :
三、 .

三、

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
A CHANGE OF CIRCUMSTANCES .
一个 改变 的 情况 .

情况发生了变化。

[ˈlaɪzər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mʌnθs] [ˌɔ:rt] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] [wen] [hɜ:r; hər][θɜ:rd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔ:rn]
Lizer was some months short of twenty - one when her third child was born
利泽 曾是 一些 几个月 短的 的 二十 - 一 什么时候 她 第三 孩子 曾是 出生
.
.
.

莉泽尔的第三个孩子出生时，她离21岁还差几个月。

[ðə; ði] ['pɪkl] ['fækt(ə)ri][hæd; həd] [dɪ'skɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] ,
The pickle factory had discarded her some time before ,
这 泡菜 工厂 有 丢弃 她 一些 时间 前 ,

那家腌菜厂很久以前就把她解雇了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [hɜ:r; hər] [treɪd] [hæd; həd] [kən'sistɪd] [ɪn] [ɑ:d] [dʒɑ:bz][ʌv; əv] ['tʃɑ:rɪŋ] .
and since that her trade had consisted in odd jobs of charing .
和 自从 那 她 贸易 有 由.....组成 在 奇怪的 工作 的 查林 .

从那时起，她的生计就只剩下打零工和搬运工了。

[ɑ:d] [dʒɑ:bz][ʌv; əv] ['tʃɑ:rɪŋ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪkl] ['fækt(ə)ri][ɪn][ðə; ði]
Odd jobs of charing have a shade the better of a pickle factory in the
奇怪的 工作 的 查林 有 一个 阴影 这 更好的 的 一个 泡菜 工厂 在 这
['mætər] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] ,
matter of respectability ,
事情 的 体面 ,

就体面程度而言，零工的收费工作比泡菜厂的工作略胜一筹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪˈkeriəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [peɪd] [æt; ət] [ðæt] .
but they are precarious , and they are worse paid at that .
但 他们 是 岌岌可危 , 和 他们 是 更糟 有薪酬的 在 那 .
但他们的工作不稳定, 而且收入也更低。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [end] [ðeɪ] [ɑːr; ər][spəˈrædɪk][ænd; ənd] [fjuː] .
In the East End they are sporadic and few .
在 这 东方 结尾 他们 是 零星的 和 很少 .
在东区, 它们零星出现, 而且数量很少。

[mɔːrˈʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且 ,
[aɪˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [wer] [peɪd] [help][ɪz][ə; eɪ] [ˈrerəti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪtuːd]
it is in the household where paid help is a rarity that the bitterness of servitude
它 是 在 这 家庭 在哪里 有薪酬的 帮助 是 一个 稀有性 那 这 苦味 的 奴役
[ɪz][felt] .
is felt .
是 毛毡 .
在很少有人雇佣帮手的家庭里, 人们才能真正体会到奴役的苦涩。

[ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [ɪˌregjəˈlærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə]
Also , the uncertainty and irregularity of the returns were a trouble to
还 , 这 不确定 和 不规则 的 这 返回 是 一个 麻烦 到
[ˈbɪli] [tʃoʊp] .
Billy Chope .
比利 乔普 .
此外, 收益的不确定性和不规律性也给比利·乔普带来了麻烦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɡɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] .
He was never sure of having got them all .
他 曾是 绝不 当然 的 拥有 得到 他们 全部 .
他始终无法确定自己是否全部都得到了。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈnaɪnpəns] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] , [ɔːr] .
It might be ninepence , or a shilling , or eighteenpence .
它 可能 是 九便士 , 或者 一个 先令 , 或者 十八便士 .
可能是九便士, 也可能是一先令, 或者十八便士。

[wʌns] [ɔːr] [twais] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɔːlɪdʒ] , [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,
Once or twice , to his knowledge , it had been half - a - crown ,
一次 或者 两次 , 到 他的 知识 , 它 有 到过 一半 - 一个 - 王冠 ,
据他所知, 有一两次是半克朗。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃæns] [dʒɑːb][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɑːktɜːz] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈpɑːrsənz] , [ænd; ənd][wʌns][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
from a chance job at a doctor's or a parson's , and once it was
从 一个 机会 工作 在 一个 医生的 或者 一个 牧师的 , 和 一次 它 曾是
[θriː] [ˈʃɪlɪŋ] .
three shillings .
三 先令 .
靠着在医生或牧师诊所的临时工作, 曾经挣了三个先令。

[ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɔːr] [θriː] [ˈʃɪlɪŋ] [əˈɡen] ,
That it might be half - a - crown or three shillings again ,
那 它 可能 是 一半 - 一个 - 王冠 或者 三 先令 再次 ,
也可能又是半克朗或者三先令。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kept] [bæk] , [wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n]
and that some of it was being kept back , was ever the suspicion
和 那 一些 的 它 曾是 存在 保留 后退 , 曾是 曾经 这 怀疑
[i'vəʊkt] [baɪ] -
evoked by Lizer's
唤起 经过 -

而利泽的言论始终让人怀疑，其中一部分信息被隐瞒了。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['i:vniŋ] ['hoʊmiŋ] .
evening homing .
晚上 归巢 .

傍晚归巢。

[ˈpleɪnli] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['flʌktʃueitiŋ] [ænd; ʌnd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['revənju:z] ,
Plainly , with these fluctuating and uncertain revenues ,
显然 , 和 这些 波动 和 不确定 收入 ,

显然，在收入波动且不确定的情况下，

[mɔ:ɹ] ['bæʃɪŋ] [ðæn; ðən]['evər][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði][ɪk'strækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ləst]
more bashing than ever was needed to insure the extraction of the last
更多的 猛烈抨击 比 曾经 曾是 需要 到 保证 这 萃取 的 这 最后的
['kɑ:pər] ;
copper ;
铜 ;

为了确保提取出最后一点铜，需要进行比以往任何时候都更加猛烈的敲打；

[ˈempti] - ['hændɪdnəs] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ['bæʃɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [oʊn] [ə'kaʊnt] ;
empty - handedness called for bashing on its own account ;
空的 - 惯用手 称为 为了 猛烈抨击 在 它是自己的 帐户 ;

两手空空本身就应该受到抨击；

[soʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] - [hæp; hɑ:p][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ə; eɪ][dʒɑ:b][br'kəz, br'kɔ:z]
so that it was often Lizer's hap to be refused a job because
所以 那 它 曾是 经常 - 哈普 到 是 拒绝 一个 工作 因为
[ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .
of a black eye .
的 一个 黑色的 眼睛 .

因此，利泽经常因为眼部淤青而被拒绝工作。

- [self] [wʌz; wəz] ['skersli] [wʌt] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] .
Lizer's self was scarcely what it had been .
- 自己 曾是 几乎 什么 它 有 到过 .

利泽的本性已大不如前。

[ðə; ði] [red] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [wʌns] [baʊndɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [maʊθ] ,
The red of her cheeks , once bounded only by the eyes and the mouth ,
这 红色的 的 她 脸颊 , 一次 有界 仅有的 经过 这 眼睛 和 这 嘴 ,

她那曾经只局限于眼睛和嘴唇的双颊，如今也泛起了红晕。

[hæd; həd] [ˈrʌŋk] [tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['hɑ:ləʊ] ;
had shrunk to a spot in the depth of each hollow ;
有 缩小 到 一个 点 在 这 深度 的 每个 空洞的 ;

已经缩小到每个凹陷深处的一个点；

[gæps][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ɪn][hɜ:r; hər][bɪg] [waɪt] [ti:θ] ;
gaps had been driven in her big white teeth ;
差距 有 到过 驱动 在 她 大的 白色的 牙齿 ;

她洁白的大牙齿上出现了缝隙；

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][snʌb][noʊz][hæd; həd][rʌn][tuː; tə][ə; eɪ][pɔɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][frɪndʒ] [hʌŋ] [draɪ][ænd; ənd]
even the snub nose had run to a point , and the fringe hung dry and
甚至 这 冷落 鼻子 有 跑步 到 一个 观点 , 和 这 边缘 悬挂 干燥 和
[ˈræɡɪd] ,
ragged ,
破烂不堪 ;

就连短鼻子也变得尖尖的，流苏干枯毛躁。

[waɪl] [ðə; ði][ˈbɔːdɪli][ˈaʊtlaɪn][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][sæks] .
while the bodily outline was as a sack's .
尽管 这 身体上的 大纲 曾是 作为 一个 麻袋 .

而身体轮廓却像个麻袋。

[æt; ət][hoʊm] , [ðə; ði][ˈtʃɪldrən][leɪ][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɔːr][ˈtʌmbld] [æt; ət][hɜːr; hər][hiːlz] , [ˈpjuːlɪŋ]
At home , the children lay in her arms or tumbled at her heels , puling
在 家 , 这 孩子们 躺在 她 武器 或者 翻滚 在 她 高跟鞋 , 拉动
[ænd; ənd][faʊl] .
and foul .
和 犯规 .

在家中，孩子们要么躺在她怀里，要么在她脚边打滚，拉扯嬉闹。

[wenˈevər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɪr][aɪˈtiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmæŋɡ(ə)][tuː; tə][biː; bi][tɜːrnd] ;
Whenever she was near it , there was the mangle to be turned ;
每当 她 曾是 靠近 它 , 那里 曾是 这 绞肉机 到 是 转向 ;

每当她靠近它时，就得转动轧布机；

[fɔːr; fər][ˈleɪtli][ˈbɪliːz][ˈmʌðər][hæd; həd][ɪɡˈzɪbɪtɪd][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈwiːknəs] ,
for lately Billy's mother had exhibited a strange weakness ,
为了 最近 比利 母亲 有 展出 一个 奇怪的 弱点 ,

最近，比利母亲表现出了一种奇怪的虚弱症状。

[ˈsʌmtaɪmz] [kəˈlæpsɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡæsp][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][brɪsk][ɔːr][prəˈlɔːŋd][ɪɡˈzɜːrʃn] ,
sometimes collapsing with a gasp in the act of brisk or prolonged exertion ,
有时 崩溃 和 一个 喘气 在 这 行为 的 轻快 或者 延长 用力 ,

有时在剧烈或长时间运动后会喘着粗气倒下，

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ˈliːnɪŋ][ɑːn][wətˈevər][stʊd][hɑːrd][baɪ][ænd; ənd][ˈɡræspɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
and often leaning on whatever stood hard by and grasping at her side .
和 经常 倾斜 在 任何 站立 难的 经过 和 抓握 在 她 边 .

她常常倚靠在身边任何能抓住的东西，并紧紧抓住自己的腰侧。

[ðɪs][ˈeɪlmənt][ʃiː; ʃɪ][ˈtriːtɪd] , [wen][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈtʌpəns] ,
This ailment she treated , when she had twopence ,
这 病痛 她 治疗 , 什么时候 她 有 两便士 ,

她用两便士治疗了这种疾病。

[ɪn][sʌtʃ][tɜːrmz][æz; əz][meɪd][hɜːr; hər][smel][ʌv; əv][dʒɪn][ænd; ənd][ˈpepərmaɪnt] ;
in such terms as made her smell of gin and peppermint ;
在 这样的 条款 作为 制成 她 闻 的 杜松子酒 和 薄荷 ;

用这样的措辞，让她闻起来像杜松子酒和薄荷；

[ænd; ənd][mɔːr][ðæn; ðən][wʌns][ðɪs][ˈsɜːrkəmstæns][hæd; həd][ɪnˈfleɪmd][ðə; ði][breɪst][ʌv; əv][ˈbɪli]
and more than once this circumstance had inflamed the breast of Billy
和 更多的 比 一次 这 环境 有 发炎的 这 胸部 的 比利

[hɜːr; hər][sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ,

这种情况不止一次激起了她儿子比利的怒火。

[huː][wʌz; wəz][ˈmɔːrəli][ˈæŋɡərd][baɪ][ðɪs][ˈbuːzɪŋ][əˈwei][ʌv; əv][ˈmʌni][ðæt][wʌz; wəz][ˈriːəli][hɪz; ɪz] .
who was morally angered by this boozing away of money that was really his .
WHO 曾是 道德上 愤怒 经过 这 酗酒 离开 的 钱 那 曾是 真的 他的 .

他因有人挥霍自己本该拥有的钱财而感到道德上的愤怒。

- ['jʌŋ^ɪst] , ['bi:ɪŋ] ['sev(ə)n][ɔ:ɾ] [eɪt] [mʌnθs] [oʊld] , [wʌz; wəz]['moʊstli] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self]
Lizer's youngest , being seven or eight months old , was mostly taking care of itself
- 最小的 , 存在 七 或者 八 几个月 老的 , 曾是 大多 采取 关心 的 本身
,
:
,

利泽最小的孩子只有七八个月大，基本上已经能照顾自己了。

[wen] ['bɪli] [meɪd] [ə; eɪ] ['welkəm] [dɪ'skʌvəri] ['æftər][ə; eɪ][hɑ:rd][ænd; ənd]
when Billy made a welcome discovery after a hard and
什么时候 比利 制成 一个 欢迎 发现 后 一个 难的 和

比利在经历了一段艰难的时期后，有了一个令人欣喜的发现。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

['pɪntʃɪŋ] [deɪ] .
pinching day .
捏 天 .

捏捏捏捏的日子。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [wet] ,
The night was full of blinding wet ,
这 夜晚 曾是 满的 的 失明 湿的 ,

夜里雨势极大，令人目眩。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [bi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] [drʌm] .
and the rain beat on the window as on a drum .
和 这 雨 打 在 这 窗户 作为 在 一个 鼓 .

雨水敲打着窗户，如同敲打鼓面。

['bɪli] [sæt]['oʊvər][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
Billy sat over a small fire in the front room smoking his pipe ,
比利 卫星 超过 一个 小的 火 在 这 正面 房间 吸烟 他的 管道 ,

比利坐在前厅的小火堆旁，抽着烟斗。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['foʊldɪd] [kloʊðz] [fɔ:ɾ; fər] [dɪ'lɪvəri] .
while his mother folded clothes for delivery .
尽管 他的 母亲 折叠 衣服 为了 送货 .

当时他母亲正在叠待产的衣服。

[hi; hi] [stæmpt] [twais] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:ɾθ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['drɔ:ɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [bu:t] , [hi; hi] [felt]
He stamped twice on the hearth , and then , drawing off his boot , he felt
他 盖章 两次 在 这 炉 , 和 然后 , 绘画 离开 他的 启动 , 他 毛毡

[ɪn'saɪd][aɪ 'ti:] .
inside it .
里面 它 .

他踩了两下壁炉，然后脱下靴子，摸了摸壁炉里面。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][neɪl] .
It was a nail .
它 曾是 一个 指甲 .

那是一根钉子。

[ðə; ði]['pʊʊkər] - [hed] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['ænvɪl] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] ['hæməɾ] ,
The poker - head made a good anvil , and , looking about for a hammer ,
这 扑克 - 头 制成 一个 好的 砧 , 和 , 寻找 关于 为了 一个 锤 ,

扑克牌的牌头成了很好的铁砧，于是他四处寻找锤子。

[ˈbɪlɪ] [bɪˈθɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmæŋɡ(ə)] .
Billy bethought him of a brick from the mangle .
比利 思考 他 的 一个 砖 从 这 绞肉机 。

比利想到了轧布机上的一块砖头。

[hi:; hi][roʊz] , [ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] - [bɑ:ks] ,
He rose , and , lifting the lid of the weight - box ,
他 玫瑰 , 和 , 举重 这 盖 的 这 重量 - 盒子 ,
他站起身, 掀开砧码箱的盖子,

[grəʊpt] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈklɪŋkə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbæləst] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l]
groped about among the clinkers and the other ballast till he came upon a small
摸索 关于 之中 这 熟料 和 这 其他 压载物 直到 他 来了 之上 一个 小的
[bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈhevi] [ˈpeɪpər][ˈpɑ:rs(ə)] .
but rather heavy paper parcel .
但 相当 重的 纸 包裹 .

他在炉渣和其他压舱物中摸索了一番, 直到找到一个虽小但相当重的纸包裹。

" - [er] — [wɑ:ts] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pʊld] [aɪˈti:][aʊt] .
" **Ere — wot's this ?** " **he said , and pulled it out** .
" - 埃雷 — 什么? 这 ? " 他 说 , 和 拉 它 出去 .
“咦——这是什么?”他边说边把它掏了出来。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [hu:z] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] , [ˈheɪsnd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
His mother , whose back had been turned , hastened across the room ,
他的 母亲 , 谁 后退 有 到过 转向 , 加快 穿过 这 房间 ,
他的母亲背对着他, 快步穿过房间。

[hænd][tu:; tə] [breɪst] ([aɪˈti:][hæd; həd][gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər][ˈhæbɪt]) .
hand to breast (it had got to be her habit) .
手 到 胸部 (它 有 得到 到 是 她 习惯) .
手抚胸口 (这一定是她的习惯)。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] , [ˈbɪlɪ] ? " [fi:; fi] [sed] .
" **What is it , Billy ?** " **she said** .
" 什么 是 它 , 比利 ? " 她 说 .
“什么事, 比利?”她问道。

" [nɔ:t] [ðæt] : [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər] .
" **Not that : there's nothing there** .
" 不是 那 : 有 没有什么 那里 .
“不是那样: 那里什么也没有。”

[aɪl] [get] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [ˈbɪlɪ] .
I'll get anything you want , Billy .
患病的 得到 任何事物 你 想 , 比利 .
比利, 你想要什么我都给你。

" [ænd; ənd][fi:; fi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [skru:] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
" **And she made a nervous catch at the screw of paper** .
" 和 她 制成 一个 紧张的 抓住 在 这 拧紧 的 纸 .
她紧张地抓住了纸张的螺旋。

[bʌt; bət] [ˈbɪlɪ] [fendɪd] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [tɔ:r] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ˈoʊpən] .
But Billy fended her off , and tore the package open .
但 比利 抵挡 她 离开 , 和 撕裂 这 包裹 打开 .
但比利击退了她, 撕开了包裹。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmʌni] , [əˈreɪndʒd] [ɪn][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [ˈfɑːrðɪŋ] , [ˈheɪpəns] , [ænd; ənd]
It was money , arranged in little columns of farthings , halfpence , and
它 曾是 钱 , 安排在 小的 列 的 四分之一便士 , 半便士 , 和
[ˈθɪrɪpəni] [ˈpiːsɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɪkspəns] ,
threepenny pieces , with a few sixpences ,
三便士 件 , 和 一个 很少 六便士 ,
那些些钱, 排列成一小列, 分别是四分之一便士、半便士和三便士的硬币, 还有一些六便士的硬币。

[ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [hæf] - [ˈsɑːvrɪn] .
a shilling or two , and a single half - sovereign .
一个 先令 或者 二 , 和 一个 单身的 一半 - 主权 .
一两个先令, 还有一个半金币。

" [oʊ] , " [sed] [ˈbɪli] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [geɪm] , [ɪz][aɪˈtiː] ? — - [ˈɪdɪn] - [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði][ˈmæŋɡ(ə)] !
" **O , " said Billy , " this is the game , is it ? — ' idin ' money in the mangle !**
" 哦 , " 说 比利 , " 这 是 这 游戏 , 是 它 ? — - 伊丁 - 钱 在 这 绞肉机 !
“哦,”比利说, “这就是游戏规则, 是吗? ——在绞肉机里捞钱! ”

[ɡɑːt] [ˈeni] [mɔːr] ?
Got any more ?
得到 任何 更多的 ?
还有吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈbrɪk.bæts] .
" **And he hastily turned the brickbats .**
" 和 他 草草 转向 这 砖头 .
他匆忙地把砖头扔了过去。

" [noʊ] , [ˈbɪli] , [dəunt] [teɪk] [ðæt] — [dəunt] !
" **No , Billy , don't take that — don't !**
" 不 , 比利 , 不 拿 那 — 不 !
“不, 比利, 别拿——别拿! ”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 49]**
" [页 -]
[第49页]

[ɪmˈplɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
implored his mother .
恳求 他的 母亲 .
他恳求他的母亲。

" [ðerəl] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [θɪŋz] [wen] [ðeɪ] [ɡoʊ] - [oʊm] — - [ˈɑːveɪ] [ðæt] .
" **There'll be some money for them things when they go ' ome — ' ave that .**
" 将会 是 一些 钱 为了 他们 事物 什么时候 他们 去 - 一些 — - 大道 那 .
“他们回家的时候会得到一些钱给他们买东西——就让他们这样吧。”

[aɪm][ˈsævɪn] - [aɪˈtiː] , [ˈbɪli] , [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] - : [ˈsɛlp] [emˈiː] [ɡɔːd] , [aɪ][eɪˈem] , [ˈbɪli] .
" **I'm savin ' it , Billy , for something partic'ler : s'elp me Gawd , I am , Billy . "**
我是 萨文 - 它 , 比利 , 为了 某物 - : 帮助 我 天哪 , 我 是 , 比利 . "
比利, 我把它留着是为了更特别的事情: 上帝啊, 帮帮我吧, 比利。

" [juːs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbɪli] , [ˈreɪkɪŋ] [ˈdɪlɪdʒəntli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈklɪŋkə] , " [ˈsævɪn] - [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd]
" **Yus , " replied Billy , raking diligently among the clinkers , " savin ' it for a good**
" 优斯 , " 回复 比利 , 耙草 勤勉地 之中 这 熟料 , " 萨文 - 它 为了 一个 好的
[oʊ] - [buːz] .
ol ' booze .
ol - 豪饮 .
“是啊,”比利一边认真地在炉渣堆里耙着, 一边回答道, “留着好喝点儿酒呢。”

[æn; ən] - [naʊ] [ju:; jʊ][wəʊnt] - [ˈɑ:veɪ][wʌn] .

An ' now you won't ' ave one .
一个 - 现在 你 惯于 - 大道 一 .

现在你不会再有它了。

[ˈbli:dɪn] - [naɪs] [θɪŋ] , - [ˈɪdɪn] - [ˈmʌni] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [jər] [oʊn] [sʌn] ! "

Bleedin ' nice thing , ' idin ' money away from yer own son ! "
出血 - 好的 事物 , - 伊丁 - 钱 离开 从 你的 自己的 儿子 ! "

真是件好事，竟然从自己儿子那里骗钱！

" [aɪ ˈti:] [eɪnt] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ˈbɪli] — [ˈsɛlp] [em ˈi:] , [aɪ ˈti:] [eɪnt] ; [ɪts] [keɪs] [ˈeniθɪŋk] - [æpənz] [tu:; tə]

" It ain't for that , Billy — s'elp me , it ain't ; it's case anything ' appens to "
" 它 不是 为了 那 , 比利 — 帮助 我 , 它 不是 ; 它是 案件 任何东西 - 应用程序 到

[em ˈi:] .
me .
我 .

“不是因为这个，比利——帮帮我，不是因为这个；是为了以防万一我出了什么事。”

[oʊni] [tu:; tə] [pʊt] [em ˈi:] [əˈweɪ] [ˈdi:snt] , [ˈbɪli] , [ðæts] [ɔ:l] .

On'y to put me away decent , Billy , that's all .
仅限 到 放 我 离开 体面的 , 比利 , 那就是 全部 .

比利，你只是想体面地把我送走而已。

[wi:; wi] [ˈnevər] [noʊ] ,

We never know ,
我们 绝不 知道 ,

我们永远无法预知。

[æn; ən] - [ju:l] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] - [ˈberi] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ˈeni] [taɪm] — "

an ' you'll be glad of it t'elp bury me if I should go any time — "
一个 - 你会 是 高兴的 的 它 - 埋葬 我 如果 我 应该 去 任何 时间 — "

你会很高兴的，如果我哪天走了，帮你埋葬我——”

" [aɪl] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [naʊ] , " [ˈænsər] [ˈbɪli] , [hu:] [hæd; həd][aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] ;

" I'll be glad of it now , " answered Billy , who had it in his pocket ;
" 患病的 是 高兴的 的 它 现在 , " 回答 比利 , who 有 它 在 他的 口袋 ;

“我现在很高兴了，”比利回答道，他把钱放在口袋里；

" [æn; ən] - [aɪv] [gɔ:t][aɪ ˈti:] .

" an ' I've got it .
" 一个 - 我已经 得到 它 .

“我明白了。”

[ju:; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ][ˈdaɪn] - [sɔ:rt] , [ju:; jʊ] [eɪnt] ; [æn; ən] - [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ,

You ain't a dyin ' sort , you ain't ; an ' if you was ,
你 不是 一个 垂死 - 种类 , 你 不是 ; 一个 - 如果 你 曾是 ,

你不是那种快要死的人，真的不是；就算你是，

[ðə; ði] [ˈpærɪʃ] - [ʌd] [su:n] [tʌk] [ju:; jʊ][ʌp] .

the parish ' ud soon tuck you up .
这 教区 - ud 很快 塞进 你 向上 .

教区很快就会让你安息。

[ju:l] [bi:; bi] [streɪtər] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] [ˈæftər] [ðɪs] . "

P'raps you'll be straighter about money after this . "
或许 你会 是 更直 关于 钱 后 这 . "

或许这次之后，你对金钱的态度会更端正一些。

" [let] [em ˈi:] - [ˈɑ:veɪ][sʌm; səm] , [ðen] , — [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [wɑ:nt][aɪ ˈti:][ɔ:l] .

" Let me ' ave some , then , — you can't want it all .
" 让 我 - 大道 一些 , 然后 , — 你 不能 想 它 全部 .

“那就给我一些吧——你不可能全部都要。”

[gɪv] [em 'i:] [sʌm; səm] , [æn; ən] - [ðen] - [ˈɑ:veɪ][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋz] .
Give me some , an ' then ' ave the money for the things .
给 我 一些 , 一个 - 然后 - 大道 这 钱 为了 这 事物 :
给我一些, 然后我就有钱买东西了。

[ðeəz; ðəz] [ten] [ˈdʌz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)n] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] - [ɪm] [jɜ:r'self] [ɪf] [ji:; ji] [laɪk] . " There's ten dozen and seven , and you can take ' em yerself if ye like . "
有 十 打 和 七 , 和 你 能 拿 - 呢 你自己 如果 是的 喜欢 : "
一共十打七盎司, 你们喜欢的话可以自己拿。

" [wɑ:tʃwʌt] — [ɪn] [ðɪs] - [er] [reɪn] ?
" Wot — in this ' ere rain ?
" 什么 — 在 这 - 埃雷 雨 ?
“什么? 在这种雨天? ”

[nɑ:t][em 'i:] !
Not me !
不是 我 !
不是我!

[aɪ][bet][aɪ'd] - [ˈɑ:veɪ][ðə; ði] ['mʌni] [ɪf] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] [ðæt] . - I bet I'd ' ave the money if I wanted it without that . '
我 赌注 ID - 大道 这 钱 如果 我 通缉 它 没有 那 : -
我敢肯定, 即使没有那件事, 如果我想要钱, 我也能拿到。

[er] — [tʃeɪndʒ] [ði:z] - [er] [æɪt][ðə; ði] [ˈdreɪpərz] [wen] [ju:; jʊ] [goʊ] [aʊt] :
Ere — change these ' ere fardens at the draper's wen you go out :
埃雷 — 改变 这些 - 埃雷 法登斯 在 这 德雷珀的 温 你 去 出去 :
出门前, 记得去布料店把这些衣服换掉:

[ðeəz; ðəz] [tu:] [ˈbɑ:bz] [wɜ:rθ] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['penəθ] ; [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [bʌst] [maɪ] ['pɔ:kəts]
there's two bob's worth an ' a penn'orth ; I don't want to bust my pockets
有 二 鲍勃的 值得 一个 - 一个 宾夕法尼亚北部 ; 我 不 想 到 摔碎 我的 口袋
[dʌblju: 'aɪ] - [ðem; ðəm] .
wi ' them :
wi - 他们 :
一共才两先令一便士; 我不想为此倾家荡产。

" [waɪl] [ðeɪ] [spəʊk] [ˈlaɪzər][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm]
" While they spoke Lizer had come in from
" 尽管 他们 辐 利泽 有 来 在 从
他们说话的时候, 利泽进来了。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 50]
[页 -]
[第50页]

[ðə; ði] [bæk] [ru:m] .
the back room .
这 后退 房间 :
后面的房间。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [sed] ['nʌθɪŋ] : [ʃi:; ji] [ˈræðər] ['bɪzɪd] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [ɪn] [hɜ:r; hər]
But she said nothing : she rather busied herself with a child she had in her
但 她 说 没有什么 : 她 相当 忙碌 她自己 和 一个 孩子 她 有 在 她
[ɑ:rmz] .
arms :
武器 :
但她什么也没说, 而是忙着照顾怀里的孩子。

[wen] ['bɪli:z] ['mʌðər] , [dɪ'spɑ:ndənt] [ænd; ənd] ['tɪrfl] ,
When Billy's mother , despondent and tearful ,
什么时候 比利 母亲 , 沮丧的 和 内牛满面 ,
当比利的母亲沮丧地流着泪时,

[hæd; həd] [træmp] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][reɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [kloʊðz] [ɪn][æn; ən] ['ɔɪlkloʊθ] ['ræpər] ,
had tramped out into the rain with a pile of clothes in an oilcloth wrapper ,
有 践踏 出去 进入 这 雨 和 一个 桩 的 衣服 在 一个 油布 包装纸 ,
他拎着一堆用油布包着的衣服, 走进了雨中。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌlkɪli] , [wɪ'daʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , " [ju:; jʊ] [maɪt] - [ə; eɪ] - [let] - [ɜ:r; ər][kep] - [ðæt] ;
she said sulkily , without looking up , " You might ' a ' let ' er kep ' that ;
她 说 闷闷不乐 , 没有 寻找 向上 , " 你 可能 - 一个 - 让 - 呃 保持 - 那 ;
她闷闷不乐地说, 头也没抬, “你或许应该让她留着那个;

[ju:; jʊ][ɡɪt][ɔ:l][ju:; jʊ][wa:nt] .
you git all you want .
你 git 全部 你 想 .
你想要什么就能得到什么。

" [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ðɪs] [rɪ'mɑ:nstrəns] [wʊd] [hæv; həv] [prə'vəukt] ['æktɪv] [hɒs'tɪlɪtɪz] ; [bʌt; bət]
" At another time this remonstrance would have provoked active hostilities ; but
" 在 其他 时间 这 抗议 会 有 挑衅 积极的 敌对行动 ; 但
[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
now , with the money about him ,
现在 , 和 这 钱 关于 他 ,
“在其他时候, 这种抗议会引发激烈的敌对行动; 但现在, 他身边有钱,

['bɪli] [wʌz; wəz] [kəm'pleɪsntli] [dɪ'spəʊzd] .
Billy was complacently disposed .
比利 曾是 自满地 处置 .
比利安于现状。

" [ju:; jʊ] - - [ɪ:d] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][ɡɑ:t] [ðɪs] , - .
" You shutcher ' ead , " he said , " I got this , any'ow .
" 你 - - 头 , " 他 说 , " 我 得到 这 , - .
“你闭嘴,”他说, “反正我能搞定。”

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:][ʌp] [aʊt] [oʊ] -
She can make it up out o '
她 能 制作 它 向上 出去 o -
她可以凭空捏造出来。

[maɪ] [rent] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪks] .
my rent if she likes .
我的 租 如果 她 点赞 .
如果她喜欢, 我就付房租。

" [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʊʊk] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['tʃʌklɪd] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:] .
" This last remark was a joke , and he chuckled as he made it .
" 这 最后的 评论 曾是 一个 开玩笑 , 和 他 轻笑 作为 他 制成 它 .
“他最后那句话是个玩笑, 说完还笑了。”

[fɔ:r; fər] ['bɪli:z] [rent] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['fɪk(ə)n] , [dɪ'vaɪzd] , [ɑ:n][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
For Billy's rent was a simple fiction , devised , on the suggestion of
为了 比利 租 曾是 一个 简单的 小说 , 设计 , 在 这 建议 的
[ə; eɪ][smɑ:rt] ['kænvəsər] ,
a smart canvasser ,
一个 聪明的 拉票员 ,
比利所说的房租只是一个简单的谎言, 是在一个精明的拉房客的建议下编造出来的。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [voʊt] .
to give him a parliamentary vote .
到 给 他 一个 议会 投票 .

让他获得议会投票权。

[ðæt] [naɪt] [ˈbɪli] [ænd; ənd][ˈlaɪzər] [slept] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ɪn][ðə; ði][bed] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,
That night Billy and Lizer slept , as usual , in the bed in the back room ,
那 夜晚 比利 和 利泽 睡着了 , 作为 通常 , 在 这 床 在 这 后退 房间 ,
那天晚上, 比利和利泽像往常一样睡在后面房间的床上。

[wɛr] [ðə; ði] [tuː] [ˈjʌŋgər] [ˈtʃɪldrən] [ˈɔːlsʊv][wɜːr; wər] .
where the two younger children also were .
在哪里 这 二 年轻 孩子们 还 是 .

两个年纪较小的孩子也在那里。

[ˈbɪliːz] [ˈmʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbedsted] [ˈnaɪtli] [wɪð; wɪθ] [θriː] [tʃerz] [ænd; ənd][æŋ; ən][oʊld] [trʌŋk] [ɪn]
Billy's mother made a bedstead nightly with three chairs and an old trunk in
比利 母亲 制成 一个 床架 每晚 和 三 椅子 和 一个 老的 树干 在
[ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [baɪ][ðə; ði][ˈmæŋg(ə)] ,
the front room by the mangle ,
这 正面 房间 经过 这 绞肉机 ,

比利的母亲每天晚上都会在前屋的熨衣机旁, 用三把椅子和一个旧箱子搭成一张床。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeldɪst] [tʃaɪld] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [flɔːr] - [bed] [nɪr] [hɜːr; hər] .
and the eldest child lay in a floor - bed near her .
和 这 长子 孩子 躺 在 一个 地面 - 床 靠近 她 .

最大的孩子躺在她旁边的地铺上。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈlaɪzər] [əˈwʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtkraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkriːtʃər] .
Early in the morning Lizer awoke at a sudden outcry of the little creature .
早期的 在 这 早晨 利泽 醒来 在 一个 突然 强烈抗议 的 这 小的 生物 .

清晨, 莉泽被小家伙的突然啼叫声惊醒。

[hiː; hi] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [tɪl] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
He clawed at the handle till he opened the door ,
他 爪子 在 这 处理 直到 他 打开 这 门 ,

他拼命地抓着门把手, 直到把门打开。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈstæɡərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [skriːmz] [ʌv; əv] [ˈterər] .
and came staggering and tumbling into the room with screams of terror .
和 来了 令人震惊 和 翻滚 进入 这 房间 和 尖叫 的 恐怖 .

他跟踉跄地跌跌撞撞地冲进房间, 发出恐惧的尖叫。

" [rɪŋ] - [ɪz] [ˈblæstɪd] [nek] , " [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [grʌntɪd] [ˈsliːpɪli] .
" Wring ' is blasted neck , " his father grunted sleepily .
" 拧 - 是 炸毁 脖子 , " 他的 父亲 哼哼 昏昏欲睡地 .

“扭断他那该死的脖子,”他父亲睡眼惺忪地咕哝道。

" [wɔːts] [ðə; ði][kɪd] - - - [fɔːr; fər] ?
" Wot's the kid ' owlin ' for ?
" 什么? 这 孩子 - - - 为了 ?

“这孩子为什么‘猫头鹰’叫? ”

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

" [ˈaɪz] - - [oʊ] - - — [ˈaɪz] - - [oʊ] - - ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [seɪ] ;
" I's ' f'aid o ' g'anny — I's ' f'aid o ' g'anny ! " was all the child could say ;
" 是 - - o - - — 是 - - o - - ! " 曾是 全部 这 孩子 可以 说 ;

“我快要死了——我快要死了! ”孩子只能这么说;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [aɪˈtiː] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈskriːmɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .
" **and when he had said it , he fell to screaming once more .**
" 和 什么时候 他 有 说 它 , 他 跌倒 到 尖叫 一次 更多的 .

话音刚落，他又开始嚎陶大哭起来。

[ˈlaɪzər][roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ˈstreɪtweɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [skriːm]
Lizer rose and went to the next room ; and straightway came a scream
利泽 玫瑰 和 去 到 这 下一个 房间 ; 和 立刻 来了 一个 尖叫
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈɔːlsʊʊ] .
from her also .
从 她 还 .

莉泽起身去了隔壁房间；随即，她也发出了一声尖叫。

" [oʊ] — [oʊ] — [ˈbɪli] ! [ˈbɪli] !
" **O — O — Billy ! Billy !**
" 哦 — 哦 — 比利 ! 比利 !

“O—O—比利！比利！

[oʊ][maɪ] [ɡɔːd] !
O my Gawd !
哦 我的 天哪 !

我的天哪！

[ˈbɪli] , [kʌm] - [er] !
Billy , come ! ere !
比利 , 来 - 埃雷 !

比利，过来！

" [ænd; ənd] [ˈbɪli] , [ˈfɒli] [ˈstɑːrtld] , [ˈfɑːloʊd] [ɪn] - [weɪk] .
" **And Billy , fully startled , followed in Lizer's wake .**
" 和 比利 , 完全 惊慌 , 随后 在 - 唤醒 .

“比利吓了一跳，跟在利泽身后。”

[hiː; hi] [ˈblʌndəd] [ɪn] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] .
He blundered in , rubbing his eyes , and saw .
他 犯错 在 , 擦 他的 眼睛 , 和 锯 .

他揉着眼睛跌跌撞撞地走了进去，看到了。

[stɑːrk][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌldd] [bed][ʌv; əv][oʊld] [ˈræpərz] [ænd; ənd] [ˈɔːlz] [leɪ] [hɪz; ɪz]
Stark on her back in the huddled bed of old wrappers and shawls lay his
斯塔克 在 她 后退 在 这 蜷缩着 床 的 老的 包装纸 和 披肩 躺 他的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

他的母亲仰面躺在用旧包装纸和披肩堆成的床上，一动不动。

[ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] [feɪs] — [streɪnd] [ɪn][æn; ən] [ˈʌpwərd] [ster] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)l] [sərˈpraɪz]
The outline of her poor face — strained in an upward stare of painful surprise
这 大纲 的 她 贫穷的 脸 — 紧张 在 一个 向上 盯 的 痛苦 惊喜
— [stʊd] [ˈɑːrp] [ænd; ənd] [ˈmiːgər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [brɪˈʤɑːnd] .
— **stood sharp and meagre against the black of the grate beyond .**
— 站立 锋利的 和 微薄 反对 这 黑色的 的 这 格特 超过 .

她那可怜的脸庞轮廓分明，痛苦地仰望着上方，带着惊讶的神情，在远处黑色的栅栏映衬下显得格外突出和瘦弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌdi] [oʊld][skɪn][wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkliːnər] [ðæn; ðən][ɪts][wɔːnt] ,
But the muddy old skin was white , and looked cleaner than its wont ,
但 这 浑 老的 皮肤 曾是 白色的 , 和 看起来 清洁工 比 它是 惯于 ,
但是，那层沾满泥土的老旧皮肤却泛白了，看起来比往常更干净。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
and many of the wrinkles were gone .
和 许多 的 这 皱纹 是 已消失 .

许多皱纹都消失了。

[ˈbɪlɪ] [tʃoʊp] , [hæf] - [wei] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] , [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:ɹps] ,
Billy Chope , half - way across the floor , recoiled from the corpse ,
比利 乔普 , 一半 - 方式 穿过 这 地面 , 反冲 从 这 尸体 ,
比利·乔普倒在地上, 从尸体旁退缩了。

[ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][aɪˈti:] [ˈpælidli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔ:rwei] .
and glared at it pallidly from the doorway .
和 怒目而视 在 它 苍白地 从 这 门口 .
他站在门口, 面色苍白地瞪着它。

" [gʊd] [gɔ:d] !
" **Good Gawd !**
" 好的 天哪 !
我的天哪!

" [hi:; hi] [krəʊkt] [ˈfeɪntli] , " [ɪz][fi:; ji] [ded] ?
" **he croaked faintly , " is she dead ?**
" 他 呱呱叫 淡淡的 , " 是 她 死的 ?
他虚弱地问道: “她死了吗? ”

" [si:zd] [baɪ][ə; ei] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈʃudəriŋ] [breθs] , [ˈlaɪzər][sæŋk][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ,
" **Seized by a fit of shuddering breaths , Lizer sank on the floor , and ,**
" 查获 经过 一个 合身 的 颤抖 呼吸 , 利泽 沉没 在 这 地面 , 和 ,
“利泽突然一阵剧烈喘息, 瘫倒在地, 然后,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈbɑ:di] , [ˈprez(ə)ntli] [broʊk] [ˈɪntu:][ə; ei] [stɔ:ɹm] [ʌv; əv] [hɪˈsterɪk(ə)]
with her head across the body , presently broke into a storm of hysterical
和 她 头 穿过 这 身体 , 目前 打破 进入 一个 风暴 的 歇斯底里的
[ˈblʌbəɪŋ] , [waɪl] [ˈbɪli] ,
blubbing , while Billy ,
呜咽 , 尽管 比利 ,
她头朝下, 突然歇斯底里地嚎陶大哭, 而比利,

[waɪt] [ænd; ənd] [deɪzd] , [drest] [ˈhɜ:ɹɪdli] [ænd; ənd][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
white and dazed , dressed hurriedly and got out of the house .
白色的 和 茫然 , 穿着 匆匆 和 得到 出去 的 这 房子 .
他脸色苍白, 神情恍惚, 匆忙穿好衣服就出了房子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][ˈlɪt(ə)][æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkɒrənɜ:z]
He was at home as little as might be until the coroner's
他 曾是 在 家 作为 小的 作为 可能 是 直到 这 验尸官
直到验尸官去世前, 他几乎一直待在家里。

[ˈɑ:ɹɪsər] [ˈkæɹɪd] [əˈwei] [ðə; ði][ˈbɑ:di] [tu:] [deɪz] [ˈleɪtər] .
officer carried away the body two days later .
官 携带 离开 这 身体 二 天 之后 .
两天后, 警员将尸体带走。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mi:lz] ,
When he came for his meals ,
什么时候 他 来了 为了 他的 餐 ,
他来吃饭的时候,

[hi:; hi][sæt] ['daʊt(ə)] [ænd; ənd] ['kwɛrələs] [ɪn][ðə; ði] ['mætə] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] ['dɔrɜ] ['bi:ɪŋ] [ʃʌt]
he sat doubtful and querulous in the matter of the front room door's being shut
他 卫星 疑 和 抱怨的 在 这 事情 的 这 正面 房间 门的 存在 关闭
.
:
.

他坐在那里，对前厅的门被关上这件事感到疑惑和不满。

[ðə; ði] [ded] [wʌns] [klɪr] [ə'weɪ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['fækltɪz] ,
The dead once clear away , however , he resumed his faculties ,
这 死的 一次 清除 离开 , 然而 , 他 恢复 他的 学院 ,
然而，死者散去后，他便恢复了神智。

[ænd; ənd] ['klɪrli] [sɔ:] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] .
and clearly saw that here was a bad change for the worse .
和 清楚地 锯 那 这里 曾是 一个 坏的 改变 为了 这 更糟 .
很明显，情况已经恶化了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæŋg(ə)] , [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][wɜ:rk][,aɪ 'ti:] ?
There was the mangle , but who was to work it ?
那里 曾是 这 绞肉机 , 但 WHO 曾是 到 工作 它 ?
轧布机在那里，但谁来操作它呢？

[ɪf] ['laɪzər][dɪd] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['tʃɑ:ɪŋ] [dʒɑ:bz] — [ə; eɪ] [klɪr] [ɒ:s] [ʌv; əv][wʌn] - [θɜ:rd]
If Lizer did , there would be no more charing jobs — a clear loss of one - third
如果 利泽 做过 , 那里 会 是 不 更多的 查林 工作 — 一个 清除 损失 的 — - 第三
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .
of his income .
的 他的 收入 .
如果利泽那样做，他将不再有租车工作——这将明显损失他三分之一的收入。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər]
And it was not at all certain that the people who had given their
和 它 曾是 不是 在 全部 肯定 那 这 人们 WHO 有 给定 他们的
['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [gɪv] [,aɪ 'ti:][tu:; tə]['laɪzər] .
mangling to his mother would give it to Lizer .
扭曲 到 他的 母亲 会 给 它 到 利泽 .
而且，那些把残害的东西送给他母亲的人，是否也会把这些东西送给利泽，这一点完全无法确定。

[ɪn'di:d] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [fɔr] [ðæt] ['meni] [wʊd] [nɑ:t] ,
Indeed , it was pretty sure that many would not ,
的确 , 它 曾是 漂亮的 当然 那 许多 会 不是 ,
事实上，几乎可以肯定的是，很多人不会这样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['prefrəns] [tu:; tə] ['wɪdəʊz] ,
because mangling is a thing given by preference to widows ,
因为 扭曲 是 一个 事物 给定 经过 偏爱 到 寡妇 ,
因为绞刑是优先给予寡妇的待遇，

[ænd; ənd] ['meni] ['wɪdəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɜ:r; wər] [pər'petʃuəli] [kəm'pi:tɪŋ] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
and many widows of the neighborhood were perpetually competing for it .
和 许多 寡妇 的 这 邻里 是 永恒地 竞争 为了 它 .
附近许多寡妇都一直在争夺它。

['wɪdəʊz] , [mɔ:r'ʊʊvər] , [hæd; həd][ðə; ði][fɜ:rst][kɔ:l][ɪn][moʊst] [ɑ:d] [dʒɑ:bz] [hweər'ʌntə] ['laɪzər] [maɪt] [tɜ:rɪŋ]
Widows , moreover , had the first call in most odd jobs whereunto Lizer might turn
寡妇 , 而且 , 有 这 第一的 称呼 在 最多 奇怪的 工作 其中 利泽 可能 转动
[hɜ:r; hər][hænd] :
her hand :
她 手 :
此外，寡妇们在莉泽可能从事的大多数零工中都享有优先权：

[æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [wer'a:n] ['bɪlɪ] ['mediˌteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .
an injustice whereon Billy meditated with bitterness .

一个 不公正 其中 比利 冥想 和 苦味 .

比利一直耿耿于怀，认为这是一起不公正的事件。

[ðə; ðɪ] [ɪŋkwɛst] [wʌz; wəz][ˈfɔ:rm(ə)] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈmɑ:rkɪt] ,
The inquest was formal and unremarked ,

这 死因调查 曾是 正式的 和 未加评论 ,

死因调查形式正式，没有引起任何关注。

[ðə; ðɪ][ˈmedɪk(ə)] [ˈɑ:fɪsər] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈsə:tɪfaɪŋ] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [deθ] [frʌm; frəm] [hɑ:rt]
the medical officer having no difficulty in certifying a natural death from heart

这 医疗的 官 拥有 不 困难 在 认证 一个 自然的 死亡 从 心

[dɪˈzi:z] .
disease .

疾病 .

医务人员毫不费力地就出具了因心脏病自然死亡的证明。

[ðə; ðɪ] [braɪt] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈdʒʊəri] , [wɪtʃ] ['bɪlɪ] [kəˈmju:nikeɪtɪd] , [wɪð; wɪθ]
The bright idea of a collection among the jury , which Billy communicated , with

这 明亮的 主意 的 一个 收藏 之中 这 陪审团 , 哪个 比利 沟通 , 和

[ˈpɪtɪf(ə)l] [reprɪzenˈteɪʃnz] ,
pitiful representations ,

可怜 表现形式 ,

比利向评委们提出了一个绝妙的想法，那就是收集一些可怜的纪念品。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɒrənəːz] [ˈɑ:fɪsər] , [wʌz; wəz] [ˈbru:təli] [swept] [əˈsaɪd][baɪ] [ðæt] [ˈfʌŋkʃənəri] , [meɪd]
to the coroner's officer , was brutally swept aside by that functionary , made

到 这 验尸官 官 , 曾是 残酷地 扫荡 旁边 经过 那 官员 , 制成

[ˈkʌnɪŋ] [baɪ] [mʌtʃ] [ɪkˈspɪriəns] .
cunning by much experience .

狡猾 经过 很多 经验 .

验尸官的官员却被那位经验老道、狡猾无情的官员无情地打发走了。

[soʊ][ðə; ðɪ] [ɪŋkwɛst] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [no:t] [seɪv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri]
So the inquest brought him nought save disappointment and a sense of injury

所以 这 死因调查 带来 他 零 节省 失望 和 一个 感觉 的 受伤

.

.

.

所以，这次调查除了让他失望和感到受伤之外，什么也没给他带来.....

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ðɪ][ˈmæŋɡəlɪŋ, ˈmæŋɡlɪŋ][ˈɔ:rdərz] [fel] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəmˈpli:tli] [æz; əz][hi:; hi]
The mangling orders fell away as suddenly and completely as he

这 扭曲 订单 跌倒 离开 作为 突然 和 完全地 作为 他

[hæd; həd] [fɪəd] :
had feared :

有 害怕 :

那些令人费解的命令像他担心的那样，突然而彻底地消失了：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈdu:li] [əbˈzɔ:rbd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈloʊk(ə)l] [ˈwɪdəʊz] .
they were duly absorbed among the local widows .

他们 是 正式地 吸收 之中 这 当地的 寡妇 .

她们被当地寡妇们接纳了。

[gəʊ][ɑ:n] . "

Go on .

去 在 .

继续。”

" [ˈweɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈlaɪzər] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] ,

" Wy , " replied Lizer , looking up with wide eyes ,

" 怀俄明州 , " 回复 利泽 , 寻找 向上 和 宽的 眼睛 ,

“Wy,”利泽抬起头，睁大眼睛回答道。

" [-] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][gəʊ][æŋ; ən] - [pɪk] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] ? "

" d'ye think I can go an ' pick it up in the street ? "

" 染料 思考 我 能 去 一个 - 挑选 它 向上 在 这 街道 ? "

“你觉得我能去街上把它捡起来吗？ ”

" [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

" Course you can .

" 课程 你 能 .

当然可以。

[ˈplenti] [ˈʌðər] [dʌz] , [dəʊnt] [ðeɪ] ? "

Plenty others does , don't they ? "

很多 其他的 做 , 不 他们 ? "

还有很多人这么做，不是吗？

" [gɔ:d] , [ˈbɪli] . . . [wɑ:tʃwʌt] [-] [mi:n] ? "

" Gawd , Billy . . . wot d'ye mean ? "

" 天哪 , 比利 . . . 什么 染料 意思是 ? "

“老天，比利.....你什么意思？ ”

" [wɑ:tʃwʌt][aɪ] [seɪ] ; [ˈplenti] [ˈʌðər] [dʌz] [aɪ ˈti:] .

" Wot I say ; plenty others does it .

" 什么 我 说 ; 很多 其他的 做 它 .

我说的话，很多人都这么做。

[gəʊ][ɑ:n] — [ju:; jʊ] [eɪnt] [soʊ] - - [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] .

Go on — you ain't so bleed'n ' innocent as all that .

去 在 — 你 不是 所以 - - 清白的 作为 全部 那 .

继续吧——你可没那么无辜。

[gəʊ][æŋ; ən] - [si:] [sæm] [ˈkɑ:rdʊ:] .

Go an ' see Sam Cardew .

去 一个 - 看 山姆 蓟 .

去看看萨姆·卡迪尤。

[gəʊ][ɑ:n] — - [ʊk] [aɪ ˈti:] .

Go on — ' ook it .

去 在 — - ook 它 .

继续——看看。

" [ˈlaɪzər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈni:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldz] [flɔ:r] - [bed] , [rouz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

" Lizer , who had been kneeling at the child's floor - bed , rose to her feet ,

" 利泽 , WHO 有 到过 跪着 在 这 孩子的 地面 - 床 , 玫瑰 到 她 脚 ,

莉泽原本跪在孩子的地铺床边，这时她站了起来。

[peɪl] - [feɪst] [ænd; ænd] [braɪt] [ʌv; əv] [aɪ] .

pale - faced and bright of eye .

苍白 - 面对 和 明亮的 的 眼睛 .

脸色苍白，双目明亮。

" [stoʊ] [ˈkɪdɪn] - , [ˈbɪli] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" Stow kiddin ' , Billy , " she said .

" 斯托 开玩笑 - , 比利 , " 她 说 .

“别开玩笑，比利，”她说。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] .
" **You don't mean that** .
" 你 不 意思是 那 。

你不是那个意思吧。

[aɪl] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - : [ðeɪl] [teɪk] [em 'iː][ɑːn] - .
I'll go round to the fact'ry in the mornin' : p'raps they'll take me on temp'ry .
患病的 去 圆形的 到 这 在 这 早晨 : 或许 他们会 拿 我 在 .
我明天早上会去工厂一趟：也许他们会雇用我做临时工。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 54]**
" [页 -]

[第54页]

" [dæm] [ðə; ði] - .
" **Damn the fact'ry** .
" 该死 这 。

“去他妈的工厂。”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ɪntuː][ðə; ði] ['pæsiɔɪz] .
" **He pushed her into the passage** .
" 他 推动 她 进入 这 通道 。

他把她推进了通道。

" [goʊ][ɑːn] — [juː; jʊ][ɡɪt][em 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] , [ɪf] [jiː; ji][dəʊnt][waːnt] [jər] - - - [iːd] [nɑːkt]
" **Go on — you git me some money , if ye don't want yer bleed'n ' ' ead knocked**
" 去 在 — 你 git 我 一些 钱 , 如果 是的 不 想 你的 - - - 头 敲门
[aʊf] .
auf .
上 。

“快点——给我弄点钱，不然你的脑袋就得挨揍。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['pæsiɔɪz] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [bloʊz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['broʊkən]
" **There was a scuffle in the dark passage , with certain blows , a few broken**
" 那里 曾是 一个 扭打 在 这 黑暗的 通道 , 和 肯定 打击 , 一个 很少 破碎的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

“黑暗的通道里发生了一场扭打，伴随着拳脚相加和几句断断续续的言语，

[ænd; ænd][ə; eɪ][es əʊ 'biː] .
and a sob .
和 一个 哭泣 。

一声抽泣。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] , [ænd; ænd]['laɪzər] [tʃoʊp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] [striːt] .
Then the door slammed , and Lizer Chope was in the windy street .
然后 这 门 猛烈抨击 , 和 利泽 乔普 曾是 在 这 刮风 街道 。

然后门砰的一声关上了，莉泽·乔普就站在了风很大的街道上。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 55]**
" [页 -]

[第55页]

[wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [miːnz] .
WITHOUT VISIBLE MEANS .
没有 可见的 方法 。

不借助任何可见手段。

[wɪˈðaʊt] [ˈvɪzəb(ə)l] [miːnz] .
WITHOUT VISIBLE MEANS .
没有 可见的 方法 .

不借助任何可见手段。

[ɔːl] [iːst] [ˈlʌndən] [ˈaɪdlɪ] , [ɔːr] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] , [ɔːr] [weɪˈleɪd] [ænd; ənd] [bæʃt] ,
All East London idled , or walked in a procession , or waylaid and bashed ,
全部 东方 伦敦 闲置 , 或者 步行 在 一个 游行 , 或者 伏击 和 猛击 ,
整个东伦敦要么无所事事, 要么列队游行, 要么遭到伏击和殴打。

[ɔːr][kraɪd][ɪn][æn; ən] [ˈempti] [ˈkɪtʃɪn] : [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [straɪks] .
or cried in an empty kitchen : for it was the autumn of the Great Strikes .
或者 哭 在 一个 空的 厨房 : 为了 它 曾是 这 秋天 的 这 伟大的 罢工 .
或者在空荡荡的厨房里哭泣: 因为那是大罢工的秋天。

[wʌŋ] [ˈɑːrmi][ʌv; əv][men] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [prɪˈperd] , [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [straɪk] — [ænd; ənd] [strʌk]
One army of men , having been prepared , was ordered to strike — and struck
— 军队 的 男人 , 拥有 到过 准备 , 曾是 订购 到 罢工 — 和 击
.
:
.

一支准备就绪的军队奉命发动进攻——并发动了进攻。

[ˈʌðər] [ˈsmɔːlər] [ˈɑːmɪz] [ʌv; əv][men] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ˌprepəˈreɪ(ə)n] , [wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [straɪk] [tuː; tə]
Other smaller armies of men , with no preparation , were ordered to strike to
其他 较小的 军队 的 男人 , 和 不 准备 , 是 订购 到 罢工 到
[ɪkˈspres] [ˈsɪmpəθi] — [ænd; ənd] [strʌk] .
express sympathy — and struck .
表达 同情 — 和 击 .

其他规模较小的军队, 在没有任何准备的情况下, 奉命发动袭击以示同情——然后也发动了袭击。

[ˈʌðər] [ˈɑːmɪz] [stɪl] [wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [straɪk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] —
Other armies still were ordered to strike because it was the fashion —
其他 军队 仍然 是 订购 到 罢工 因为 它 曾是 这 时尚 —
[ænd; ənd] [strʌk] .
and struck .
和 击 .

其他军队也奉命发动进攻, 因为这是一种时尚——然后他们就发动了进攻。

[ðen] [ˈmeni] [hændz][wɜːr; wər] [dɪsˈtʃaːdʒd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [straɪks] [ɪn] [ˈʌðər] [treɪdz] [left] [ðem; ðəm]
Then many hands were discharged because the strikes in other trades left them
然后 许多 双手 是 出院 因为 这 罢工 在 其他 交易 左边 他们
[noʊ][wɜːrk] .
no work .
不 工作 .

随后, 由于其他行业的罢工导致许多工人失业。

[ˈmeni] [ˈʌðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [pɑːrts][ɪn][ˈredʒɪmənts][tuː; tə][wɜːrk] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][loʊf]
Many others came from other parts in regiments to work , but remained to loaf
许多 其他的 来了 从 其他 部分 在 军团 到 工作 , 但 剩余 到 面包
[ɪn] [gæŋz] :
in gangs :
在 帮派 :

许多其他人从其他地方按部队调来工作, 但却三五成群地游手好闲:

[tɔ:t] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['ɜ:rlɪər] ['redʒɪmənts] , [wɪt] ,
taught by the example of earlier regiments , which ,
教授 经过 这 例子 的 早些时候 军团 , 哪个 ,
借鉴了早期部队的榜样,

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spleɪnd] ([æn; ən] [ɪk'spreɪ](ə)n] [dɪ'vaɪzd] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ænd; ənd]
the situation being explained (an expression devised to include mobbings and
这 情况 存在 解释 (一个 表达 设计 到 包括 群体攻击 和
['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] [flɪŋ] ['ɪntu:] [dɔ:ks]) ,
kickings and flingings into docks) ,
踢打 和 投掷 进入 码头) ,
正在解释的情况 (这种表达方式涵盖了群体殴打、踢打和将人扔进码头等行为),

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .
had returned whence they came .
有 返回 何处 他们 来了 .
他们回到了他们来的地方。

[soʊ] [ðæt] [i:st] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['lɑ:rdʒli] ['hʌŋɡri] ;
So that East London was very noisy and largely hungry ;
所以 那 东方 伦敦 曾是 非常 嘈杂 和 很大程度上 饥饿的 ;
因此,当时的伦敦东区非常嘈杂,而且大部分人都饥肠辘辘;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ləkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] , ['meɪkɪŋ] ['ɜ:rnɪst]
and the rest of the world looked on with intense interest , making earnest
和 这 休息 的 这 世界 看起来 在 和 激烈的 兴趣 , 制作 认真
[sə'dʒestʃənz] , [ænd; ənd] [kəm'pri'hendɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
suggestions , and comprehending nothing .
建议 , 和 理解 没有什么 .
世界其他地方都饶有兴趣地关注着,提出了许多真诚的建议,但却一无所知。

[lɔ:ts][ʌv; əv] ['straɪkɜ:z] , ['hævɪŋ] [noʊ] [straɪk] [peɪ]
Lots of strikers , having no strike pay
很多 的 前锋 , 拥有 不 罢工 支付
许多罢工者没有罢工津贴。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 58**]
[页 -]
[第58页]

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['nɜ:rlɪ'mənt] [ɪn] [prə'seɪʃənz] , [stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə] ['mæntʃestər] ,
and finding little nourishment in processions , started off to walk to Manchester ,
和 寻找 小的 营养 在 游行 , 开始 离开 到 走 到 曼彻斯特 ,
['bɜ:rmɪŋhæm] , ['lɪvəpu:l] , [ɔ:r] ['nʃɜ:kæsl] ,
Birmingham , Liverpool , or Newcastle ,
伯明翰 , 利物浦 , 或者 纽卡斯尔 ,
由于在游行队伍中找不到多少营养,他们便开始步行前往曼彻斯特、伯明翰、利物浦或纽卡斯尔。

[wer] [wɜ:rk] [maɪt] [bi:; bi][ɡɑ:t] .
where work might be got .
在哪里 工作 可能 是 得到 .
哪里可以找到工作。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [nɔ:rθ] [roʊd] [sʌtʃ] [men] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ɪn]['saɪlənt] ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Along the Great North Road such men might be seen in silent companies of a
沿着 这 伟大的 北 路 这样的 男人 可能 是 已见 在 沉默的 公司 的 一个
['dʌz(ə)n][ɔ:r] ['twenti] ,
dozen or twenty ,
打 或者 二十 ,
沿着大北路,人们常常可以看到这样的人三三两两地沉默不语,有十几二十人一组。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['sɪŋɡli] [ɔ:r][ɪn] ['kʌpəlz] .
now and again singly or in couples .

现在 和 再次 单独 或者 在 情侣 .

偶尔独自一人或与伴侣一起。

[æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][wʌn] [sʌtʃ] [gæŋ] ,
At the tail of one such gang ,

在 这 尾巴 的 一 这样的 帮派 ,

在其中一个团伙的尾部，

[wɪtʃ] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['bɜ:dit] [roʊd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['enfi:ld] [roʊd] [baɪ] [wei]
which gathered in the Burdett Road and found its way into the Enfield Road by way

哪个 聚集 在 这 伯德特 路 和 成立 它是 方式 进入 这 恩菲尔德 路 经过 方式

[ʌv; əv] [vɪk'tɔ:riə] [pɑ:rk] ,
of Victoria Park ,

的 维多利亚 公园 ,

人群聚集在伯德特路，然后经由维多利亚公园进入恩菲尔德路。

['klæptən] , [ænd; ənd] ['stæmfərd] [hɪl] , [wɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] [θri:] : [ə; eɪ]['vɔ:ljəb(ə)l] [jʌŋ]
Clapton , and Stamford Hill , walked a little group of three : a voluble young

克莱普顿 , 和 斯坦福德 爬坡道 , 步行 一个 小的 团体 的 三 : 一个 健谈的 年轻的

[mæn][ʌv; əv] ['θɜ:rti] ,
man of thirty ,

男人 的 三十 ,

克莱普顿和斯坦福德·希尔三人结伴而行：一位三十岁左右、滔滔不绝的年轻人，

[ə; eɪ]['stɑ:lɪd] ['wɜ:rkmen] ['ræðər] ['oʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] , ['æŋkjəs] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
a stolid workman rather older , and a pale , anxious little fellow ,

一个 沉稳 工人 相当 老 , 和 一个 苍白 , 焦虑的 小的 同伴 ,

一个年纪稍长、表情沉稳的工人，还有一个脸色苍白、焦虑不安的小个子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næsti] ['spæzmɪk] [kɔ:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kænvəs][bæg][ʌv; əv] [tu:lz] .
with a nasty spasmic cough and a canvas bag of tools .

和 一个 可恶的 痉挛的 咳嗽 和 一个 帆布 包 的 工具 .

他伴着一阵剧烈的痉挛性咳嗽，背着一个装满工具的帆布袋。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] ['strægəld] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɒtpæθ] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] , [fju:] [ʌv; əv][ɪts] ['membər]
The little crowd straggled over the footpath and the road , few of its members

这 小的 人群 散落的 超过 这 人行道 和 这 路 , 很少 的 它是 成员

['spi:kɪŋ] ,
speaking ,

请讲 ,

一小群人稀稀拉拉地挤在人行道和马路上，几乎没人说话。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [ðəm'selvz] .
most of them keeping to their places and themselves .

最多 的 他们 保持 到 他们的 地方 和 他们自己 .

他们大多数人安分守己，各行其是。

[æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][træmp][ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ði:z] [mə'kænɪks] .
As yet there was nothing of the tramp in the aspect of these mechanics .

作为 然而 那里 曾是 没有什么 的 这 流浪汉 在 这 方面 的 这些 机械学 .

从这些机制来看，目前还没有任何流浪汉的影子。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɑ:ʃt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [wel] - ['mendɪd] [kloʊðz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən]
With their washed faces and well - mended clothes they might have been taken

和 他们的 洗过 面孔 和 出色地 - 已修复 衣服 他们 可能 有 到过 已采取

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒʊri] ['klʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['ɪŋkwɛst] .
for a jury coming from a local inquest .

为了 一个 陪审团 未来 从 一个 当地的 死因调查 .

他们面容洁净，衣着整洁，看起来就像是当地验尸庭的陪审员。

[æz; əz][ðə; ði] [stri:ts] [gɑ:t][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [dɪˈtætʃt] , [wɪð; wɪθ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [fi:ld] [bɪˈtwi:n] ,
As the streets got broken and detached , with patches of field between ,
作为 这 街道 得到 破碎的 和 分离的 , 和 补丁 的 场地 之间 ,
街道破败不堪，支离破碎，其间点缀着片片田野，

[ðeɪ] [bɪˈgæn][tu:; tə] [lʊk] [əˈbaʊt][ðəm; ðəm] .
they began to look about them .
他们 开始 到 看 关于 他们 .
他们开始环顾四周。

[wʌn] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪn] [frʌnt] ([wɪð; wɪθ][noʊ][ˈfæməli][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]) ,
One young fellow in front (with no family to think of) ,
一 年轻的 同伴 在 正面 (和 不 家庭 到 思考 的) ,
前面站着一位年轻的小伙子（他没有家庭负担），

[hu:] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [æz; əz][æn; ən] [əˈmju:zɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tʊr] , [ænd; ənd][hæd; həd]
who looked upon the enterprise as an amusing sort of tour , and had
WHO 看起来 之上 这 企业 作为 一个 有趣 种类 的 旅游 , 和 有
[ˈi:v(ə)n] [brɔ:t] [æn; ən] [əˈkɔ:rdiən] ,
even brought an accordion ,
甚至 带来 一个 手风琴 ,
他们将这次旅行视为一次有趣的巡演，甚至还带了一台手风琴。

[bɪˈgæn][tu:; tə][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈpreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [ə; eɪ][dʒɔʊk]
began to rebel against the general depression , and attempted a joke
开始 到 反叛 反对 这 一般的 沮丧 , 和 尝试过 一个 开玩笑
[əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][æˌlɪɡˈzændrə] [ˈpæləs] .
about going to the Alexandra Palace .
关于 去 到 这 亚历山德拉 宫殿 .
开始反抗普遍的经济萧条，并试图开个玩笑说要去亚历山德拉宫。

[bʌt; bət]
But
但
但

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]
[第59页]

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkænvəs][bæg] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [æbˈstræktɪdli] [ˈɪntu:]
in the rear , the little man with the canvas bag , putting his hand abstractedly into
在 这 后部 , 这 小的 男人 和 这 帆布 包 , 推杆 他的 手 抽象地 进入
[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,
在队伍的后方，那个背着帆布包的小个子男人，心不在焉地把手插进口袋里。

[ˈsʌd(ə)nli] [stɛəd] [ænd; ənd] [stɑ:pt] .
suddenly stared and stopped .
突然 凝视 和 停止 .
突然愣住了，然后停了下来。

[hi:; hi] [dru:] [aʊt][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn][aɪ ˈti:] [θri:] [ˈɪlɪŋ] .
He drew out the hand , and saw in it three shillings .
他 画 出去 这 手 , 和 锯 在 它 三 先令 .
他伸出手，看到里面有三个先令。

" ['sɛlp] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ɪz] [dʌŋ] [ðæt] — [ʌvd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ˌʌnbɪ'noʊn] [wen] [aɪ]
" **S'elp me** , " **he said** , " **the missis is done that — shoved it in unbeknown when I**
" 帮助 我 , " 他 说 , " 这 太太 是 完毕 那 — 推搡 它 在 未知 什么时候 我
[kʌm] [ə'weɪ] !
come away !
来 离开 !

“帮帮我,”他说,“老婆趁我不注意把它塞进去了!”

[æn; ən] - [ʃi:z] [oʊni][gɑ:t][ə; eɪ][bɑ:b][fɔ:r; fər] - - [æn; ən] - [ðə; ði] [kɪdz] .
An ' she's on'y got a bob for ' erself an ' the kids .
一个 - 她是 仅限 得到 一个 鲍勃 为了 - - 一个 - 这 孩子们 .

她只有一点点钱养活自己和孩子。

" [hi:; hi] [broʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [swet] [ʌv; əv] [ʌn'ɪ:zɪnɪs] .
" **He broke into a sweat of uneasiness** .
" 他 打破 进入 一个 汗 的 不安 .

他不安地冒出了冷汗。

" [aɪl] - ['ɑ:veɪ][tu:; tə][send][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][nekst][poust] - ['ɑ:fɪs] , [ðæts] [ɔ:l] . "
I'll ' ave to send it back at the next post - office , that's all . "
" 患病的 - 大道 到 发送 它 后退 在 这 下一个 邮政 - 办公室 , 那就是 全部 . "

“我得去附近的邮局寄回去,就这些。”

" [send] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ?
" **Send it back ?**
" 发送 它 后退 ?

“寄回去? ”

[nɑ:t][ju:; jʊ] !
not you !
不是 你 !

不是你!

" [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [di:p] [skɔ:rn][ðə; ði]['vɑ:ljəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **Thus with deep scorn the voluble young man at his side** .
" 因此 和 深的 轻蔑 这 健谈的 年轻的 男人 在 他的 边 .

“于是,他身旁那滔滔不绝的年轻人带着深深的轻蔑说道。”

" [ʃi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ] [leɪ] [jɔ:r; jər][laɪf] .
" **She'll be all right , you lay your life** .
" 壳 是 全部 正确的 , 你 躺 你的 生活 .

“她会没事的,你付出你的生命。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['æləs] [noʊz] - [aʊ] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] - - .
A woman allus knows ' ow to look after ' erself .
一个 女士 艾洛斯 知道 - 现在 到 看 后 - - .

女人总是懂得如何照顾自己。

[ju:l] - - [su:n] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] , [æn; ən] - [bæd] .
You'll bleed'n ' soon want it , an ' bad .
你会 - - 很快 想 它 , 一个 - 坏的 .

你会流血,而且很快就会非常想要它。

[ju:; jʊ][du:][æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['dʒoʊɪ] : [stɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
You do as I tell you , Joey : stick to it .
你 做 作为 我 告诉 你 , 乔伊 : 戳 到 它 .

乔伊,你照我说的做:坚持下去。

[ðæts] [raɪt] , [deɪv] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
That's right , Dave , ain't it ? "
那就是 正确的 , 戴夫 , 不是 它 ? "

没错,戴夫,对吧?

" ['mætər] [oʊ] - ['fænsi] , " ['rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈstɑːlɪd][mæn] .
" Matter o ' fancy , " replied the stolid man .
" 事情 o - 想要 , " 回复 这 沉稳 男人 .

“纯属虚构，”那位沉稳的男人回答道。

" [maɪ] ['mɪsɪz] [klɪrd] [maɪ] ['pɑːkəts] [aʊt] - [fɔːr]
" My missis cleared my pockets out ' fore
" 我的 太太 已清除 我的 口袋 出去 - 前

“我老婆在我之前把我的口袋都掏空了。”

[aɪ][gɑːt] [əˈweɪ] .
I got away .
我 得到 离开 .

我逃走了。

['ʃʊdənt] ['wʌndər] [æt; ət] ['biːn] - [sent] ['æftər][fɔːr; fər] ['liːvɪn] - - [ɜːr; ər] ['tʃɑːrdʒəbl̩] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [suːn]
Shouldn't wonder at bein ' sent after for leavin ' ' er chargeable if I don't soon
不应该 想知道 在 是 - 发送 后 为了 离开 - - 呃 收费 如果 我 不 很快
[send][sʌm; səm] [mɔːr] .
send some more .
发送 一些 更多的 .

如果我不尽快再寄一些过来，被追究责任也就不足为奇了。

['wɪmənz] ['dɪfrənt] .
Women's different .
女性的 不同的 .

女性的情况有所不同。

" [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [gruː] ['dʌstiːə] .
" The march continued , and grew dustier .
" 这 行进 持续 , 和 生长 尘土飞扬 .

行军继续进行，尘土也越来越多。

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)] ['pɪlgrɪm] [ɪn] [frʌnt] [prəˈduːst] [hɪz; ɪz] [əˈkɔːrdɪən] .
The cheerful pilgrim in front produced his accordion .
这 快乐 朝圣 在 正面 生产 他的 手风琴 .

前面那位兴高采烈的朝圣者拿出了他的手风琴。

[æt; ət][ˈpaːmɜːz, 'pɑːlmɜːz] [ɡriːn] [fɔːr] [went] [streɪt] [əˈhed] [tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər] [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['enfiːld]
At Palmer's Green four went straight ahead to try for work at the Enfield
在 帕尔默的 绿色的 四 去 直的 前方 到 尝试 为了 工作 在 这 恩菲尔德
[ɑːrmz][ˈfækt(ə)rɪ] .
Arms Factory .
武器 工厂 .

在帕尔默格林，四个人径直前往恩菲尔德武器厂应聘。

[ðə; ði] [ˈðər] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hoʊpləs] , [tɜːrnd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [left] [fɔːr; fər] ['paːtɜːz] [bɑːr] .
The others , knowing the thing hopeless , turned off to the left for Potter's Bar .
这 其他的 , 会心 这 事物 绝望 , 转向 离开 到 这 左边 为了 陶工的 酒吧 .

其他人知道这件事毫无希望，便向左拐去了波特酒吧。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , " [wɪtʃ] [biː; bi] ['nɪrəst] ,
After a long silence , " Which'll be nearest ,
后 一个 长的 沉默 , " 这将 是 最近的 ,

一阵长时间的沉默后，“哪个最近？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[deɪv] , " [æskt] ['lɪt(ə)l][ˈdʒɔɪ] ['kleɪtən] , " ['njʊ,kæsl] [ɔ:r] ['mɪdlz,bʌroʊ] ? " **Dave , " asked little Joey Clayton , " Newcastle or Middlesborough ? "**
戴夫 , " 问 小的 乔伊 克莱顿 , " 纽卡斯尔 或者 米德尔斯堡 ? "

“戴夫,”小乔伊·克莱顿问道, “纽卡斯尔还是米德尔斯堡?”

" ['mɪdlz,bʌroʊ] , " [sed] [deɪv] ; " [aɪ] [dʌn] [aɪ 'ti:] [ə'fɔ:r] . " **Middlesborough , " said Dave ; " I done it afore . "**
" 米德尔斯堡 , " 说 戴夫 ; " 我 完毕 它 之前 . "

“米德尔斯堡,”戴夫说, “我以前去过。”

" [træmpɪn] - [eɪnt] [soʊ] [rʌf] [ɑ:n][ə; eɪ][mæn] , [ɪz][aɪ 'ti:] , [ˈæftər][ɔ:l] ? " [æskt] ['dʒɔɪ] ['wɪstfəli] . **Trampin ' ain't so rough on a man , is it , after all ? " asked Joey wistfully .**
" 蹦床 - 不是 所以 粗糙的 在 一个 男人 , 是 它 , 后 全部 ? " 问 乔伊 怅然地 .

“流浪生活其实也没那么辛苦, 对吧?”乔伊怅然地问道。

" [ju:; jʊ] [dʌn] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ? " **You done all right , didn't you ? "**
" 你 完毕 全部 正确的 , 没有 你 ? "

你做得还不错, 对吧?

" [gɑ:t] [θru:] . **Got through .**
" 得到 通过 .

打通了。

[ɔ:l] [dɪ'pendz] , [ðoʊ] [ɪts] [rʌf] [ɪ'nʌf] . **All depends , though it's rough enough .**
全部 取决于 , 尽管 它是 粗糙的 足够的 .

情况因人而异, 不过大致如此。

['mætər] [oʊ] - [lʌk] . **Matter o ' luck .**
事情 o - 运气 .

纯粹是运气问题。

- [ðə; ði][bæd] ['weðər] . " **I'ad the bad weather . "**
- 这 坏的 天气 . "

我遇到了恶劣天气。

" [ɪf] [aɪ][dəʊnt][get][ə; eɪ] [gʊd] ['i:zi] [dʒɑ:b] [wer] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði]['vɑ:ljəb(ə)l] [jʌŋ] **If I don't get a good easy job where we're goin ' , " remarked the voluble young**
" 如果 我 不 得到 一个 好的 简单的 工作 在哪里 是 去 - , " 评论 这 健谈的 年轻的

[mæn] , **man ,**
男人 ,

“如果我在我们去的地方找不到一份轻松的好工作,”这位健谈的年轻人说道,

" [aɪl] - ['ɑ:veɪ][ə; eɪ] [straɪk] [ðer; ðər] [tu:] . " **I'll ' ave a strike there too . "**
" 患病的 - 大道 一个 罢工 那里 也 . "

“我也要在那儿罢工。”

" - ['ɑ:veɪ][ə; eɪ] [straɪk] [ðer; ðər] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪ] . **' Ave a strike there ? " exclaimed Joey .**
" - 大道 一个 罢工 那里 ? " 惊呼 乔伊 .

“那里发生罢工了吗?”乔伊惊呼道。

" - [əʊ] ? **' Ow ?**
" - 现在 ?

“哦?”

[ˈhu:d] [kɔ:l] - [ɪm] [aʊt] ? "
 Who'd call 'em out ? "
 谁会 称呼 - 呃 出去 ? "

谁会站出来指责他们？

" [ˈweɪ] , [aɪ] [wəd] .
 " Wy , I would .
 " 怀俄明州 , 我 会 .

“Wy，我会的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ˈi:kwəl][tu:; tə][ˈdɔɪn] - [aɪ ˈti:] , [eɪnt] [aɪ] ?
 I think I'm equal to doin ' it , ain't I ?
 我 思考 我是 平等的 到 做 - 它 , 不是 我 ?

我觉得我完全可以胜任，对吧？

[æŋ; ən] - [wen] [ˈwə:kin] - [men] [stænd][ˈaɪd(ə)][æŋ; ən] - - [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [oʊ] - [ðə; ði] [welθ]
 An ' when workin ' men stand idle an ' ' ungry in the midst o ' the wealth
 一个 - 什么时候 工作 - 男人 站立 闲置的 一个 - - 在 这 中间 o - 这 财富
 [æŋ; ən] - [ðə; ði] - [æŋ; ən] - [ðə; ði] - [ðeɪv] [prəˈdu:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv]
 an ' the lukshry an ' the igstravagance they've produced with the sweat of
 一个 - 这 - 一个 - 这 - 他们有 生产 和 这 汗 的
 [ðer; ðər] [braʊ] ,
 their brow ,
 他们的 眉头 ,

当劳动者们在他们用汗水创造的财富、奢侈和贪婪之中，却依然无所事事、饥肠辘辘时，

[waɪ] , [ðen] , [ˈfelər] - [ˈwɜkmən] , [ɪts] [taɪm] [tu:; tə][ækt] .
 why , then , feller - workmen , it's time to act .
 为什么 , 然后 , 伙计 - 工人 , 它是 时间 到 行为 .

那么，伐木工人们，是时候行动起来了。

[ɪts] [taɪm] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɪgər] - [ˈdraɪvɪn] - [ˈbloʊtɪd] [ˈkæpɪtɪlɪsts] [tu:; tə][ðer; ðər] [ni:z] . "
 It's time to bring the nigger - drivin ' bloated capitalists to their knees . "
 它是 时间 到 带来 这 黑鬼 - 驾驶 - 腹胀 资本家 到 他们的 膝盖 . "

是时候让那些靠黑鬼开车发财的臃肿资本家们屈服了。

" - [ɪr] , - [ɪr] , " [əˈplɔ:d] [ˈdʒoʊi] [ˈkleɪtən] ; [ˈteɪmli] , [pərˈhæps] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][na:t]
 " ' Ear , ' ear , " applauded Joey Clayton ; tamely , perhaps , for the words were not
 " - 耳朵 , - 耳朵 , " 鼓掌 乔伊 克莱顿 ; 温顺地 , 也许 , 为了 这 字 是 不是
 [nu:] .
 new .
 新的 .

“好，好，”乔伊·克莱顿鼓掌；也许掌声比较平淡，因为这些话并不新鲜。

" [gʊd] [ɑ:n] [jər] , [ˈnju:mən] !
 " Good on yer , Newman !
 " 好的 在 你的 , 纽曼 !

干得好，纽曼！

" [ˈnju:mən] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈpræktɪsɪŋ] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [ˈsnætʃɪz] [wenˈevər]
 " Newman had a habit of practising this sort of thing in snatches whenever
 " 纽曼 有 一个 习惯 的 练习 这 种类 的 事物 在 抢夺 每当

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃæns] .
 he saw the chance .
 他 锯 这 机会 .

“纽曼有个习惯，只要有机会，就会零零散散地练习这类事情。”

[hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:nt] [ðə; ði] [trɪk] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈbeɪtɪŋ] [səˈsaɪəti] ; [ænd; ɛnd][ˈdʒoʊi] [ˈkleɪtən]
 He had learnt the trick in a debating society ; and Joey Clayton
 他 有 学会了 这 诡计 在 一个 辩论 社会 ; 和 乔伊 克莱顿

他是在辩论社学到这招的；还有乔伊·克莱顿

[wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æn; ən] [əˈplɔ:sɪv] [ˈɔ:diəns] .
was **always** **an** **applausive** **audience** .
曾是 总是 一个 掌声 观众 .

观众总是报以热烈的掌声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðə; ðɪ] [əˈkɔ:rdiən] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈnʌðər] [tu:n] ,
There **was** **a** **pause** , **the** **accordion** **started** **another** **tune** ,
那里 曾是 一个 暂停 , 这 手风琴 开始 其他 调 ,

短暂的停顿后，手风琴又开始演奏另一首曲子。

[ænd; ənd] [ˈnju:mən] [traɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [həˈræŋ] .
and **Newman** **tried** **a** **different** **passage** **of** **his** **harangue** .
和 纽曼 尝试 一个 不同的 通道 的 他的 长篇大论 .

于是纽曼尝试用另一种方式来演绎他的演说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《穷街陋巷》(Tales of Mean Streets)

第3/9页

" [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ðeɪ] [kɔ:l][em 'i:] [skʌlki] ['nju:mən] .

" **In the shop they call me Skulky Newman** .

" 在 这 店铺 他们 称呼 我 鬼鬼祟祟的 纽曼 .

“在店里，他们都叫我斯库基·纽曼。”

[waɪ] ?

Why ?

为什么 ?

为什么？

- [kəz][aɪ] [skʌlk] , [oʊ] - [kɔ:rs] " (" - [ɪr] , - [ɪr] , " ['dri:mɪli] — [frʌm; frəm] [deɪv] [ðɪs] [taɪm]) .

' **Cos I skulk , o ' course " (" ' Ear , ' ear , " dreamily — from Dave this time) .**

- 成本 我 潜行 , o - 课程 " (" - 耳朵 , - 耳朵 , " 梦幻般地 — 从 戴夫 这 时间) .

“因为我偷偷摸摸的，当然了”(“听着，听着，”这次是戴夫梦幻般地說道)。

" [aɪ] [eɪnt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [maɪ] [frendz] .

" **I ain't ashamed of it , my friends** .

" 我 不是 羞愧 的 它 , 我的 朋友们 .

“我并不为此感到羞耻，我的朋友们。”

[aɪm][ə; eɪ][maɪkɜ:] [aʊt] [æn; ən] - [aʊt] , [æn; ən] - [aɪ] - [oʊp]

I'm a miker out an ' out , an ' I ' ope

我是 一个 麦克风 出去 一个 - 出去 , 一个 - 我 - 开放

我是个彻头彻尾的麦克风手，我希望

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][maɪkɜ:] .

I shall always remain a miker .

我 将 总是 保持 一个 麦克风 .

我永远都会是一名麦克风手。

[ðə; ði] [les] [ə; eɪ][ˈwɜ:rkər] [dʌz] [ðə; ði] [mɔ:r] - [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪmpleɪd] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?

The less a worker does the more ' as to be employed , don't they ?

这 较少的 一个 工人 做 这 更多的 - 作为 到 是 隐含 , 不 他们 ?

工人干得越少，需要承担的工作就越多，不是吗？

[æn; ən] - [ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] ['tɔɪlərz] [rɪnz] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] ['kæpɪtɪlists] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?

An ' the more the toilers wrings out o ' the capitalists , don't they ?

一个 - 这 更多的 这 辛勤劳作者 拧 出去 o - 这 资本家 , 不 他们 ?

劳动者越是榨取资本家的利益，不是吗？

[ˈveri] [wel] [ðen] , [aɪ] [maɪk] , [æn; ən] - [aɪ][du:][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈdu:ti] . "

Very well then , I mike , an ' I do it as a sacred dooty . "

非常 出色地 然后 , 我 麦克风 , 一个 - 我 做 它 作为 一个 神圣 杜蒂 . "

好吧，我来录，而且我录的时候把它当成一件神圣的事情。

" [ju:l] - [ˈɑ:veri][ɔ:l][ðə; ði] - - [ju:; jʊ][wɔ:nt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] , " [sed] [deɪv] [ˈbɜ:g]

" **You'll ' ave all the mikin ' you want for a week or two , " said Dave Burge**

" 你会 - 大道 全部 这 - - 你 想 为了 一个 星期 或者 二 , " 说 戴夫 伯奇

[ˈplæsiðli] .

placidly .

平静地 .

“在接下来的一两个星期里，你想录多少遍都行，”戴夫·伯格平静地说。

" [stoʊ] [aɪ 'ti:] .

" **Stow it** .

" 斯托 它 .

收起来。

" [æ̩t; ət] [ˈpɑːt̩z] [bɑːr][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd][sæt] [ˈʌndə] [ə; eɪ] [hedʒ] [tuː; tə] [iːt] [hʌŋks] [ʌv; əv]
" At Potter's Bar the party halted and sat under a hedge to eat hunks of
" 在 陶工的 酒吧 这 派对 停止 和 卫星 在下面 一个 对冲 到 吃 帅哥 的
[bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ([ɔːr] [hʌŋks] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈhʌθɪŋ] [els]) [ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk]
bread and cheese (or hunks of bread and nothing else) and to drink
面包 和 奶酪 (或者 帅哥 的 面包 和 没有什么 别的) 和 到 喝
[kʊld] [tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [kænz] .
cold tea out of cans .
寒冷的 茶 出去 的 罐头 .
“在波特酒吧，一行人停了下来，坐在树篱下吃着大块的面包和奶酪（或者只吃大块的面包，别的什么也不吃），喝着罐装的冷茶。

[skʌlki] [ˈnjuːmən] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈhʌθɪŋ] , [stʊd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] .
Skulky Newman , who had brought nothing , stood in with his two friends .
鬼鬼祟祟的 纽曼 , WHO 有 带来 没有什么 , 站立 在 和 他的 二 朋友们 .
斯库基·纽曼什么也没带，和他的两个朋友一起顶替他。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [əˈnuː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] [roʊd] [hiː; hi] [sed] ,
As they started anew and turned into the Great North Road he said ,
作为 他们 开始 重新 和 转向 进入 这 伟大的 北 路 他 说 ,
他说，当他们重新出发并驶入大北路时，

[ˈstretʃɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈslaɪli][æt; ət][ˈdʒoʊi] [ˈkleɪtən] ,
stretching himself and looking slyly at Joey Clayton ,
伸展 他自己 和 寻找 狡猾地 在 乔伊 克莱顿 ,
他伸了个懒腰，狡黠地看了乔伊·克莱顿一眼。

" [ɪf] [aɪˈd][gɑːt][ə; eɪ][bɑːb][ɔːr] [tuː] [aɪˈd][stænd][juː; jʊ] [tuː] [bləʊks] [ə; eɪ][paɪnt] [əˈpiːs] .
" If I'd got a bob or two I'd stand you two blokes a pint apiece .
" 如果 ID 得到 一个 鲍勃 或者 二 ID 站立 你 二 伙计们 一个 品脱 一块 .
“如果我有一两便士，我就请你们俩每人喝一品脱。”

[ˈdʒoʊi] [lʊkt] [ˈtrʌblɪd] .
" Joey looked troubled .
" 乔伊 看起来 麻烦 .
乔伊看起来很烦恼。

" [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [eɪnt] , [aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] [ʌnˈiːzɪli] ,
" Well , as you ain't , I suppose I ought to , " he said uneasily ,
" 出色地 , 作为 你 不是 , 我 认为 我 应该 到 , " 他 说 不安地 ,
“既然你不是，我想我应该去，”他不安地说。

[ˈtɜːrniŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [hɑːrd][baɪ] .
turning toward the little inn hard by .
转弯 朝向 这 小的 客栈 难的 经过 .
转向旁边的小旅馆。

" [deɪv] , " [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ˈbɜːg] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn] , " [wəʊnt][juː; jʊ] - [ˈɑːveɪ]
" Dave , " he cried to Burge , who was walking on , " won't you ' ave
" 戴夫 , " 他 哭 到 伯奇 , WHO 曾是 步行 在 , " 惯于 你 - 大道
“戴夫，”他冲着正往前走的伯奇喊道，“你难道不.....”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]
[第62页]

[ə; eɪ] [drɪŋk] ?
a drink ?
一个 喝 ?
喝一杯？

" [ænd; ənd] , " [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][duː][ðə; ði] [tɑːf] , [aɪ] [eɪnt] [praʊd] ,
" **And** , " **Well** , **if you are goin ' to do the toff** , **I ain't proud** ,
" 和 , " 出色地 , 如果你 是 去 - 到 做 这 上流社会 , 我 不是 自豪的 ,
" 而且 , 好吧 , 如果你要装腔作势 , 我并不感到骄傲 , "

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [sləʊ] [rɪˈplaɪ] .
" **was** **the slow reply** .
" 曾是 这 慢的 回复 .
" " 对方慢吞吞地回答道。

[ˈæftərwərd] [ˈdʒɔɪi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][poust] - [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][send] [əˈwei] [æt; ət]
Afterward **Joey** **was** **inclined** **to** **stop** **at** **the post** - **office** **to** **send away** **at**
之后 乔伊 曾是 倾斜 到 停止 在 这 邮政 - 办公室 到 发送 离开 在
[liːst] [tuː] [ˈɪlɪŋ] .
least two shillings .
至少 二 先令 .
之后 , 乔伊打算去邮局寄至少两先令。

[bʌt; bət] [ˈnjuːmən] [ˈwʊdnt] .
But **Newman wouldn't** .
但 纽曼 不会 .
但纽曼不会这么做。

[hiː; hi] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈprɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [ˈpʊtrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]
He enlarged on the improvidence of putting out of reach that which might be
他 放大 在 这 即兴发挥 的 推杆 出去 的 抵达 那 哪个 可能 是
[rɪˈkwaɪərd][ɑːn][æən; ən] [rɪˈmɜːrdʒənsɪ] ,
required on an emergency ,
必需的 在 一个 紧急情况 ,
他进一步阐述了将紧急情况下可能需要的物品放在够不着的地方是多么不明智的做法。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈæksɪəm][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [næk] [ʌv; əv] [ˈkiːprɪŋ] [əˈlaɪv] [ɪn] [spat] [ʌv; əv]
he repeated his axiom as to a woman's knack of keeping alive in spite of
他 重复 他的 公理 作为 到 一个 女性的 诀窍 的 保持 活 在 尽管如此 的
[ɔːl] [θɪŋz] :
all things :
全部 事物 :

他重申了他关于女性无论遭遇何种困境都能生存下去的格言：
[ænd; ənd][ˈdʒɔɪi] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [nɑːt][tuː; tə][send] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
and **Joey** **determined** **not** **to** **send** — **for** **a day or so** **at** **any rate** .
和 乔伊 决定 不是 到 发送 — 为了 一个 天 或者 所以 在 任何 速度 :
乔伊决定至少在一两天内不发送。

[ðə; ði] [roʊd] [ɡɑːt] [luːsər] [ænd; ənd] [ˈdʌstiːə] ;
The road got looser and dustier ;
这 路 得到 松散 和 尘土飞扬 ;
路面变得越来越松软，尘土也越来越多；

[ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][træmp] [keɪm] [aʊt] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [strɔːŋɡər] [ɑːn][ðə; ði] [ɡæŋ] .
the symptoms of the tramp came out stronger and stronger on the gang .
这 症状 的 这 流浪汉 来了 出去 更强 和 更强 在 这 帮派 .
这伙人身上流浪汉的症状越来越明显。

[ðə; ði] [əˈkɔːrdɪən] [strʌk] [ʌp][frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə][taɪm] , [bʌt; bət] [ˈsiːst] [tɔːrd] [ðə; ði][end] [ʌv; əv]
The accordion struck up from time to time , but ceased toward the end of
这 手风琴 击 向上 从 时间 到 时间 , 但 停止 朝向 这 结尾 的
[ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] .
the afternoon .
这 下午 .
手风琴不时响起，但到了下午晚些时候就停止了。

[ðə; ði] ['pleɪər] ['wɪrɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][men] , [su:n] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ,
The player wearied , and some of the older men , soon tired of walking ,
这 玩家 疲惫 , 和 一些 的 这 老 男人 , 很快 疲劳的 的 步行 ,
球员疲惫不堪, 一些年纪较大的男子也很快走累了。

[wɜ:r; wər] ['wɜ:rid] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] .
were worried by the noise .
是 担心 经过 这 噪音 .
噪音让他们感到不安。

['dʒoʊi] ['kleɪtən] , [hu:z] [kɔ:f] [wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] , [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['tɔ:rtʃərd] ,
Joey Clayton , whose cough was aggravated by the dust , was especially tortured ,
乔伊 克莱顿 , 谁 咳嗽 曾是 加重 经过 这 灰尘 , 曾是 尤其 受折磨 ,
[æftər] ['evri] [fɪt] ,
after every fit ,
后 每一个 合身 ,
乔伊·克莱顿的咳嗽因灰尘而加剧, 每次咳嗽后都备受折磨。

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [θɪŋ] ['drɔ:lɪŋ] [ænd; ənd]['wu:pɪŋ; 'wɒpɪŋ][ðə; ði] [tu:n] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [drɔ:ld]
to hear the thing dawling and whooping the tune it had drawled
到 听到 这 事物 拖长音 和 欢呼 这 调 它 有 拖长音
[ænd; ənd] [hu:pt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [br'fɔ:r] ;
and whooped a dozen times before ;
和 欢呼 一个 打 时代 前 ;
听到那东西拖着长长的尾巴, 发出它之前已经发出过十几次的那种呜咽声;

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [skɜ:s] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ə'noɪd] [hɪm; ɪm] .
but he said nothing , scarce knowing what annoyed him .
但 他 说 没有什么 , 稀少 会心 什么 恼怒 他 .
但他什么也没说, 几乎不知道是什么惹恼了他。

[æt; ət] ['hætfi:ld] ['steɪ(ə)n] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rmɒst] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] ['kɒpəz] [baɪ] ['helpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
At Hatfield Station two of the foremost picked up a few coppers by helping with
在 哈特菲尔德 车站 二 的 这 首先 挑选 向上 一个 很少 铜 经过 帮助 和
[ə; eɪ] ['hevi] [træp] - [loʊd][ʌv; əv] ['lʌɡɪdʒ] .
a heavy trap - load of luggage .
一个 重的 陷阱 - 加载 的 行李 .
在哈特菲尔德车站, 两名领头人帮忙搬运一大堆行李, 挣了几个铜板。

[ʌp] [hɪl] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [teɪld] [aʊt] ['lenθɪli] , [ænd; ənd] ['nju:mən] ,
Up Digswell Hill the party tailed out lengthily , and Newman ,
向上 迪格斯韦尔 爬坡道 这 派对 有尾巴的 出去 长 , 和 纽曼 ,
在迪格斯韦尔山上, 队伍渐渐散去, 纽曼也离开了。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['letɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ][set] [spi:tɪ] , [wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [wɪnd] .
who had been letting off a set speech , was fain to save his wind .
WHO 有 到过 出租 离开 一个 放 演讲 , 曾是 欣然 到 节省 他的 风 .
他原本要发表一篇事先准备好的演讲, 却急于节省体力。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] , [klɪr] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [swi:t] [tu:; tə] [smel] .
The night came , clear to see and sweet to smell .
这 夜晚 来了 , 清除 到 看 和 甜的 到 闻 .
夜幕降临, 景色晴朗, 空气清新。

[br'twi:n] ['welwɪn] [ænd; ənd] -
Between Welwyn and Codicote
之间 韦林 和 -
在韦林和科迪科特之间

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [brʊk] [ʌp] [tu;; tə] [ru:st] [ɪn] [sʌtʃ] [bɑ:nz] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [pə'zes] :
the company broke up to roost in such barns as they might possess :
这 公司 打破 向上 到 栖息地 在 这样的 谷仓 作为 他们 可能 具有 :

公司成员分散各地，各自栖身于他们可能拥有的谷仓中：

[ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɔ:rdiən] , [hu:] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] -
all but the master of the accordion , who had stayed at a little public -
全部 但 这 掌握 的 这 手风琴 , WHO 有 入住 在 一个 小的 民众 -
[haʊs] [æt; ət] ['welwɪn] ,
house at Welwyn ,
房子 在 韦林 ,

除了那位住在韦林一家小酒馆里的手风琴师傅之外，其他人都离开了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊ(ə)n][ʌv; əv] ['z:rnɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - ['kɔ:rnər] ([ɔ:r]
with the notion of earning a pot of beer and a stable - corner (or
和 这 概念 的 收入 一个 锅 的 啤酒 和 一个 稳定的 - 角落 (或者
['betər]) [baɪ][ə; eɪ] [tu:n] [ɪn][ðə; ði][tæp] - [ru:m] .
better) by a tune in the tap - room .
更好的) 经过 一个 调 在 这 轻敲 - 房间 :

梦想着在酒吧里弹唱一首歌，就能赢得一壶啤酒和一个舒适的角落（或者更好的待遇）。

[deɪv] ['bɜ:g] ['laɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][loʊn] [ʃed] [ʌv; əv] [θætʃt] ['hɜ:rd(ə)lz][wɪð; wɪθ] [lu:s] [heɪ] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
Dave Burge lighted on a lone shed of thatched hurdles with loose hay in it ,
戴夫 伯奇 照明 在 一个 孤独 棚 的 茅草屋顶 障碍 和 松动的 干草 在 它 ,
戴夫·伯格发现一间孤零零的茅草棚，棚子是用茅草搭建的，里面堆放着散落的干草。

[ænd; ʌnd] ['nju:mən] ['streɪtweɪ] [kɜ:rlɪd] [ɪn][ðə; ði] ['snʌɡɪst] ['kɔ:rnər][ɑ:n][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] .
and Newman straightway curled in the snuggest corner on most of the hay .
和 纽曼 立刻 卷曲 在 这 最舒适的 角落 在 最多 的 这 干草 .
纽曼径直蜷缩在干草堆最舒适的角落里。

[deɪv] ['bɜ:g] [pʊld] [sʌm; səm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] ,
Dave Burge pulled some from under him , **and** ,
戴夫 伯奇 拉 一些 从 在下面 他 , 和 ,
戴夫·伯格从他脚下夺走了一些东西，而且，

['hævɪŋ] [helpt] ['dʒoʊi] ['kleɪtən] [tu;; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nest] [ɪn][ðə; ði] [best] [pleɪs] [left] , [wʌz; wəz] [su:n]
having helped Joey Clayton to build a nest in the best place left , was soon
拥有 帮助 乔伊 克莱顿 到 建造 一个 巢 在 这 最好的 地方 左边 , 曾是 很快
['snɔ:rɪŋ] .
snoring .
打鼾 .
帮乔伊·克莱顿在剩下的最好的地方筑巢后，很快就打起了鼾。

[bʌt; bət]['dʒoʊi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ʌnd][sæt] [ʌp][ænd; ʌnd] [kɔft] [ænd; ʌnd] [tɜ:rnd] ['restləsli]
But Joey lay awake all night , and sat up and coughed and turned restlessly
但 乔伊 躺 醒 全部 夜晚 , 和 卫星 向上 和 咳嗽 和 转向 躁动不安
,
,
,

但乔伊整夜辗转反侧，不时坐起来咳嗽，翻来覆去，难以入眠。

['bi:ɪŋ] [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu;; tə][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ʌnd] [æprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mʌnθs] [ɪn]
being unused to the circumstances and apprehensive of those months in
存在 未使用的 到 这 情况 和 忧虑 的 那些 几个月 在
[dʒeɪl] [wɪtʃ] ([aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn]) [ɑ:r; ər] ['ræŋkərəsli] [delt] [fɔ:rθ] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðem; ðəm] [ðæt] [sli:p]
jail which (it is well known) are rancorously dealt forth among all them that sleep
监狱 哪个 (它 是出色地 已知) 是 怨恨地 已处理 前进 之中 全部 他们 那 睡觉
[ɪn] [bɑ:nz] .
in barns .
在 谷仓 .

由于不习惯这种环境，并且害怕在监狱里度过那几个月（众所周知），所有睡在谷仓里的人都会遭受残酷的监禁。

[ˈlʌk] [prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] - : [fɔːr; fər] [θriː] ['baɪsaɪklɪst] , ['ɡoʊɪŋ]
Luck provided a breakfast next morning at Codicote : for three bicyclists , going
运气 假如 一个 早餐 下一个 早晨 在 - : 为了 三 骑自行车的人 , 去
[nɔːrθ] ,
north ,
北 ,

第二天早上，幸运之神眷顾了科迪科特，为三位向北骑行的自行车手准备了早餐。

[stʊd] [kəʊld] [biːf] [ænd; ənd] [bred] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋkər] .
stood cold beef and bread round at The Anchor .
站立 寒冷的 牛肉 和 面包 圆形的 在 这 锚 .

在“锚”酒吧，摆放着冷牛肉和面包。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kɔːrdɪən] [kɔːt] [ʌp] .
The man with the accordion caught up .
这 男人 和 这 手风琴 捕捉 向上 .

拉手风琴的男人追了上来。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lʌːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['eɪtpəns] : [ðɪs] [hæd; həd]
He had made his lodging and breakfast and eightpence : this had
他 有 制成 他的 住宿 和 早餐 和 八便士 : 这 有
[dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['hɪtʃɪn] ,
determined him to stay at Hitchin ,
决定 他 到 停留 在 希钦 ,

他已经支付了住宿、早餐和八便士的费用：这让他决定留在希钦。

[ænd; ənd] [wɜːrk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [deɪ] ,
and work it for at least a day ,
和 工作 它 为了 在 至少 一个 天 ,

至少要工作一天。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][daɪˈvɜːrdʒ][ɪntuː][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [rest] [ɡoʊ][ðer; ðər] [wei] .
and then to diverge into the towns and let the rest go their way .
和 然后 到 分歧 进入 这 城镇 和 让 这 休息 去 他们的 方式 .

然后分岔进入各个城镇，让其他人各走各的路。

[soʊ] [brɪ'ɑːnd] ['hɪtʃɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈmjuːzɪk] .
So beyond Hitchin there was no music .
所以 超过 希钦 那里 曾是 不 音乐 .

所以，希钦以外的地方就没有音乐了。

['dʒoʊi] ['kleɪtən] [suːn] [fel] [sləʊ] .
Joey Clayton soon fell slow .
乔伊 克莱顿 很快 跌倒 慢的 .

乔伊·克莱顿很快就慢了下来。

['njuːmən] [hæd; həd][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [left] [brɪ'haɪnd] ,
Newman had his idea ; and the three were left behind ,
纽曼 有 他的 主意 ; 和 这 三 是 左边 在后面 ,

纽曼有了他的主意；于是，三人被留在了后面。

[ænd; ənd]['dʒoʊi] ['stæɡərd] ['æftər][hɪz; ɪz] [meɪts] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
and Joey staggered after his mates with difficulty .
和 乔伊 交错 后 他的 伙伴们 和 困难 .

乔伊艰难地踉跄着跟在伙伴们后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[hi:; hi] [lækt] [sli:p] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lækt] ['stæmɪnə] .
He lacked sleep , and he lacked stamina .
他 缺乏 睡觉 , 和 他 缺乏 耐力 .

他睡眠不足，体力也不足。

[deɪv] ['bɜ:ɡ] [tʊk] [ðə; ði]['kænvəs][bæg] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [rests] : [wen] ['nju:mən] ,
Dave Burge took the canvas bag , and there were many rests : when Newman ,
戴夫 伯奇 采取 这 帆布 包 , 和 那里 是 许多 休息 : 什么时候 纽曼 ,
戴夫·伯格接过帆布包，休息了很多次：当纽曼.....

[ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zɔ:lɪv] [tu:; tə] [stɪk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [mæn] [θru:] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ,
expressing a resolve to stick by his fellow - man through thick and thin ,
表达 一个 解决 到 戳 经过 他的 同伴 - 男人 通过 厚的 和 薄的 ,
[ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [drɪŋks] .
hinted at drinks .
暗示 在 饮料 .

他表达了无论顺境逆境都要与同伴同甘共苦的决心，并暗示要喝酒。

[deɪv] ['bɜ:ɡ] [meɪd] ['tʌpəns] [æt; ət] ['henləʊ] ['lev(ə)] ['krɔ:sɪŋ] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] [ʌn'stedi] [hɔ:rs]
Dave Burge made twopence at Henlow level crossing by holding an unsteady horse
戴夫 伯奇 制成 两便士 在 亨洛 等级 过境 经过 保持 一个 不稳定 马
[waɪl] [ə; eɪ] [treɪn] [pæst] .
while a train passed .
尽管 一个 火车 通过了 .

戴夫·伯奇在亨洛平交道口靠着一匹摇摇晃晃的马，在火车通过时挣了两便士。

['dʒɔ:ɪ] [sɔ:] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['dæzɪŋ] ,
Joey saw little of the rest of the day ; the road was yellow and dazzling ,
乔伊 锯 小的 的 这 休息 的 这 天 ; 这 路 曾是 黄色的 和 耀眼的 ,
乔伊几乎没看到当天剩下的时间；道路是耀眼的黄色。

[hɪz; ɪz] [kɔ:f] [tɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [red] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [blu:] .
his cough tore him , and things were red sometimes and sometimes blue .
他的 咳嗽 撕裂 他 , 和 事物 是 红色的 有时 和 有时 蓝色的 .
他的咳嗽让他痛苦不堪，眼前的景象时而鲜红，时而湛蓝。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪ'dəʊt] ['nəʊɪŋ] [aɪ 'ti:] , [naʊ] [helpt] , [naʊ] ['lɜ:tʃɪŋ] [ɑ:n] [ə'loʊn] .
He walked without knowing it , now helped , now lurching on alone .
他 步行 没有 会心 它 , 现在 帮助 , 现在 踉跄踉 在 独自的 .
他不知不觉地走着，时而有人帮助，时而独自蹒跚前行。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] [wɜ:r; wər] [fɑ:r] [ə'hed] [ænd; ənd] [fər'ga:tn] .
The others of the party were far ahead and forgotten .
这 其他的 的 这 派对 是 远的 前方 和 被遗忘的 .
其他人早已遥遥领先，被遗忘在了身后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ə'hed] , [wer] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [rest] ;
There was talk of a windmill ahead , where there would be rest ;
那里 曾是 讲话 的 一个 风车 前方 , 在哪里 那里 会 是 休息 ;
有人说前面有一座风车，可以在那里休息；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [men] [kæmpt] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['boʊthaʊs] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd]
and the three men camped in an old boathouse by the river just outside
和 这 三 男人 露营 在 一个 老的 船屋 经过 这 河 只是 外部
['bɪɡəlzweɪd] .
Biggleswade .
比格尔斯韦德 .
这三人住在比格尔斯韦德郊外河边的一间旧船屋里。

['dʒɔ:ɪ] , ['sli:pɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['tɒtəd] ,
Joey , sleeping as he tottered ,
乔伊 , 睡眠 作为 他 摇摇晃晃 ,
乔伊摇摇晃晃地睡着了

[fel] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ænd; ɐnd] [leɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈmu:vɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsʌnset] [tu:; tə] [brɔ:d] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
fell in a heap and lay without moving from sunset to broad morning .
跌倒 在 一个 堆 和 躺 没有 移动 从 日落 到 广阔 早晨 .

它们倒下后堆成一堆，从日落到清晨一动不动地躺在那里。

[wen] [hi:; hi] [woʊk] [deɪv] [ˈbɜ:g] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [ˈnju:mən] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
When he woke Dave Burge was sitting at the door , but Newman was gone .
什么时候 他 觉醒 戴夫 伯奇 曾是 坐着 在 这 门 , 但 纽曼 曾是 已消失 .
他醒来时，戴夫·伯格正坐在门口，但纽曼已经走了。

[ˈɔ:lsəʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkænvəs] [bæg] .

Also , there was no sign of the canvas bag .
还 , 那里 曾是 不 符号 的 这 帆布 包 .

此外，帆布包也不见踪影。

" [noʊ][ju:z] [ˈlʊkɪn] - , " [sed] [deɪv] ; " - [ˈi:z] [dʌn] [aɪˈti:] . "

" No use lookin ' , " said Dave ; " ' e's done it " . "
" 不 使用 在看 - , " 说 戴夫 ; " - 的 完毕 它 . "

“不用看了，”戴夫说，“他已经干掉了。”

" [eɪ] ? "

" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？ ”

" - - [ɑ:pt] [ðə; ði] [twɪɡ] [æn; ən] - [sni:kt] [jʊr; jər] [tu:lz] .

" Skulky's ' opped the twig an ' sneaked your tools .
" - - 专栏文章 这 枝条 一个 - 偷偷摸摸 你的 工具 .

“Skulky 砍断了树枝，偷走了你的工具。”

[gɔ:d] [noʊz] [wer] - [i:][ɪz][baɪ] [naʊ] . "

Gawd knows where ' e is by now . "
天哪 知道 在哪里 - e 是 经过 现在 . "

天知道他现在在哪儿。

" [noʊ] — " [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [gɑ:spt] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [swet]

" No — " the little man gasped , sitting up in a pale sweat "
" 不 — " 这 小的 男人 倒吸一口气 , 坐着 向上 在 一个 苍白 汗

“不——”矮个子男人喘着粗气，坐起身来，满头大汗.....

" [nɑ:t] [sni:kt] - [ɪm] . . . [ɪz] - [i:] ? . . .

" Not sneaked ' em . . . is ' e ? . . . "
" 不是 偷偷摸摸 - 呃 . . . 是 - e ? . . .

“没偷偷带走吧.....是吗？"

[ˈsɛlp] [ˌem ˈi:] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [set][oʊ] - [ˈkælɪpərz] [wɜ:rθ] [ˌfɪfti:n] [bɑ:b] [ɪn] [ðæt] [bæg] . . . -

S'elp me , there's a set o ' callipers worth fifteen bob in that bag . . . ' .
帮助 我 , 有 一个 放 o - 卡尺 值得 十五 鲍勃 在 那 包

帮帮我，那个包里有一套价值十五先令的卡尺.....

[i:] [eɪnt] [gɔ:n] . . . ?

e ain't gawn . . . ?
e 不是 门 . . . ?

他没死.....？

" [[pi: ˈdʒi:] -]

" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

[deɪv] [ˈbɜ:g] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ɪnˈeksərəbli] .

Dave Burge nodded inexorably .
戴夫 伯奇 点头 无情地 .

戴夫·伯格不由自主地点了点头。

" [best] [fi:l] [ɪn][jɔr; jər] [ˈpɑ:kəts] , " [hi:; hi] [sed] , " - [ˈi:z] [bɪn] [ðer; ðər] .
" **Best feel in your pockets** , " **he said** , " **p'raps ' e's bin there** .
" 最好的 感觉 在 你的 口袋 , " 他 说 , " 或许 的 垃圾桶 那里 .
" "最好摸摸你的口袋,"他说, "也许就在那儿。"

" [hi:; hi][hæd; həd] .
" **He had** .
" 他 有 .
他有。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [brʊk] [daʊn] .
The little man broke down .
这 小的 男人 打破 向下 .
小个子男人崩溃了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [tu:; tə] [send] - [oʊm] [ðæt] [tu:] [bɑ:b] — [ˈsɛlp] [ˌem ˈi:] , [aɪ][wʌz; wəz]
" **I was a - goin ' to send ' ome that two bob — s'elp me , I was** :
" 我 曾是 一个 - 去 - 到 发送 - 一些 那 二 鲍勃 — 帮助 我 , 我 曾是 :
"我本来打算寄那两先令——帮帮我, 我本来....."

[æn; ən] - [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [tu:lz] ?
An ' what can I do without my tools ?
一个 - 什么 能 我 做 没有 我的 工具 ?
没有工具我该怎么办?

[ɪf] [aɪˈd][gɔ:t][noʊ][dʒɑ:b][aɪ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] [pɔ:nd] - [ɪm] — [æn; ən] - [ðen] [aɪˈd] - [ə; eɪ] [sent] - [oʊm] [ðə; ði]
If I'd got no job I could ' a pawned ' em — an ' then I'd ' a sent ' ome the
如果 ID 得到 不 工作 我 可以 - 一个 典当 - 呃 — 一个 - 然后 ID - 一个 发送 - 一些 这
[ˈmʌni] — [ˈsɛlp] [ˌem ˈi:][aɪ] [wʊd]
money — s'elp me I would :
钱 — 帮助 我 我 会 :
如果我没工作, 我可以把它们当掉——然后我就把钱寄回家——帮帮我吧, 我会的.....

[oʊ] , [ɪts] [kru:l] !
O , it's crool !
哦 , 它是 克鲁尔 !
哦, 太酷了!

" [ðə; ði] [ˈwɔ:kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:n] [sli:p] [ˈæftər][aɪ ˈti:] , [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [sɔ:r] [ænd; ənd] [stɪf] ,
" **The walking , with the long sleep after it , had left him sore and stiff** ,
" 这 步行 , 和 这 长的 睡觉 后 它 , 有 左边 他 疮 和 僵硬的 ,
"长时间的步行, 加上之后的长时间睡眠, 让他浑身酸痛僵硬。"

[ænd; ənd] [deɪv] [hæd; həd] [wɜ:rk] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [əˈgen] .
and Dave had work to put him on the road again .
和 戴夫 有 工作 到 放 他 在 这 路 再次 .
戴夫需要工作才能重新上路。

[hi:; hi][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnu:n] , [ænd; ənd] [æskt] , [æt; ət][fɜ:rst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər]
He had forgotten yesterday afternoon , and asked , at first , for the others
他 有 被遗忘的 昨天 下午 , 和 问 , 在 第一的 , 为了 这 其他的
.
:
.
他昨天下午忘记了这件事, 起初问的是其他人的情况。

[ðeɪ] [træmp] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] :
They tramped in silence for a few miles :
他们 践踏 在 沉默 为了 一个 很少 英里 :
他们默默地走了几英里:

[wen] [ˈdʒɔʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈtʌsək] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] .
when Joey suddenly flung himself upon a tussock by the wayside .
什么时候 乔伊 突然 扔 他自己 之上 一个 簇草 经过 这 路边 .

乔伊突然纵身跃到路边的一丛草上。

" [waɪ] [wəʊnt][ˈnoʊbəːdi][let][em ˈiː][lɪv; laɪv] ?
" **Why won't nobody let me live ?**
" 为什么 惯于 无人 让 我 居住 ?

为什么没有人让我活下去？

" [hiː; hi] [ˈsnɪvəld] .
" **he snivelled .**
" 他 抽泣着 .

他抽泣着说。

" [aɪm][ə; eɪ] - [ˈɑːrmlɪs] [bloʊk] [ɪˈnʌf] .
" **I'm a ' armless bloke enough .**
" 我是 一个 - 无臂 伙计 足够的 .

“我本来就是没有胳膊的人。”

[aɪ] [wɜːrkt] [æt; ət] - , [mæn][ænd; ɛnd] [bɔɪ] , [ˈveri] [naɪ] [ˈtwenti] [jɪr] .
I worked at Ritterson's , man and boy , very nigh twenty year .
我 工作 在 - , 男人 和 男生 , 非常 夜 二十 年 .

我在里特森公司工作了将近二十年，从小就是。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [æn; ən] - [ˈɔːrdərd] [juː ˈes][aʊt] , [aɪ] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈpiːsf(ə)l]
When they come an ' ordered us out , I come out with the others , peaceful
什么时候 他们 来 一个 - 订购 我们 出去 , 我 来 出去 和 这 其他的 , 和平
[ɪˈnʌf] ;
enough ;
足够的 ;

当他们过来命令我们出去时，我和其他人一起出来了，气氛还算平静；

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃʌk] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [gɔːd] [ˈnoʊz] ,
I didn't want to chuck it up , Gawd knows ,
我 没有 想 到 查克 它 向上 , 天哪 知道 ,

老天作证，我并不想把它扔掉。

[bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [aʊt] - - [wen] [ðeɪ] [tʊʊld][em ˈiː] .
but I come out promp ' when they told me .
但 我 来 出去 - - 什么时候 他们 讲述 我 .

但他们告诉我的时候，我立刻就出来了。

[ænd; ɛnd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [əˈhʌðər] [dʒɑːb][ɑːn][ðə; ði] [ˈaɪlənd] ,
And when I found another job on the Island ,
和 什么时候 我 成立 其他 工作 在 这 岛 ,

当我在岛上找到另一份工作时，

[fɔːr] [bɪg] [bləʊks] [set] [əˈbaʊt][em ˈiː][æ; ən] - - [ɑːf] [kɪld] [em ˈiː] .
four big blokes set about me an ' ' arf killed me .
四 大的 伙计们 放 关于 我 一个 - - 啊 被杀 我 .

四个壮汉围住我，把我活活打死了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [blɑːkt] .
I didn't know the place was blocked .
我 没有 知道 这 地方 曾是 已屏蔽 .

我不知道那里被封锁了。

[ænd; ɛnd] [wen] [tuː] [oʊ] - [ðə; ði] [bləʊks] [wʌz; wəz] [tʊk] [ʌp] ,
And when two o ' the blokes was took up ,
和 什么时候 二 o - 这 伙计们 曾是 采取 向上 ,

当其中两个家伙被抓走时，

[ðeɪ] [sed] [aɪ'd] [get] [straɪk] - [peɪ] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [aɪ'dentɪfaɪ] - [ɪm] ; [soʊ] [aɪ] ['dɪdnt] .
they said I'd get strike - pay again if I didn't identify ' em ; so I didn't .
他们 说 ID 得到 罢工 - 支付 再次 如果 我 没有 确认 - 呃 ; 所以 我 没有 .
他们说如果我不指认他们, 我还能再次拿到罢工津贴; 所以我没指认。

[bʌt; bət]
But
但

但

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðeɪ] ['nevər] [gɪv] [em 'i:][noʊ] [straɪk] - [peɪ] — [ðeɪ] [læft] [æn; ən] - [tʃʌkt] [em 'i:] [aʊt] .
they never give me no strike - pay — they laughed an ' chucked me out .
他们 绝不 给 我 不 罢工 - 支付 — 他们 笑了 一个 - 扔掉 我 出去 .
他们从来不给我罢工津贴——他们嘲笑我, 然后把我赶了出去。

[æn; ən] - [naʊ] [aɪm][ə; eɪ] - ['sta:rvin] - [ɑ:n][ðə; ði] - [aɪ'dʒi:'ertʃ] [roʊd] .
An ' now I'm a - starvin ' on the ' igh road .
一个 - 现在 我是 一个 - 饥饿 - 在 这 - 高 路 .
现在我在高速公路上饿得要死。

[æn; ən] - [skʌlki] . . . ['blaɪmi] . . . -
An ' Skulky . . . blimy . . . ' .
一个 - 鬼鬼祟祟的 . . . 真糟糕 . . . -

安·斯库基.....我的天.....'

['i:z] [dʌn] [em 'i:] [tu:] !
e's done me too !
的 完毕 我 也 !

他也对我做了同样的事!

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [deɪz] [wer'ɪn] ['dʒoʊɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ] [swɪ:d] [pɒld] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
" **There were days wherein Joey learned to eat a swede pulled from behind a**
" 那里 是 天 其中 乔伊 学习 到 吃 一个 瑞典人 拉 从 在后面 一个
[wæɡən] ,
wagon ,
车皮 ,

“有些日子, 乔伊学会了吃从马车后面拉出来的芜菁甘蓝。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [fi:l] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['tɜ:rnɪp] ; [maɪt] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] , [tu:] ,
and to feel thankful for an early turnip ; might have learned , too ,
和 到 感觉 感恩 为了 一个 早期的 芜菁 ; 可能 有 学习 , 也 ,
并且对早熟的萝卜心存感激; 或许也从中学有所领悟。

[dʒʌst] [wʌt] ['træmpɪŋ] [mi:nz] [ɪn] ['meni] [weɪz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [ʌn'skɪld] [bəʊθ][ɪn] ['bɛɡɪŋ] [ænd; ənd]
just what tramping means in many ways to a man unskilled both in begging and
只是 什么 徒步旅行 方法 在 许多 方式 到 一个 男人 非熟练工 两个都 在 乞讨 和
[ɪn] [θeft] ,
in theft ,
在 盗窃 ,

对于一个既不会乞讨也不会偷窃的人来说, 流浪在很多方面意味着什么呢?

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['nevər] ['i:kwəl] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
but was never equal to it .
但 曾是 绝不 平等的 到 它 .

但始终无法与之匹敌。

[hiː; hi] [kɒft] — [ænd; ənd] [wɜːrs] : [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə][ˈpoʊsts][ænd; ənd] [geɪts] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ˈspɪtɪŋ]
He coughed — and worse : holding to posts and gates , and often spitting
他 咳嗽 — 和 更糟 : 保持 到 帖子 和 大门 , 和 经常 吐痰
[blʌd] .
blood .
血 :

他咳嗽不止，更糟糕的是：他抓住柱子和栅栏，而且经常吐血。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ˈtrʌdʒd] [məˈkænikli] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] .
He had little to say , but trudged mechanically , taking note of nothing .
他 有 小的 到 说 , 但 艰难跋涉 机械地 , 采取 笔记 的 没有什么 :

他很少说话，只是机械地走着，对周围的一切都漠不关心。

[wʌns] , [æz; əz] [ðoʊ] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrevəri] , [hiː; hi] [æskt] , " [ˈwɔznt] [ðer; ðər][sʌm; səm]
Once , as though aroused from a reverie , he asked , " Wasn't there some
一次 , 作为 尽管 被唤醒 从 一个 遐想 , 他 问 , " 不是 那里 一些
[ˈʌðər] ? "
others ? "
其他的 ? "

他仿佛从沉思中惊醒，问道：“难道就没有其他的吗？”

" [ˈʌðər] ? " [sed] [deɪv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈteɪkən] [əˈbæk] .

" **Others ? " said Dave , for a moment taken aback** .
" 其他的 ? " 说 戴夫 , 为了 一个 片刻 已采取 背 :

“还有其他人吗？”戴夫愣了一下，问道。

" [oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈʌðər] .

" **O , yes , there was some others** .
" 哦 , 是的 , 那里 曾是 一些 其他的 :

“哦，是的，还有一些其他人。”

[ðeə(r)] [ɡɔːn] [ɑːn] [əˈhed] , [jəˈnoʊ] .

They're gone on ahead , y'know .
它们是 已消失 在 前方 , 你知道的 :

他们已经先行一步了，你知道的。

" [ˈdʒoʊi] [træmp] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

" **Joey tramped for half a mile in silence** .
" 乔伊 践踏 为了 一半 一个 英里 在 沉默 :

乔伊默默地走了半英里。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ɪkˈspekt] [ðeə(r)] - [ævɪn] - [ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] [tuː] . "

Then he said , " Expect they're ' avin ' a rough time too . "
然后 他 说 , " 预计 它们是 - 艾文 - 一个 粗糙的 时间 也 . "

然后他说：“估计他们日子也不好过。”

" [ɑː] — [ˈveri] [laɪk] , " [sed] [deɪv] .

" **Ah — very like , " said Dave** .
" 啊 — 非常 喜欢 , " 说 戴夫 :

“啊——非常像，”戴夫说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ˈdʒoʊi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːf] .

For a space Joey was silent , save for the cough .
为了 一个 空间 乔伊 曾是 沉默的 , 节省 为了 这 咳嗽 :

乔伊沉默了一会儿，只有咳嗽声。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [kʌmz] [oʊ] - [nɑːt] [ˈbrɪŋɪŋ] - [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

Then he went on : " Comes o ' not bringing ' cordions with ' em .
然后 他 去 在 : " 来 o - 不是 带来 - - 和 - 呃 :

然后他接着说：“这是因为他们没带手风琴。”

[ˈevri] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] - - [wʌt] [goʊz] [træmpɪn] - .
Every one ought to take a ' cordon what goes trampin ' .
每一个 一 应该 到 拿 一个 - - 什么 去 蹦床 - .

每个人都应该带上一个“随风摇摆的手风琴”。

[aɪ] [nu:] [ə; eɪ][mæn][wʌns] [ðæt] [went] [træmpɪn] - , [æn; ən] - - [i:] [tʌk] [ə; eɪ] - - .
I knew a man once that went trampin ' , an ' ' e took a ' cordon .
我 知道 一个 男人 一次 那 去 蹦床 - , 一个 - - e 采取 一个 - - .

我认识一个四处流浪的人，他带着手风琴。

[hi:; hi] [dʌn] [ɔ:l] [raɪt] .
He done all right .
他 完毕 全部 正确的 .

他做得不错。

[aɪ ˈti:] [eɪnt] [soʊ] [rʌf]
It ain't so rough
它 不是 所以 粗糙的

其实没那么糟糕

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [pleɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] - - .
for them as plays on the ' cordon .
为了 他们 作为 演出 在 这 - - .

对他们来说，就像用手风琴演奏一样。

" [ænd; ənd] [deɪv] [ˈbɜ:g] [rʌbd] [hɪz; ɪz][kæp] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][stɛəd] ; [bʌt; bət] [ˈænsər]
" And Dave Burge rubbed his cap about his head and stared ; but answered
" 和 戴夫 伯奇 摩擦 他的 帽 关于 他的 头 和 凝视 ; 但 回答
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

“戴夫·伯奇揉了揉帽子，盯着他看，但什么也没说。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [deɪ] .
It was a bad day .
它 曾是 一个 坏的 天 .

真是糟糕的一天。

[krʌsts] [wɜ:r; wər] [ˈbɛgd] [æt; ət] [ˈkɒtɪdʒz] .
Crusts were begged at cottages .
外壳 是 乞求 在 小屋 .

人们在农舍里乞讨面包皮。

[ˈevri] [raɪz][ænd; ənd] [ˈevri] [tɜ:rn] , [ðə; ðɪ][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈjeləʊ] [roʊd] [leɪ] [stretʃ] [ɑ:n] [stretʃ] [bɪˈfɔ:r]
Every rise and every turn , the eternal yellow road lay stretch on stretch before
每一个 上升 和 每一个 转动 , 这 永恒 黄色的 路 躺 拉紧 在 拉紧 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

每一次起伏，每一次转弯，永恒的黄色道路在他们面前绵延不绝。

[ˈflaʊtɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'rest] .
flouting their unrest .
藐视 他们的 动荡 .

无视他们的不安情绪。

[ˈdʒɔɪ] , [naʊ] [ˌnimˈpreʃənəbl̩] , [ɪnˈdɔrd] [mɔːr] [ˈplæsidli] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n] [deɪv] [ˈbɜːg] .
Joey , now unimpressionalbe , endured more placidly than even Dave Burge .
乔伊 , 现在 不受影响的 , 忍受 更多的 平静地 比 甚至 戴夫 伯奇 .

乔伊现在已经变得麻木不仁, 甚至比戴夫·伯格还要平静。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , " [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
Late in the afternoon , " No , " he said ,
晚的 在 这 下午 , " 不 , " 他 说 ,

傍晚时分, 他说: “不。”

" [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [soʊ] [rʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [pleɪz] [ðə; ði] - - .
" it ain't so rough for them as plays the ' cordon .
" 它 不是 所以 粗糙的 为了 他们 作为 演出 这 - - .

“对他们来说, 这并不像拉手风琴那么艰难。”

[ðeɪ] - [æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
They ' as the best of it : : :
他们 - 作为 这 最好的 的 它

它们是其中最好的.....

[ˈsɛlp] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , " [wɪə(r)] [ɔːl] - - !
S'elp me , " he added suddenly , " we're all ' cordions !
帮助 我 , " 他 额外 突然 , " 是 全部 - - !

“帮帮我,”他突然补充道, “我们都是手风琴!”

" [hiː; hi] [ˈsnɪɡəd] [ˈθɔːtfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kɔːf] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] [ˈpæntɪŋ] .
" He sniggered thoughtfully , and then burst into a cough that left him panting .
" 他 窃笑 深思熟虑 , 和 然后 爆裂 进入 一个 咳嗽 那 左边 他 喘息 .

他若有所思地轻笑了一声, 然后突然剧烈咳嗽起来, 气喘吁吁。

" [wɪə(r)] [ˈnɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈblumin] - [lɑːt][oʊ] - - [ɑːrˈselvz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" We're nothin ' but a bloomin ' lot o ' ' cordions ourselves , " he went on ,
" 是 什么也没有 - 但 一个 盛开 - 很多 o - - 我们自己 , " 他 去 在 ,
[ˈhævɪŋ] [ɡɑːt][hɪz; ɪz] [breθ] ,
having got his breath ,
拥有 得到 他的 气息 ,

“我们自己不过是一堆该死的手风琴罢了,”他喘了口气, 继续说道。

" [æn; ən] - [ðeɪ] [pleɪ] [ˈeni] [tuːn] [ðeɪ] [laɪk] [ɑːn][juː ˈes] ; [æn; ən] - [ðæts] - [aʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər][ˈlɪvɪn]
" an ' they play any toon they like on us ; an ' that's ' ow they make their livin
" 一个 - 他们 玩 任何 卡通 他们 喜欢 在 我们 ; 一个 - 那就是 - 现在 他们 制作 他们的 生活
- .
! .
- : .
- .

“他们想在我们这里播放什么卡通片就播放什么卡通片; 这就是他们的谋生之道。”

[ˈsɛlp] [ˌem ˈiː] , [deɪv] , [wɪə(r)] [ɔːl] - - .
S'elp me , Dave , we're all ' cordions .
帮助 我 , 戴夫 , 是 全部 - - .

帮帮我, 戴夫, 我们都是手风琴手风琴。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .
" And he laughed .
" 和 他 笑了 .

他笑了。

" [ʌm; əm] — [juːs] , " [ðə; ði] [ˈlðər] [mæn] [grʌntɪd] .
" Um — yus , " the other man grunted .
" 嗯 — 优斯 , " 这 其他 男人 哼哼 .

“嗯——是的,”另一个人咕哝道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [meɪt] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ðæt] [sɔ:rt]
And he looked curiously at his mate ; for he had never heard that sort
和 他 看起来 奇怪的是 在 他的 伴侣 ; 为了 他 有 绝不 听到 那 种类
[ʌv; əv] [læf] [brɪfɔ:r] .
of laugh before .
的 笑 前 .

他好奇地看着他的同伴；因为他以前从未听过这种笑声。

[bʌt; bət][ˈdʒoʊi] [ˈfʌndld] [ðə; ði] [kənˈsi:t] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ;
But Joey fondled the conceit , and returned to it from time to time ;
但 乔伊 抚摸 这 自负 , 和 返回 到 它 从 时间 到 时间 ;
[naʊ] [əˈlaʊd] ,
now aloud ,
现在 大声 ,

但乔伊却对这个想法津津乐道，时不时地提起它；现在他大声说道：

[naʊ] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
now to himself .
现在 到 他自己 .

现在他独自一人。

" [ɔ:l] - - : [ˈpleɪn] - [ˈeni] [tu:n] [æz; əz][ɪz] [ˈɔ:rdərd] , [ˈblaɪmi] [ɑ:r; ər][wi:; wi] - - ?
" **All ' cordions : playin ' any toon as is ordered , blimy Are we ' cordions ?**
" 全部 - - : 玩耍 - 任何 卡通 作为 是 订购 , 真糟糕 是 我们 - - ?
“所有手风琴：按吩咐演奏任何曲子，我的天.....我们是手风琴吗？ ”

[aɪ][dəʊnt] [bli:v] [wɪə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] . . .
I don't b'lieve we're as much as that . . .
我 不 相信 是 作为 很多 作为 那 . . .

我不认为我们有那么多.....

[noʊ] , [ˈsɛlp] [em ˈi:] .
no , s'elp me :
不 , 帮助 我 .

不，帮帮我。

[wɪə(r)] [oʊni][ðə; ði] - - [ˈlɪt(ə)l] [ki:z] ; [ʌvd] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [sɒt] [ðə; ði] [tu:n]
We're on'y the footlin ' little keys ; shoved about to soot the toon
是 仅限 这 - - 小的 钥匙 ; 推搡 关于 到 煤烟 这 卡通

我们只是脚下的小钥匙；被推来推去，把小镇弄得乌烟瘴气.....

[ˈlɪt(ə)l] [tɪn] [ki:z] , [ˈblaɪmi] . . .
Little tin keys , blimy . . .
小的 锡 钥匙 , 真糟糕 . . .

小小的锡钥匙，真糟糕.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

- - [ˈlɪt(ə)l] [ki:z]
footlin ' little keys
- - 小的 钥匙

轻快的小琴键.....

[aɪv] [bɪn] [pleɪd] [ɑ:n] [ˈplenti] , [aɪ] - [ˈɑ:veɪ]
I've bin played on plenty , I ' ave
我已经垃圾桶 玩 在 很多 , 我 - 大道

我玩过很多，我.....

" [deɪv] ['bɜːg] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .
" **Dave Burge listened with alarm , and tried to talk of other things .**
" 戴夫 伯奇 听着 和 警报 , 和 尝试 到 讲话 的 其他 事物 .
戴夫·伯奇听得十分震惊, 便试图谈论其他事情。

[bʌt; bət][ˈdʒoʊi] ['rerli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
But Joey rarely heard him .
但 乔伊 很少 听到 他 .
但乔伊很少听到他的话。

" [aɪv] [bɪn] [pleɪd] [ɑːn] ['plenti] , [aɪ] - ['ɑːveɪ] , " [hiː; hi] [pə'sistɪd] .
" **I've bin played on plenty , I ' ave , " he persisted .**
" 我已经垃圾桶 玩 在 很多 , 我 - 大道 , " 他 持续 .
“我玩过很多次了, 真的,”他坚持说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪd] [ɑːn][wʌns][baɪ][ə; eɪ][pæl] : [æn; ən] - [maɪ] [sprɪŋ] [broʊk] .
" **I was played on once by a pal : an ' my spring broke .**
" 我 曾是 玩 在 一次 经过 一个 朋友 : 一个 - 我的 春天 打破 .
“我曾经被朋友耍过一次: 结果我的弹簧断了。”

" [æt; ət] ['naɪtɪ:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [bæd] [lʌk] .
" **At nightfall there was more bad luck .**
" 在 黄昏 那里 曾是 更多的 坏的 运气 .
“夜幕降临后, 厄运接踵而至。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['laɪkli] [bɑːrn][baɪ][ə; eɪ] ['leðər] - ['geɪtəd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg]
They were driven from a likely barn by a leather - gaitered man with a dog
他们 是 驱动 从 一个 可能 谷仓 经过 一个 皮革 - 绑腿 男人 和 一个 狗
,
.
,
他们被一个穿着皮套裤、带着狗的男人从一间疑似谷仓里赶了出来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [noʊ][ˈdɔːrmətɔːri][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
and for some distance no dormitory could be found .
和 为了 一些 距离 不 宿舍 可以 是 成立 .
有一段距离内都找不到宿舍。

[ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌt] ['heɪstæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nest] [nɪr] [ðə; ðɪ][tɑːp][ænd; ənd] [steps] [tuː; tə]
Then it was a cut haystack , with a nest near the top and steps to
然后 它 曾是 一个 切 草垛 , 和 一个 巢 靠近 这 顶部 和 步骤 到
[riːtʃ] [aɪ 'tiː] .
reach it .
抵达 它 .
然后它变成了一个被砍伐的干草堆, 顶部附近有一个鸟巢, 还有台阶可以爬上去。

[ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ['bɜːg] [wʌz; wəz] ['weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['klæmi] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
In the night Burge was awakened by a clammy hand upon his face .
在 这 夜晚 伯奇 曾是 醒来 经过 一个 湿冷的 手 之上 他的 脸 .
夜里, 伯格被一只冰冷的手抚上脸庞而惊醒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] .
There was a thick mist .
那里 曾是 一个 厚的 薄雾 .
当时雾气很浓。

" [ɪts] [juː; jʊ] , [deɪv] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ?
" **It's you , Dave , ain't it ?**
" 它是 你 , 戴夫 , 不是 它 ?
“是你, 戴夫, 对吧? ”

" ['kleɪtən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **Clayton was saying** .
" 克莱顿 曾是 说 .

克莱顿当时是这么说的。

" [gʊd] [gɔːd] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] - [juː; jʊ] .
" **Good Gawd , I thought I'd lawst you** .
" 好的 天哪 , 我 想法 ID - 你 .

“我的天哪，我还以为我会逮捕你呢。”

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] - [er] — [nɑːt][ðə; ði] ['wɔːtər][ɪz][aɪ 'tiː] ? — [nɑːt][ðə; ði] [dɑːk] ?
What's all this 'ere — not the water is it ? — not the dock ?
是什么 全部 这 - 埃雷 — 不是 这 水 是 它 ? — 不是 这 码头 ?

这里的一切是什么？——不是水吧？——也不是码头吧？

[aɪm] - - [wet] .
I'm soppin ' wet .
我是 - - 湿的 .

我浑身湿透了。

" ['bɜːg] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] .
" **Burge himself was wet to the skin** .
" 伯奇 他自己 曾是 湿的 到 这 皮肤 .

“伯吉本人浑身湿透了。”

[hiː; hi] [meɪd] ['dʒɔʊi] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɔːfɪŋ] [fɪt]
He made Joey lie down , and told him to sleep ; but a coughing fit
他 制成 乔伊 说谎 向下 , 和 讲述 他 到 睡觉 ; 但 一个 咳嗽 合身
[pri'ventɪd] [ðæt] .
prevented that .
阻止 那 .

他让乔伊躺下，让他睡觉；但乔伊突然剧烈咳嗽，让他无法入睡。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðem; ðəm] - - [wʊk] [em 'iː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .
" **It was them ' cordions woke me , " he explained when it was over** .
" 它 曾是 他们 - - 觉醒 我 , " 他 解释 什么时候 它 曾是 超过 .

“是手风琴声把我吵醒的，”结束后他解释说。

[soʊ][ðə; ði] [naɪt] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [dɑːn] .
So the night put on the shuddering gray of the fore - dawn .
所以 这 夜晚 放 在 这 颤抖 灰色的 的 这 前 - 黎明 .

于是，夜色披上了黎明前那令人颤抖的灰色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [træmps] [left] [ðer; ðər] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [ðem; ðəm] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd]
And the two tramps left their perch , and betook them , shivering and
和 这 二 流浪汉 左边 他们的 栖息 , 和 贝托克 他们 , 瑟瑟发抖 和
['stæmpɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] .
stamping , to the road .
冲压 , 到 这 路 .

于是，两个流浪汉离开了栖身之处，带着它们，一边瑟瑟发抖一边跺着脚，走向了公路。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒɔʊi][hæd; həd] [ʃɔːrt] [fɪts][ʌv; əv] ['dɪzɪnəs]
That morning Joey had short fits of dizziness
那 早晨 乔伊 有 短的 适合 的 头晕

那天早上，乔伊出现了短暂的眩晕。

[ænd; ənd] ['feɪntnəs] .
and faintness .
和 模糊 .

以及晕厥。

" [ɪts] [maɪ] [sprɪŋ] [broʊk] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] .
" It's my spring broke , " he would say after such an attack .
" 它是 我的 春天 打破 , " 他 会 说 后 这样的 一个 攻击 .
每次遭受这样的袭击后, 他都会说: “是我的弹簧断了。”

" ['blumin] - ['lɪt(ə)l] [tɪn] [kiː] [pʊt] [aʊt] [oʊ] - [tuːn] .
" Bloomin ' little tin key put out o ' toon .
" 盛开 - 小的 锡 钥匙 放 出去 o - 卡通 .

“该死的小锡钥匙熄灭了。”

" [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪm] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [tuːn] , [ðoʊ] , [naʊ] : [ðɪs] - [er] ['blumin] -
" And once he added , " I'm up to one toon , though , now : this ' ere bloomin '
" 和 一次 他 额外 , " 我是 向上 到 一 卡通 , 尽管 , 现在 : 这 - 埃雷 盛开 -
[ded] [mɑːrtʃ] .
Dead March .
死的 行进 .

“然后他又补充道: ‘不过, 我现在已经完成了一首曲子: 这首该死的《死亡三月》。

" [dʒʌst] [æ; ət] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [taʊn] , [wer] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [kɔːf] ['oʊvər] [ə; eɪ] [geɪt]
" Just at the outskirts of a town , where he stopped to cough over a gate
" 只是 在 这 郊区 的 一个 镇 , 在哪里 他 停止 到 咳嗽 超过 一个 门
,
/
,

“就在小镇郊外, 他停下来对着栅栏咳嗽,

[ə; eɪ] [staʊt] [oʊld] ['leɪdi] , ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['jægi] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] .
a stout old lady , walking out with a shaggy little dog , gave him a shilling .
一个 肥硕 老的 女士 , 步行 出去 和 一个 毛茸茸 小的 狗 , 给予 他 一个 先令 .
一位身材魁梧的老太太牵着一只毛茸茸的小狗走了出来, 给了他一先令。

[deɪv] ['bɜːg] [pɪkt] [aɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [hænd] , [ænd; ənd] "
Dave Burge picked it up as it dropped from his incapable hand , and "
戴夫 伯奇 挑选 它 向上 作为 它 掉落 从 他的 无法 手 , 和 "
['dʒoʊi] , - [ɪrz] [ə; eɪ] [bɑːb] ,
Joey , ' ere's a bob ,
乔伊 , - 这是 一个 鲍勃 ,
戴夫·伯奇捡起了从他无力的手中掉落的硬币, 说道: “乔伊, 给你一便士。”

" [hiː; hi] [sed] ; " [ə; eɪ] ['leɪdi] [gɪv] [aɪ 'tiː] [juː; jʊ] .
" he said ; " a lady give it you .
" 他 说 ; " 一个 女士 给 它 你 .

他说: “一位女士把它给你。”

[juː; jʊ] [kʌm] [æn; ən] - [gɪt] [ə; eɪ] [drɑːp] [oʊ] - [bɪr] .
You come an ' git a drop o ' beer .
你 来 一个 - git 一个 降低 o - 啤酒 .

你过来喝一小口啤酒。

" [ðeɪ] ['kæɪrɪd] [ə; eɪ] ['tʌpəni'tuːpeni] [loʊf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tæp] - [ruːm] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tævərən] ,
" They carried a twopenny loaf into the tap - room of a small tavern ,
" 他们 携带 一个 两便士 面包 进入 这 轻敲 - 房间 的 一个 小的 酒馆 ,
他们带着一块两便士的面包走进一家小酒馆的酒吧间,

[ænd; ənd] [deɪv] [hæd; həd] [maɪld] [eɪl] [hɪm'self] ,
and Dave had mild ale himself ,
和 戴夫 有 温和的 麦芽酒 他自己 ,

戴夫自己喝的是淡啤酒。

[bʌt; bət] [sɔː] [ðæt] [ˈdʒoʊi][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [staʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpenəθ] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ɪn][,aɪˈtiː]
but saw that Joey was served with stout with a penn'orth of gin in it
但 锯 那 乔伊 曾是 服务 和 肥硕 和 一个 宾夕法尼亚北部 的 杜松子酒 在 它

。
：。
。

但他看到乔伊喝的黑啤里加了一点点杜松子酒。

[suːn] [ðə; ði] [dʒɪn] [ænd; ənd] [staʊt] [riːtft] [ˈdʒoʊiːz] [hed] , [ænd; ənd] [druː] [,aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Soon the gin and stout reached Joey's head , and drew it to the table .
很快 这 杜松子酒 和 肥硕 达到 乔伊的 头 , 和 画 它 到 这 桌子 。

很快，杜松子酒和黑啤就让乔伊头晕目眩，他把头转向了桌子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪlɪŋ] [wer] [,aɪˈtiː] [leɪ] .
And he slept , leaving the rest of the shilling where it lay .
和 他 睡着了 , 离开 这 休息 的 这 先令 在哪里 它 躺 。

然后他就睡着了，把剩下的那枚先令留在了原地。

[deɪv] [əˈrouz] , [ænd; ənd] [stʌft] [ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʌpəniˈtuːpeni][ˈloʊf][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
Dave arose , and stuffed the last of the twopenny loaf into his pocket .
戴夫 出现 , 和 填充 这 最后的 的 这 两便士 面包 进入 他的 口袋 。

戴夫站起身，把最后一块两便士的面包塞进口袋里。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌbægəˈtel] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
He took a piece of chalk from the bagatelle board in the corner ,
他 采取 一个 片 的 粉笔 从 这 小品 木板 在 这 角落 ,

他从角落里的弹珠台上拿起一块粉笔，

[ænd; ənd] [raʊt] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] : — " [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
and wrote this on the table : — " dr
和 写道 这 在 这 桌子 : — " 博士 。

并在桌子上写下了以下内容：——“博士。

[sɜːr] .
sir .
先生 。

先生。

[fɔːr; fər][gɑːd] [seɪk] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [ˈhaʊs] .
for god sake take him to the work House .
为了 上帝 清酒 拿 他 到 这 工作 房子 。

看在上帝的份上，把他送到劳改所去。

" [ðen] [hiː; hi] [ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɒpəz] [wer] [ðeɪ] [leɪ] , [ænd; ənd] [stept] [ˈkwaɪətli][ˈɪntuː][ðə; ði]
" Then he gathered up the coppers where they lay , and stepped quietly into the
" 然后 他 聚集 向上 这 铜 在哪里 他们 躺 , 和 步 悄悄 进入 这
[striːt] .
street .
街道 。

然后他捡起散落在地上的铜钱，静静地走到街上。

[tuː; tə][baʊ; boʊ] [brɪdʒ] .
TO BOW BRIDGE .
到 弓 桥 。

前往弓桥。

[tuː; tə][baʊ; boʊ] [brɪdʒ] .
TO BOW BRIDGE .
到 弓 桥 .

前往弓桥。

[ðə; ði][ɪˈlev(ə)n] - [faɪv] [træm] - [kɑːr][frʌm; frəm] [ˈstrætford] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][baʊ; boʊ][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [brɪˈfɔːr] [ɪts]
The eleven - five tram - car from Stratford started for Bow a trifle before its
这 十一 - 五 电车 - 车 从 斯特拉特福德 开始 为了 弓 一个 琐事 前 它是
[taɪm] .
time .
时间 .

从斯特拉特福德开往鲍的11点5分电车提前了一点启动时间。

[ðə; ði] [kənˈdʌktər] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [baɪ] [ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈpʌblɪk]
The conductor knew what he might escape by stealing a march on the closing public
这 导体 知道 什么 他 可能 逃脱 经过 偷窃 一个 行进 在 这 结束 民众
- [ˈhaʊzɪz] ;
- houses ;
- 房屋 ;

指挥家知道，如果他抢在即将关门的酒吧前出发，就能逃脱惩罚；

[æz; əz][ˈɔːlsəʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [kənˈdʌktəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ,
as also what was in store for all the conductors in his wake ,
作为 还 什么 曾是 在 店铺 为了 全部 这 导体 在 他的 唤醒 ,

以及在他之后的所有指挥家们将会面临什么。

[tɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ˈrevləz] [left] [tuː; tə][swɔːrm] [ðə; ði][kɑːrz] .
till there were no more revellers left to swarm the cars .
直到 那里 是 不 更多的 狂欢者 左边 到 蜂群 这 汽车 .

直到所有狂欢者都离开，不再有人围堵汽车为止。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwiːks] [ˈweɪdʒɪz][wɜːr; wər][ə; eɪ] -
For it was Saturday night , and many a week's wages were a -
为了 它 曾是 周六 夜晚 , 和 许多 一个 本周 工资 是 一个 -
[ˈnɒkɪŋ] [daʊn] ;
knocking down ;
敲门 向下 ;

因为那是星期六晚上，许多人一周的工资都花光了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪkən] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][baʊ; boʊ] [brɪdʒ] [ʃʌt] [ðer; ðər] [dɔːz] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [ˈʌndər]
and the publicans this side of Bow Bridge shut their doors at eleven under
和 这 酒馆老板 这 边 的 弓 桥 关闭 他们的 门 在 十一 在下面
[ækt][ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] ,
Act of Parliament ,
行为 的 议会 ,

根据议会法案，弓桥这边的酒馆老板们必须在晚上十一点关门。

[ˌwerˈæz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [ðə; ði] [ɔː] [ˈɡɪvz] [ðem; ðəm]
whereas beyond the Bridge , which is the county of London , the law gives them
然而 超过 这 桥 , 哪个 是 这 县 的 伦敦 , 这 法律 给予 他们
[əˈnʌðər] [ˈaʊər] ,
another hour ,
其他 小时 ,

而在伦敦桥以外的地方，也就是伦敦郡，法律会给他们额外一个小时的时间。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [drɪŋk] ['meni] [ˈpɒts] [ðerɪn] .
and a man may drink many pots therein .
和 一个 男人 可能 喝 许多 锅 其中 .

一个人可以喝掉其中很多壶水。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ['evri] ['sætərdeɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] ['westwərd] ,
And for this , at eleven every Saturday , there is a great rush westward ,
和 为了 这 , 在 十一 每一个 周六 , 那里 是 一个 伟大的 匆忙 向西 ,
因此, 每周六上午十一点, 都会出现一股向西的大潮。

[ə; eɪ][væst][maɪ'greɪ(ə)n]['oʊvər] [li:] , [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [haɪ] [stri:t] .
a vast migration over Lea , from all the length of High Street .
一个 广阔的 迁移 超过 莉亚 , 从 全部 这 长度 的 高的 街道 .

大批人群从高街沿线涌向利河。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrər] [pɑːrts] [ðeɪ] [wɔːk] , [ɔːr][duː][ðer; ðər][best] [tuː; tə] [wɔːk] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm]
From the nearer parts they walk , or do their best to walk ; but from
从 这 更近 部分 他们 走 , 或者 做 他们的 最好的 到 走 ; 但 从
[ˈfɜːrðər] ['strætfərd] ,
further Stratford ,
更远 斯特拉特福德 ,

从较近的地方, 他们步行, 或者尽力步行; 但从更远的斯特拉特福德,

[baɪ][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːtəz] - [mə'mɔːriəl] , [ðeɪ] [kraʊd] [ðə; ði][kɑːrɪz]
by the Town Hall , the Church , and the Martyrs ' Memorial , they crowd the cars
经过 这 镇 大厅 , 这 教会 , 和 这 殉道者 - 纪念馆 , 他们 人群 这 汽车
.
.
.

在市政厅、教堂和烈士纪念碑附近, 人们挤满了汽车。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [hæf] - [maɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːks] [wɜːrk][ɪz]['oʊvər] .
For one thing , it is a long half - mile , and the week's work is over .
为了 一 事物 , 它 是 一个 长的 一半 - 英里 , 和 这 本周 工作 是 超过 .

首先, 这半英里路程很长, 而且一周的工作也结束了。

[ɔːlsʊʊ] , [ðə; ði][kɑːr] ['biːɪŋ] ['swɒmpt] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ɑːdz]
Also , the car being swamped , it is odds
还 , 这 车 存在 淹没 , 它 是 赔率

此外, 汽车被淹没的可能性很小。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪz; ɪz] [fer] ,
that a man shall save his fare ,
那 一个 男人 将 节省 他的 票价 ,

一个人应该省下他的路费。

[sɪns] [noʊ] [kən'dʌktər] [meɪ] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒə] [brɪ'fɔːr]
since no conductor may fight his way a quarter through his passengers before
自从 不 导体 可能 斗争 他的 方式 一个 四分之一 通过 他的 乘客 前
[baʊ; boʊ] [brɪdʒ] ,
Bow Bridge ,
弓 桥 ,

因为任何列车长都不能在弓桥前强行穿过四分之一的乘客区域,

[wer] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ɪz] ['emptɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌʃ] .
where the vehicle is emptied at a rush .
在哪里 这 车辆 是 清空 在 一个 匆忙 .

车辆在短时间内被清空。

[ænd; ənd][ðæt] [mi:nz] [jet] [ə'nlðər] [hæf] - [paɪnt] .
And that means yet another half - pint .
和 那 方法 然而 其他 一半 - 品脱 .

这意味着还要再来半品脱。

[soʊ][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] - [faɪv][kɑ:r] ['stɑ:rtɪd] ['su:nər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
So the eleven - five car started sooner than it might have done .
所以 这 十一 - 五 车 开始 很快 比 它 可能 有 完毕 .

所以这辆11点5分的车比预想的更早启动了。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['spætərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪn] , [aɪ] ['bɔ:rdɪd] [aɪ 'ti:] , ['ferɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌktərz]
As it was spattering with rain , I boarded it , sharing the conductor's
作为 它 曾是 飞溅 和 雨 , 我 登机 它 , 分享 这 指挥家的
[fər'lo:rn] [hoʊp] ,
forlorn hope ,
绝望 希望 ,

当时正下着小雨，我登上了火车，和列车员一样，心中怀着渺茫的希望。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ker] [tu:; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [fɔ:r] - [end][ɪn'saɪd] .
but taking care to sit at the extreme fore - end inside .
但 采取 关心 到 坐 在 这 极端 前 - 结尾 里面 .

但要注意坐在最前端内侧。

[ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [stri:t] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ['klæməd] [ænd; ənd] [flerɪd] ,
In the broad street the market clamored and flared ,
在 这 广阔 街道 这 市场 喧闹 和 喇叭口 ,

宽阔的街道上，市场熙熙攘攘，灯火通明。

[ɪts] [laɪts] [ænd; ənd] ['jæ,douz] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['tʃɜ:rtʃja:rd] [ænd; ənd]
its lights and shadows flickering and fading about the long churchyard and
它是 灯 和 阴影 闪烁 和 褪色 关于 这 长的 墓地 和
[ðə; ði] ['sti:pl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [,ðer'ʌv] ;
the steeple in the midst thereof ;
这 尖顶 在 这 中间 其中 ;

教堂的灯光和阴影在长长的墓地和墓地中央的尖顶周围忽明忽暗；

[ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪts] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [roʊd] ['spɑ:kld] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['ri:tʃɪz] , [laɪk][ə; eɪ]
and toward the distant lights , the shining road sparkled in long reaches , like a
和 朝向 这 遥远 灯 , 这 灼灼 路 闪闪发光 在 长的 到达 , 喜欢 一个
['blækgɑ:rd] ['rɪvər] .
blackguard river .
浑蛋 河 .

朝着远处的灯光，闪亮的道路绵延不绝，像一条黑帮河流。

[ə; eɪ][gæp] [fel] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [laɪts] [wer] [ə; eɪ] ['pʌblɪkən] [pʊt][hɪz; ɪz][gæs] [aʊt] ;
A gap fell here and there among the lights where a publican put his gas out ;
一个 差距 跌倒 这里 和 那里 之中 这 灯 在哪里 一个 酒馆老板 放 他的 气体 出去 ;
灯光间出现了一些缺口，那是酒馆老板熄灭煤气时留下的。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪ:z] [pɔɪnts] [ðə; ði] [kraʊdz] ['θɪkənd] .
and at these points the crowds thickened .
和 在 这些 积分 这 人群 增稠 .

这些地方的人群更加密集了。

[ə; eɪ]['kwaɪət][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][sæt] [nɪr] [ə; eɪ] ['di:snt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ,
A quiet mechanic came in , and sat near a decent woman with children ,
一个 安静的 机械 来了 在 , 和 卫星 靠近 一个 体面的 女士 和 孩子们 ,
[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,
a bundle ,
一个 捆 ,

一位沉默寡言的修车工走了进来，坐在一位带着孩子、抱着包裹的体面妇女旁边。

[ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæbrɪdʒ] .

a basket , and a cabbage .
一个 篮子 , 和 一个 卷心菜 .

一个篮子, 还有一颗卷心菜。

['θɜ:rtɪ] [ˌjɑ:dʒ][ɑ:n][ðə; ði][kɑ:r] ['rʌmbld] ,

Thirty yards on the car rumbled ,
三十 码 在 这 车 隆隆声 ,

汽车隆隆驶过三十码远,

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪts] ['hɪndər] [end][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] — ['haʊlɪŋ] ,

and suddenly its hinder end was taken in a mass of people — howling ,
和 突然 它是 阻碍 结尾 曾是 已采取 在 一个 大量的 的 人们 — 嚎叫 ,

['strʌɡlɪŋ] ,

struggling ,
挣扎 ,

突然, 它的后部被一大群人围住——他们嚎叫着, 挣扎着,

[ænd; ənd] [blæs'fi:mɪŋ] — [hu:] ['stɔ:rm] [ænd; ənd] ['ræŋɡəld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]

and blaspheming — who stormed and wrangled in at the door and up the
和 亵渎神明 — WHO 暴风雨 和 争吵 在 在 这 门 和 向上 这

[sterz] .

stairs .
楼梯 .

亵渎神明——他们冲进门, 争先恐后地爬上楼梯。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lædz] [ænd; ənd][men]['wu:pɪŋ; 'wɒpɪŋ][ænd; ənd] [flʌt] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['gɜ:lz]

There were lads and men whooping and flushed , there were girls
那里 是 小伙子们 和 男人 欢呼 和 酡 , 那里 是 女孩们

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['skri:mɪŋ] ['kɔ:rəsɪz] ;

and women screaming choruses ;
和 女性 尖叫 合唱 ;

有小伙子和男人们欢呼雀跃, 脸涨得通红; 有女孩和妇女们尖叫着合唱;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [si:ts] [wɜ:r; wər] [pækt] , [ni:z] [wɜ:r; wər]['teɪkən] ,

and in a moment the seats were packed , knees were taken ,
和 在 一个 片刻 这 座位 是 包装 , 膝盖 是 已采取 ,

转眼间, 座位上挤满了人, 膝盖也都跪了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][æŋ; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ru:m] .

and there was not an inch of standing room .
和 那里 曾是 不是 一个 英寸 的 常设 房间 .

里面连一寸站立的空间都没有。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [kraɪd] ,

The conductor cried ,
这 导体 哭 ,

指挥家哭了,

[ˌpi: 'dʒi: -]

[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [ɔ:l] [fʊl] ! " [ænd; ənd] [tʌɡd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bel] - [stræp] , [hweər'ʌntʊ] ['meni] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [baɪ]

" All full ! " and tugged at his bell - strap , whereunto many were hanging by
" 全部 满的 ! " 和 拉扯 在 他的 钟 - 带子 , 其中 许多 是 绞刑 经过

[ðə; ði][hænd] ;

the hand ;
这 手 ;

“都满了!”他拉了拉身上的铃铛带, 许多人正用手吊在上面;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [swept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
but he was swept from his feet , and made to push hard for his
但 他 曾是 扫荡 从 他的 脚 , 和 制成 到 推 难的 为了 他的
[oʊn] [pleɪs] .
own place .
自己的 地方 .

但他却被卷入其中，被迫努力争取自己的地位。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['fʊθʊʊld] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ['plætʃɔːrm][nɔːr][ðə; ði] [frʌnt] ,
And there was no more foothold on the back platform nor the front ,
和 那里 曾是 不 更多的 立足点 在 这 后退 平台 也不 这 正面 ,
[nɔːr] [ˈeni] ['veɪkənt] [step] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sterweɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [θrɒŋd] ;
nor any vacant step upon the stairway ; and the roof was thronged ;
也不 任何 空缺 步 之上 这 楼梯 ; 和 这 屋顶 曾是 熙熙攘攘 ;
[nɔːr] [ˈeni] ['veɪkənt] [step] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sterweɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [θrɒŋd] ;
楼梯上没有一个空台阶；屋顶上挤满了人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [weɪleɪ] [ðə; ði] [nekst][kɑːr] .
and the rest of the crowd was fain to waylay the next car .
和 这 休息 的 这 人群 曾是 欣然 到 路障 这 下一个 车 .
[ðɪs] [wʌn] [muːvd] [ɔːf] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ] ['friːks] [ænd; ənd] [haʊlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rækɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
This one moved off slowly , with shrieks and howls that were racking to the
这 一 已搬 离开 缓慢地 , 和 尖叫 和 嚎叫 那 是 货架 到 这
[wɪts] .
wits .
智慧 .
[ðɪs] [wʌn] [muːvd] [ɔːf] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ] ['friːks] [ænd; ənd] [haʊlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rækɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
它缓缓走开，发出令人毛骨悚然的尖叫和嚎叫。

[frʌm; frəm][ˈdaɪvərz] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [keɪm] [ə; eɪ] ['bʌmpɪŋ] ['θʌndə] [æz; əz][ʌv; əv] ['selər] -
From divers quarters of the roof came a bumping thunder as of cellar -
从 潜水员 四分之一 的 这 屋顶 来了 一个 碰撞 雷 作为 的 地窖 -
['flæpɪŋ] [klɒgz] .
flapping clogs .
扑 木屐 .
[frʌm; frəm][ˈdaɪvərz] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [keɪm] [ə; eɪ] ['bʌmpɪŋ] ['θʌndə] [æz; əz][ʌv; əv] ['selər] -
从屋顶的各个角落传来隆隆的雷声，就像地窖里的木屐拍打着地面一样。

[prə'fænəti,prəʊ'fænəti][wʌz; wəz] [sluːst] [daʊn] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ] ['peɪlfʊl] , [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
Profanity was sluiced down , as it were by pailfuls , from above ,
亵渎 曾是 冲洗 向下 , 作为 它 是 经过 桶 , 从 多于 ,
[prə'fænəti,prəʊ'fænəti][wʌz; wəz] [sluːst] [daʊn] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ] ['peɪlfʊl] , [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
亵渎之语仿佛一桶桶的水，从天而降，倾泻而下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [swɪld] [bæk] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] ['peɪlfʊl] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
and was swilled back as it were in pailfuls from below .
和 曾是 抿了一口 后退 作为 它 是 在 桶 从 以下 .
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [swɪld] [bæk] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] ['peɪlfʊl] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
然后，水像一桶桶地从下面被倒了回去。

[blaʊz] [ɪn] ['feðərd] ['bɒnɪts] [bɔːld] [hɪ'lerɪəs] [əb'senəti] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɪgərz] .
Blowses in feathered bonnets bawled hilarious obscenity at the jiggers .
打击 在 羽毛 引擎盖 嚎啕大哭 太搞笑了 淫秽 在这 沙丁鱼 .
[blaʊz] [ɪn] ['feðərd] ['bɒnɪts] [bɔːld] [hɪ'lerɪəs] [əb'senəti] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɪgərz] .
戴着羽毛帽的打手对着沙蚤大声辱骂，发出滑稽的污言秽语。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːrkit] - ['bæskɪt] , ['hʌsəld] [ænd; ənd]['dʒɔsəld][ænd; ənd] ['elbəʊd] [æt; ət]
A little maid with a market - basket , hustled and jostled and elbowed at
一个 小的 女佣 和 一个 市场 - 篮子 , 匆忙 和 推搡 和 肘击 在
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [swɪld] [bæk] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] ['peɪlfʊl] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
the far end ,
这 远的 结尾 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [swɪld] [bæk] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] ['peɪlfʊl] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
一个提着菜篮子的小女佣，在队伍的最远端匆匆忙忙、推搡拥挤、用胳膊肘顶着人。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪət][ðə; ði] [ˈdiːsnt] [ˈwʊmən] [sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] , [hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪldrən] [ɑːn]
of the riot the decent woman sat silent and indifferent , her children on
的 这 暴动 这 体面的 女士 卫星 沉默的 和 冷漠 , 她 孩子们 在
[ænd; ənd][əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [niːz] .
and about her knees .
和 关于 她 膝盖 .

骚乱中，那位端庄的妇人默默地、漠然地坐着，她的孩子们在她膝上或周围玩耍。

[ˈfɜːrðər] [əˈbɔːŋ] ,
Further along ,
更远 沿着 ,

再往前走，

[tuː] [ˈwɪmɪn] [eɪt] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfɪŋgərz][ænd; ənd] [dɪˈskɔːrst] [ˌpɜːsəˈnælɪtiːz] [ɪn] [ˈvɔɪsɪz] [wɪtʃ]
two women ate fish with their fingers and discouraged personalities in voices which
二 女性 吃 鱼 和 他们的 手指 和 谈论的 个性 在 声音 哪个
[ræn][ˈstraɪd(ə)nt] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌprɔːr] ,
ran strident through the uproar ,
跑 刺耳的 通过 这 骚动 ,

两名女子用手指吃着鱼，用刺耳的声音在喧闹声中谈论着彼此的性格。

[æz; əz][ðə; ði][ˈoʊdəɹ][ʌv; əv][ðer; ðər] [snæk] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈfiːtə] .
as the odor of their snack asserted itself in the general fetor .
作为 这 气味 的 他们的 小吃 断言 本身 在 这 一般的 臭味 .

他们零食的气味在弥漫的恶臭中格外显眼。

[ænd; ənd] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈdiːsnt] [ˈwʊmən] [ðer; ðər][sæt][ə; eɪ] [ˈbɑːnɪtləs] [dræb] , [huː] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
And opposite the decent woman there sat a bonnetless drab , who said nothing ,
和 对面的 这 体面的 女士 那里 卫星 一个 无引擎盖 单调 , WHO 说 没有什么 ,

在那位端庄的女士对面，坐着一个没戴帽子的衣衫褴褛的人，他一言不发。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdiːsnt] [ˈwʊmənɪz] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʊlɪs] [bræt] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði]
but looked at the decent woman's children as a shoeless brat looks at the
但 看起来 在 这 体面的 女性的 孩子们 作为 一个 赤脚 小子 看起来 在 这
[ˈdɑːlɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔɪʃɑːp] [ˈwɪndəʊ] .
dolls in a toyshop window .
娃娃 在 一个 玩具店 窗户 .

但他看向这位体面妇人的孩子，就像一个没穿鞋的顽童看向玩具店橱窗里的娃娃一样。

" [soʊ][aɪ][ˌɛs,iːˈɛs][tuː; tə] - [ɜːr; əɹ] , [aɪ][ˌɛs,iːˈɛs] " — [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] - — " [aɪm][ə; eɪ]
" **So I ses to ' er , I ses " — this from the snacksters — " I'm a**
" 所以 我 ses 到 - 呃 , 我 ses " — 这 从 这 - — " 我是 一个
[rɪˈspektəbl] [ˈmæɪrɪd] [ˈwʊmən] , [aɪ][ˌɛs,iːˈɛs] .
respectable married woman , I ses .
可敬 已婚 女士 , 我 ses .

“所以我告诉她，我说”——这是零食摊贩说的——“我是一位受人尊敬的已婚妇女，我说。

[məˈrɛn]
More'n
更多

莫伦

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] , [juː; jʊ] [ˈberfeɪst] [ˈhʌsɪ] , [aɪ][ˌɛs,iːˈɛs] — " [ðen] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [kɜːrs] , [ə; eɪ]
you can say , you barefaced hussey , I ses — " Then a shower of curses , a
你 能 说 , 你 露骨 赫西 , 我 ses — " 然后 一个 淋浴 的 诅咒 , 一个
[ʃaʊt] ,
shout ,
喊 ,

你可以说，你这个厚颜无耻的荡妇，我说——“然后是一阵咒骂，一声喊叫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] ,
and a roar of laughter ; and the conductor ,
和 一个 吼 的 笑声 ; 和 这 导体 ,
一阵哄堂大笑; 还有指挥,

[ˈmeɪkɪŋ] [sləʊ] [ænd; ənd] [lə'buːrɪəs] [ˈprɑːɡres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ferz] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
making slow and laborious progress with the fares nearest him , turned his
制作 慢的 和 费力的 进步 和 这 票价 最近的 他 , 转向 他的
[hed] .
head .
头 .

他缓慢而费力地接近最近的乘客, 然后转过头去。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ə'paːn][ðə; ði] ['fʊt,bɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsəndʒəz] [tuːz] .
A man had jumped upon the footboard and a passenger's toes .
一个 男人 有 跳了起来 之上 这 踏板 和 一个 乘客的 脚趾 .
一名男子跳到车厢踏板上, 踩到了一名乘客的脚趾。

[ə; eɪ] ['skʌf(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd][bəʊθ][hæd; həd] [rəʊld] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪər] , [ænd; ənd]
A scuffle and a fight , and both had rolled off into the mire , and
一个 扭打 和 一个 斗争 , 和 两个都 有 滚动 离开 进入 这 沼泽 , 和
[ɡɔːt] [left] [br'haɪnd] .
got left behind .
得到 左边 在后面 .

一番扭打之后, 两人都滚进了泥潭, 被留在了原地。

" [eɪnt] [ðeɪ] [faːnd][oʊ] - [wʌn] [ə'hʌðər] ? " [kraɪd] [ə; eɪ][gɜːr]l] .
" Ain't they fond o ' one another ? " cried a girl .
" 不是 他们 喜爱 o - 一 其他 ? " 哭 一个 女孩 .

“他们不是彼此喜欢吗? ”一个女孩喊道。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] - ['ɡoɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [tə'geðər] ; " [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gə'fɔː] .
" They're a - goin ' for a walk together ; " and there was a guffaw .
" 它们是 一个 - 去 - 为了 一个 走 一起 ; " 和 那里 曾是 一个 哄笑 .

“他们要一起去散步;”然后传来一阵哄笑。

" [ðə; ði] ['sɪli] - [biː; bi] [tuː] [leit] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʌbz] , " [sed] [ə; eɪ] [meɪl] [vɔɪs] ;
" The silly bleeders'll be too late for the pubs , " said a male voice ;
" 这 愚蠢的 - 是 也 晚的 为了 这 酒吧 , " 说 一个 男性 嗓音 ;

“那些傻瓜们到酒吧去太晚了,”一个男人的声音说道;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
and there was another , for the general understanding was touched .
和 那里 曾是 其他 , 为了 这 一般的 理解 曾是 感动 .

还有另一个, 因为普遍的理解受到了影响。

[ðen] — [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [pər'hæps] — [ə; eɪ] ['skʌf(ə)] [brʊk] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
Then — an effect of sympathy , perhaps — a scuffle broke out on the roof .
然后 — 一个 影响 的 同情 , 也许 — 一个 扭打 打破 出去 在 这 屋顶 .

然后——或许是出于同情——屋顶上爆发了一场冲突。

[bʌt; bət] [ðɪs]
But this
但 这

但是这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[dɪ'stɜːrbd] [nɑ:t][ðə; ði] [ɪn'saɪdz] .
disturbed not the insides .
不安 不是 这 内部 .

没有扰乱内部。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pleɪɡi, 'ple-] [tæsk] : [tu:; tə] [seɪv] [taɪm] ,
The conductor went on his plaguy task : to save time ,
这 导体 去 在 他的 瘟疫 任务 : 到 节省 时间 ,

指挥家继续执行他那令人头疼的任务：为了节省时间，

[hi:; hi] [pæst] ['ʊvər][ðə; ði][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ðæt] , [æskt] [naʊ] [ɔ:r][nɑ:t] ,
he passed over the one or two that , asked now or not ,
他 通过了 超过 这 一 或者 二 那 , 问 现在 或者 不是 ,

他略过了那一两个人，不管现在有没有问。

[si:md] ['laɪkli] [tu:; tə] [peɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜ:rnɪz] [end] .
seemed likely to pay at the journey's end .
似乎 可能 到 支付 在 这 旅程 结尾 .

似乎很可能会在旅程结束时付出代价。

[ðə; ði] ['snækɪŋ] ['wɪmɪn] [ri'zju:md] [ðer; ðər] [tɔ:k] , [ðə; ði] ['kɒrɪstəz] [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] ;
The snacking women resumed their talk , the choristers their singing ;
这 零食 女性 恢复 他们的 讲话 , 这 唱诗班成员 他们的 歌唱 ;

吃零食的妇女们继续聊天，唱诗班成员继续唱歌；

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [wʌz; wəz] [bɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] ['berbl] [ʌv; əv]['veɪkənt] ['rɪb(ə)ldrɪ] ;
the rumble of the wheels was lost in a babel of vacant ribaldry ;
这 隆隆 的 这 车轮 曾是 丢失的 在 一个 巴别塔 的 空缺 粗俗 ;

车轮的隆隆声淹没在空洞的荤段子中；

[ðə; ði] ['hɔ:rməs] ['wʊmən] [tʃʊkt] [ænd; ənd] [gɑ:spt] [ænd; ənd] ['snʌɡəld] ['loʊər] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
the enormous woman choked and gasped and snuggled lower down upon her
这 巨大的 女士 窒息 和 倒吸一口气 和 依偎着 降低 向下 之上 她
['neɪbəz] ['ʃoʊldər] ;
neighbor's shoulder ;
邻居 肩膀 ;

这位体型庞大的女人呛了一下，喘着粗气，然后往下挪了挪，靠在了邻居的肩膀上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbi] ['strʌmpɪt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɪldrən] .
and the shabby strumpet looked at the children .
和 这 破旧 妓女 看起来 在 这 孩子们 .

那个衣衫褴褛的妓女打量着孩子们。

[ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ['vɑ:mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] : [hwer'æt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [hɪ'lærəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
A man by the door vomited his liquor : whereat was more hilarity , and his
一个 男人 经过 这 门 呕吐 他的 酒 : 哪里 曾是 更多的 欢闹 , 和 他的
['neɪbəz] ,
neighbors ,
邻居 ,

门口一个男人把酒都吐了出来，引来更多哄堂大笑，他的邻居们也跟着笑了起来。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [jɔ:p] , [ʌvd] ['fɜ:rðər] [ʌp][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
with many yaups , shoved further up the middle .
和 许多 呀呀 , 推搡 更远 向上 这 中间 .

伴随着许多喧闹声，被推得更靠中间。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['bɔ:lmoʊst]
But one of the little ones , standing before her mother , was pushed almost
但 一 的 这 小的 一个 , 常设 前 她 母亲 , 曾是 推动 几乎

[tu:; tə] ['fɔ:lɪŋ] ;
to falling ;
到 坠落 ;

但其中一个小女孩站在她母亲面前，被人推得几乎摔倒了；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɑ:rlət] , [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hə] [tʃæns] , [snætʃt] [ðə; ði][tʃaɪld][əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] [ni:] .
and the harlot , seeing her chance , snatched the child upon her knee .
和 这 妓女 , 看到 她 机会 , 抢夺 这 孩子 之上 她 膝盖 .
妓女见状，一把将孩子抱在膝上。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ləkt] [ʌp] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈwʌndər] , [ænd; ənd] [smaɪld] ;
The child looked up , something in wonder , and smiled ;
这 孩子 看起来 向上 , 某物 在 想知道 , 和 微笑 ;
孩子抬起头，带着一丝惊奇，笑了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [lɪəd] [æz; əz] [ˈɑ:nɪstli] [æz; əz][fi; ji] [maɪt] , [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] .
and the woman leered as honestly as she might , saying a hoarse word or two .
和 这 女士 斜视 作为 诚实地 作为 她 可能 , 说 一个 嘶哑 单词 或者 二 .
那女人露出了她所能做出的最坦诚的斜睨笑容，还用沙哑的声音说了一两个字。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈkɑ:nflɪkt] [ˌoʊvərˈhed] , [ˈwæksɪŋ][ænd; ənd] [weɪnɪŋ] [tu:; tə][æŋ; ən] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv]
Presently the conflict overhead , waxing and waning to an accompaniment of
目前 这 冲突 开销 , 打蜡 和 减弱 到 一个 伴奏 的
[ˈæŋɡri] [ˈʌʊts] ,
angry shouts ,
生气的 喊叫 ,
目前，冲突在头顶上空此起彼伏，伴随着愤怒的叫喊声。

[əˈfɔ:d] [əˈnʌðər] [brɪ:f] [daɪˈvɜ:ɹʒ(ə)n][tu:; tə] [ðoʊz] [wɪˈðɪn] ,
afforded another brief diversion to those within ,
提供 其他 简短的 导流 到 那些 之内 ,
给里面的人带来了一丝短暂的消遣，

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [ˈpæsndʒə] [tu:; tə] [ʃʌv] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and something persuaded the standing passengers to shove toward the door .
和 某物 被说服 这 常设 乘客 到 推 朝向 这 门 .
某种因素促使站立的乘客们向车门方向推搡。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈsli:p] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] - [ˈwɒkɜ:z] [ɑ:rmz] .
The child had fallen asleep in the street - walker's arms .
这 孩子 有 倒下 睡着了 在 这 街道 - 沃克的 武器 .
孩子在妓女的怀里睡着了。

" [ˈdʒɪni] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ri:tɪŋ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hə] .
" Jinny ! " cried the mother , reaching forth and shaking her .
" 金妮 ! " 哭 这 母亲 , 到达 前进 和 摇晃 她 .
“金妮！”母亲喊道，伸手摇晃着她。

" [ˈdʒɪni] ! [weɪk] [ʌp] [naʊ] — [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [ɡoʊ][tu:; tə] [sli:p] .
" Jinny ! wake up now — you mustn't go to sleep .
" 金妮 ! 唤醒 向上 现在 — 你 不得 去 到 睡觉 .
“金妮！快醒醒——你不能睡觉。”

" [ænd; ənd][fi; ji] [pʊld] [ðə; ði]
" And she pulled the
" 和 她 拉 这
她拉了

[ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] .
little thing from her perch to where she had been standing .
小的 事物 从 她 栖息 到 在哪里 她 有 到过 常设 .

小东西从她栖息的地方飞到了她之前站立的地方。

[ðə; ðɪ] [ˈbɑːnɪtləs] [ˈkriːtʃər] [bent] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkjəriəs] [vɔɪs] ([laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]
The bonnetless creature bent forward , and , in her curious voice (like that of
这 无引擎盖 生物 弯曲 向前 , 和 , 在 她 好奇的 嗓音 (喜欢 那 的
[wʌn] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaʊtɪŋ]) ,
one sick with shouting) ,
一 生病的 和 喊叫) ,

那个没戴帽子的生物弯下腰，用她那古怪的声音（像是喊叫得病了一样）说道：

" [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][set][ɑːn][maɪ] [niː] , [ɛm'ɛm] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [ʃiːz] [ˈtaɪəd] .
" She can set on my knee , m'm , if she likes , " she said ; " she's tired .
" 她 能 放 在 我的 膝盖 , 毫米 , 如果 她 点赞 , " 她 说 ; " 她是 疲劳的 .

“如果她愿意的话，她可以坐在我的膝盖上，”她说；“她累了。”

" [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ˈbizɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɜːrki] [əˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldz] [hæt][ænd; ənd]
" The mother busied herself with a jerky adjustment of the child's hat and
" 这 母亲 忙碌 她自己 和 一个 肉干 调整 的 这 孩子的 帽子 和
[ɔːl] .
shawl .
披肩 .

母亲忙着快速地调整孩子的帽子和披肩。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌsnt] [ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp]
" She mustn't go to sleep , " was all she said , sharply , and without looking up
" 她 不得 去 到 睡觉 , " 曾是 全部 她 说 , 尖锐地 , 和 没有 寻找 向上
.
.
.

“她不能睡觉，”她头也不抬，厉声说道。

[ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ˈwʊmən] [bent] [ˈfɜːrðər] [ˈfɔːrwəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈpɪʃɪəʊsːri] [ɡrɪn] .
The hoarse woman bent further forward , with a propitiatory grin .
这 嘶哑 女士 弯曲 更远 向前 , 和 一个 安抚 咧嘴笑 .

嗓音沙哑的女人弯下腰，脸上带着讨好的笑容。

" - [aʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃɪ] ? . . .
" ' **Ow old is she ?** . . .
" - 现在 老的 是 她 ? . . .

“她多大了？"

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] — [ɡɪv] - [ɜːr; ər][ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
I'd like to — give ' er a penny .
ID 喜欢 到 — 给 - 呃 一个 一分钱 .

我想——给她一分钱。

" [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [druː] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [klaʊz] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" The mother answered nothing ; but drew the child close by the side of her
" 这 母亲 回答 没有什么 ; 但 画 这 孩子 关闭 经过 这 边 的 她
[niː] ,
knee ,
膝盖 ,

母亲什么也没回答，只是把孩子搂在膝边。

[wer] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgəɹ] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈstedəli] [θruː] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈwɪndəʊz]
where a younger one was sitting , and looked steadily through the fore windows
在哪里 一个 年轻 一 曾是 坐着 , 和 看起来 稳步 通过 这 前 视窗
.
:
.

一个年纪较小的孩子坐在那里，目光坚定地透过前窗向外望去。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ˈwʊmən] [sæt] [bæk] , [ʌnˈkwɛstʃənɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnrɪˈzɛntfəl] ,
The hoarse woman sat back , unquestioning and unresentful ,
这 嘶哑 女士 卫星 后退 , 不加质疑 和 不怀怨恨的 ,
嗓音沙哑的女人向后靠去，既没有质疑也没有怨恨。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wəɹ] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kənˈdʌktər] ;
and turned her eyes upon them that were crowding over the conductor ;
和 转向 她 眼睛 之上 他们 那 是 拥挤 超过 这 导体 ;
她将目光转向了那些围在列车长周围的人们；

[fɔːr; fəɹ][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈoʊvər][baʊ; boʊ] [brɪdʒ] .
for the car was rising over Bow Bridge .
为了 这 车 曾是 上升 超过 弓 桥 .
因为汽车正驶过弓桥。

[frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [ðeɪ] [ˈsɜːdʒd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ,
Front and back they surged down from the roof ,
正面 和 后退 他们 激增 向下 从 这 屋顶 ,
它们前后左右地从屋顶倾泻而下，

[ænd; ənd][ðə; ði][inˈsaɪdz] [meɪd] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][wʌn][mæn] .
and the insides made for the door as one man .
和 这 内部 制成 为了 这 门 作为 一 男人 .
门的内部构造就像一个人。

[ðə; ði][bɪɡ] [ˈwʊmənz] [ˈneɪbəɹ] [roʊz] , [ænd; ənd][let][hɜːr; həɹ] [fɔːl] [ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [wens] ,
The big woman's neighbor rose , and let her fall over on the seat , whence ,
这 大的 女性的 邻居 玫瑰 , 和 让 她 落下 超过 在 这 座位 , 何处 ,
那个身材高大的女人的邻居站了起来，任由她摔倒在座位上，于是，

[əˈweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ɡrʌnt] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnkoʊˈhɪərənt] [kɜːrs] , [ʃiː; ʃi] [roʊld] [ˈæftər][ðə; ði] [rest] .
awaking with a loud grunt and an incoherent curse , she rolled after the rest .
觉醒 和 一个 大声 咕哝 和 一个 语无伦次 诅咒 , 她 滚动 后 这 休息 .
她大声哼了一声，含糊不清地咒骂着醒来，然后跟着其他人翻了个身。

[ðə; ði] [kənˈdʌktər] , [ˈkleɪmənt][ænd; ənd] [biˈdevəld] , [wʌz; wəz] [kɔːt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [pel] - [mel]
The conductor , clamant and bedevilled , was caught between the two pell - mells
这 导体 , 喧闹 和 困扰 , 曾是 捕捉 之间 这 二 佩尔 - 梅尔斯
, [ænd; ənd] ,
, **and** ,
, 和 ,

指挥家焦头烂额，被夹在两股混乱的声浪之间，左右为难。

[dɪˈmændɪŋ] [ferz] [ænd; ənd] [ˈɡrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsætʃəl] , [wʌz; wəz] [ˈkæərɪd]
demanding fares and gripping his satchel , was carried
要求 票价 和 扣人心弦 他的 书包 , 曾是 携带
他一边索要车费，一边紧紧抓着他的挎包，被抬走了。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfʊtˌbɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] .
over the footboard in the rush .
超过 这 踏板 在 这 匆忙 .

在匆忙中越过脚踏板。

[ðə; ði] [ˈstræmɪʃ] [ˌoʊvərˈhed] [keɪm] [ˈtæŋɡ(ə)ld][ænd; ənd] [ˈswerɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
The stramash overhead came tangled and swearing down the stairs ,
这 斯特拉马什 开销 来了 纠缠不清 和 咒骂 向下 这 楼梯 ,
头顶上的杂物乱作一团，一边咒骂一边从楼梯上滚了下来。

[ˈgeɪnɪŋ] [ˈvɔːljəm] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ɪn][ˈrændəm] [ˈpʌntʃɪz] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [keɪm] ;
gaining volume and force in random punches as it came ;
获得 体积 和 力量 在 随机的 拳击 作为 它 来了 ;

随着攻击的进行，拳头的力度和速度逐渐增强，变得随机而有力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ˈstriːmd] [ˈvoʊkəli] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˈbraɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði]
and the crowd on the pavement streamed vocally toward a brightness at the
和 这 人群 在 这 路面 流媒体 声音 朝向 一个 亮度 在 这
[brɪdʒ] [fʊt] — [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəːmˈbeɪ] [græb] .
bridge foot — the lights of the Bombay Grab .
桥 脚 — 这 灯 的 这 孟买 抓住 .

人行道上的人群欢呼雀跃地朝着桥脚下的亮光涌去——那是孟买大桥的灯光。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfʊtˌbɔːrd] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd] [ðen] ,
The woman with the children waited till the footboard was clear , and then ,
这 女士 和 这 孩子们 等待 直到 这 踏板 曾是 清除 , 和 然后 ,
带着孩子的女人等到床尾板空出来后，才.....

[ˈkæɪrɪŋ] [wʌn] [tʃaɪld][ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [əˈnʌðər] ([hɜːr; hər] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] [əˈtætʃt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
carrying one child and leading another (her marketings attached about her
携带 — 孩子 和 领导 其他 (她 市场营销 随附的 关于 她
[baɪ] [ɪndɪˈtɜːrminət] [miːnz]) ,
by indeterminate means) ,
经过 不定 方法) ,

抱着一个孩子，牵着另一个孩子（她的营销活动以不明方式附着在她身上），

[ʃiː; ʃi] [set][ðə; ði] [tuː] [ˈjʌŋstəz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]
she set the two youngsters on the pavement , leaving the third on the step of the
她 放 这 二 年轻人 在 这 路面 , 离开 这 第三 在 这 步 的 这
[kɑːr] .
car .
车 .

她把两个孩子放在人行道上，把第三个孩子留在汽车的台阶上。

[ðə; ði][ˈhɑːrlət] , [ˈlɪŋɡərɪŋ] ,
The harlot , lingering ,
这 妓女 , 挥之不去的 ,

妓女，徘徊不去，

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈgen] — [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [haɪ] — [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ]
lifted the child again — lifted her rather high — and set her on the path
抬起 这 孩子 再次 — 抬起 她 相当 高的 — 和 放 她 在 这 小路
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
with the others .
和 这 其他的 .

他又把孩子抱了起来——抱得很高——然后把她和其他孩子一起放在小路上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [bəːmˈbeɪ] [græb] .
Then she walked away toward the Bombay Grab .
然后 她 步行 离开 朝向 这 孟买 抓住 .

然后她朝着孟买抓捕者的方向走去。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [sɜːrdʒ] [suːt][wʌz; wəz] [ˈfʊtɪŋ] [ˌaɪˈtiː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtɜːrniŋ] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk]
A man in a blue serge suit was footing it down the turning between the public
一个 男人 在 一个 蓝色的 哔叽 套装 曾是 立足点 它 向下 这 转弯 之间 这 民众
- [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈdrʌŋkən] [ˈswɪftnəs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪntərˈmɪtənt] [ˈstæɡər] ;
- house and the bridge with drunken swiftness and an intermittent stagger ;
- 房子 和 这 桥 和 醉 速度 和 一个 间歇性的 错开 ;
一名身穿蓝色斜纹布西装的男子醉醺醺地快速走下酒吧和桥之间的拐弯处，脚步时而踉跄；

[ænd; ənd] , [ˈtaɪtnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɔːl] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [tʃeɪs] .
and , tightening her shawl , she went in chase .
和 , 收紧 她 披肩 , 她 去 在 追赶 .
她拉紧披肩，追了上去。

[ðə; ði][ˈkwaɪət][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] [stʊd] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [siːt]
The quiet mechanic stood and stretched himself , and took a corner seat
这 安静的 机械 站立 和 拉伸 他自己 , 和 采取 一个 角落 座位
[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ;
near the door ;
靠近 这 门 ;
这位安静的修理工站起身来伸了个懒腰，然后在靠近门口的角落里找了个座位坐下；

[ænd; ənd][ðə; ði][træm] - [kɑːr] , [ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈveɪkənt] , [bʌmpt] [ɑːn] [ˈwestwərd] .
and the tram - car , quiet and vacant , bumped on westward .
和 这 电车 - 车 , 安静的 和 空缺 , 撞 在 向西 .
电车安静而空旷，颠簸地向西驶去。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]
[第 81 页]

[ðæt] [bruːt] [ˈsɪmənz] .
THAT BRUTE SIMMONS .
那 蛮力 西蒙斯 .
那个粗鲁的西蒙斯。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]
[第 83 页]

[ðæt] [bruːt] [ˈsɪmənz] .
THAT BRUTE SIMMONS .
那 蛮力 西蒙斯 .
那个粗鲁的西蒙斯。

[ˈsɪmənzɪz] [ˈɪnfəməs] [bɪˈheɪvjər] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [stiːl] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [prəˈfaʊnd] [ˈwʌndərmənt]
Simmons's infamous behavior toward his wife is still matter for profound wonderment
西蒙斯的 臭名昭著的 行为 朝向 他的 妻子 是 仍然 事情 为了 深刻的 惊奇
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪbəz] .
among the neighbors .
之中 这 邻居 .
西蒙斯对待妻子的恶劣行径至今仍令邻居们感到匪夷所思。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd][ɔːl] [əˈlʊːŋ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l] [ˈhʌzbənd] ,
The other women had all along regarded him as a model husband ,
这 其他 女性 有 全部 沿着 认为 他 作为 一个 模型 丈夫 ,
其他女人一直都把他视为模范丈夫。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [waɪf] .
and certainly Mrs . Simmons was a most conscientious wife .
和 当然 太太 . 西蒙斯 曾是 一个 最多 尽责的 妻子 .
西蒙斯太太无疑是一位非常尽职的妻子。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtɔɪld] [ænd; ənd] [sleɪvd] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] , [æz; əz] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [stri:t] [wʊd]
She toiled and slaved for that man , as any woman in the whole street would
她 辛勤劳作 和 奴隶 为了 那 男人 , 作为 任何 女士 在 这 所有的 街道 会
[hæv; həv] [meɪnˈteɪnd] ,
have maintained ,
有 维持 ,

她为那个男人辛勤劳作，就像这条街上的任何一个女人都会说的那样。

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] .
far more than any husband had a right to expect .
远的 更多的 比 任何 丈夫 有 一个 正确的 到 预计 .

远远超出任何丈夫应得的期望。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][gɔːt][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
And now this was what she got for it .
和 现在 这 曾是 什么 她 得到 为了 它 .

这就是她应得的下场。

[pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [gɔːn] [mæd] .
Perhaps he had suddenly gone mad .
也许 他 有 突然 已消失 疯狂的 .

或许他突然疯了。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmærid] [ˈsɪmənz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmənz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊd] [ˈmɪsɪz] . [fɔːrd] .
Before she married Simmons , Mrs . Simmons had been the widowed Mrs . Ford .
前 她 已婚 西蒙斯 , 太太 . 西蒙斯 有 到过 这 寡 太太 . 福特 .

在嫁给西蒙斯之前，西蒙斯夫人是寡妇福特夫人。

[fɔːrd][hæd; həd][gɔːt][ə; eɪ] [bɜːrθ] [æz; əz] [ˈdɒŋkɪmən] [ɑːn][ə; eɪ][træmp] [ˈstiːmər] ,
Ford had got a berth as donkeyman on a tramp steamer ,
福特 有 得到 一个 泊位 作为 驴人 在 一个 流浪汉 汽船 ,

福特在一艘货轮上找到了一份当驴夫的工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈstiːmər] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hændz] [ɔːf][ðə; ði] [keɪp] : [ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] ,
and that steamer had gone down with all hands off the Cape : a judgment ,
和 那 汽船 有 已消失 向下 和 全部 双手 离开 这 岬 : 一个 判断 ,

那艘轮船在好望角附近沉没，船上人员全部遇难：这是一项判决。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈwʊmən] [fɪəd] ,
the widow woman feared ,
这 寡妇 女士 害怕 ,

寡妇害怕极了，

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈkɑːntjʊməsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkʌlmineɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ]
for long years of contumacy which had culminated in the wickedness of taking
为了 长的 年 的 桀骜不驯 哪个 有 达到顶峰 在 这 邪恶 的 采取

[tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
to the sea ,
到 这 海 ,

多年来的反抗最终演变成了出海的罪恶行径。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɒŋkɪmən] — [æn; ən] [ɪˈmeʒərəbl] [fɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and taking to it as a donkeyman — an immeasurable fall for a
和 采取 到 它 作为 一个 驴人 — 一个 无法估量的 落下 为了 一个

[ˈkeɪpəb(ə)] [ˈendʒɪn] - [ˈfɪtər] .
capable engine - fitter .
有能力的 引擎 - 钳工 .

沦落到当驴夫——对于一个技艺精湛的发动机装配工来说，这简直是天大的打击。

[twelv] [ˈjɪrz] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [fɔːrd][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [stɪl] [ˈtʃaɪldləs] , [ænd; ənd]
Twelve years as Mrs . Ford had left her still childless , and
十二 年 作为 太太 . 福特 有 左边 她 仍然 无子女 , 和

十二年过去了，身为福特太太的她仍然膝下无子。

[ˈtʃaɪldləs] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmənz] .
childless she remained as Mrs . Simmons .
无子女 她 剩余 作为 太太 . 西蒙斯 .

由于没有子女，她仍然被称为西蒙斯夫人。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 84**]
[页 -]

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈsɪmənz] , [hiː; hi] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [held] , [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ðæt] [ˈkeɪpəb(ə)l] [waɪf] .
As for Simmons , he , it was held , was fortunate in that capable wife .
作为 为了 西蒙斯 , 他 , 它 曾是 握住 , 曾是 幸运 在 那 有能力的 妻子 .

至于西蒙斯，人们普遍认为他很幸运，娶到了这样一位能干的妻子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑːdərətli] [gʊd] [ˈkɑːrpəntər][ænd; ənd][ˈdʒɔɪnər] , [bʌt; bət][noʊ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
He was a moderately good carpenter and joiner , but no man of the
他 曾是 一个 中等程度 好的 木匠 和 木工 , 但 不 男人 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

他是个手艺还不错的木匠和细木工，但算不上什么世故之人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [wʌn] .
and he wanted one .
和 他 通缉 一 .

他想要一个。

[ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈtɑːmi] [ˈsɪmənz] [ɪf] [ðer; ðər]
Nobody could tell what might not have happened to Tommy Simmons if there
无人 可以 告诉 什么 可能 不是 有 发生 到 汤米 西蒙斯 如果 那里
[hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmənz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
had been no Mrs . Simmons to take care of him .
有 到过 不 太太 . 西蒙斯 到 拿 关心 的 他 .

如果没有西蒙斯太太照顾汤米·西蒙斯，谁也无法预料他的命运会如何。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɔɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd] [spɑːrs] , [lɪmp]
He was a meek and quiet man , with a boyish face and sparse , limp
他 曾是 一个 温顺 和 安静的 男人 , 和 一个 男孩气 脸 和 疏 , 跛行
[ˈwɪskərz] .
whiskers .
胡须 .

他性格温顺安静，长着一张稚气未脱的脸，胡须稀疏而软塌塌的。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ([ɪːv(ə)n][hɪz; ɪz][paɪp] [dɪˈpɑːrtɪd] [hɪm; ɪm][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ]) ,
He had no vices (even his pipe departed him after his marriage) ,
他 有 不 恶习 (甚至 他的 管道 已离开 他 后 他的 婚姻) ,

他没有任何不良嗜好（甚至婚后连烟斗都舍弃了），

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmənz] [hæd; həd] [ɪnˈgrɑːftɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ˈdaɪvərz][ɪgˈzɑːtɪk] [ˈvɜːrtʃʊ] .
and Mrs . Simmons had engrafted on him divers exotic virtues .
和 太太 . 西蒙斯 有 嫁接 在 他 潜水员 异域风情 美德 .

西蒙斯夫人给他培养了各种各样的奇特美德。

[hiː; hi] [went] [ˈsɑːləmli] [tuː; tə][ˈtʃæp(ə)l] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] , [ˈʌndər] [ə; eɪ][tɔːl] [hæt] ,
He went solemnly to chapel every Sunday , under a tall hat ,
他 去 庄严地 到 教堂 每一个 星期日 , 在下面 一个 高的 帽子 ,
他每个星期天都戴着高高的帽子，庄严肃穆地去教堂。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['penɪ] — [wʌn] ['rɪtʃrɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpeɪs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and put a penny — one returned to him for the purpose out of his
和 放 一个 一分钱 — — 返回 到 他 为了 这 目的 出去 的 他的
['wiːks] ['weɪdʒɪz] — [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] .
week's wages — in the plate .
本周 工资 — 在 这 盘子 .
并将一便士——这是他一周工资中为此目的而返还给他的一便士——放在盘子里。

[ðen] , [ˈmɪsɪz] . ['sɪmənz] ['oʊvəːsɪːɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][best] [kloʊðz] [ænd; ənd] [brʌʃt]
Then , Mrs . Simmons overseeing , he took off his best clothes and brushed
然后 , 太太 . 西蒙斯 监督 , 他 采取 离开 他的 最好的 衣服 和 刷过
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [səˈlɪsɪtuːd] [ænd; ənd] [peɪnz] .
them with solicitude and pains .
他们 和 关怀 和 疼痛 .
然后, 在西蒙斯太太的监督下, 他脱下最好的衣服, 一丝不苟地掸去身上的灰尘。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [æftərˈnuːnz] [hiː; hi] [kliːnd] [ðə; ði] [naɪvz] , [ðə; ði] [fɔːks] , [ðə; ði] [buːts] , [ðə; ði] ['ketlɪz] ,
On Saturday afternoons he cleaned the knives , the forks , the boots , the kettles ,
在 周六 下午 他 已清洗 这 刀具 , 这 叉子 , 这 靴子 , 这 水壶 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
and the windows ,
和 这 视窗 ,
星期六下午, 他会清洗刀叉、靴子、水壶和窗户。

['peɪʃntli] [ænd; ənd] [kɑːnʃiˈenʃəsli] .
patiently and conscientiously .
耐心 和 切实 .
耐心而认真地。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvɪnɪŋz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kloʊðz] [tuː; tə][ðə; ði]['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ] .
On Tuesday evenings he took the clothes to the mangling .
在 周二 晚上 他 采取 这 衣服 到 这 扭曲 .
星期二晚上, 他把衣服送到熨衣厂。

[ænd; ənd][ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪts] [hiː; hi] [əˈtendɪd] ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɑːrkɪtɪŋ] , [tuː; tə]
And on Saturday nights he attended Mrs . Simmons in her marketing , to
和 在 周六 夜晚 他 参加 太太 . 西蒙斯 在 她 营销 , 到
['kæri] [ðə; ði] ['pɑːrslz] .
carry the parcels .
携带 这 包裹 .
星期六晚上, 他会去西蒙斯太太的市场帮忙搬运包裹。

['mɪsɪz] . ['sɪmənzɪz] [oʊn] ['vɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] .
Mrs . Simmons's own virtues were native and numerous .
太太 . 西蒙斯的 自己的 美德 是 本国的 和 很多的 .
西蒙斯夫人自身拥有诸多美德, 而且是与生俱来的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərɜf(ə)] ['mænɪdʒər] .
She was a wonderful manager .
她 曾是 一个 精彩的 经理 .
她是一位非常优秀的经理。

['evri] ['penɪ] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] ['θɜːrti] - [sɪks][ɔːr] ['θɜːrti] - [eɪt] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz] [bi'stəʊ]
Every penny of Tommy's thirty - six or thirty - eight shillings a week was bestowed
每一个 一分钱的 汤米的 三十 - 六 或者 三十 - 八 先令 一个 星期 曾是 授予
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɡretɪst] [ədˈvæntɪdʒ] ,
to the greatest advantage ,
到 这 最 优势 ,
汤米每周挣的三十六或三十八先令, 每一分钱都用在了最需要的地方。

[ænd; ənd] ['tɑ:mi] ['hevər] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ges] [həʊ] [mʌt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][fɪ:; jɪ] [seɪvd] .
and Tommy never ventured to guess how much of it she saved .
和 汤米 绝不 冒险 到 猜测 如何 很多 的 它 她 已保存 :
汤米始终不敢去猜她到底存了多少钱。

[hɜ:r; həɹ]
Her
她
她

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 85]
[页 -]
[第 85 页]

['klenlinəs] [ɪn] ['haʊs,waɪfəri] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪŋ] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .
cleanliness in housewifery was distracting to behold .
清洁 在 家庭主妇 曾是 分散注意力 到 看哪 :
看到家务劳动者的干净整洁，真是令人分神。

[fɪ:; jɪ] [met] ['sɪmənz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔ:ɹ] [wen'evər] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] ,
She met Simmons at the front door whenever he came home ,
她 遇见 西蒙斯 在 这 正面 门 每当 他 来了 家 ,
每当西蒙斯回家时，她都会在前门迎接他。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [fɔ:ɹ; fər] ['slɪpəɹz] ,
and then and there he changed his boots for slippers ,
和 然后 和 那里 他 已更改 他的 靴子 为了 拖鞋 ;
然后他就在那里把靴子换成了拖鞋。

['bælənsɪŋ] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [ɑ:n] ['ɔ:ltərnət] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ðɪ][koʊld][flægz] .
balancing himself painfully on alternate feet on the cold flags .
平衡 他自己 痛苦地 在 备用 脚 在 这 寒冷的 旗帜 :
他艰难地交替用双脚在冰冷的旗帜上保持平衡。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][fɪ:; jɪ] [skrʌbd] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['dɔ:ɹstep] [tɜ:ɹn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
This was because she scrubbed the passage and doorstep turn about with the
这 曾是 因为 她 擦洗过 这 通道 和 家门口 转动 关于 和 这
[waɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [,daʊn'sterz] ['fæməli] ,
wife of the downstairs family ,
妻子 的 这 楼下 家庭 ,
这是因为她和楼下那家人的妻子一起擦洗了走廊和门阶。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ðɪ] [ster] - ['kɑ:ɹpɪt][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
and because the stair - carpet was her own .
和 因为 这 楼梯 - 地毯 曾是 她 自己的 :
因为楼梯地毯是她自己的。

[fɪ:; jɪ] ['vɪdʒɪləntli] ['sju:pəvaɪzd] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ðɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] " ['kli:nɪŋ] [hɪm'self] "
She vigilantly supervised her husband all through the process of " cleaning himself "
她 警惕地 受监督 她 丈夫 全部 通过 这 过程 的 " 打扫 他自己 "
[æftər][wɜ:rk] ,
after work ,
后 工作 ,
她全程密切监督丈夫下班后“自我清洁”的过程。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['rændəm] ['splæʃɪz] ;
so as to come between her walls and the possibility of random splashes ;
所以 作为 到 来 之间 她 墙壁 和 这 可能性 的 随机的 水花 ;
[ænd; ənd] [ɪf] ,
and if ,
和 如果 ,
这样就能阻隔她墙壁与随机溅水的可能性；而且如果，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɪlɪdʒəns] , [ə; eɪ][spɑːt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ,
in spite of her diligence , a spot remained to tell the tale ,
在 尽管如此 的 她 勤勉 , 一个 点 剩余 到 告诉 这 故事 ,
尽管她十分勤奋, 但还是留下了一个可以讲述这个故事的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði][fækt][ɑːn] [ˈsɪmənziːz] [ˈmeməri] ,
she was at pains to impress the fact on Simmons's memory ,
她 曾是 在 疼痛 到 令人印象深刻 这 事实 在 西蒙斯的 记忆 ,
她竭尽全力让西蒙斯记住这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈɡreɪtflɪ
and to set forth at length all the circumstances of his ungrateful
和 到 放 前进 在 长度 全部 这 情况 的 他的 忘恩负义
[ˈselfɪʃnəs] .
selfishness .
自私 .

并详细阐述他忘恩负义的自私行为的全部情况。

[ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈeskoʊtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈredi] - [meɪd] [kloʊðz] [ʃɑːp]
In the beginning she had always escorted him to the ready - made clothes shop
在 这 开始 她 有 总是 护送 他 到 这 准备好 - 制成 衣服 店铺
,
.
,
.

起初, 她总是陪他去成衣店。

[ænd; ənd][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt]
and had selected and paid for his clothes : for the reason that
和 有 已选 和 有薪酬的 为了 他的 衣服 : 为了 这 原因 那
[men][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ˈpɜːrfɪkt] [fuːlz] ,
men are such perfect fools ,
男人 是 这样的 完美的 傻瓜 ,

他挑选并支付了自己的衣服: 因为男人都是十足的傻瓜,

[ænd; ənd] [ˈʃɒpkiːpəz] [duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and shopkeepers do as they like with them .
和 店主 做 作为 他们 喜欢 和 他们 .
店主们可以随意处置它们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [ɪmˈpruːvd] [ɑːn] [ðæt] .
But she presently improved on that .
但 她 目前 改进 在 那 .
但她目前在这方面有所进步。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [ˈselɪŋ] [tʃiːp] [ˈremnənts] [æt; ət][ə; eɪ] [striːt] [ˈkɔːrnər] ,
She found a man selling cheap remnants at a street corner ,
她 成立 一个 男人 销售 便宜的 残余物 在 一个 街道 角落 ,
她在街角发现一个男人在卖廉价的零碎物品。

[ænd; ənd] [ˈstreɪtweɪ] [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːvd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɪmənziːz] [kloʊðz] [hɜːrˈself] .
and straightway she conceived the idea of making Simmons's clothes herself .
和 立刻 她 构思 这 主意 的 制作 西蒙斯的 衣服 她自己 .
她立刻萌生了自己为西蒙斯制作衣服的想法。

[dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvɜːrtʃʊ] ,
Decision was one of her virtues ,
决定 曾是 一 的 她 美德 ,
果断是她的优点之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [ʌp'ɾɔ:riəs] [tʃek] [twi:dz] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ðæt] [,æftər'hu:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and a suit of uproarious check tweeds was begun that afternoon from the
和 一个 套装 的 哄然 查看 粗花呢 曾是 开始 那 下午 从 这
[ˈpætərn] [ˈfɜ:rnɪft] [baɪ][æn; ən][oʊld][wʌn] .
pattern furnished by an old one .
图案 提供 经过 一个 老的 一 .

那天下午，根据一位老人提供的图样，开始制作一套色彩鲜艳、格子图案繁复的粗花呢套装。

[mɔ:r] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪft] [baɪ] [ˈsʌndeɪ] ; [wen] [ˈsɪmənz] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [əˈstɑ:nɪʃmənt]
More : it was finished by Sunday ; when Simmons , overcome by astonishment
更多的 : 它 曾是 完成的 经过 星期日 ; 什么时候 西蒙斯 , 克服 经过 惊讶

更进一步：到周日就完工了；西蒙斯惊讶不已。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[æt; ət][ðə; ði] [fi:t] , [wʌz; wəz] [ɪn'dju:d] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pʊft] [ɔ:f] [tu:; tə][ˈtʃæp(ə)]
at the feat , was indued in it , and pushed off to chapel
在 这 特技 , 曾是 引发 在 它 , 和 推动 离开 到 教堂

在那场壮举中，他被感染了，并被推向了教堂。

[er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
ere he could recover his senses .
埃雷 他 可以 恢复 他的 感官 .

在他恢复意识之前。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [hi:; hi] [faʊnd] : [ðə; ði] [ˈtraʊzərz] [klʌŋ]
The things were not altogether comfortable , he found : the trousers clung
这 事物 是 不是 共 舒服的 , 他 成立 : 这 裤子 紧紧抓住
[taɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ,
tight against his shins ,
紧的 反对 他的 小腿 ,

他发现这些衣服并不完全舒服：裤子紧紧地贴着他的小腿，

[bʌt; bət] [hʌŋ] [lu:s] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hi:lz] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][sæt] ,
but hung loose behind his heels ; and when he sat ,
但 悬挂 松动的 在后面 他的 高跟鞋 ; 和 什么时候 他 卫星 ,

但裤腿却松松垮垮地挂在他的脚后跟上；当他坐下时，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][hɑ:rd][foʊldz][ænd; ənd] [si:mz] .
it was on a wilderness of hard folds and seams .
它 曾是 在 一个 荒野 的 难的 折叠 和 接缝 .

那是一片布满坚硬褶皱和缝隙的荒野。

[ɔ:lsəʊ][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ˈkɑ:lər] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [neɪp] ,
Also his waistcoat collar tickled his nape ,
还 他的 马甲 衣领 挠痒 他的 颈背 ,

而且他的马甲领子蹭得他的后颈发痒。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][koʊt][ˈkɑ:lər] [went] [ˈstreɪnɪŋ] [əˈkrɔ:s] [frʌm; frəm] [ˈʃoʊldər] [tu:; tə] [ˈʃoʊldər] ;
but his coat collar went straining across from shoulder to shoulder ;
但 他的 外套 衣领 去 紧张 穿过 从 肩膀 到 肩膀 ;

但他的衣领却从一侧肩膀绷到了另一侧肩膀；

[waɪl] [ðə; ði] [meɪn] [ˈgɑ:rmənt] [bægd] [ˈdʒenərəsli] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
while the main garment bagged generously below his waist .
尽管 这 主要的 服装 袋装 慷慨地 以下 他的 腰部 .

而他身上的主要衣物则在腰部以下显得十分宽松。

[ju:z] [meɪd] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfərt] ,
Use made a habit of his discomfort ,
使用 制成 一个 习惯 的 他的 不适 ;
习惯使他感到不适 ,

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈnevər] [ˈrekənsaɪld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [tʃæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
but it never reconciled him to the chaff of his shopmates ;
但 它 绝不 和解 他 到 这 糠 的 他的 店员 ;
但这始终无法让他与那些庸碌无为的店友们和解 ;

[fɔ:r; fər][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmənz] [ɪˈlæbəreɪtɪd] [səkˈsesɪv] [ˈsu:ts] , [i:tʃ] [wʌn] [ˈmɑ:dəld] [ɑ:n][ðə; ði][læst] ,
for as Mrs . Simmons elaborated successive suits , each one modelled on the last ,
为了 作为 太太 : 西蒙斯 详细说明 连续 西装 , 每个 一 建模 在 这 最后的 ,
因为西蒙斯夫人接连设计了多套服装，每一套都以上一套为蓝本 ,

[ðə; ði][ˈpraɪm(ə)l][ˈæksədənts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪˈzaɪn] [dɪˈveləpt] [ˈɪntu:] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] , [ænd; ənd] [gru:] [ˈi:v(ə)n]
the primal accidents of her design developed into principles , and grew even
这 原始 事故 的 她 设计 发达 进入 原则 , 和 生长 甚至
[ˈboʊldər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈhɪdiəsli] [prəˈnaʊnst] .
bolder and more hideously pronounced .
更大胆 和 更多的 极其可怕 发音 .
她最初的设计偶然性发展成了原则，并且变得更加大胆、更加怪诞。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [veɪn] [fɔ:r; fər] [ˈsɪmənz] [tu:; tə][hɪnt] — [æz; əz][hɪnt][hi:; hi][dɪd] — [ðæt] [hi:; hi] [ˈʃʊdənt]
It was vain for Simmons to hint — as hint he did — that he shouldn't
它 曾是 徒劳 为了 西蒙斯 到 暗示 — 作为 暗示 他 做过 — 那 他 不应该
[laɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌoʊvərˈwɜ:rk][hɜ:rˈself] ,
like her to overwork herself ,
喜欢 她 到 过度劳累 她自己 ;
西蒙斯暗示她不应该让她过度劳累，但这徒劳无功——他确实暗示过。

[ˈteɪlərɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ˈteɪlərz] [ɪn][ðə; ði][maɪl]
tailoring being bad for the eyes , and there was a new tailor's in the Mile
裁缝 存在 坏的 为了 这 眼睛 , 和 那里 曾是 一个 新的 裁缝 在 这 英里
[end] [roʊd] ,
End Road ,
结尾 路 ,
裁缝对眼睛不好，而且麦尔安德路新开了一家裁缝店。

[ˈveri] [tʃi:p] , [wer]
very cheap , where : : : :
非常 便宜的 , 在哪里
非常便宜，哪里.....

" [hoʊ][ju:s] , " [ji:; ji] [riˈtɔ:tid] ,
" Ho yus , " she retorted ,
" 何 优斯 , " 她 反驳 ,
“嚯，是吗？”她反驳道。

" [jʊə(r)] [ˈveri] - [aɪ] [dɪseɪ] [ˈsɪtɪn] - [ðer; ðər][ˈæktɪn] - [ə; eɪ][ˈlɪvɪn] - [laɪ] [bɪˈfɔ:r] [jʊr; jər] [oʊn] [waɪf]
" you're very consid'rit I dessay sittin ' there actin ' a livin ' lie before your own wife
" 你是 非常 - 我 德赛 坐着 - 那里 肌动蛋白 - 一个 生活 - 说谎 前 你的 自己的 妻子
[ˈtɒməs] [ˈsɪmənz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ˈkudnt] [si:] [θru:] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .
Thomas Simmons as though I couldn't see through you like a book .
托马斯 西蒙斯 作为 尽管 我 不能 看 通过 你 喜欢 一个 书 .

“你真是太自以为是了，我竟然坐在那里，在你自己的妻子托马斯·西蒙斯面前装出一副活生生的谎言，好像我看不穿你似的。

[ə; eɪ][lɑ:t][jju:; jʊ] [ker] [ə'baʊt] - - [em 'i:][æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][jɔr; jər] [tɜ:rnz] [sɜ:rvd] [θ'rəʊɪn] -
A lot you care about overworkin' me as long as your turn's served throwin' away money like dirt in the street on a lot o' swindlin' tailors an' me workin' an' slavin' ere to save a apenny an'
一个 很多 你 关心 关于 - - 我 作为 长的 作为 你的 轮到 服务 投掷 -
[ə'wei] ['mʌni] [laɪk][dɜ:rt][ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - - ['teɪləz] [æn; ən] - [em 'i:] ['wə:kin] -
离开 钱 喜欢 污垢 在 这 街道 在 一个 很多 o' - - 裁缝 一个 - 我 工作 -
[æn; ən] - ['slævɪn] - - [er] [tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] - - [æn; ən] -
an' slavin' ere to save a apenny an'
一个 - 斯拉文 - - 埃雷 到 节省 一个 - - 一个 -

你很在乎我，只要轮到你，你就肆意挥霍金钱，像扔街上的泥土一样把钱浪费在那些骗子裁缝身上，而我却在这里辛勤工作，拼命赚钱，却一分钱也省不出来。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ['eni] [wʌn] - [ʌd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] ['mʌni] [ɪn][ðə; ðɪ] -
this is my return for it any one 'ud think you could pick up money in the ' orseroad an' I b'lieve I'd be thought better of if I laid in bed all day like some would that I do .
这 是 我的 返回 为了 它 任何 一 - ud 思考 你 可以 挑选 向上 钱 在 这 -
[æn; ən] - [aɪ] [bli:v] [aɪ'd][bi:; bi] [θɜ:t] ['betər] [ʌv; əv] [ɪf] [aɪ][leɪd][ɪn][bed][ɔ:l] [deɪ] [laɪk]
- 一个 - 我 相信 ID 是 想法 更好的 的 如果 我 铺设 在 床 全部 天 喜欢
[sʌm; səm] [wʊd] [ðæt][aɪ][du:] .
some would that I do .
一些 会 那 我 做 .

这就是我的回报。任何人都会认为你可以在马路上捡到钱，而且我相信，如果我像某些人一样整天躺在床上，人们会更看得起我。

" [soʊ] [ðæt] ['tɒməs] ['sɪmənz] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ][sʌbdʒekt] , [nɔ:ɾ][i:v(ə)n] ['mɜ:mɜ:d] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'zɔ:lvd]
" So that Thomas Simmons avoided the subject , nor even murmured when she resolved to cut his hair .
" 所以 那 托马斯 西蒙斯 避免 这 主题 , 也不 甚至 低声说道 什么时候 她 已解决
[tu:; tə][kʌt] [hɪz; ɪz] [her] .
to cut his hair .
到 切 他的 头发 .

“因此，托马斯·西蒙斯一直回避这个话题，即使她决定给他剪头发，他也没有抱怨一声。

[soʊ][hɪz; ɪz]['plæsid] [fɔ:rtʃən] [ɪn'dɔrd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
So his placid fortune endured for years .
所以 他的 平静 财富 忍受 为了 年 .

于是，他平静的命运持续了多年。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['gouldən] ['sʌməɾ] ['i:vnɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [bɪ'tʊk] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]
Then there came a golden summer evening when Mrs . Simmons betook herself with a basket to do some small shopping ,
然后 那里 来了 一个 金的 夏天 晚上 什么时候 太太 . 西蒙斯 贝托克 她自己 和
[ə; eɪ] ['bæskɪt] [tu:; tə][du:][sʌm; səm] [smɔ:l] ['ɑ:pɪŋ] ,
a basket to do some small shopping ,
一个 篮子 到 做 一些 小的 购物 ,
[wɪθ] [sɪmənz] [bɪ'tʊk] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ]
和 西蒙斯 贝托克 她自己 和
[ɪn] [ə'wɪθ] [sɪmənz] [bɪ'tʊk] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ]
在 一个 阳光灿烂的夏日傍晚，西蒙斯太太提着篮子去买些零碎的东西。

[ænd; ənd] ['sɪmənz] [wʌz; wəz][left][æt; ət] [hoʊm] .
and Simmons was left at home .
和 西蒙斯 曾是 左边 在 家 .

西蒙斯被留在家里。

[hi:; hi] [wɔ:t] [ænd; ənd][pʊt] [ə'wei] [ðə; ðɪ] [ti:] - [θɪŋz] ,
He washed and put away the tea - things ,
他 洗过 和 放 离开 这 茶 - 事物 ,
[wɪθ] [sɪmənz] [bɪ'tʊk] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ]
他洗净并收起了茶具。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['mediteɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] ['traʊzəz] ,
and then he fell to meditating on a new pair of trousers ,
和 然后 他 跌倒 到 冥想 在 一个 新的 一对 的 裤子 ,
然后他开始琢磨起一条新裤子来。

['fɪnɪʃt] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [br 'haɪnd][ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] .
finished that day and hanging behind the parlor door .
完成的 那 天 和 绞刑 在后面 这 客厅 门 .
当天就完成了，挂在了客厅门后。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hʌŋ] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['diːsnt] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['eɪp] [ɪn][ðə; ði] [sɪːt] ,
There they hung , in all their decent innocence of shape in the seat ,
那里 他们 悬挂 , 在 全部 他们的 体面的 无辜 的 形状 在 这 座位 ,
它们就那样挂在那里，保持着它们原本纯洁无瑕的形体，安放在座位上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːrtər] [ʌv; əv][leg] , [bɔːŋgər][ʌv; əv] [weɪst] ,
and they were shorter of leg , longer of waist ,
和 他们 是 较短 的 腿 , 更长 的 腰部 ,
她们腿较短，腰较长。

[ænd; ənd] ['wɪldər] [ʌv; əv] ['pætərn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [wɔːrn] [br 'fɔːr] .
and wilder of pattern than he had ever worn before .
和 更狂野 的 图案 比 他 有 曾经 磨损 前 .
而且图案比他以前穿过的任何衣服都更加狂野奔放。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [smɔːl] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə 'rɪdʒən(ə)][sɪn] [ə 'wʊʊk] [ænd; ənd]
And as he looked on them the small devil of Original Sin awoke and
和 作为 他 看起来 在 他们 这 小的 魔鬼 的 原来的 罪 醒来 和
['klæməd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
clamored in his breast .
喧闹 在 他的 胸部 .
当他注视着他们时，原罪的小恶魔在他胸中苏醒过来，喧闹起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə 'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He was ashamed of it , of course ,
他 曾是 羞愧 的 它 , 的 课程 ,
他当然为此感到羞愧。

[fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][waɪf] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [seɪm] ['traʊzəz] ,
for well he knew the gratitude he owed his wife for those same trousers ,
为了 出色地 他 知道 这 感激 他 欠款 他的 妻子 为了 那些 相同的 裤子 ,
[ə 'mʌŋ] ['ʌðər] ['blesɪŋz] .
among other blessings .
之中 其他 祝福 .
他深知自己对妻子有多么感激，感谢她送给他这条裤子，以及其他种种恩赐。

[stɪl] , [ðer; ðər][ðə; ði] [smɔːl] ['dev(ə)l][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['dev(ə)l][wʌz; wəz] ['fɜːrtl] [ɪn] [beɪs]
Still , there the small devil was , and the small devil was fertile in base
仍然 , 那里 这 小的 魔鬼 曾是 , 和 这 小的 魔鬼 曾是 沃 在 根据
[sə 'dʒestʃənz] ,
suggestions ,
建议 ,
然而，那个小恶魔就在那里，而且那个小恶魔总能提出一些低俗的建议。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] ['hɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [kraːp][ʌv; əv] ['wɜːrkʃɑːp] ['dʒaɪbz]
and could not be kept from hinting at the new crop of workshop gibes
和 可以 不是 是 保留 从 暗示 在 这 新的 庄稼 的 车间 嘲讽
[ðæt] [wʊd] [sprɪŋ] [æt; ət] ['tɑːmiːz] [fɜːrst]['pʌblɪk] [ə 'pɪrəns] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
that would spring at Tommy's first public appearance in such things .
那 会 春天 在 汤米的 第一的 民众 外貌 在 这样的 事物 .
忍不住暗示，当汤米首次公开亮相这类场合时，将会涌现出一批新的嘲讽。

" [pɪtʃ] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌstbɪn] ! " [sed] [ðə; ði] [smɔ:l] ['dev(ə)l] [æt; ət] [læst] ; " [ɪts] [ɔ:l] [ðeə(r)] [fɪt] [fɔ:r; fər]
" **Pitch 'em in the dustbin !** " **said the small devil at last ;** " **it's all they're fit for**
" 沥青 - 呃 在 这 垃圾桶 ! " 说 这 小的 魔鬼 在 最后的 ; " 它是全部 它们是 合身 为了
.
:
.

“把它们扔进垃圾桶吧！”小恶魔最后说道，“它们就该待在那里。”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 88]**
" [页 -]

[第 88 页]

[ˈsɪmənz] [tʒːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [ɪr] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [self] ,
Simmons turned away in sheer horror of his wicked self ,
西蒙斯 转向 离开 在 透明 恐怖 的 他的 邪恶 自己 ,

西蒙斯惊恐地转过身去，完全被自己邪恶的本性所震慑。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['wɑ:ɪŋ] [ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] ['oʊvər] [ə'gen] [baɪ] [wei]
and for a moment thought of washing the tea - things over again by way
和 为了 一个 片刻 想法 的 洗涤 这 茶 - 事物 超过 再次 经过 方式
[ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] .
of discipline .
的 纪律 .

我突然想到，为了惩罚他们，应该把茶具再洗一遍。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bæk] [ru:m] ,
Then he made for the back room ,
然后 他 制成 为了 这 后退 房间 ,

然后他走向后面的房间，

[bʌt; bət] [sɔ:l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊpən] ,
but saw from the landing that the front door was standing open ,
但 锯 从 这 降落 那 这 正面 门 曾是 常设 打开 ,

但从楼梯平台上可以看到前门敞开着。

[ˈprɑ:bəbli] [baɪ] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌdaʊn'sterz] .
probably by the fault of the child downstairs .
大概 经过 这 过错 的 这 孩子 楼下 .

很可能是楼下孩子的错。

[naʊ] [ə; eɪ] [frʌnt] [dɔ:r] ['stændɪŋ] ['oʊpən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈsɪmənz] [wʊd] [nɑ:t] [ə'baɪd]
Now a front door standing open was a thing that Mrs . Simmons would not abide
现在 一个 正面 门 常设 打开 曾是 一个 事物 那 太太 . 西蒙斯 会 不是 遵守
:
:
:

西蒙斯太太绝对不能容忍前门敞开着：

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [loʊ] .
it looked low .
它 看起来 低的 .

看起来很低。

[soʊ] [ˈsɪmənz] [went] [daʊn] ,
So Simmons went down ,
所以 西蒙斯 去 向下 ,

于是西蒙斯倒下了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [biː; bi] [rɔ:θ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ;
that she might not be wroth with him for the thing when she came back ;
那 她 可能 不是 是 愤怒 和 他 为了 这 事物 什么时候 她 来了 后退 ;

这样她回来后就不会因为这件事生他的气了；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] .
and , as he shut the door , he looked forth into the street .
和 , 作为 他 关闭 这 门 , 他 看起来 前进 进入 这 街道 .
他关上门, 望向街上。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈlɔɪtərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ænd; ənd] [ˈpraɪɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
A man was loitering on the pavement , and prying curiously about the door .
一个 男人 曾是 游荡 在 这 路面 , 和 窥探 奇怪的是 关于 这 门 .
一个男人在人行道上徘徊, 好奇地四处张望着那扇门。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tænd] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈbreɪst]
His face was tanned , his hands were deep in the pockets of his unbraced
他的 脸 曾是 晒黑的 , 他的 双手 是 深的 在 这 口袋 的 他的 未加支撑
[blu:] [ˈtraʊzərz] ,
blue trousers ,
蓝色的 裤子 ,
他脸色黝黑, 双手插在没系腰带的蓝色裤子口袋里。

[ænd; ənd] [wel] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] [haɪ] - [kraʊnd] [pi:kt] [kæp] [ˈtɑ:pt] [wɪð; wɪθ]
and well back on his head he wore the high - crowned peaked cap topped with
和 出色地 后退 在 他的 头 他 穿着 这 高的 - 加冕 巅峰 帽 顶峰 和
[ə; eɪ] [nɑ:b] [ʌv; əv] [wʊl] ,
a knob of wool ,
一个 旋钮 的 羊毛 ,
他头上戴着一顶高冠尖顶帽, 帽顶缀着一团羊毛。

[wɪtʃ] [ɪz] [əˈfektɪd] [baɪ][dʒæk] [əˈʃɔ:r] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔ:ks] .
which is affected by Jack ashore about the docks .
哪个 是 做作的 经过 杰克 岸上 关于 这 码头 .
杰克在码头附近上岸, 这影响到了他。

[hi:; hi] [lɜ:tʃ] [ə; eɪ][step] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] " [ˈmɪsɪz] . [fɔ:rd] [eɪnt] [ɪn] , [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
He lurched a step nearer to the door , and " Mrs . Ford ain't in , is she ?
他 踉跄了一下 一个 步 更近 到 这 门 , 和 " 太太 . 福特 不是 在 , 是 她 ?
他踉跄着朝门口走近一步, 问道: “福特太太不在家, 是吗? ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

[ˈsɪmənz] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed]
Simmons stared at him for a matter of five seconds , and then said
西蒙斯 凝视 在 他 为了 一个 事情 的 五 秒 , 和 然后 说
 , " [eɪ] ? "
 , " Eh ? "
 , " 嗯 ? "

西蒙斯盯着他看了大约五秒钟, 然后说道: “嗯? ”
" [ˈmɪsɪz] . [fɔ:rd] [æz; əz][wʌz; wəz] , [ðen] — [ˈsɪmənz] [naʊ] , [eɪnt] [aɪˈti:] ?
" Mrs . Ford as was , then — Simmons now , ain't it ?
" 太太 . 福特 作为 曾是 , 然后 — 西蒙斯 现在 , 不是 它 ?
“当时的福特夫人——现在的西蒙斯, 不是吗? ”

" [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜ:rtɪv] [lɪr] [ðæt] [ˈsɪmənz] [ˈni:ðər] [laɪkt] [nɔ:r] [ʌndərˈstʊd] .
" He said this with a furtive leer that Simmons neither liked nor understood .
" 他 说 这 和 一个 鬼鬼祟祟 斜视 那 西蒙斯 两者都不 喜欢 也不 理解 .
“他说这话时带着一种西蒙斯既不喜欢也不理解的狡黠笑容。”

" [naʊ] , " [sed] [ˈsɪmənz] , " [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [ɪn] [naʊ] . "
" No , " said Simmons , " she ain't in now . "
" 不 , " 说 西蒙斯 , " 她 不是 在 现在 . "
“不,”西蒙斯说, “她现在不在。”

" [ju:;; jʊ] [eint] [hɜ:r; hɜr] - [ˈju:ɛsˈbænd] , [ɑ:r; ər][ji:; ji] ?

" **You ain't her ' usband , are ye ?**
" 你 不是 她 - 耳机 , 是 是的 ?

你不是她丈夫吧？

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]

" **[Pg 89]**
" [页 -]

[第 89 页]

" [ju:s] .

" **Yus .**
" 优斯 .

“是的。

" [ðə; ði][mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [grɪnd] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] .

" **The man took his pipe from his mouth , and grinned silently and long .**
" 这 男人 采取 他的 管道 从 他的 嘴 , 和 咧嘴一笑 默默 和 长的 .

“那人从嘴里拿出烟斗，默默地咧嘴笑了很久。”

" [ˈblaɪmi] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [ju:;; jʊ] [lʊk] [ðə; ði][sɔ:rt][oʊ] - [bloʊk] [ˈi:d] [laɪk] ,

" **Blimy , " he said at length , " you look the sort o ' bloke she'd like ,**
" 真糟糕 , " 他 说 在 长度 , " 你 看 这 种类 o - 伙计 棚 喜欢 ,

“哎呀,”他终于开口说道,“你看上去正是她会喜欢的那种男人。”

" — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [grɪnd] [əˈgen] .

" **— and with that he grinned again .**
" — 和 和 那 他 咧嘴一笑 再次 .

——说完，他又咧嘴一笑。

[ðen] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈsɪmənz] [meɪd] [ˈredi] [tu:; tə] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

Then , seeing that Simmons made ready to shut the door ,
然后 , 看到 那 西蒙斯 制成 准备好 到 关闭 这 门 ,

然后，看到西蒙斯准备关门，

[hi:; hi][pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈpæn(ə)] .

he put a foot on the sill and a hand against the panel .
他 放 一个 脚 在 这 窗台 和 一个 手 反对 这 控制板 .

他一只脚踩在窗台上，一只手扶着窗板。

" [dəʊnt][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] - [ˈuri] , [ˈmerti] , " [hi:; hi] [sed] ,

" **Don't be in a ' urry , matey , " he said ,**
" 不 是 在 一个 - 快点 , 伙计 , " 他 说 ,

“别着急，伙计,”他说。

" [aɪ] [kʌm] - [er] - [ə; eɪ][ˈɪt(ə)] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [mæn][tu:; tə][mæn] , [-] [si:] ?

" **I come ' ere t'ave a little talk with you , man to man , d'ye see ?**
" 我 来 - 埃雷 - 一个 小的 讲话 和 你 , 男人 到 男人 , 染料 看 ?

“我来这里是想和你好好谈谈，男人之间，明白吗？ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [fraʊnd] [ˈfɪrsli] .

" **And he frowned fiercely .**
" 和 他 皱眉 激烈地 .

他狠狠地皱起了眉头。

[ˈtɑ:mi] [ˈsɪmənz] [felt] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [wʊd] [nɑ:t] [ʌt] , [soʊ][hi:; hi] [ˈpɑ:lɪ] .

Tommy Simmons felt uncomfortable , but the door would not shut , so he parleyed .
汤米 西蒙斯 毛毡 不舒服 , 但 这 门 会 不是 关闭 , 所以 他 谈判 .

汤米·西蒙斯感到很不自在，但门关不上，于是他开始交涉。

" [wa:nt] ?

" **Wotjer want ?**
" 沃杰 想 ?

“你想要什么？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 。

他问道。

" [aɪ] [də'noʊ] [ju:; jə] . "
" I dunno you . "
" 我 不知道 你 。

我不认识你。

" [ðen] , [ɪf] [ju:l] [ɪk'skju:s][ðə; ði] ['lɪbərti] , [aɪ] - [mi'self] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv]
" Then , if you'll excuse the liberty , I'll interdooce meself , in a manner of
" 然后 , 如果 你会 原谅 这 自由 , 患病的 - 我自己 , 在 一个 方式 的
[ˈspi:kɪŋ] .
speaking .
请讲 。

“那么，恕我冒昧，我将以某种方式结束我的生命。”

" [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bə:b][ʌv; əv] [mɑ:k] [hju:'mɪləti] .
" He touched his cap with a bob of mock humility .
" 他 感动 他的 帽 和 一个 鲍勃 的 嘲笑 谦逊 。

他轻点帽子，装出一副谦卑的样子。

" [aɪm][bə:b][fɔ:rd] , " [hi:; hi] [sed] , " [kʌm] [bæk] [aʊt][oʊ] - ['kɪŋdəm] - [kʌm] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ] .
" I'm Bob Ford , " he said , " come back out o ' kingdom - come , so to say .
" 我是 鲍勃 福特 , " 他 说 , " 来 后退 出去 o - 王国 - 来 , 所以 到 说 。

“我是鲍勃·福特,”他说,“可以说是从天国回来了。”

[em 'i:][æz; əz] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - — [seɪf] [ded] [faɪv] [jɪr] [gɔ:n] .
Me as went down with the Mooltan — safe dead five year gone .
我 作为 去 向下 和 这 - — 安全的 死的 五 年 已消失 。

我和穆尔坦号一起沉没了——五年过去了,安然无恙。

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [maɪ][waɪf] .
I come to see my wife .
我 来 到 看 我的 妻子 。

我来看望我的妻子。

" ['dɔrɪŋ] [ðɪs] [spi:tʃ] ['tɒməs] ['sɪmənzɪz] [dʒɔ:][wəz; wəz] ['dra:pɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .
" During this speech Thomas Simmons's jaw was dropping lower and lower .
" 期间 这 演讲 托马斯 西蒙斯的 颞 曾是 下降 降低 和 降低 。

“在托马斯·西蒙斯演讲期间, 他的下巴越掉越低。”

[æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][hi:; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ʌp] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] ,
At the end of it he poked his fingers up through his hair ,
在 这 结尾 的 它 他 戳 他的 手指 向上 通过 他的 头发 ,

最后, 他用手指拨弄了一下头发。

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][mæt] , [ðen] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['fænlait] , [ðen] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
looked down at the mat , then up at the fanlight , then out into the street ,
看起来 向下 在 这 垫 , 然后 向上 在 这 气窗 , 然后 出去 进入 这 街道 ,

他低头看了看垫子, 然后抬头看了看天窗, 最后看向了街道。

[ðen] [hɑ:rd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
then hard at his visitor .
然后 难的 在 他的 游客 。

然后狠狠地瞪着他的访客。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
But he found nothing to say .
但 他 成立 没有什么 到 说 。

但他却找不到什么话说。

" [kʌm] [tuː; tə] [si:] [maɪ] [waɪf] , " [ðə; ði] [mæn] [rɪ'pi:tɪd] .
" Come to see my wife , " the man repeated .
" 来 到 看 我的 妻子 , " 这 男人 重复 .
" 来看看我妻子吧,"男人再次说道。

" [soʊ] [naʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔ:k] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] — [æz; əz] [mæn] [tuː; tə] [mæn] .
" So now we can talk it over — as man to man .
" 所以 现在 我们 能 讲话 它 超过 — 作为 男人 到 男人 .
" 所以现在我们可以像男人一样好好谈谈了。”

" ['sɪmənz] ['sləʊli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði]
" Simmons slowly shut his mouth , and led the
" 西蒙斯 缓慢地 关闭 他的 嘴 , 和 引领 这
西蒙斯缓缓闭上嘴，领着.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]
[第90页]

[wei] [ʌp'sterz] [mə'kænikli] , [hɪz; ɪz] [fɪŋgərz] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [her] .
way upstairs mechanically , his fingers still in his hair .
方式 楼上 机械地 , 他的 手指 仍然 在 他的 头发 .
他机械地走上楼，手指还抓着头发。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [sæŋk] ['grædʒuəli] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
A sense of the state of affairs sank gradually into his brain ,
一个 感觉 的 这 状态 的 事务 沉没 逐步地 进入 他的 脑 ,
他渐渐明白了事情的来龙去脉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔ:l] ['dev(ə)] [wʊk] [ə'gen] .
and the small devil woke again .
和 这 小的 魔鬼 觉醒 再次 .
小恶魔又醒了。

[sə'pəʊz] [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [fɔ:rd] ?
Suppose this man was Ford ?
认为 这 男人 曾是 福特 ?
假设这个人是福特呢？

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [dɪd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
Suppose he did claim his wife ?
认为 他 做过 宣称 他的 妻子 ?
假设他真的声称拥有了妻子的抚养权？

[wʊd] [aɪ 'ti:] [biː; bi] [ə; eɪ] [nɑ:k] - [daʊn] [bloʊ] ?
Would it be a knock - down blow ?
会 它 是 一个 敲 - 向下 吹 ?
这会是致命一击吗？

[wʊd] [aɪ 'ti:] [hɪt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ? — [ɔ:r] [nɑ:t] ?
Would it hit him out ? — or not ?
会 它 打 他 出去 ? — 或者 不是 ?
它会击中他吗？ ——还是不会？

[hiː; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traʊzərz] , [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] , [ðə; ði] ['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ] , [ðə; ði] [naɪvz] ,
He thought of the trousers , the tea - things , the mangling , the knives ,
他 想法 的 这 裤子 , 这 茶 - 事物 , 这 扭曲 , 这 刀具 ,
[ðə; ði] ['ketlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;
the kettles , and the windows ;
这 水壶 , 和 这 视窗 ;
他想到了裤子、茶具、绞肉机、刀具、水壶和窗户；

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《穷街陋巷》(Tales of Mean Streets)

第4/9页

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bækslaɪdə] .
and he thought of them in the way of a backslider .
和 他 想法 的 他们 在 这 方式 的 一个 背道者 .

他认为他们是背道者。

[ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fɔ:rd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] : " -
On the landing Ford clutched at his arm , and asked in a hoarse whisper : " '
在 这 降落 福特 紧握 在 他的 手臂 , 和 问 在 一个 嘶哑 耳语 : " '
[aʊ] [lɔ:ŋ] - [fɔ:r]
Ow long ' fore
现在 长的 - 前

福特在楼梯平台上紧紧抓住自己的胳膊，用沙哑的低语问道：“还要多久？”

[ʃi:z] [bæk] ? "
she's back ? "
她是 后退 ? "

她回来了？

" - [baʊt] [ə; eɪ] ['aʊər] , [aɪ][ɪk'spekt] , " ['sɪmənz] [rɪ'plaɪd] ,
" ' **Bout a hour , I expect , " Simmons replied ,**
" - 回合 一个 小时 , 我 预计 , " 西蒙斯 回复 ,

“我估计大概一个小时吧，”西蒙斯回答说。

['hævɪŋ] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
having first of all repeated the question in his own mind .
拥有 第一的 的 全部 重复 这 问题 在 他的 自己的 头脑 .

首先，他在心里反复思考了这个问题。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [dɔ:r] .
And then he opened the parlor door .
和 然后 他 打开 这 客厅 门 .

然后他打开了客厅的门。

" [ɑ:] , " [sed] [fɔ:rd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [ju:v] [bɪn] ['prɪti] .
" **Ah , " said Ford , looking about him , " you've bin pretty comfytable .**
" 啊 , " 说 福特 , 寻找 关于 他 , " 你已经 垃圾桶 漂亮的 舒适桌 .

“啊，”福特环顾四周说道，“你们一直都很舒服。”

[ðem; ðəm] [tʃerz] [æŋ; ən] - [θɪŋz] " — [dʒə:kɪŋ][hɪz; ɪz][paɪp] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] — " [wʌz; wəz][hɜ:rz] —
Them chairs an ' things " — jerking his pipe toward them — " was hers —
他们 椅子 一个 - 事物 " — 抽搐 他的 管道 朝向 他们 — " 曾是 她的 —
[maɪn] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , ['spi:kɪŋ] [streɪt] ,
mine that is to say , speaking straight ,
矿 那 是 到 说 , 请讲 直的 ,

“那些椅子和东西”——他把烟斗朝它们猛地一甩——“是她的——也就是说，是我的，直截了当地说，

[ænd; ənd][mæn][tu:; tə][mæn] .
and man to man .
和 男人 到 男人 .

男人之间。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ˈpʌfɪŋ] [ˈmedɪtətɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] : " [wel] , " [hi:; hi]
" He sat down , puffing meditatively at his pipe , and presently : " Well , " he
" 他 卫星 向下 , 抽气 冥想地 在 他的 管道 , 和 目前 : " 出色地 , " 他
[kənˈtɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,

他坐了下来, 若有所思地抽着烟斗, 过了一会儿, 他继续说道: “嗯,

" - [er] [aɪ][eɪˈem][əˈʌɪn] , [oʊ] - [bɑ: b] [fɔ: rd] [ded] [æn; ən] - [dʌn] [fɔ: r; fər] — [ɡɔ: n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
" ' ere I am agin , ol ' Bob Ford dead an ' done for — gawn down in the
" - 埃雷 我 是 再次 , ol - 鲍勃 福特 死的 一个 - 完毕 为了 — 门 向下 在 这
-
Mooltan ,
- .

“我又来了, 老鲍勃·福特死了, 完蛋了——倒在了莫尔坦河里。”

[oʊni]
On'y
仅限

唯

[aɪ] [eɪnt] [dʌn] [fɔ: r; fər] , [si:] ? " — [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət]
I ain't done for , see ? " — and he pointed the stem of his pipe at
我 不是 完毕 为了 , 看 ? " — 和 他 尖 这 干 的 他的 管道 在
[ˈsɪmənzɪz] [ˈweskət; ˈweɪskoot] ,
Simmons's waistcoat ,
西蒙斯的 马甲 ,

“我还没完蛋呢, 明白吗? ”——说着, 他用烟斗的烟嘴指了指西蒙斯的背心。

— " [aɪ] [eɪnt] [dʌn] [fɔ: r; fər] , - [kɔ: z] [waɪ] ?
— " I ain't done for , ' cause why ?
— " 我 不是 完毕 为了 , - 原因 为什么 ?

“我还没完蛋, 为什么? ”

- [oʊ] - [ˈbi: n] - [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][oʊ] - [ˈdʒɜ: rmən][ˈseɪlɪn] - - - [ʌt] [æn; ən] - [tʊk]
Cons'kence o ' bein ' picked up by a ol ' German sailin ' - ' utch an ' took
- o - 是 - 挑选 向上 经过 一个 ol - 德语 航行 - - - 乌奇 一个 - 采取
Cons'kence o' bein' pick up by a ol German sailin'-'utch and' take

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[tu:; tə] - [ˈfrɪskəʊ] - [fɔ: r] [ðə; ði][mæst] .
to ' Frisco ' fore the mast .
到 - 弗里斯科 - 前 这 桅杆 .

到“旧金山”桅杆前。

[aɪv] - [æd][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [oʊ] - [ˈnɒkɪn] - [əˈbaʊt] [sɪns] [ðen] ,
I've ' ad a few years o ' knockin ' about since then ,
我已经 - 广告 一个 很少 年 o - 敲门声 - 关于 自从 然后 ,

从那以后, 我四处漂泊了好几年。

[æn; ən] - [naʊ] " — [ˈlɒkɪŋ] [hɑ: rd][æt; ət] [ˈsɪmənz] — " [aɪv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [si:] [maɪ][waɪf] . " an ' now " — looking hard at Simmons — " I've come back to see my wife . "
一个 - 现在 " — 寻找 难的 在 西蒙斯 — " 我已经 来 后退 到 看 我的 妻子 . "
“现在, ”他仔细地看着西蒙斯说, “我回来是为了见我的妻子。”

" [ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi][dəʊnt] [laɪk] [smoʊk] [ɪn] - [er] , " [sed] [ˈsɪmənz] , [æz; əz][aɪˈti:] [wɜ: r; wər][æt; ət][ˈrændəm] .
" She — she don't like smoke in ' ere , " said Simmons , as it were at random .
" 她 — 她 不 喜欢 抽烟 在 - 埃雷 , " 说 西蒙斯 , 作为 它 是 在 随机的 .

“她——她不喜欢这里的烟味, ”西蒙斯漫不经心地说道。

" [noʊ] , [aɪ][bet][fiː; ji][dəʊnt] , " [fɔːrd] , [ˈænsər] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" **No** , **I bet she don't** , " **Ford answered** , **taking his pipe from his mouth** ,
" 不 , 我 赌注 她 不 , " 福特 回答 , 采取 他的 管道 从 他的 嘴 ,
"不, 我敢肯定她不会,"福特回答道, 同时从嘴里拿出烟斗。

[ænd; ənd][ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and holding it low in his hand .
和 保持 它 低的 在 他的 手 .
他把它低低地拿在手里。

" [aɪ] [noʊ] - [ˈænər] . -
" **I know ' Anner** . '
" 我 知道 - 安娜 . -
"我认识'安妮'。"

[aʊ] [dʒuː] [faɪnd] - [ɜːr; ər] ?
Ow d'you find ' er ?
现在 你 寻找 - 呃 ?
你找到她了吗?

[duː][fiː; ji] [meɪk] [jiː; ji] [kliːn] [ðə; ði][ˈwɪndəz, ˈwaɪndəz] ? "
Do she make ye clean the winders ? "
做 她 制作 是的 干净的 这 卷绕器 ? "
她会让你们清理卷帘门吗?

" [wel] , " [ˈsɪmənz] [ədˈmɪtɪd] [ʌnˈiːzɪli] , " [aɪ] — [aɪ][duː] - [ˈiː,ɛlˈpiː] - [ɜːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] , [oʊ] - [kɔːrs] .
" **Well** , " **Simmons admitted uneasily** , " **I — I do ' elp ' er sometimes** , **o ' course** .
" 出色地 , " 西蒙斯 承认 不安地 , " 我 — 我 做 - 帮助 - 呃 有时 , o - 课程 .
"
"
"嗯,"西蒙斯不安地承认道, "我——我当然有时会帮她。"

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
"啊!

[æɪn; ən] - [ðə; ði] [naɪvz] [tuː] , [aɪ][bet] , [æɪn; ən] - [ðə; ði] ['bluːmɪn] - ['kɪtləz] .
An ' the knives too , I bet , an ' the bloomin ' kittles .
一个 - 这 刀具 也 , 我 赌注 , 一个 - 这 盛开 - 小猫 .
我敢肯定, 刀具也都在, 还有那些该死的小猫咪。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .
我知道。

[ˈweɪ] " — [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][bent][tuː; tə] [lɒk] [brɪˈhaɪnd] [ˈsɪmənzɪz] [hed] — " [ˈsɛlp] [em ˈiː] , [aɪ]
Wy " — he rose and bent to look behind Simmons's head — " s'elp me , I
怀俄明州 " — 他 玫瑰 和 弯曲 到 看 在后面 西蒙斯的 头 — " 帮助 我 , 我
[bliːv] [fiː; ji] [kʌts] [jər] - [er] !
b'lieve she cuts yer ' air !
相信 她 削减 你的 - 空气 !
"Wy"——他站起身, 弯下腰看向西蒙斯的脑袋后面——“帮帮我, 我相信她剪断了你的头发! "

[wel] , [aɪm] [dæmd] !
Well , I'm damned !
出色地 , 我是 该死的 !
唉, 我真是倒霉透了!

[dʒes] - [wɑ:t,wʌt][ʃi:; ʃi] [wɒd] [du:] , [tu:] .
Jes ' wot she would do , too .
杰斯 - 什么 她 会 做 , 也 .

她也会这么做。

" [hi:; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['sɪmənz] [frʌm; frəm]['daɪvərz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] .
" He inspected the blushing Simmons from divers points of vantage .
" 他 检查 这 脸红 西蒙斯 从 潜水员 积分 的 优势 .

他从不同的有利位置打量着脸红的西蒙斯。

[ðen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][leg][ʌv; əv][ðə; ði] ['traʊzərz] ['hæŋɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] .
Then he lifted a leg of the trousers hanging behind the door .
然后 他 抬起 一个 腿 的 这 裤子 绞刑 在后面 这 门 .

然后他撩起挂在门后的一条裤腿。

" [ɑr'd][bet][ə; eɪ]['traɪf(ə)] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðɪ:z] - [er] [trʌks] .
" I'd bet a trifle , " he said , " she made these ' ere trucks .
" ID 赌注 一个 琐事 , " 他 说 , " 她 制成 这些 - 埃雷 卡车 .

“我敢打赌,”他说,“这些卡车都是她造的。”

[ˈnoʊbə:di] [els] - [ʌd][du:] - [ɪm] [laɪk] [ðæt] .
Nobody else ' ud do ' em like that .
无人 别的 - ud 做 - 呃 喜欢 那 .

别人不会那样对待他们。

[ˈdæm, 'deɪm] — [ðeə(r)] - [wɑ:t,wʌt] [jʊə(r)] [gɑ:t][ɑ:n] .
Damme — they're wuss'n wot you're got on .
达姆 — 它们是 - 什么 你是 得到 在 .

该死——他们根本不配拥有你穿的。

" [ðə; ði] [smɔ:l] ['dev(ə)] [br'gæŋ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ɑ:rgjʊmənt][ɔ:l] [ɪts] [oʊn] [wei] .
" The small devil began to have the argument all its own way .
" 这 小的 魔鬼 开始 到 有 这 争论 全部它是自己的 方式 .

“这个小恶魔开始完全按照自己的方式进行争论。”

[ɪf] [ðɪs] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz][waɪf] [bæk] [pər'hæps] ['hi:d][hæv; həv][tu:; tə] [wer] [ðəʊz] ['traʊzərz] .
If this man took his wife back perhaps he'd have to wear those trousers .
如果 这 男人 采取 他的 妻子 后退 也许 他会 有 到 穿 那些 裤子 .

如果这个男人把妻子接回来,或许他就得穿上那条裤子了。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

" [fɔ:rd] [pər'su:d] , " [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [gɑ:t][noʊ]['maɪldər] .
" Ford pursued , " she ain't got no milder .
" 福特 追击 , " 她 不是 得到 不 较温和 .

福特继续说道:“她没有更温和的办法。”

[æŋ; ən] - [maɪ]['deɪvi] , [wɑ:t,wʌt][ə; eɪ][dʒɔr] !
An ' my davy , wot a jore !
一个 - 我的 戴维 , 什么 一个 乔尔 !

我的天啊,真是麻烦!

" ['sɪmənz] [br'gæŋ][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər]
" Simmons began to feel that this was no longer
" 西蒙斯 开始 到 感觉 那 这 曾是 不 更长

西蒙斯开始觉得这不再是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
his business .
他的 商业 .

他的生意。

[ˈpleɪnli] , - ['ænər] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['lʌðər] ['mænz] [waɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə]
Plainly , ' Anner was this other man's wife , and he was bound in honor to
显然 , - 安娜 曾是 这 其他 男人的 妻子 , 和 他 曾是 边界 在 荣誉 到
[əˈkʰnɑːlɪdʒ] [ðə; ði][fækt] .
acknowledge the fact .
承认 这 事实 .

显然，“安妮是另一个男人的妻子，他有义务承认这个事实，以维护他的荣誉。”

[ðə; ði] [smɔːl] ['dev(ə)l] [pʊt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˈduːti] .
The small devil put it to him as a matter of duty .
这 小的 魔鬼 放 它 到 他 作为 一个 事情 的 责任 .

这个小恶魔把这事当作职责交给了他。

" [wel] , " [sed] [fɔːrd] ['sʌd(ə)nli] , " ['taɪmz] [[ɔːrt] [æn; ən] - [ðɪs] [eɪnt] ['bɪznəs] .
" Well , " said Ford suddenly , " time's short an ' this ain't business .
" 出色地 , " 说 福特 突然 , " 时间 短的 一个 - 这 不是 商业 .

“好吧，”福特突然说道，“时间紧迫，这不是生意。”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] - [ˈɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , ['merti] .
I won't be ' ard on you , matey .
我 惯于 是 - 硬 在 你 , 伙计 .

我不会对你太苛刻的，伙计。

[aɪ] [ɔːt] - [tuː; tə][stænd][ɑːn][maɪ] [raɪts] , [bʌt; bət] ['siːɪn] - [æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪn] -
I ought prop'ly to stand on my rights , but seein ' as you're a well - meanin '
我 应该 - 到 站立 在 我的 权利 , 但 看到 - 作为 你是 一个 出色地 - 含义 -
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

我理应维护我的权利，但既然你是一位好心的年轻人，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æn; ən] - [ɔːl] ['setld] [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - - [ər] ['kwaɪət][æn; ən] - ,
so to speak , an ' all settled an ' a - livin ' ' ere quiet an ' matrimonual ,
所以 到 说话 , 一个 - 全部 定居 一个 - 一个 - 生活 - - 埃雷 安静的 一个 - - ,

可以说，一切都安定下来，在这里过着平静而幸福的婚姻生活。

[aɪl] " — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][dʒenə'reɪsəti] — " ['dæm, 'deɪm] , [juːs] , [aɪl] ['kɑːmpaʊnd][ðə; ði]
I'll " — this with a burst of generosity — " damme , yus , I'll compound the
患病的 " — 这 和 一个 爆裂 的 慷慨 — " 达姆 , 优斯 , 患病的 化合物 这
['feləni] , [æn; ən] - [teɪk] [em 'iː] - [ʊk] .
felony , an ' take me ' ook .
重罪 , 一个 - 拿 我 - ook .

“我——”他突然慷慨地说道，“该死的，是的，我会加重这起重罪，然后把我带走。

[kʌm] , [aɪl] [neɪm] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] , ['fʌst][æn; ən] - [læst] , [noʊ] [les] [æn; ən] -
Come , I'll name a figure , as man to man , fust an ' last , no less an '
来 , 患病的 姓名 一个 数字 , 作为 男人 到 男人 , fust 一个 - 最后的 , 不 较少的 一个 -
[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .

来吧，我将说出一个数字，就像男人对男人那样，从始至终，不多不少。

[faɪv] [paʊnd] [dʌz] [aɪ 'tiː] .
Five pound does it .
五 磅 做 它 .

五磅就够了。

" ['sɪmənz] ['hædnt] [faɪv] [paʊndz] — [hiː; hi] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [faɪv] [pens] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [soʊ] .
" **Simmons hadn't five pounds — he hadn't even five pence — and he said so .**
" 西蒙斯 之前没有 五 磅 — 他 之前没有 甚至 五 便士 — 和 他 说 所以 :
“西蒙斯没有五英镑——他连五便士都没有——他亲口承认了这一点。”

" [æn; ən] - [aɪ] ['wɒdnt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][æn; ən] - - [ɪz] [waɪf] , " [hiː; hi]
" **An ' I wouldn't think for to come between a man an ' ' is wife , " he**
" 一个 - 我 不会 思考 为了 到 来 之间 一个 男人 一个 - - 是 妻子 , " 他
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,
“而且, 我不会认为自己应该介入夫妻之间,”他补充道。

" [nɑːt][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] .
" **not on no account .**
" 不是 在 不 帐户 :
绝不可能。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rʌf] [ɑːn][em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ] ['duːti] .
It may be rough on me , but it ' s a dooty .
它 可能 是 粗糙的 在 我 , 但 它 - s 一个 杜蒂 :
虽然可能有点难受, 但这很麻烦。

[aɪl] - [uk] [aɪ 'tiː] . " **I'll ' ook it . "**
患病的 - ook 它 : "
我会把它“看完”。

" [noʊ] , " [sed] [fɔːrd] ['heɪstɪli] , ['klʌtʃɪŋ] ['sɪmənz] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , " [dəʊnt][duː] [ðæt] .
" **No , " said Ford hastily , clutching Simmons by the arm , " don't do that .**
" 不 , " 说 福特 草草 , 紧握 西蒙斯 经过 这 手臂 , " 不 做 那 :
“不,”福特急忙说道, 一把抓住西蒙斯的胳膊, “别那样做。”

[aɪl] [meɪk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] ['tʃiːpər] .
I'll make it a bit cheaper .
患病的 制作 它 一个 少量 更便宜 :
我会把它价格降低一些。

[seɪ] [θriː] [kwɪd] — [kʌm] , [ðæts] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ?
Say three quid — come , that's reasonable , ain't it ?
说 三 英镑 — 来 , 那就是 合理的 , 不是 它 ?
就说三英镑吧——这很合理, 不是吗?

[θriː] [kwɪd] [eɪnt] [mʌtʃ] [kɑːmpen'seɪ(ə)n][fɔːr; fər][em 'iː]['ɡɔɪn] - [ə'weɪ] [fər'evər] — [wer] [ðə; ði] ['stɔːrmi]
Three quid ain't much compensation for me goin ' away forever — where the stormy
三 英镑 不是 很多 赔偿 为了 我 去 - 离开 永远 — 在哪里 这 暴风雨
[ˈwaɪndz][duː] [bloʊ] ,
winds do blow ,
风 做 吹 ,
三英镑算不了什么, 我要永远离开——去往狂风呼啸的地方。

[soʊ][tuː; tə] [seɪ] — [æn; ən] - ['nevər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['siːɪn] - [em 'iː] [oʊn] [waɪf] [ə'ʌɪn][fɔːr; fər] ['betər]
so to say — an ' never as much as seein ' me own wife agin for better
所以 到 说 — 一个 - 绝不 作为 很多 作为 看到 - 我 自己的 妻子 再次 为了 更好的
[nɔːr] [wʊs] .
nor wuss .
也不 懦夫 :
也就是说——而且永远也见不到自己的妻子, 无论好坏。

[bɪ'twiːn] [mæn][æn; ən] - [mæn] [naʊ] — [θriː] [kwɪd] ; [æn; ən] - [aɪl] [ʃʌnt] .
Between man an ' man now — three quid ; an ' I'll shunt .
之间 男人 一个 - 男人 现在 — 三 英镑 ; 一个 - 患病的 分流 :
现在男人之间——三英镑; 我就开车。

[ðæts] [fer] , [eint] [aɪ 'ti:] ? "

That's fair , ain't it ? "

那就是 公平的 , 不是 它 ? "

这很公平，不是吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] [fer] , " ['sɪmənz] [rɪ'plaɪd]

" Of course it's fair , " Simmons replied

" 的 课程 它是 公平的 , " 西蒙斯 回复

“当然公平，”西蒙斯回答道。

[,pi: 'dzi:] -]

[Pg 93]

[页 -]

[第93页]

[rɪ'fju:sɪvli] .

effusively .

热情洋溢 .

热情洋溢地。

" [its] [mə'rɛn] [fer] : [its] ['noʊb(ə)l] — ['daʊnrɑɪt] ['noʊb(ə)l] , [aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] .

" It's more'n fair : it's noble — downright noble , I call it .

" 它是 更多 公平的 : 它是 高贵 — 彻头彻尾 高贵 , 我 称呼 它 .

“这不仅公平，而且高尚——我称之为彻头彻尾的高尚。”

[bʌt; bət][aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mi:n] [əd'væntɪdʒ] [oʊ] - [jʊr; jər] [gʊd] - - , ['mɪstər] .

But I ain't goin ' to take a mean advantage o ' your good - ' artedness , Mr .

但 我 不是 去 - 到 拿 一个 意思是 优势 o - 你的 好的 - - , 先生 .

[fɔ:rd] .

Ford .

福特 .

但我不会利用你的聪明才智，福特先生。

[ʃi:z] [jʊr; jər] [waɪf] , [æn; ən] - [aɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə] - [ə; eɪ] - [kʌm] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ] .

She's your wife , an ' I oughtn't to ' a ' come between you .

她是 你的 妻子 , 一个 - 我 不应该 到 - 一个 - 来 之间 你 .

她是你的妻子，我不应该介入你们之间。

[aɪ][ə'pɔ:lədʒaɪz] .

I apologize .

我 道歉 .

我道歉。

[ju:; jʊ][stɑ:p][æn; ən] - - ['ɑ:veɪ] [jər] ['prɔ:pər] [raɪts] .

You stop an ' ' ave yer proper rights .

你 停止 一个 - - 大道 你的 恰当的 权利 .

你停下来，行使你应有的权利。

[its] [em 'i:][æz; əz] [ɔ:t] [tu:; tə] [ʃʌnt] , [æn; ən] - [aɪ] [wɪl] .

It's me as ought to shunt , an ' I will .

它是 我 作为 应该 到 分流 , 一个 - 我 将要 .

应该是我去调车，我也会去调车。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

" And he made a step toward the door .

" 和 他 制成 一个 步 朝向 这 门 .

他朝门口迈了一步。

" - [oʊld][ɑ:n] , " [kwɒʊθ] [fɔ:rd] , [ænd; ənd][gɑ:t] [brɪtwi:n] [ˈsɪmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ; " [dəʊnt][du:]
" ' **Old on** , " **quoth Ford** , **and got between Simmons and the door** ; " **don't do**
" - 老的 在 , " 引用 福特 , 和 得到 之间 西蒙斯 和 这 门 ; " 不 做
[θɪŋz] [ræʃ] .
things rash .
事物 皮疹 .

“老兄，”福特说道，然后挡在西蒙斯和门之间；“别做傻事。”

[lʊk] [wa:tʃwʌt][ə; eɪ] [bɔ:s] ['ɪtl] [bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] - [oʊm][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] ,
Look wot a loss it'll be to you with no 'ome to go to ,
看 什么 一个 损失 它将 是 到 你 和 不 - 一些 到 去 到 ,
想想看，如果你无家可归，那将是多么大的损失啊！

[æn; ən] - [ˈnoʊbaɪdi][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ji:; ji] , [æn; ən] - [ɔ:l] [ðæt] .
an ' nobody to look after ye , **an ' all that** .
一个 - 无人 到 看 后 是的 , 一个 - 全部 那 .

而且没人照顾你，诸如此类。

['ɪtl] [bi:; bi] ['dredf(ə)] .
It'll be dreadful .
它将 是 可怕 .

那将非常可怕。

[seɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] — [ðer; ðər] , [wi:; wi][wəʊnt] ['kwɑ:rəl] , [dʒest][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [kwɪd] , [brɪtwi:n] [mæn][æn; ən]
Say a couple — there , we won't quarrel , jest a single quid , between man an
说 一个 夫妻 — 那里 , 我们 惯于 争吵 , 笑话 一个 单身的 英镑 , 之间 男人 一个
- [mæn] ,
' man ,
- 男人 ,

比如说一对情侣——在那里，我们不会争吵，不会拿一分钱开玩笑，男人之间，

[æn; ən] - [aɪl] [stænd][ə; eɪ][pɑ:t] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['mʌni] .
an ' I'll stand a pot out o ' the money .
一个 - 患病的 站立 一个 锅 出去 o - 这 钱 .

我会拿出一些钱来。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:zi] [reɪz] [ə; eɪ][kwɪd] — [ðə; ði] [kla:k] - [ʌd] ['prɪti] [naɪ] [du:][aɪ 'ti:] .
You can easy raise a quid — the clock ' ud pretty nigh do it .
你 能 简单的 增加 一个 英镑 — 这 钟 - ud 漂亮的 夜 做 它 .

你很容易就能筹到一英镑——时间几乎就能做到。

[ə; eɪ][kwɪd] [dʌz] [aɪ 'ti:] ; [æn; ən] - [aɪl] —
A quid does it ; an ' I'll —
一个 英镑 做 它 ; 一个 - 患病的 —

一英镑就够了；而且我——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['dʌb(ə)] - [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
" **There was a loud double - knock at the front door** .
" 那里 曾是 一个 大声 双倍的 - 敲 在 这 正面 门 .

“前门传来两声响亮的敲门声。”

[ɪn][ðə; ði] [i:st] [end][ə; eɪ] ['dʌb(ə)] - [nɑ:k] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌp'sterz] ['lɒdʒəz] .
In the East End a double - knock is always for the upstairs lodgers .
在 这 东方 结尾 一个 双倍的 - 敲 是 总是 为了 这 楼上 房客 .

在东区，敲两下门通常是为了叫楼上的房客。

" [u:z] [ðæt] ? " [æskt] [bə:b][fɔ:rd] [æprɪ'hensɪvli] .
" **Oo's that ?** " **asked Bob Ford apprehensively** .
" 哦的 那 ? " 问 鲍勃 福特 忧心忡忡地 .

“哦，那是吗？”鲍勃·福特忧心忡忡地问道。

" [aɪ] [si:] , " [sed] ['tɒməs] ['sɪmənz] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **I'll see , " said Thomas Simmons in reply , and he made a rush for the**
" 患病的 看 , " 说 托马斯 西蒙斯 在 回复 , 和 他 制成 一个 匆忙 为了 这
['sterkeɪs] .
staircase .
楼梯 .

“我看看吧,”托马斯·西蒙斯回答道, 然后他冲向楼梯。

[bə:b][fɔ:rd] [hə:rd] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
Bob Ford heard him open the front door .
鲍勃 福特 听到 他 打开 这 正面 门 .
鲍勃·福特听到他打开了前门。

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [kraʊn]
Then he went to the window , and , just below him , he saw the crown
然后 他 去 到 这 窗户 , 和 , 只是 以下 他 , 他 锯 这 王冠
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bə:nɪt] .
of a bonnet .
的 一个 引擎盖 .
然后他走到窗边, 在他下方, 看到了一顶女帽的帽冠。

[aɪ 'ti:] ['vænɪʃt] ,
It vanished ,
它 消失了 ,
它消失了。

[ænd; ənd] [bɔ:rn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðer; ðər] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] [saʊnd]
and borne to him from within the door there fell upon his ear the sound
和 出生 到 他 从 之内 这 门 那里 跌倒 之上 他的 耳朵 这 声音
[ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membər] ['fi:meɪl] [vɔɪs] .
of a well - remembered female voice .
的 一个 出色地 - 记得 女性 嗓音 .
他从门内听到一个熟悉的女声。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 94**]
[页 -]
[第94页]

" [wer] [ji:; ji]['gɔɪn] - [naʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] - [æt; ət] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] ['fɑ:rpli] .
" **Where ye goin ' now with no ' at ? " asked the voice sharply .**
" 在哪里 是的 去 - 现在 和 不 - 在 ? " 问 这 嗓音 尖锐地 .
“你现在没‘at’要去哪儿?”那声音厉声问道。

" [ɔ: 'raɪt] , - ['ænər] — [ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmbə:di] [ʌp'sterz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " ['sɪmənz]
" **Awright , ' Anner — there's — there's somebody upstairs to see you , " Simmons**
" 好的 , - 安娜 — 有 — 有 某人 楼上 到 看 你 , " 西蒙斯
['ænsər] .
answered .
回答 .
“好的, 安妮——楼上有人来看你,”西蒙斯回答道。

[ænd; ənd] , [æz; əz][bə:b][fɔ:rd][kʊd; kəd] [si:] , [ə; eɪ][mæn] [went] ['skʌtliŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðə; ði]
And , as Bob Ford could see , a man went scuttling down the street in the
和 , 作为 鲍勃 福特 可以 看 , 一个 男人 去 匆匆而过 向下 这 街道 在 这
['gæðərɪŋ] [dʌsk] .
gathering dusk .
采集 黄昏 .
正如鲍勃·福特所见, 暮色渐浓, 一个男人匆匆地沿着街道跑去。

[ænd; ʌnd][br'hoʊld] , [ai 'ti:][wʌz; wəz] ['tɒməs] ['sɪmənz] .
And behold , it was Thomas Simmons .
和 看哪 , 它 曾是 托马斯 西蒙斯 .

果不其然，正是托马斯·西蒙斯。

[fɔ:rd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɪn] [θri:] [straɪdz] .
Ford reached the landing in three strides .
福特 达到 这 降落 在 三 步幅 .

福特三步就到达了着陆点。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , ['sterɪŋ] ['æftər] ['sɪmənz] .
His wife was still at the front door , staring after Simmons .
他的 妻子 曾是 仍然 在 这 正面 门 , 凝视 后 西蒙斯 .

他的妻子仍然站在前门，目不转睛地盯着西蒙斯的背影。

[hi:; hi] [flʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [ru:m] , [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He flung into the back room , threw open the window ,
他 扔 进入 这 后退 房间 , 扔 打开 这 窗户 ,

他冲进后面的房间，猛地打开窗户，

[dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑ:] - [haʊs] [ru:f] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] - [jɑ:rd] , ['skræmbld] ['despəɾətli]
dropped from the wash - house roof into the back - yard , scrambled desperately
掉落 从 这 洗 - 房子 屋顶 进入 这 后退 - 院子 , 打乱 绝望地

['oʊvər][ðə; ði] [fens] ,
over the fence ,
超过 这 栅栏 ,

从洗衣房屋顶跳到后院，拼命地翻过栅栏，

[ænd; ʌnd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] .
and disappeared into the gloom .
和 消失 进入 这 愁云 .

然后消失在黑暗中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n] [baɪ][noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .
He was seen by no living soul .
他 曾是 已见 经过 不 活的 灵魂 .

没有一个活人见过他。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] ['sɪmənzɪz] [beɪs] [dɪ'zɜ:rɪŋ] — [ʌndər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['veri] [aɪz] ,
And that is why Simmons's base desertion — under his wife's very eyes ,
和 那 是 为什么 西蒙斯的 根据 逃兵 — 在下面 他的 妻子的 非常 眼睛 ,

这就是为什么西蒙斯会在妻子的眼皮底下擅离职守的原因。

[tu:] — [ɪz] [stɪl] [æn; ən] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbəz] .
too — is still an astonishment to the neighbors .
也 — 是 仍然 一个 惊讶 到 这 邻居 .

这也让邻居们感到惊讶。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[br'haɪnd] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
BEHIND THE SHADE .
在后面 这 阴影 .

阴影之后。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
BEHIND THE SHADE .
在后面 这 阴影 .

阴影之后。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mən] [i:st] [end] [stri:t] — [tu:] ['pærələlz] [ʌv; əv] [brɪk] [pɪrst] [wɪð; wɪθ]
The street was the common East End street — two parallels of brick pierced with
这 街道 曾是 这 常见的 东方 结尾 街道 — 二 平行线 的 砖 穿孔 和
[ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z] .
windows and doors .
视窗 和 门 .

这条街是东区常见的街道——两条平行的砖砌街道，上面布满了门窗。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn] ,
But at the end of one ,
但 在 这 结尾 的 一 ,

但到了最后，

[wer] [ðə; ði] ['bɪldər] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][lənd] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [sɪks] -
where the builder had found a remnant of land too small for another six -
在哪里 这 建筑商 有 成立 一个 剩 的 土地 也 小的 为了 其他 六 -
[ˈru:mər,'rʊmər] ,
roomer ,
房客 ,

建筑商在那里找到了一块剩余的土地，但面积太小，不足以再建一栋六居室房子。

[ðer; ðər] [stʊd] [æn; ən] [ɑ:d] [bɑ:ks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑ:]
there stood an odd box of a cottage , with three rooms and a wash
那里 站立 一个 奇怪的 盒子 的 一个 小屋 , 和 三 房间 和 一个 洗
- [haʊs] .
- **house** .
- 房子 .

那里矗立着一座奇特的小屋，形似一个盒子，有三个房间和一个洗衣房。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [gri:n] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [blækt] ['nɑ:kər] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ;
It had a green door with a well - blacked knocker round the corner ;
它 有 一个 绿色的 门 和 一个 出色地 - 变黑 敲击器 圆形的 这 角落 ;

它有一扇绿色的门，门角上有一个漆黑的门环；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ləʊər] ['wɪndəʊ] [ɪn] [frʌnt] [stʊd] [ə; eɪ] " [ʃeɪd] [ʌv; əv] [fru:t] " — [ə; eɪ] [koʊn] [ʌv; əv]
and in the lower window in front stood a " shade of fruit " — a cone of
和 在 这 降低 窗户 在 正面 站立 一个 " 阴影 的 水果 " — 一个 锥体 的
['wæksn] [greɪps] [ænd; ənd] ['æplz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] ['kʌvər] .
waxen grapes and apples under a glass cover .
蜡质 葡萄 和 苹果 在下面 一个 玻璃 覆盖 .

前面下方的窗户里摆放着“水果树荫”——一个用蜡质葡萄和苹果做成的圆锥形树干，上面盖着玻璃罩。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'pa:n][ə; eɪ]
Although the house was smaller than the others , and was built upon a
虽然 这 房子 曾是 较小的 比 这 其他的 , 和 曾是 建造 之上 一个
['remnənt] ,
remnant ,
剩 ,

虽然这栋房子比其他房子小，而且是建在遗址上的，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
it was always a house of some consideration .
它 曾是 总是 一个 房子 的 一些 考虑 .

它一直是一栋颇具分量的房子。

[ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [laɪk] [ðɪs] [mɪr] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv] [ˈpætərn] [ˈɡɪvz] [dɪˈstɪŋkʃn] .
In a street like this mere independence of pattern gives distinction .
在 一个 街道 喜欢 这 仅仅 独立 的 图案 给予 区别 .

在这样的街道上，仅仅是图案的独立性就能使其脱颖而出。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][wʌn] [soʊl] [ˈfæməli] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [əˈmʌŋ] [ˈhaʊzɪz] [ɪnˈhæbɪtɪd]
And a house inhabited by one sole family makes a figure among houses inhabited
和 一个 房子 有人居住的 经过 一 唯一 家庭 制作 一个 数字 之中 房屋 有人居住的
[baɪ] [tu:] [ɔːr] [mɔːr] ,
by two or more ,
经过 二 或者 更多的 ,

而仅由一个家庭居住的房子，则与由两个或两个以上家庭居住的房子并列。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .
even though it be the smallest of all .
甚至 尽管 它 是 这 最小 的 全部 .

即使它是最小的。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] [wʌz; wəz][set][baɪ][ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv] [fruːt] — [ə; eɪ][saɪn]
And here the seal of respectability was set by the shade of fruit — a sign
和 这里 这 海豹 的 体面 曾是 放 经过 这 阴影 的 水果 — 一个 符号
[əkˈseptɪd] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] .
accepted in those parts .
公认 在 那些 部分 .

而在这里，果实的阴影象征着体面——这是当地普遍接受的标志。

[naʊ] , [wen] [ˈpiːp(ə)] [kiːp] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [kliːn] ;
Now , when people keep a house to themselves , and keep it clean ;
现在 , 什么时候 人们 保持 一个 房子 到 他们自己 , 和 保持 它 干净的 ;

现在，当人们把房子留给自己，并保持清洁时；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[- 页 -]

[wen] [ðeɪ] [ˈniːðər] [stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [nɔːr] [ˈɡɔːsɪp] [əˈkrɔːs] [bæk] - [fensɪz] ; [wen] ,
when they neither stand at the doors nor gossip across back - fences ; when ,
什么时候 他们 两者都不 站立 在 这 门 也不 闲话 穿过 后退 - 栅栏 ; 什么时候 ,
[mɔːrˈoʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

当他们既不站在门口，也不隔着后院的篱笆闲聊；而且，当

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [wel] - [ˈdʌstɪd] [feɪd] [ʌv; əv] [fruːt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] ; [ænd; ənd] , [rɪˈspeʃəli] ,
they have a well - dusted shade of fruit in the front window ; and , especially ,
他们 有 一个 出色地 - 掸去灰尘 阴影 的 水果 在 这 正面 窗户 ; 和 , 尤其 ,

前窗里摆放着一束色彩鲜艳的水果；尤其值得一提的是，

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tu:] [ˈwɪmɪn] [huː] [tel] [ˈnoʊbəːdi][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊn] [æt; ət]
when they are two women who tell nobody their business : they are known at
什么时候 他们 是 二 女性 WHO 告诉 无人 他们的 商业 : 他们 是 已知 在
[wʌnz][fɔːr; fər] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ,
once for well - to - do ,
一次 为了 出色地 - 到 - 做 ,

当她们是两个从不透露私事的女人时：她们立刻就以富裕而闻名，

[ænd; ənd][ɑ:r; əɹ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [spaɪt] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðæt] [ɪz]['prɑ:pər]
and are regarded with the admixture of spite and respect that is proper
和 是 认为 和 这 混合物 的 尽管如此 和 尊重 那 是 恰当的
[tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
to the circumstances .
到 这 情况 .

人们既怀着怨恨，又怀着敬意，这种态度符合实际情况。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:lsou] [wa:tʃt] .
They are also watched .
他们 是 还 观看 .

他们也被监视着。

[stiɪ] , [ðə; ði] ['neɪbəz] [nu:] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:kɪnsɪz] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər]
Still , the neighbors knew the history of the Perkinses , mother and daughter
仍然 , 这 邻居 知道 这 历史 的 这 珀金斯 , 母亲 和 女儿
, [ɪn][ɪts] [meɪn] [fɪtʃər] ,
, in its main features ,
, 在 它是 主要的 特征 ,

不过，邻居们对珀金斯母女俩的历史，尤其是其中的一些主要情节，还是有所了解的。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [dɪsə'gri:mənt] : ['hævɪŋ] [tuʊld][aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ɪ:tʃ] ['ʌðər] ,
with little disagreement : having told it to each other ,
和 小的 分歧 : 拥有 讲述 它 到 每个 其他 ,
几乎没有异议：他们已经互相告知了此事，

['fɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['di:teɪlz] [wen] [ə'keɪʒn] [si:md] [tu:; tə] [sɜ:rv] .
filling in the details when occasion seemed to serve .
填充 在 这 细节 什么时候 场合 似乎 到 服务 .
在适当的时候补充细节。

['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] , [er] [hi:; hi][daɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪpraɪt] ;
Perkins , ere he died , had been a shipwright ;
珀金斯 , 埃雷 他 死亡 , 有 到过 一个 造船工 ;
珀金斯去世前是一名造船工；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['ʃɪpraɪt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][æɪrɪ'sta:krəsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['wə:kʃəps] ,
and this was when the shipwrights were the aristocracy of the workshops ,
和 这 曾是 什么时候 这 造船匠 是 这 贵族 的 这 研讨会 ,
那时，造船工匠是作坊里的贵族。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [wɜ:rkt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θɪrɪ:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] [ə; eɪ] [wi:k] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ]
and he that worked more than three or four days a week was counted a
和 他 那 工作 更多的 比 三 或者 四 天 一个 星期 曾是 计数 一个
[mi:n] [sleɪv] :
mean slave :
意思是 奴隶 :

而每周工作超过三四天的奴隶，则被视为低等奴隶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:n] ([ɪn][fækt]) [brɪ'fɔ:r] [dɪ'preʃ(ə)n] , [straɪks] , [aɪəɹn] [pleɪts] ,
it was long (in fact) before depression , strikes , iron plates ,
它 曾是 长的 (在 事实) 前 沮丧 , 罢工 , 铁 盘子 ,
事实上，这远早于经济萧条、罢工和铁板的出现。

[ænd; ənd] [kə'lektɪv] ['blaɪndnəs] [hæd; həd] ['drɪvɪn] ['ɪpɪldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [klaɪd] .
and collective blindness had driven shipbuilding to the Clyde .
和 集体 失明 有 驱动 造船 到 这 克莱德 .
集体的盲目性迫使造船业转移到了克莱德河畔。

[ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][hæd; həd] [ˈleɪbəd] [noʊ][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] , [hæd; həd] [ˈmæɪd] [ə; eɪ]
Perkins had labored no harder than his fellows , had married a
珀金斯 有 辛勤劳作 不 更难 比 他的 伙伴们 , 有 已婚 一个
[ˈtreɪdzmənz] [ˈdɔːtər] ,
tradesman's daughter ,
工匠的 女儿 ,

珀金斯的工作强度并不比他的同伴们高，他娶了一位商人的女儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ] [ˈfriːdəm] ;
and had spent his money with freedom ;
和 有 花费 他的 钱 和 自由 ;

他肆无忌惮地花钱；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪl] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
and some while after his death his widow and daughter came to live in
和 一些 尽管 后 他的 死亡 他的 寡妇 和 女儿 来了 到 居住 在
[ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] ,
the small house ,
这 小的 房子 ,

他去世后不久，他的遗孀和女儿搬进了这间小屋居住。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər] [ˈtreɪdzmənz] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz][ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [waːʃ] -
and kept a school for tradesmen's little girls in a back room over the wash -
和 保留 一个 学校 为了 工匠们的 小的 女孩们 在 一个 后退 房间 超过 这 洗 -
[haʊs] .
house .
房子 .

并在洗衣房楼上的后屋里开办了一所学校，招收工匠们的女儿。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] [wækst] [ɪn] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtreɪdzmənz] [praɪd] [ɪn][rɪˈgɑːrd]
But as the School Board waxed in power , and the tradesmen's pride in regard
但 作为 这 学校 木板 打蜡 在 力量 , 和 这 工匠们的 自豪 在 看待
[ðerʌnˈtuː] [weɪnd] ,
thereunto waned ,
至于 减弱 ,

但是随着学校董事会权力的增长，以及商人们对此的自豪感逐渐减弱，

[ðə; ði] [əˈtendəns] , [ˈnevər] [lɑːrdʒ] , [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [tuːz]
the attendance , never large , came down to twos
这 出席 , 绝不 大的 , 来了 向下 到 二

出席人数原本就不多，这次更是只有两个人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ænd; ənd] [θˈriːz] .
and threes .
和 三 .

还有三。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [met] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈæksɪdənt] .
Then Mrs . Perkins met with her accident .
然后 太太 . 珀金斯 遇见 和 她 事故 .

随后，珀金斯太太遭遇了意外。

[ə; eɪ] [ˈdwelər] [ɪn] - [rents] [ˌoʊvərˈtɒk] [hɜːr; hər][wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] ,
A dweller in Stidder's Rents overtook her one night , and ,
一个 居住者 在 - 租金 超越 她 一 夜晚 , 和 ,

一天晚上，斯蒂德斯伦茨的一名居民抓住了她，然后，

[ˈhævɪŋ] [ˈvɪɡərəsli] [pʌntɪt] [hɜːr; hær][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪst] ,
having vigorously punched her in the face and the breast ,
拥有 大力 拳击 她 在 这 脸 和 这 胸部 ,
他狠狠地打了她的脸和胸部,

[kɪkt] [hɜːr; hær][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑːn][hɜːr; hær][fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]
kicked her and jumped on her for five minutes as she lay on the
踢 她 和 跳了起来 在 她 为了 五 分钟 作为 她 躺 在 这
[ˈpeɪvmənt] .
pavement .
路面 .

她躺在人行道上，他踢她、跳她，持续了五分钟。
([ɪn][ðə; ði][daːrk] , [aɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] [əˈpɪrd] , [hiː; hi][hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [hɜːr; hær][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
(In the dark , it afterwards appeared , he had mistaken her for his
(在 这 黑暗的 , 它 然后 出现 , 他 有 错误 她 为了 他的
[ˈmʌðər] .)
mother .)
母亲 .)

（事后看来，当时他身处黑暗之中，误把她当成了自己的母亲。）
[ðə; ði][wʌn] [dɪˈstɪŋkt] [əˈpɪnjən] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [bred][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈwebstɜːz] , [ðə; ði]
The one distinct opinion the adventure bred in the street was Mrs . Webster's , the
这 一 清楚的 观点 这 冒险 繁殖 在 这 街道 曾是 太太 . 韦氏词典 , 这
[ˈlɪt(ə)] ,
Little Bethelite ,
小的 伯特利特 ,

这场冒险在街上引发的唯一鲜明的观点，是小贝瑟利特人韦伯斯特太太的观点。
[huː] [kənˈsɪdərd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt][fɔːr; fər] [ˈsɪnfl] [praɪd] — [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz]
who considered it a judgment for sinful pride — for Mrs . Perkins
WHO 经过考虑的 它 一个 判断 为了 罪恶的 自豪 — 为了 太太 . 珀金斯
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [ˈɡoʊər] .
had been a Church - goer .
有 到过 一个 教会 - 戈尔 .

他们认为这是对罪恶骄傲的惩罚——因为珀金斯太太曾是教徒。
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnebəz] [ˈnevər] [sɔː] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [əˈɡen] .
But the neighbors never saw Mrs . Perkins again .
但 这 邻居 绝不 锯 太太 . 珀金斯 再次 .
但邻居们再也没见过珀金斯太太。

[ðə; ði][ˈdaːktər] [left] [hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] " [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈevər] [wʊd] [biː; bi] , " [bʌt; bət] [ˈbedrɪdn]
The doctor left his patient " as well as she ever would be , " but bedridden
这 医生 左边 他的 病人 " 作为 出色地 作为 她 曾经 会 是 , " 但 卧床不起
[ænd; ənd] [ˈhelpləs] .
and helpless .
和 无助 .

医生离开时，病人“身体状况已经恢复到最佳状态”，但仍然卧床不起，无助至极。
[hɜːr; hær] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskræɡi] , [ʃɑːrp] - [feɪst] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ɔːr][soʊ] ,
Her daughter was a scraggy , sharp - faced woman of thirty or so ,
她 女儿 曾是 一个 瘦弱的 , 锋利的 - 面对 女士 的 三十 或者 所以 ,
她的女儿是个三十岁左右，身材瘦削，五官尖锐的女人。

[huːz] [blæk] [dres] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hær][ˈhips][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [freɪm] ;
whose black dress hung from her hips as from a wooden frame ;
谁 黑色的 裙子 悬挂 从 她 臀部 作为 从 一个 木制的 框架 ;
她的黑色连衣裙像木框一样挂在臀部；

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [gɑ:t][ˈɪntu:] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈmɪsɪz] . [ˈpɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ,
and some people got into the way of calling her Mrs . Perkins ,
和 一些 人们 得到 进入 这 方式 的 呼叫 她 太太 : 珀金斯 ;
有些人不喜欢叫她珀金斯夫人。

[ˈsi:ɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [ðʌs] [tu:; tə] [ˈɑ:nər] .
seeing no other thus to honor .
看到 不 其他 因此 到 荣誉 :
除此之外，别无他法。

[ænd; ʌnd] [ˈmi:ntaɪm] [ðə; ði] [sku:l] [hæd; həd] [ˈsi:st] , [ɔ:l'doʊ] [mɪs] [ˈpɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ]
And meantime the school had ceased , although Miss Perkins essayed a
和 与此同时 这 学校 有 停止 , 虽然 错过 珀金斯 尝试 一个
[rɪˈvaɪv(ə)] ,
revival ,
复兴 ;
与此同时，学校已经停办，尽管珀金斯小姐曾尝试复办。

[ænd; ʌnd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] [ˈtʃæp(ə)l][tu:; tə] [ðæt] [end] .
and joined a dissenting chapel to that end .
和 加入 一个 持不同意见 教堂 到 那 结尾 :
为此，他加入了一个持不同政见的教堂。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ][kɑ:rd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [fru:t] ,
Then , one day , a card appeared in the window , over the shade of fruit ,
然后 , 一 天 , 一个 卡片 出现 在 这 窗户 , 超过 这 阴影 的 水果 ,
有一天，一张卡片出现在窗户上，就在水果的阴影下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈledʒənd] " [,pʃænəu'fɔ:ti] [ˈlesnz; 'lesənz] .
with the legend " Pianoforte Lessons .
和 这 传奇 " 钢琴 课程 :
标题为“钢琴课”。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'pru:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [stri:t] .
" It was not approved by the street .
" 它 曾是 不是 得到正式认可的 经过 这 街道 :
“这并未获得街头民众的批准。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [pɜ:kɪnsɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]
It was a standing advertisement of the fact that the Perkines had a
它 曾是 一个 常设 广告 的 这 事实 那 这 珀金斯 有 一个
[pi'ænəʊ] ,
piano ,
钢琴 ;
这就像一个活生生的广告，昭示着珀金斯家拥有一架钢琴。

[wɪtʃ] [ˈʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] .
which others had not .
哪个 其他的 有 不是 :
而其他人却没有。

[aɪ 'ti:][ˈɔ:lsoʊ] [rɪˈvi:ld] [ə; eɪ] [ˈgræspɪŋ] [ˈspɪrɪt][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]
It also revealed a grasping spirit on the part of people able to keep a
它 还 揭晓 一个 抓握 精神 在 这 部分 的 人们 有能力的 到 保持 一个
[haʊs]
house
房子
这也揭示了那些有能力保住房子的人们的贪婪心理。

[tuː; tə] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ] [red] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [fru:t] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] ['wɪndəʊ] **to themselves** , **with red curtains and a shade of fruit in the parlor window** .
到 他们自己 , 和 红色的 窗帘 和 一个 阴影 的 水果 在 这 客厅 窗户 ; [huː] ,
; **who** ,
; WHO ,

他们独自一人，客厅的窗户上挂着红色窗帘，透进一抹果色的灯光；他们，

[məːr'ʊəvər] , [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [sku:l] [br'keɪz, br'kɔːz][ʌv; əv] [ɪl] - **moreover** , **had been able to give up keeping a school because of ill** -
而且 , 有 到过 有能力的 到 给 向上 保持 一个 学校 因为 的 患病的 -
[helθ] .
health .
健康 .

此外，由于健康状况不佳，他不得不放弃开办学校。

[ðə; ði][,pjænəu'fɔːti][ˈlesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] , [tuː] [ə; eɪ] [wi:k] .
The pianoforte lessons were eight - and - sixpence a quarter , two a week .
这 钢琴 课程 是 八 - 和 - 六便士 一个 四分之一 , 二 一个 星期 .

钢琴课每节课收费八先令六便士，每周两节。

[ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz][ˈevər] [noʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'liːvɪŋ] [ˈɒfɪsɜːz] [ˈdɔːtər] ,
Nobody was ever known to take them but the relieving officer's daughter ,
无人 曾是 曾经 已知 到 拿 他们 但 这 缓解 警官们 女儿 ,

除了接替军官的女儿之外，从来没有人拿过它们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɔːt][ɑːn] ,
and she paid sixpence a lesson , to see how she got on ,
和 她 有薪酬的 六便士 一个 课 , 到 看 如何 她 得到 在 ,

她每节课付六便士，想看看自己学得怎么样。

[ænd; ənd] [left] [ɔːf] [ɪn] [θriː] [wiːks] .
and left off in three weeks .
和 左边 离开 在 三 周 .

三周后就停止了。

[ðə; ði][kɑːrd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [lɔːŋɡər] ,
The card stayed in the window a fortnight longer ,
这 卡片 入住 在 这 窗户 一个 两星期 更长 ,

那张卡片在橱窗里又放了两周。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [sɔː] [ðə; ði][kɑːrt] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [tʊk] **and none of the neighbors saw the cart that came in the night and took**
和 没有任何 的 这 邻居 锯 这 大车 那 来了 在 这 夜晚 和 采取
[ə'weɪ] [ðə; ði][oʊld][ˈkæbɪnət][pi'ænoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃænɪld] [kiːz] ,
away the old cabinet piano with the channelled keys ,
离开 这 老的 内阁 钢琴 和 这 引导 钥匙 ,

没有一个邻居看到夜里开来运走那架老式带凹槽琴键的柜式钢琴的手推车。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrθ] - [hænd] [wen] [ˈpɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [bɔːt] [aɪ 'tiː] ['twenti] [ˈjɪrɜː] [ə'ɡəʊ] .
that had been fourth - hand when Perkins bought it twenty years ago .
那 有 到过 第四 - 手 什么时候 珀金斯 买 它 二十 年 前 .

珀金斯二十年前买下它时，它已经是第四手货了。

[ˈmɪsɪz] . [klaːk] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [huː] [ˈsoʊd] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
Mrs . Clark , the widow who sewed far into the night ,
太太 . 克拉克 , 这 寡妇 WHO 缝制的 远的 进入 这 夜晚 ,

克拉克太太，那位缝纫到深夜的寡妇，

[meɪ] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
may possibly have heard a noise and looked ; but she said nothing if she did .
可能 可能 有 听到 一个 噪音 和 看起来 ; 但 她 说 没有什么 如果 她 做过 .

她可能听到了动静并看了看；但如果她看到了，她什么也没说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kɑ:rd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
There was no card in the window next morning ,
那里 曾是 不 卡片 在 这 窗户 下一个 早晨 ,
第二天早上窗户里没有卡片了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][fru:t] [stʊd] ['prɪmli] [rɪ'spektəbl] [æz; əz]['evər] .
but the shade of fruit stood primly respectable as ever .
但 这 阴影 的 水果 站立 纯粹 可敬 作为 曾经 .
但果实的阴影依然端庄得体，一如既往。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] [ə'krɔ:s] ,
The curtains were drawn a little closer across ,
这 窗帘 是 绘制 一个 小的 更近 穿过 ,
窗帘又拉紧了一些。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə]['flæt(ə)n][ðer; ðər]
for some of the children playing in the street were used to flatten their
为了 一些 的 这 孩子们 玩耍 在 这 街道 是 用过的 到 压平 他们的
[ˈfeɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['loʊər] [peɪnz] ,
faces against the lower panes ,
面孔 反对 这 降低 窗格 ,
有些在街上玩耍的孩子习惯把脸贴在窗户的下部玻璃上。

[ænd; ænd][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ðə; ði] [stʌf] - ['bɒtəmd] [tʃerz] , [ðə; ði] [æntɪmə'kæsər] , [ðə; ði]
and to discuss the piano , the stuff - bottomed chairs , the antimacassars , the
和 到 讨论 这 钢琴 , 这 东西 - 底部 椅子 , 这 防污垫 , 这
[ˈmæntlpi:s] [ˈɔrnəmənts] ,
mantelpiece ornaments ,
壁炉架 装饰品 ,
还要讨论钢琴、软垫椅、椅套、壁炉架装饰品，

[ænd; ænd][ðə; ði] [lu:] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l][ænd; ænd][ðə; ði]['ælbəm][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
and the loo table with the family Bible and the album on it .
和 这 厕所 桌子 和 这 家庭 圣经 和 这 专辑 在 它 .
还有放着家传圣经和相册的厕所桌子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] ['æftər] [ðɪs] [ðæt][ðə; ði] [pɜ:kɪnsɪz] [ɔ:ltə'geðər] ['si:st] [frʌm; frəm] ['ʃɑ:pɪŋ] —
It was soon after this that the Perkinses altogether ceased from shopping —
它 曾是 很快 后 这 那 这 珀金斯 共 停止 从 购物 —
['si:st] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
ceased , at any rate ,
停止 , 在 任何 速度 ,
此后不久，珀金斯一家就彻底停止了购物——至少是停止了。

[ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .
in that neighborhood .
在 那 邻里 .
就在那附近。

[treɪd] [wɪð; wɪθ]
Trade with
贸易 和
与.....进行交易

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 101**]
[页 -]
[第101页]

[ðem; ðəm][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['dwaɪndlɪŋ] ,
them had already been dwindling ,
他们 有 已经 到过 逐渐减少 ,
它们的数量原本就已经开始减少，

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈstɪndʒiːə][ðæn; ðən][hɜːr; hər]
and it was said that Miss Perkins was getting stingier than her
和 它 曾是 说 那 错过 珀金斯 曾是 获得 更吝啬 比 她
[ˈmʌðər] — [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɪndʒi] [ˈhʌf] [hɜːrˈself] .
mother — who had been stingy enough herself .
母亲 — WHO 有 到过 小气 足够的 她自己 .

据说珀金斯小姐比她母亲还要吝啬——而她母亲本身就已经很吝啬了。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [dɪˈmiːnər] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] ,
Indeed , the Perkins demeanor began to change for the worse ,
的确 , 这 珀金斯 风度 开始 到 改变 为了 这 更糟 ,

事实上，珀金斯的举止开始变得越来越糟糕。

[tuː; tə][biː; bi] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaɪzərli] [rɪˈtaɪərmənt] [ænd; ʌnd][æən; ən] [əˈfensɪv] [eɪliəˈneɪʃ(ə)n]
to be significant of a miserly retirement and an offensive alienation
到 是 重要的 的 一个 吝啬鬼 退休 和 一个 进攻 异化
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
from the rest of the street .
从 这 休息 的 这 街道 .

这象征着吝啬的退休生活以及与街坊邻居格格不入的疏离感。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ˈdiːkən] [kɔːld] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] ; [bʌt; bət] ,
One day the deacon called , as was his practice now and then ; but ,
一 天 这 执事 称为 , 作为 曾是 他的 实践 现在 和 然后 ; 但 ,

一天，执事像往常一样打来电话；但是，

[ˈbiːɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪd][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] , [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈdʌdʒən] , [ænd; ʌnd][dɪd]
being invited no further than the doorstep , he went away in dudgeon , and did
存在 受邀 不 更远 比 这 家门口 , 他 去 离开 在 怒气 , 和 做过
[nɔːt] [rɪˈtʃːrn] .
not return .
不是 返回 .

他被邀请到门口就离开了，气冲冲地走了，再也没有回来。

[nɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [siːn] [əˈɡen] [æt; ət][ˈtʃæp(ə)] .
Nor , indeed , was Miss Perkins seen again at chapel .
也不 , 的确 , 曾是 错过 珀金斯 已见 再次 在 教堂 .

事实上，珀金斯小姐再也没有出现在教堂里。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] .
Then there was a discovery .
然后 那里 曾是 一个 发现 .

然后，一项发现出现了。

[ðə; ði] [sper] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
The spare figure of Miss Perkins was seldom seen in the streets ,
这 空闲的 数字 的 错过 珀金斯 曾是 很少 已见 在 这 街道 ,

珀金斯小姐身形纤瘦，很少出现在街上。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [naɪt] ; [bʌt; bət][ɑːn] [ðiːz] [əˈkeɪʒənz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd]
and then almost always at night ; but on these occasions she was observed
和 然后 几乎 总是 在 夜晚 ; 但 在 这些 场合 她 曾是 观察到
[tuː; tə] [ˈkæəri] [ˈpɑːrslz] ,
to carry parcels ,
到 携带 包裹 ,

而且几乎总是在晚上；但每次都看到她带着包裹。

[ʌv; əv][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [ˈræpiŋz] [ænd; ʌnd] [ˈʃeɪps] .
of varying wrappings and shapes .
的 变化 包装 和 形状 .

包装和形状各异。

[wʌns] , [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɪn] ['nu:zpeɪpər] ,
Once , in broad daylight , with a package in newspaper ,
一次 , 在 广阔 日光 , 和 一个 包裹 在 报纸 ,
有一次, 光天化日之下, 我用报纸包着一个包裹

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [heɪst] [pæst][ə; eɪ] [ʃɑ:p] - ['wɪndəʊ] [wer] [stəd] ['mɪsɪz] . ['webstər] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
she made such haste past a shop - window where stood Mrs . Webster and Mrs .
她 制成 这样的 匆忙 过去的 一个 店铺 - 窗户 在哪里 站立 太太 . 韦伯斯特 和 太太 .
[dʒəʊnz] ,
Jones ,
琼斯 ,
她匆匆走过一家商店橱窗, 韦伯斯特太太和琼斯太太正站在那里。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈtrɪpt] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['brʊkən][səʊl][ʌv; əv][wʌn] [ʃu:] , [ænd; ənd] [fel] ['hedlɔ:ŋ] .
that she tripped on the broken sole of one shoe , and fell headlong .
那 她 绊倒了 在 这 破碎的 唯一 的 一 鞋 , 和 跌倒 一头扎 .
她被一只破损的鞋底绊倒, 头朝下摔了下去。

[ðə; ðɪ] ['nu:zpeɪpər] [brʊk] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [pɪnz] ,
The newspaper broke away from its pins ,
这 报纸 打破 离开 从 它是 别针 ,
报纸从别针上脱落了。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ri:tʃt] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; hər]['pɑ:rs(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [roʊz] ,
and although the woman reached and recovered her parcel before she rose ,
和 虽然 这 女士 达到 和 恢复 她 包裹 前 她 玫瑰 ,
虽然那名女子在起身之前就拿到了她的包裹,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [tʃɪ:p] ['ʃɜ:ts] ,
it was plain to see that it was made up of cheap shirts ,
它 曾是 清楚的 到 看 那 它 曾是 制成 向上 的 便宜的 衬衫 ,
很明显, 它是由廉价衬衫制成的。

[kʌt] [aʊt] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['stɪtʃɪŋ] .
cut out ready for the stitching .
切 出去 准备好 为了 这 缝合 .
裁剪完毕, 准备缝合。

[ðə; ðɪ] [stri:t] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [nu:z] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['aʊər] ,
The street had the news the same hour ,
这 街道 有 这 消息 这 相同的 小时 ,
街上的人也在同一时间听到了这个消息。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [held] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bred] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and it was generally held that such a taking of the bread out of the
和 它 曾是 一般来说 握住 那 这样的 一个 采取 的 这 面包 出去 的 这
[maʊðz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:][baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] ['plenti]
mouths of them that wanted it by them that had plenty
嘴 的 他们 那 通缉 它 经过 他们 那 有 很多
人们普遍认为, 这种做法是那些拥有充足食物的人从那些需要食物的人口中夺走食物。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪm] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ə; eɪ][sta:p][tu:; tə] .
was a scandal and a shame , and ought to be put a stop to .
曾是 一个 丑闻 和 一个 耻辱 , 和 应该 到 是 放 一个 停止 到 .
这是一件丑闻, 令人蒙羞, 必须予以制止。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwebstər] , [ˈfɔːrmoʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [raɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
And Mrs. Webster , foremost in the setting right of things ,
和 太太 : 韦伯斯特 , 首先 在 这 环境 正确的 的 事物 ,
而韦伯斯特夫人, 在拨乱反正方面发挥了至关重要的作用,

[ʌndərˈtʊk] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wens] [ðə; ði][wɜːrk] [keɪm] ,
undertook to find out whence the work came ,
承担 到 寻找 出去 何处 这 工作 来了 ,
着手调查这项工作的来源,

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [pleɪn] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˈkwɔːrtər] .
and to say a few plain words in the right quarter .
和 到 说 一个 很少 清楚的 字 在 这 正确的 四分之一 :
在合适的地方说几句简单的话。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ˈnoʊbəːdi] [wɑːtʃt] [ˈkloʊsli] [ˈhʌf] [tuː; tə][noʊt] [ðæt][ðə; ði] [ˈpɑːrslz] [brɔːt] [ɪn]
All this while nobody watched closely enough to note that the parcels brought in
全部 这 尽管 无人 观看 密切 足够的 到 笔记 那 这 包裹 带来 在
[wɜːr; wər] [fjuːər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpɑːrslz] [ˈteɪkən] [aʊt] .
were fewer than the parcels taken out .
是 更少 比 这 包裹 已采取 出去 :
与此同时, 没有人仔细观察, 注意到送来的包裹数量少于取走的包裹数量。

[ˈiːv(ə)ŋ][ə; eɪ][hænd] - [trʌk] , [leɪt] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [went] [ʌnrɪˈmaːrkt] : [ðə; ði] [dɔːr] [ˈbiːɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
Even a hand - truck , late one evening , went unremarked : the door being round the
甚至 一个 手 - 卡车 , 晚的 一 晚上 , 去 未加评论 : 这 门 存在 圆形的 这
[ˈkɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,
甚至一天晚上, 一辆手推车也没人注意: 因为门就在拐角处。

[ænd; ənd][moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [wɪˈðɪn] .
and most people within .
和 最多 人们 之内 :
以及大多数人。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðoo] , [mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] , [hɜːr; hər][best] [fʊt] [ˈfɔːrmoʊst] ,
One morning , though , Miss Perkins , her best foot foremost ,
一 早晨 , 尽管 , 错过 珀金斯 , 她 最好的 脚 首先 ,
然而有一天早晨, 珀金斯小姐迈出了她最好的那只脚,

[wʌz; wəz] [ˈventʃərɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [nɪr] [stri:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaʊtgoʊɪŋ] [ˈpɑːrs(ə)l] — [lɑːrdʒ][ænd; ənd]
was venturing along a near street with an outgoing parcel — large and
曾是 冒险 沿着 一个 靠近 街道 和 一个 外向 包裹 — 大的 和
[traɪˈæŋɡjələr][ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [waɪt] [ˈdrʌɡɪt] — [wen] [ðə; ði] [rɪˈliːvɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [tɜːrnd] [ðə; ði]
triangular and wrapped in white drugget — when the relieving officer turned the
三角形 和 包装 在 白色的 药物 — 什么时候 这 缓解 官 转向 这
[ˈkɔːrnər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .
corner across the way .
角落 穿过 这 方式 :

当时, 一名警官正沿着附近的一条街道走着, 手里拿着一个要寄出的包裹——一个又大又呈三角形, 用白色粗麻布包裹着——这时, 接班警官从街对面拐了个弯。

[ðə; ði] [rɪˈliːvɪŋ] [ˈɑːfɪsər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːz] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] [ðə; ði] [pɜːkɪnsɪz]
The relieving officer was a man in whose system of etiquette the Perkinses
这 缓解 官 曾是 一个 男人 在 谁 系统 的 礼仪 这 珀金斯
[hæd; həd] [kɔːzd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstɜːrbəns] .
had caused some little disturbance .
有 导致 一些 小的 干扰 :
接替他的军官, 珀金斯一家曾给他的礼仪体系带来了一些小小的麻烦。

[hɪz; ɪz][ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈfi:meɪl] [əˈkweɪntəns] ([nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
His ordinary female acquaintances (not , of course ,
他的 普通的 女性 熟人 (不是 , 的 课程 ,
他普通的女性熟人 (当然不是),

[prəˈfeʃən(ə)l]) [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]ˈhæbɪt[ʌv; əv][ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ˈɡreɪʃəs [nɑ:d] .
professional) he was in the habit of recognizing by a gracious nod .
专业的) 他 曾是 在 这 习惯 的 识别 经过 一个 亲切 点头 .
作为一名专业人士, 他习惯于通过礼貌的点头来表示认可。

[wen] [hi:; hi][met][ðə; ði] ˈmɪnɪstə-z [waɪf][hi:; hi] ˈlɪftɪd [hɪz; ɪz][hæt] , [ˈɪnstəntli] [əˈsu:mɪŋ] [æŋ; ən] [ɪntens]
When he met the minister's wife he lifted his hat , instantly assuming an intense
什么时候 他 遇见 这 部长 妻子 他 抬起 他的 帽子 , 即刻 假设 一个 激烈的
[fraʊn] ,
frown ,
皱眉 ,
当他见到部长夫人时, 他摘下帽子, 随即皱起了眉头。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ɪˈrevərənt] [ɑ:bzərˈveɪ](ə)n] .
in the event of irreverent observation .
在 这 事件 的 不敬的 观察 .
如果出现不敬的观察。

[naʊ] [hi:; hi][kwat] [felt] [ðæt][ðə; ði] [pɜ:kɪnsɪz] [wɜ:r; wər] [ɪnˈtaɪtld] [tu:; tə][sʌm; səm] [ædˈvæns] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
Now he quite felt that the Perkinses were entitled to some advance upon the
现在 他 相当 毛毡 那 这 珀金斯 是 标题 到 一些 进步 之上 这
[nɑ:d] ,
nod ,
点头 ,
现在他完全觉得珀金斯一家有权在点头后预支一些款项。

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][əbˈsɜ:rd][tu:; tə] [reɪz] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ˈmɪnɪstə-z
although it would be absurd to raise them to a level with the minister's
虽然 它 会 是 荒诞 到 增加 他们 到 一个 等级 和 这 部长
[waɪf] .
wife .
妻子 .
虽然把她们提升到与部长夫人同等的地位是荒谬的。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] ˈkɑ:mpɹəmaɪz] :
So he had long since established a compromise :
所以 他 有 长的 自从 已确立的 一个 妥协 :
所以他早就达成了一项妥协方案:

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ˈfɪŋɡər [ænd; ənd] [θʌm] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz]
he closed his finger and thumb upon the brim of his hat , and let his
他 关闭 他的 手指 和 拇指 之上 这 帽檐 的 他的 帽子 , 和 让 他的
他用拇指和食指捏住帽檐, 然后.....

[hænd][fɔ:l][fɔ:rθˈwɪθ; fɔ:rθˈwɪð] .
hand fall forthwith .
手 落下 立即 .
手立刻落下。

[prɪˈpeərɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðɪs] [səˈluːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mɪs]
Preparing now to accomplish this salute , he was astounded to see that Miss
准备 现在 到 完成 这 礼炮 , 他 曾是 震惊 到 看 那 错过
[ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] ,
Perkins ,
珀金斯 ,

正当他准备行这个礼时，却惊讶地发现珀金斯小姐.....

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ]
as soon as she was aware of his approach , turned her face , which
作为 很快 作为 她 曾是 意识到的 的 他的 方法 , 转向 她 脸 , 哪个
[wʌz; wəz] [ˈræðər] [flʌʃt] ,
was rather flushed ,
曾是 相当 酡 ,

她察觉到他靠近，便转过脸去，脸颊微微泛红。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [ˈhʌrɪŋ] [ˈɑːnwəd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər]
away from him , and went hurrying onward , looking at the wall on her
离开 从 他 , 和 去 匆忙 向前 , 寻找 在 这 墙 在 她
[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] .
side of the street .
边 的 这 街道 .

她转身离开他，匆匆向前走去，目光落在街道另一侧的墙壁上。

[ðə; ðɪ] [rɪˈliːvɪŋ] [ˈɑːfɪsər] , [ˈtʃekɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] ,
The relieving officer , checking his hand on its way to his hat ,
这 缓解 官 , 检查 他的 手 在 它是 方式 到 他的 帽子 ,
接班军官一边检查着伸向帽子的手，一边说道：

[stɔːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər] ,
stopped and looked after her as she turned the corner ,
停止 和 看起来 后 她 作为 她 转向 这 角落 ,
她转过街角时，我停下来目送她离开。

[hʌɡɪŋ] [hɜːr; hər][ˈpɑːrs(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][nekst][ðə; ðɪ] [wɔːl] .
hugging her parcel on the side next the wall .
拥抱 她 包裹 在 这 边 下一个 这 墙 .
她抱着包裹靠在墙边。

[ðen] [hiː; hi] [ˈʃəʊldərd] [hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] [ænd; ənd] [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] ,
Then he shouldered his umbrella and pursued his way , holding his head high ,
然后 他 肩部 他的 伞 和 追击 他的 方式 , 保持 他的 头 高的 ,
然后他扛起雨伞，昂首挺胸地继续前行。

[ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [ˈfɪrslɪ] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈliːvɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [ɪz][naːt] [juːst] [tuː; tə]
and staring fiercely straight before him ; for a relieving officer is not used to
和 凝视 激烈地 直的 前 他 ; 为了 一个 缓解 官 是 不是 用过的 到
[ˈbiːɪŋ] [kʌt] .
being cut .
存在 切 .

他目光如炬地直视前方；因为接替他的军官不习惯被砍伐。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] [ðɪs] [ðæt] [ˈmɪstər] . [kraʊtʃ] , [ðə; ðɪ][ˈlændlɔːrd] , [kɔːld] .
It was a little after this that Mr . Crouch , the landlord , called .
它 曾是 一个 小的 后 这 那 先生 . 蹲伏 , 这 房东 , 称为 .
不久之后，房东克劳奇先生打来了电话。

[hiː; hi][hæd; həd][naːt] [bɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈregjələrli] ,
He had not been calling regularly ,
他 有 不是 到过 呼叫 经常 ,
他并没有经常打电话。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [leɪt] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [faɪv] [ˈfɪlɪŋ] [ʌv; əv] [rent] [wɪð; wɪθ]
because of late Miss Perkins had left her five shillings of rent with
因为 的 晚的 错过 珀金斯 有 左边 她 五 先令 的 租 和
[ˈmɪsɪz] . [kraʊtʃ] [ˈevri] ['sætərdeɪ] [ˈiːvniŋ] .
Mrs . Crouch every Saturday evening .
太太 . 蹲伏 每一个 周六 晚上 .

因为最近珀金斯小姐每个星期六晚上都会把五先令的房租留给克劳奇太太。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ðə; ði] ['hwaɪtnd] [sɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjeɪd] [ʌv; əv] [fruːt] ,
He noted with satisfaction the whitened sills and the shade of fruit ,
他 著名的 和 满意 这 漂白 门槛 和 这 阴影 的 水果 ,
他满意地注意到洁白的窗台和果实的荫凉。

[bɪ'hɑɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [naʊ] [drɔːn] [kloʊz][ænd; ənd] [pɪnd] [tə'geðər] .
behind which the curtains were now drawn close and pinned together .
在后面 哪个 这 窗帘 是 现在 绘制 关闭 和 已置顶 一起 .
窗帘被拉上并用别针固定住了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [braɪt] ['nɑːkər] .
He turned the corner and lifted the bright knocker .
他 转向 这 角落 和 抬起 这 明亮的 敲击器 .
他转过拐角，抬起了那闪亮的门环。

[mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][hæf] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
Miss Perkins half opened the door , stood in the opening , and began to
错过 珀金斯 一半 打开 这 门 , 站立 在 这 开幕 , 和 开始 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

珀金斯小姐把门半开着，站在门边，开始说话。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [draːpt] .
His jaw dropped .
他的 颞 掉落 .
他惊得下巴都快掉下来了。

" [beg][ˈpaːrd(ə)n] — [fər'gɑːt] ['sʌmθɪŋ] .
" **Beg pardon — forgot something .**
" 求 赦免 — 忘了 某物 .
“对不起——我忘了什么东西。”

[wəʊnt] [weɪt] — [kɔːl][nekst] [wiːk] — [duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] ;
Won't wait — call next week — do just as well ;
惯于 等待 — 称呼 下一个 星期 — 做 只是 作为 出色地 ;
不用等了——下周打电话——效果一样好；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ˈpʌfɪŋ] [ænd; ənd]
" **and he hurried round the corner and down the street , puffing and**
" 和 他 慌忙 圆形的 这 角落 和 向下 这 街道 , 抽气 和
[ˈbləʊɪŋ] [ænd; ənd]
blowing and
吹 和
于是他匆匆绕过街角，沿着街道跑去，一边喘着粗气，一边.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 104**]
[页 -]
[第104页]

[ˈsterɪŋ] .
staring .
凝视 .
凝视着。

" [waɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['fraɪ(ə)nd] [em 'i:] , " [hi:; hi] [ˈæftərwərd] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [kraʊt] .
" **Why the woman frightened me , " he afterward explained to Mrs . Crouch .**
" 为什么 这 女士 害怕 我 , " 他 之后 解释 到 太太 . 蹲伏 .
"为什么那个女人让我感到害怕？"他后来向克劳奇太太解释道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [kɔ:rps] .
" **There's something wrong with her eyes , and she looked like a corpse .**
" 有 某物 错误的 和 她 眼睛 , 和 她 看起来 喜欢 一个 尸体 .
"她的眼睛出了问题，看起来像一具尸体。"

[ðə; ði] [rent] ['wɔznt] ['redi] — [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ; [soʊ][aɪ] [klɪrd] [aʊt] . " **The rent wasn't ready — I could see that before she spoke ; so I cleared out .** "
这 租 不是 准备好 — 我 可以 看 那 前 她 辐 ; 所以 我 已清除 出去 . "
房租还没付清——在她开口之前我就看出来了；所以我赶紧搬走了。

" ['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , " [səˈdʒestɪd] [ˈmɪsɪz] . [kraʊt] .
" **P'r'aps something's happened to the old lady , " suggested Mrs . Crouch .**
" p'r'aps 某样东西 发生 到 这 老的 女士 , " 建议 太太 . 蹲伏 .
"老太太可能出事了，"克劳奇太太猜测道。

" ['enihaʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [rent] - [ʌd][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
" **Anyhow , I should think the rent ' ud be all right .**
" 无论如何 , 我 应该 思考 这 租 - ud 是 全部 正确的 .
"总之，我觉得房租应该没问题。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] .
" **And he thought it would .**
" 和 他 想法 它 会 .
他觉得会这样。

[ˈnoʊbə:di] [sɔ:] [ðə; ði] [pɜ:kɪnsɪz] [ðæt] [wi:k] .
Nobody saw the Perkinses that week .
无人 锯 这 珀金斯 那 星期 .
那周没人见过珀金斯一家。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [fru:t] [stʊd] [ɪn][ɪts][oʊld] [pleɪs] ,
The shade of fruit stood in its old place ,
这 阴影 的 水果 站立 在 它是 老的 地方 ,
果实的树荫依然矗立在它原来的地方。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [θɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['dʌstɪd] [ˈæftər] ['tu:zdeɪ] .
but was thought not to have been dusted after Tuesday .
但 曾是 想法 不是 到 有 到过 掸去灰尘 后 周二 .
但据信周二之后就没有进行过除尘。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [sɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:rstɛp] [wɜ:r; wər] [nɪˈglektɪd] .
Certainly the sills and the doorstep were neglected .
当然 这 门槛 和 这 家门口 是 被忽视的 .
门槛和门阶肯定被忽略了。

['fraɪdeɪ] , ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [wɜ:r; wər] ['swɑ:lʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃʊkɪŋ] [braʊn] [fɑ:g] ,
Friday , Saturday , and Sunday were swallowed up in a choking brown fog ,
星期五 , 周六 , 和 星期日 是 吞咽 向上 在 一个 窒息 棕色的 多雾路段 ,
[werɪn] [men] [bɜ:st][ðer; ðər] [ˈbeərɪŋz] ,
wherein men lost their bearings ,
其中 男人 丢失的 他们的 轴承 ,
星期五、星期六和星期日都被令人窒息的棕色浓雾吞噬，人们在浓雾中迷失了方向。

[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntu:] [dɑ:ks] , [ænd; ənd] [stept] [ˈoʊvər] [ɪmˈbæŋkmənt] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
and fell into docks , and stepped over embankment edges .
和 跌倒 进入 码头 , 和 步 超过 堤 边缘 .
然后掉进了码头，跨过了堤岸边缘。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [blɑːt][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈblɪtəreɪtɪd] [θriː]
It was as though a great blot had fallen , and had obliterated three
它 曾是 作为 尽管 一个 伟大的 印迹 有 倒下 , 和 有 彻底摧毁 三
[deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkælɪndər] .
days from the calendar .
天 从 这 日历 .
仿佛有一块巨大的污渍落下，将日历上的三天抹去了。

[aɪˈtiː] [klɪəd] [ɑːn][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [striːt]
It cleared on Monday morning , and , just as the women in the street
它 已清除 在 周一 早晨 , 和 , 只是 作为 这 女性 在 这 街道
[wɜːr; wər] [ˈswiːpɪŋ] [ðər; ðər][steps] ,
were sweeping their steps ,
是 扫荡 他们的 步骤 ,
星期一早上雨停了，街上的妇女们正在清扫台阶，

[ˈmɪstər] . [kraʊtʃ] [wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ɡriːn] [dɔːr] .
Mr . Crouch was seen at the green door .
先生 . 蹲伏 曾是 已见 在 这 绿色的 门 .
有人看到克劳奇先生出现在绿色的门前。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈnɑːkər] , [dʌl] [ænd; ənd] [ˈstɪki] [nəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faʊl] [ˈveɪpər] , [ænd; ənd]
He lifted the knocker , dull and sticky now with the foul vapor , and
他 抬起 这 敲击器 , 乏味的 和 黏 现在 和 这 犯规 汽 , 和
[nɑːkt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)][ræt] - [tæt] .
knocked a gentle rat - tat .
敲门 一个 温和的 鼠 - 塔特 .
他拿起门环，门环现在又钝又黏，沾满了污浊的蒸汽，轻轻地敲了敲。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .
没有回答。

[hiː; hi] [nɑːkt] [əˈɡen] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlʌʊdər] , [ænd; ənd] [ˈwertɪd] , [ˈlɪsnɪŋ] .
He knocked again , a little louder , and waited , listening .
他 敲门 再次 , 一个 小的 更大声 , 和 等待 , 聆听 .
他又敲了敲门，声音稍微大了些，然后静静地等待着，侧耳倾听。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [vɔɪs] [nɔːr] [ˈmuːvmənt] [wɪˈðɪn] .
But there was neither voice nor movement within .
但 那里 曾是 两者都不 嗓音 也不 移动 之内 .
但里面既没有声音也没有动静。

[hiː; hi] [ɡeɪv] [θriː] [ˈhevi] [nɒks] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] .
He gave three heavy knocks , and then came round to the front window .
他 给予 三 重的 敲门声 , 和 然后 来了 圆形的 到 这 正面 窗户 .
他用力敲了三下，然后绕到前窗前。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [fruːt] , [ðə; ði] [ɡlæs]
There was the shade of fruit , the glass
那里 曾是 这 阴影 的 水果 , 这 玻璃
有水果的阴影，还有玻璃

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 105**]
[页 -]
[第105页]

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʌlər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ˌpɪnd] [ˈklaʊz] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ,
a little duller on the top , the curtains pinned close about it ,
一个 小的 更暗淡 在 这 顶部 , 这 窗帘 已置顶 关闭 关于 它 ,
顶部略显暗淡，窗帘紧紧地遮住了那里。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [si:] [brɪˈɑːnd] [ðem; ðəm] .
and nothing to see beyond them .
和 没有什么 到 看 超过 他们 .

除此之外，什么也看不到。

[hiː; hi] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] ,
He tapped at the window with his knuckles ,
他 轻敲 在 这 窗户 和 他的 指关节 ,

他用指关节敲了敲窗户，

[ænd; ənd] [bækt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [əˈbʌv] .
and backed into the roadway to look at the one above .
和 支持的 进入 这 道路 到 看 在 这 一 多于 .

然后倒车回到路中间，去看上面的那个人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [straɪpt] [ˈhɑːlənd] [blaɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔːrt] [net] [ˈkɜːrt(ə)n] ;
This was a window with a striped holland blind and a short net curtain ;
这 曾是 一个 窗户 和 一个 有条纹的 荷兰 瞎的 和 一个 短的 网 窗帘 ;

这是一扇装有条纹百叶窗和短纱帘的窗户；

[bʌt; bət] [ˈnevər] [ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
but never a face was there .
但 绝不 一个 脸 曾是 那里 .

但始终没有看到人脸。

[ðə; ði] [ˈswiːpəz] [staːpt] [tuː; tə] [lʊk] ,
The sweepers stopped to look ,
这 清扫工 停止 到 看 ,

清洁工停下来观看。

[ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm] [ˈɑːpəzɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
and one from opposite came and reported that she had seen nothing of
和 一 从 对面的 来了 和 据报道 那 她 有 已见 没有什么 的

[mɪs] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
Miss Perkins for a week ,
错过 珀金斯 为了 一个 星期 ,

对面来的人报告说，她已经一个星期没见到珀金斯小姐了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnəʊbəːdi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and that certainly nobody had left the house that morning .
和 那 当然 无人 有 左边 这 房子 那 早晨 .

而且可以肯定的是，那天早上没有人离开过这栋房子。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [kraʊt] [gruː] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [beˈləʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] .
And Mr . Crouch grew excited , and bellowed through the keyhole .
和 先生 . 蹲伏 生长 兴奋的 , 和 咆哮 通过 这 锁孔 .

克劳奇先生激动起来，透过钥匙孔大声喊叫起来。

[ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [sæʃ] - [ˈfæsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [muːvd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]
In the end they opened the sash - fastening with a knife , moved the shade of
在 这 结尾 他们 打开 这 窗扇 - 紧固 和 一个 刀 , 已搬 这 阴影 的

[fruːt] ,
fruit ,
水果 ,

最后，他们用刀打开了窗框，移开了遮荫的水果。

[ænd; ənd][gəːt][ɪn] .
and got in .
和 得到 在 .

然后进去了。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] [ˈempti] ,
The room was bare and empty ,
这 房间 曾是 裸 和 空的 ,

房间空空荡荡, 什么也没有。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [steps] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [rɪˈzəʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][æən; ən]
and their steps and voices resounded as those of people in an
和 他们的 步骤 和 声音 回荡着 作为 那些 的 人们 在 一个
[ʌnˈfɜ:rnɪft] [haʊs] .
unfurnished house .
未配备家具 房子 .

他们的脚步声和说话声听起来就像住在空荡荡的房子里的人一样。

[ðə; ði] [wɔ:ʃ] - [haʊs] [wʌz; wəz][ˈveɪkənt] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kli:n] ,
The wash - house was vacant , but it was clean ,
这 洗 - 房子 曾是 空缺 , 但 它 曾是 干净的 ,
洗衣房空着, 但很干净。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [net][ˈkɜ:rt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and there was a little net curtain in the window .
和 那里 曾是 一个 小的 网 窗帘 在 这 窗户 .
窗户上挂着一层薄纱帘。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] [wɜ:r; wər] [ber] [ˈbɔ:rdz] .
The short passage and the stairs were bare boards .
这 短的 通道 和 这 楼梯 是 裸 板 .
短短的过道和楼梯都是光秃秃的木板。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [baɪ][ðə; ði] [ster] - [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɔ:n] [ˈwɪndəʊ] - [blaɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt]
In the back room by the stair - head was a drawn window - blind , and that
在 这 后退 房间 经过 这 楼梯 - 头 曾是 一个 绘制 窗户 - 瞎的 , 和 那
[wʌz; wəz][ɔ:l] .
was all .
曾是 全部 .
楼梯口后面的房间里拉着窗帘, 仅此而已。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [straɪpt] [blaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ˈkɜ:rt(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
In the front room with the striped blind and the short curtain there was a
在 这 正面 房间 和 这 有条纹的 瞎的 和 这 短的 窗帘 那里 曾是 一个
[bed][ʌv; əv][rægz][ænd; ənd][oʊld] [ˈnju:zpeɪpəz] ;
bed of rags and old newspapers ;
床 的 破布 和 老的 报纸 ;
在挂着条纹百叶窗和短窗帘的前厅里, 铺着一堆破布和旧报纸;

[ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [bɑ:ks] ; [ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈwʊmən] .
also a wooden box ; and on each of these was a dead woman .
还 一个 木制的 盒子 ; 和 在 每个 的 这些 曾是 一个 死的 女士 .
还有一个木箱; 每个箱子上都躺着一具女尸。

[bəʊθ] [ˈdeθs] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [faʊnd] , [wɜ:r; wər][frʌm; frəm] [ˈsɪŋkəpi] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ɪnəˈnɪʃən] ;
Both deaths , the doctor found , were from syncope , the result of inanition ;
两个都 死亡人数 , 这 医生 成立 , 是 从 昏厥 , 这 结果 的 空洞 ;
[ænd; ənd][ðə; ði]
and the
和 这
医生发现, 两起死亡事件均由昏厥引起, 而昏厥是营养不良导致的;

[ˈbetər] - [ˈnʌrɪʃt] [ˈwʊmən] — [ʃiː, ʃi][ɑːn][ðə; ði][bed] — [hæd; həd][daɪd][ðə; ði][ˈsuːnər] ; [pərˈhæps][baɪ]
better - nourished woman — she on the bed — had died the sooner ; perhaps by
更好的 - 营养 女士 — 她 在 这 床 — 有 死亡 这 很快 ; 也许 经过
[ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] .
a day or two .
一个 天 或者 二 .

营养状况较好的那位妇女——躺在床上的那位——死得更早；可能早一两天。

[ðə; ði] [ˈlðər] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈkjʊriəs] ;
The other case was rather curious ;
这 其他 案件 曾是 相当 好奇的 ;
另一个案例则相当奇怪；

[,aɪˈtiː] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈʃrɪŋkɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][daɪˈdʒestɪv] [ˈɔrgənz] [ʌnˈpresɪdentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
it exhibited a degree of shrinkage in the digestive organs unprecedented in his
它 展出 一个 程度 的 收缩 在 这 消化 器官 空前的 在 他的
[ɪkˈspɪəriəns] .
experience .
经验 .

它的消化器官出现了他从未见过的萎缩程度。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [ðə; ði] [striːt] [hæd; həd][æn; ən] [ˈiːvniŋz] [feɪm] :
After the inquest the street had an evening's fame :
后 这 死因调查 这 街道 有 一个 晚上 名声 :
调查结束后，这条街一夜成名：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpepərz] [ˈprɪntɪd] [kɔːrs] [ˈdrɔɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ænd][ɪn]
for the papers printed coarse drawings of the house , and in leaderettes
为了 这 文件 打印 粗 图画 的 这 房子 , 和 在 女领导
[dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði][æbəˈlɪ(ə)ŋ][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .
demanded the abolition of something .
要求 这 废除 的 某物 .

报纸上印着房屋的粗略图纸，并在版面上要求废除某些东西。

[ðen] [,aɪˈtiː] [brˈkeɪm] [ɪts] [ˈwʌntɪd] [self] .
Then it became its wonted self .
然后 它 成为 它是 惯常 自己 .
然后它就恢复了往常的样子。

[ænd; ænd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [ðə; ði][ˈwæksn] [ˈæplz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [fetʃt] [ɪˈnʌf]
And it was doubted if the waxen apples and the curtains fetched enough
和 它 曾是 怀疑 如果 这 蜡质 苹果 和 这 窗帘 已获取 足够的
[tuː; tə] [peɪ] [ˈmɪstər] . [kraʊtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [rent] .
to pay Mr . Crouch his fortnight's rent .
到 支付 先生 . 蹲伏 他的 两周的 租 .

人们怀疑那些蜡苹果和窗帘卖的钱是否足够支付克劳奇先生两周的房租。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 107**]
[页 -]

[第107页]

[θriː] [raʊndz] .
THREE ROUNDS .
三 回合 .
三轮。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[θri:] [raʊndz] .
THREE ROUNDS .
三 回合 .

三轮。

[æɪt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-][ðə; ði] [bæk] [stri:tɪs] [wɜ:r; wər][dæŋk][ænd; ənd] [blæk] ; [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði]
At six o'clock the back streets were dank and black ; but once in the
在 六 点钟 这 后退 街道 是 dank 和 黑色的 ; 但 一次 在 这
[ˈbeθnəl] [ɡri:n] [roʊd] ,
Bethnal Green Road ,
贝斯纳尔 绿色的 路 ,

六点钟时分，后街阴暗潮湿；但一旦到了贝斯纳尔格林路，

[blɒts] [ænd; ənd] [flɜ:s] [ʌv; əv][ɡæs][ænd; ənd][ˈnæfθəˌnæpθə] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ˈflɪkəd] [tɪl] [ˈevri] [ˈslaɪmi]
blots and flares of gas and naphtha shook and flickered till every slimy
印迹 和 信号弹 的 气体 和 石脑油 摇晃 和 闪烁 直到 每一个 黏糊糊的
[ˈkɑ:bl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:tweɪ] [wʌz; wəz][ˈsɪlvər] - [tɪpt] .
cobble in the cartway was silver - tipped .
鹅卵石 在 这 车道 曾是 银 - 倾斜 .

汽油和石脑油的斑点和火焰摇曳闪烁，直到马车道上的每一块黏糊糊的鹅卵石都闪着银光。

[ˈnedɪ] [ˈmɪltən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [ˈfaɪtɪŋ] - [fɪt] .
Neddy Milton was not quite fighting - fit .
驴 米尔顿 曾是 不是 相当 斗争 - 合身 .

内迪·米尔顿的身体状况还不太适合战斗。

[ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈkwɛstɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɑ:d] [dʒɑ:b][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈwɪri] [ɪn][ðə; ði] [fi:t] ;
A day's questing for an odd job had left him weary in the feet ;
一个 天 探索 为了 一个 奇怪的 工作 有 左边 他 厌倦 在 这 脚 ;
[ɪn] [fɔ:r] [fər] [æn] [ən] [ɑ:d] [dʒɑ:b] [hæd] [həd] [left] [hɪm] [ɪm] [ˈwɪri] [ɪn] [ðə] [ði] [fi:t] ;
一整天四处奔波寻找零工，让他双脚疲惫不堪；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˈɛɪti:n] [ˈkænɑ:t] [ˈkʌmfɹəbli,ˈkʌmfɹərtəbli][goʊ] [ʌnˈfed] [frʌm; frəm] [ˈbrekfəst] [tu:; tə]
and a lad of eighteen cannot comfortably go unfed from breakfast to
和 一个 小伙子 的 十八 不能 舒适地 去 未喂养的 从 早餐 到
[nɑ:t] - [fɔ:l] .
night - fall .
夜晚 - 落下 .

一个十八岁的男孩不可能从早餐到日落都吃不饱饭。

[bʌt; bət][bɑ:ks][hi:; hi][mʌst; məst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪrɪˈkʌvərəbl] ,
But box he must , for the shilling was irrecoverable ,
但 盒子 他 必须 , 为了 这 先令 曾是 无法挽回 ,

但他必须把钱装箱，因为那先令已经无法追回了。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈkɔ:stli] [ə; eɪ] [tʃæns] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [θroʊn] [əˈweɪ] .
and so costly a chance must not be thrown away .
和 所以 昂贵 一个 机会 必须 不是 是 抛掷 离开 .

如此宝贵的机会绝不能错失。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [baɪ][ə; eɪ] [baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡlʌvz] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə] [mend] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tʃənz] .
It was by a bout with the gloves that he looked to mend his fortunes .
它 曾是 经过 一个 回合 和 这 手套 那 他 看起来 到 修补 他的 财富 .

他希望通过一场拳击比赛来扭转自己的命运。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈævənu:] [ʌv; əv] [ədˈvænsmənt] .
That was his only avenue of advancement .
那 曾是 他的 仅有的 大街 的 进步 .

那是他唯一的晋升途径。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] [kwaɪt] ['di:sntli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [maɪt] ['i:v(ə)n]
He could read and write quite decently , and in the beginning might even
他 可以 读 和 写 相当 体面地 , 和 在 这 开始 可能 甚至
[hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑ:fɪs] - [bɔɪ] ,
have been an office - boy ,
有 到过 一个 办公室 - 男生 ,
他读写能力相当不错, 起初可能甚至做过办公室小弟之类的工作。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['wɪdʊw] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
if only the widow , his mother ,
如果 仅有的 这 寡妇 , 他的 母亲 ,
如果只有寡妇, 他的母亲,
[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [send] - [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
had been able to give him a good send - off in the matter of clothes .
有 到过 有能力的 到 给 他 一个 好的 发送 - 离开 在 这 事情 的 衣服 .
在服装方面, 已经能够给他一个体面的送别。

[ɔ:lsoʊ] , [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [treɪd] ,
Also , he had had one chance of picking up a trade ,
还 , 他 有 有 一 机会 的 挑选 向上 一个 贸易 ,
此外, 他还有一次机会学习一门手艺。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rm] [ɔ:l'redi] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['meni] [bɔɪz] [æz; əz][ðə; ði]['ju:niən][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd]
but the firm already employed as many boys as the union was disposed
但 这 公司 已经 受雇 作为 许多 男孩们 作为 这 联盟 曾是 处置
[tu:; tə] [ə'laʊ] .
to allow .
到 允许 .
但是该公司已经雇用了工会允许的尽可能多的男孩。

[soʊ] ['nedɪ] [hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ] , [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [sʌt] [streɪ] [dʒɑ:bz][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] .
So Neddy had to go , and pick up such stray jobs as he might .
所以 驴 有 到 去 , 和 挑选 向上 这样的 流浪 工作 作为 他 可能 .
所以内迪不得不离开, 去打零工。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 110**]
[页 -]
[第110页]

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [deɪ] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
It had been a bad day , without a doubt .
它 有 到过 一个 坏的 天 , 没有 一个 怀疑 .
毫无疑问, 这是糟糕的一天。
[θɪŋz] [wɜ:r; wər][bæd][ɪ'dʒen(ə)rəli] .
Things were bad generally .
事物 是 坏的 一般来说 .
总体情况很糟糕。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [sɪns] [ned] [hæd; həd] [lɔ:st][hɪz; ɪz][læst][dʒɑ:b] ,
It was nearly a fortnight since Ned had lost his last job ,
它 曾是 几乎 一个 两星期 自从 内德 有 丢失的 他的 最后的 工作 ,
距离内德失去上一份工作已经过去将近两周了。
[ænd; ənd][ðər; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
and there seemed to be no other in the world .
和 那里 似乎 到 是 不 其他 在 这 世界 .
世界上似乎再也没有其他的了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][slɑ:p] - ['weskət; 'weɪskoʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr]
His mother had had no slop - waistcoat finishing to do for three or
他的 母亲 有 有 不 邋遢 - 马甲 精加工 到 做 为了 三 或者
[fɔːr] [deɪz] ,
four days ,
四 天 ,

他母亲已经三四天没有做背心收尾工作了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [ðæt] ['ræðər] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][loʊf][wʌz; wəz] [left] ['æftər]
and he distinctly remembered that rather less than half a loaf was left after
和 他 明显地 记得 那 相当 较少的 比 一半 一个 面包 曾是 左边 后
['brekfəst] ;
breakfast ;
早餐 ;

他清楚地记得，早餐后只剩下不到半个面包了；

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] ,
so that it would never do to go home ,
所以 那 它 会 绝不 做 到 去 家 ,

所以回家是绝对行不通的。

[fɔːr; fər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [pri:'tendɪŋ] [nɑːt][tuː; tə]
for at such a time the old woman had a trick of pretending not to
为了 在 这样的 一个 时间 这 老的 女士 有 一个 诡计 的 假装 不是 到
[biː; bi] ['hʌŋɡrɪ] ,
be hungry ,
是 饥饿的 ,

因为在这种时候，老妇人有个妙招，就是假装不饿。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['staːrvɪŋ] [hɜːr'self] .
and of starving herself .
和 的 饥饿 她自己 .

以及绝食。

[hiː; hi][ɔːlmoʊst] [wɪft] [ðæt] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['entrəns] - ['mʌni] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
He almost wished that shilling of entrance - money back in his pocket .
他 几乎 希望 那 先令 的 入口 - 钱 后退 在 他的 口袋 .

他几乎希望那1先令的入场费能回到他的口袋里。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [stʌf] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] : [fraɪd] [fɪ] , [fɔːr; fər]
There is a deal of stuff to be bought for a shilling : fried fish , for
那里 是 一个 交易 的 东西 到 是 买 为了 一个 先令 : 油煎 鱼 , 为了
[ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

一先令就能买到很多东西：例如炸鱼。

[wer'ʌv] [ðə; ði][ə'rouməz] , [wɔːrm][ænd; ənd][ræŋk] , [met] [hɪm; ɪm] [θraɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃaːdz] ,
whereof the aromas , warm and rank , met him thrice in a hundred yards ,
其中 这 香气 , 温暖的 和 秩 , 遇见 他 三次 在 一个 百 码 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frɪz(ə)] ,
and the frizzle ,
和 这 蓬松 ,

其中，温暖而浓烈的气味在百码之内三次迎面而来，还有那卷曲的头发，

[laʊd][ɔːr] [feɪnt] , [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['beθnəl] [ɡriːn] [roud] .
loud or faint , sang in his ears all along the Bethnal Green Road .
大声 或者 头晕的 , 唱 在 他的 耳朵 全部 沿着 这 贝斯纳尔 绿色的 路 .

沿着贝斯纳尔格林路，无论声音大小，歌声都萦绕在他的耳边。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ˈoʊvər][bʌt; bət] [tu:] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][læst][dʒɑːb] [geɪv] [aʊt] ,
His shilling had been paid over but two days before the last job gave out ,
他的 先令 有 到过 有薪酬的 超过 但 二 天 前 这 最后的 工作 给予 出去 ,
他的先令是在最后一份工作结束前两天付清的。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)] [naʊ] .
and it would be useful now .
和 它 会 是 有用 现在 .
现在它会很有用。

[stiɪl] , [ðə; ði] [ɪnˈvestmənt] [maɪt] [tɜːrɪn] [aʊt] [ə; eɪ][ɡoʊld] [maɪn] .
Still , the investment might turn out a gold mine .
仍然 , 这 投资 可能 转动 出去 一个 金子 矿 .
不过, 这项投资或许会成为一座金矿。

[lʌk] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] .
Luck must change .
运气 必须 改变 .
运气总会改变。

[ˈmiːnwaɪl] , [æz; əz][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌŋɡri] — [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈhʌðər] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]
Meanwhile , as to being hungry — well , there was always another hole in the
同时 , 作为 到 存在 饥饿的 — 出色地 , 那里 曾是 总是 其他 洞 在 这
belt !
belt !
腰带 !

至于饥饿问题——嗯, 腰带上总会再多一个洞!

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ˈriːdʒənt] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz]
The landlord of the Prince Regent public - house had a large room behind his
这 房东 的 这 王子 摄政 民众 - 房子 有 一个 大的 房间 在后面 他的
premises] , [wɪt] ,
premises , which ,
前提 , 哪个 ,

摄政王酒馆的老板在他店后面有一个大房间,

[ˈbiːɪŋ] [muːvd] [baɪ] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ʌv; əv][spɔːrt][ænd; ənd][ˈprɒːfɪt][ɪn] [ˈdaʊtɪ(ə)] [prəˈpɔːʃəns] ,
being moved by considerations of sport and profit in doubtful proportions ,
存在 已搬 经过 考虑因素 的 运动 和 利润 在 疑 比例 ,
受体育和利润的考量所驱使, 且二者比例令人怀疑。

[hiː; hi] [dɪˈvootɪd] [tu:] [naɪts] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːdʒənt][ˈbɑːksɪŋ] [klʌb] .
he devoted two nights a week to the uses of the Regent Boxing Club .
他 奉献 二 夜晚 一个 星期 到 这 用途 的 这 摄政 拳击 俱乐部 .
他每周抽出两个晚上在摄政拳击俱乐部进行训练。

[hɪr] [ˈnedɪ] [ˈmɪltən] , [θruː] [ə; eɪ]
Here Neddy Milton , through a
这里 驴 米尔顿 , 通过 一个

这里是内迪·米尔顿, 通过一个

[lɔːŋ] [ˈbæptɪzəm][ʌv; əv] , [hæd; həd] [ˈlɜːrɪnɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪt] [liːd] , [ə; eɪ]
long baptism of pummellings , had learned the trick of a straight lead , a
长的 洗礼 的 猛击 , 有 学习 这 诡计 的 一个 直的 带领 , 一个
[kwɪk] [ˈkaʊntər] ,
quick counter ,
快的 柜台 ,

经过长时间的苦战, 他学会了先发制人, 然后迅速反击的技巧。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['taɪmli] [dʌk] ; [ænd; ʌnd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði][naɪn] - [stoʊn] [kɑ:mpə'tɪ(ə)n][tu:; tə]['oʊpən] [ðɪs]
and a timely duck ; and here , in the nine - stone competition to open this
和 一个 及时 鸭子 ; 和 这里 , 在 这 九 - 石头 竞赛 到 打开 这
[ˈveri] [naɪt] ,
very night ,
非常 夜晚 ;

以及一个及时的鸭子；还有，就在今晚这场九英石级别的揭幕战中，

[hi:; hi] [maɪt] [pər'tæns] [pʌntʃ] [waɪd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .
he might perchance punch wide the gates of Fortune .
他 可能 或许 冲床 宽的 这 大门 的 财富 .

他或许会一拳打穿命运之门。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['spɔ:rtɪŋ] ['pʌblɪkən] , [ɔ:r] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [bʊk] - ['meɪkər][frʌm; frəm][baʊ; boʊ] , [maɪt]
For some sporting publican , or discriminating book - maker from Bow , might
为了 一些 体育 酒馆老板 , 或者 歧视性的 书 - 制造商 从 弓 , 可能
[si:] [ænd; ʌnd] [ə'pru:v] [hɪz; ɪz] ['spɑ:rɪŋ] ,
see and approve his sparring ,
看 和 批准 他的 陪练 ,

一些热衷体育的酒吧老板，或者来自鲍镇的眼光独到的博彩公司老板，可能会看到并赞同他的陪练。

[ænd; ʌnd][stɑ:rt][hɪm; ɪm] ['ferli] , [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)] .
and start him fairly , with money behind him — a professional .
和 开始 他 相当 , 和 钱 在后面 他 — 一个 专业的 .

给他提供公平的起点，有资金支持——让他成为一名职业选手。

[ðæt] [wʊd] [mi:n] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn][sɪks][ɔ:r] [eɪt] [wi:ks] - [taɪm] ,
That would mean a match in six or eight weeks ' time ,
那 会 意思是 一个 匹配 在 六 或者 八 周 - 时间 ,

这意味着比赛将在六到八周后举行。

[wɪð; wɪθ] [ɡʊd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] : [ə; eɪ] [mætʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [wʌn] ,
with good living in the mean while : a match that would have to be won ,
和 好的 活的 在 这 意思是 尽管 : 一个 匹配 那 会 有 到 是 韩元 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .

与此同时，生活也应该过得更好：当然，这是一场必须赢得的比赛。

[ænd; ʌnd]['æftər] [ðæt] . . . !
And after that . . . !
和 后 那 . . . !

然后.....!

[twɑ:ɪs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [bə:kst] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:mpə'tɪ(ə)n] .
Twice before he had boxed in a competition .
两次 前 他 有 盒装 在 一个 竞赛 .

他之前曾两次参加过拳击比赛。

[wʌns] [hi:; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [baʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [raʊnd] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['bi:tn] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ;
Once he won his bout in the first round , and was beaten in the second ;
一次 他 韩元 他的 回合 在 这 第一的 圆形的 , 和 曾是 被打败 在 这 第二 ;

他曾在第一轮比赛中获胜，但在第二轮比赛中被击败；

[ænd; ʌnd][wʌns] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:tn] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]['faɪn(ə)] ['wɪnər] ,
and once he was beaten in the first , but that was by the final winner ,
和 一次 他 曾是 被打败 在 这 第一的 , 但 那 曾是 经过 这 最终的 优胜者 ,
他曾在第一轮比赛中落败，但那次败给了最终的冠军。

[tæb][ˈrɔːsər; ˈrɑːsər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [mætʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ][saɪd] , [ˈspɑːd]
Tab Rosser , who was now matched for a hundred a side , sparred
标签页 罗瑟 , WHO 曾是 现在 匹配 为了 一个 百 一个 边 , 切磋
[eksɪˈbɪʃ(ə)n] [baʊts] [ʌp] [west] ,
exhibition bouts up west ,
展览 回合 向上 西方 ,

塔布·罗瑟当时正与一百名对手进行对抗，他在西部参加了一些表演赛。

[wɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈnuːmɑːrkit] [kəʊt] , [ænd; ɛnd][kʊd; kəd][stænd] [ˈwɪski] [ænd; ɛnd][ˈsoʊdə][wɪð; wɪθ]
wore a light Newmarket coat , and could stand whiskey and soda with
穿着 一个 光 纽马克特 外套 , 和 可以 站立 威士忌酒 和 苏打 和
[ˈenɪbəːdi] .
anybody .
任何人 .

他穿着一件浅色的纽马克特外套，能和任何人一起喝威士忌苏打水。

[tuː; tə][biː; bi] " [ˈteɪkən] [ʌp] " [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈɜːrli] [pəˈfɔːmənɪsɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr]
To be " taken up " on the strength of these early performances was more
到 是 " 已采取 向上 " 在 这 力量 的 这些 早期的 表演 曾是 更多的
[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈriːz(ə)nəbli] [ɪkˈspekt] .
than he could reasonably expect .
比 他 可以 合理 预计 .

凭借这些早期的表现就能被“选中”，这已经远远超出了他的合理预期。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [lʌk] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ˈtraɪəl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪtər]
There might be luck in the third trial ; but he would like to feel a little fitter
那里 可能 是 运气 在 这 第三 审判 ; 但 他 会 喜欢 到 感觉 一个 小的 钳工
.
:
.

第三次尝试或许会有好运；但他希望自己能感觉身体状况更好一些。

[ˈbrekfəst] ([wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː]) [hæd; həd] [bɪn] [ten] [ˈaʊərz] [əˈɡəʊ] ,
Breakfast (what there was of it) had been ten hours ago ,
早餐 (什么 那里 曾是 的 它) 有 到过 十 小时 前 ,
早餐（如果有的话）是十小时前吃的。

[ænd; ɛnd] [sɪns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - [paɪnt][ʌv; əv] [fɔːr] - [eɪl] .
and since there had been but a half - pint of four - ale .
和 自从 那里 有 到过 但 一个 一半 - 品脱 的 四 - 麦芽酒 .
而且当时只有半品脱的四料啤酒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [triːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [frend] ,
It was the treat of a well - meaning friend ,
它 曾是 这 对待 的 一个 出色地 - 意义 朋友 ,
这是好心朋友的款待。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [leɪ] [kəʊld][ɑːn][ðə; ði] [ˈstʌmək] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ˈsɑːlɪd] [ˈkʌmpəni] .
but it lay cold on the stomach for want of solid company .
但 它 躺 寒冷的 在 这 胃 为了 想 的 坚硬的 公司 .
但由于缺乏坚实的陪伴，它冰冷地躺在胃里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]

[ˈtʃ:rnɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈkeɪmbɪdʒ] [ˈroʊd] , [hi:; hi] [krɔ:st] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [baɪ] - [stri:ts]
Turning into Cambridge Road , he crossed , and went on among the by - streets
转弯 进入 剑桥 路 , 他 交叉 , 和 去 在 之中 这 经过 - 街道
[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [tɔ:rd] [ɡloʊb] [roʊd] .
leading toward Globe Road .
领导 朝向 地球 路 .

他拐进剑桥路，穿过马路，然后沿着通往环球路的支路继续前行。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [slaɪt] [əˈspɜ:ɾʒ(ə)n][ʌv; əv] [faɪn] [reɪn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ɡʌsts] ,
Now and again a slight aspersion of fine rain came down the gusts ,
现在 和 再次 一个 轻微 诽谤 的 美好的 雨 来了 向下 这 阵风 ,
阵阵微风中偶尔飘来些许细雨。

[ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] [dæmpt] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [her] [ðæt] [hʌŋ]
and further damped his cap and shoulders and the ragged hair that hung
和 更远 阻尼 他的 帽 和 肩膀 和 这 破烂不堪 头发 那 悬挂
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] .
over his collar .
超过 他的 衣领 .

这进一步弄湿了他的帽子、肩膀和垂在衣领上的蓬乱头发。

[ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ][koʊld][spɑ:t] [ˈʌndər] [wʌn] [fʊt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fɪrʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [bu:t] - [soʊl]
Also a cold spot under one foot gave him fears of a hole in his boot - sole
还 一个 寒冷的 点 在下面 一 脚 给予 他 恐惧 的 一个 洞 在 他的 启动 - 唯一
[æz; əz][hi:; hi] [træmp] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪli] [mʌd] .
as he tramped in the chilly mud .
作为 他 践踏 在 这 寒冷 泥 .

此外，他一只脚下的冰冷地面让他担心靴底会破个洞，因为他正艰难地在冰冷的泥泞中跋涉。

[ɪn][ðə; ði] [prɪns] [ˈrɪ:dʒənt][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]
In the Prince Regent there were many at the bar , and the most of
在 这 王子 摄政 那里 是 许多 在 这 酒吧 , 和 这 最多 的
[ðem; ðəm] [nu:] [ˈnedɪ] .
them knew Neddy .
他们 知道 驴 .

在摄政王酒吧里，人很多，其中大多数人都认识内迪。

" [ˈweɪoʊ] , [ned] , " [sed] [wʌn] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪtɪd] [feɪs] ,
" **Wayo , Ned , " said one lad with a pitted face ,**
" 韦约 , 内德 , " 说 一 小伙子 和 一个 凹坑 脸 ,
"韦约，内德，"一个脸上布满坑洼的男孩说道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - - [ˈtʃæmpiən] .
" **you don't look much of a bleed'n ' champion .**
" 你 不 看 很多 的 一个 - - 冠军 .
"你看上去可不像个身经百战的冠军。"

- [ˈɑ:veɪ][ə; eɪ][dra:p][oʊ] - [bɪr] .
- **Ave a drop o ' beer .**
- 大道 一个 降低 o - 啤酒 .
来一小口啤酒吧。

" [ned] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈspəriŋ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:t] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v] .
" **Ned took a sparing pull at the pot , and wiped his mouth on his sleeve .**
" 内德 采取 一个 节省 拉 在 这 锅 , 和 擦拭 他的 嘴 在 他的 袖子 .
内德轻轻地喝了一口酒，然后用袖子擦了擦嘴。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mæn][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [gəˈfɜ:d] , [ænd; ənd] [ˈnedɪ] [ˈrednd] [haɪ] .
A large man behind him guffawed , and Neddy reddened high .
一个 大的 男人 在后面 他 哈哈大笑 , 和 驴 发红 高的 .
他身后一个身材魁梧的男人哈哈大笑，内迪顿时脸涨得通红。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][dʒoʊk] .
He had heard the joke .
他 有 听到 这 开玩笑 ；

他听过这个笑话。

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['bækərz] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [wʌnz] ['fɔːrtʃən] ,
The man himself was one of the very backers that might make one's fortune ,
这 男人 他自己 曾是 一 的 这 非常 支持者 那 可能 制作 一个人的 财富 ,
这个人本身就是那些可能让人发家致富的投资人之一。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] [kəm'pænjən] [θɔːt] [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] [bæk] ['nedɪ] [tuː; tə]
and the man's companion thought it would be unsafe to back Neddy to
和 这 男人的 伴侣 想法 它 会 是 不安全 到 后退 驴 到
[faɪt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['biːfstɜːk] .
fight anything but a beefsteak .
斗争 任何事物 但 一个 牛排 ；

而那人的同伴认为，除了牛排之外，让内迪去打任何东西都是不安全的。

" [jʊə(r)] ['drɔːd] [wɪð; wɪθ]['pætsɪ] [bɜːd] , " [wʌn][ʌv; əv] ['nedz] [frendz] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .
" You're drawn with Patsy Beard , " one of Ned's friends informed him .
" 你是 绘制 和 帕齐 胡须 , " 一 的 内德的 朋友们 知情的 他 .
“你画得像帕齐·比尔德，”内德的一个朋友告诉他。

" [juːl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [bʌk] [ʌp] .
" You'll ' ave to buck up .
" 你会 - 大道 到 巴克 向上 ；

你得振作起来。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][bæd] .
" This was bad .
" 这 曾是 坏的 ；

这太糟糕了。

['pætsɪ] [bɜːd] , [ɑːn] [noʊn] [fɔːrm] , [stʊd] [best] [tjæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][kɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,
Patsy Beard , on known form , stood best chance of winning the competition ,
帕齐 胡须 , 在 已知 形式 , 站立 最好的 机会 的 获胜 这 竞赛 ,
根据帕齐·比尔德以往的成绩来看，她最有希望赢得比赛。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [mɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][set] - [ɔːf] [wʌz; wəz] [ɪl] [ʌk] , [ænd; ənd][noʊ]
and to have to meet him at first set - off was ill luck , and no
和 到 有 到 见面 他 在 第一的 放 - 离开 曾是 患病的 运气 , 和 不
[mɪs'teɪk] .
mistake .
错误 ；

出发第一站就遇到他，真是倒霉透了，绝对不是偶然。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk'set] ['lɪt(ə)l]
He was a thickset little
他 曾是 一个 粗壮 小的

他是个身材矮壮的小个子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['bʊtʃər] ,
butcher ,
屠夫 ；

屠夫，

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪ] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə]
and there was just the ghost of a hope that he might be found to
和 那里 曾是 只是 这 鬼 的 一个 希望 那 他 可能 是 成立 到
[biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪt] .
be a bit over the weight .
是 一个 少量 超过 这 重量 .

人们还抱有一丝希望，或许他只是体重超标了。

[ə; eɪ] [læd] [baɪ][ðə; ði][bɑːr] [lʊkt] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [ɪn] [ˈnedz] [feɪs] [ænd; ʌnd] [ðen] [keɪm] [təːrd] [hɪm; ɪm] ,
A lad by the bar looked inquiringly in Ned's face and then came toward him ,
一个 小伙子 经过 这 酒吧 看起来 询问地 在 内德的 脸 和 然后 来了 朝向 他 ,
吧台旁的一个小伙子疑惑地看了内德一眼，然后朝他走了过来。

[ˈʊʊldʒ-ɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .
shouldering him quietly out of the group .
肩部 他 悄悄 出去 的 这 团体 .

悄悄地把她推出人群。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sæm] [jʌŋ] , [huːm] [ˈnedɪ] [hæd; həd] [ˈbiːtn] [ɪn][æn; ən] [ˈɜːrliər] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] .
It was Sam Young , whom Neddy had beaten in an earlier competition .
它 曾是 山姆 年轻的 , 谁 驴 有 被打败 在 一个 早些时候 竞赛 .
他是萨姆·杨，内迪曾在之前的比赛中击败过他。

" - - , [ˈnedɪ] ?
" ' Ungry , Neddy ?
" - - , 驴 ?

“生气了吗，内迪？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
" he asked , in a corner .
" 他 问 , 在 一个 角落 .

“他躲在角落里问道。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈeɪrmd] [feɪs] [ðæt] [ˈnedɪ] [kənˈfest] ;
It was with a shamed face that Neddy confessed ;
它 曾是 和 一个 羞愧 脸 那 驴 坦白 ;

内迪羞愧地承认了；

[fɔːr; fər] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ɪn][ˈperəl][ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] [aɪˈtiː][ɪz] [dɪsˈɡreɪsfl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌŋɡri] .
for among those in peril of hunger it is disgraceful to be hungry .
为了 之中 那些 在 危险 的 饥饿 它 是 可耻 到 是 饥饿的 .

对于面临饥饿危险的人来说，挨饿是件丢脸的事。

[sæm] [ʌnˈpɑːkɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈɡriːsi] [ˈpeɪpər] , [enˈveləpɪŋ] [ə; eɪ][ˈpælid] [ˈsɔːsɪdʒ] - [rɒl] .
Sam unpocketed a greasy paper , enveloping a pallid sausage - roll .
山姆 无口袋 一个 腻 纸 , 包围 一个 苍白 香肠 - 卷 .

山姆从口袋里掏出一张油腻腻的纸，里面包着一个颜色苍白的香肠卷。

" - [ˈɑːveɪ] - [ælf] [oʊ] - [ðɪs]
" ' Ave ' alf o ' this
" - 大道 - 阿尔夫 o - 这

“拥有这的一半

, " [hiː; hi] [sed] .
, " he said .
, " 他 说 .

“他说。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klæmi] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ned] [tʊk] [aɪˈtiː] , ['fɜːrtɪvli]
It was a heavy and a clammy thing , but Ned took it , furtively
它 曾是 一个 重的 和 一个 湿冷的 事物 , 但 内德 采取 它 , 偷偷摸摸
[ˈswɑːləʊd] [ə; eɪ][laːrdʒ] [piːs] ,
swallowed a large piece ,
吞咽 一个 大的 片 ,

那东西又重又黏，但内德还是拿了过来，偷偷地吞下了一大块。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][rest][wɪð; wɪθ] ['ʃiːpɪ] [θæŋks] .
and returned the rest with sheepish thanks .
和 返回 这 休息 和 羞怯 谢谢 .

然后不好意思地道谢，把剩下的东西还了回去。

[hiː; hi][dɪd][naːt][tɜːrn] [əˈgen] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
He did not turn again toward the others ,
他 做过 不是 转动 再次 朝向 这 其他的 ,

他没有再转身看向其他人。

[bʌt; bət][went] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] .
but went through to the room where the ring was pitched .
但 去 通过 到 这 房间 在哪里 这 戒指 曾是 投球 .

但却径直走进了放置戒指的房间。

[ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [bɪˈgæn] .
The proceedings began .
这 诉讼程序 开始 .

庭审开始。

[fɜːrst][ðer; ðər][wɜːr; wər] [eksɪˈbɪ(ə)n] [baʊts] , [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
First there were exhibition bouts , to play in the company .
第一的 那里 是 展览 回合 , 到 玩 在 这 公司 .

首先是表演赛，为公司效力。

[ˈnedɪ] ['fɪdʒɪtɪd] .
Neddy fidgeted .
驴 坐立不安 .

内迪坐立不安。

[waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [bɪˈɡɪn] [ðə; ði][kʌːmpəˈtɪ(ə)n][æt; ət][wʌns] ?
Why couldn't they begin the competition at once ?
为什么 不能 他们 开始 这 竞赛 在 一次 ?

为什么他们不能立即开始比赛？

[wen] [ðeɪ] [dɪd] , [hɪz; ɪz] [baʊt] [wʊd] [biː; bi] ['nʌmbər] [faɪv] .
When they did , his bout would be number five .
什么时候 他们 做过 , 他的 回合 会 是 数字 五 .

到那时，他的比赛将是第五场。

[ðæt] [wʊd] [miːn] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ˈaʊər][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ;
That would mean at least an hour of waiting ;
那 会 意思是 在 至少 一个 小时 的 等待 ;

这意味着至少要等一个小时；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔːŋgər][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [les] [fɪt][hiː; hi] [wʊd] [fiːl] .
and the longer he waited the less fit he would feel .
和 这 更长 他 等待 这 较少的合身 他 会 感觉 .

他等待的时间越长，就越感觉身体不适。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [eksɪˈbɪ(ə)n] ['spɜːrɪŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] ['bɪznəs] [bɪˈgæn] .
In time the exhibition sparring was ended , and the real business began .
在 时间 这 展览 陪练 曾是 结束 , 和 这 真实的 商业 开始 .

随着时间的推移，表演性质的对抗赛结束了，真正的比赛开始了。

[hiː; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [baʊts] [ˈfi:vəriʃli] , [ˈfi:lɪŋ] [ʌnəˈkaʊntəbli]
He watched the early bouts feverishly , feeling unaccountably
他 观看 这 早期的 回合 狂热地 , 感觉 无故

他狂热地观看了早期的比赛，莫名地感到.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 114**]
[页 -]

[ˈæŋkʃəs] .
anxious .
焦虑的 .

焦虑的。

[ðə; ði] [lædz] [lʊkt] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈhelθi] .
The lads looked strong and healthy .
这 小伙子们 看起来 强的 和 健康 .

小伙子们看起来都很强壮健康。

[ˈpætsi] [bɪrd] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈhevi] .
Patsy Beard was as strong as any of them , and heavy .
帕齐 胡须 曾是 作为 强的 作为 任何 的 他们 , 和 重的 .

帕齐·比尔德和他们一样强壮，而且体重很重。

[kʊd; kəd][hiː; hi][stænd][,aɪ ˈti:] ?
Could he stand it ?
可以 他 站立 它 ?

他能承受得住吗？

[ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈnɜ:rvəsənəs] [wʌz; wəz] [nu:] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
This excited nervousness was new and difficult to understand .
这 兴奋的 紧张 曾是 新的 和 难的 到 理解 .

这种既兴奋又紧张的感觉是全新的，难以理解。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [felt] [laɪk] [,aɪ ˈti:] [brɪfɔ:r] .
He had never felt like it before .
他 有 绝不 毛毡 喜欢 它 前 .

他以前从未有过这种感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈtreɪblɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈsɔ:sɪdʒ] - [roʊl][hæd; həd] [stʌk] [hæf] -
He was almost trembling ; and that lump of sausage - roll had stuck half -
他 曾是 几乎 发抖 ; 和 那 块 的 香肠 - 卷 有 卡住 一半 -

[wei] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈpeɪnf(ə)l][wɜ:rk] .
way , and made breathing painful work .
方式 , 和 制成 呼吸 痛苦 工作 .

他几乎浑身颤抖；那团香肠卷卡在了他的喉咙一半，让他呼吸都变得异常困难。

[ˈpætsi] [bɪrd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈkɔ:rnər] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ədˈmaɪərəz] .
Patsy Beard was at the opposite corner , surrounded by admirers .
帕齐 胡须 曾是 在 这 对面的 角落 , 包围 经过 仰慕者 .

帕齐·比尔德站在对面的角落里，被一群仰慕者簇拥着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [red] - [feɪst] , [wel] - [fed] , [ˈfleʃɪ] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdənt] .
He was red - faced , well - fed , fleshy , and confident .
他 曾是 红色的 - 面对 , 出色地 - 美联储 , 肉质的 , 和 自信的 .

他面色通红，体态丰腴，肌肉发达，自信满满。

[hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [her] [klʌŋ] [ˈʃaɪnɪli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbʊlɪt] [hed] .
His short hair clung shinily about his bullet head .
他的 短的 头发 紧紧抓住 闪亮地 关于 他的 子弹 头 .

他短短的头发在他那颗子弹头般的脑袋周围闪闪发亮。

[ˈnedɪ] [ˈnɒtɪd][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [kɔːrt] - [ˈplæstər][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɒʊz] .

Neddy noted a small piece of court - plaster at the side of his nose .
驴 著名的 一个 小的 片 的 法庭 - 石膏 在 这 边 的 他的 鼻子 .

内迪注意到他鼻子侧面有一小块创可贴。

[ˈpleɪnli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtendər] [spɑːt] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər] , [biː; bi][aɪ ˈtiː]

Plainly there was a tender spot , and it must be gone for , be it
显然 那里 曾是 一个 投标 点 , 和 它 必须 是 已消失 为了 , 是 它
[kʌt] ,
cut ,
切 ,

显然那里有个薄弱环节, 必须把它切掉。

[ɔːr] [skrætʃ] , [ɔːr][ˈoʊnli] [ˈpɪmpl]

or scratch , or only pimple .
或者 划痕 , 或者 仅有的 疙瘩 .

或者只是抓挠, 或者只是粉刺。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] , [tuː] , [kwɑɪt] [ˈhændi]

On the left side , too , quite handy .
在 这 左边 边 , 也 , 相当 便利 .

左侧也很方便。

[kʌm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ðæt]

Come , there was some comfort in that .
来 , 那里 曾是 一些 舒适 在 那 .

没错, 这多少让人感到些许安慰。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [baʊt]

He fell to watching the bout .
他 跌倒 到 观看 这 回合 .

他开始观看比赛。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt]

It was a hard fight ,
它 曾是 一个 难的 斗争 ,

这是一场艰苦的战斗,

[ænd; ənd][bəʊθɪ][ðə; ði] [lædz] [wɜːr; wər] [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɔːk]

and both the lads were swinging the right again and again for a knock
和 两个都 这 小伙子们 是 摇摆 这 正确的 再次 和 再次 为了 一个 敲
- [aʊt] .
- **out** :
- 出去 :

两个小伙子都一次又一次地挥出右拳, 试图击倒对手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈbriːðɪŋ] [laɪk] [men] [əˈbaʊt]

But the pace was too hot , and they were soon breathing like men about
但 这 步伐 曾是 也 热的 , 和 他们 是 很快 呼吸 喜欢 男人 关于
[tuː; tə] [sniːz] ,
to sneeze ,
到 喷嚏 ,

但节奏太快了, 他们很快就气喘吁吁, 就像要打喷嚏一样。

[ˈwɪrəli] [ˈpɔɪŋ] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðər] , [waɪl] [ðer; ðər] [ˈhedz] [hʌŋ] [ˈfɔːrwərd]

wearily pawing at each other , while their heads hung forward .
疲劳 爪子 在 每个 其他 , 尽管 他们的 头部 悬挂 向前 .

它们疲惫地互相扒拉着爪子, 头低垂着。

[ˈsʌmbɑːdi] [ˈdʒɒgd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [ˈredi]

Somebody jogged him in the back , and he found he must get ready .
某人 慢跑 他 在 这 后退 , 和 他 成立 他 必须 得到 准备好 .

有人在后面催促他, 他意识到自己必须做好准备了。

[hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)] .
His dressing was simple .
他的 敷料 曾是 简单的 .

他穿着朴素。

[æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [oʊld] [per] [ʌv; əv] ['rʌbər] [dʒɪm'neɪziəm] [ˈju:z] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] ['i:kwəli] [ɪl] -
An ill - conditioned old pair of rubber gymnasium shoes replaced his equally ill -
一个 患病的 - 条件反射 老的 一对 的 橡皮 健身房 鞋 替换 他的 同样地 患病的 -
[kən'dɪʃnd] ['blu:kərz] ,
conditioned bluchers ,
条件反射 布洛克鞋 ,

一双破旧的橡胶运动鞋取代了他同样破旧的布洛克鞋。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈsɪŋɡlət] [hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bæɡɪ] [ˈkɔ:rdə,rɔɪz] ,
and a cotton singlet his shirt ; but his baggy corduroys ,
和 一个 棉布 单线态 他的 衬衫 ; 但 他的 宽松的 灯芯绒 ,

他衬衫上穿着棉质背心；但他的灯芯绒裤子却很宽松。

[ˈræɡɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋklz] [ænd; ənd] [ˈdaʊt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [si:t] , [rɪ'meɪnd] .
ragged at the ankles and doubtful at the seat , remained .
破烂不堪 在 这 脚踝 和 疑 在 这 座位 , 剩余 .

脚踝处破烂不堪，坐在座位上也心存疑虑，他们留了下来。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][læst] [per] [ʌv; əv][ˈbɑ:ksərz][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ˈɪntu:] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd]
Presently the last pair of boxers was brought into the dressing - room , and
目前 这 最后的 一对 的 拳击手 曾是 带来 进入 这 敷料 - 房间 , 和
[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,
one of the seconds ,
一 的 这 秒 ,

这时，最后一双拳击短裤被带进了更衣室，还有其中一条备用短裤，

[ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld] [pʌɡ] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [aɪ] , [æt; ət][wʌns] [si:zd] ['nedɪ] .
a battered old pug with one eye , at once seized Neddy .
一个 伤痕累累 老的 哈巴狗 和 一 眼睛 , 在 一次 查获 驴 .

一只伤痕累累、独眼的老哈巴狗立刻抓住了内迪。

" [kʌm] [ə'bi:ŋ] , [jʌŋ] - [ən] , " [hi:; hi] [sed] .
" Come along , young ' un , " he said .
" 来 沿着 , 年轻的 - 联合国 , " 他 说 .

“跟我来，小家伙，”他说。

" [aɪm][jʊr; jər] [bloʊk] .
" I'm your bloke .
" 我是 你的 伙计 .

“我就是你要找的人。”

[gɑ:t][noʊ] ['flænəlz] ?
Got no flannels ?
得到 不 法兰绒 ?

没有法兰绒衬衫吗？

[ɔ:'raɪt] .
Awright .
好的 .

好的。

[dʒʌmp][ɑ:n][ðə; ði] [skeɪlz] .
Jump on the scales .
跳 在 这 秤 .

跳上体重秤。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [weɪt] .
" There was no doubt as to the weight .
" 那里 曾是 不 怀疑 作为 到 这 重量 .

重量方面没有任何疑问。

[hi:; hi][hæd; həd] [skeɪld] [æt; ət] [eɪt] [stoʊn] [θɜ:r'ti:n] ; [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [eɪt] [stoʊn] [ber] .
He had scaled at eight stone thirteen ; now it was eight stone bare .
他 有 缩放 在 八 石头 十三 ; 现在 它 曾是 八 石头 裸 .

他以前体重是8英石13磅；现在光着身子也只有8英石了。

[ˈpætsi] [bɜrd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [weɪd] [ðə; ði] [fʊl] [naɪn] , [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [aʊns] [tu:; tə]
Patsy Beard , on the other hand , weighed the full nine , without an ounce to
帕齐 胡须 , 在 这 其他 手 , 称重 这 满的 九 , 没有 一个 盎司 到
[sper] .
spare .
空闲的 .

而帕特西·比尔德的体重则足足有九盎司，没有一盎司的余量。

" [jʊə(r)] [ˈgɪvɪn] - - [ɪm][ə; eɪ] [stoʊn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [pʌg] ;
" You're givin ' ' im a stone , " said the old pug ;
" 你是 给予 - - 我是 一个 石头 , " 说 这 老的 哈巴狗 ;

“你这是在给他一块石头，”老哈巴狗说；

" [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈkredit] - [ˈɪdɪn] - [ʌv; əv] - [ɪm] . - [er] , [lets] [ʃʌv] - [ɪm] [ɑ:n] .
" all the more credit ' idin ' of ' im . ' Ere , let's shove ' em on .
" 全部 这 更多的 信用 - 伊丁 - 的 - 我是 - 埃雷 , 我们来吧 推 - 呃 在 .

“这更值得他称赞。来，咱们把他们推上去。”

[fi:l] - [ɪm] .
Feel ' em .
感觉 - 呃 .

感受它们。

" [hi:; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz][ˈsɔ:lətəri] [aɪ] [æz; əz][hi:; hi] [pʊld] [ɑ:n] - [hænd][wʌn]
" He grinned and blinked his solitary eye as he pulled on Neddy's hand one
" 他 咧嘴一笑 和 眨眼 他的 孤 眼睛 作为 他 拉 在 - 手 一

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [blæk] [ænd; ənd] [lɔ:n] - [wɔ:rn] [per] [ʌv; əv][ˈbɑ:ksɪŋ] - [glʌvz] .
of a very black and long - worn pair of boxing - gloves .
的 一个 非常 黑色的 和 长的 - 磨损 一对 的 拳击 - 手套 .

他咧嘴一笑，眨了眨他那只独眼，然后把一副又黑又旧、磨损严重的拳击手套套在了内迪的手上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈflæsɪd] ; - [hɑ:rt] [wɔ:md] [tɔ:rd] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn] ,
They were soft and flaccid ; Neddy's heart warmed toward the one - eyed man ,
他们 是 柔软的 和 松弛 ; - 心 温暖 朝向 这 一 - 眼睛 男人 ,

它们柔软而松弛；内迪对这个独眼男人产生了好感。

[fɔ:r; fər] [wel] [hi:; hi] [nu:] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [nɒks] [ðæt] [ðə; ði][ˈsɑ:ftɜ:, ˈsɔftɜ:][ðə; ði] [glʌv] [ðə; ði][ˈhɑ:rdər]
for well he knew from many knocks that the softer the glove the harder
为了 出色地 他 知道 从 许多 敲门声 那 这 更柔和 这 手套 这 更难

[ðə; ði][fɪst] [fi:lz] [θru:] [aɪ 'ti:] .
the fist feels through it .
这 拳头 感觉 通过 它 .

他从多次挨打的经历中深知，手套越软，拳头穿过手套的感觉就越硬。

" - [per] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ˈselp] [em 'i:] , " [grʌntɪd] [ðə; ði] [ˈsekənd] ,
" Sawftest pair in the place , s'elp me , " grunted the second ,
" - 一对 在 这 地方 ; 帮助 我 , " 哼哼 这 第二 ,

“这儿最笨的两个人，帮帮我，”第二个咕哝道。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [glʌv] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" with one glove hanging from his teeth .
和 一 手套 绞刑 从 他的 牙齿 .
一只手套挂在他的牙齿上。

" [maɪ] [læd] - [æd] - [ɪm] [læst] [taɪm] .
" My lad ' ad ' em last time .
" 我的 小伙子 - 广告 - 呃 最后的 时间 .
“我儿子上次赢了。”

[kʌm] [ɑ:n] .
Come on .
来 在 .
快点。

" [hi; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɔ:t(ə)][ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
" He snatched a towel and a bottle of water ,
" 他 抢夺 一个 毛巾 和 一个 瓶子 的 水 ,
他抓起一条毛巾和一瓶水，

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['nedɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [tu; ; tə][ðə; ði] [rɪŋ] .
and hurried Neddy from the dressing - room to the ring .
和 慌忙 驴 从 这 敷料 - 房间 到 这 戒指 .
然后催促内迪从更衣室赶到拳击台上。

['nedɪ] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] - ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] [sprɛd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði] [roʊps] :
Neddy sat in his chair in the ring - corner , and spread his arms on the ropes :
驴 卫星 在 他的 椅子 在 这 戒指 - 角落 , 和 传播 他的 武器 在 这 绳索 :
内迪坐在拳台角落的椅子上，双臂张开搭在绳子上：

[waɪl] [hɪz; ɪz]['sekənd] , [ɑ:rmz] [ʌp'lɪftɪd] , [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
while his second , arms uplifted , stood before him and
尽管 他的 第二 , 武器 提升 , 站立 前 他 和
而他的第二个助手，双臂高举，站在他面前。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]
[第116页]

['dʌkt] ['sɔ:ləmli] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊəl] [flɪkɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .
ducked solemnly forward and back with the towel flicking overhead .
躲闪 庄严地 向前 和 后退 和 这 毛巾 轻弹 开销 .
他神情严肃地前后闪躲，毛巾在头顶甩动。

[waɪl] [hi; hi][wʌz; wəz] ['fænɪŋ] , ['nedɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] ['sɔ:sɪdʒ] -
While he was fanning , Neddy was still conscious of the lump of sausage -
尽管 他 曾是 扇形 , 驴 曾是 仍然 有意识的 的 这 块 的 香肠 -
[roʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
roll in his chest .
卷 在 他的 胸部 .

内迪一边扇着扇子，一边仍然能感觉到胸口那团像香肠卷一样的东西。

[ˈɔ:lsoʊ][hi; hi] [fel] [tu; ; tə] [wʌndərɪŋ] ['aɪdli] [waɪ] [ðeɪ] [kɔ:ld] [bɪrd] ['pætsi] , [wen] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [neɪm]
Also he fell to wondering idly why they called Beard Patsy , when his first name
还 他 跌倒 到 好奇 闲散地为什么 他们 称为 胡须 帕齐 , 什么时候 他的 第一的 姓名
[wʌz; wəz][dʒoʊ] .
was Joe .
曾是 乔 .
他还漫不经心地纳闷，为什么人们叫胡子帕西，而他的名字明明是乔。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈrɪflek(ə)n] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [tæb] [ˈrɔːsə; ˈrɑːsə] , [ænd; ənd] - [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] [ˈtɪɡi]
The same reflection applied to Tab Rosser , and Hocko Jones , and Tiggy
这 相同的 反射 应用 到 标签页 罗瑟 , 和 - 琼斯 , 和 蒂吉

Magson .

同样的道理也适用于塔布·罗瑟、霍科·琼斯和蒂吉·马格森。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ˈhɑːləʊ] [ænd; ənd] [sɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbeli] .

But certainly he felt hollow and sick in the belly .
但 当然 他 毛毡 空洞的 和 生病的 在 这 腹部 .

但他确实感到腹部空虚恶心。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [stænd] [ˈpʌntɪŋ] ?

Could he stand punching ?
可以 他 站立 冲孔 ?

他能承受拳击吗？

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevə] [duː] [tuː; tə] [tʃʌk] [aɪ ˈtiː] [hæf] [θruː] .

It would never do to chuck it half through .
它 会 绝不 做 到 查克 它 一半 通过 .

绝对不能只扔一半就扔掉。

[stɪl] —

Still —
仍然 —

仍然-

" [ˈredi] ! " [sæŋ] [ðə; ði] [ˈtaɪmkiːpə] .

" Ready ! " sang the timekeeper .
" 准备好 ! " 唱 这 计时员 .

“预备！”计时员唱道。

[ðə; ði] [oʊld] [pʌɡ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtaʊəl] [ˈoʊvə] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

The old pug threw the towel over his arm .
这 老的 哈巴狗 扔 这 毛巾 超过 他的 手臂 .

老哈巴狗把毛巾搭在胳膊上。

" - [ˈɑːveɪ] [ə; eɪ] [ˈmɔɪsnə] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈprezəntɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtə] - [ˈbɑːt(ə)] [tuː; tə] - [maʊθ] .

" ' Ave a moistener , " he said , presenting the water - bottle to Neddy's mouth .
" - 大道 一个 润湿器 , " 他 说 , 呈现 这 水 - 瓶子 到 - 嘴 .

“喝点润唇膏吧,”他一边说着, 一边把水瓶递到内迪嘴边。

" [dəʊnt] [swɒləʃ] [ˈeni] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈprɪnsəp(ə)l] [tʊk] [ə; eɪ] [laːrdʒ] [ɡʌlp] .

" Don't swaller any , " he added , as his principal took a large gulp .
" 不 吞咽者 任何 , " 他 额外 , 作为 他的 主要的 采取 一个 大的 咕噜 .

“别吞下去,”他补充道, 这时他的校长猛地喝了一大口。

" [spɪt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] . "

" Spit it out . "
" 吐 它 出去 . "

“说出来。”

" [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] !

" Seconds out of the ring !
" 秒 出去 的 这 戒指 !

“出场仅几秒钟! ”

" [ðə; ði] [oʊld] [praɪz] - [ˈfaɪtə] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːt(ə)] [ænd; ənd] [klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] [roʊps] .

" The old prize - fighter took his bottle and climbed through the ropes .
" 这 老的 奖 - 战斗机 采取 他的 瓶子 和 攀登 通过 这 绳索 .

“这位老拳击手拿着他的酒瓶, 爬出了拳台围绳。”

" [dəʊnt][gʊʊ][ɪn] - ['faɪtɪn] - , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [frʌm; frəm][br'haɪnd] .
" Don't go in - fightin ' , " he whispered from behind .
" 不 去 在 - 战斗 - , " 他 低声说道 从 在后面 :
"别内讧,"他从后面低声说道。

" [mɑːrk] - [ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['stɪkɪn] - - ['plæstər] ; [æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [gɪv] - [ɪm][ə; eɪ] - ['ɪdɪn] - , [biː,ɛl'aɪ]
" Mark ' im on the stickin ' - plaster ; an ' if you don't give ' im a ' idin ' , bli
" 标记 - 我是 在 这 粘 - - 石膏 ; 一个 - 如果 你 不 给 - 我是 一个 - 伊丁 - , bli
- [em 'iː] ,
' me ,
- 我 ,
"把他的名字记在创可贴上；如果你不给他安乐死，那就来找我吧。"

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ! "
I'll give you one ! "
患病的 给 你 一 ! "
我 给你一个！

" [taɪm] !
" Time !
" 时间 !
"时间！

" [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [siːzd] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] ['drægd] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
" The seconds seized the chairs and dragged them out of the ring ,
" 这 秒 查获 这 椅子 和 拖拽 他们 出去 的 这 戒指 ,
"助手们抓起椅子，把它们拖出了擂台。"

[æz; əz][ðə; ði] [lædz] [əd'vænst] [ænd; ənd] [[ʊk] [hændz] .
as the lads advanced and shook hands .
作为 这 小伙子们 先进的 和 摇晃 双手 :
小伙子们走上前去，握手致意。

['pætsɪ] [bɪrd] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ,
Patsy Beard flung back his right foot ,
帕齐 胡须 扔 后退 他的 正确的 脚 ,
帕齐·比尔德向后踢了踢右脚，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['flæʃɪ] [praəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [niː] [æz; əz] [ðeɪ] [br'gæən][tuː; tə][spɑːr][fɔːr; fər]
and made a flashy prance with his left knee as they began to spar for
和 制成 一个 华丽的 轻快地 和 他的 左边 膝盖 作为 他们 开始 到 斯帕 为了
[æn; ən] ['ɒspənɪŋ] :
an opening :
一个 开幕 :
他们开始互相试探，寻找破绽，他使用左膝做了个花哨的跳跃动作：

[aɪ 'tiː]
it
它
它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[wʌz; wəz] ['pæt,sɪz] [weɪ] .
was Patsy's way .
曾是 帕特西的 方式 :

这是帕特西的行事方式。

[ɔ:l] - [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
All Neddy's anxiety was gone .
全部 - 焦虑 曾是 已消失 .

内迪的焦虑完全消失了。

[ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɒt] [drɔ:pt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [left] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [rɒkt] ,
The moment his right foot dropped behind his left , and his left hand rocked ,
这 片刻 他的 正确的 脚 掉落 在后面 他的 左边 , 和 他的 左边 手 摇滚 ,
[ˈnʌklz] [ʌp] ,
knuckles up ,
指关节 向上 ,

就在他右脚落到左脚后方，左手摇晃，指关节向上翘起的那一刻，

[brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hi; hi][wʌz; wəz][ə; ei] ['kɑ:mpɪtənt] ['wɜ:rkmən] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [tu:lz] [ɪn]['ɔ:rdər] .
before him , he was a competent workman , with all his tools in order .
前 他 , 他 曾是 一个 胜任的 工人 , 和 全部 他的 工具 在 命令 .

在他之前，他是一位能干的工人，工具齐全。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] [dʊʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] [hi; hi] [felt] [noʊ] [mɔ:r] .
Even the lump of dough on his chest he felt no more .
甚至 这 块 的 面团 在 他的 胸部 他 毛毡 不 更多的 .

他甚至感觉不到胸口那团面团的存在了。

" [baɪ] , [baɪ] ! " [bɔ:ld] [ə; ei][wæg][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
" **Buy , buy !** " **bawled a wag in the crowd** ,
" 买 , 买 ! " 嚎啕大哭 一个 摇摆 在 这 人群 ,

“买！买！”人群中一个爱开玩笑的人大声叫喊道。

[æz; əz][ə; ei] ['delɪkət] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [bɪrdz] [mɔ:r] ['ɔ:rd(ə)nerɪ][,ɑ:kju'peɪ(ə)n] .
as a delicate allusion to Beard's more ordinary occupation .
作为 一个 精美的 典故 到 胡子 更多的 普通的 职业 .

这是对比尔德更普通职业的一种巧妙暗示。

['pætsɪ] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] , [bʌt; bət] ['nedɪ] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
Patsy grinned at the compliment , but Neddy confined his attention to business .
帕齐 咧嘴一笑 在 这 赞扬 , 但 驴 受限 他的 注意力 到 商业 .

帕齐对这句恭维笑了笑，但内迪却把注意力集中在正事上。

[hi; hi] [feɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] , [ænd; ənd][gə:t] [bæk] ; [bʌt; bət] ['pætsɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi; bi]
He feinted with his left , and got back ; but Patsy was not to be
他 佯攻 和 他的 左边 , 和 得到 后退 ; 但 帕齐 曾是 不是 到 是
[drɔ:n] .
drawn .
绘制 .

他用左手佯攻，然后后退；但帕齐不肯轻易上钩。

[ðen] ['nedɪ] [stept] [ɪn][ænd; ənd][led] ['kwɪkli] , ['dʌkɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪŋ] [brɪ'fɔ:r]
Then Neddy stepped in and led quickly , ducking the counter and repeating before
然后 驴 步 在 和 引领 迅速地 , 躲避 这 柜台 和 重复 前
[ˈgetɪŋ] [ə'weɪ] .
getting away .
获得 离开 .

然后内迪上前迅速带头，躲过反击并重复动作，然后逃脱。

['pætsɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [rʌʃ] [ænd; ənd] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:di] , [bʌt; bət] ['nedɪ] [slɪpt] [hɪm; ɪm]
Patsy came with a rush and fought for the body , but Neddy slipped him
帕齐 来了 和 一个 匆忙 和 战斗 为了 这 身体 , 但 驴 滑倒了 他
,
.
,

帕特西冲上前去争夺尸体，但内迪躲开了他。

[ænd; ənd][gɑ:t][ɪn][wʌn][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] .

and got in one for nothing on the ear .
和 得到 在 一 为了 没有什么 在 这 耳朵 .

而且耳朵上还免费戴了一个。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [haʊld] .

The company howled .
这 公司 嚎叫 .

公司一片哗然。

[ðeɪ] [s'pɑ:d] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

They sparred in the middle .
他们 切磋 在 这 中间 .

他们在场地中央展开了搏斗。

[ˈpætsi] [led] [pər'fʌŋktrəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['elboʊ]

Patsy led perfunctorily with the left now and again , while his right elbow
帕齐 引领 敷衍地 和 这 左边 现在 和 再次 , 尽管 他的 正确的 弯头

[ˈʌndʒuleɪtɪd] ['nɜ:rvəsli] .

undulated nervously .
起伏的 紧张地 .

帕齐偶尔会敷衍地用左手带球，而他的右肘则紧张地摆动着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《穷街陋巷》(Tales of Mean Streets)

第5/9页

[ðæt] [fɔ:r'toʊld] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [nɑ:k] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] : [pri'kɔ:ʃənz] , [ə; eɪ] [streɪt]
That foretold an attempt to knock out with the right : precautions , a straight
那 预言 一个 试图 到 敲 出去 和 这 正确的 : 防范措施 , 一个 直的

[ænd; ənd] [pə'r'sɪstənt] [left] ,
and persistent left ,
和 执着的 左边 ,

这预示着对方会试图用右拳击倒对手：谨慎起见，会用一记直而持续的左拳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['weri] [aɪ] .
and a wary eye .
和 一个 警惕 眼睛 :

以及警惕的目光。

[soʊ] ['nedɪ] [kept] [pɒʊkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [left] , [ænd; ənd] ['nevər] [bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] - ['plæstər] ,
So Neddy kept poking out his left , and never lost sight of the court - plaster ,
所以 驴 保留 戳 出去 他的 左边 , 和 绝不 丢失的 视线 的 这 法庭 - 石膏 ,

所以内迪一直伸出左手，眼睛始终没有离开法庭上的石膏。

['nevər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪfti] [raɪt] .
never of the shifty right .
绝不 的 这 狡猾的 正确的 :

绝不是狡猾的右派。

[gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔ:t] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði]
Give and take was the order of the round , and they fought all over the
给 和 拿 曾是 这 命令 的 这 圆形的 , 和 他们 战斗 全部 超过 这
[rɪŋ] ,
ring ,
戒指 ,

这一回合双方你来我往，在整个拳台上展开激战。

['pætsɪ] [bɜ:d] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] , [ænd; ənd] ['nedɪ] ['ki:pɪŋ] [ɔ:f] , [ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ]
Patsy Beard making for close quarters , and Neddy keeping off , and stopping
帕齐 胡须 制作 为了 关闭 四分之一 , 和 驴 保持 离开 , 和 停止

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [left] .
him with the left .
他 和 这 左边 :

帕齐·比尔德逼近他，内迪则保持距离，并用左拳阻止他。

['nedɪ] [met] [ə; eɪ] [streɪt] [pʌntʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] [noʊz]
Neddy met a straight punch on the nose
驴 遇见 一个 直的 冲床 在 这 鼻子

内迪鼻子挨了一记直拳击中。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔ:tər] , [bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [terz] [hiː; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['plæstər] [dɪs'pleɪst] ,
that made his eyes water , but through the tears he saw the plaster displaced ,
那 制成 他的 眼睛 水 , 但 通过 这 眼泪 他 锯 这 石膏 流离失所 ,

这让他眼眶湿润，但透过泪水，他看到石膏移位了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tɑni] [stri:m] [ʌv; əv] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['pæt,sɪz] [maʊθ] .
and a tiny stream of blood trickling toward the corner of Patsy's mouth .
和 一个 微小的 溪流 的 血 涓涓细流 朝向 这 角落 的 帕特西的 嘴 .
一丝鲜血顺着帕特西的嘴角缓缓流淌。

[ˈpleɪnli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌt] .
Plainly it was a cut .
显然 它 曾是 一个 切 .
很明显，那是一处伤口。

[hi:; hi] [broʊk] [graʊnd] , [stɔ:pt] [hæf] - [wei] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ɪn] [left] [ænd; ənd] [raɪt] .
He broke ground , stopped half - way and banged in left and right .
他 打破 地面 , 停止 一半 - 方式 和 砰的一声 在 左边 和 正确的 .
他破土而出，走到一半停了下来，然后左右猛击。

[hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [raɪv][ɑ:n][ðə; ði] [nek] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] ,
He got a sharp rive on the neck for his pains ,
他 得到 一个 锋利的 河 在 这 脖子 为了 他的 疼痛 ,
他因疼痛被人在脖子上钉了一把利器。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['ləendɪd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
and took the right on his elbow ; but he had landed on the spot ,
和 采取 这 正确的 在 他的 弯头 ; 但 他 有 登陆 在 这 点 ,
他用右肘顶了一下；但他却原地着地了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɑni] [stri:k] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz] [smiəd] [aʊt] [waɪd] [ə'krɔ:s] ['pæt,sɪz] [feɪs] .
and the tiny streak of blood was smeared out wide across Patsy's face .
和 这 微小的 条纹 的 血 曾是 涂抹 出去 宽的 穿过 帕特西的 脸 .
那一小条血迹晕染开来，糊满了帕特西的脸。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɔ:rd] [ænd; ənd] ['hwiːld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
The company roared and whistled with enthusiasm .
这 公司 咆哮 和 吹口哨 和 热情 .
公司上下欢呼雀跃，热情高涨。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['ræli] .
It was a capital rally .
它 曾是 一个 首都 集会 .
这是一波资本反弹。

[bʌt; bət] [naʊ] - [left] [gru:] ['sləʊər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hevi] [tu:; tə] [lɪft] .
But now Neddy's left grew slower , and was heavy to lift .
但 现在 - 左边 生长 慢点 , 和 曾是 重的 到 举起 .
但现在内迪的左腿动作越来越慢，抬起来也越来越费劲。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['pætsɪ][gɑ:t][ɪn][wʌn][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,
From time to time Patsy got in one for nothing ,
从 时间 到 时间 帕齐 得到 在 一 为了 没有什么 ,
帕特西偶尔会白白得到一些东西，

[ænd; ənd] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] .
and soon began to drive him about the ring .
和 很快 开始 到 驾驶 他 关于 这 戒指 .
很快，他就开始开车带他在擂台上四处走动。

['nedɪ] [fɔ:t] [ɑ:n] , [wi:k] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv] [taɪm] .
Neddy fought on , weak and gasping , and longed for the call of time .
驴 战斗 在 , 虚弱的 和 喘息 , 和 渴望 为了 这 称呼 的 时间 .
内迪虚弱地、气喘吁吁地坚持着，渴望着生命的终结。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [li:d] ,
His arms felt as if they were hung with lead ,
他的 武器 毛毡 作为 如果 他们 是 悬挂 和 带领 ,
他感觉双臂像灌了铅一样沉重。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][ˈlɪt(ə)] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [pʊʃ] [ˈfi:blɪ] .
and he could do little more than push feebly .
和 他 可以 做 小的 更多的 比 推 虚弱地 .

他只能无力地推搡。

[hi:; hi] [hɜ:ɾd] [ðə; ðɪ] [jel] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] , " [naʊ] [ðen] , [ˈpætsɪ] , [ˈhaʊt][hɪm; ɪm] ! -
He heard the yell of many voices , " Now then , Patsy , hout him ! ' -
他 听到 这 叫喊 的 许多 声音 , " 现在 然后 , 帕齐 , 豪特 他 ! -
他听到许多人的喊声：“帕齐，快去抓他！”

[ˈɑ:veɪ] - [ɪm] [aʊt] !
Ave ' im out !
大道 - 我是 出去 !

把他赶出去！

[ðæts] [aɪ ˈti:] , [ˈpætsɪ] , [əˈnʌðər] [laɪk] [ðæt] !
That's it , Patsy , another like that !
那就是 它 , 帕齐 , 其他 喜欢 那 !

就是这样，帕特西，又来一个！

[ki:p] [ɑ:n] , [ˈpætsɪ] !
Keep on , Patsy !
保持 在 , 帕齐 !

帕特西，继续加油！

" [ˈpætsɪ] [kept] [ɑ:n] .
" Patsy kept on .
" 帕齐 保留 在 .

帕特西继续说道。

[raɪt] [ænd; ənd][left] , [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] , [ˈnedɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] [bloʊz] [ˈkʌmɪŋ] .
Right and left , above and below , Neddy could see the blows coming .
正确的 和 左边 , 多于 和 以下 , 驴 可以 看 这 打击 未来 .

左右上下，内迪都能预见到即将到来的打击。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tu:; tə] [gɑ:ɾd] [ɔ:ɾ][tu:; tə] [rɪˈtɜ:ɾn] .
But he was powerless to guard or to return .
但 他 曾是 无力 到 警卫 或者 到 返回 .

但他既无力守卫，也无力返回。

[hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˈstæɡər] [əˈbaʊt] ,
He could but stagger about ,
他 可以 但 错开 关于 ,

他只能踉跄着走动，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [swɪŋ] [æɪn; ən] [ɪnɪˈfektʃuəl] [ɑ:ɾm][æz; əz][aɪ ˈti:] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
and now and again swing an ineffectual arm as it hung from the
和 现在 和 再次 摇摆 一个 无效 手臂 作为 它 悬挂 从 这
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

时不时地，他会无力地挥动一下挂在肩上的手臂。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [flʌʃ] [hɪt][ɑ:n][ðə; ðɪ][noʊz] [droʊv] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][roʊps] ,
Presently a flush hit on the nose drove him against the ropes ,
目前 一个 冲洗 打 在 这 鼻子 驾驶 他 反对 这 绳索 ,

一记正中鼻梁的重拳击中了 他，把他逼到了拳台边绳上。

[əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪbz][ˈɔ:lməʊst] [θru:] [ðem; ðəm] .
another in the ribs almost through them .
其他 在 这 肋骨 几乎 通过 他们 .

另一枪击中了肋骨，几乎贯穿了他们。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['despəɾət] , [waɪd]
But a desperate , wide
但 一个 绝望的 , 宽的

但绝望而广泛的

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[wɜ:rl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] ['hevɪli] [ɑ:n] ['pæt,sɪz] ['tendə] [spɑ:t] , [ænd; ənd] [tɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði]
whirl of his right brought it heavily on Patsy's tender spot , and tore open the
旋转 的 他的 正确的 带来 它 重度 在 帕特西的 投标 点 , 和 撕裂 打开 这
[kʌt] .
cut .
切 .

他右手猛地一挥，重重地击中了帕齐的要害部位，撕裂了伤口。

['pætsɪ] [wɪnst] , [ænd; ənd] —
Patsy winced , and —
帕齐 畏缩 , 和 —

帕齐畏缩了一下，然后——

" [taɪm] !
" Time !
" 时间 !

“时间！

" ['hedɪ] [wʌz; wəz] [græbd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Neddy was grabbed at the waist and put in his chair .
" 驴 曾是 抓住 在 这 腰部 和 放 在 他的 椅子 .

“内迪被人抓住腰部，然后被放回椅子上。”

" [gʊd] [læd] ! " [sed] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [rʌg] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz][hi; hi] [sprʌndʒd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Good lad ! " said the one - eyed pug in his ear as he sponged his face .
" 好的 小伙子 ! " 说 这 一 - 眼睛 哈巴狗 在 他的 耳朵 作为 他 海绵 他的 脸 .

“好孩子！”他一边用海绵擦脸，一边听着他耳朵里那只独眼哈巴狗的声音说道。

" [nɑ:θɪŋk] [laɪk] [plʌk] .
" Nothink like pluck .
" 没想法 喜欢 采摘 .

勇气无可替代。

[bʌt; bət][ju; jʊ] ['mʌsnt] [gʊʊ][tu; tə] ['pi:sɪz] - [ælf] [θru:] [ðə; ði] [raʊnd] .
But you mustn't go to pieces ' alf through the round .
但 你 不得 去 到 件 - 阿尔夫 通过 这 圆形的 .

但你不能在比赛进行到一半时就崩溃。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] - [pʊk] - ?
Was it a awk'ard poke upsetcher ?
曾是 它 一个 - 戳 - ?

这是一次尴尬的戳击式爆冷吗？

" ['hedɪ] , ['laɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ['waɪldli] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
" Neddy , lying back and panting wildly , shook his head as he gazed at the
" 驴 , 说谎 后退 和 喘息 疯狂地 , 摇晃 他的 头 作为 他 凝视 在 这
[ˈsi:lɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

内迪仰面躺着，气喘吁吁，望着天花板，摇了摇头。

" [ɔ:'raɪt] ; [traɪ][æn; ən] - [seɪv] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][bɪt] .
" **Awright ; try an ' save yourself a bit .**
" 好的 ; 尝试 一个 - 节省 你自己 一个 少量 :
" 好吧；尽量省点钱吧。"
[ki:p] [jər] [left] ['gɔɪn] - — [ju:; jʊ] ['roʊstɪd] - [ɪm] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ; - [-] [wa:nt][ə; eɪ][jɑ:rd][oʊ] - ['plæstər]
Keep yer left goin ' — you roasted ' im good with that ; ' e'll want a yard o ' plaster
保持 你的 左边 去 - — 你 烤 - 我是 好的 和 那 ; - 他会 想 一个 院子 o - 石膏
[tu:; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

继续用你的左脚——你用那招把他烤熟了；他今晚肯定需要一码石膏。

[æn; ən] - [wen] - [i:][ɡɪts] ['ledɪn] - [lu:s] ,
An ' when ' e gits leadin ' loose ,
一个 - 什么时候 - e git 引言 - 松动的 ,
当他放开手脚的时候，
[teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊf] [æn; ən] - [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡɑ:rd] — [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ]
take it auf an ' give him the right straight from the guard — if you know
拿 它 上 一个 - 给 他 这 正确的 直的 从 这 警卫 — 如果 你 知道
[ðə; ði] [trɪk] .
the trick .
这 诡计 .

拿下球，然后从防守位置给他一个漂亮的直拳——如果你知道诀窍的话。

[pɔɪnt] [oʊ] - [ðə; ði][dʒɔ:ɪ] [ðæts] [fɔ:r; fər] , [maɪnd] .
Point o ' the jaw that's for , mind .
观点 o - 这 颞 那就是 为了 , 头脑 :
记住，那是下颌尖角。

- ['ɑ:veɪ][ə; eɪ] ['ku:lər] .
" **Ave a cooler .**
- 大道 一个 冷却器 :
带个冷藏箱。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd] [blu:] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [spreɪ] [ɪn] - [feɪs] ,
" **He took a mouthful of water and blew it in a fine spray in Neddy's face ,**
" 他 采取 一个 一口气 的 水 和 吹 它 在 一个 美好的 喷 在 - 脸 ,
他喝了一大口水，然后对着内迪的脸喷了一大口。

[waɪpt] [aɪ 'ti:] [daʊn] , [ænd; ənd][brɪ'gæn] [ə'nʌðər] [oʊvər'hed] ['fænɪŋ] .
wiped it down , and began another overhead fanning .
擦拭 它 向下 , 和 开始 其他 开销 扇形 :
擦拭干净后，又开始用头顶上方的风扇扇风。

" ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði] ['taɪmkɪ:pər] .
" **Seconds out of the ring ! " called the timekeeper .**
" 秒 出去 的 这 戒指 ! " 称为 这 计时员 :
“出场时间！”计时员喊道。

" [ɡoʊ][aɪ 'ti:] , [maɪ] [læd] , " — [ðʌs] [ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm][brɪ'haɪnd] , — " [ju:; jʊ][kæn; kən] [wɔ:k] ['oʊvər]
" **Go it , my lad , " — thus a whisper from behind , — " you can walk over**
" 去 它 , 我的 小伙子 , " — 因此 一个 耳语 从 在后面 , — " 你 能 走 超过
- [ɪm] !
' im !
- 我是 !

“加油，我的孩子，”——身后传来一个低语，“你可以从他身上跨过去！”

" [ænd; ənd] ['hedɪ] [felt] [ðə; ði] [wet] [spʌndʒ] [skwi:zd] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,
" **And Neddy felt the wet sponge squeezed against the back of his neck ,**
" 和 驴 毛毡 这 湿的 海绵 挤压 反对 这 后退 的 他的 脖子 ,
“内迪感到一块湿海绵抵在他的后颈上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] ['wɔ:tər] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spain] .
and the cool water trickling down his spine .
和 这 凉爽的 水 涓涓细流 向下 他的 脊柱 .

凉爽的水流顺着他的脊背缓缓流下。

" [taɪm] !
" **Time** !
" 时间 !

“时间！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

[ˈnedɪ] [wʌz; wəz] [ˈbetər] , [ðʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rn] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [ˈmʌslz] .
Neddy was better , though there was a worn feeling in his arm - muscles .
驴 曾是 更好的 , 尽管 那里 曾是 一个 磨损 感觉 在 他的 手臂 - 肌肉 .

内迪的情况好转了一些，虽然他的手臂肌肉有些酸痛。

[ˈpætʃɪz] [kʌt] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [spʌndʒd] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [sti:l] [bled] , [ænd; ənd][ˈpætsi] [ment] [ˈɡɪvɪŋ]
Patsy's cut had been well sponged , but it still bled , and Patsy meant giving
帕特西的 切 有 到过 出色地 海绵 , 但 它 仍然 出血 , 和 帕齐 意思是 给予

[ˈnedɪ] [noʊ][rest] .
Neddy no rest .
驴 不 休息 .

帕特西的伤口已经用海绵擦得很干净了，但还在流血，帕特西不想让内迪休息。

[hi:; hi] [rʌʃt] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ] [kli:n] [raɪt] - [ˈhændər] , [slæp][ɑ:n][ðə; ði]
He rushed at once , but was met by a clean right - hander , slap on the
他 匆忙 在 一次 , 但 曾是 遇见 经过 一个 干净的 正确的 - 搬运工 , 拍击 在 这

[sɔ:r] [spɑ:t] .
sore spot .
疮 点 .

他立刻冲了上去，却被一个干净利落的右手重拳击中了要害部位。

" [ˈbrɑ:vʊ] , [ˈnedɪ] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [haʊld] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] .
" **Bravo , Neddy !** " **came a voice , and the company howled as before** .
" Bravo , 驴 ! " 来了 一个 嗓音 , 和 这 公司 嚎叫 作为 前 .

“好样的，内迪！”一个声音传来，众人像之前一样欢呼起来。

[ˈpætsi] [wʌz; wəz] [ˈstedɪd] .
Patsy was steadied .
帕齐 曾是 稳定 .

帕特西的情况稳定了下来。

[hi:; hi] [sˈpɑ:d] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] , [ˈtwɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:k] [nekst][ðə; ði] [kʌt] .
He sparred with some caution , twitching the cheek next the cut .
他 切磋 和 一些 警告 , 抽搐 这 脸颊 下一个 这 切 .

他小心翼翼地进行着练习，伤口旁边的脸颊不时抽搐了一下。

[ˈnedɪ] [wʊd] [nɑ:t] [li:d] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][mʌst; məst] [seɪv] [hɪmˈself]) ,
Neddy would not lead (for he must save himself) ,
驴 会 不是 带领 (为了 他 必须 节省 他自己) ,

内迪不会领导（因为他必须自保），

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tu:] [sˈpɑ:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] .
and so the two sparred for a few seconds .
和 所以 这 二 切磋 为了 一个 很少 秒 .

于是两人对练了几秒钟。

[ðən] ['pætsi] [rʌft] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['nedɪ] [gɑ:t] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
Then Patsy rushed again , and Neddy got busy with both hands .
然后 帕齐 匆忙 再次 , 和 驴 得到 忙碌的 和 两个都 双手 :

然后帕特西又冲了过来，内迪双手忙了起来。

[wʌns] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][ðə; ði] [raɪt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑ:rd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sekənd] [hæd; həd]
Once he managed to get the right in from the guard as his second had
一次 他 管理 到 得到 这 正确的 在 从 这 警卫 作为 他的 第二 有
[əd'vaɪzd] ,
advised ,
建议 ,

按照助手的建议，他设法从守卫手中抢到了有利位置后，

[bʌt; bət][nɑ:t] ['hevɪli] .
but not heavily .
但 不是 重度 :

但程度并不严重。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['gʊvɪŋ] — ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ləst] [raʊnd] — [ænd; ənd]['pætsi]
He could feel his strength going — earlier than in the last round — and Patsy
他 可以 感觉 他的 力量 去 — 早些时候 比 在 这 最后的 圆形的 — 和 帕齐
[wʌz; wəz][æz; əz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [æz; əz]['evər] .
was as strong and determined as ever .
曾是 作为 强的 和 决定 作为 曾经 :

他感觉自己的体力正在逐渐耗尽——比上一轮消耗得更快——而帕齐却一如既往地强壮而坚定。

[ə'nʌðər] [rʌʃ] ['kærɪd] ['nedɪ] [ə'genst] [ðə; ði][roʊps] ,
Another rush carried Neddy against the ropes ,
其他 匆忙 携带 驴 反对 这 绳索 ,

又一次冲锋将内迪逼到了绳边，

[wer] [hi:; hi][gɑ:t] [tu:] ['hevi] ['bɑ:di] [blʌʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][dʒɔ:] - ['rætlər] .
where he got two heavy body blows and a bad jaw - rattler .
在哪里 他 得到 二 重的 身体 打击 和 一个 坏的 颞 - 响尾蛇 :

他在那里挨了两记重击，下巴也严重脱臼。

[hi:; hi] ['flaʊndəd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][slɪp] , [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He floundered to the right in an attempt to slip , and fell on his face .
他 挣扎 到 这 正确的 在 一个 试图 到 滑 , 和 跌倒 在 他的 脸 :

他向右侧踉跄了一下，试图滑倒，结果脸朝下摔倒了。

[hi:; hi] [roʊld] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] , [həʊ'evər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] , ['breθləs] [ænd; ənd]
He rolled on his side , however , and was up again , breathless and
他 滚动 在 他的 边 , 然而 , 和 曾是 向上 再次 , 喘不过气 和
[ʌn'stedi] .
unsteady .
不稳定 :

然而，他翻了个身，侧躺着，然后又站了起来，气喘吁吁，步履蹒跚。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [θrɑ:bɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
There was a sickening throbbing in the crown of his head ,
那里 曾是 一个 令人作呕 悸动 在 这 王冠 的 他的 头 ,

他头顶传来一阵令人作呕的阵阵剧痛。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [skers] [lɪft] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
and he could scarce lift his arms .
和 他 可以 稀少 举起 他的 武器 :

他几乎抬不起胳膊。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['respɪt] : [ðə; ði] [ʌðər] [læd] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
But there was no respite : the other lad was at him again ,
但 那里 曾是 不 喘息 : 这 其他 小伙子 曾是 在 他 再次 ,

但他丝毫没有喘息之机：另一个男孩又开始攻击他了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [bæk] , [ˈblaɪndli] [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ]
and he was driven across the ring and back , blindly pushing his aching
和 他 曾是 驱动 穿过 这 戒指 和 后退 , 盲目地 推动 他的 疼痛
[ɑ:rmz] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
arms before him ,
武器 前 他 ,

他被押着穿过拳台又折返回来，只能盲目地伸着酸痛的双臂向前走去。

[waɪl] [pʌntʃ] [ˈfa:lʊd] [pʌntʃ] [ɑ:n][noʊz] , [ɪrɪz] , [dʒɔ:z] , [ænd; ənd][ˈbɑ:di] , [tɪl] [ˈsʌmθɪŋ]
while punch followed punch on nose , ears , jaws , and body , till something
尽管 冲床 随后 冲床 在 鼻子 , 耳朵 , 下颚 , 和 身体 , 直到 某物
拳头接连不断地击打在鼻子、耳朵、下巴和身上，直到.....

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[brɪˈgæŋ][tu:; tə] [bi:t] [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈlʌʊdər] [ænd; ənd][ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][ɔ:l] [brˈsaɪd] , [ˈstʌŋɪŋ]
began to beat inside his head , louder and harder than all beside , stunning
开始 到 打 里面 他的 头 , 更大声 和 更难 比 全部 旁 , 令人惊叹的
[ænd; ənd] [ˈsɪkənɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and sickening him :
和 令人作呕 他 :

他的脑袋里开始剧烈跳动，比周围的一切都更加响亮、更加剧烈，让他感到震惊和恶心。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈrɔ:rɪŋ] [stɪl] , [bat; bət][aɪˈti:] [si:md] [ˈfɜ:rðər] [ɔ:f] ;
He could hear the crowd roaring still , but it seemed further off ;
他 可以 听到 这 人群 咆哮 仍然 , 但 它 似乎 更远 离开 ;
他还能听到人群的欢呼声，但似乎越来越远了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv] " [ðæts] [aɪˈti:] , [ˈpætsi] !
and the yells of " That's it , Patsy !
和 这 喊叫 的 " 那就是 它 , 帕齐 !
还有“就是这样，帕特西！”的喊声

[naʊ] [ju:v] [gɑ:t] - [ɪm] !
Now you've got ' im !
现在 你已经 得到 - 我是 !
现在你抓到他了！

[ki:p] [æt; ət] - [ɪm] !
Keep at ' im !
保持 在 - 我是 !
继续追击他！

[ˈhaʊt] - [ɪm] [ðɪs] [taɪm] ! " [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈbɪldɪŋ] [kloʊz] [baɪ] ,
Hout ' im this time ! " came from some other building close by ,
豪特 - 我是 这 时间 ! " 来了 从 一些 其他 建筑 关闭 经过 ,
“这次一定要抓住他！”这句话是从附近另一栋楼里传出来的。

[wer] [ˈsʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [ˈlɪkɪŋ] .
where somebody was getting a bad licking .
在哪里 某人 曾是 获得 一个 坏的 舔舐 .
有人被狠狠地揍了一顿。

[ˈsʌmbɑ:di] [wɪð; wɪθ][noʊ][kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] ,
Somebody with no control of his legs ,
某人 和 不 控制 的 他的 腿 ,
一个双腿无法控制的人

[ænd; ʌnd][noʊ] [breθ] [tuː; tə][spɪt] [ə'veɪ] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz][æz; əz][aɪ 'ti:][ræn][ænd; ʌnd]
and no breath to spit away the blood from his nose as it ran and
和 不 气息 到 吐 离开 这 血 从 他的 鼻子 作为 它 跑 和
[stʌk] ['ʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] .
stuck over his lips .
卡住 超过 他的 嘴唇 .

他喘不过气来，无法吐掉从鼻子里流出来、粘在嘴唇上的血。

[ˈsʌmbɑːdi] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [siːmd] [θriː] [ˈaʊərz] ,
Somebody praying for the end of the three minutes that seemed three hours ,
某人 祈祷 为了 这 结尾 的 这 三 分钟 那 似乎 三 小时 ,
有人祈祷这感觉像三个小时的三分钟赶紧结束。

[ænd; ʌnd] ['groʊnɪŋ] [ˈɪnwərdli] [brɪkəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][kəʊld] [liːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['belɪ] [ðæt]
and groaning inwardly because of a lump of cold lead in his belly that
和 呻吟 内心 因为 的 一个 块 的 寒冷的 带领 在 他的 腹部 那
[hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['sɔːsɪdʒ] - [rɒl] .
had once been sausage - roll .
有 一次 到过 香肠 - 卷 .

他内心呻吟着，因为肚子里像塞了一块冰冷的铅块，而那块铅块曾经是香肠卷。

[ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔːld] — [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbɪldɪŋ] — " [tʃʌk] [aɪ 'tiː] , [ˈnedɪ]
Somebody to whom a few called — still in the other building — " Chuck it , Neddy
某人 到 谁 一个 很少 称为 — 仍然 在 这 其他 建筑 — " 查克 它 , 驴
; [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] .
; it's no good .
; 它是 不 好的 .

几个人打电话给另一个楼里的人——“扔掉它吧，内迪；它没用了。”

[waɪ] - [tʃʌk] [aɪ 'tiː] ?
Why don'cher chuck it ?
为什么 - 查克 它 ?

为什么不扔掉它？

" [waɪl] [ˈʌðər] [sed] , " [teɪk] - [ɪm] [ə'veɪ] , [taɪk] - [ɪm] [ə'veɪ] !
" while others said , " Take ' im away , tyke ' im away !
" 尽管 其他的 说 , " 拿 - 我是 离开 , 小孩 - 我是 离开 !

而其他人则说：“把他带走，小家伙，把他带走！”

" [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪt][hɪm; ɪm] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ʌnd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [θɪŋ] [brɪ'haɪnd][ðə; ði]
" Then something hit him between the eyes , and some other thing behind the
" 然后 某物 打 他 之间 这 眼睛 , 和 一些 其他 事物 在后面 这
[hed] ;
head ;
头 ;

“然后有什么东西击中了他的两眼之间，还有什么东西击中了他的后脑勺；

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][poʊsts] .
that was one of the posts .
那 曾是 一 的 这 帖子 .

那是其中一条帖子。

[hiː; hi] [swʌŋ] [æn; ən][ɑːrm] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][met] [ˈnʌθɪŋ] ; [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [strʌk]
He swung an arm , but it met nothing ; then the other , and it struck
他 摇摆 一个 手臂 , 但 它 遇见 没有什么 ; 然后 这 其他 , 和 它 击
[ˈsʌmwər] ;
somewhere ;
某处 ;

他挥动一只手臂，却什么也没打中；然后又挥动另一只手臂，却打中了某个地方；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bæŋ] [ðæt] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɑ:rd] ['bɔ:rdz]
and then there was a bang that twisted his head , and hard boards
和 然后 那里 曾是 一个 砰 那 扭曲 他的 头 , 和 难的 板
[wɜ:r; wər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
were against his face .
是 反对 他的 脸 .

然后一声巨响，他的头被扭了一下，坚硬的木板撞到了他的脸上。

[oʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bæd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rest] .

O it was bad , but it was a rest .
哦 它 曾是 坏的 , 但 它 曾是 一个 休息 .

虽然很糟糕，但也算是休息了。

[kʊld]['wɔ:tər][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [spʊk] .

Cold water was on his face , and somebody spoke .
寒冷的 水 曾是 在 他的 脸 , 和 某人 辐 .

冰冷的水泼在他脸上，有人开口说话了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌŋ] - [aɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['sprʌndʒɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He was in his chair again , and the one - eyed man was sponging him .
他 曾是 在 他的 椅子 再次 , 和 这 一 - 眼睛 男人 曾是 海绵擦拭 他 .

他又坐在椅子上了，那个独眼男人正在给他擦身子。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][kɔ:l][oʊ] - [taɪm] [æz; əz] [seɪvd] [ji:; ji] [ðen] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ju:d] ['nevər]
" **It was the call o ' time as saved ye then , " he said ; " you'd never**
" 它 曾是 这 称呼 o - 时间 作为 已保存 是的 然后 , " 他 说 ; " 你会 绝不
“那是时间的召唤，救了你，”他说；“你永远不会

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

- [ə; eɪ] - [gɑ:t][ʌp][ɪn][ðə; ði][ten]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

' a ' got up in the ten seconds .
- 一个 - 得到 向上 在 这 十 秒 .

“a”在十秒钟内站了起来。

[waɪ] - [eɪnt] [ʌp][tu:; tə] [ə'hʌðər] [raʊnd] , [ɑ:r; ər][ji:; ji] ?

Y ' ain't up to another round , are ye ?
是 - 不是 向上 到 其他 圆形的 , 是 是的 ?

你不想再来一轮了吧？

['betər] [tʃʌk] [aɪ 'ti:] .

Better chuck it .
更好的 查克 它 .

最好扔掉它。

[ɪts] [noʊ] [dɪs'greɪs] , ['æftər][ðə; ði] [wei] [ju:v] [stʊd] [ʌp] .

It's no disgrace , after the way you've stood up .
它是 不 耻辱 , 后 这 方式 你已经 站立 向上 .

鉴于你之前的立场，这算不上什么耻辱。

" [bʌt; bət] ['nedɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **But Neddy shook his head .**
" 但 驴 摇晃 他的 头 .

但内迪摇了摇头。

[hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] [θru:] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [raʊndz] ,

He had got through two of the three rounds ,
他 有 得到 通过 二 的 这 三 回合 ,

他挺过了三轮比赛中的两轮。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [mi:n] ['θrouɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [baʊt] .
and didn't mean throwing away a chance of saving the bout .
和 没有 意思是 投掷 离开 一个 机会 的 保存 这 回合 .

但这并不意味着要放弃挽救比赛的机会。

" [ɔ:'raɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wəʊnt] , " [hɪz; ɪz] ['mentər] [sed] .
" Awright , if you won't , " his Mentor said .
" 好的 , 如果 你 惯于 , " 他的 导师 说 .

“好吧，如果你不愿意的话，”他的导师说道。

" [nɑ:θɪŋk] [laɪk] [plʌk] .
" Nothink like pluck .
" 没想法 喜欢 采摘 .

勇气无可替代。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [noʊ] [gʊd] [ɑ:n] [pɔɪnts] — [ə; eɪ] [nɑ:k] - ['aʊts] [ðə; ði] [oʊni] [tʃæns] .
But you're no good on points — a knock - out's the on'y chance .
但 你是 不 好的 在 积分 — 一个 敲 - 出局 这 仅限 机会 .

但你靠点数取胜——只有击倒对手才有希望。

[nɜ:rs] [jər] [raɪt] , [æn; ən] - [gɪv] [aɪ 'ti:] - [ɪm] [gʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
Nurse yer right , an ' give it ' im good on the point .
护士 你的 正确的 , 一个 - 给 它 - 我是 好的 在 这 观点 .

护士，你说得对，而且要正中要害。

- ['i:z] [nʌŋ] [soʊ] [freɪ] - - ; - ['i:z] [bləʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rk] ,
' E's none so fresh ' issell ; ' e's blowed with the work ,
- 的 没有任何 所以 新鲜的 - - ; - 的 吹 和 这 工作 ,

“他自己并不那么新鲜；他被工作吹得晕头转向。”

[æn; ən] - [ju:; jʊ] ['peɪstɪd] - [ɪm] [faɪn] [wen] [ju:; jʊ] [dɪd] - [aɪ 'ti:] .
an ' you pasted ' im fine when you did ' it .
一个 - 你 粘贴 - 我是美好的什么时候 你 做过 - 它 .

你粘贴的时候写着“我很好”。

[læst] [θɪŋ] , [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] - [i:] [sent] [ji:; ji] [daʊn] , [ji:; ji] [dra:pt] [ə; eɪ] - ['ɒt, 'oʊ'ti:] - [ən] [ɑ:n] - [ɪz] [bi:k] .
Last thing , just before ' e sent ye down , ye dropped a ' ot ' un on ' is beak .
最后的 事物 , 只是 前 - e 发送 是的 向下 , 是的 掉落 一个 - ot - 联合国 在 - 是 喙 .

最后，就在他把你送下去之前，你往他嘴上扔了个“ot 'un”。

['dɪdnt] [si:] [aɪ 'ti:] , - ?
Didn't see it , didjer ?
没有 看 它 , - ?

没看见吗，didjer？

" [ðə; ði] [oʊld] ['bru:zər] [rʌbd] ['vɪgərəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,
" The old bruiser rubbed vigorously at his arms , and gave him a small ,
" 这 老的 恶棍 摩擦 大力 在 他的 武器 , 和 给予 他 一个 小的 ,

[bʌt; bət] ['welkəm] ,
but welcome ,
但 欢迎 ,

“那个老壮汉用力地揉了揉胳膊，给了他一个虽小但很受欢迎的拥抱，

[drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .
drink of water .
喝 的 水 .

喝点水。

" ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] !
" Seconds out of the ring !
" 秒 出去 的 这 戒指 !

“出场仅几秒钟！”

" [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn][wʌz; wəz] [gɔ:n] [wʌns] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm]
" **The one - eyed man was gone once more , but again his voice came from**
" 这 一 - 眼睛 男人 曾是 已消失 一次 更多的 , 但 再次 他的 嗓音 来了 从
[br'haɪnd] .
behind .
在后面 .

“独眼人又一次消失了，但他的声音又从身后传来。”

" [maɪnd] — [gɪv] [aɪ 'ti:] - [ɪm] - [ˈɑ:rd][ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'ti:] - [ɪm] [su:n] , [æən; ən] - [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ˈgrɑ:gi] ,
" **Mind — give it ' im ' ard and give it ' im soon , an ' if you feel groggy ,**
" 头脑 — 给 它 - 我是 - 硬 和 给 它 - 我是 很快 , 一个 - 如果 你 感觉 昏昏沉沉 ,
[tʃʌk] [aɪ 'ti:] - .
chuck it d'reckly .
查克 它 - .

“记住——用力给他，尽快给他，如果你感到昏昏沉沉，就扔掉它。”

[ɪf] [ji:; ji][dəunt] , [aɪl] [dræg][ji:; ji] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [slæk] [oʊ] - [jər] - [æən; ən] - [dɪs'greɪs] [ji:; ji] . "
If ye don't , I'll drag ye out by the slack o ' yer trousis an ' disgrace ye . "
如果 是的 不 , 患病的 拖 是的 出去 经过 这 松弛 o - 你的 - 一个 - 耻辱 是的 . "

如果你不听话，我就揪着你的裤子把你拖出去，让你丢尽脸面。

" [taɪm] !
" **Time !**
" 时间 !

“时间！”

" ['nedɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['bɑ:ksɪŋ] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] —
" **Neddy knew there was little more than half a minute's boxing left in him —**
" 驴 知道 那里 曾是 小的 更多的 比 一半 一个 分钟 拳击 左边 在 他 —
[pər'hæps][nɑ:t][soʊ] [mʌt] .
perhaps not so much .
也许 不是 所以 很多 .

“内迪知道他最多还能再打半分钟的拳击——或许根本就打不了多久了。”

[hi:; hi][mʌst; məst][du:][hɪz; ɪz] [best] [æt; ət][wʌns] .
He must do his best at once .
他 必须 做 他的 最好的 在 一次 .

他必须立刻全力以赴。

[ˈpætsi][wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv][hɑ:rd] [wer] , [ænd; ənd] [sti:l] [blu:]
Patsy was showing signs of hard wear , and still blew
帕齐 曾是 显示 标志 的 难的 穿 , 和 仍然 吹

帕特西已经显露出疲惫的迹象，但仍然在吹气。

[[pi: 'dzi:] -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[第123页]

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] : [hɪz; ɪz] [noʊz][wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒɪŋli] ['krɪmz(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈnɒstrəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌt]
a little : his nose was encouragingly crimson at the nostrils , and the cut
一个 小的 : 他的 鼻子 曾是 令人鼓舞的是 赤红 在 这 鼻孔 , 和 这 切
[wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd] [rɔ:] .
was open and raw .
曾是 打开 和 生的 .

有一点：他的鼻孔处泛着令人欣慰的深红色，伤口也裂开了，鲜血淋漓。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːd] [wɪtʃ] ['nedɪ] ['dʌkt] [ænd; ənd] [krɔːs] - ['kaʊntɜːd, 'kaʊnɜːd] , [ðʊv]
He rushed in with a lead which Neddy ducked and cross - countered , though
他 匆忙 在 和 一个 带领 哪个 驴 躲闪 和 叉 - 反驳 , 尽管
[ɪnɪ'fektʃuəli] .
ineffectually .
无效地 .

他带球冲锋，内迪躲闪并反击，但效果不佳。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['vɪɡərəs] ['ɪks'tʃeɪndʒs] ,
There were a few vigorous exchanges ,
那里 是 一个 很少 蓬勃 交易所 ,
[dʒɪ'neɪʃn] .
双方有过几次激烈的交锋。

[ænd; ənd] [ðen] ['nedɪ] ['stæɡəd] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪt] [draɪv] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .
and then Neddy staggered back from a straight drive on the mouth .
和 然后 驴 交错 后退 从 一个 直的 驾驶 在 这 嘴 .
[dʒɪ'neɪʃn] .
然后，内迪被一记直击球门的击球击中，踉跄后退。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " ['pætsɪ] !
There was a shout of " Patsy !
那里 曾是 一个 喊 的 " 帕齐 !
[dʒɪ'neɪʃn] .
有人喊道：“帕特西！ ”

" [ænd; ənd] ['pætsɪ] [spræŋ] [ɪn] , [raɪt] ['elboʊ] [ɔːl][ə; eɪ] - [dʒɜːrk] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [left] .
" **and Patsy sprang in , right elbow all a - jerk , and flung in the left .**
" 和 帕齐 弹簧 在 , 正确的 弯头 全部 一个 - 混蛋 , 和 扔 在 这 左边 .
[dʒɪ'neɪʃn] .
“帕齐猛地跳了上去，右肘猛地一甩，左肘也挥了上去。”

['nedɪ] ['ɡɑːrdɪd] ['waɪldli] , [ænd; ənd] ['bæŋd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡɑːrd] .
Neddy guarded wildly , and banged in the right from the guard .
驴 守卫 疯狂地 , 和 砰的一声 在 这 正确的 从 这 警卫 .
[dʒɪ'neɪʃn] .
内迪防守很混乱，从防守位置猛击右侧。

[hæd; həd][hiː; hi][hɪt] ?
Had he hit ?
有 他 打 ?
[dʒɪ'neɪʃn] .
他击中了吗？

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [noʊ] [ʌːk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pætsɪ] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He had felt no shock , but there was Patsy , lying on his face .
他 有 毛毡 不 震惊 , 但 那里 曾是 帕齐 , 说谎 在 他的 脸 .
[dʒɪ'neɪʃn] .
他没有感到任何冲击，却看到帕齐脸朝下躺在他身上。

[ðə; ði] [kraʊd] [rɔːrd] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ə'ɡen] .
The crowd roared and roared again .
这 人群 咆哮 和 咆哮 再次 .
[dʒɪ'neɪʃn] .
人群发出阵阵欢呼声。

[ðə; ði][oʊld] [pʌɡ] [stʌft] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['heɪstɪli] [θruː] [ðə; ði] [roʊps] , [ænd; ənd] ['nedɪ] [sæŋk] ['ɪntuː][aɪ 'tiː]
The old pug stuffed his chair hastily through the ropes , and Neddy sank into it
这 老的 哈巴狗 填充 他的 椅子 草草 通过 这 绳索 , 和 驴 沉没 进入 它
,
,
,
[dʒɪ'neɪʃn] .
老哈巴狗慌忙地把椅子塞进绳子缝里，内迪一屁股坐了进去。

[ˈpæntɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['blʌdʌːt] [aɪz] .
panting , with bloodshot eyes .
喘息 , 和 充血 眼睛 .
[dʒɪ'neɪʃn] .
他气喘吁吁，双眼布满血丝。

[ˈpætsi] [leɪ] [stiːl] .
Patsy lay still .
帕齐 躺 仍然 .

帕特西一动不动地躺着。

[ðə; ði] [ˈtaɪmki:pər] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] - [hænd] [pæs] [ɪts] [ten] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [geɪv]
The timekeeper watched the seconds - hand pass its ten points , and gave
这 计时员 观看 这 秒 - 手 经过 它是 十 积分 , 和 给予
[ðə; ði][wɜ:rd] ,
the word ,
这 单词 ,

计时员看着秒针划过十点，然后说道：

[bʌt; bət] [ˈpætsi] [ˈoʊnli] [mu:vɪd] [ə; eɪ] [leg] .
but Patsy only moved a leg .
但 帕齐 仅有的 已搬 一个 腿 .

但帕特西只动了一条腿。

[ˈnedɪ] [ˈmɪltən] [hæd; həd] [wʌn] .
Neddy Milton had won .
驴 米尔顿 有 韩元 .

内迪·米尔顿赢了。

" - , [jʌŋ] - [ən] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈfaɪtər] , [æz; əz][hi; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈbaʊt]
" Brayvo , young ' un , " said the old fighter , as he threw his arm about
" - , 年轻的 - 联合国 , " 说 这 老的 战斗机 , 作为 他 扔 他的 手臂 关于
- [weɪst] ,
Neddy's waist ,
- 腰部 ,

“干得好，小伙子，”老拳手说着，搂住了内迪的腰。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tu; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] .
and helped him to the dressing - room .
和 帮助 他 到 这 敷料 - 房间 .

然后扶他去了更衣室。

" [kli:nɪst] [nɑ:k] - [aʊt] [aɪ][ˈevər] [si:] — [smæk] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [oʊ] - [ðə; ði][dʒɔ:] .
" Cleanest knock - out I ever see — smack on the point o ' the jaw .
" 最干净 敲 - 出去 我 曾经 看 — 啪 在 这 观点 o - 这 颚 .

“我见过的最干净利落的击倒——正中下巴尖。”

[ˈnevər] [θɔ:t] [ju:d] - [ə; eɪ] - [dʌn] [aɪ ˈti:] .
Never thought you'd ' a ' done it .
绝不 想法 你会 - 一个 - 完毕 它 .

从没想到你会做到。

[aɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɑ:θɪŋk] [laɪk] [plʌk] , - - [aɪ] ? -
I said there was nothink like pluck , did'n ' I ? '
我 说 那里 曾是 什么都没有 喜欢 采摘 , - - 我 ? -

我说过勇气至关重要，对吧？

[ˈɑ:veɪ][ə; eɪ] [wɑ:f] [naʊ] , [æn; ən] - [ju:l] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈeksərsaɪz] .
Ave a wash now , an ' you'll be all the better for the exercise .
大道 一个 洗 现在 , 一个 - 你会 是 全部 这 更好的 为了 这 锻炼 .

现在就去洗个澡，这样锻炼身体会更好。

[gɪv] [ju: ˈes][ðəm; ðəm] [glʌvz] — [aɪm] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [baʊt] .
Give us them gloves — I'm off for the next bout .
给 我们 他们 手套 — 我是 离开 为了 这 下一个 回合 .

把手套给我——我要去参加下一场比赛了。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [si:zd] [ə'nlðə] [læd] , [ænd; ənd] ['mɑ:tft] [him; ɪm][aʊt] .
" And he seized another lad , and marched him out .
" 和 他 查获 其他 小伙子 , 和 行军 他 出去 :
"然后他又抓住了另一个男孩, 把他押了出去。"

" - ['ɑ:veɪ][ə; eɪ][dra:p][oʊ] - [bɪr] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv] - [nu:] - [wʌn] [frendz] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ]
" ' Ave a drop o ' beer , " said one of Neddy's new - won friends , extending a
" - 大道 一个 降低 o - 啤酒 , " 说 一 的 - 新的 - 韩元 朋友们 , 扩展 一个
[ˈtæŋkərd] .
tankard .
酒杯 .
"来喝一口啤酒吧,"内迪新结识的一位朋友说着, 递过来一个啤酒杯。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['skersli] [felt] [ə'weɪk] .
He took it , though he scarcely felt awake .
他 采取 它 , 尽管 他 几乎 毛毡 醒 .
他接了过来, 尽管他几乎感觉不到清醒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['listləs] [ænd; ənd] [wi:k] ,
He was listless and weak ,
他 曾是 蔫 和 虚弱的 ,
他精神萎靡, 身体虚弱。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [mu:vd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [left] [ə'loʊn] .
and would not have moved for an hour had he been left alone .
和 会 不是 有 已搬 为了 一个 小时 有 他 到过 左边 独自的 .
如果让他独自一人待着, 他一个小时都不会动弹。

[bʌt; bət] ['pætsɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [sni:zd] ['laʊdli] ,
But Patsy was brought to , and sneezed loudly ,
但 帕齐 曾是 带来 到 , 和 打喷嚏 高声 ,
但帕特西被扶了起来, 然后大声打了个喷嚏。

[ænd; ənd] ['nedɪ] [wʌz; wəz] [hɔ:lɪd] ['ʊʊvər][tu:; tə] [jeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][him; ɪm] .
and Neddy was hauled over to shake hands with him .
和 驴 曾是 拖拽 超过 到 摇 双手 和 他 .
于是内迪被拉过去和他握手。

" [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] - [el] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɔɪn] - , " [sed] ['nedɪ] , " [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ'd] [bi:t] [ju:; jʊ]
" You give me a ' ell of a doin ' , " said Neddy , " I never thought I'd beat you
" 你 给 我 一个 - 艾尔 的 一个 做 - , " 说 驴 , " 我 绝不 想法 ID 打 你
.
.
" Beat me ?
" 打 我 ?
"你让我吃尽苦头,"内迪说, "我从没想过我会赢你。"

" [bi:t] [em 'i:] ?
" Beat me ?
" 打 我 ?

"打败我? "

[wel] [ju:; jʊ] [eɪnt] , - ['ɑ:veɪ][ju:; jʊ] ? -
well you ain't , ' ave you ? '
出色地 你 不是 , - 大道 你 ? -
你当然不是, 对吧?

[aʊ] ？ " **Ow ？** "
现在 ？ "

哎哟？

" [nɔ:k] - [aʊt] , " [ˈænsər] [ˈsevrəl] [æt; ət][wʌns] .
" **Knock - out** , " **answered several at once** .
" 敲 - 出去 , " 回答 一些 在 一次 .

“击倒！”好几个人异口同声地回答道。

" [wel] , [aɪm] [dæmd] , " [sed] [ˈpætsi] [bɪrd]
" **Well , I'm damned** , " **said Patsy Beard**
" 出色地 , 我是 该死的 , " 说 帕齐 胡须

“唉，我真是倒霉透了，”帕齐·比尔德说道……

[ɪn][ðə; ði][bɑ:r] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈi:vniŋz] [ˈbɪznəs] ,
In the bar , after the evening's business ,
在 这 酒吧 , 后 这 晚上 商业 ,

在酒吧里，晚间事务结束后，

[ˈnedɪ] [sæt][ænd; ɛnd] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [staʊt] [red] - [feɪst] [men] [hu:] [smʊkt]
Neddy sat and looked wistfully at the stout red - faced men who smoked
驴 卫星 和 看起来 怅然地 在 这 肥硕 红色的 - 面对 男人 WHO 熏制
[ˈfɔ:rpeni] [sɪˈgɑ:rz][ænd; ɛnd][dræŋk] [ˈspeʃ(ə)l] [skɑ:tʃ] ;
fourpenny cigars and drank special Scotch ;
四便士 雪茄 和 喝 特别的 苏格兰威士忌 ;

内迪坐着，怅然地看着那些身材魁梧、面色通红的男人们，他们抽着四便士的雪茄，喝着特制的苏格兰威士忌；

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] .
but not one noticed him .
但 不是 一 注意到 他 .

但没有人注意到他。

[hɪz; ɪz] [lʌk] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [ˈæftər][ɔ:l] .
His luck had not come after all .
他的 运气 有 不是 来 后 全部 .

他的好运终究没有降临到他身上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [raʊnd] [ʌv; əv] [baʊts] , [ænd; ɛnd][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] ,
But there was the second round of bouts , and the final ,
但 那里 曾是 这 第二 圆形的 的 回合 , 和 这 最终的 ,

但还有第二轮比赛，以及决赛。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwi:ks] [taɪm] — [pər'hæps][,aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [ðen] .
in a week's time — perhaps it would come then .
在 一个 本周 时间 — 也许 它 会 来 然后 .

一周后——或许就会来了。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [wɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] — [ðen] [,aɪ 'ti:][mʌst; məst] [kʌm] .
If he could only win the final — then it must come .
如果 他 可以 仅有的 赢 这 最终的 — 然后 它 必须 来 .

如果他能赢得决赛——那么决赛就一定会到来。

[ˈmi:nwaɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ɛnd] [feɪnt] , [ænd; ɛnd] [felt] [ˈdaʊt(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈhoʊm] .
Meanwhile he was sick and faint , and felt doubtful about getting home .
同时 他 曾是 生病的 和 头晕的 , 和 毛毡 疑 关于 获得 家 .

与此同时，他感到身体不适，头晕目眩，怀疑自己能否平安回家。

[,aʊtˈsaɪd] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [hɑ:rd] .
Outside it was raining hard .
外部 它 曾是 下雨 难的 .

外面下着瓢泼大雨。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] ,
He laid his head on the bar table at which he was sitting ,
他 铺设 他的 头 在 这 酒吧 桌子 在 哪个 他 曾是 坐着 ,
他把头趴在自己所坐的吧台上。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈkloʊzɪŋ] [taɪm][ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈsli:p] .
and at closing time there they found him asleep .
和 在 结束 时间 那里 他们 成立 他 睡着了 .
关门的时候，他们发现他睡着了。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]
[第125页]

[ɪn] [ˈbɪznəs] .
IN BUSINESS .
在 商业 .
在商业领域。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]
[第127页]

[ɪn] [ˈbɪznəs] .
IN BUSINESS .
在 商业 .
在商业领域。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [efərˈvesns] [ʌv; əv][ˈruːməɹ][ɪn][ˈkjuːbrɪt] [taʊn] [wen] [ted] [ˈmʌnzi] [keɪm]
There was a great effervescence of rumor in Cubitt Town when Ted Munsey came
那里 曾是 一个 伟大的 冒泡 的 谣言 在 库比特 镇 什么时候 泰德 芒西 来了
[ˈɪntuː] [ˈmʌni] .
into money .
进入 钱 .
当泰德·芒西发了财时，库比特镇到处都是谣言。

[ted] [ˈmʌnzi] , [ˈkɑːmənli] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [mʌnziːz] - [ˈjuːɛsˈbəend] ,
Ted Munsey , commonly alluded to as Mrs . Munsey's ' usband ,
泰德 芒西 , 通常 暗示 到 作为 太太 . 芒西 - 耳机 ,
泰德·芒西，通常被称为芒西太太的“丈夫”，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈregjələr] [dʒɑːb][æt; ət] [ˈmɑːfəts] : [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˈkwaɪət][mæn][ʌv; əv]
was a moulder with a regular job at Moffat's : a large , quiet man of
曾是 一个 成型机 和 一个 常规的 工作 在 莫法特的 : 一个 大的 , 安静的 男人 的
[ˈfɔːrti] - [faɪv] ,
forty - five ,
四十 - 五 ,
他是一名在莫法特公司有固定工作的模具工：一个身材高大、性格内向的四十五岁男人。

[ðə; ði] [ʌŋkəmˈpleɪnɪŋ] [əˈpɜːrtɪnəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
the uncomplaining appurtenance of his wife .
这 不抱怨 附属物 的 他的 妻子 .
他妻子的乖乖女仆。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][jiː; ji][hæd; həd] [ˈmæriəd] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈhævɪŋ]
This was fitting , for she had married beneath her , her father having
这 曾是 配件 , 为了 她 有 已婚 下面 她 , 她 父亲 拥有
[bɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] [ˈtaɪmkiːpər] .
been a dock timekeeper .
到过 一个 码头 计时员 .
这很符合她的性格，因为她嫁给了地位不如自己的人，她的父亲曾是码头计时员。

[tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈmʌni] [ɪz][æən; ən][ʌn]juːzuəl] [fi:t] [ɪn][ˈkjuːbɪt] [taʊn] ; [ə; eɪ] [fi:t] , [ˌnevərðəˈles] ,
To come into money is an unusual feat in Cubitt Town ; a feat , nevertheless ,
到 来 进入 钱 是 一个 异常 特技 在 库比特 镇 ; 一个 特技 , 尽管如此 ,
在库比特镇发财是一件非同寻常的事; 然而, 这的确是一件了不起的事。

[kənˈtɪnjuəli] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [baɪ][ɔːl] [ˈkjuːbɪt] [ˈtaʊnəz] ;
continually contemplated among possibilities by all Cubitt Towners ;
持续 思考 之中 可能性 经过全部 库比特 镇民 ;
库比特镇的所有居民一直在考虑各种可能性;

[huː] [faɪnd] [ˈhʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈpeɪpər][soʊ] [rɪˈfreɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpærəˌgræf] [ˈhedɪd] "
who find nothing else in the Sunday paper so refreshing as the paragraphs headed "
WHO 寻找 没有什么 别的 在 这 星期日 纸 所以 令人耳目一新 作为 这 段落 标题 "
[ˈwɪndfɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkæbmən] " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɔːpər] ,
Windfall for a Cabman " and " A Fortune for a Pauper ,
意外之财 为了 一个 出租车司机 " 和 " 一个 财富 为了 一个 穷光蛋 ,
那些在周日报纸上找不到比“出租车司机意外之财”和“穷人的一笔财富”这类标题更令人耳目一新的段落的人,

" [ænd; ənd] [huː] [kʌt] [ðem; ðəm][aʊt] [tuː; tə][pɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .
" and who cut them out to pin over the mantelpiece .
" 和 WHO 切 他们 出去 到 别针 超过 这 壁炉架 .
“还有谁把它们剪下来钉在壁炉架上。”

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈkʌləɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpærəˌgræf] [wʌz; wəz][rɪˈspɔːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [boʊld] [ˈflaɪts]
The handsome coloring of such paragraphs was responsible for many bold flights
这 英俊的 染色 的 这样的 段落 曾是 负责任的 为了 许多 大胆的 航班
[ʌv; əv] [ˈfænsi] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ted] [ˈmʌnziːz] [ˈfɔːrtʃən] :
of fancy in regard to Ted Munsey's fortune :
的 想要 在 看待 到 泰德 芒西 财富 :
这些段落的华丽辞藻引发了许多关于泰德·芒西财富的大胆想象:

[ˈkjuːbɪt] [taʊn] , [left] [tuː; tə] [ɪtˈself] , [ˈbiːɪŋ] [ˈsterəl] [ˈsɔɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
Cubitt Town , left to itself , being sterile soil for the imagination .
库比特 镇 , 左边 到 本身 , 存在 无菌 土壤 为了 这 想像力 .
库比特镇, 任其荒芜, 是想象力的贫瘠土壤。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] [tʃests] [ˌpækt] [wɪð; wɪθ][ˌbæŋk] [ˈnoʊts] ,
Some said that the Munseys had come in for chests packed with bank notes ,
一些 说 那 这 芒西 有 来 在 为了 箱子 包装 和 银行 笔记 ,
有人说, 芒西一家来是为了偷装满钞票的箱子。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 128**]
[页 -]
[第128页]

[ɑːn][ðə; ði] [dɪˈsiːs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmʌnziːz] [rɪˈleɪŋz] , [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt]
on the decease of one of Mrs . Munsey's relations , of whom she was wont
在 这 死亡 的 一 的 太太 . 芒西 关系 , 的 谁 她 曾是 惯于
[tuː; tə] [hɪnt] .
to hint .
到 暗示 .
蒙西太太的一位亲戚去世了, 她经常会暗示这位亲戚去世了。

[ˈʌðər] [pʊt][aɪˈtiː][æet; ət][ə; eɪ] [stri:t] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [aɪˈdiːəl][ʌv; əv]
Others put it at a street full of houses , as being the higher ideal of
其他的 放 它 在 一个 街道 满的 的 房屋 , 作为 存在 这 更高 理想的 的
[welθ] .
wealth .
财富 .
另一些人则认为, 一条街道上满是房屋, 是财富的更高理想。

[ə; eɪ] [fjuː] , [mɔːr] [roʊ'mæntɪkli] ['gɪv(ə)n] , [ɪ'mædʒɪnd] ['veɪɡli] [ʌv; əv] [æn'sestrəl] [lændz][ænd; ənd] [hɔːlz] ,
A few , more romantically given , imagined vaguely of ancestral lands and halls ,
一个 很少 , 更多的 浪漫地 给定 , 想象 依稀 的 祖先的 土地 和 大厅 ,
少数几幅画作则更富浪漫色彩, 模糊地描绘了祖先的土地和殿堂。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mʌnzi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːbeəz] [hæd; həd] [bɪn] " [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv] " [fɔːr; fər] ['meni]
which Mrs . Munsey and her forbears had been " done out of " for many
哪个 太太 . 芒西 和 她 祖先 有 到过 " 完毕 出去 的 " 为了 许多
[ˈjɪrz] [baɪ][ðə; ði][ˈlɔjɜːz, ˈlɔɪɜːz] .
years by the lawyers .
年 经过 这 律师 .

多年来, 芒西夫人和她的祖先一直被律师们“坑害”。

[ɔːl] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mʌnzi] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [wʌz; wəz][æt; ət][ˈlɪt(ə)] [peɪnz] [tuː; tə]
All which Mrs . Munsey , in her hour of triumph , was at little pains to
全部 哪个 太太 . 芒西 , 在 她 小时 的 胜利 , 曾是 在 小的 疼痛 到
[ˈdɪskaʊnt] ,
discount ,
折扣 ,

所有这些, 蒙西夫人在得意洋洋的时刻, 都极力否认。

[ɔːlˈðoʊ] , [ɪn][ˈsɪmp(ə)] [fækt] ,
although , in simple fact ,
虽然 , 在 简单的 事实 ,
[ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlegəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [frʌm; frəm] [ˈtɛdz]

the fortune was no more than a legacy of a hundred pounds from Ted's
这 财富 曾是 不 更多的 比 一个 遗产 的 一个 百 磅 从 泰德的
[ˈʌŋk(ə)] ,
uncle ,
叔叔 ,

这笔遗产只不过是泰德叔叔留给他的一百英镑遗产而已。

[huː] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ɪn] [ˈdɛtʃərd] .
who had kept a public - house in Deptford .
WHO 有 保留 一个 民众 - 房子 在 德普特福德 .
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ['mɪsɪz] . ['mʌnzi] [tʊk] [ɪˈmiːdiət] ['kʌstədi] .

在德普特福德经营一家酒馆的人。

Of the hundred pounds Mrs . Munsey took immediate custody .
的 这 百 磅 太太 . 芒西 采取 即时 保管 .
[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈgesɪŋ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈtɛdz] [hændz] ;
There was no guessing what would have become of it in Ted's hands ;
那里 曾是 不 猜测 什么 会 有 变得 的 它 在 泰德的 双手 ;

谁也无法预料它在泰德手里会变成什么样子；

[ˈprɔːbəbli] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪn] [tʃiːf] [pɑːrt] , [ɪrɪˈkʌvərəbli] [lent] ;
probably it would have been , in chief part , irrecoverably lent ;
大概 它 会 有 到过 , 在 首席 部分 , 不可挽回地 借出的 ;
[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [left] [ted] [ə; eɪ] [ˈmoʊldər] [æt; ət] [ˈmɔːfəts] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr]
certainly it would have gone and left Ted a moulder at Moffat's , as before
当然 它 会 有 已消失 和 左边 泰德 一个 成型机 在 莫法特的 , 作为 前

肯定会发生这样的事, 让泰德像以前一样在莫法特那里当个木头人。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈmʌnzi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˌheɪzɪteɪ](ə)n][nɔːr] [ˈdɪfɪkəlti] .
With Mrs . Munsey there was neither hesitation nor difficulty .
和 太太 . 芒西 那里 曾是 两者都不 犹豫 也不 困难 .

与芒西太太相处，既没有犹豫也没有困难。

[ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ˌjuːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌpʌʊndz] [wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt] [ɪts] [pəˈzesəz] [ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] —
The obvious use of a hundred pounds was to put its possessors into business —
这 明显的 使用 的 一个 百 磅 曾是 到 放 它是 拥有者 进入 商业 —
[wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ;
which meant a shop ;
哪个 意思是 一个 店铺 ;

一百英镑最显而易见的用途就是让拥有它的人开始做生意——也就是开店；

[tuː; tə] [ˈelɪveɪt] [ðem; ðəm] [ˈsoʊʃəli] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˌbaʊnd] [brɪˈdʒɑːnd] [ðə; ði] [ˈmeni] [greɪdz] [ˈlaɪɪŋ]
to elevate them socially at a single bound beyond the many grades lying
到 提升 他们 社会 在 一个 单身的 边界 超过 这 许多 成绩 说谎
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmoʊldər] [ænd; ænd][ðə; ði] [smɔːl] [ˈtreɪdzmən] .
between the moulder and the small tradesman .
之间 这 成型机 和 这 小的 零售商 .

使他们的社会地位一次性提升，超越了介于工匠和小商贩之间的众多等级。

[ˈwerfɔːr] [ðə; ði] [ˈstreɪtweɪ] [went] [ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] .
Wherefore the Munseys straightway went into business .
因此 这 芒西 立刻 去 进入 商业 .

因此，芒西一家立即开始营业。

[ˈbiːɪŋ] [ˈiːkwəli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˈevri] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈʃɒpkiːpɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz]
Being equally ignorant of every sort of shopkeeping , they were free to choose
存在 同样地 无知 的 每一个 种类 的 店铺经营 , 他们 是 自由的 到 选择
[ðə; ði][sɔːrt] [ðeɪ] [pliːzd] ;
the sort they pleased ;
这 种类 他们 高兴 ;

由于他们对各种店铺经营方式都一窍不通，所以可以自由选择自己喜欢的店铺类型；

[ænd; ænd] [ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] .
and thus it was that Mrs .
和 因此 它 曾是 那 太太 .

因此，夫人.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 129**]
[页 -]

[第129页]

[ˈmʌnzi] [dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑːn] [ˈdreɪpəri] [ænd; ænd] [ˈhæbərdæʃəri] ,
Munsey decided upon drapery and haberdashery ,
芒西 决定 之上 布料 和 服装辅料 ,

芒西决定经营布料和服装辅料。

[ˈtɛdz] [ˌkɑːntrɪˈbjʊː](ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪld] [hɪnt][ʌv; əv] [ˈɡriːŋɡroʊsəri]
Ted's contribution to the discussion being limited to a mild hint of greengrocery
泰德的 贡献 到 这 讨论 存在 有限的 到 一个 温和的 暗示 的 青菜
[ænd; ænd] [koʊl] ,
and coals ,
和 煤炭 ,

泰德对讨论的贡献仅限于略微提及蔬菜水果和煤炭。

[ˈɪnstəntli] [səˈprest] [æz; əz] [loʊ] .
instantly suppressed as low .
即刻 被抑制 作为 低的 .

立即被抑制为低。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dʒenˈtiːl] [ðæn; ðən] [ˈdreɪpəri] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [suːt][ðə; ði][ˈgɜːlz] .
Nothing could be more genteel than drapery , and it would suit the girls .
没有什么 可以 是 更多的 文雅的 比 布料 , 和 它 会 套装 这 女孩们 .
没有什么比垂幔更显高雅了, 而且很适合女孩子。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtʃɑːndləri] , , [ɔɪl] , [ænd; ənd] [ˈfaɪərwʊd] — [ɔːl] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [loʊ] ,
General chandlery , sweetstuff , oil , and firewood — all these were low ,
一般的 船舶用品店 , 甜食 , 油 , 和 柴 — 全部 这些 是 低的 ,
[kəmˈpærətɪvli] .
comparatively .
比较 .
一般船舶用品、糖果、食用油和柴火——这些价格都相对较低。

[ˈdreɪpəri] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] ; [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈmʌnzi] [wʌz; wəz][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə] [ˈɪli]
Drapery it was , and quickly ; for Mrs . Munsey was not wont to shilly
布料 它 曾是 , 和 迅速地 ; 为了 太太 . 芒西 曾是 不是 惯于 到 犹豫不决
- [ˈʃæli] .
- **shally .**
- 夏利 .

果然是窗帘, 而且很快就挂好了; 因为芒西太太向来不爱磨蹭。
[æn; ən] [ˈempti] [[ɑːp] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ˈbrɑːmli] , [wʌz; wəz] [ˈrentɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstaːkt] [æz; əz]
An empty shop was found in Bromley , was rented , and was stocked as
一个 空的 店铺 曾是 成立 在 布罗姆利 , 曾是 租来的 , 和 曾是 库存充足 作为
[fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
far as possible .
远的 作为 可能的 .
在布罗姆利找到了一家空置的店铺, 租了下来, 并尽可能地进满了货。

[ˈtɪkɪts] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [əˈpaːn] [ˈevriθɪŋ] ,
Tickets were hung upon everything ,
门票 是 悬挂 之上 一切 ,
所有东西上都挂满了票据。

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [meɪn] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [θriː] - [ˈfɑːrðɪŋ] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] ,
bearing a very large main figure with a very small three - farthings beside it ,
轴承 一个 非常 大的 主要的 数字 和 一个 非常 小的 三 - 四分之一便士 旁 它 ,
正面图案很大, 旁边标有一个很小的三便士硬币。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
and the thing was done .
和 这 事物 曾是 完毕 .
事情就这样办完了。

[ðə; ðɪ] [steɪn] [ʌv; əv] [ˈmouldɪŋ] [wʌz; wəz] [wɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈskʌtʃən] ;
The stain of moulding was washed from the scutcheon ;
这 弄脏 的 成型 曾是 洗过 从 这 盾形纹章 ;
盾徽上的霉斑被洗掉了;

[ðə; ðɪ] [dɪˈsent] [ðerʌnˈtuː] [frʌm; frəm] [dɑːk] [ˈtaɪmkiːpɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ ˈriːdiːmd] [ˈfaɪvfoʊld] ; [dɑːk]
the descent thereunto from dock timekeeping was redeemed fivefold ; dock
这 下降 至于 从 码头 计时 曾是 已赎回 五倍 ; 码头
[ˈtaɪmkiːpɪŋ] [ɪtˈself][wʌz; wəz] [left] [faːr] [bɪˈloʊ] ,
timekeeping itself was left far below ,
计时 本身 曾是 左边 远的 以下 ,
从码头计时制度到如今的境地, 其价值得到了五倍的回报; 码头计时制度本身则被远远抛在了身后。

[wɪð; wɪθ] [ˈkɑːpəntə] , , [ænd; ənd] [ˈendʒɪn] - [ˈfɪtɪŋ] .
with carpentering , shipwrighting , and engine - fitting .
和 木工 , 造船 , 和 引擎 - 配件 .
从事木工、造船和发动机装配工作。

[ðə; ði] [wɜ:r; wər][ɪn] ['bɪznəs] .
The Munseys were in business .
这 芒西 是 在 商业 .

芒西一家在做生意。

[ted] ['mʌnzi] [stəd] [ə'baʊt] ['helpləsli] [ænd; ənd][stəəd] , ['ə:ksəmli] ['straɪvɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz]
Ted Munsey stood about helplessly and stared , irksomely striving not to put his
泰德 芒西 站立 关于 无助地 和 凝视 , 令人恼火地 努力 不是 到 放 他的
[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pɑ:kəts] ,
hands in his pockets ,
双手 在 他的 口袋 ,

泰德 芒西无助地站在那里，呆呆地望着，烦躁地努力克制自己不要把手插进口袋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [loʊ] ; ['eni] [læps] ['bi:ɪŋ] ['ɪnstəntli] [dɪ'tektɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mʌnzi] ,
which was low ; any lapse being instantly detected by Mrs . Munsey ,
哪个 曾是 低的 ; 任何 失效 存在 即刻 检测到 经过 太太 . 芒西 ,
这个数字很低；任何疏忽都会立即被芒西夫人发现。

[hu:] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [ʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ðə; ði] [fɔ:lt]
who rushed from all sorts of unexpected places and corrected the fault
WHO 匆忙 从 全部 排序 的 意外 地方 和 已更正 这 过错
['vɪɡərəsli] .
vigorously .
大力 .

他们从各种意想不到的地方赶来，有力地纠正了错误。

" [aɪ] ['dɪdnt] [gʊʊ][fɔ:r; fər][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , ['mɛrɪ:ʒ] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['penɪtəntli] .
" **I didn't go for to do it , Marier , " he explained penitently .**
" 我 没有 去 为了 到 做 它 , 玛丽尔 , " 他 解释 忏悔地 .
“我不是故意要这么做的，马里尔，”他忏悔地解释道。

" [ɪts] - ['æbɪt] .
" **It's ' abit .**
" 它是 - 有点 .

“有点儿。”

[aɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [su:n] .
I'll get out of it soon .
患病的 得到 出去 的 它 很快 .

我很快就能摆脱困境。

[aɪ 'ti:][dəʊnt] [lʊk] [wel] , [aɪ] [nʊʊ] , [ɪn][ə; eɪ]
It don't look well , I know , in a
它 不 看 出色地 , 我 知道 , 在 一个
我知道，情况看起来不太妙。

[,pi: 'dʒɪ:] - []
[**Pg 130**]
[页 -]

[第130页]

['bɪznəs] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][du:] [si:m] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] , ['sʌmhaʊ] . "
business ; but it do seem a comfort , somehow . "
商业 ; 但 它 做 似乎 一个 舒适 , 不知何故 . "
“生意；但不知为何，这似乎确实能给人带来安慰。”

" [ʊʊ][ju:; jʊ][æn; ən] - [jʊr; jər] ['kʌmfərt] !
" **O you an ' your comfort !**
" 哦 你 一个 - 你的 舒适 !
“哦，你和你的舒适！ ”

[ə; eɪ][lɑ:tɪ][ju:; jʊ] [ˈstʌdi] [maɪ] [ˈkʌmfərt] , - !
A lot you study my comfort , Hedward !
一个 很多 你 学习 我的 舒适 , - !

赫德沃德，你很在意我的舒适度！

" — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ted] [noʊ] [mɔ:r] — " [ə; eɪ] - - - [æn; ən] - [ə; eɪ] - - - [wɪð; wɪθ]
" — for he was Ted no more — " a - toilin ' an ' a - moilin ' with
" — 为了 他 曾是 泰德 不 更多的 — " 一个 - - - 一个 - 一个 - - - 和
[ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] [waɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - [ˈændz][ɪn][jʊr; jər] [ˈpɑ:kəts]
everything to think of myself while you look on with your ' ands in your pockets
一切 到 思考 的 我 尽管 你 看 在 和 你的 - 和 在 你的 口袋

.
:
:
——因为他不再是泰德了——“辛勤劳作，忙于各种事情，只顾着自己，而你们却袖手旁观。

[du:][traɪ][æn; ən] - [nɑ:t] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [stʌk] [ˈnɪni] , [du:] !
Do try an ' not look like a stuck ninny , do !
做 尝试 一个 - 不是 看 喜欢 一个 卡住 傻瓜 , 做 !

尽量别让自己看起来像个傻瓜一样！

" [ænd; ənd] - , [hu:z] [ˈevri] [ə'tempt] [æt; ət][help][ɔ:r][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæd; həd] [bɪn]
" And Hedward , whose every attempt at help or suggestion had been
" 和 - , 谁 每一个 试图 在 帮助 或者 建议 有 到过
[sɪ'vɪrli] [rɪ'pʌlst] ,
severely repulsed ,
严重 反感 ,

“而赫德沃德，他每一次试图提供帮助或建议都遭到了严厉的拒绝，

[slaʊtft] [ʌn'i:zɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [æz; əz]
slouched uneasily to the door , and strove to look as business - like as
懒散地 不安地 到 这 门 , 和 努力 到 看 作为 商业 - 喜欢 作为
[ˈpɑ:səb(ə)] .
possible .
可能的 .

他不安地弯腰走到门口，努力让自己看起来尽可能地像个商务人士。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][gou] [ə'gen] , [ˈstɪkɪn] - [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ænd; ənd][ˈstærɪn] - [ʌp][æn; ən] - [daʊn] [ðə; ði]
" There you go again , stickin ' in the doorway and starin ' up an ' down the
" 那里 你 去 再次 , 粘 - 在 这 门口 和 星光 - 向上 一个 - 向下 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

“你又来了，站在门口，抬头望着街道，又望着地面。”

[æz; əz] [ðou] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ˈdɔɪn] - " — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] , [bʌt; bət] [ðæt]
as though there was no business doin ' " — there was none , but that
作为 尽管 那里 曾是 不 商业 做 - " — 那里 曾是 没有任何 , 但 那
[maɪt] [nɑ:tɪ][bi:; bi] [kən'fest] .
might not be confessed .
可能 不是 是 坦白 .

仿佛什么事都没做——确实没什么事，但这恐怕不能承认。

" [daɪ] - [ɪk'spekt] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ] - [ˈfɪlɪn] - [ʌp][ðə; ði] [dɔ:r] ?
" D'y ' expect people to come in with you a - fillin ' up the door ?
" d'y - 预计 人们 到 来 在 和 你 一个 - 填写 - 向上 这 门 ?

你指望人们会因为你把门堵得水泄不通而进来吗？

[du:] [kʌm] [ɪn] , [du:] !
Do come in , do !
做 来 在 , 做 !

请进，请进！

[ju:d] [bi; bi] ['betər] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ɔ:ltə'geðər] .
You'd be better out o ' the shop altogether .

你会 是 更好的 出去 o - 这 店铺 共 .

你最好彻底离开这家店。

" - [θɔ:t] [soʊ] [tu:] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Hedward thought so too , but said nothing .

" - 想法 所以 也 , 但 说 没有什么 .

“赫德沃德也这么想，但他什么也没说。”

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] [ʌv; əv] ['lʌstrəs] [blæk] ,
He had been invested with his Sunday clothes of lustrous black ,

他 有 到过 投资 和 他的 星期日 衣服 的 光泽的 黑色的 ,

他穿上了闪亮的黑色周日礼服，

[ænd; ənd] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] [tu; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:p] - ['wɔ:kər] [æz; əz]
and brought into the shop to give such impression of a shop - walker as

和 带来 进入 这 店铺 到 给 这样的 印象 的 一个 店铺 - 沃克 作为

[hi; hi] [maɪt] .
he might .

他 可能 .

并把他带进店里，让他看起来像个逛店员。

[hi; hi] [stʊd] [ʌn'li:zɪli] [ɑ:n] [ɔ:lternət] [fi:t] , [ænd; ənd] [steəd] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ðə; ði] [flɔ:r] ,
He stood uneasily on alternate feet , and stared at the ceiling , the floor ,

他 站立 不安地 在 备用 脚 , 和 凝视 在 这 天花板 , 这 地面 ,

他不安地交替站立，目光时而盯着天花板，时而盯着地板。

[ɔ:r][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
or the space before him ,

或者 这 空间 前 他 ,

或者他面前的空间，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'hæpi] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [ʃoʊ] [ænd; ənd][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]
with an unhappy sense of being on show and not knowing what was

和 一个 不开心 感觉 的 存在 在 展示 和 不是 会心 什么 曾是

[ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
expected of him .

预期的 的 他 .

他感到很不自在，觉得自己像个展览品，却不知道别人对他有什么期望。

[hi; hi] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz][hændz] ['pɜ:rpəsələsli] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] [θɪŋz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ;
He moved his hands purposelessly , and knocked things down with his elbows ;

他 已搬 他的 双手 漫无目的地 , 和 敲门 事物 向下 和 他的 肘部 ;

他漫无目的地挥舞着双手，用手肘撞倒了东西；

[hi; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [her] [ɔ:l] [ʌp][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['fɜ:rtɪvli] [waɪpt] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ]
he rubbed his hair all up behind , and furtively wiped the resulting

他 摩擦 他的 头发 全部向上 在后面 , 和 偷偷摸摸 擦拭 这 结果

他把头发往后捋了捋，然后偷偷地擦掉了弄脏的头发。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[第131页]

[ɔɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] : ['nevər] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'gri:] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑ:p]
oil from his hand on his trousers : never looking in the least degree like a shop

油 从 他的 手 在 他的 裤子 : 绝不 寻找 在 这 至少 程度 喜欢 一个 店铺

- ['wɔ:kər] .

- **walker** .

- 沃克 .

他手上的油渍沾到了裤子上：看起来一点也不像个逛街的。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kʌstəmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [tʃaɪld] [huː] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʌv; əv][pɪnz] ,
The first customer was a very small child who came for a ha'porth of pins ,
这 第一的 顾客 曾是 一个 非常 小的 孩子 WHO 来了 为了 一个 哈波斯 的 别针 ,
第一位顾客是个很小的孩子, 他来买半瓶别针。

[ænd; ənd][ɑːn] [huːm] - [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [waɪl] ['mɪsɪz] .
and on whom Hedward gazed with much interest and respect , while Mrs .
和 在 谁 - 凝视 和 很多 兴趣 和 尊重 , 尽管 太太 .
['mʌnzi] ['hændɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] :
Munsey handed over the purchase :
芒西 递交 超过 这 购买 :
当蒙西夫人将购买的物品交给对方时, 赫德沃德饶有兴致、恭敬地注视着他们:

[ə'beɪtɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'tɜːrnd] , ['leɪtər] ,
abating not a jot of his appreciation when the child returned , later ,
减弱 不是 一个 点 的 他的 欣赏 什么时候 这 孩子 返回 , 之后 ,
孩子后来回来时, 他的感激之情丝毫未减。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] ['kɑːt(ə)n] .
to explain that what she really wanted was sewing cotton .
到 解释 那 什么 她 真的 通缉 曾是 缝纫 棉布 :
解释说她真正想要的是缝制棉布。

[ʌðər] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər] [dɪsə'pɔɪntɪŋli] [fjuː] .
Other customers were disappointingly few .
其他 顾客 是 令人失望地 很少 .
其他顾客少得令人失望。

['sevrəl] [oʊld] ['neɪbəz] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ˌkjəri'ɑːsəti] , [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] .
Several old neighbors came in from curiosity , to talk and buy nothing .
一些 老的 邻居 来了 在 从 好奇心 , 到 讲话 和 买 没有什么 .
几个老邻居出于好奇进来闲聊, 什么也没买。

[wʌn] ['wʊmən] , [huː] [lʊkt] [æt; ət] ['meni] [θɪŋz] [wɪ'ðəʊt] ['baɪɪŋ] ,
One woman , who looked at many things without buying ,
一 女士 , WHO 看起来 在 许多 事物 没有 购买 ,
一位女士看了很多东西, 但都没有购买。

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][hæv; həv][ˈstoʊlən][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] ;
was discovered after her departure to have stolen a pair of stockings ;
曾是 发现 后 她 离开 到 有 被盗 一个 一对 的 长筒袜 ;
她离开后被发现偷了一双长筒袜;

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ˈduːli] [ə'bjʊːzd] [fɔːr; fər][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] [waɪl] [hɪz; ɪz]
and Hedward was duly abused for not keeping a sharp look - out while his
和 - 曾是 正式地 受虐 为了 不是 保持 一个 锋利的 看 - 出去 尽管 他的
['waɪfs] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .
wife's back was turned .
妻子的 后退 曾是 转向 :
赫德沃德因为在妻子转身时没有尽到警戒责任而遭到妻子的责骂。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['ʃʌtər] [went] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] ['deɪz] ['teɪkɪŋz] [ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd] ['sevən,pens]
Finally , the shutters went up on a day's takings of three and sevenpence
最后 , 这 百叶窗 去 向上 在 一个 天 收入 的 三 和 七便士
['fɑːrðɪŋ] ,
farthing ,
法辛 ,
最后, 这家店关门歇业了, 当天的收入是三又七便士。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['duːbiəs] ['θri:pəni] [bɪt] .
including a most dubious threepenny bit .
包括 一个 最多 可疑 三便士 少量 :
其中包括一枚极其可疑的三便士硬币。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈmʌnzi] [sed] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈbɪznəs] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈspekt]
But then , as Mrs . Munsey said , when you are in business you must expect
但 然后 , 作为 太太 : 芒西 说 , 什么时候 你 是 在 商业 你 必须 预计
[treɪd] [tuː; tə] [ˈveri] ;
trade to vary ;
贸易 到 各不相同 ;

但是，正如芒西夫人所说，做生意就应该预料到生意会发生变化；

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkʌstəmərz] [wen] [ðə; ði] [[ɑːp] [gaːt] [noʊn] ;
and of course there would be more customers when the shop got known ;
和 的 课程 那里 会 是 更多的 顾客 什么时候 这 店铺 得到 已知 ;
当然，店铺名声大噪后，顾客自然会更多；

[ɔːlˈðoʊ] - [ˈsɜːrt(ə)nli] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪzɪr]
although Hedward certainly might have taken the trouble to find one in a busier
虽然 - 当然 可能 有 已采取 这 麻烦 到 寻找 一 在 一个 更繁忙
[ˈθɜːroʊfər] .
thoroughfare .
通道 .

虽然赫德沃德完全有可能费一番功夫，在更繁忙的街道上找到一个。

- ([huːz] [əˈpɪnjən] [ɪn] [ðæt] [ˈmætər] , [æz; əz][ɪn] [ˈʌðər] ,
Hedward (whose opinion in that matter , as in others ,
- (谁 观点 在 那 事情 , 作为 在 其他的 ,
赫德沃德（他在这件事上的意见，就像在其他事情上一样，

[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [æskt]) [rɪˈtaɪəd][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd][tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp] — [ə; eɪ]
had never been asked) retired to the back - yard to smoke a pipe — a
有 绝不 到过 问) 退休 到 这 后退 - 院子 到 抽烟 一个 管道 — 一个
[θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpaɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [deɪ] ;
thing he had been pining for all day ;
事物 他 有 到过 思念 为了 全部 天 ;

他（从未被问及此事）走到后院抽烟斗——这是他一整天都渴望的事情；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [rɪˈkɔːld] ([ðə; ði][paɪp] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [kleɪ]) [əˈpɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈmʌnziːz] [dɪˈskʌvəri]
but was quickly recalled (the pipe being a clay) upon Mrs . Munsey's discovery
但 曾是 迅速地 召回 (这 管道 存在 一个 黏土) 之上 太太 : 芒西 发现
[ðæt]
that
那

但芒西太太发现后，很快就把烟斗（因为是陶土做的）收回去了。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[ækt][kʊd; kəd][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbəːz] [ˈwɪndəʊ] .
act could be observed from a neighbor's window .
行为 可以 是 观察到 从 一个 邻居 窗户 :
从邻居的窗户可以看到这一幕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈfæməli][ˈɪntuː] [dɪsˈɡreɪs] ,
He was continually bringing the family into disgrace ,
他 曾是 持续 带来 这 家庭 进入 耻辱 ,
他不断地让家族蒙羞，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmʌnzi] [disˈpeəd] [əˈlaʊd][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
and Mrs . Munsey despaired aloud over him far into the night .
和 太太 : 芒西 绝望的 大声 超过 他 远的 进入 这 夜晚 :
芒西太太在深夜里为他绝望地大声叹息。

[ðə; ði] [deɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [treɪd] [ˈverɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdiːd] .
The days came and went , and trade varied , as a fact , very little indeed .
这 天 来了 和 去 , 和 贸易 多种多样 , 作为 一个 事实 , 非常 小的 的确 :
日子一天天过去, 贸易实际上并没有发生太大变化。

[brɪˈtwiːn] [θriː] [ænd; ənd] [ˈsevən,pens] [ˈfɑːrðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði][skoʊp][fɔːr; fər] [ˌflʌktʃuˈeɪʃn] [ɪz]
Between three and sevenpence farthing and nothing the scope for fluctuation is
之间 三 和 七便士 法辛 和 没有什么 这 范围 为了 波动 是
[smɔːl] ,
small ,
小的 ,
介于三便士到七便士之间, 波动空间很小。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈdeɪz] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪkˈsiːdɪd] .
and for some time the first day's record was never exceeded .
和 为了 一些 时间 这 第一的 天 记录 曾是 绝不 超出 :
一段时间内, 第一天的纪录从未被打破。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌstəmə] [bɔːt] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)n] [ˈʃɪlɪŋ] - [wɜːrθ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
But on the fifth day a customer bought nearly seven shillings ' worth all at once .
但 在 这 第五 天 一个 顾客 买 几乎 七 先令 - 值得 全部 在 一次 :
但到了第五天, 一位顾客一次性购买了价值近七先令的商品。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm] [siː] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] , [ˈæftər]
Her husband had that day returned from sea with money , and she , after
她 丈夫 有 那 天 返回 从 海 和 钱 , 和 她 , 后
[ˈmʌnθs] [ʌv; əv] [stɪnt] ,
months of stint ,
几个月 的 限制 ,
那天她丈夫从海上带回了钱, 而她, 在苦苦挣扎了几个月之后,

[ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːdʒi] [ʌv; əv] [ˈhæbərdæʃəri] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ʃɑːp] .
indulged in an orgie of haberdashery at the nearest shop .
沉溺其中 在 一个 狂欢派对 的 服装辅料 在 这 最近的 店铺 :
在最近的商店里尽情地购买了各种服饰用品。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmʌnzi] [wʌz; wəz] [ˌriːəˈʃuəd] .
Mrs . Munsey was reassured .
太太 : 芒西 曾是 放心 :
蒙西太太放心了。

[treɪd] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] ; [pərˈhæps][æn; ən] [əˈsɪstənt] [wʊd] [biː; bi] [ˈniːdɪd] [suːn] , [ɪn] [əˈdɪl(ə)n]
Trade was increasing ; perhaps an assistant would be needed soon , in addition
贸易 曾是 增加 ; 也许 一个 助手 会 是 需要 很快 , 在 添加
[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] .
to the two girls .
到 这 二 女孩们 :
贸易额不断增长; 除了那两个女孩之外, 或许很快就需要一名助手了。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
Only the younger of the girls , by the bye ,
仅有的 这 年轻 的 这 女孩们 , 经过 这 再见 ,
顺便一提, 只有年纪较小的那个女孩。

[hæd; həd][æz; əz] [jet] [ˈteɪkən] [ˈeni] [ˈæktɪv] [ˈɪnrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] : [ˈemə] , [ðə; ði][ˈeldər] ,
had as yet taken any active interest in the business : Emma , the elder ,
有 作为 然而 已采取 任何 积极的 兴趣 在 这 商业 : 艾玛 , 这 长老 ,
此前, 艾玛(姐姐) 尚未对这项业务表现出任何积极的兴趣。

[ˈspɛndɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrˈself] [ˌʌnpriˈzentəbl̩] [baɪ]
spending much of her time in a bedroom , making herself unpresentable by
开支 很多 的 她 时间 在 一个 卧室 , 制作 她自己 不体面 经过
[ɪnˈɔːrdɪnət] [ˈblʌbərɪŋ] .
inordinate blubbing .
过度 呜咽 .

她大部分时间都待在卧室里，哭哭啼啼，让自己看起来很不雅观。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [mʌnziːz] [ˌproʊˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈkʌmpəni] - [ˈkiːpɪŋ]
This was because of Mrs . Munsey's prohibition of more company - keeping
这 曾是 因为 的 太太 . 芒西 禁令 的 更多的 公司 - 保持
[wɪð; wɪθ][dʒæk][peɪdʒ] .
with Jack Page .
和 杰克 页 .

这是因为芒西太太禁止她再和杰克·佩奇来往。

[dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplʌməɹ] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] — [ˈræðər] [ə; eɪ] [kætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Jack was a plumber , just out of his time — rather a catch for a
杰克 曾是 一个 水管工 , 只是 出去 的 他的 时间 — 相当 一个 抓住 为了 一个
[ˈmoʊldəːz] [ˈdɔːtər] ,
moulder's daughter ,
莫尔德 女儿 ,

杰克是个水管工，只是生不逢时——对一个石膏匠的女儿来说，他倒是个不错的对象。

[bʌt; bət][ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)] [ɪn] [ˈbɪznəs] ,
but impossible , of course , for the daughter of people in business ,
但 不可能的 , 的 课程 , 为了 这 女儿 的 人们 在 商业 ,
当然，对于商人家庭的女儿来说，这是不可能的。

[æz; əz] [ˈemə] [[ʊd; ʊəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˈpraːpər] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
as Emma should have had the proper feeling to see for herself .
作为 艾玛 应该 有 有 这 恰当的 感觉 到 看 为了 她自己 .
艾玛本应该有那种感觉，自己就能看出来。

[ðɪs] [ˈemə] [hæd; həd][nɑːt] : [ʃiː; ʃi] [ˈwɔləʊd] [ɪn]
This Emma had not : she wallowed in
这 艾玛 有 不是 : 她 沉溺 在
这位艾玛却没有：她沉溺其中

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 133**]
[页 -]
[第133页]

[ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [wʊv] ,
a luxury of woe ,
一个 奢华 的 悲哀 ,
悲伤的奢侈，

[ɪgˈzæsəˌbeɪtɪd] [ɑːn] [əˈkeɪzənz] [tuː; tə] [ˈpɔɪnjənsi] [baɪ][ðə; ði] [ˈskəʊldɪŋz] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði]
exacerbated on occasions to poignancy by the scoldings and sometimes by the
加剧 在 场合 到 悲怆 经过 这 责骂 和 有时 经过 这
[θʌmpɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][mɑːr] ;
thumpings of her mar ;
砰砰声 的 她 马尔 ;
有时，母亲的责骂，有时甚至是捶打，都会加剧这种痛苦；

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [sɪ'lekt] ['wi:kli] [kwə'drɪl] [klæs] , ['membərʃɪp] [wer'ʌv] [wʌz; wəz]
and neglected even the select weekly quadrille class , membership whereof was
和 被忽视的 甚至 这 选择 每周 方阵舞 班级 , 会员资格 其中 曾是
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ['splendər] .
part of the novel splendor .
部分 的 这 小说 辉煌 .
甚至连每周一次的精选四对舞课程也被忽略了, 而参加该课程本身就是小说辉煌的一部分。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'gen] [ə; eɪ]['sev(ə)n] - ['ʃɪlɪŋ] ['kʌstəmər] .
But there was never again a seven - shilling customer .
但 那里 曾是 绝不 再次 一个 七 - 先令 顾客 .
但之后再也没有出现过付七先令的顾客了。

[ðə; ði] [stert] [ʌv; əv] [treɪd] [pər'plekst] ['mɪsɪz] . ['mʌnzi] [bɪ'jɑ:nd] ['telɪŋ] .
The state of trade perplexed Mrs . Munsey beyond telling .
这 状态 的 贸易 困惑 太太 . 芒西 超过 讲述 .
贸易状况令芒西夫人百思不得其解。

['bi:ɪŋ] [ɪn] ['bɪznəs] , [wʌn][mʌst; məst] , [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] , [hæv; həv][ə; eɪ] [dʒen'ti:l] ['kɑ:mpɪtəns] :
Being in business , one must , by the circumstance , have a genteel competence :
存在 在 商业 , 一 必须 , 经过 这 环境 , 有 一个 文雅的 权限 :
身处商界, 按理说必须具备一定的礼貌和能力:

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [elɪ'mentri] ['æksiəm][ɪn]['kju:bit] [taʊn] .
this was an elementary axiom in Cubitt Town .
这 曾是 一个 初级 公理 在 库比特 镇 .
这是库比特镇的一条基本准则。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] ?
But where was the money ?
但 在哪里 曾是 这 钱 ?
但钱都去哪儿了?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃɑ:ps] ?
What was the difference between this and other shops ?
什么 曾是 这 不同之处 之间 这 和 其他 商店 ?
这家店和其他店有什么区别?

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [skru:] [lu:s] ['eniwer] ?
Was a screw loose anywhere ?
曾是 一个 拧紧 松动的 任何地方 ?
是不是哪里螺丝松了?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][hɜ:r; həɹ] [fɔ:lt] ; ['werfɔ:r] [ʃi:; ji] [nægd] - .
In that case it certainly could not be her fault ; wherefore she nagged Hedward .
在 那 案件 它 当然 可以 不是 是 她 过错 ; 因此 她 唠叨 - .
既然如此, 那肯定不是她的错; 所以她才一直唠叨赫德沃德。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [jʌŋ] [mæn] [kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['poʊni] - [træp][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
One day a polite young man called in a large pony - trap and explained the
一 天 一个 有礼貌的 年轻的 男人 称为 在 一个 大的 小马 - 陷阱 和 解释 这
[hoʊl] ['mɪstəri] .
whole mystery .
所有的 神秘 .
有一天, 一位彬彬有礼的年轻人叫来一辆大型马车, 解释了整个谜团。

[ˈnʊʊbə:di][kʊd; kəd] [ˈri:z(ə)nəbli] [ɪkˈspekt][tu:; tə] [səkˈsi:d][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [hu:] [dɪd][nɑ:t]
Nobody could reasonably expect to succeed in a business of this sort who did not
无人 可以 合理 预计 到 成功 在 一个 商业 的 这 种类 WHO 做过 不是
[ki:p] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfænsi][ˈeɪprənz][ænd; ənd] [leɪs] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rm]
keep a good stock of the fancy aprons and lace bows made by the firm
保持 一个 好的 库存 的 这 想要 围裙 和 蕾丝 弓 制成 经过 这 公司
[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə] [ˌreprɪˈzent] .
he was charged to represent .
他 曾是 带电 到 代表 .

在这种类型的生意中，如果一个人没有储备充足的由他所代表的公司生产的精美围裙和蕾丝蝴蝶结，就不可能取得合理的成功。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [kæʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [fri:] ,
Of course he knew what business was , and that cash was not always free ,
的 课程 他 知道 什么 商业 曾是 , 和 那 现金 曾是 不是 总是 自由的 ,
他当然明白生意是怎么回事，也知道现金并非总是唾手可得。

[bʌt; bət] [ðæt] [ni:d] [ˈnevər] [ˈhɪndər] [trænˈzækʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :
but that need never hinder transactions with him :
但 那 需要 绝不 阻碍 交易 和 他 :
但这绝不应妨碍与他的交易：

[θri:] [mʌnθs] - [ˈkredit][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈregjələr] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [rɪˈspektəbl] , [wel] - [ɪˈstæblɪʃt]
three months ' credit was the regular thing with any respectable , well - established
三 几个月 - 信用 曾是 这 常规的 事物 和 任何 可敬 , 出色地 - 已确立的
[ˈbɪznəs] [kənˈsɜ:rn] ,
business concern ,
商业 忧虑 ,
对于任何一家信誉良好、经营稳健的企业来说，三个月的信用期都是惯例。

[ænd; ənd][ɪn] [θri:] [mʌnθs] [wʌn] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [sel] [ɔ:l][ðə; ði][ˈfænsi][ˈeɪprənz][ænd; ənd] [leɪs]
and in three months one would certainly sell all the fancy aprons and lace
和 在 三 几个月 一 会 当然 卖 全部 这 想要 围裙 和 蕾丝
[ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈspeʃl] [kaɪnd][ænd; ənd] [praɪs] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [ru:m] [fɔ:r; fər] .
bows of this especial kind and price that one had room for .
弓 的 这 特别的 种类 和 价格 那 一 有 房间 为了 :
三个月内，你肯定能把所有你家里有地方存放的这种特殊款式和价位的精美围裙和蕾丝蝴蝶结都卖光。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ni:d]
And he need
和 他 需要
他需要

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 134**]
[页 -]
[第134页]

[ˈskersli] [rɪˈmaɪnd][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [mʌnzi:z] [ˈbɪznəs] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [ˈfænsi][ˈeɪprənz]
scarcely remind a lady of Mrs . Munsey's business experience that fancy aprons
几乎 提醒 一个 女士 的 太太 : 芒西 商业 经验 那 想要 围裙
[ænd; ənd] [leɪs] [ˈbaʊz, ˈboʊz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt] — [wɜ:r; wər][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][mʊʊst][ˈpra:fɪtəb(ə)l]
and lace bows — of the right sort — were by far the most profitable
和 蕾丝 弓 — 的 这 正确的 种类 — 是 经过 远的 这 最多 有利可图
[gʊdz] [nʊʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪd] .
goods known to the trade .
商品 已知 到 这 贸易 .

几乎没有人会想起芒西太太的商业经验，那就是，款式精美的围裙和蕾丝蝴蝶结——只要是合适的——是当时贸易中最赚钱的商品。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [nuː] [ðæt] .
Everybody knew that .
大家 知道 那 。

人人都知道这一点。

[ʃʊd; ʃəd] [ðei] [sei] [ə; eɪ] [ɡroʊs] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [dʒʌst] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ?
Should they say a gross of each , just to go on with ?
应该 他们 说 一个 总的 的 每个 , 只是 到 去 在 和 ?
他们是不是应该每人说一罗？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[wel] , [ðen] [hæf] [ə; eɪ] [ɡroʊs] .
Well , then half a gross .
出色地 , 然后 一半 一个 总的 。

那大概是半罗格吧。

[ðiːz] [ˈpraɪsɪz] [wɜːr; wər] [kʌt] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [dɪd] [nɑːt] [peɪ] [tuː; tə] [splɪt] [ðə; ði] [ɡroʊs] ,
These prices were cut so near that it really did not pay to split the gross ,
这些 价格 是 切 所以 靠近 那 它 真的 做过 不是 支付 到 分裂 这 总的 ,
这些价格降幅如此之小，以至于分摊总价实际上并不划算。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkʌstəmə] , [hiː; hi] [wʊd] [stretʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
but this time , to secure a good customer , he would stretch a point .
但 这 时间 , 到 安全的 一个 好的 顾客 , 他 会 拉紧 一个 观点 .
但这一次，为了赢得一位好客户，他会稍微妥协一下。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmʌnzi] [wʌz; wəz] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] .
Mrs . Munsey was enlightened .
太太 . 芒西 曾是 开明 。

蒙西夫人开明了。

[ˈpleɪnli] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [səkˈses] [ɪn] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [baɪ] [ædvənˈteɪdʒəsli] ,
Plainly the secret of success in business was to buy advantageously ,
显然 这 秘密 的 成功 在 商业 曾是 到 买 有利地 ,
显然，商业成功的秘诀在于以有利的价格进行采购。

[ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [pəˈlaɪt] [jʌŋ] [mæn] [səˈdʒestɪd] , [sel] [æt; ət] [ə; eɪ] [ɡʊd] [praɪs] ,
in the way the polite young man suggested , sell at a good price ,
在 这 方式 这 有礼貌的 年轻的 男人 建议 , 卖 在 一个 好的 价格 ,
按照那位彬彬有礼的年轻人的建议，以好价钱出售。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈprɒːfɪts] : [ˈmɪrli] [ˈpeɪɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
and live on the profits : merely paying over the remainder at the end of
和 居住 在 这 利润 : 仅仅 付费 超过 这 余 在 这 结尾 的
[θriː] [mʌnθs] .
three months .
三 几个月 。

然后靠利润生活：只需在三个月后支付剩余款项即可。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] .
Nothing could be simpler .
没有什么 可以 是 更简单 。

再简单不过了。

[soʊ] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæən] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] .
So she began the system forthwith .
所以 她 开始 这 系统 立即 。

于是她立即启动了这套系统。

[ˈʌðər] [pəˈlaɪt] [jʌŋ] [men] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈprɑːfɪts][wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ɑːn]
Other polite young men called , and further certain profits were arranged for on
其他 有礼貌的 年轻的 男人 称为 , 和 更远 肯定 利润 是 安排 为了 在
[ˈsɪmələr][tɜːrmz] .
similar terms .
相似的 条款 .

其他一些彬彬有礼的年轻人也前来拜访，并按照类似的条件安排了进一步的利润分配。

[ðə; ði] [wiːk] [spɑːt][ɪn][ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈbaɪndɪŋ] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ]
The weak spot in the plan was the absence of any binding arrangement with
这 虚弱的 点 在 这 计划 曾是 这 缺席 的 任何 结合 安排 和
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] ;
the general public ;
这 一般的 民众 ;

该计划的薄弱环节在于缺乏与公众的任何约束性协议；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ɪtˈself] .
and this was not long in discovering itself .
和 这 曾是 不是 长的 在 发现 本身 .

而这很快就被发现了。

[ˈnoʊbəːdi] [keɪm] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfænsi] [ˈeɪprənz][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] [ˈbaʊz, ˈboʊz] , [ˈtemptɪŋ] [æz; əz]
Nobody came to buy the fancy aprons and the lace bows , tempting as
无人 来了 到 买 这 想要 围裙 和 这 蕾丝 弓 , 诱人的 作为
[ðeɪ] [maɪt] [siːm] .
they might seem .
他们 可能 似乎 .

尽管那些漂亮的围裙和蕾丝蝴蝶结看起来很诱人，但没有人来买。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] ,
Moreover , after they had hung a week or more ,
而且 , 后 他们 有 悬挂 一个 星期 或者 更多的 ,

此外，在它们被吊死一周或更长时间后，

[ˈæɪs] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmɜːr(ə)l] [rʊəd] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərɪŋ] , [baɪ] [ˈriːteɪl] ,
Alice reported that a large shop in the Commercial Road was offering , by retail ,
爱丽丝 据报道 那 一个 大的 店铺 在 这 商业的 路 曾是 提供 , 经过 零售 ,
[ˈæɪs] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmɜːr(ə)l] [rʊəd] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərɪŋ] , [baɪ] [ˈriːteɪl] ,
爱丽丝 报告说，商业路上的一家大型商店正在以零售方式提供.....

[ˈeɪprənz][ænd; ənd][ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][æt; ət][ə; eɪ] [les] [praɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]
aprons and bows of precisely the same sort at a less price than the
围裙 和 弓 的 恰恰 这 相同的 种类 在 一个 较少的 价格 比 这
[pəˈlaɪt] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhoʊlseɪl] [ˈpɜːrtʃəs] .
polite young man had charged for a wholesale purchase .
有礼貌的 年轻的 男人 有 带电 为了 一个 批发的 购买 .

同样的围裙和蝴蝶结，价格却比那位彬彬有礼的年轻人批发价还要低。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmʌnzi] [gruː] [ˈdespərət] ,
Mrs . Munsey grew desperate ,
太太 . 芒西 生长 绝望的 ,

蒙西太太变得绝望了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 135**]
[页 -]

[第135页]

[ænd; ənd] - [laɪf] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] .
and Hedward's life became a horror unto him .
和 - 生活 成为 一个 恐怖 到 他 .

赫德沃德的生活对他来说变成了噩梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][set][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði][dɔːr][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈfænsi][ˈeɪprən][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd]
He was set to stand at the door with a fancy apron in one hand and
他 曾是 放 到 站立 在 这 门 和 一个 想要 围裙 在 一 手 和
[ə; eɪ][leɪs][baʊ; baʊ][ɪn][ðə; ði][ˈlðər] ,
a lace bow in the other ,
一个 蕾丝 弓 在 这 其他 ,
他原本要站在门口，一手拿着漂亮的围裙，一手拿着蕾丝蝴蝶结。

[ænd; ənd][ˈkæptʃər][ˈkʌstəmərz][æz; əz][ðeɪ][pæst]:[ə; eɪ][ˈfʌŋk](ə)n[werɪn][hiː; hi][əˈtʃiːvd]
and capture customers as they passed : a function wherein he achieved
和 捕获 顾客 作为 他们 通过了 : 一个 功能 其中 他 已达成
[dɪˈtestəbl̩][ˈfeɪljər] ;
detestable failure ;
可恨 失败 ;
并在顾客经过时捕捉他们：他在这项功能中取得了令人痛恨的失败；

[əˈlɑːrɪŋ][ˈpæsɪŋ][ˈwɪmɪn]([huː][kənˈsɪdərd][hɪm; ɪm][ˈdeɪndʒərəsli][drʌŋk])[æz; əz][ˈɡreɪtli][æz; əz]
alarming passing women (who considered him dangerously drunk) as greatly as
令人担忧 通过 女性 (WHO 经过考虑的 他 危险地 醉) 作为 非常 作为
[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n[dɪˈstrest][hɪmˈself] .
his situation distressed himself .
他的 情况 苦恼 他自己 .
令路过的妇女们感到担忧（她们认为他醉得很厉害），而他的处境也令他自己感到非常痛苦。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmʌnzi][gruː][mɔːr][ˈdespəɾət] , [ænd; ənd][droʊv] - [tuː; tə][ðə; ði][rɪr][ʌv; əv][ðə; ði]
Mrs . Munsey grew more desperate , and drove Hedward to the rear of the
太太 . 芒西 生长 更多的 绝望的 , 和 驾驶 - 到 这 后部 的 这
[haʊs] , [wið; wiθ][ˈbɪtər][riːvərɪŋz] .
house , with bitter revilings .
房子 , 和 苦的 辱骂 .
芒西太太越来越绝望，她恶狠狠地辱骂着，把赫德沃德赶到了房子后面。

[ˈmʌni][mʌst; məst][biː; bi][ɡɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːk][ˈsʌmhəʊ] .
Money must be got out of the stock somehow .
钱 必须 是 得到 出去 的 这 库存 不知何故 .
必须想办法把钱从股票里卖出去。

[ðæt][ə; eɪ][ɑːp][kʊd; kəd][ɪn][ˈeni][ˈsɜːrkəmstænsɪz][biː; bi][ˈʌnriˈmjuːnərətɪv][ˈpʌz(ə)ld][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz]
That a shop could in any circumstances be unremunerative puzzled as much as
那 一个 店铺 可以 在 任何 情况 是 无偿的 困惑 作为 很多 作为
[aɪˈtiː][dɪsˈmeɪd][hɜːr; hər] .
it dismayed her .
它 沮丧 她 .
商店在任何情况下都可能无利可图，这让她既困惑又沮丧。

[ðə; ði][ɡʊdz][wɜːr; wər][mɑːrkt][daʊn][tuː; tə][loo][ˈpraɪsɪz] — [ˈɔːf(ə)n][ˈloʊər][ðæn; ðən][kɔːst] .
The goods were marked down to low prices — often lower than cost .
这 商品 是 标记 向下 到 低的 价格 — 经常 降低 比 成本 .
商品价格被降到很低——通常低于成本价。

[stiːl][ˈmɪsɪz] . [ˈmʌnzi][hæd; həd][ðə; ði][əˈbaɪdɪŋ][kənˈvɪkʃn][ðæt][ðə; ði][əˈfer][mʌst; məst][peɪ] , [æz; əz]
Still Mrs . Munsey had the abiding conviction that the affair must pay , as
仍然 太太 . 芒西 有 这 遵守 定罪 那 这 事务 必须 支付 , 作为
[ˈlðər][dɪd] ,
others did ,
其他的 做过 ,
然而，芒西夫人始终坚信，这件事一定会有回报，就像其他人一样。

[ɪf][ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][maɪt][hoʊld][aʊt][lɔːŋ][ɪˈnʌf] .
if only she might hold out long enough .
如果 仅有的 她 可能 抓住 出去 长的 足够的 .
如果她能坚持足够长的时间就好了。

- [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mouldɪŋ] ,
Hedward's suggestion that he should return to the moulding ,
- 建议 那 他 应该 返回 到 这 成型 ,

赫德沃德建议他应该回到模具制作行业去。

[ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [saɪt] [æz; əz][pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ji][rəˈpeld, rɪˈpeld] ['sævɪdʒli] .
coming and going as little in sight as possible , she repelled savagely .
未来 和 去 作为 小的 在 视线 作为 可能的 , 她 排斥 野蛮地 .

她来去匆匆，尽量不引人注目，并凶狠地进行驱赶。

" [ə; eɪ][naɪs][ˈnoʊʃ(ə)n] [juːv] [ɡɑːt][oʊ] - ['kiːpɪn] - [ʌp][ə; eɪ][ˈpraɪˌpər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
" **A nice notion you've got o ' keepin ' up a proper position** .
" 一个 好的 概念 你已经 得到 o - 保持 - 向上 一个 恰当的 位置 .

“你保持正确立场的想法很好。”

[juː; jʊ] [eɪnt] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] - - [em ˈiː][ænd; ənd] [jɔːrˈself] [tuː] ,
You ain't content with disgracin ' me and yourself too ,
你 不是 内容 和 - - 我 和 你自己 也 ,

你不仅让我和你自己蒙羞，还不满足于此。

[ˈpleɪɪn] - [ðə; ði] [fuːl] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [tɪl] ['treɪdɪz] ['ruːɪnd] [æŋ; əŋ] - ['noʊbəːdi][wəʊnt] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði]
playin ' the fool in the shop till trade's ruined an ' nobody won't come near the
玩耍 - 这 傻子 在 这 店铺 直到 贸易的 毁坏 一个 - 无人 惯于 来 靠近 这

[pleɪs] — [æŋ; əŋ] - [aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [æt; ət][aɪ ˈtiː]
place — an ' I don't wonder at it
地方 — 一个 - 我 不 想知道 在 它

在店里装傻充愣，直到生意惨淡，没人愿意靠近——对此我一点也不觉得奇怪.....

[jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs][sɔːrt][ʌv; əv] - ['juː,ɛsˈbənd] , [aɪ][məst; məst] [seɪ] .
You're a nice sort of ' usband , I must say .
你是 一个 好的 种类 的 - 耳机 , 我 必须 说 .

不得不说，你真是个不错的丈夫。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][duː] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] ['prɪti] [mes] ,
What are you goin ' to do now , with the business in this pretty mess ,
什么 是 你 去 - 到 做 现在 , 和 这 商业 在 这 漂亮的 混乱 ,

现在公司陷入这种混乱局面，你打算怎么办？

[æŋ; əŋ] - [ʃər; jər] [waɪf] [æŋ; əŋ] - ['tʃɪldrən] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrv] ?
an ' your wife an ' children ready to starve ?
一个 - 你的 妻子 一个 - 孩子们 准备好 到 饿死 ?

你的妻子和孩子准备好挨饿了吗？

[wʌt]
What
什么

什么

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][duː] ?
are you goin ' to do ?
是 你 去 - 到 做 ?

你打算做什么？

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][tɜːrn] ?
Where are you goin ' to turn ?
在哪里 是 你 去 - 到 转动 ?

你要往哪走？

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] . "
That's what I want to know . "
那就是 什么 我 想 到 知道 ； "

这正是我想知道的。

" [wel] , [aɪm][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [aɪ 'ti:] [aʊt] , ['mɛri:ʒ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈli:g(ə)l] [pɔɪnt] .
" **Well , I'm a - thinkin ' it out , Marier , in a legal point .**
" 出色地 , 我是 一个 - 思考 - 它 出去 , 玛丽尔 , 在 一个 合法的 观点 .
“嗯，玛丽尔，我正在从法律角度考虑这个问题。”

, [ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] — "
P'r'aps , you know , my dear — "
p'r'aps , 你 知道 , 我的 亲爱的 — "

或许，你知道，亲爱的——”

" [oʊ] , [dəunt] [dɪr] [em 'i:] !
" **Oh , don't dear me !**
" 哦 , 不 亲爱的 我 !

“哦，亲爱的，别这样！ ”

[aɪ] - [ɛɪt] [ə; eɪ] [fu:l] .
I ' ate a fool .
我 - 吃 一个 傻子 .

我吃掉了一个傻瓜。

" [mɑ:rkt] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ,
" **Marked as low as they might be ,**
" 标记 作为 低的 作为 他们 可能 是 ,

“即使价格再低，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪprənz][nɔ:r][ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz][nɔ:r][ðə; ði] ['tauəlz] [nɔ:r][ðə; ði] ['stɑ:kɪŋz] [nɔ:r] ['eni]
none of the aprons nor the bows nor the towels nor the stockings nor any
没有任何 的 这 围裙 也不 这 弓 也不 这 毛巾 也不 这 长筒袜 也不 任何
[ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [wɜ:r; wər] [bɔ:t] — ['nevər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [ʌv; əv] [θred]
other of the goods were bought — never a thing beyond a ha'porth of thread
其他 的 这 商品 是 买 — 绝不 一个 事物 超过 一个 哈波斯 的 线
[ɔ:r][ə; eɪ] ['fa:rðɪŋ] ['bɑ:dkɪn] .
or a farthing bodkin .
或者 一个 法辛 锥子 .

围裙、蝴蝶结、毛巾、长袜以及其他任何商品都不是买的——哪怕只是一小截线或一个四分之一便士的锥子。

[rent] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [fu:d] [kɔ:st] ['mʌni] .
Rent had to be paid , and even food cost money .
租 有 到 是 有薪酬的 , 和 甚至 食物 成本 钱 .

房租要交，就连食物也要花钱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfleɪvər][ʌv; əv][blæŋk] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ə'baʊt] ['sætərdeɪ] — [ðə; ði] [peɪ] [deɪ] [ʌv; əv]
There was a flavor of blank disappointment about Saturday — the pay day of
那里 曾是 一个 味道 的 空白的 失望 关于 周六 — 这 支付 天 的
[les] ['æŋkʃəs] [taɪmz] ;
less anxious times ;
较少的 焦虑的 时代 ;

星期六——那个在不那么焦虑的年代里本该是发薪日的日子——却让人感到一丝茫然的失望；

[ænd; ənd][ˈkwɔ:rtər] [deɪ] ,
and quarter day ,
和 四分之一 天 ,

以及季度日，

[wen] [ɔ:l] [ði:z] [pə'laɪt] [jʌŋ] [men] [wʊd] [dɪ'mænd][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] — [ðæt] [deɪ]
when all these polite young men would demand the money that was not — that day
什么时候全部 这些 有礼貌的 年轻的 男人 会 要求 这 钱 那 曾是 不是 — 那 天
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
was coming ,
曾是 未来 ,

当这些彬彬有礼的年轻人开始索要他们根本没有的钱时——那一天终会到来。

[blæk] [ænd; ənd] [su:n] .
black and soon .
黑色的 和 很快 .

黑色，很快。

['mɪsɪz] . ['mʌnzi] [gru:] [mɔ:r] ['despəreɪt] [ðæn; ðən]['evər] , [ʃɑ:rp] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] , [ænd; ənd][eɪdʒd] .
Mrs . Munsey grew more desperate than ever , sharp of feature , and aged .
太太 . 芒西 生长 更多的 绝望的 比 曾经 , 锋利的 的 特征 , 和 老年人 .

蒙西太太比以往任何时候都更加绝望，五官变得尖锐，而且老了。

[ə'loʊn] , [ʃi:; ji] [wʊd] ['prɑ:bəbli][hæv; həv] [wept] .
Alone , she would probably have wept .
独自的 , 她 会 大概 有 哭泣 .

如果只有她一个人，她可能会哭出来。

['hævɪŋ] - [æt; ət][hænd] , [ʃi:; ji] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;
Having Hedward at hand , she poured forth her bitterness of spirit upon him ;
拥有 - 在 手 , 她 倾倒 前进 她 苦味 的 精神 之上 他 ;

赫德沃德就在身边，她便将心中的苦闷倾泻在他身上；

[tɪl] [æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz] [nægd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l] [stə'ɪdəti] ,
till at last he was nagged out of his normal stolidity ,
直到 在 最后的 他 曾是 唠叨 出去 的 他的 普通的 沉稳 ,

最后，他终于被唠叨得打破了往日的沉稳。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlək] [ðæt] [ɪz] ['hærid] [ɑ:n][ɔ:l]
and there came upon his face the look of a bullock that is harried on all
和 那里 来了 之上 他的 脸 这 看 的 一个 犏 那 是 疲惫不堪 在 全部
[hændz] [θru:] [ʌnfə'mɪliər] [stri:ts] .
hands through unfamiliar streets .
双手 通过 陌生 街道 .

他的脸上露出了像一头在陌生街道上被众人追赶的牛一样的表情。

[ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [wen] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv][soʊl] , [ʃi:; ji] [fel] [frʌm; frəm] ['klætər] [tɔ:rd]
On a night when , from sheer weariness of soul , she fell from clatter toward
在 一个 夜晚 什么时候 , 从 透明 疲劳 的 灵魂 , 她 跌倒 从 哒 朝向
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,

在一个夜晚，她因灵魂的极度疲惫，从喧闹中沉沉睡去。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] - [spəʊk] .
of a sudden Hedward spoke .
的 一个 突然 - 辐 .

突然，赫德沃德开口说话了。

" ['məri:ʒ] — " [hi:; hi] [sed] .
" **Marier — " he said .**
" 玛丽尔 — " 他 说 .

“马里尔——”他说。

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [juː; jʊ] [eɪnt] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [kɪs] ['leɪtli] .
" You ain't give me a kiss lately .
" 你 不是 给 我 一个 吻 最近 .

你最近都没亲过我。

[kɪs] [em 'iː] [naʊ] .
Kiss me now .
吻 我 现在 .

现在吻我。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

" [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
" Don't be a fool .
" 不 是 一个 傻子 .

别犯傻。

[aɪm] [sɪk] [æn; ən] - ['taɪərd] .
I'm sick an ' tired .
我是 生病的 一个 - 疲劳的 .

我真是厌倦透了。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] — "
Go to sleep , if you can sleep , with everything — "
去 到 睡觉 , 如果 你 能 睡觉 , 和 一切 — "
如果你能睡着, 就带着一切去睡觉吧——"

" [kɪs] [em 'iː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" Kiss me , I tell you !
" 吻 我 , 我 告诉 你 !

“吻我, 我叫你! ”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kə'mɑːndɪd] [laɪk] [ðæt] [brɪ'fɔːr] .
" He had never commanded like that before .
" 他 有 绝不 命令 喜欢 那 前 .

他以前从未这样下过命令。

[ʃiː; ʃɪ] ['maːvəld] , [fɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [əʊ'beɪd] .
She marvelled , feared a little , and obeyed .
她 惊叹不已 , 害怕 一个 小的 , 和 服从 .

她既惊奇又有些害怕, 但还是服从了。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ə'wɒk] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ˌdaʊn'sterz] .
In the morning , when she awoke , he had already gone downstairs .
在 这 早晨 , 什么时候 她 醒来 , 他 有 已经 已消失 楼下 .

早上她醒来时, 他已经下楼了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] .
This was as usual .
这 曾是 作为 通常 .

一切照旧。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] ['fɑːləʊd] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
When she followed , however , he was not to be found in the house .
什么时候 她 随后 , 然而 , 他 曾是 不是 到 是 成立 在 这 房子 .

然而, 当她跟过去时, 却发现他不在屋里。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ['ʌtər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ['kerfəli] [kliːnd] ,
The shop shutters had been taken down , and the windows carefully cleaned ,
这 店铺 百叶窗 有 到过 已采取 向下 , 和 这 视窗 小心 已清洗 ,

商店的卷帘门已被取下, 窗户也被仔细擦拭干净。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ðə; ði] ['regjələɾ] ['windʊʊ] - ['kli:nɪŋ] [deɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]
although it was not the regular window - cleaning day ; but the door was
虽然 它 曾是 不是 这 常规的 窗户 - 打扫 天 ; 但 这 门 曾是
[ʌt] .
shut .
关闭 :

虽然那天不是平时擦窗户的日子，但门却关着。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] [wɜ:r; wər] [tu:] ['pepəɾz] , [wʌn] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [ʌðəɾ] .
On the sitting - room table were two papers , one within the other .
在 这 坐着 - 房间 桌子 是 二 文件 , 一 之内 这 其他 :

客厅的桌子上放着两张纸，一张在另一张里面。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['meni] [fɔ:ltz] [ænd; ənd] ['smʌdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ]
The first was written with many faults and smudges , and this was how
这 第一的 曾是 书面 和 许多 故障 和 污迹 , 和 这 曾是 如何
[aɪ'ti:][ræn] : —
it ran : —
它 跑 : —

第一份稿件错误百出，漏洞百出，内容如下：——

" [ðə; ði] [di:d] [ænd; ənd] [tɛstɪmənt] [ʌv; əv][ed] .
" **the deed and testament of Ed** .
" 这 契据 和 证词 的 艾德 :

“埃德的行动和证词。

['mʌnzi] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə] - [ðæt] [aɪ] [meɪk] ['oʊvəɾ][ɔ:l][maɪ] ['prɑ:pəɾti] [tu:; tə][maɪ] - [waɪf] [stɑ:k]
Munsey this is to cirtiffy that i make over all my property to my belovd wife stock
芒西 这 是 到 - 那 我 制作 超过 全部 我的 财产 到 我的 - 妻子 库存
- [ænd; ənd] - [soʊ][help][em'i:][gɑ:d][ɔ:l] - [aɪ] [ki:p] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]
bisness and furnitur so help me god all detts i keep to pay myself and my
- 和 - 所以 帮助 我 上帝 全部 - 我 保持 到 支付 我 和 我的
[waɪf] [ɪz][nɑ:t] - [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] - [ðæt]
wife is not ansrable for them and certiffy that
妻子 是 不是 - 为了 他们 和 - 那

蒙西，兹证明我将我的所有财产，包括股票、生意和家具，全部转让给我亲爱的妻子。上帝作证，我保留的所有款项均
用于支付我自己和我妻子的工资，我对此不承担任何责任。兹证明：

[aɪ]
I
我

我

[oʊ][ju:] ['mɪntʃɪn] [ænd; ənd][si: 'oʊ][naɪn] [paʊnd] [fɔ:r] / 7½ [dʒəʊnz][ænd; ənd] [sʌn] [sɪks] [paʊnd] - / [tu:'tu:]
O U Minchin and co 9 pound 4 / 7½ Jones and son 6 pound 13 / 2
哦 U 明钦 和 合作 9 磅 4 / 7½ 琼斯 和 儿子 6 磅 - / 2
[ænd; ənd] - [ɔ:l] [ʌðəɾ] - [em'i:][ænd; ənd][nɑ:t][maɪ] [waɪf]
and settrer all other detts me and not my wife
和 - 全部 其他 - 我 和 不是 我的 妻子

OU Minchin 等人 9 磅 4/7½ Jones 和儿子 6 磅 13/2 和所有其他 detts 我，而不是我妻子

[aɪ][oʊ][ju:]
I O U
我 哦 U

欠条

[ed] . ['mʌnzi]
Ed . Munsey
艾德 : 芒西

埃德·芒西

" [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] : —
" The other was a letter : —
" 这 其他 曾是 一个 信 : —

另一封是信：——

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

" [maɪ] [daɪ] [waɪf][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] - - [ˈæftər] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt][aɪ ˈti:] [wɪl] [meɪk]
" my dear wife i have done this legle dockermnt after thinking it out it will make
" 我的 亲爱的 妻子 我 有 完毕 这 - - 后 思维 它 出去 它 将要 制作
[ju:; jʊ][ɔ: ˈtraɪt] [ˈhævɪŋ] [ɔ:l] [meɪd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][em ˈi:] [stɪl] - [ðə; ði] - [nɑ:t][ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ]
you alrite having all made over and me still oawe the detts not you as you
你 好的 拥有 全部 制成 超过 和 我 仍然 - 这 - 不是 你 作为 你
[kæn; kən] [pʊl] [raʊnd] [ðə; ði] - [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:]
can pull round the bisness as you said with time and if you do not see
能 拉 圆形的 这 - 作为 你 说 和 时间 和 如果 你 做 不是 看
[em ˈi:] [ə ˈgen] [wɪl] [ju:; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] - [wen] [aɪ ˈti:][ɪz] [pʊl] [raʊnd] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [bi:n]
me again will you pay the detts when it is pull round as we have been
我 再次 将要 你 支付 这 - 什么时候 它 是 拉 圆形的 作为 我们 有 到过
[ɔ:lweɪz] - [ænd; ənd] [straɪt] [aɪ][fʊd; fəd] [wɪl] [fɔ:r; fər] [emə] [tu:; tə] [ki:p] [si: ˈoʊ][wɪð; wɪθ][dʒɑ:n]
allways honnest and straght i should wish for Emma to keep co with Jhon
总是 - 和 直的 我 应该 希望 为了 艾玛 到 保持 合作 和 约翰
[perdʒ] [ɪf] [kæn; kən][bi:; bi] - [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ʃɑ:p] [ˈwɔ:kər] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [ɔ:l]
Page if can be mannaged he might be shop walker and you will soon all
页 如果 能 是 - 他 可能 是 店铺 沃克 和 你 将要 很快 全部
[bi:; bi] [rɪtʃ] - [aɪ] [noʊ] [soʊ][noʊ] [mɔ:r] [frəm; frəm] [jɔ:rz] [ə ˈfek] [ˈhʌzbənd]
be rich swels i know so no more from yours affec husband
是 富有的 - 我 知道 所以 不 更多的 从 你的 影响 丈夫

“我亲爱的妻子，我经过深思熟虑后，已经完成了这项法律文件。一切都会好起来的，债务仍然由我承担，而不是你。正如你所说，随着时间的推移，你可以掌控局面。如果你以后再也见不到我，你会在一切尘埃落定后偿还债务吗？因为我们一直诚实正直。我希望艾玛能继续和约翰·佩奇合作，如果可以的话，他或许可以做个店员，你们很快就会发大财了。我知道，所以，就说这么多吧，你深爱的丈夫。”

[ed] . [ˈmʌnzi]
Ed . Munsey
艾德 . 芒西

埃德·芒西

" [lʌv] [tu:; tə] [ˈemə] [ænd; ənd] [ˈælɪs] [ðɪs] [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi][bɜ:rnt] [ki:p] [ðə; ði] [ˈlðər]
" love to Emma and Alice this one must be burnt keep the other
" 爱 到 艾玛 和 爱丽丝 这 一 必须 是 烧焦的 保持 这 其他
“致艾玛和爱丽丝，这本必须烧掉，另一本留着。”

" [nɪr] [ðə; ði][ˈpepərz] [leɪ] [ted] [mʌnzi:z] [lɑ:rdʒ] [ˈsɪlvər] [wa:tʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,
" Near the papers lay Ted Munsey's large silver watch and chain ,
" 靠近 这 文件 躺 泰德 芒西 大的 银 手表 和 链 ,
“文件旁边放着泰德·芒西的大银表和表链，

[ðə; ði][ˈsɪlvər] [rɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ˈfæsn] [hɪz; ɪz] [best] [taɪ] , [θri:] [ki:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:]
the silver ring that he used to fasten his best tie , three keys , and a few
这 银 戒指 那 他 用过的 到 系 他的 最好的 领带 , 三 钥匙 , 和 一个 很少
[ˈkɒpəz] .
coppers .
铜 .

他用来系领带的银戒指、三把钥匙和几个铜板。

[ʌp'sterz] [ðə; ði][gɜːlz][br'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] .
Upstairs the girls began to move about .
楼上 这 女孩们 开始 到 移动 关于 .

楼上的女孩们开始走动。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmʌnzi] [sæt][wið; wiθ][hɜːr; hər] [ˈfraɪ(ə)nd] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Mrs . Munsey sat with her frightened face on the table .
太太 . 芒西 卫星 和 她 害怕 脸 在 这 桌子 .

蒙西太太面露惊恐，趴在桌子上坐着。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ðə; ði] [red] [kaʊ] [gru:p] .
THE RED COW GROUP .
这 红色的 奶牛 团体 .

红牛集团。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ðə; ði] [red] [kaʊ] [gru:p] .
THE RED COW GROUP .
这 红色的 奶牛 团体 .

红牛集团。

[ðə; ði] [red] [kaʊ] [ˈænərkɪst] [gru:p] [noʊ][bɜːŋgər][ɪgˈzɪsts] .
The Red Cow Anarchist Group no longer exists .
这 红色的 奶牛 无政府主义者 团体 不 更长 存在 .

红牛无政府主义团体已不复存在。

[ɪts][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈspɪrɪt] [əˈpɪrɪz] [noʊ] [mɔːr] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈkɒmreɪdɪz] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]
Its leading spirit appears no more among his devoted comrades , and without
它是 领导 精神 出现 不 更多的 之中 他的 奉献 同志们 , 和 没有

[hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnɪˈfektʃuəl] .
him they are ineffectual .
他 他们 是 无效 .

他的领导精神在他的忠实同志中已不复存在，没有他，他们也无能为力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ðɪs] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈspɪrɪt] , ([hɪz; ɪz] [neɪm] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
He was but a young man , this leading spirit , (his name , by the bye ,
他 曾是 但 一个 年轻的 男人 , 这 领导 精神 , (他的 姓名 , 经过 这 再见 ,
[wʌz; wəz] - ,
was Sotcher ,
曾是 - ,

这位领军人物当时还很年轻（顺便一提，他的名字叫索彻）。

) [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈmændɪŋ] [ˈɪnfluəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈoʊldər][bʌt; bət] [ʌnˈletəd] [men] [əˈbaʊt]
) but of his commanding influence among the older but unlettered men about
) 但 的 他的 指挥 影响 之中 这 老 但 胸无点墨 男人 关于

[hɪm; ɪm] , [riːd] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] .
him , read and judge .
他 , 读 和 法官 .

但要了解他在周围那些年纪较大但文化程度不高的人中的强大影响力，请阅读并判断。

[fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɜːŋ] [bɪn] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪri] [ˈæpəθi] ,
For themselves , they had long been plunged in a beery apathy ,
为了 他们自己 , 他们 有 长的 到过 暴跌 在 一个 啤酒 冷漠 ,

至于他们自己，他们早已陷入了醉酒后的冷漠之中。

[ˈniːðər] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [nɔːr] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [ɪˈnɪkwɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsɪstəm] [ðæt]
neither regarding nor caring for the fearful iniquities of the social system that
两者都不 关于 也不 关怀 为了 这 可怕 罪恶 的 这 社会的 系统 那
[əˈprest] [ðem; ðəm] .
oppressed them :
受压迫者 他们 :

他们既不关心也不在意压迫他们的社会制度的可怕不公。

[ə; eɪ] [red] [kaʊ] [gruːp] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [bɪn] ,
A Red Cow group they had always been ,
一个 红色的 奶牛 团体 他们 有 总是 到过 ,
[brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [meɪk] [ˈænəkɪsts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :
before the coming of Sotcher to make Anarchists of them :
前 这 未来 的 - 到 制作 无政府主义者 的 他们 :

他们一直都是红牛乐队的一员，

[fɔːˈɡæðərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [kəmˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [kaʊ] [bɑːr] ,
forgathering in a remote compartment of the Red Cow bar ,
聚会 在 一个 偏僻的 隔间 的 这 红色的 奶牛 酒吧 ,
[rɪːtʃt] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [ɪn][æn; ən] [ˈæli] ;
reached by a side door in an alley ;
达到 经过 一个 边 门 在 一个 胡同 ;
[kənˈvɛɪdɪd] [ænd; ɛnd][ˈɔːlmoʊst] [ʌndɪˈskʌvəd] [baɪ][ˈeni] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] :
through a compartment uninvaded and almost undiscovered by any but themselves ;
通过 巷子里的 侧门 进入 ;

在索彻到来之前，他把他们变成了无政府主义者：

[fɔːˈɡæðərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [kəmˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [kaʊ] [bɑːr] ,
forgathering in a remote compartment of the Red Cow bar ,
聚会 在 一个 偏僻的 隔间 的 这 红色的 奶牛 酒吧 ,
[rɪːtʃt] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [ɪn][æn; ən] [ˈæli] ;
reached by a side door in an alley ;
达到 经过 一个 边 门 在 一个 胡同 ;
[kənˈvɛɪdɪd] [ænd; ɛnd][ˈɔːlmoʊst] [ʌndɪˈskʌvəd] [baɪ][ˈeni] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] :
through a compartment uninvaded and almost undiscovered by any but themselves ;
一个 隔间 未受入侵 和 几乎 未被发现的 经过 任何 但 他们自己 ,
[kənˈvɛɪdɪd] [ænd; ɛnd][ˈɔːlmoʊst] [ʌndɪˈskʌvəd] [baɪ][ˈeni] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] :
through a compartment uninvaded and almost undiscovered by any but themselves ;
一个 隔间 未受入侵 和 几乎 未被发现的 经过 任何 但 他们自己 ,

聚集在红牛酒吧一个偏僻的隔间里，

[rɪːtʃt] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [ɪn][æn; ən] [ˈæli] ;
reached by a side door in an alley ;
达到 经过 一个 边 门 在 一个 胡同 ;
[kənˈvɛɪdɪd] [ænd; ɛnd][ˈɔːlmoʊst] [ʌndɪˈskʌvəd] [baɪ][ˈeni] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] :
through a compartment uninvaded and almost undiscovered by any but themselves ;
一个 隔间 未受入侵 和 几乎 未被发现的 经过 任何 但 他们自己 ,
[kənˈvɛɪdɪd] [ænd; ɛnd][ˈɔːlmoʊst] [ʌndɪˈskʌvəd] [baɪ][ˈeni] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] :
through a compartment uninvaded and almost undiscovered by any but themselves ;
一个 隔间 未受入侵 和 几乎 未被发现的 经过 任何 但 他们自己 ,

通过巷子里的侧门进入；

[ə; eɪ] [kəmˈpɑːrtmənt] [ʌnɪnˈveɪdɪd] [ænd; ɛnd][ˈɔːlmoʊst] [ʌndɪˈskʌvəd] [baɪ][ˈeni] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] ,
a compartment uninvaded and almost undiscovered by any but themselves ,
一个 隔间 未受入侵 和 几乎 未被发现的 经过 任何 但 他们自己 ,
[kənˈvɛɪdɪd] [ænd; ɛnd][ˈɔːlmoʊst] [ʌndɪˈskʌvəd] [baɪ][ˈeni] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] :
through a compartment uninvaded and almost undiscovered by any but themselves ;
一个 隔间 未受入侵 和 几乎 未被发现的 经过 任何 但 他们自己 ,
[kənˈvɛɪdɪd] [ænd; ɛnd][ˈɔːlmoʊst] [ʌndɪˈskʌvəd] [baɪ][ˈeni] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] :
through a compartment uninvaded and almost undiscovered by any but themselves ;
一个 隔间 未受入侵 和 几乎 未被发现的 经过 任何 但 他们自己 ,

一个几乎未被任何人入侵和发现的隔间，除了他们自己。

[wer] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [ðeɪ] [dræŋk][ðer; ðər] [bɪr] [ænd; ɛnd] [smoʊkt] [ðer; ðər][paɪps] ,
where night after night they drank their beer and smoked their pipes ,
在哪里 夜晚 后 夜晚 他们 喝 他们的 啤酒 和 熏制 他们的 管道 ,
[wer] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [ðeɪ] [dræŋk][ðer; ðər] [bɪr] [ænd; ɛnd] [smoʊkt] [ðer; ðər][paɪps] ,
where night after night they drank their beer and smoked their pipes ,
在哪里 夜晚 后 夜晚 他们 喝 他们的 啤酒 和 熏制 他们的 管道 ,

他们夜复一夜地喝着啤酒，抽着烟斗，

[sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstæɡnənt] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmænɪfoʊld] [rɔŋz] .
sunk in a stagnant ignorance of their manifold wrongs .
沉没 在 一个 停滞不前 无知 的 他们的 歧管 错误 .
[sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstæɡnənt] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmænɪfoʊld] [rɔŋz] .
sunk in a stagnant ignorance of their manifold wrongs .
沉没 在 一个 停滞不前 无知 的 他们的 歧管 错误 .

他们深陷于对自身诸多错误的停滞不前的无知之中。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [oʊld][ˈbeɪkər] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [ˈɡærɪsn] [ðə; ði] [ˈstrɔːŋhoʊld] .
During the day Old Baker remained to garrison the stronghold .
期间 这 天 老的 贝克 剩余 到 驻军 这 据点 .
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [oʊld][ˈbeɪkər] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [ˈɡærɪsn] [ðə; ði] [ˈstrɔːŋhoʊld] .
During the day Old Baker remained to garrison the stronghold .
期间 这 天 老的 贝克 剩余 到 驻军 这 据点 .

白天，老面包师留在要塞里驻守。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːŋ] - [ˈbæŋkrʌpt]
He was a long - bankrupt
他 曾是 一个 长的 - 破产

他早已破产。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 142**]
[页 -]

[第142页]

[ˈtreɪdzmən] , [wɪð; wɪθ][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈriːsɔːrsɪz] [ænd; ɛnd][noʊ][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðɪs] ,
tradesman , with invisible resources and no occupation but this ,
零售商 , 和 无形的 资源 和 不 职业 但 这 ,
[ˈtreɪdzmən] , [wɪð; wɪθ][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈriːsɔːrsɪz] [ænd; ɛnd][noʊ][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðɪs] ,
tradesman , with invisible resources and no occupation but this ,
零售商 , 和 无形的 资源 和 不 职业 但 这 ,

商人，拥有隐形资源，却无其他职业，

[ænd; ɐnd][noʊ] [noʊn] [ˈlɑːdʒɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [kaʊ] [ˈsnʌɡəri] .
and no known lodging but the Red Cow snuggery .
和 不 已知 住宿 但 这 红色的 奶牛 舒适的 .

除了红牛旅馆外，没有其他已知的住宿地点。

[ðer; ðər][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɔːl] [deɪ][ænd; ɐnd] [ˈevri] [deɪ] , " [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][fɔːrt] , " [æz; əz][hiː; hi][pʊt]
There he remained all day and every day , "holding the fort , "as he put
那里 他 剩余 全部 天 和 每一个 天 , " 保持 这 堡 , " 作为 他 放
[aɪˈtiː] :
it :
它 :

他日复一日地待在那里，正如他自己所说，“坚守阵地”：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] , [ə; eɪ][ˈfaɪəri][ˈsɪɡnəl][ʌv; əv] [pəˈzeɪn] , [ˈnevər] [tuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪm]
with his nose , a fiery signal of possession , never two feet from the rim
和 他的 鼻子 , 一个 火热 信号 的 拥有 , 绝不 二 脚 从 这 轮缘
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːt] ;
of his pot ;
的 他的 锅 ;

他的鼻子火热地指向锅沿，这是他占有的标志，他的鼻子始终离锅沿不到两英尺远；

[waɪl] [ˈdʒeri] [ˈænd] [wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [ˈhevi] [ˈloʊdʒ][ɪn] [kəˈlʌmbiə] [ˈmɑːrkit] ;
while Jerry Shand was carrying heavy loads in Columbia Market ;
尽管 杰瑞 尚德 曾是 携带 重的 负载 在 哥伦比亚 市场 ;

当时杰瑞·尚德正在哥伦比亚市场搬运重物；

[waɪl] - [ˈpʊlsən][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] - [ˈmeɪkər][ɪn] [fliːt] [striːt] ;
while Gunno Polson was running for a book - maker in Fleet Street ;
尽管 - 波尔森 曾是 跑步 为了 一个 书 - 制造商 在 舰队 街道 ;

当时 Gunno Polson 正在为舰队街的一家博彩公司竞选；

[waɪl] - [wʌz; wəz] [werˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ˈduːɪŋ] [wətˈevər] [peɪd] [best] ,
while Snorkey was wherever his instinct took him , doing whatever paid best ,
尽管 - 曾是 无论 他的 本能 采取 他 , 正在做 任何 有薪酬的最好的 ,
而斯诺基则随心所欲，做什么人都做，只要收入最高就做什么。

[ænd; ɐnd] [ˈkiːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;
and keeping out of trouble as long as he could ;
和 保持 出去 的 麻烦 作为 长的 作为 他 可以 ;

他尽可能地避免惹麻烦；

[ænd; ɐnd] [waɪl] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡruːp] — [tuː] [ɔːr] [θriː] — [pɪkt] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
and while the rest of the group — two or three — picked a living out of the
和 尽管 这 休息 的 这 团体 — 二 或者 三 — 挑选 一个 活的 出去 的 这
[ˈlʌndən] [hiːp] [ɪn] [weɪz] [ænd; ɐnd][ˈpleɪsɪz] [ʌnˈspesɪfaɪd] .
London heap in ways and places unspecified .
伦敦 堆 在 方式 和 地方 未指定 .

而其余的两三个人则则在伦敦的贫民窟里以各种方式和地点谋生，具体方式和地点不详。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈiːvɪŋ] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][oʊld][ˈbeɪkər] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [fɪld] [ðer; ðər] [ˈsnʌɡəri] .
But at evening they joined Old Baker , and they filled their snuggery .
但 在 晚上 他们 加入 老的 贝克 , 和 他们 已填 他们的 舒适的 .

但到了晚上，他们就和老面包师一起待在舒适的小窝里。

[ðer; ðər][tɔːk] [wʌz; wəz] [ˈrerli] [ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks] , [ænd; ɐnd][ˈnevər] [ʌv; əv] " [ˈsoʊʃ(ə)l][ˈprɔːbləms] " :
Their talk was rarely of politics , and never of " social problems " :
他们的 讲话 曾是 很少 的 政治 , 和 绝不 的 " 社会的 问题 " :

他们的谈话很少涉及政治，也从不涉及“社会问题”：

[ˈprez(ə)nt][ænd; ɐnd] [ɪˈmiːdiət] [ˈfæktɪz] [fɪld] [ðer; ðər] [ˈhoʊl] [fiːld] [ʌv; əv] [kɑːntəmˈpleɪŋ] .
present and immediate facts filled their whole field of contemplation .
展示 和 即时 事实 已填 他们的 所有的 场地 的 沉思 .

他们所有的思绪都被眼前的事实和眼前的现实所占据。

[ðer; ðər] [ə'kaʊnts] [wɜːr; wər] [kept] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['refrənsɪz] [tuː; tə] [prɪ'kjuːnɪəri] ['mætərz] [wɜːr; wər]
Their accounts were kept , and their references to pecuniary matters were
他们的 账户 是 保留 , 和 他们的 参考 到 金钱 事情 是
[ˈɔːlweɪz] ['stɛrtɪd] ,
always stated ,
总是 声明 ,

他们的账目都有记录，所有涉及金钱的事项都明确说明。

[ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv]['lɪkwɪd] ['meɪər] .
in terms of liquid measure .
在 条款 的 液体 措施 .

以液体计量单位计。

[ðʌs] , ['fɔʊr,pəns] [wʌz; wəz] ['nevər] ['spɔʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [wei] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kwɔːrt] ,
Thus , fourpence was never spoken of in the common way : it was a quart ,
因此 , 四便士 曾是 绝不 说 的 在 这 常见的 方式 : 它 曾是 一个 夸脱 ,
因此，四便士从来不用通常的方式谈论：它指的是一夸脱，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kwɔːrt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːnɪteri] ['stændərd][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
and a quart was the monetary standard of the community .
和 一个 夸脱 曾是 这 货币 标准 的 这 社区 .
一夸脱是当地的货币标准。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['tʌpəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪnt] , [ænd; ənd] ['eɪtpəns] [wʌz; wəz][hæf] - [ə; eɪ] - ['gælən] .
Even as twopence was a pint , and eightpence was half - a - gallon .
甚至 作为 两便士 曾是 一个 品脱 , 和 八便士 曾是 一半 - 一个 - 加仑 .
当时两便士可以买到一品脱，八便士可以买到半加仑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [dɪ'skʌvəd] - ,
It was Snorkey who discovered Sotcher ,
它 曾是 - WHO 发现 - ,
是斯诺基发现了索彻。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - [ðæt] [ðæt] [ˌrevə'lʊːʃənəri] [ə'pɪrd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [red] [kaʊ]
and it was with Snorkey that that revolutionary appeared before the Red Cow
和 它 曾是 和 - 那 那 革命性的 出现 前 这 红色的 奶牛
[gruːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
group with his
团体 和 他的
正是和斯诺基一起，这位革命者出现在了红牛集团面前。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
message of enlightenment .
信息 的 启示 .

启迪人心的信息。

- ([huː] [wʌz; wəz] ['krɪsənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] ['noʊbəːdi] [nuː] [ɔːr] [keəd] [ə'baʊt])
Snorkey (who was christened something else that nobody knew or cared about)
- (WHO 曾是 受洗 某物 别的 那 无人 知道 或者 关心 关于)
[hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ɪk'strɔːrdənəri] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv]['pleɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz]
had a trick of getting into extraordinary and unheard - of places in his
有 一个 诡计 的 获得 进入 非凡的 和 闻所未闻 - 的 地方 在 他的
['deɪli] [kwɛst] [ʌv; əv] [kwɔːts] ,
daily quest of quarts ,
日常的 寻求 的 夸脱 ,
斯诺基（它还有另一个名字，但没人知道也没人在乎）有个诀窍，就是在每天寻找夸脱的过程中，能够进入一些非同寻常、闻所未闻的地方。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd][met] - [ɪn][ə; eɪ][lɒft][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ][haʊs][ɪn][ˈbɜ:rnərz]
and he had met Sotcher in a loft at the top of a house in Berners
和 他 有 遇见 - 在 一个 阁楼 在 这 顶部 的 一个 房子 在 伯纳斯
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

他是在伯纳斯街一栋房子顶楼的阁楼里遇见索彻的。

[ˈʃædwel] .
Shadwell .
沙德韦尔 .
沙德韦尔。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɒft][wer][ðə; ði][ɪˈlekt][ʌv; əv][ˈænərkɪzəm][ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd][ˈnaɪtli] ,
It was a loft where the elect of Anarchism congregated nightly ,
它 曾是 一个 阁楼 在哪里 这 选 的 无政府主义 聚集 每晚 ,
那是一间阁楼，无政府主义的精英们每晚都聚集在那里。

[ænd; ʌnd][wer][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ˈlektʃəd][ɔ:l][ðə; ði][ˈʌðər] .
and where everybody lectured all the others .
和 在哪里 大家 讲课 全部 这 其他的 .
而且每个人都在对其他人进行说教。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈveri][jʌŋ][ˈænərkɪst] , [ˈrestləs][baɪ][ˈri:z(ə)n][ʌv; əv][nɑ:t][ˈbi:ɪŋ][səˈfɪʃntli]
Sotcher was a very young Anarchist , restless by reason of not being sufficiently
- 曾是 一个 非常 年轻的 无政府主义者 , 不安 经过 原因 的 不是 存在 足够
[ˈlɪsnd][tu:; tə] ,
listened to ,
听着 到 ,
索彻是一位非常年轻的无政府主义者，由于自己的意见没有得到足够的重视而感到不安。

[ænd; ʌnd][glæd][tu:; tə][faɪnd][ˈaʊtˈsaɪdər][tu:; tə][ɪnˈstrʌkt][ænd; ʌnd][tu:; tə][ɪmˈpres][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fʊl]
and glad to find outsiders to instruct and to impress with a full
和 高兴的 到 寻找 局外人 到 指示 和 到 令人印象深刻 和 一个 满的
[sens][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɑ:mbər] ,
sense of his sombre ,
感觉 的 他的 阴沉 ,
他很高兴能找到外人来指导他，并让他们充分感受到他阴郁的气质。

[ˈmɪstɪk][der] - [ˈdevəlri] .
mystic dare - devilry .
神秘 敢 - 魔鬼 .
神秘的冒险行为。

[ˈðerfɔ:r][hi:; hi][keɪm][tu:; tə][ðə; ði][red][kaʊ][wɪð; wɪθ] - , [tu:; tə][spred] ([æz; əz][hi:; hi][sed])
Therefore he came to the Red Cow with Snorkey , to spread (as he said)
所以 他 来了 到 这 红色的 奶牛 和 - , 到 传播 (作为 他 说)
[ðə; ði][laɪt] .
the light .
这 光 .
因此，他带着斯诺基来到红牛酒馆，传播（正如他所说）光明。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][rɪˈsi:vd][wɪð; wɪθ][ɪnˈθu:ziæzəm] ,
He was not received with enthusiasm ,
他 曾是 不是 已收到 和 热情 ,
他并未受到热烈欢迎。

[pəɹ'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ʌn'bɔ:ndərd] ['æspekt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][rɪ'mɑ:rkəb(ə)]['i:v(ə)n]
perhaps because of a certain unlaundered aspect of person remarkable even
也许 因为 的 一个 肯定 未洗涤的 方面 的 人 卓越 甚至
[tu:; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [kaʊ] [gru:p] .
to them of the Red Cow group .
到 他们 的 这 红色的 奶牛 团体 .
或许是因为红牛集团成员都觉得他们身上某种未经修饰的特质很特别。

[gri:s] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ɪk'stɪriər] [ker.ək.tə'ris.tɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] [her] , ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp]['oʊvər]
Grease was his chief exterior characteristic , and his thick hair , turning up over
润滑脂 曾是 他的 首席 外部的 特征 , 和 他的 厚的 头发 , 转弯 向上 超过
[hɪz; ɪz]['kɑ:lər] ,
his collar ,
他的 衣领 ,
油腻是他最主要的外部特征, 还有他那浓密的头发, 都翘到了衣领上。

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv][leɪn][fɔ:r; fər] [bɔ:n] [ʌn'hærid] [ʌv; əv] [brʌʃ] [ɔ:r] [koʊm] .
seemed to have lain for long unharried of brush or comb .
似乎 到 有 莱恩 为了 长的 不慌不忙 的 刷子 或者 梳子 .
似乎已经躺了很久, 没有被刷过或梳过。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'beɪʃəs] ['trɪkl] [ʌv; əv] [bɔ:n] [fɪtʃər] ,
His face was a sebaceous trickle of long features ,
他的 脸 曾是 一个 皮脂 涓涓细流 的 长的 特征 ,
他的脸像一条布满油脂的细流, 五官修长。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:рки] [dɪ'pɑ:zɪt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [skeɪlz] .
and on his hands there was a murky deposit that looked like scales .
和 在 他的 双手 那里 曾是 一个 浑浊的 订金 那 看起来 喜欢 秤 .
他的手上有一层浑浊的沉积物, 看起来像鳞片。

[hi:; hi] [wɔ:r] , [ɪn][ɔ:l] ['weðəz] , [ə; eɪ] [bɔ:n] [blæk] [koʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rektæŋgjelər] [rent] [ɪn][ðə; ði][skɜ:rt] ,
He wore , in all weathers , a long black coat with a rectangular rent in the skirt ,
他 穿着 , 在 全部 天气 , 一个 长的 黑色的 外套 和 一个 矩形的 租 在 这 裙子 ,
无论天气如何, 他都穿着一件长款黑色外套, 外套下摆处有一个长方形的破洞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [hi:; hi] [klɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['nekərtʃi:f] [ðæt][ɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn]
and his throat he clipped in a brown neckerchief that on a time had been
和 他的 喉 他 剪辑 在 一个 棕色的 围巾 那 在 一个 时间 有 到过
[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['ænərkɪst] [red] .
of the right Anarchist red .
的 这 正确的 无政府主义者 红色的 .
他用一条棕色的领巾勒住了自己的喉咙, 这条领巾曾经是右翼无政府主义者的红色。

[bʌt; bət][noʊ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['welkəm] [kʊd; kəd] [ə'bæʃ] [hɪm; ɪm] .
But no want of welcome could abash him .
但 不 想 的 欢迎 可以 惊讶 他 .
但无论受到怎样的冷遇, 都无法让他感到羞愧。

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,
这里,

[ɪn'di:d] , [hi; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔ:diəns] , [æn; ən] ['ɔ:diəns] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] ['lektʃər] [ɑ:n][ɪts] [oʊn]
indeed , **he** **had** **an** **audience** , **an** **audience** **that** **did not** **lecture** **on its own**
的确 , 他 有 一个 观众 , 一个 观众 那 做过 不是 演讲 在 它是自己的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,
的确, 他有听众, 一个不会主动说教的听众。

[ə; eɪ] [kru:d] ['ɔ:diəns] [ðæt] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌvælju'eɪʃn] .
a crude audience **that** **might take** **him** **at** **his own valuation** .
一个 原油 观众 那 可能 拿 他 在 他的 自己的 估值 .
一群粗俗的观众, 他们可能会按照他自己的评价来看待他。

[soʊ][hi; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu; tə] [ðæt] [kru:d] ['ɔ:diəns] , [hɑ:t][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .
So he gave it to that crude audience , **hot** **and** **strong** .
所以 他 给予 它 到 那 原油 观众 , 热的 和 强的 .
所以他把这首歌献给了那些粗俗的观众, 热情而有力。

[ðeɪ] ([ænd; ənd][hi; hi]) [wɜ:r; wər][ðə; ði][sɔ:lt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , ['bulɪd] , ['plʌndəd] [ænd; ənd]
They (and he) were the salt of the earth , **bullied** , **plundered** **and**
他们 (和 他) 是 这 盐 的 这 地球 , 被欺凌 , 掠夺 和
[ə'bju:zd] .
abused .
虐待 .

他们（包括他）都是世上的好人, 却遭受欺凌、掠夺和虐待。

[daʊn] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] [daʊn] [ɔ:'redi] .
Down with everything **that** **wasn't** **down** **already** .
向下 和 一切 那 不是 向下 已经 .
把所有还没倒下的东西都倒下。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
And so forth **and** **so on** .
和 所以 前进 和 所以 在 .

诸如此类, 不胜枚举。

[hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnju:d] .
His lectures were continued .
他的 讲座 是 持续 .

他的讲座仍在继续。

['evri] [naɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evri] [ʌðər] ,
Every night it was the same as every other ,
每一个 夜晚 它 曾是 这 相同的 作为 每一个 其他 ,
每晚都一样,

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['sevrəl] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]
and each several chapter **of** **his discourse** **was** **a** **repetition** **of** **the one**
和 每个 一些 章 的 他的 话语 曾是 一个 重复 的 这 一
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

他的演讲每隔几章就重复前一章的内容。

['sləʊli] [ðə; ði] [red] [kaʊ] [gru:p] [keɪm] [ə'raʊnd] .
Slowly the Red Cow group **came** **around** .
缓慢地 这 红色的 奶牛 团体 来了 大约 .
红牛集团慢慢地转变了立场。

['pleɪnli] [ʌðər] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['betər] [ɔ:f][ðæn; ðən] [ðeɪ] ;
Plainly other people **were** **better off** **than** **they** ;
显然 其他 人们 是 更好的 离开 比 他们 ;
显然其他人比他们过得更好;

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [i:tʃ] [mæn] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [hɑ:rd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eniba:di] [els] [wʌz; wəz] [mɔ:r]
and certainly each man found it hard to believe that anybody else was more
和 当然 每个 男人 成立 它 难的 到 相信 那 任何人 别的 曾是 更多的
[dɪ'zɜ:rviŋ] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
deserving than himself .
值得 比 他自己 .

当然，每个人都很难相信其他人比自己更配得上这份荣誉。

" ['weɪ] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [pɔ:r] ? " [æskt] - ,
" **Wy are we pore ?** " **asked Sotcher ,**
" 怀俄明州 是 我们 孔隙 ? " 问 - ,
" 我们为什么这么穷？ " 索彻问道。

['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [dʒə:kiŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [pɑ:m] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [æz; əz]
leaning forward and jerking his extended palm from one to another , as
倾斜 向前 和 抽搐 他的 扩展 棕榈 从 一 到 其他 , 作为
[ðoʊ] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [kə'lek(ə)n] .
though attempting a hasty collection .
尽管 尝试 一个 仓促 收藏 .

他向前倾身，伸出的手掌在两只手掌间快速地来回摆动，仿佛要匆忙地收集起来。

" [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] [streɪt] , ['weɪ] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [pɔ:r] ?
" **I ask you straight , wy are we pore ?**
" 我 问 你 直的 , 怀 是 我们 孔隙 ?
我直接问你，我们为什么这么穷？

[waɪ] [ɪz] [aɪ 'ti:] , [maɪ] - ,
Why is it , my frien's ,
为什么 是 它 , 我的 - ,
为什么，我朋友的，

[ðæt] - [ænd; ənd] - [ju:; jʊ] [faɪnd] [ju:; jʊ] [eɪnt] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['penɪ] [ɪn] [jər] ['pɑ:kɪt] ,
that awften and awften you find you ain't got a penny in yer pocket ,
那 - 和 - 你 寻找 你 不是 得到 一个 一分钱 在 你的 口袋 ,
很多时候，你会发现自己口袋里一分钱都没有。

[nɑ:t] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [ɡɪt] [ə; eɪ] [krʌst] [oʊ] - [bred] [ɔ:r] - [ælf] [ə; eɪ] [paɪnt] [oʊ] - ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [rɪ'freʃmənt] ?
not for to git a crust o ' bread or ' alf a pint o ' reasonable refreshment ?
不是 为了 到 git 一个 地壳 o - 面包 或者 - 阿尔夫 一个 品脱 o - 合理的 清爽 ?
难道不是为了弄到一块面包皮或半品脱像样的饮料吗？

- [aʊ] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðæt] - [æpənz] ?
' Ow is it that ' appens ?
- 现在 是 它 那 - 应用程序 ?
这是怎么发生的？

[ə'^ɪn] [aɪ] [æsk] , - [aʊ] ?
Agin I ask , ' ow ?
阿金 我 问 , - 现在 ?
我再次问道：“哦？”

" - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] ['sʌmbɑ:di] ,
" **Snorkey , with a feeling that an answer was expected from somebody ,**
" - , 和 一个 感觉 那 一个 回答 曾是 预期的 从 某人 ,
[ˈprez(ə)ntli] ['mɜ:mɜ:d] , " [noʊ] [mʌgz] ,
presently murmured , " No mugs ,
目前 低声说道 , " 不 马克杯 ,
“斯诺基觉得有人在等着回答，于是低声说道：‘没有杯子，’”

" [wɪtʃ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] - ['pooʊlsən] [tu:; tə] [sə'dʒest] , " ['bækərz] [ɔ:l] ['stoʊni] - [broʊk] .
" **which encouraged Gunno Polson to suggest , " Backers all stony - broke .**
" 哪个 鼓励 - 波尔森 到 建议 , " 支持者 全部 石质的 - 打破 .
这促使 Gunno Polson 建议说：“所有支持者都一贫如洗。”

" ['dʒeri]
" Jerry
" 杰瑞

杰瑞

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['ʃænd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [lu:s]
Shand said nothing , but reflected on the occasional result of a day on the loose
尚德 说 没有什么 , 但 反映 在 这 偶然 结果 的 一个 天 在 这 松动的
.
.
.

尚德什么也没说，只是反思了一下放荡一天偶尔会带来的结果。

[oʊld][ˈbeɪkər] ['ni:ðər] [spoʊk] [nɔ:r] [θɔ:t] .
Old Baker neither spoke nor thought .
老的 贝克 两者都不 辐 也不 想法 .

老面包师既不说话，也不思考。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [em 'i:] - .
" I'll tell you , me frien's .
" 患病的 告诉 你 , 我 - .

“我会告诉你，我朋友的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《穷街陋巷》(Tales of Mean Streets)

第6/9页

[its] - [kəz][oʊ] - [ðə; ði][ˈrɑ:t(ə)n] [steɪt] [oʊ] -
It's 'cos o' the rotten state o' s'ciety .
它是 - 化学 o - 这 烂 状态 o -

这是因为社会腐败不堪。

[ˈweɪ] [d'ju:] [əˈlaʊ] [ðə; ði][ˈleɪzi] , [ˈaɪd(ə)l] , [ˈdɜ:rti] , [du:] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] , [æz; əz] [ðei] [kɔ:l] -
Wy d'you allow the lazy , idle , dirty , do - nothing upper classes , as they call 'em
怀俄明州 你 允许 这 懒惰的 , 闲置的 , 肮脏的 , 做 - 没有什么 上 课程 , 作为 他们 称呼 -
[ɛmselvz] ,
emselves ,
他们自己 ,

你为什么允许那些自称懒惰、游手好闲、肮脏、无所事事的上层阶级.....

[tu:; tə] [ri:p] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [oʊ] - [jʊr; jər] [tɔɪl] [waɪl] [ju:; jʊ] [sleɪv] [æn; ən] - [sleɪv] [tu:; tə] [ki:p] - [ɪm] [ɪn]
to reap all the benefits o' your toil wile you slave an ' slave to keep ' em in
到 收割 全部 这 好处 o - 你的 辛劳 诡计 你 奴隶 一个 - 奴隶 到 保持 - 呃 在
[æn; ən] - [stɑ:rv] [jəˈselvz] ?
lukshry an ' starve yerselves ?
- 一个 - 饿死 你们自己 ?

你们辛勤劳作，却只能眼睁睁地看着别人过上富裕的生活，自己却挨饿受冻，难道就为了享受自己辛勤劳动带来的所有好处吗？

[ˈweɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][goʊ][æn; ən] - [teɪk] [jʊr; jər] [ˈferz] [oʊ] - [ðə; ði] [welθ] [ˈlaɪn] - [raʊnd] [ju:; jʊ] ?
Wy don't you go an ' take your shares o' the wealth lyin ' round you ?
怀俄明州 不 你 去 一个 - 拿 你的 分享 o - 这 财富 躺着 - 圆形的 你 ?
你为什么不去拿走你周围散落的财富呢？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔ:z] .
" **There was another pause .**
" 那里 曾是 其他 暂停 .

又是一阵沉默。

- [ˈpoulsən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [spæt] [ɪmˈfætɪkli] , [ænd; ænd] [sed]
Gunno Polson looked at his friends one after another , spat emphatically , and said
- 波尔森 看起来 在 他的 朋友们 一 后 其他 , 争吵 强调地 , 和 说
 , " [ˈkɒpəz] . "
 , " **Coppers .** "
 , " 铜 . "

Gunno Polson 环视了他的朋友们，用力地啐了一口，说道：“警察。”

" [br'ka:s][oʊ] - [ðə; ði] [bru:t] [fɔ:rs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪzd] [ˈklæsɪz] [ɪz] - [edʒd] [ðeəˈselvz] [ɪn][wɪð; wɪθ] ,
" **Becos o' the brute force as the privileged classes is ' edged theirselves in with ,**
" 因为 o - 这 蛮力 力量 作为 这 特权 课程 是 - 边缘 他们自己 在 和 ,
[ðæts] [ɔ:l] .
that's all .
那就是 全部 .

“这一切都是因为特权阶级凭借蛮力挤进了权力中心，仅此而已。”

[br'ka:s][oʊ] - [ðə; ði] [peɪd] [ˈmɜ:mɪdɪnz] [ɑ:rmɪd] [æn; ən] - [kep] - [tu:; tə] [meɪk] [sleɪvz] [oʊ] - [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] .
Becos o' the paid myrmidons armed an ' kep ' to make slaves o' the people .
因为 o - 这 有薪酬的 蚁人 武装 一个 - 保持 - 到 制作 奴隶 o - 这 人们 .
因为雇佣的佣兵武装起来，奴役人民。

[br'ka:s][oʊ] - [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [æn; ən] - [pləɪs] .
Becos o' the magistrates an ' p'lice .
因为 o - 这 地方法官 一个 - 警察 .

因为地方法官和警察。

[ðen] ['wei][nɑ:tɪ][ɡɪt][rɪd][oʊ] - [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [æn; ən] - [plaɪs] ?
Then wy not git rid o ' the magistrates an ' p'lice ?
然后 怀 不是 git 摆脱 o - 这 地方法官 一个 - 警察 ?

那为什么不除掉地方法官和警察呢？

[ðeə(r)] [noʊ] [ɡʊd] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
They're no good , are they ?
它们是 不 好的 , 是 他们 ?

它们不好，对吧？

- ['əu'əu] ['wɒnts] - [ɪm] , [aɪ][æsk] ? - ['əu'əu] ? "
' Oo wants ' em , I ask ? ' Oo ? "
- oo 想要 - 呃 , 我 问 ? - oo ? "

“Oo想要它们吗？”我问。“Oo？”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] , " [əd'mɪtɪd] - , [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [hɪm'self] .
" They are a noosance , " admitted Snorkey , who had done a little time himself .
" 他们 是 一个 诺桑斯 , " 承认 - , WHO 有 完毕 一个 小的 时间 他自己 .

“他们是一群混蛋，”斯诺基承认道，他自己也坐过牢。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['graʊndlɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'sɪstɪd] [ɪn] [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [æz; əz]
He was a mere groundling , and persisted in regarding the proceedings as
他 曾是 一个 仅仅 地面生物 , 和 持续 在 关于 这 诉讼程序 作为
[ˈsɪmp(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,
simple conversation ,
简单的 对话 ,

他只是个普通观众，始终把整个过程当作简单的对话来看待。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æz; əz][æn; ən][ɔ:'reɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] ['pɔ:zɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑ:pər][ˈpleɪsɪz] .
instead of as an oration with pauses at the proper places .
反而 的 作为 一个 演讲 和 停顿 在 这 恰当的地方 .

而不是像一篇演讲那样，在适当的地方停顿。

" ['noʊbə:di] ['wɒnts] - [ɪm] — ['noʊbə:di][æz; əz][ɪz] ['eni] [ɡʊd] .
" Nobody wants ' em — nobody as is any good .
" 无人 想要 - 呃 — 无人 作为 是 任何 好的 .

“没人想要它们——没人想要它们，因为它们没什么用。”

[ðen] [dəʊnt] - ['ɑ:vei] - [ɪm] , [em 'i:ɪ] - — [dəʊnt] - ['ɑ:vei] - [ɪm] !
Then don't ' ave ' em , me frien's — don't ' ave ' em !
然后 不 - 大道 - 呃 , 我 - — 不 - 大道 - 呃 !

那就别买了，我的朋友们——别买了！

[,aɪ 'ti:] [ɔ:l] [rests] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
It all rests with you .
它 全部 休息 和 你 .

一切都取决于你。

[dəʊnt] - ['ɑ:vei][noʊ]
Don't ' ave no
不 - 大道 不

没有

[[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 146]
[页 -]

[ˈmædʒɪstrɪts] [nɔːr] [pləɪs] , [nɔːr] - , [nɔːr] [ˈpɑːrləmənt] , [nɔːr] [ˈmɑːnərki] , [nɔːr] [ˈkaʊnti]
magistrates nor p'lice , nor gover'nment , nor parliament , nor monarchy , nor county
地方法官 也不 警察 , 也不 - , 也不 议会 , 也不 君主制 , 也不 县
[ˈkaʊns(ə)l] , [nɔːr] [nɑːθɪŋk] .
council , nor nothink .
理事会 , 也不 什么都没有 .

地方法官、警察、政府、议会、君主制、郡议会，什么都没有。

[meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Make a clean sweep of 'em .
制作 一个 干净的 扫 的 - 呃 - .

彻底清除它们。

[blɒʊ] - [ɪm] [ʌp] .
Blow 'em up .
吹 - 呃 向上 .

把它们炸掉。

[ðen] [juːl] - [ˈɑːveɪ] [jər] [raɪts] .
Then you'll 'ave yer rights .
然后 你会 - 大道 你的 权利 .

这样你就能享有你的权利。

[ðə; ðɪ] [ˈtaɪmz] [ˈkʌmɪn] - , [aɪ] [tel] [juː; jə] .
The time's comin ' , I tell you .
这 时间 即将到来 - , 我 告诉 你 .

我告诉你，时候到了。

[ɪts] [ˈkʌmɪn] - , [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
It's comin ' , take my word for it .
它是 即将到来 - , 拿 我的 单词 为了 它 .

它就要来了，相信我。

[naʊ] [juː; jə] [tɔɪl] [æn; ən] - [sleɪv] ; [ðen] [ɛvriːbɔːdɪl] - [ˈɑːveɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] - - [iː] [laɪks] [aɪ ˈtiː] [ɔːr]
Now you toil an ' slave ; then everybody'll 'ave to work w'ether ' e likes it or
现在 你 辛劳 一个 - 奴隶 ; 然后 每个人都会 - 大道 到 工作 - - e 点赞 它 或者
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

现在你们辛勤劳作，将来所有人都要工作，不管他们愿不愿意。

[ænd; ænd] [tuː] [ˈaʊərz] [wɜːrk] [ə; eɪ] - [biː; bi] [ɔːl] [juːl] - [ˈɑːveɪ] [tuː; tə] [duː] .
and two hours work a day'll be all you'll 'ave to do .
和 二 小时 工作 一个 - 是 全部 你会 - 大道 到 做 .

你每天只需要工作两个小时。

" [oʊld] [ˈberkər] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈlɑːrmd] , [ænd; ænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" **Old Baker looked a little alarmed , and for a moment paused in his**
" 老的 贝克 看起来 一个 小的 惊慌 , 和 为了 一个 片刻 暂停 在 他的
[ˈsmoʊkɪŋ] .
smoking .
吸烟 .

老贝克看起来有些惊慌，他停下了抽烟的动作。

" [tuː] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [moʊst] , [ðæts] [ɔːl] ; [æn; ən] - [ɔːl] [jər] [ˈwɒnts] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] , [friː]
" **Two hours a day at most , that's all ; an ' all yer wants provided for , free**
" 二 小时 一个 天 在 最多 , 那就是 全部 ; 一个 - 全部 你的 想要 假如 为了 , 自由的
[æn; ən] - [ˈlɪbərəl] .
an ' liberal .
一个 - 自由主义 .

“每天最多两个小时，仅此而已；而且你的所有需求都能得到满足，免费且自由。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪkəri] [lʊk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bə:r] .
" Some of the group gave a lickerish look across the bar .
" 一些 的 这 团体 给予 一个 舔舐 看 穿过 这 酒吧 .

“酒吧里有些人投来谄媚的目光。”

" [noʊ] - , [noʊ] - , [noʊ] ['prɪvəlɪdʒ] , [æn; ən] - [nɑ:θɪŋk] [tu; tə] [ɪntər'fɪr] .
" No a'thority , no gover'ment , no privilege , an ' nothink to interfere .
" 不 - , 不 - , 不 特权 , 一个 - 什么都没有 到 干扰 .

“没有权威，没有政府，没有特权，也没有任何事物可以干涉。”

[fri:] [kɑ:ntræk] [bɪ'twi:n] [mæn][æn; ən] - [mæn] , - [tu; tə] [fri:] [rɪ'vɪz(ə)n] [æn; ən] - [tʃeɪndʒ] . "
Free contrack between man an ' man , subjjck to free revision an ' change . "
自由的 康特拉克 之间 男人 一个 - 男人 , - 到 自由的 修订 一个 - 改变 . "

人与人之间的自由交流，受自由修改和变更的约束。

" [wɑ:ts] [ðæt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['dʒeri] ['fænd] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sləʊəst] [kən'vɜ:rt] .
" Wot's that ? " demanded Jerry Shand , who was the slowest convert .
" 什么? 那 ? " 要求 杰瑞 尚德 , WHO 曾是 这 最慢 转变 .

“那是什么？”杰瑞·尚德问道，他是皈依得最慢的人。

" ['weɪ] , [ðæt] , " - [ɪkspleɪnd] ,
" Wy , that , " Sotcher explained ,
" 怀俄明州 , 那 , " - 解释 ,

“为什么，”索彻解释道。

" [mi:nz] [ðæt] ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi][kæn; kən] [meɪk] [wɑ:t,wʌt] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] - [ɪz] ['felər] - [men] - [i:]
" means that everybody can make wot arrangements with ' is feller - men ' e
" 方法 那 大家 能 制作 什么 安排 和 - 是 伙计 - 男人 - e

[laɪks] [fɔ:r; fər][tu; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] ,
likes for to carry on the business of life ,
点赞 为了 到 携带 在 这 商业 的 生活 ,

“意思是每个人都可以和自己喜欢的人做任何安排，以继续生活。”

[bʌt; bət] [nɑ:θɪŋk] [kɑ:nt] [baɪnd][ju:; jʊ] .
but nothink can't bind you .
但 什么都没有 不能 绑定 你 .

但没有什么能束缚你。

[ju:; jʊ] [tʃʌk] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪf] [aɪ 'ti:]['su:ts] [best] . "
You chuck over the arrangement if it suits best . "
你 查克 超过 这 安排 如果 它 西装 最好的 . "

如果这样更合适，你就抛弃之前的安排。

" [ɑ:] , " [sed] - ['pəʊlsən] ['mju:zɪŋli] , ['roʊtətɪŋ][hɪz; ɪz][pɑ:t] [hɔ:ri'zɑ:ntəli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][tu; tə]
" Ah , " said Gunno Polson musingly , rotating his pot horizontally before him to
" 啊 , " 说 - 波尔森 若有所思地 , 旋转 他的 锅 水平方向 前 他 到

[stɜ:r][ðə; ði] [bɪr] ;
stir the beer ;
搅拌 这 啤酒 ;

“啊，”贡诺·波尔森若有所思地说，一边将锅水平地转动着，一边搅拌着啤酒；

" [ðæt] - [ʌd][bi:; bi] - [ændɪ] ['sʌmtaɪmz] .
" that ' ud be ' andy sometimes .
" 那 - ud 是 - 和 有时 .

“有时候那样会很安迪。”

[ðeɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] - - [naʊ] .
They call it welshin ' now .
他们 称呼 它 - 现在 .

现在他们管它叫威尔士语。

[ðə; ði] [laɪt] [spred] [fæst][ænd; ənd] [fri:] ,
The light spread fast and free ,
这 光 传播 快速地 和 自由的 ,

光芒迅速而自由地传播开来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [naɪts] [ðə; ði] [red] [kaʊ] [gru:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pra:mɪsɪŋ] ['lɪt(ə)] [bed][ʌv; əv]
and in a few nights the Red Cow group was a very promising little bed of
和 在 一个 很少 夜晚 这 红色的 奶牛 团体 曾是 一个 非常 有前途 小的 床 的
['ænərki] .
Anarchy .
无政府状态 .

几个晚上后，“红牛”乐队就成了一个很有前途的无政府主义小窝。

- [wʌz; wəz][æt; ət] [peɪnz] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [rɪ'pɔ:rtɪd] [æt; ət] [tu:] ['pleɪsɪz] [west] [ʌv; əv]
Sotcher was at pains to have it reported at two places west of
- 曾是 在 疼痛 到 有 它 据报道 在 二 地方 西方 的

['tɒtnəm] [kɔ:rt] [roʊd] [ænd; ənd][æt; ət] [ə'hʌðər] [ɪn] [di:n] [stri:t] ,
Tottenham Court Road and at another in Dean Street ,
托特纳姆热刺 法庭 路 和 在 其他 在 院长 街道 ,

索彻费尽心思，在托特纳姆法院路以西的两个地点和迪恩街的另一个地点都报告了此事。

['soʊhoʊ] ,
Soho ,
苏豪区 ,

苏豪区

[ðæt] [æt; ət][ləst][ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [hæd; həd] [sɪ'kjɔrd] [æn; ən] ['eksələnt] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pa:rtɪ][ʌv; əv]
that at last a comrade had secured an excellent footing with a party of
那 在 最后的 一个 同志 有 安全 一个 出色的 立足点 和 一个 派对 的

[ðə; ði][ˌprɒʊlə'terɪət][ʌv; əv] [i:st] ['lʌndən] ,
the proletariat of East London ,
这 无产阶级 的 东方 伦敦 ,

终于有一位同志与东伦敦无产阶级的一个政党建立了良好的关系。

[hɪðər'tu:] [lʊkt] [ɑ:n][æz; əz] ['hoʊpləs] [mə'tɪriəl] .
hitherto looked on as hopeless material .
迄今为止 看起来 在 作为 绝望 材料 .

此前一直被视为毫无希望的材料。

[mɔ:r] : [ðæt] [æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [ˌmænɪfə'steɪ](ə)n][ʌv; əv][æk'tɪvəti] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] .
More : that an early manifestation of activity might be expected in that quarter .
更多的 : 那 一个 早期的 表现 的 活动 可能 是 预期的 在 那 四分之一 .

此外，预计该季度可能会出现早期活动迹象。

[sʌtʃ] [æk'tɪvəti][hæd; həd] [bɪn] [held][əd'vaɪzəb(ə)] [ʌv; əv] [leɪt] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [ekstrə'dɪʃn] .
Such activity had been held advisable of late , in view of certain extraditions .
这样的 活动 有 到过 握住 建议 的 晚的 , 在 看法 的 肯定 引渡 .

鉴于近期发生的某些引渡事件，此类活动被认为是明智之举。

[ænd; ənd] - ['dɪskɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði] [red] [kaʊ] [tɜ:rnd] , ['laɪtli] [ænd; ənd] ['i:zəli] , [tɔ:rd] [ðə; ði]
And Sotcher's discourse at the Red Cow turned , lightly and easily , toward the
和 - 话语 在 这 红色的 奶牛 转向 , 轻轻 和 容易地 , 朝向 这
['kwestʃən] [ʌv; əv][ɪk'spləʊsɪvz] .
question of explosives .
问题 的 爆炸物 .

索彻在红牛酒吧的谈话轻松地转向了炸药的问题。

[ˈenɪbəːdi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ; [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] , [wɪð; wɪθ] [ker] .
Anybody could make them , he explained ; nothing simpler , with care .
任何人 可以 制作 他们 , 他 解释 ; 没有什么 更简单 , 和 关心 .

他解释说, 任何人都能做, 只要用心, 就没什么比这更简单的了。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [poʊzd] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌ; əv] [mɪˈstɪriəs] [ˌdespəˈrɑːdoʊ] ,
And here he posed at large in the character of mysterious desperado ,
和 这里 他 摆拍 在 大的 在 这 特点 的 神秘 亡命之徒 ,
在这里, 他摆出一副神秘亡命之徒的姿态,

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ædməˈreɪ(ə)n] [ʌ; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [red] [kaʊ] [gruːp] .
the wonder and admiration of all the Red Cow group .
这 想知道 和 钦佩 的 全部 这 红色的 奶牛 团体 .
红牛集团全体成员的惊叹和钦佩。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ˈnaɪtrɪk] [ˈæsɪd] , [hiː; hi] [sed] , [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [twɪs]
They should buy nitric acid , he said , of the strongest sort , and twice
他们 应该 买 一氧化氮 酸 , 他 说 , 的 这 最强 种类 , 和 两次
[æz; əz] [mʌt] [sʌlfjʊrɪk] [ˈæsɪd] .
as much sulphuric acid .
作为 很多 硫磺 酸 .
他说, 他们应该购买浓度最高的硝酸, 以及两倍量的硫酸。

[ðə; ði] [ɑːps] [wer] [ðeɪ] [soʊld] [ˌfʊtəˈɡræfɪk] [məˈtɪriəlz] [wɜːr; wər] [best] [ænd; ənd] [ˈtʃiːpɪst] [fɔːr; fər]
The shops where they sold photographic materials were best and cheapest for
这 商店 在哪里 他们 卖 摄影 材料 是 最好的 和 最便宜 为了
[ðiːz] [θɪŋz] ,
these things ,
这些 事物 ,
那些出售摄影器材的商店是购买这些东西最好最便宜的。

[ænd; ənd] [noʊ] [ˈkwɛstʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] .
and no questions were asked .
和 不 问题 是 问 .
没有人提出任何问题。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪks] [ðə; ði] [ˈæsɪdz] , [ænd; ənd] [ðen] [eɪ diː ˈdiː] [ˈdʒɛntli] , [draːp] [baɪ] [draːp] , [ðə; ði] [best]
They should mix the acids , and then add gently , drop by drop , the best
他们 应该 混合 这 酸 , 和 然后 添加 轻轻地 , 降低 经过 降低 , 这 最好的
[ˈɡlɪsərɪn] ,
glycerine ,
甘油 ,
他们应该先将酸混合, 然后一滴一滴地轻轻加入最好的甘油。

[ˈteɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ˈɛvriθɪŋ] [kuːl] .
taking care to keep everything cool .
采取 关心 到 保持 一切 凉爽的 .
注意保持所有物品凉爽。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] [mʌst; məst] [biː; bi] [pɔːd] [ˈɪntuː] [ˈwɔːtər] , [tuː; tə] [stænd] [fɔːr; fər] [æn; ən]
After which the whole lot must be poured into water , to stand for an
后 哪个 这 所有的 很多 必须 是 倾倒 进入 水 , 到 站立 为了 一个
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .
之后, 将所有东西倒入水中, 静置一小时。

[ðen] [ə; eɪ] [θɪk] , [ˈjeləʊɪ] , [ˈɔɪli] [stʌf] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə] [ðə; ði]
Then a thick , yellowish , oily stuff would be found to have sunk to the
然后 一个 厚的 , 淡黄色 , 油腻的 东西 会 是 成立 到 有 沉没 到 这
然后会发现一种浓稠的、淡黄色的油状物质沉到了水底。

[ˈbɑːtəm] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [pæst] [θruː] [ˈsevrəl] [peɪlz][ʌv; əv][ˈwɔːtər][tuː; tə][biː; bi] [klenzd] :
bottom , **which** **must** **be** **passed** **through** **several** **pails** **of** **water** **to** **be** **cleansed** :
底部 , 哪个 必须 是 通过了 通过 一些 水桶 的 水 到 是 已清洗 :
[ænd; ənd][ðer; ðər][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
and **there** **it** **was** ,
和 那里 它 曾是 ,
底部必须经过几桶水清洗干净：然后就到了。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ɪkˈspləʊsɪv] .
a terrible explosive .
一个 糟糕的 爆炸物 .

一种威力巨大的爆炸物。

[juː; jʊ][ˈhændəld][,aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [pɔːd] [,aɪˈtiː][ɑːn] [brɪk] - [dʌst] [ɔːr][draɪ][sænd] ,
You handled it with care and poured it on brick - dust or dry sand ,
你 处理 它 和 关心 和 倾倒 它 在 砖 - 灰尘 或者 干燥 沙 ,
你小心翼翼地把它倒在砖粉或干沙上。

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ðæt] [wʊd] [soʊk][,aɪˈtiː][ʌp] ,
or anything of that sort that would soak it up ,
或者 任何事物 的 那 种类 那 会 浸泡 它 向上 ,
或者任何能吸收它的类似东西，

[ænd; ənd] [ðen] [,aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪfti] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːpəreɪtər] .
and then it could be used with safety to the operator .
和 然后 它 可以 是 用过的 和 安全 到 这 操作员 .
这样一来，操作人员就可以安全地使用它了。

[ðə; ði] [gruːp] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [əˈten(ə)n] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][pɑːt] [ˈstɑːpɪŋ] [hæf] - [wei] [ɑːn]
The group listened with rapt attention , more than one pot stopping half - way on
这 团体 听着 和 欣喜若狂 注意力 , 更多的 比 一 锅 停止 一半 - 方式 在
[ɪts] [ˈpæsɪdʒ]
its passage mouthwards .
它是 通道 嘴向 .

众人全神贯注地聆听，不止一个陶罐在运到罐口的途中停了下来。

[ðen] [ˈdʒeri] [ˈʃænd] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] - [hæd; həd][ˈevər] [bloʊn] [ʌp] [ˈeniθɪŋ] [ɔːr] [ˈenɪbɑːdi]
Then Jerry Shand wanted to know if Sotcher had ever blown up anything or anybody
然后 杰瑞 尚德 通缉 到 知道 如果 - 有 曾经 吹 向上 任何事物 或者 任何人
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

然后杰瑞 尚德想知道索彻本人是否炸毁过任何东西或任何人。

[ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðæt] [ˈɡlɔːri][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪz; ɪz] .
The missionary admitted that that glory had not been his .
这 传教士 承认 那 那 荣耀 有 不是 到过 他的 .
这位传教士承认，那份荣耀并非属于他。

" [aɪm][wʌn][oʊ] - [ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] ,
" **I'm one o ' the teachers** ,
" 我是 一 o - 这 教师 ,
我是其中一位老师，

[em 'i:] - — [wʌn][oʊ] [ðə; ði] [paɪə'nɪr] [ðæt] [goʊz][tu:; tə] [foʊ] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æktɪv]
me **frien's** **—** **one** **o** **'** **the** **pioneers** **that** **goes** **to** **show** **the** **way** **for** **the** **active**
我 - — o - 这 先驱者 那 去 到 展示 这 方式 为了 这 积极的
['wɜ:rkərz] [laɪk] [ju:; jʊ] .
workers **like** **you** .
工人 喜欢 你 .

我的朋友——一位先驱者，为像你这样的积极工作者指明了方向。

[aɪ][oʊni] [kʌm] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lɪz][æn; ən] - [set][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [roʊd][tu:; tə][ðə; ði]
I **on'y** **come** **to** **explain** **the** **principles** **an** **'** **set** **you** **in** **the** **right** **road** **to** **the**
我 仅限 来 到 解释 这 原则 一个 - 放 你 在 这 正确的 路 到 这
[ˈsoʊʃ(ə)l][ˌrevə'lʊ:ʃ(ə)n] ,
social **revolution** ,
社会的 革命 ,

我只是来解释这些原则，并引导你们走上社会革命的正确道路。

[soʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [get] [jər] [raɪts] [æt; ət][ləst] .
so **as** **you** **may** **get** **yer** **rights** **at** **last** .
所以 作为 你 可能 得到 你的 权利 在 最后的 .

这样你最终就能获得你的权利。

[ɪts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][ækt] .
It's **for** **you** **to** **act** .
它是 为了 你 到 行为 .

现在轮到你行动了。

" [ðen] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən][ɪn] [tu:] [weɪz] :
" **Then** **he** **explained** **that** **action** **might** **be** **taken** **in** **two** **ways** :
" 然后 他 解释 那 行动 可能 是 已采取 在 二 方式 :

然后他解释说，可以采取两种行动：

['i:ðər] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [ɔ:r][baɪ]['mju:tʃuəl][eɪd][ɪn][ðə; ði] [gru:p] .
either **individually** **or** **by** **mutual** **aid** **in** **the** **group** .
任何一个 单独 或者经过 相互的 援助 在 这 团体 .

无论是单独行动还是通过团队互助。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wɜ:rk][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'fɜ:rd] , ['bi:ɪŋ] ['seɪfər] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]
Individual **work** **was** **much** **to** **be** **preferred** , **being** **safer** ; **but** **a** **particular**
个人 工作 曾是 很多 到 是 首选 , 存在 更安全 ; 但 一个 特别的
[ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['ɔ:f(ə)n] [ni'sesɪteɪtɪd] [si: 'oʊ] - [ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .
undertaking **often** **necessitated** **co** - **operation** .
承诺 经常 必要 合作 - 手术 .

个人工作更可取，因为更安全；但具体的任务往往需要合作。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ:rkərz] [tu:; tə]'set(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ə'roʊz] .
But **that** **was** **for** **the** **workers** **to** **settle** **as** **the** **occasion** **arose** .
但 那 曾是 为了 这 工人 到 定居 作为 这 场合 出现 .

但那是工人们在下具体情况下自行解决的问题。

[haʊ'evər] , [wʌn] [θɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] .
However , **one** **thing** **must** **be** **remembered** .
然而 , 一 事物 必须 是 记得 .

但是，有一件事必须记住。

[ɪf] [ðə; ði] [gru:p] [ɑ:pɜ:ɪtəd] , [i:tʃ] [mæn][mʌst; məst][bi:; bi] ['wɑ:tʃfl] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] ;
If **the** **group** **operated** , **each** **man** **must** **be** **watchful** **of** **the** **rest** ;
如果 这 团体 经营的 , 每个 男人 必须 是 警惕 的 这 休息 ;

如果这个团体运作起来，每个人都必须提防其他人；

[ðer; ðær][mʌst; məst][biː; bi][noʊ][hæf] ['mezərz] , [noʊ] ['timərəsnis] ; ['eni] ['kɑ:mræd] ['weivəriŋ] ,
there must be no half measures , no timorousness ; any comrade wavering ,
那里 必须 是 不 一半 措施 , 不 胆怯 ; 任何 同志 摇摆不定 ,
[ˈtempəraɪzɪŋ] , [ɔ:r] [bɪˈheɪvɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei]
temporizing , or behaving in any way
暂时搁置 , 或者 行为 在 任何 方式

绝不能采取半途而废的措施, 绝不能怯懦; 任何同志都不得犹豫不决、拖延时间或有任何不当行为。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

[səˈspɪʃəsli] , [mʌst; məst][biː; bi] ['streɪtwei] [səˈprest] .
suspiciously , must be straightway suppressed .
可疑地 , 必须 是 立刻 被抑制 .

可疑的是, 必须立即予以压制。

[ðer; ðær][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [misˈteɪk] [əˈbaʊt] [ðæt] .
There must be no mistake about that .
那里 必须 是 不 错误 关于 那 .

这一点绝对不能有任何误会。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['despərət] [ænd; ənd] ['ɡlɔːrɪəs] [wɜːrk] ,
It was desperate and glorious work ,
它 曾是 绝望的 和 辉煌 工作 ,

这是一项艰巨而又光荣的工作。

[ænd; ənd][ðer; ðær][mʌst; məst][biː; bi] ['despərət] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['meθədʒ] [bəʊθ][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]
and there must be desperate and rapid methods both of striking and
和 那里 必须 是 绝望的 和 迅速的 方法 两个都 的 引人注目 和
['ɡɑːdɪŋ] .
guarding .
守护 .

必须采取果断迅速的进攻和防御方法。

[ðɪːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [meɪd] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [kənˈspɪrətərz] ['mænər] :
These things he made clear in his best conspirator's manner :
这些 事物 他 制成 清除 在 他的 最好的 同谋者的 方式 :

他以阴谋家惯有的语气, 把这些事情说得很清楚:

[wɪð; wɪθ][nɑːdz][ænd; ənd] [skaʊlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪkən] ['fɔːrfɪŋɡər] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [əˈkʌstəmd]
with nods and scowls and a shaken forefinger , as of one accustomed
和 点头 和 皱眉 和 一个 摇晃 食指 , 作为 的 一 习惯
[tuː; tə] [əʊvəˈsetɪŋ] ['empaɪəz] .
to oversetting empires .
到 超调 帝国 .

他一边点头、皱眉, 一边抖动着食指, 仿佛一个习惯于推翻帝国的人。

[ðə; ðɪ] [men] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] [kaʊ] [ɡruːp] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][spæt] ['θɔːtfəli] .
The men of the Red Cow group looked at each other , and spat thoughtfully .
这 男人 的 这 红色的 奶牛 团体 看起来 在 每个 其他 , 和 争吵 深思熟虑 .

红牛帮的男人们互相看了一眼, 若有所思地吐了口唾沫。

[ðen] [ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [æskt] [wʌt] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [bloʊn] [ʌp][fɜːrst] .
Then a comrade asked what had better be blown up first .
然后 一个 同志 问 什么 有 更好的 是 吹 向上 第一的 .

然后一位同志问, 最好先炸掉什么。

- [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðær][wʌz; wəz][moʊst] ['ɡlɔːri] [ɪn] ['bloʊɪŋ] [ʌp] ['piːp(ə)l] ,
Sotcher's opinion was that there was most glory in blowing up people ,
- 观点 曾是 那 那里 曾是 最多 荣耀 在 吹 向上 人们 ,

索彻认为, 炸死人最有荣耀。

[ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ɔ:r][æt; ət][ə; eɪ] ['θi:ətər] .
in a crowd or at a theatre .
在 一个 人群 或者 在 一个 剧院 .

在人群中或剧院里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz]['seɪfər] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .
But a building was safer , as there was more chance of getting away .
但 一个 建筑 曾是 更安全 , 作为 那里 曾是 更多的 机会 的 获得 离开 .
但建筑物更安全，因为逃生的机会更大。

[ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] ['praɪbəbli] [tu; tə][bi; bi] [prɪ'fɜ:rd] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
Of buildings , a public office was probably to be preferred — something in
的 建筑物 , 一个 民众 办公室 曾是 大概 到 是 首选 — 某物 在
[ˈwaɪthɔ:l] , [seɪ] .
Whitehall , say .
白厅 , 说 .

如果要在建筑物中选，公共办公楼可能是首选——比如白厅的某个地方。

[ɔ:r][ə; eɪ][bæŋk] — ['nʊɒbə:di] [si:md] [tu; tə][hæv; həv] [traɪd] [ə; eɪ][bæŋk] : [hi; hi] [ˈɔ:fərd] [ðə; ði]
Or a bank — nobody seemed to have tried a bank : he offered the
或者 一个 银行 — 无人 似乎 到 有 尝试 一个 银行 : 他 提供 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [naʊ] .
suggestion now .
建议 现在 .

或者银行——似乎没有人尝试过银行：他现在提出了这个建议。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['meni] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [end] ,
Of course there were not many public buildings in the East End ,
的 课程 那里 是 不是 许多 民众 建筑物 在 这 东方 结尾 ,
当然，东区并没有很多公共建筑。

[bʌt; bət] ['pɑ:səbli] [ðə; ði] [gru:p] [wɒd] [laɪk] [tu; tə][ækt][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪbərhʊd] : [aɪ 'ti:] [wɒd]
but possibly the group would like to act in their own neighborhood : it would
但 可能 这 团体 会 喜欢 到 行为 在 他们的 自己的 邻里 : 它 会
[bi; bi][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)ltɪ] ,
be a novelty ,
是 一个 新奇 ,

但该组织或许更愿意在自己的社区开展活动：这将是一次全新的尝试。

[ænd; ənd] [wɒd] [ə'trækt] ['nʊʊtɪs] ; [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][wʌn][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'sɪz(ə)n] ,
and would attract notice ; the question was one for their own decision ,
和 会 吸引 注意 ; 这 问题 曾是 一 为了 他们的 自己的 决定 ,
这样做会引起注意；这个问题由他们自己决定。

[ɪndɪ'pendənt] ['fri:dəm] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn] [ði:z] ['mætərz] .
independent freedom of judgment being the right thing in these matters .
独立的 自由 的 判断 存在 这 正确的 事物 在 这些 事情 .
在这些事情上，独立判断的自由才是正确的做法。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæktɪrɪz; 'fæktərɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bloʊtɪd]
There were churches , of course , and the factories of the bloated
那里 是 教堂 , 的 课程 , 和 这 工厂 的 这 腹胀
['kæpɪtəlɪst] .
capitalist .
资本家 .

当然，这里也有教堂，还有臃肿的资本家的工厂。

[pər'tɪkjələrlɪ] , [hi; hi] [maɪt] [sə'dʒest] [ðə; ði][gæs] - [wɜ:rks] [kloʊz] [baɪ] .
Particularly , he might suggest the gas - works close by .
特别 , 他 可能 建议 这 气体 - 作品 关闭 经过 .
他尤其可能会建议去附近的煤气厂。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][gæ'sɑ:mɪtər] [ə'bʌtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd]
There was a large gasometer abutting on the street , and
那里 曾是 一个 大的 气体计 相邻的 在 这 街道 , 和
街边有一个大型煤气罐,

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[ˈprɑ:bəbli][æn; ən] [ɪk'splʊʒn] [ðer; ðær] [wʊd] [pru:v] [trə'mendəsli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [laɪts]
probably an explosion there would prove tremendously effective , putting the lights
大概 一个 爆炸 那里 会 证明 非常 有效的 , 推杆 这 灯
[aʊt] [ˈevriwɛr] ,
out everywhere ,
出去 到处 ,
那里发生爆炸很可能会造成极大的破坏,使所有地方都陷入黑暗。

[ænd; ənd] [ə'træktɪŋ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] .
and attracting great attention in the papers .
和 吸引 伟大的 注意力 在 这 文件 :
并引起了报纸的广泛关注。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɡlɔ:ri] .
That was glory .
那 曾是 荣耀 .

那真是荣耀。

[ˈdʒeri] [ˈænd] [ˈhæzədɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði][gæs] - [wɜ:rk] ;
Jerry Shand hazarded a remark about the lives of the men in the gas - works ;
杰瑞 尚德 危险的 一个 评论 关于 这 生活 的 这 男人 在 这 气体 - 作品 ;
杰瑞·尚德冒险谈起了煤气厂工人的生活;

[bʌt; bət] - [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrɪvɪəl] [ˈmætər] .
but Sotcher explained that that was a trivial matter .
但 - 解释 那 那 曾是 一个 琐碎的 事情 :
但索彻解释说,那只是件小事。

[ˌrevəˈlu:ʃənz] [wɜ:r; wər] [ˈnevər] [əˈkɑ:mplɪʃt] [wɪ'ðəʊt] [ˈblʌdʃed] ,
Revolutions were never accomplished without bloodshed ,
革命 是 绝不 完成 没有 流血事件 ,
革命从来都离不开流血。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈkæʒuəl][laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [weɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [ə'ɡenst]
and a few casual lives were not to be weighed in the balance against
和 一个 很少 随意的 生活 是 不是 到 是 称重 在 这 平衡 反对
[ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˌkɑ:nsəˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [ʌpˈhi:v(ə)l] .
the glorious consummation of the social upheaval .
这 辉煌 圆房 的 这 社会的 动荡 :
少数普通人的生命,不应该与这场社会变革的辉煌结局相提并论。

[hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] , [wen] [sʌm; səm] [ˈwɪkər] [ˈkɑ:mræd] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns]
He repeated his contention , when some weaker comrade spoke of the chance
他 重复 他的 争论 , 什么时候 一些 较弱 同志 辐 的 这 机会
[ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:pəreɪtər] ,
of danger to the operator ,
的 危险 到 这 操作员 ,
当一些意志较弱的同志谈到操作员可能面临的危险时,他重申了自己的观点。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [skɔ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:ft] - ['hændɪd] [ˌpjʊslə'nɪməti] [ðæt]
and repeated it with a proper scorn of the soft-handed pusillanimity that
和 重复 它 和 一个 恰当的 轻蔑 的 这 柔软的 - 递交 懦弱 那
[fræŋk] [frɑm; frəm] ['deɪndʒər] [tu:; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [lɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] .
shrank from danger to life and limb in the cause .
缩小 从 危险 到 生活 和 肢 在 这 原因 .

并以恰当的蔑视重复了这句话，蔑视那些在事业中面对危险、生命和肢体都畏缩不前的懦弱无能之辈。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] , [ænd; ənd] [kən'sɪdə] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] - [foʊld] [ˈvendʒəns] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪn]
Look at the glory , and consider the hundred-fold vengeance on the enemy in
看 在 这 荣耀 , 和 考虑 这 百 - 折叠 复仇 在 这 敌人 在
[ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [kʌm] !
the day to come !
这 天 到 来 !

看看这荣耀，想想将来那日对敌人的百倍报复吧！

[ðə; ði] [ˈmɑ:rtərz] [kraʊn] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [pəʊst] [ʌv; əv] [ˈdu:ti] .
The martyr's crown was his who should die at the post of duty .
这 殉道者的 王冠 曾是 他的 WHO 应该 死 在 这 邮政 的 责任 .

殉道者的桂冠属于那些在岗位上牺牲的人。

[hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [priˈveɪld] : [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈmə:məz] [noʊ] [mɔ:r] .
His eloquence prevailed : there were murmurs no more .
他的 口才 最终获胜 : 那里 是 低语 不 更多的 .

他的雄辩最终奏效：再也没有了窃窃私语。

" - [er] , [tel] [ju: 'es] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [ə^ɪn] , " [broʊk] [aʊt] - [ˈpəʊlsən] , [ˈrezəlu:tli] ,
" ' **Ere , tell us the name of the stuff agin , " broke out Gunno Polson , resolutely ,**
" - 埃雷 , 告诉 我们 这 姓名 的 这 东西 再次 , " 打破 出去 - 波尔森 , 坚决地 ,
“来，再说一遍这东西叫什么名字，”冈诺·波尔森斩钉截铁地说道。

[ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈpens(ə)] [ænd; ənd] [ˈpeɪpər] .
feeling for a pencil and paper .
感觉 为了 一个 铅笔 和 纸 .

摸索着找铅笔和纸。

" [ˈblaɪmi] , [aɪl] [meɪk] [sʌm; səm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:rər] .
" **Blimy , I'll make some to - morrer .**
" 真糟糕 , 患病的 制作 一些 到 - 莫勒 .

“哎呀，我明天再做一些。”

" [hi:; hi] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈɡri:diənts] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈspelɪŋ] .
" **He wrote down the name of the ingredients with much spelling .**
" 他 写道 向下 这 姓名 的 这 原料 和 很多 拼写 .

他把配料的名称写下来，拼写错误很多。

" [θɪk] , - , [ˈɔɪli] [stʌf] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] , [wɑ:t,wʌt] [ju:; jʊ] [meɪk] ?
" **Thick , yuller , oily stuff , ain't it , wot you make ?**
" 厚的 , - , 油腻的 东西 , 不是 它 , 什么 你 制作 ?

“你做的东西，是不是又浓又黄又油腻？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [ju:s] — [æn; ən] - [ki:p] [aɪ 'ti:] [ku:l] .
" **Yus — an ' keep it cool .**
" 优斯 — 一个 - 保持 它 凉爽的 .

“Yus——保持冷静。”

" [ðə; ði] [gru:p] [broʊk] [ʌp] , [stɜ:rn][ænd; ənd] ['rezəlu:t] , [ænd; ənd]

" The group broke up , stern and resolute , and
" 这 团体 打破 向上 , 船尾 和 坚决 , 和

“小组解散了，气氛严肃而坚决，

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

- [stroʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪg'zʌltənt] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['paʊər] .

Sotcher strode to his home exultant , a man of power .
- 大步走 到 他的 家 眉飞色舞 , 一个 男人 的 力量 .

索彻昂首阔步地回到家，一副权势滔天的样子。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ɔ:r] [tu:] [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][æt; ət][ðə; ði] [red] [kaʊ] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

For the next night or two the enthusiasm at the Red Cow was unbounded .
为了 这 下一个 夜晚 或者 二 这 热情 在 这 红色的 奶牛 曾是 无界 .

接下来的一两晚，红牛酒吧里一片欢腾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər] ['eni] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɔ:r][ˈæk(ə)n] — ['evri] [mæn][wʌz; wəz]

There was no longer any questioning of principles or action — every man was
那里 曾是 不 更长 任何 提问 的 原则 或者 行动 — 每一个 男人 曾是

[æn; ən] ['i:gər] [ˈænərkɪst] — [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vootɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] .

an eager Anarchist — strong and devoted in the cause .
一个 渴望的 无政府主义者 — 强的 和 奉献 在 这 原因 .

不再有人质疑原则或行动——每个人都是热切的无政府主义者——对事业充满热情和忠诚。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['kemɪk(ə)] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [wel] , - ['poulsən] [rɪ'pɔ:rtɪd] , [wɪð; wɪθ]

The little chemical experiment was going on well , Gunno Polson reported , with
这 小的 化学 实验 曾是 去 在 出色地 , - 波尔森 据报道 , 和

[ˈkɑ:nfɪdənt][nɑ:dʒ][ænd; ənd] [wɪŋks] .

confident nods and winks .
自信的 点头 和 眨眼 .

贡诺·波尔森自信地点头眨眼，报告说，这个小型化学实验进展顺利。

- [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ru:'ti:n] , [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]

Sotcher repeated his discourse , as a matter of routine , to maintain the
- 重复 他的 话语 , 作为 一个 事情 的 常规 , 到 维持 这

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈɑ:rdər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ,

general ardor , which had ,
一般的 热情 , 哪个 有 ,

索彻尔例行公事地重复着他的演讲，以维持人们普遍的热情。

[haʊ'evər] , [tu:; tə] [ɪn'dɔr] [ə; eɪ] ['tempəreri] [tʃek] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət]

however , to endure a temporary check as the result of a delicate
然而 , 到 忍受 一个 暂时的 查看 作为 这 结果 的 一个 精美的

[ˈɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ][ʌv; əv] - ,

inquiry of Snorkey's ,
询问 的 - ,

然而，由于斯诺基的一次微妙询问，他不得不接受一次暂时的检查。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [fʌndz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [hed] - ['kwɔ:rtərz] .

as to what funds might be expected from head - quarters .
作为 到 什么 资金 可能 是 预期的 从 头 - 四分之一 .

至于总部可能会提供哪些资金。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [fʌndz] , [sed] - , [sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

For there were no funds , said Sotcher , somewhat surprised at the question .
为了 那里 是 不 资金 , 说 - , 有些 惊讶 在 这 问题 .

索彻对这个问题感到有些惊讶，他说，因为没有资金。

" [wɑ:tʃwɒt] ? " [di'mɑ:ndɪd][ˈdʒeri] [ˈʃænd] , [ˈɒspənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [paɪp] :
" **Wot ?** " **demanded Jerry Shand , opening his mouth and putting down his pipe :**
" 什么 ？ " 要求 杰瑞 尚德 , 开幕 他的 嘴 和 推杆 向下 他的 管道 :
" 什么？ "杰瑞·尚德问道，张开嘴，放下烟斗：

" [eɪnt] [wi:; wi] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [get] [nɑ:θɪŋk] [fɔ:ɪ; fəɪ] [ɔ:l] [ðɪs] ?
" **ain't we goin ' to get nothink for all this ?**
" 不是 我们 去 - 到 得到 什么都没有 为了 全部 这 ？
" 我们做这一切难道不会一无所获吗？ "

" [ðeɪ] [wʊd] [get][ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] , - [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,
" **They would get the glory , Sotcher assured him ,**
" 他们 会 得到 这 荣耀 , - 保证 他 ,
" 索彻向他保证说：“他们会获得荣耀的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [bloʊ] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
and the consciousness of striking a mighty blow at this , and that ,
和 这 意识 的 引人注目 一个 强大的 吹 在 这 , 和 那 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
and the other ;
和 这 其他 ;
以及对这个、那个以及其他事物给予重击的意识；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
but that was all .
但 那 曾是 全部 .
仅此而已。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡru:p] [ɡru:] [lɔ:ŋ] .
And instantly the faces of the group grew long .
和 即刻 这 面孔 的 这 团体 生长 长的 :
瞬间，众人的脸色都拉长了。

" [bʌt; bət] , " [sed] [oʊld][ˈbeɪkər] , " [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l][ju:; jʊ] [bləʊks] [ˈɔ:lweɪz] [ɡɑ:t] [ˈsʌmθɪŋk] [frʌm; frəm]
" **But ,** " **said Old Baker ,** " **I thought all you blokes always got somethink from**
" 但 , " 说 老的 贝克 , " 我 想法 全部 你 伙计们 总是 得到 某物 从
[ðə; ði] — [ðə; ði] [kəˈmɪti] ?
the — the committee ?
这 — 这 委员会 ？
“但是，”老面包师说，“我以为你们这些家伙总能从——委员会那里得到些什么呢？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəˈmɪti] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈfʌndz] : [ðer; ðər]
" **There was no committee , and no funds : there**
" 那里 曾是 不 委员会 , 和 不 资金 : 那里
“没有委员会，也没有资金：

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 152**]
[页 -]
[第152页]

[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈɡlɔ:ri] , [ænd; ənd] [ˈvɪktəri] , [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l]
was nothing but glory , and victory , and triumph , and the social
曾是 没有什么 但 荣耀 , 和 胜利 , 和 胜利 , 和 这 社会的
[ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
revolution , and things of that kind .
革命 , 和 事物 的 那 种类 :
除了荣耀、胜利、凯旋、社会革命等等，什么也没有。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ðə; ði] [ˈkɒmreɪdz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈɔːkwərdli] , [bʌt; bət][ðeɪ] [suːn]
For a little , the comrades looked at each other awkwardly , but they soon
为了 一个 小的 , 这 同志们 看起来 在 每个 其他 尴尬地 , 但 他们 很快
[riːgeɪnd] [ðer; ðər] [ˈtʃɪrflnəs] ,
regained their cheerfulness ,
恢复 他们的 愉悦 ,

同志们尴尬地对视了一会儿, 但很快又恢复了笑容。

[wɪð; wɪθ] [ziːl] [noʊ] [wɪt] [əˈbeɪt] .
with zeal no whit abated .
和 热情 不 白色 减弱 .
热情丝毫未减。

[ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ˈprɒmɪsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈgæðərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [naɪt] .
The sitting closed with promises of an early gathering for the next night .
这 坐着 关闭 和 承诺 的 一个 早期的 采集 为了 这 下一个 夜晚 .
会议结束时, 大家承诺第二天晚上会早点再聚一次。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [keɪm] - [wʌz; wəz][ˈleɪtər][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
But when the next night came Sotcher was later than usual .
但 什么时候 这 下一个 夜晚 来了 - 曾是 之后 比 通常 .
但到了第二天晚上, 索彻却比平时晚到了。

" [ˈɒlʊ] , " [ˈʃaʊtɪd] - [ˈpɒlsən] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] , " - [er] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][læst] .
" Ullo , " shouted Gunno Polson , as he entered , " ' ere you are at last .
" 乌洛 , " 喊叫 - 波尔森 , 作为 他 进入 , " - 埃雷 你 是 在 最后的 .
“乌洛,”贡诺·波尔森一边喊着一边走了进来, “你终于来了。”

[wiːv] - [æd][tuː; tə][duː][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
We've ' ad to do important business without you .
我们已经 - 广告 到 做 重要的 商业 没有 你 .
我们不得不在没有你的情况下完成一些重要业务。

[siː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [tuːn] , " - [ɪrz] [ðə; ði] [stʌf] !
See , " he added in a lower tone , " ' ere's the stuff !
看 , " 他 额外 在 一个 降低 语气 , " - 这是 这 东西 !
“瞧,”他压低声音补充道, “这就是东西! ”

" [ænd; ænd][hiː; hi] [prəˈduːst] [æn; ən][oʊld] [ˈfɪzɪk] - [ˈbɔːt(ə)] [ˈnɪrli] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] , [ˈjeləʊɪʃ]
" And he produced an old physic - bottle nearly full of a thick , yellowish
" 和 他 生产 一个 老的 物理学 - 瓶子 几乎 满的 的 一个 厚的 , 淡黄色
[ˈfluːɪd] .
fluid .
体液 .

“然后他拿出一个旧药瓶, 里面几乎装满了浓稠的淡黄色液体。”

- [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [hæf][ə; eɪ] [peɪs] , [ænd; ænd] [ˈslɑːtli] [peɪld] .
Sotcher started back half a pace , and slightly paled .
- 开始 后退 一半 一个 步伐 , 和 轻微地 苍白 .
索彻尔后退了半步, 脸色略显苍白。

" [dəʊnt] [ʃeɪk] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhɔːrsli] .
" Don't shake it , " he whispered hoarsely .
" 不 摇 它 , " 他 低声说道 沙哑地 .
“别摇晃它,”他沙哑地低语道。

" [dəʊnt] [ʃeɪk] [aɪˈtiː] , [fɔːr; fər] [gɒdz] [seɪk] ! . . .
" Don't shake it , for Gawd's sake ! . . .
" 不 摇 它 , 为了 上帝的 清酒 ! . . .
“看在上帝的份上, 别摇晃它!

[wɑ:tʃwɑt] — [brɪŋ] [aɪ 'ti:] - [er] [fɔ:r; fər] , [laɪk] [ðæt] ?
" **Wot — wotjer bring it ' ere for , like that ?**
" 什么 — 沃杰 带来 它 - 埃雷 为了 , 喜欢 那 ?

什么——为什么把它带到这里来，就那样？

[ɪts] — [ɪts] [ˈɔ:f(ə)l] [stʌf] , ['blaɪmɪ] .
It's — it's awful stuff , blimy .
它是 — 它是 可怕 东西 , 真糟糕 .

这——这东西太糟糕了，我的天。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌn'i:zɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gru:p] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk]
" **He looked uneasily about the group , and wiped his forehead with the back**
" 他 看起来 不安地 关于 这 团体 , 和 擦拭 他的 前额 和 这 后退
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
of his hand .
的 他的 手 .

他不安地环顾四周，用手背擦了擦额头。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [ɡɪt][ðə; ði][dʒɑ:b][ˈoʊvər] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz] ['redi] -
" **I — I thought you'd git the job over soon as the stuff was ready ' .**
" 我 — 我 想法 你会 git 这 工作 超过 很快 作为 这 东西 曾是 准备好 -
“我.....我以为东西一准备好，你就能很快把活儿干完.....”

[er] , [maɪ] [ɡɔ:d] !
Ere , my Gawd !
埃雷 , 我的 天哪 !

我的天哪！

" [hi:; hi] [skwi:kt] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [dəʊnt][pʊt][aɪ 'ti:] [daʊn] - ['ɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] ['terbl] [laɪk] [ðæt] .
" **he squeaked under his breath , " don't put it down ' ard on the table like that .**
" 他 吱吱作响 在下面 他的 气息 , " 不 放 它 向下 - 硬 在 这 桌子 喜欢 那 .
他低声说道：“别那样用力地把它放在桌子上。”

[ɪts] [zɪç] — [zɪç] [ˈɔ:f(ə)l] [stʌf] .
It's sich — sich awful stuff .
它是 sich — sich 可怕 东西 .

真是——真是糟糕透了。

" [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [fɔ:rhed] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [sti:l] ['stændɪŋ] ,
" **He wiped his forehead again , and , still standing ,**
" 他 擦拭 他的 前额 再次 , 和 , 仍然 常设 ,

他再次擦了擦额头，仍然站着，

[glɑ:nst] [wʌns] [mɔ:r] [æprɪ'hensɪvli] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ɪm'pæsɪv] ['feɪsɪz] .
glanced once more apprehensively round the circle of impassive faces .
瞥了一眼 一次 更多的 忧心忡忡地 圆形的 这 圆圈 的 冷漠 面孔 .

他再次忐忑不安地环顾四周，只见一张张面无表情的脸庞。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , " [wɑ:tʃwɑt] — [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə]
Then after a pause , he asked , with an effort , " Wot — wotjer goin ' to
" 然后 后 一个 暂停 , 他 问 , 和 一个 努力 , " 什么 — 沃杰 去 - 到
[du:] [naʊ] ?
do now ?
做 现在 ?

停顿片刻后，他费力地问道：“你——你现在打算怎么办？”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 153]**
" [页 -]

" [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] - [gæs] - [wɜːrks] , [oʊ] - [kɔːrs] , " ['ænsər] - ['poulsən] [kəm'pleɪsntli]
" **Blow up the bleed'n ' gas - works , o ' course , " answered Gunno Polson complacently**
" 吹 向上 这 - 气体 - 作品 , o - 课程 , " 回答 - 波尔森 自满地
.
:
.

“当然要炸掉那个该死的煤气厂，”冈诺·波尔森得意洋洋地回答道。

" - [ɪrɪ] [ə; eɪ] ['penəθ] [oʊ] - ['sɪlvər][sænd] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['bækə] ['kænɪstər] , [æn; ən] - [sʌm; səm][ˈwaɪər]
" **' Ere's a penn'orth o ' silver sand , an ' a ' bacca canister , an ' some wire**
" - 这是 一个 宾夕法尼亚北部 o - 银 沙 , 一个 - 一个 - 浆果 罐 , 一个 - 一些 金属丝
.
.
.

“这里有一便士银沙，一个烟草罐，还有一些铁丝，

[æn; ən] - [ə; eɪ][brɪ] ['krækər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜːŋ] [tʌtʃ] - ['peɪpər] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [stɪk] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði]
an ' a big cracker with a long touch - paper , so as to stick out o ' the
一个 - 一个 大的 饼干 和 一个 长的 触碰 - 纸 , 所以 作为 到 戳 出去 o - 这
['kænɪstər] - [lɪd] .
canister - lid .
罐 - 盖 .

还有一块大饼干，上面插着一根长长的引线，可以伸出罐盖。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][set][aɪ 'tiː][aʊf] , ['ɒtnt] [aɪ 'tiː] ? -
That ought to set it auf , oughtn't it ? ' .
那 应该 到 放 它 上 , 不应该 它 ? -

这样应该就能解决问题了吧？

[er] , [juː; jʊ] [pɔːr] [ðə; ði] [stʌf] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] , - ?
Ere , you pour the stuff over the sand , doncher ?
埃雷 , 你 倒 这 东西 超过 这 沙 , - ?

呃，你把那东西倒在沙子上，屠夫？

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði][kɔːrk][ænd; ʌnd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][mɪks] .
" **And he pulled out the cork and made ready to mix .**
" 和 他 拉 出去 这 软木 和 制成 准备好 到 混合 .

“然后他拔出软木塞，准备搅拌。”

" - [oʊld][ɑːn] — - [oʊld][ɑːn] — [dəunt] !
" **' Old on — ' old on — don't !**
" - 老的 在 — - 老的 在 — 不 !

“‘老了——’老了——别！

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [fɔːr; fər] [gɒdz] [seɪk] !
Wait a bit , for Gawd's sake !
等待 一个 少量 , 为了 上帝的 清酒 !

看在老天的份上，稍等片刻！

" [kraɪd] - , [ɪn][ə; eɪ] [swet] [ʌv; ʌv] ['terər] .
" **cried Sotcher , in a sweat of terror .**
" 哭 - , 在 一个 汗 的 恐怖 .

“索彻惊恐地喊道，汗流浹背。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [də'noʊ] [waːtɪwʌt] ['ɔːf(ə)l] [stʌf]
" **You — you dunno wot awful stuff**
" 你 — 你 不知道 什么 可怕 东西

你——你根本不知道什么叫可怕的事情

[aɪ 'tiː][ɪz] — ['sɛlp] [em 'iː] , [juː; jʊ][dəunt] !
it is — s'elp me , you don't !
它 是 — 帮助 我 , 你 不 !

是——帮帮我，你别这样！

[juː; jʊ] — [juːl] [bloʊ] [juː 'es][ɔːl] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ki:p] [aɪ 'ti:] [sti:l] .
You — you'll blow us all up if you don't keep it still .
你 — 你会 吹 我们 全部向上如果 你 不 保持 它 仍然 .
你——你要是再不老实点，我们会被炸死的。

[waɪ] — [juːl] [wɑːnt][sʌm; səm] — [ʌðər] [θɪŋz] .
Y — you'll want some — other things .
是 — 你会 想 一些 — 其他 事物 .
Y——你还会想要一些——其他的東西。

[aɪl] [goʊ][æn; ən] - —
I'll go an ' —
患病的 去 一个 - —
我这就去——

" [bʌt; bət][ˈdʒeri] [ˈfænd] [stəd] [ˈɡrɪmli] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] .
" But Jerry Shand stood grimly against the door .
" 但 杰瑞 尚德 站立 阴沉地 反对 这 门 .
但杰瑞·尚德神情严肃地倚在门边。

" [ðɪs] - [er] - - [ˈɑːveɪ][tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] [θruː] [ˈpraːpər] , " [hiː; hi] [sed] .
" This ' ere conspiracy'll ' ave to be gawn through proper , " he said .
" 这 - 埃雷 - 大道 到 是 门 通过 恰当的 , " 他 说 .
“这个阴谋必须通过正当程序来解决,”他说。

" [wiː; wi] [kɑːnt] - [ˈɑːveɪ][noʊ] [ˈweɪvərər] [nɔːr] [bləʊks] [wɑːt,wʌt][wɑːnt][tuː; tə] [klɪr] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)]
" We can't ' ave no waverers nor blokes wot want to clear out in the middle
" 我们 不能 - 大道 不 摇摆不定者 也不 伙计们 什么 想 到 清除 出去 在 这 中间
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,
“我们不能容忍任何动摇的人，也不能容忍任何想在中途退出的人。”

[ænd; ənd] [goʊ][æn; ən] - [tel] [ðə; ði] [plaɪs] .
and p'r'aps go an ' tell the p'lice .
和 p'r'aps 去 一个 - 告诉 这 警察 .
然后，最好去告诉警察。

[ðem; ðəm][sɔːrt][wiː; wi] - [æz; əz][tuː; tə] [sə'pres] , [siː] ?
Them sort we ' as to suppress , see ?
他们 种类 我们 - 作为 到 压制 , 看 ?
他们那种我们想要压制的类型，明白吗？

[ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði] [stʌf] [ðer; ðər] , [em 'iː] [læd] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
There's all the stuff there , me lad , an ' you know it .
有 全部 这 东西 那里 , 我 小伙子 , 一个 - 你 知道 它 .
孩子，东西都在那儿，你知道的。

[wɑːts] [mɔːr] ,
Wot's more ,
什么? 更多的 ,

还有什么呢？

[ɪts] [juː; jʊ][æz; əz][ɪz][ɡɑːt][tuː; tə][pʊt][aɪ 'ti:][ʌp] [ə'^ɪn][ðə; ði][ɡæs] - [wɜːrks] [æn; ən] - [set][aɪ 'ti:][aʊf] .
it's you as is got to put it up agin the gas - works an ' set it auf .
它是 你 作为 是 得到 到 放 它 向上 再次 这 气体 - 作品 一个 - 放 它 上 .
你必须把它架在煤气厂旁边，然后把它点燃。

" [ðə; ði] ['hæpləs] - [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['pælər][ænd; ənd] [æskt] ['feɪntli] , " [em 'i:] ? ['weɪ]
" The hapless Sotcher turned a yellower pallor and asked faintly , " Me ? Wy
" 这 不幸的 - 转向 一个 更黄 苍白 和 问 淡淡的 , " 我 ? 怀俄明州
[em 'i:] ? "
me ? "
我 ? "

倒霉的索彻脸色更加苍白，虚弱地问道：“我？为什么是我？”

" [ɔːl] [dʌn] [reglɜː] [ænd; ənd]['prɑːpər] , " ['dʒeri] [rɪ'plaɪd] , " - [fɔːr] [juː; jə] [kʌm] .
" All done reg'lar and proper , " Jerry replied , " ' fore you come .
" 全部 完毕 reg'lar 和 恰当的 , " 杰瑞 回复 , " - 前 你 来 .

“一切都按规矩办妥了，”杰瑞回答说，“在你来之前。”

[wiː wi][ˈvoʊtɪd][aɪ 'ti:] — [baɪ] ['bælət] , [ɔːl] [skwer] .
We voted it — by ballot , all square .
我们 投票 它 — 经过 选票 , 全部 正方形 .

我们通过投票表决通过了——结果完全一致。

[ɪf] [juːd] - [ə; eɪ] - [kʌm] ['ɜːrliər] [juːd] - [ə; eɪ] - [æd][ə; eɪ][voʊt] [jɜːr'self] .
If you'd ' a ' come earlier you'd ' a ' ' ad a vote yerself .
如果 你会 - 一个 - 来 早些时候 你会 - 一个 - - 广告 一个 投票 你自己 .

如果你早点来，你就能自己投一票了。

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

- [pʊʃt] [æt; ət]['dʒeriːz] ['ʃouldər] [dɪ'sperɪŋli] .
Sotcher pushed at Jerry's shoulder despairingly .
- 推动 在 杰瑞的 肩膀 绝望地 .

索彻绝望地推了推杰瑞的肩膀。

" [aɪ][wəʊnt] , [aɪ][wəʊnt] !
" I won't , I won't !
" 我 惯于 , 我 惯于 !

“我不会，我不会！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" ['lemi] [goʊ] — [aɪ 'ti:] [eɪnt] [fer] — [aɪ] ['wɔznt] - [er] — ['lemi] [goʊ] ! "
" Lemme go — it ain't fair — I wasn't ' ere — lemme go ! "
" 让我 去 — 它 不是 公平的 — 我 不是 - 埃雷 — 让我 去 ! "

“放开我——这不公平——我当时不在——放开我！”

" [nʌn] [oʊ] - [jər] [ʃoʊvɪn] - , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['dʒeri] [sɪ'vɪrli] .
" None o ' yer shovin ' , young man , " said Jerry severely .
" 没有任何 o - 你的 推搡 - , 年轻的 男人 , " 说 杰瑞 严重 .

“不许你推搡，年轻人，”杰瑞严厉地说。

" [nʌn] [oʊ] - [jər] [ʃoʊvɪn] - , [els] [aɪl] - [ɑːveɪ][tuː; tə] [pʌntʃ] [juː; jə][ɑːn][ðə; ði][dʒɔːr] .
" None o ' yer shovin ' , else I'll ' ave to punch you on the jore .
" 没有任何 o - 你的 推搡 - , 别的 患病的 - 大道 到 冲床 你 在 这 乔尔 .

“你们谁也别推我，否则我就揍你们屁股。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] - - [naɪs] [kən'spɪrətər] , [juː; jə][ɑːr; ər] .
You're a bleed'n ' nice conspirator , you are .
你是 一个 - - 好的 同谋 , 你 是 .

你真是个心软的阴谋家。

[ɪts] ['prɪtɪ] [pleɪn] [wiː; wi] [kɑːnt] [dɪ'pend] [ɑːn][juː; jʊ] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [noʊ] [wɑːt,wʌt] [ðæt] [miːnz] , — [eɪ]
It's pretty plain we can't depend on you , an ' you know wot that means , — eh
它是 漂亮的 清楚的 我们 不能 依赖 在 你 , 一个 - 你 知道 什么 那 方法 , — 嗯
?
?
?

很明显我们不能指望你，你知道这意味着什么，对吧？

- ?
Doncher ?
- ?

烤肉师？

[jʊə(r)] [wʌn][oʊ] - [ðə; ði][sɔːrt][æz; əz] - [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [sə'prest] , [ðæts] [wɑːt,wʌt][aɪ 'tiː] [miːnz] .
You're one o ' the sort as ' as to be suppressed , that's wot it means .
你是 — o - 这 种类 作为 - 作为 到 是 被抑制 , 那就是 什么 它 方法 .

你属于那种应该被压制的人，这就是它的意思。

- [er] , - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [drɪŋk] [oʊ] - [ðɪs] - [er] [bɪr] ,
' Ere , ' ave a drink o ' this ' ere beer ,
- 埃雷 , - 大道 一个 喝 o - 这 - 埃雷 啤酒 ,

来，喝一口这啤酒，

[æn; ən] - [siː] [ɪf] [ðæt] [kɑːnt] [pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] - [ɑːrt][ɪn][jiː; ji] .
an ' see if that can't put a little ' art in ye .
一个 - 看 如果 那 不能 放 一个 小的 - 艺术 在 是的 .

看看能不能给你注入一点艺术气息。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [duː][aɪ 'tiː] ['tʃɪrf(ə)] .
You got to do it , so you may as well do it cheerful .
你 得到 到 做 它 , 所以 你 可能 作为 出色地 做 它 快乐 .

既然要做，那就开心地去做吧。

- , [ɡɪv] - [ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] .
Snorkey , give ' im a drink .
- , 给 - 我是 一个 喝 .

斯诺基，给他喝点东西。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['retʃɪd] [revə'luːʃənəri] [wʊd] [nɑːt] [drɪŋk] .
" **But the wretched revolutionary would not drink .**
" 但 这 可怜 革命性的 会 不是 喝 .

但可怜的革命者却不肯喝酒。

[hiː; hi][sæŋk][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] — [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] - ['pʊlsən][wʌz; wəz]
He sank in a corner — the furthest from the table where Gunno Polson was
他 沉没 在 一个 角落 — 这 最远 从 这 桌子 在哪里 - 波尔森 曾是
['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)] ['kænɪstər] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['stjuːpɪfaɪd] [ə'fraɪt] .
packing his dreadful canister — a picture of stupefied affright .
包装 他的 可怕 罐 — 一个 图片 的 目瞪口呆 恐惧 .

他蜷缩在角落里——离 Gunno Polson 正在打包他那可怕的罐子的桌子的最远——一副惊恐万分、目瞪口呆的样子。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] — [ə; eɪ] [mɪr] [jɑːrd][ʌv; əv] ['kɑʊntər] [ɪn][æn; ən]['æŋɡ(ə)] [ʌv; əv]
Presently he thought of the bar — a mere yard of counter in an angle of
目前 他 想法 的 这 酒吧 — 一个 仅仅 院子 的 柜台 在 一个 角度 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

他现在想起了吧台——房间角落里那短短一码长的柜台，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:n] ['stændɪŋ] [ə'blaɪ] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [kən'si:vɪ] [ə; eɪ][waɪld][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp]
with a screen standing above it — and conceived a wild notion of escape
和 一个 屏幕 常设 多于 它 — 和 构思 一个 荒野 概念 的 逃脱

[baɪ] ['skræmbliŋ] ['oʊvər] .
by scrambling over .
经过 争抢 超过 .

屏幕上方竖着一块屏风——于是他萌生了一个疯狂的想法，那就是爬过去逃跑。

[bʌt; bət] [skers] [hæd; həd][hi:; hi] ['rɪzn] [er] [ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['dʒeri] [di'vaɪnd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .
But scarce had he risen ere the watchful Jerry divined his purpose .
但 稀少 有 他 升起 埃雷 这 警惕 杰瑞 神谕 他的 目的 .

但他刚起身不久，机敏的杰瑞就察觉到了他的意图。

" - [oʊld] - [ɪm] , - , " [hi:; hi] [sed] .
" ' Old ' im , Snorkey , " he said .
" - 老的 - 我是 , - , " 他 说 .

“老家伙，斯诺基，”他说。

" [ki:p] - [ɪm][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
" Keep ' im in the corner .
" 保持 - 我是 在 这 角落 .

把他关在角落里。

[æn; ən] - [ɪf] - [i:] [wəʊnt] [drɪŋk] [ðæt] [bɪr] , [pɔ:r] [aɪ 'ti:]['oʊvər] - [ɪz] - [i:d] .
An ' if ' e won't drink that beer , pour it over ' is ' ead .
一个 - 如果 - e 惯于 喝 那 啤酒 , 倒 它 超过 - 是 - 头 .

如果他不肯喝那杯啤酒，就把啤酒倒在他头上。

" - [əu'beɪd] ['greɪvli] [ænd; ənd] [kɑ:nʃi'enʃəsli] ,
" Snorkey obeyed gravely and conscientiously ,
" - 服从 严重地 和 切实 ,

“斯诺基认真而尽责地服从了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'dræɡ(ə)ld] - , [kaʊd] [frʌm; frəm]['prəʊtest] , [hwaɪnd] [ænd; ənd] ['sɒbd]
and the bedraggled Sotcher , cowed from protest , whined and sobbed
和 这 邋遢的 - , 胆怯 从 反对 , 抱怨 和 啜泣

['desələɪtli] .
desolately .
凄凉地 .

衣衫褴褛的索彻尔吓得不敢抗议，只能凄惨地呜咽哭泣。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['redi] , ['dʒeri] [ʃænd] [sed] :
When all was ready , Jerry Shand said :
什么时候全部 曾是 准备好 , 杰瑞 尚德 说 :

一切准备就绪后，杰里·尚德说道：

" [aɪ] [spəʊz] [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] [ə'skɪn] - [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ['wɪlɪn] - , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ? "
" I ' s'pose it's no good askin ' you to do it willin ' , like a man ? "
" 我 假设 它是 不 好的 问 - 你 到 做 它 威林 - , 喜欢 一个 男人 ? "

“我想，要求你像个男人一样心甘情愿地去做，恐怕是行不通吧？”

" [oʊ] , [let][em 'i:] [ɡoʊ] , [aɪ] — [aɪ] [eɪnt] [wel] — ['sɛlp] [em 'i:] , [aɪ] [eɪnt] .
" O , let me go , I — I ain't well — s'elp me , I ain't .
" 哦 , 让 我 去 , 我 — 我 不是 出色地 — 帮助 我 , 我 不是 .

“哦，放开我，我——我不舒服——帮帮我，我不行。

[aɪ] — [aɪ] [maɪt] [du:] [aɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] — [æn; ən] - — [æn; ən] - — [aɪm][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['ti:tʃər] — [ə; eɪ]
I — I might do it wrong — an ' — an ' — I'm a — a teacher — a
我 — 我 可能 做 它 错误的 — 一个 — 一个 — 我是 一个 — 一个 老师 — 一个
['spi:kər] ; [nɑ:t][ðə; ði] ['æktiv] [bræntʃ] , ['sɛlp] [em 'i:] .
speaker ; not the active branch , s'elp me .
扬声器 ; 不是 这 积极的 分支 , 帮助 我 .
我——我可能会做错——而且——而且——我是一名——一名教师——一名演说家；不是一线人员，帮帮我。

[pʊt] [aɪ 'ti:] [aʊf] — [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] — [weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:rər] .
Put it auf — for to - night — wait till to - morrer .
放 它 上 — 为了 到 - 夜晚 — 等待 直到 到 - 莫勒 .
先放一边——今晚就放一边——等到明天吧。

[aɪ] [eɪnt] [wel] [æn; ən] - — [æn; ən] - [jʊə(r)] ['veri] - ['ɑ:rd][ɑ:n][em 'i:] ! "
I ain't well an ' — an ' you're very ' ard on me ! "
我 不是 出色地 一个 - — 一个 - 你是 非常 - 硬 在 我 ! "
我身体不舒服，而且——而且你对我太苛刻了！

" [dɛsprɪt] [wɜ:rk] , [dɛsprɪt] [weɪz] , " ['dʒeri] [rɪ'plaɪd] [lə'kɑ:nɪkli] .
" Desp'rit work , desp'rit ways , " Jerry replied laconically .
" 绝望 工作 , 绝望 方式 , " 杰瑞 回复 简洁地 .
“不管工作，不管方式，”杰瑞简洁地回答道。

" [jʊə(r)] - - ['veri] [sə'spɪʃəs] , [æn; ən] - [jʊə(r)] [rɛbɛlɪn] - [ə'^ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdərz][oʊ] - [ðə; ði] [gru:p]
" You're be'avin ' very suspicious , an ' you're rebellin ' agin the orders o ' the group
" 你是 - - 非常 可疑的 , 一个 - 你是 反叛 - 再次 这 订单 o - 这 团体
.
:
.
“你行为非常可疑，而且你违抗了组织的命令。”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['fɪzɪk] [fɔ:r; fər][ðæt] , [eɪnt] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ru:lz] ?
There's only one physic for that , ain't there , in the rules ?
有 仅有的 一 物理学 为了 那 , 不是 那里 , 在 这 规则 ?
规则里只规定了一种物理原理，对吧？

[jʊə(r)] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sə'prest] .
You're got to be suppressed .
你是 得到 到 是 被抑制 .
你必须被压制。

['kwestʃən] [ɪz] - [aʊ] .
Question is ' ow .
问题 是 - 现在 .
问题是“现在”。

[wi:l] - ['ɑ:vei][tu:; tə] [kɪl] - [ɪm]['kwaɪət] ['sʌmhaʊ] , " [hi:; hi] [prə'si:did] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] .
We'll ' ave to kill ' im quiet somehow , " he proceeded , turning to the group .
出色地 - 大道 到 杀 - 我是 安静的 不知何故 , " 他 继续 , 转弯 到 这 团体 .
“我们得想办法悄悄地杀了他，”他转过身对众人说道。

" ['kwaɪət][æn; ən] - [kwɪk] .
" Quiet an ' quick .
" 安静的 一个 - 快的 .
“安静而迅速。”

[ɪts] [maɪ] [brɪ'li:f] - ['i:z] [spaɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [plaɪs] , [æn; ən] - ['wɒnts] [tu:; tə][ɡɪt] [aʊt] [tu:; tə] [splɪt] [ɑ:n]
It's my belief ' e's spyin ' for the p'lice , an ' wants to git out to split on
它是 我的 信仰 - 的 间谍活动 - 为了 这 警察 , 一个 - 想要 到 git 出去 到 分裂 在
[ju: 'es] .
us .
我们 .
我认为他是警察的间谍，想逃出去陷害我们。

[ˈkwestʃən] [ɪz] - [aʊ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] - [ɪm] ?

Question is 'ow to do for 'im ?

问题 是 - 现在 到 做 为了 - 我是 ?

问题是“该如何为他做这件事？”

" - [roʊz] , [ə; eɪ] ['sterɪŋ] ['spektər] .

" Sotcher rose , a staring spectre .

" - 玫瑰 , 一个 凝视 幽灵 .

索彻尔像幽灵般凝视着他。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [kɔːl] , [bʌt; bət] [ðər; ðər] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː] ['oʊnli] [ə; eɪ] [draɪ]

He opened his mouth to call , but there came forth from it only a dry

他 打开 他的 嘴 到 称呼 , 但 那里 来了 前进 从 它 仅有的 一个 干燥

[mɜːrmər] .

murmur .

低语 .

他张开嘴想喊叫，却只发出干涩的咕哝声。

[hændz] [wɜːr; wər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Hands were across his mouth at once , and he was forced back into the

手 是 穿过 他的 嘴 在 一次 , 和 他 曾是 强制 后退 进入 这

[kɔːrnər] .

corner .

角落 .

他立刻被捂住了嘴，并被迫退到了角落里。

[wʌŋ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [klæsp] - [naɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊt] , [ə'ɪnəðər] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nekərtʃiːf] ,

One suggested a clasp - knife at the throat , another a stick in his neckerchief ,

— 建议 一个 搭扣 - 刀 在 这 喉 , 其他 一个 戳 在 他的 围巾 ,

[ˈtwɪstɪd] [tuː; tə] ['θrɒtliŋ] - [pɔɪnt] .

twisted to throttling - point .

扭曲 到 节流 - 观点 .

有人建议用折叠刀抵住喉咙，还有人建议在领巾里藏一根棍子，扭到足以勒死人。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [end] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː] , [ænd; ænd] [wʊd]

But in the end it was settled that it would be simpler , and would

但 在 这 结尾 它 曾是 定居 那 它 会 是 更简单 , 和 会

但最终决定这样做更简单，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 156]

[页 -]

[第156页]

['betər] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['treɪsɪz] , [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] — [tuː; tə] [taɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

better destroy all traces , to despatch him in the explosion — to tie him to

更好的 破坏 全部 痕迹 , 到 调度 他 在 这 爆炸 — 到 领带 他 到

[ðə; ði] ['kænɪstər] , [ɪn] [fækt] .

the canister , in fact .

这 罐 , 在 事实 .

最好彻底销毁所有痕迹，让他在爆炸中丧命——实际上，是把他绑在罐子上。

[ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [menz] [hændz] [dɪ'saɪdɪd] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [θroʊ] [mɔːr] [bɪr]

A convulsive movement under the men's hands decided them to throw more beer

一个 痉挛 移动 在下面 这 男士 双手 决定 他们 到 扔 更多的 啤酒

[ɑːn] - [feɪs] ,

on Sotcher's face ,

在 - 脸 ,

男人们双手下的一阵痉挛让他们决定把更多的啤酒泼到索彻脸上。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪntɪŋ] .
for he seemed to be fainting .
为了 他 似乎 到 是 昏厥 .

因为他好像要晕倒了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [wɜːr; wər] [ɪnˈveɪdɪd] [baɪ] - [ˈpʊlsən] , [huː] [tɜːrnd] [aʊt] [iːtʃ] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] .
Then his pockets were invaded by Gunno Polson , who turned out each in succession .
然后 他的 口袋 是 入侵 经过 - 波尔森 , WHO 转向 出去 每个 在 演替 .

然后，他的口袋被 Gunno Polson 掏了出来，Gunno Polson 依次掏出里面的东西。

" [juː; jʊ][wəʊnt] - [ˈɑːveɪ][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [ˈmʌni] [wer] [jʊə(r)] [ˈɡɔɪn] - , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈkæləsli] ; "
" You won't ' ave no use for money where you're goin ' , " he observed callously ; "
" 你 惯于 - 大道 不 使用 为了 钱 在哪里 你是 去 - , " 他 观察到 冷酷无情 ; "
[brɪˈsaɪdz] ,
besides ,
除了 ,

“你到那儿去用不着钱，”他冷酷地说道；“再说，

[aɪˈtiː] - [ʌd][biː; bi] [bləʊd] [tuː; tə][ˈbɪts][æn; ən] - [noʊ][juːz][tuː; tə][ˈnoʊbəːdi] .
it ' ud be blowed to bits an ' no use to nobody .
它 - ud 是 吹 到 比特 一个 - 不 使用 到 无人 .

它会被炸成碎片，对谁都没用。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bloʊk] [æt; ət][ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ] , - [aʊ] - [ɪz] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [bləʊd] [əˈweɪ] .
Look at the bloke at Greenwich , ' ow ' is things was blowed away .
看 在 这 伙计 在 格林威治 , - 现在 - 是 事物 曾是 吹 离开 .

看看格林威治那家伙，他的东西都被炸没了。

- [ˈblʊʊ] ! -
' Ullo ! '
- 乌洛 ! -

“你好！ ”

[ɪrɪz] [tuː] - [ɑːf] - [kraʊnz] [æn; ən] - [sʌm; səm] [ˈtænər] .
ere's two ' arf - crowns an ' some tanners .
这是 二 - 啊 - 皇冠 一个 - 一些 制革工人 .

这里有两个“arf-crowns”和一些制革工。

[ˈsev(ə)n][æn; ən] - [ˈθɪrɪpəns] [ˌɜːltəˈgeðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbraʊnz] .
Seven an ' thrippence altogether , with the browns .
七 一个 - 三便士 共 , 和 这 棕色 .

总共七便士，加上棕色的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bloʊk] [waːt,wʌt] - [ædnt][ɡɑːt][noʊ] [fʌndz] .
This is the bloke wot ' adn't got no funds .
这 是 这 伙计 什么 - 不 得到 不 资金 .

这就是那个“没钱”的人。

[ˈðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi][dɪˈvaɪdɪd][ɑːn] [friː] [æn; ən] - [ˈiːkwəl][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][tuː; tə] - [ˈiː,ɛlˈpiː] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɪr]
This'll be divided on free an ' equal principles to ' elp pay for that beer
这 将 是 分割 在 自由的 一个 - 平等的 原则 到 - 帮助 支付 为了 那 啤酒
[juːv] [ˈweɪstɪd] . -
you've wasted . '
你已经 浪费 . -

这将按照自由平等的原则进行分配，以“帮助你支付浪费掉的那杯啤酒”。

[oʊld][ʌp] , [oʊl] - [mæn] !
Old up , ol ' man !
老的 向上 , ol - 男人 !

老家伙，振作起来！

[θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði] ['glɔ:ri] .
Think o ' the glory .
思考 o - 这 荣耀 .

想想那荣耀吧。

[jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [ɪts] [best] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [serf] [saɪd] ,
P'r'aps you're all right , but it's best to be on the safe side ,
p'r'aps 你是 全部 正确的 , 但 它是 最好的 到 是 在 这 安全的 边 ,
或许你没事, 但谨慎起见总是好的。

[æn; ən] - [ded] [bləʊks] [kɑ:nt] [splɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒpəz] .
an ' dead blokes can't split to the coppers .
一个 - 死的 伙计们 不能 分裂 到 这 铜 .
死人不可能向警察告密。

[æn; ən] - [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] [ðə; ði] ['glɔ:ri] .
An ' you mustn't forget the glory .
一个 - 你 不得 忘记 这 荣耀 .
你也不能忘记那份荣耀。

[ju:; jʊ] - ['ɑ:veɪ][tu:; tə] [jed] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ][revəlu:ʃ(ə)n] ,
You ' ave to shed blood in a revolution ,
你 - 大道 到 棚 血 在 一个 革命 ,
革命中必须流血,

[æn; ən] - [ə; eɪ] [fju:] [ɑ:d] [laɪvz; livz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [dəʊnt] ['mætər] — [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [dæm] .
an ' a few odd lives more or less don't matter — not a single damn .
一个 - 一个 很少 奇怪的 生活 更多的 或者较少的 不 事情 — 不是 一个 单身的 该死 .
少数怪人的命运无关紧要——一点也不重要。

[ki:p] [jɔr; jər] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] - - ['glɔ:ri] !
Keep your eye on the bleed'n ' glory !
保持 你的 眼睛 在 这 - - 荣耀 !
密切关注血腥荣耀!

[ðeɪl] - ['ɑ:veɪ]['foʊtəʊz][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] , [ɔ:l] [ðə; ði]['broʊkən]['bɪts][ɪn][ə; eɪ] - [i: eɪ 'pi:] ,
They'll ' ave photos of you in the papers , all the broken bits in a ' eap ,
他们会 - 大道 照片 的 你 在 这 文件 , 全部 这 破碎的 比特 在 一个 - 伊普 ,
报纸上会刊登你的照片, 所有破碎的碎片都会堆成一堆。

[ˈfæk] - [sɪˈmɪlə:r][æz; əz] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
fac - similiar as found on the spot .
脸 - 类似的 作为 成立 在 这 点 .
与现场发现的相似。

[wɑ:tʍʌt][ə; eɪ] ['kʌmfərt] ['ðætəl] [bi:; bi] !
Wot a comfort that'll be !
什么 一个 舒适 那将 是 !

那该是多大的安慰啊!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [du:md] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] [ə'blɪvɪəs] — ['pra:streɪt] — [ə; eɪ] [swu:nɪŋ] [hi:p] .
" **But the doomed creature was oblivious — prostrate — a swooning heap .**
" 但 这 注定失败 生物 曾是 浑然不觉 — 前列腺 — 一个 晕倒 堆 .
“但那注定要死的生物却浑然不觉——四肢摊开——像一堆昏厥的残骸。”

[ðeɪ] [ræn][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
They ran a piece of
他们 跑 一个 片 的
他们经营了一家.....

[kloʊðz] - [laɪn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [taɪt] .
clothes - line under his elbows , and pulled them together tight .

衣服 - 线 在下面 他的 肘部 , 和 拉 他们 一起 紧的 .

把晾衣绳放在他手肘下面，然后把他的手肘拉紧。

[ðeɪ] [ðen] [ˈhɒbəld] [hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] ,
They then hobbled his ankles ,

他们 然后 跛行 他的 脚踝 ,

然后他们绑住了他的脚踝。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ˈæli] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [stri:t] ,
and took him among them through the alley and down the quiet street ,

和 采取 他 之中 他们 通过 这 胡同 和 向下 这 安静的 街道 ,

他们带着他穿过小巷，沿着安静的街道走下去，

[ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlaʊdəst] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
singing and shouting their loudest as they went ,

歌唱 和 喊叫 他们的 最响亮 作为 他们 去 ,

他们一边走一边大声歌唱呐喊

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [maɪt] [səˈfɪntli] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][help] .
in case he might sufficiently recover his powers to call for help .

在 案件 他 可能 足够 恢复 他的 权力 到 称呼 为了 帮助 .

万一他能恢复足够的力量去呼救呢。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈædəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
But he did not , and there in the shadow , at the foot of the great

但 他 做过 不是 , 和 那里 在 这 阴影 , 在 这 脚 的 这 伟大的

[ɡæˈsaːmɪtər] ,
gasometer ,

气体计 ,

但他没有，而是在阴影里，在大煤气罐的脚下，

[ðeɪ] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaːrtɪŋ] [kɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɑːrbərəs] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [hed]
they flung him down with a parting kick and a barbarous knock on the head

他们 扔 他 向下 和 一个 离别 踢 和 一个 野蛮 敲 在 这 头

,
.
,

他们临走时一脚踹在他身上，又狠狠地击打他的头部，把他摔倒在地。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [fjuː] [ˈnesəseri] [ˈmoʊmənts] .
to keep him quiet for those few necessary moments .

到 保持 他 安静的 为了 那些 很少 必要的 时刻 .

让他安静一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs] [ˈkænɪstər] , [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈwaɪər] , [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [pleɪs] ;
Then the murderous canister , bound with wire , was put in place ;

然后 这 杀人犯 罐 , 边界 和 金属丝 , 曾是 放 在 地方 ;

然后，用铁丝捆绑的杀人罐被放置到位；

[ðə; ði] [ɪkˈstruːdɪŋ] [tʌtʃ] - [ˈpeɪpər][wʌz; wəz][set] [ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃ] ;
the extruding touch - paper was set going with a match ;

这 挤压 触碰 - 纸 曾是 放 去 和 一个 匹配 ;

用火柴点燃了凸出的导火纸；

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [kaʊ] [ˈænəkɪsts] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , [ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə]
and the Red Cow Anarchists disappeared at a run , leaving their victim to

和 这 红色的 奶牛 无政府主义者 消失 在 一个 跑步 , 离开 他们的 受害者 到

[hɪz; ɪz] [feɪt] .
his fate .

他的 命运 .

红牛无政府主义者们拔腿就跑，留下受害者自生自灭。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [pəˈli:smən] [ɑ:n][ðæt] [bi:t] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈpɔ:rt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd]
Presently the policeman on that beat heard a sudden report from the neighborhood
目前 这 警察 在 那 打 听到 一个 突然 报告 从 这 邻里
[ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - [wɜ:rkz] ,
of the gas - works ,
的 这 气体 - 作品 ,

这时，巡逻的警察突然听到煤气厂附近传来一声枪响。

[ænd; ənd][ræn][tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [mi:n] .
and ran to see what it might mean .
和 跑 到 看 什么 它 可能 意思是 .

然后跑过去看看这到底是什么意思。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈælfred] - [wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [temz] [pəˈli:s] [kɔ:rt] [æz; əz]
The next morning Alfred Sotcher was charged at the Thames Police Court as
这 下一个 早晨 阿尔弗雷德 - 曾是 带电 在 这 泰晤士河 警察 法庭 作为
[ə; eɪ] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ɪnˈkeɪpəbl] .
a drunk and incapable .
一个 醉 和 无法 .

第二天早上，阿尔弗雷德·索彻在泰晤士警察法庭被指控醉酒且无行为能力。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [steɪt] [nɪr] [ðə; ði][gæs] - [wɜ:rkz] ,
He had been found in a helpless state near the gas - works ,
他 有 到过 成立 在 一个 无助 状态 靠近 这 气体 - 作品 ,

他被发现时处于无助状态，地点在煤气厂附近。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [taɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈelbəʊz] [ænd; ənd] [ˈæŋklz] [baɪ] [ˈmɪstʃɪvəs]
and appeared to have been tied at the elbows and ankles by mischievous
和 出现 到 有 到过 系 在 这 肘部 和 脚踝 经过 恶作剧
[bɔɪz] , [hu:] [hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] ,
boys , who had also ,
男孩们 , WHO 有 还 ,

看起来是被调皮的男孩们用绳子绑住了手肘和脚踝，而且，这些男孩们还.....

[aɪ ˈti:] [si:md] , [ɪgˈnaɪtɪd][ə; eɪ] [ˈkrækər] [nɪr] [baɪ] [wer] [hi:; hi][leɪ] .
it seemed , ignited a cracker near by where he lay .
它 似乎 , 点燃 一个 饼干 靠近 经过 在哪里 他 躺 .

似乎是有人在他躺着的地方附近点燃了鞭炮。

[ðə; ði][dɪˈvɪʒən(ə)l] [ˈsɜ:rdʒən] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [faʊnd]
The divisional surgeon stated that he was called to the prisoner , and found
这 部门 外科医生 声明 那 他 曾是 称为 到 这 囚犯 , 和 成立
[hɪm; ɪm] [ˈtɪrfl] [ænd; ənd][ɪnkoʊˈhɪrənt] ,
him tearful and incoherent ,
他 内牛满面 和 语无伦次 ,

该部门的外科医生表示，他被叫去查看那名囚犯的情况，发现他泪流满面，语无伦次。

[ænd; ənd] [smelɪŋ] [ˈstrɔ:ŋli] [ʌv; əv] [drɪŋk] .
and smelling strongly of drink .
和 闻起来 强烈 的 喝 .

而且身上散发着浓重的酒气。

[hi:; hi] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
He complained of having
他 抱怨 的 拥有

他抱怨说自己有

[bɪn] [əˈsɔːltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
been assaulted in a public - house , but could give no intelligible account of
到过 袭击 在 一个 民众 - 房子 , 但 可以 给 不 可理解的 帐户 的
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他在一家酒吧遭到袭击，但无法对自己的情况做出任何清晰的陈述。

[ə; eɪ][ˈkænɪstər] [faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [əˈpɪrɪd] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd]
A canister found by his side appeared to contain a mixture of sand and
一个 罐 成立 经过 他的 边 出现 到 包含 一个 混合物 的 沙 和
[ˈkæstər][ɔɪl] ,
castor oil ,
蓖麻 油 ,

在他身边发现的一个罐子里似乎装着沙子和蓖麻油的混合物。

[bʌt; bət][ˈprɪz(ə)nər][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [aɪˈtiː] [keɪm] [ðer; ðər] .
but prisoner could not explain how it came there .
但 囚犯 可以 不是 解释 如何 它 来了 那里 .

但囚犯无法解释它是怎么到那里的。

[ðə; ðɪ][ˈmædʒɪstreɪt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [faɪv] [ˈfɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [deɪz] ,
The magistrate fined him five shillings , with the alternative of seven days ,
这 地方法官 罚款 他 五 先令 , 和 这 选择 的 七 天 ,
地方法官判他罚款五先令，或者选择服刑七天。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈselz] .
and as he had no money he was removed to the cells .
和 作为 他 有 不 钱 他 曾是 已移除 到 这 细胞 .

由于他身无分文，就被押送到了牢房。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[第159页]

[ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] .
ON THE STAIRS .
在 这 楼梯 .

在楼梯上。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 161**]
[页 -]

[第161页]

[ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] .
ON THE STAIRS .
在 这 楼梯 .

在楼梯上。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] " [dʒenˈtiːl] .
The house had been " genteel .
这 房子 有 到过 " 文雅的 .

这栋房子曾经是“雅致的”。

" [wen] [treɪd] [wʌz; wəz] [ˈprɒspəɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] [end] ,
" When trade was prospering in the East End ,
" 什么时候 贸易 曾是 繁荣 在 这 东方 结尾 ,

“当东区贸易繁荣时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] - [ˈfɪtər] [ɔːr] [blɔːk] - [ˈmeɪkər] [θɔːt] [aɪˈtiː][noʊ] [feɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]
and the ship - fitter or block - maker thought it no shame to live in the
和 这 船 - 钳工 或者 堵塞 - 制造商 想法 它 不 耻辱 到 居住 在 这
[ˈpærɪʃ] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkʃɑːp] [leɪ] ,
parish where his workshop lay ,
教区 在哪里 他的 车间 躺 ,
船体装配工或滑轮制造工认为, 住在自己作坊所在的教区并不丢人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmæstər][hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] .
such a master had lived here .
这样的 一个 掌握 有 居住地 这里 .
这里曾居住过这样一位大师。

[naʊ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈsɔːlɪd] , [wel] - [brɪkt] , [ˈʌɡli] [haʊs] , [ˈɡraɪmi][ænd; ənd] [ˈpeɪntlɪs] [ɪn]
Now , it was a tall , solid , well - bricked , ugly house , grimy and paintless in
现在 , 它 曾是 一个 高的 , 坚硬的 , 出色地 - 砖砌 , 丑陋的 房子 , 肮脏的 和 无漆 在
[ðə; ði][ˈdʒɔɪnəri] ,
the joinery ,
这 细木工 ,
现在, 那是一栋高大、坚固、砖砌得很结实但很丑陋的房子, 木工部分肮脏不堪, 而且没有油漆。

[krækt] [ænd; ənd] [pætʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] : [wer] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [stʊd] [ˈoʊpən][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ;
cracked and patched in the windows : where the front door stood open all day long ;
裂纹 和 已修补 在 这 视窗 : 在哪里 这 正面 门 站立 打开 全部 天 长的 ;
窗户上有裂缝并打了补丁: 前门整天敞开着;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmənkaɪnd] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [ˈdeθs] [ænd; ənd]
and the womankind sat on the steps , talking of sickness and deaths and
和 这 女性 卫星 在 这 步骤 , 说 的 疾病 和 死亡人数 和
[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [θɪŋz] ;
the cost of things ;
这 成本 的 事物 ;
妇女们坐在台阶上, 谈论着疾病、死亡和物价;

[ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] [ˈhoʊlɪz] [ˈlɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːrpiʔ][ʌv; əv] [roʊd] - [sɔɪl][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ɪn]
and treacherous holes lurked in the carpet of road - soil on the stairs and in
和 奸诈 孔 潜伏 在 这 地毯 的 路 - 土壤 在 这 楼梯 和 在
[ðə; ði] [ˈpæsiʔdʒ] .
the passage .
这 通道 .
楼梯和走廊的路面泥土中潜藏着危险的洞。

[fɔːr; fər] [wen] [eɪt] [ˈfæmələɪz] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [ˈnoʊbəːdi] [baɪz] [ə; eɪ] [dɔːr] - [mæt] ,
For when eight families live in a house , nobody buys a door - mat ,
为了 什么时候 八 家庭 居住 在 一个 房子 , 无人 购买 一个 门 - 垫 ,
当八户人家住在一栋房子里时, 没有人会买门垫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [striːts] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈmʌdi] .
and the street was one of those streets that are always muddy .
和 这 街道 曾是 一 的 那些 街道 那 是 总是 浑 .
这条街是那种总是泥泞不堪的街道。

[aɪˈtiː] [smelt] , [tuː] , [ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈplez(ə)nt] ([wʌn][wʌz; wəz] [fraɪd] [fɪʃ])
It smelt , too , of many things , none of them pleasant (one was fried fish)
它 冶炼 , 也 , 的 许多 事物 , 没有任何 的 他们 令人愉快的 (一 曾是 油煎 鱼)
;
;
;
它还散发着多种气味, 但没有一种令人愉悦(其中一种是炸鱼的味道);

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [slʌm] .

but for all that it was not a slum .

但 为了 全部 那 它 曾是 不是 一个 贫民窟 .

但即便如此，它也不是贫民窟。

[θriː] [flaɪts] [ʌp] ,

Three flights up ,

三 航班 向上 ,

向上三层楼，

[ə; eɪ] [gɔːnt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ber] [fɔːr'a:mz] [steɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][lɪs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr]

a gaunt woman with bare forearms stayed on her way to listen at a door

一个 瘦削 女士 和 裸 前臂 入住 在 她 方式 到 听 在 一个 门

[wɪtʃ] ,

which ,

哪个 ,

一个瘦削的女人，露出光秃秃的前臂，径直走到一扇门前偷听。

[ˈoʊpənɪŋ] , [let] [aʊt][ə; eɪ][wɔːrm] , [ˈfetɪd][wɑːft; wæft][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kloʊz] [sɪk] - [ruːm] .

opening , let out a warm , fetid waft from a close sick - room .

开幕 , 让 出去 一个 温暖的 , 恶臭 飘动 从 一个 关闭 生病的 - 房间 .

打开门，一股温暖而腐臭的气味从封闭的病房里飘了出来。

[ə; eɪ] [bent] [ænd; ænd] ['tɒtərɪŋ] [oʊld]

A bent and tottering old

一个 弯曲 和 颤巍巍 老的

一个佝偻着身子、步履蹒跚的老妇人

[,piː 'dʒiː] - []

[Pg 162]

[页 -]

[第162页]

['wʊmən] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

woman stood on the threshold , holding the door behind her .

女士 站立 在 这 临界点 , 保持 这 门 在后面 她 .

女人站在门槛上，扶着身后的门。

" [æn; ən] - [ɪz] - [ɪː][noʊ] ['betər] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] ?

" An 'is 'e no better now , Mrs . Curtis ?

" 一个 - 是 - e 不 更好的 现在 , 太太 . 柯蒂斯 ?

“他现在情况没有好转吗，柯蒂斯太太？ ”

" [ðə; ði] [gɔːnt] ['wʊmən] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

" the gaunt woman asked , with a nod at the opening .

" 这 瘦削 女士 问 , 和 一个 点头 在 这 开幕 .

“那位面容憔悴的女人问道，同时朝门口点了点头。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ænd] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] ['kloʊzər] .

The old woman shook her head , and pulled the door closer .

这 老的 女士 摇晃 她 头 , 和 拉 这 门 更近 .

老妇人摇了摇头，把门拉得更近了。

[hɜːr; hər][dʒɔː] ['wæɡəld] ['luːsli] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪðərd] [tjæps] : " [nɔːr] [wəʊnt][biː; bi] ; [tɪl] - ['iːz] [gɔːn] .

Her jaw waggled loosely in her withered chaps : " Nor won't be ; till 'e's gone .

她 颞 摇晃 松散地 在 她 干枯 小伙子们 : " 也不 惯于 是 ; 直到 - 的 已消失 .

她下巴在干瘪的皮裤里松松垮垮地晃动着：“也不会；直到他走了。”

" [ðen] ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔːz] , " - ['iːz] ['gɔɪn] - , " [jɪː; jɪ] [sed] .

" Then after a certain pause , " ' E's goin ' , " she said .

" 然后 后 一个 肯定 暂停 , " - 的 去 - , " 她 说 .

“然后停顿了一会儿，她说：‘E要走了。’”

" [dəʊnt][ˈdɑːktər] [gɪv] [noʊ] - [oʊp] ? "

" Don't doctor give no ' ope ? "

" 不 医生 给 不 - 开放 ? "

医生难道不给任何希望吗？

" [lɔː] - [bles] [jiː; ji] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][eɪ es ˈtiː][noʊ] [ˈdɑːktəz] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːrtɪs] [rɪˈplaɪd] ,

" Lor ' bless ye , I don't want to ast no doctors , " Mrs . Curtis replied ,

" 洛尔 - 保佑 是的 , 我 不 想 到 最 不 医生 , " 太太 . 柯蒂斯 回复 ,

“上帝保佑你，我不想麻烦医生，”柯蒂斯太太回答说。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .

with something not unlike a chuckle .

和 某物 不是 与众不同 一个 轻笑 .

带着一种类似轻笑的声音。

" [aɪv] [siːd] [tuː] [ˈmeni] [ɑːn] - [ɪm] .

" I've seed too many on ' em .

" 我已经 种子 也 许多 在 - 呢 .

“我在上面撒了太多种子。”

[ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - , [fæst] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .

The boy's a - goin ' , fast ; I can see that .

这 男孩们 一个 - 去 - , 快速地 ; 我 能 看 那 .

那孩子跑得很快，我看得出来。

[æn; ən] - [ðen] " — [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ][ˈhænd(ə)l] [əˈhʌðər] [tʌɡ] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] — " [ˈhiːz] [bɪn]

An ' then " — she gave the handle another tug , and whispered — " he's been

一个 - 然后 " — 她 给予 这 处理 其他 拖船 , 和 低声说道 — " 他是 到过

[kɔːld] .

called .

称为 .

然后”——她又拉了一下把手，低声说——“他被叫来了。”

" [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈmeɪn] .

" She nodded amain .

" 她 点头 主 .

她点了点头。

" [θriː] - [nɒks] [æt; ət][ðə; ðɪ][bed] - [hed] [læs] - [naɪt] ; [æ; ən] - [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz]

" Three seprit knocks at the bed - head las ' night ; an ' I know what that means

" 三 - 敲门声 在 这 床 - 头 最后 - 夜晚 ; 一个 - 我 知道 什么 那 方法

！

！

！

“昨晚床头传来三声敲击声；我知道这意味着什么！”

" [ðə; ðɪ] [ɡɔːnt] [ˈwʊmən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [braʊz] , [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

" The gaunt woman raised her brows , and nodded .

" 这 瘦削 女士 提高 她 眉毛 , 和 点头 .

“那位面容憔悴的女人扬了扬眉毛，点了点头。

" [ɑː] , [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [wiː; wi][ɔːl][ɑːn][juː ˈes] [kʌmz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər]

" Ah , well , " she said , " we all on us comes to it some day , sooner or later

" 啊 , 出色地 , " 她 说 , " 我们 全部 在 我们 来 到 它 一些 天 , 很快 或者 之后

.

:

.

“啊，好吧，”她说，“我们每个人迟早都会面临这一天。”

[æ; ən] - [ɪts] [ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ] - [ˈæpi] [rɪˈliːs] .

An ' it's often a ' appy release .

一个 - 它是 经常 一个 - 苹果 发布 .

而且，这通常是一种“令人愉快的释放”。

" [ðə; ði] [tu:] [lɒkt] [ˈɪntu:] [speɪs] [bɪˈɑːnd] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ˈeldər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnɑːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
" **The two looked into space beyond each other , the elder with a nod and a**
" 这 二 看起来 进入 空间 超过 每个 其他 , 这 长老 和 一个 点头 和 一个
[kroʊk] .
croak .
发牢骚 .

两人目光交汇，彼此凝视着远方，年长者点了点头，发出沙哑的声音。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pərˈsuːd] , " - [iːz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [sʌn] , [eɪnt] - [iː] ? "
Presently the other pursued , " ' E's been a very good son , ain't ' e ? "
目前 这 其他 追击 , " - 的 到过 一个 非常 好的 儿子 , 不是 - e ? "

另一个人接着说：“他真是个好儿子，对吧？ ”

" [eɪ] , [eɪ] , [wel] [ˈɪnʌf] [sʌn] [tuː; tə] [em ˈiː] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːvɪʃli]
" **Ay , ay , well enough son to me , " responded the old woman , a little peevishly**
" 哎 , 哎 , 出色地 足够的 儿子 到 我 , " 回应 这 老的 女士 , 一个 小的 恼怒地
;
;
;
;

“哎，哎，对我来说已经很好了，儿子，”老妇人有些不耐烦地回答道；

" [æn; ən] - [aɪl] - [ˈɑːveɪ] - [ɪm] [pʊt] [əˈweɪ] [ˈdiːsnt] , [ðʊʊ] [ðeəz; ðəz] [oʊni] [ðə; ði]
" **an ' I'll ' ave ' im put away decent , though there's on'y the**
" 一个 - 患病的 - 大道 - 我是 放 离开 体面的 , 尽管 有 仅限 这
“我会让他体面地安葬，虽然只有.....”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

[ˈjuːniən] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ˈæftər] .
Union for me after .
联盟 为了 我 后 .

之后我会加入工会。

[aɪ] [kæn; kən] [duː] [ðæt] , [θæŋk] [gɔːd] !
I can do that , thank Gawd !
我 能 做 那 , 感谢 天哪 !

我能做到，感谢上帝！

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈmedɪtətɪvli] , [æz; əz] [tʃɪn] [ɑːn] [fɪst] [ʃiː; ʃi] [stɛəd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈθɪkənɪŋ] [ˈdɑːrk] [ˈoʊvər]
" **she added , meditatively , as chin on fist she stared into the thickening dark over**
" 她 额外 , 冥想地 , 作为 下巴 在 拳头 她 凝视 进入 这 增稠 黑暗的 超过
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

她沉思着补充道，下巴抵着拳头，凝视着楼梯上越来越浓的黑暗。

" [wen] [aɪ] [bɔːst] [maɪ] [pɔːr] - [ˈjuː; ɛsˈbəend] , " [sed] [ðə; ði] [gɔːnt] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n]
" **When I lost my pore ' usband , " said the gaunt woman , with a certain**
" 什么时候 我 丢失的 我的 孔隙 - 耳机 , " 说 这 瘦削 女士 , 和 一个 肯定
[ˈbraɪtnɪŋ] ,
brightening ,
提亮 ,

“当我失去我那可怜的丈夫时，”那位面容憔悴的女人说道，眼中闪过一丝光彩。

" [aɪ] [ɡɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] - - [ˈfjuːnərəl] .
" **I give ' im a ' ansome funeral** .
" 我 给 - 我是 一个 - - 葬礼 .

我会给他办一个隆重的葬礼。

- [i:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - , [æŋ; ən] - [aɪ] [gɑ:t] [twelv] [paʊnd] .
' **E was a Oddfeller , an ' I got twelve pound .**
- E 曾是 一个 - , 一个 - 我 得到 十二 磅 .

“他是个怪人，我得了十二英镑。”

[aɪ] - [æd] [ə; eɪ] [ʊʊk] - [æŋ; ən] - [ə; eɪ] ['ʊʊpən] - .
I ' ad a oak caufin an ' a open ' earse .
我 - 广告 一个 橡木 - 一个 - 一个 打开 - - .

我有一只橡树花楸和一只敞开的耳朵。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kerrɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fæmli] [æŋ; ən] - [wʌŋ] [fɔ:r; fər] - [ɪz] [meɪts] — [tu:] - [ɔrsəz]
There was a kerridge for the fam'ly an ' one for ' is mates — two ' orses
那里 曾是 一个 克里奇 为了 这 家庭 一个 - — 为了 - 是 伙伴们 — 二 - 奥尔斯
[i:tʃ] , [æŋ; ən] - ['feðz-z] ,
each , an ' feathers ,
每个 , 一个 - 羽毛 ,

有一份给家人的，一份给他的伴侣的——每份两匹马，还有羽毛。

[æŋ; ən] - [mju:ts] ; [æŋ; ən] - [aɪ 'ti:] [went] [ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] [wei] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] - .
an ' mutes ; an ' it went the furthest way round to the cimitry .
一个 - 静音 ; 一个 - 它 去 这 最远 方式 圆形的 到 这 - .

哑巴；它绕了最远的路，到了墓地。

- - - [æpənz] , ['mɪsɪz] . ['mændz-z] , - [sez] [ðə; ði] [ʌndərteɪkər] , - [ju:l] [fi:l] [æz; əz] [jʊə(r)]
' Wotever ' appens , Mrs . Manders , ' says the undertaker , ' you'll feel as you're
- - - 应用程序 , 太太 . 曼德斯 , - 说道 这 殡仪员 , - 你会 感觉 作为 你是
['tri:tɪd] - [ɪm] ['prɑ:pər] ;
treated ' im proper ;
治疗 - 我是 恰当的 ;

“无论发生什么，曼德斯太太，”殡仪员说，“您都会感到自己受到了应有的对待；

[ˈnoʊbə:di] [kɑ:nt] [rɪ'prɔʊtʃ] [ju:; jʊ] ['ʊʊvər] [ðæt] . -
nobody can't reproach you over that . '
无人 不能 责备 你 超过 那 - .

没人能就此事责备你。

[æŋ; ən] - [ðeɪ] ['kudnt] .
An ' they couldn't .
一个 - 他们 不能 .

他们做不到。

- [i:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['ju:ɛs'bænd] [tu:; tə] [em 'i:] , [æŋ; ən] - [aɪ] ['berɪd] - [ɪm] [rɪ'spektəbl] .
' E was a good ' usband to me , an ' I buried ' im respectable .
- E 曾是 一个 好的 - 耳机 到 我 , 一个 - 我 埋葬 - 我是 可敬 .

“他是个好丈夫，我让他死得体面。”

" [ðə; ði] [gɔ:nt] ['wʊmən] [ɪg'zʌltɪd] .
" The gaunt woman exulted .
" 这 瘦削 女士 欣喜若狂 .

瘦骨嶙峋的女人欣喜若狂。

[ðə; ði] [oʊld] , [oʊld] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] - ['fju:nərəl] [fel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
The old , old story of Manders's funeral fell upon the other one's ears with a
这 老的 , 老的 故事 的 - 葬礼 跌倒 之上 这 其他 一个人的 耳朵 和 一个
['freʃənd] ['ɪntrəst] ,
freshened interest ,
清新 兴趣 ,

曼德斯葬礼这个古老的故事再次传入对方耳中，却激起了新的兴趣。

[ænd; ənd] [fi:; ji] ['mʌmblɪd] [hɜ:r; hər] [gʌmz] ['ru:mənəntli] .
and she mumbled her gums ruminantly .
和 她 喃喃自语 她 牙龈 反刍 .

她含糊不清地哼哼着。

" - - ['ɑ:veɪ][ə; eɪ] - - [bəɪ:ɪn] - , [tu:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Bob'll** ' **ave** **a** ' **ansome** **buryin** ' , **too** , " **she said** .
" - - 大道 一个 - - 布林 - , 也 , " 她 说 .

“鲍勃也会得到一个隆重的葬礼，”她说。

" [aɪ][kæən; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'ʃʊərəns] ['mʌni] , [æən; ən] - [ðɪs] , [æən; ən] - [ðæt] .
" **I** **can** **make** **it** **up** , **with** **the** **insurance** **money** , **an** ' **this** , **an** ' **that** .
" 我 能 制作 它 向上 , 和 这 保险 钱 , 一个 - 这 , 一个 - 那 .
“我可以弥补损失，用保险金，还有其他一些办法。”

[oʊni]
On'y
仅限

唯

[aɪ] [də'noʊ] [ə'baʊt] [mju:ts] .
I dunno about mutes .
我 不知道 关于 静音 .

我不了解静音功能。

[ɪts] [ə; eɪ] [ɪk'spens] .
It's a expense .
它是 一个 费用 .

这是一笔开支。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [i:st] [end] , [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; hæz][nɑ:t] ['hʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
" **In the East End** , **when a woman has not enough money to buy a thing**
" 在 这 东方 结尾 , 什么时候 一个 女士 有 不是 足够的 钱 到 买 一个 事物
[mʌtʃ] [dɪ'zʌɪrd] ,
much desired ,
很多 想要的 ,

“在东区，当一个女人没有足够的钱去买一件她非常想要的东西时，

[ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] [soʊ][ɪn] [pleɪn] [wɜ:rdz] ; [ʃi:; ʃɪ] [sez] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz][æən; ən] " [ɪk'spens] ,
she does not say so in plain words ; she says the thing is an " expense ,
她 做 不是 说 所以 在 清楚的 字 ; 她 说道 这 事物 是 一个 " 费用 ,
她没有直截了当地说；她说这件事是一项“开支”。

" [ɔ:r][ə; eɪ] " [greɪt] [ɪk'spens] .
" **or a " great expense** .
" 或者 一个 " 伟大的 费用 .

或者说是一笔“巨大的开支”。

" [,pi: 'dʒɪ:]
" **[Pg 164]**
" [页 -]

[第164页]

[aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [saʊndz] ['betər] .
It means the same thing , **but it sounds better** .
它 方法 这 相同的 事物 , 但 它 声音 更好的 .
意思一样，但听起来更好听。

['mɪsɪz] . ['kɜ:rtɪs][hæd; həd] ['rekənd] [hɜ:r; həɹ] ['ri:so:rsɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [mju:ts] [wʊd] [bi:; bi]
Mrs . Curtis had reckoned her resources , **and found that mutes would be**
太太 . 柯蒂斯 有 估计 她 资源 , 和 成立 那 静音 会 是
[æən; ən] " [ɪk'spens] .
an " expense .
一个 " 费用 .

柯蒂斯太太盘算了一下自己的财力，发现哑巴会是一笔“开支”。

" [æt; ət][ə; eɪ] [tʃi:p] [ˈfju:nərəl] [mju:ts] [kɔ:st][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈsɑ:vɾɪn] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˈlɪkər] .
" **At a cheap funeral mutes cost half - a - sovereign and their liquor .**
" 在 一个 便宜的 葬礼 静音 成本 一半 - 一个 - 主权 和 他们的 酒 .
“在廉价的葬礼上，哑巴只需半个金币，而且还有他们的酒水。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈmændʒz] [sed] [æz; əz] [mʌt]] .
Mrs . Manders said as much .
太太 . 曼德斯 说 作为 很多 .

曼德斯夫人也这么说。

" [ju:s] , [ju:s] , - [ɑ:f] - [ə; eɪ] - [ˈsɑ:vɾɪn] , " [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [əˈsentɪd] .
" **Yus , yus , 'arf - a - sovereign , " the old woman assented .**
" 优斯 , 优斯 , - 啊 - 一个 - 主权 , " 这 老的 女士 同意 .

“是的，是的，‘arf-a-sovereign’，”老妇人赞同道。

[wɪˈðɪn] , [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ˈfi:blɪ] [bi:t] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .
Within , the sick man feebly beat the floor with a stick .
之内 , 这 生病的 男人 虚弱地 打 这 地面 和 一个 戳 .

屋内，病人虚弱地用棍子敲打着地板。

" [aɪm][ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] - , " [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] [ˈfrɪlli] ; " [ju:s] , - [ɑ:f] - [ə; eɪ] - [ˈsɑ:vɾɪn] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][la:t] ,
" **I'm a - comin ' , " she cried shrilly ; " yus , 'arf - a - sovereign , but it's a lot ,**
" 我是 一个 - 即将到来 - , " 她 哭 尖锐地 ; " 优斯 , - 啊 - 一个 - 主权 , 但 它是 一个 很多 ,
“我来了！”她尖声喊道；“是的，‘arf-a-sovereign，但这很多。”

[æn; ən] - [aɪ][dəʊnt] [si:] - [ʌʊ] [aɪm][tu:; tə][du:;][aɪˈti:] — [nɑ:t][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
an ' I don't see ' ow I'm to do it — not at present .
一个 - 我 不 看 - 现在 我是 到 做 它 — 不是 在 展示 .

我不知道该怎么做——至少目前不知道。

" [ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] - [ˈhænd(ə)l] [əˈgen] , [bʌt; bət] [stɑ:pt] [ænd; ʌnd] [ˈædɪd] , [baɪ][ˈæftər] -
" **She reached for the door - handle again , but stopped and added , by after -**
" 她 达到 为了 这 门 - 处理 再次 , 但 停止 和 额外 , 经过 后 -
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

她再次伸手去拉门把手，但又停了下来，随即补充道：

" [ənˈles] [aɪ][dəʊnt] - [ˈɑ:veɪ][noʊ] [plu:mz] . "
" **Unless I don't ' ave no ploom s . "**
" 除非 我 不 - 大道 不 布匹 . "
“除非我没有织布机。”

" [aɪˈti:] - [ʌd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [nɑ:t][tu:; tə] - [ˈɑ:veɪ] [plu:mz] .
" **It ' ud be a pity not to ' ave ploom s .**
" 它 - ud 是 一个 遗憾 不是 到 - 大道 布匹 .

如果没有布匹，那就太可惜了。

[aɪ] - [æd] —
I ' ad —
我 - 广告 —

我曾——

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈfʊtsteps] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] : [ðen] [ə; eɪ][ˈstʌmb(ə)l][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈtestɪ] [wɜ:rd] .
" **There were footsteps on the stairs : then a stumble and a testy word .**
" 那里 是 脚步声 在 这 楼梯 : 然后 一个 绊倒 和 一个 暴躁的 单词 .

“楼梯上传来脚步声；然后是踉跄了一下和一句不耐烦的话。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɜ:rtɪs] [piəd] [ˈoʊvər][ˈɪntu:;][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [dɑ:rk] .
Mrs . Curtis peered over into the gathering dark .
太太 . 柯蒂斯 窥视 超过 进入 这 采集 黑暗的 .

柯蒂斯太太向渐渐暗下来的夜色中望去。

" [ɪz][,aɪ 'ti:][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [sɜ:r] ?
" **Is it the doctor , sir ?**
" 是 它 这 医生 , 先生 ?

“是医生吗，先生？”

" [fi:; ji] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [ə'sɪstənt] ;
It was the doctor's assistant ;
它 曾是 这 医生的 助手 ;

那是医生的助手；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmændəz] [træmp] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][nekst] [ˈlændɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk]
and Mrs . Manders tramped up to the next landing as the door of the sick
和 太太 . 曼德斯 践踏 向上 到 这 下一个 降落 作为 这 门 的 这 生病的
- [ru:m] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] .
- room took him in .
- 房间 采取 他 在 .

曼德斯太太大步走到楼上的楼梯平台，这时病房的门开了。

[fɔ:r; fər][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [sterz] [wɜ:r; wər]['dɑ:rkər][ðæn; ðən]['evər] .
For five minutes the stairs were darker than ever .
为了 五 分钟 这 楼梯 是 较暗 比 曾经 .

五分钟内，楼梯间比以往任何时候都更加黑暗。

[ðen] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn] , [keɪm] [aʊt] [ə'geɪn] ,
Then the assistant , a very young man , came out again ,
然后 这 助手 , 一个 非常 年轻的 男人 , 来了 出去 再次 ,
这时，那位非常年轻的助手又走了出来。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kændl(ə)] .
followed by the old woman with a candle .
随后 经过 这 老的 女士 和 一个 蜡烛 .

后面跟着一位拿着蜡烛的老妇人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmændəz] [ˈlɪsnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [dɑ:rk] .
Mrs . Manders listened in the upper dark .
太太 . 曼德斯 听着 在 这 上 黑暗的 .

曼德斯太太在楼上的黑暗中倾听。

" [ˈhi:z] [ˈsɪŋkɪŋ] [fæst] , " [sed] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] .
" **He's sinking fast , " said the assistant .**
" 他是 下沉 快速地 , " 说 这 助手 .

“他正在迅速下沉，”助手说。

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈstɪmjələnt] .
" **He must have a stimulant .**
" 他 必须 有 一个 兴奋剂 .

他肯定服用了兴奋剂。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktəz] . [ˈmænsəl] [ˈɔ:rdəd] [pɔ:rt] [waɪn] .
Dr . Mansell ordered port wine .
博士 . 曼塞尔 订购 港口 葡萄酒 .

曼塞尔医生点了波特酒。

[wer] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里？

" ['mɪsɪz] . ['kɜ:rtɪs] ['mʌmbld] ['dɑ:lərəsli] .
" **Mrs . Curtis mumbled dolorously .**
" 太太 . 柯蒂斯 喃喃自语 悲惨地 .

“柯蒂斯太太悲伤地低声说道。”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
" **I tell you he must have**
" 我 告诉 你 他 必须 有

我告诉你他肯定有

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[aɪ 'ti:], " [hi:; hi] ['əvɜ:d] [wɪð; wɪθ] [ʌnpɹə'feʃən] ['emfəsis] ([hɪz; ɪz][,kwɑ:lɪfɪ'keɪ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]
it , " he averred with unprofessional emphasis (his qualification was only a
" 它 , " 他 断言 和 不专业的 强调 (他的 资格 曾是 仅有的 一个
[mʌnθ] [oʊld]) .
month old) .
月 老的) .

“它,”他用不专业的语气断言道（他的资格证书才颁发一个月）。

" [ðə; ði][mæn][kɑ:nt] [teɪk] ['sɑ:lɪd] [fu:d] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [ʌp] ['sʌmhəʊ] .
" **The man can't take solid food , and his strength must be kept up somehow .**
" 这 男人 不能 拿 坚硬的 食物 , 和 他的 力量 必须 是 保留 向上 不知何故 .

“这个人不能吃固体食物，必须想办法维持他的体力。”

[ə'hʌðər] [deɪ] [meɪ] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
Another day may make all the difference .
其他 天 可能 制作 全部 这 不同之处 .

再过一天，一切或许就不同了。

[ɪz][,aɪ 'ti:][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] ? "
Is it because you can't afford it ? "
是 它 因为 你 不能 买得起 它 ? "

是因为你买不起吗？

" [ɪts] [ə; eɪ] [ɪk'spens] — [zɪç] [ə; eɪ] [ɪk'spens] , ['dɑ:ktər] , " [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **It's a expense — sich a expense , doctor , " the old woman pleaded .**
" 它是 一个 费用 — sich 一个 费用 , 医生 , " 这 老的 女士 恳求 .

“这是一笔不小的开支，医生,”老妇人恳求道。

" [æn; ən] - [wɑ:t,wʌt][wɪð; wɪθ] - [ɑ:f] - [paɪnts][oʊ] - [mɪlk] [æn; ən] - — " [ʃi:; ʃi] [gru:] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] , [ænd; ənd]
" **An ' wot with ' arf - pints o ' milk an ' — " She grew inarticulate , and**
" 一个 - 什么 和 - 啊 - 品脱 o - 牛奶 一个 - — " 她 生长 不善言辞 , 和
['mʌmbld] ['dɪzməli] .
mumbled dismally .
喃喃自语 令人沮丧地 .

“还有半品脱牛奶和——”她变得语无伦次，沮丧地嘟囔着。

" [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . ['kɜ:rtɪs] , [ɪf] [ɪts] [jʊr; jər][læst] ['fɪlɪŋ] : [ɪts] [ðə; ði]
" **But he must have it , Mrs . Curtis , if it's your last shilling : it's the**
" 但 他 必须 有 它 , 太太 . 柯蒂斯 , 如果 它是 你的 最后的 先令 : 它是 这
['oʊnli] [wei] .
only way .
仅有的 方式 .

“但是柯蒂斯太太，即使这是你最后的一先令，他也必须得到它：这是唯一的办法。”

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈmʌni] — " [ænd; ʌnd][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
If you mean you absolutely haven't the money — " And he paused a little
如果你意思是你绝对地还没有这钱——" 和他暂停一个小的
[ˈɔːkwərdli] .
awkwardly .
尴尬地 .

如果你的意思是说你真的没钱——"他有些尴尬地停顿了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][naɪt][ə; eɪ] [ˈwelθi] [jʌŋ] [mæn] — [ˈwelθi] [jʌŋ] [men][duː][naɪt][ˈdev(ə)] [fɔːr; fər] [iːst]
He was not a wealthy young man — wealthy young men do not devil for East
他曾是 不是 一个 富裕 年轻的 男人 — 富裕 年轻的 男人 做 不是 魔鬼 为了 东方
[end] [ˈdɑːktɜːz] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [hɔːl] [ʌv; əv] [ˈsɪkspəns] [æt; ət]
End doctors — but he was conscious of a certain haul of sixpences at
结尾 医生 — 但 他 曾是 有意识的 的 一个 肯定 运输 的 六便士 在
[næp][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ;
nap the night before ;
午睡 这 夜晚 前 ;
他不是 一个 富有的 年轻人——富有的 年轻人 不会 去 东区 找 医生——但他记得 前一天晚上 小睡时 收到 了一笔 六便士 的 零钱；

[ænd; ʌnd] , [ˈbiːɪŋ] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] ,
and , being inexperienced ,
和 , 存在 缺乏经验 ,
而且由于缺乏经验，

[hiː; hi][dɪd][naɪt] [fɔːrˈsiː] [ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [pɜːrsɪˈkjuːʃn] [werˈɑːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [æt; ət]
he did not foresee the career of persecution whereon he was entering at
他 做过 不是 预见 这 职业 的 迫害 其中 他 曾是 进入 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspens] [ænd; ʌnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmoʊʃ(ə)n] .
his own expense and of his own motion .
他的 自己的 费用 和 的 他的 自己的 运动 .
他没有预料到自己会自费、自愿地踏上一条充满迫害的道路。

[hiː; hi] [prəˈduːst] [faɪv] [ˈfɪlɪŋ] : " [ɪf] [juː; jʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [waɪ] — [teɪk] [ðɪs]
He produced five shillings : " If you absolutely haven't the money , why — take this
他 生产 五 先令 : " 如果 你 绝对地 还没有 这 钱 , 为什么 — 拿 这
[ænd; ʌnd][get][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] — [ɡʊd] :
and get a bottle — good :
和 得到 一个 瓶子 — 好的 :
他掏出五先令：“如果你实在没钱，那就拿着这个去买瓶酒——好：

[naɪt][æt; ət][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] - [haʊs] .
not at a public - house .
不是 在 一个 民众 - 房子 .
不在酒吧。

[bʌt; bət][maɪnd] , [æt; ət][wʌns] .
But mind , at once .
但 头脑 , 在 一次 .
但请立刻记住。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
He should have had it before .
他 应该 有 有 它 前 .
他本应该早点拿到的。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [koʊˈɪnsɪdəns] ,
" It would have interested him , as a matter of coincidence ,
" 它 会 有 感兴趣的 他 , 作为 一个 事情 的 巧合 ,
“如果真是巧合的话，他应该会对此感兴趣。”

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselfseɪm] [ˌɪndɪˈskreʃn] — [ˈiːv(ə)n]
to know that his principal had been guilty of the selfsame indiscretion — even
到 知道 那 他的 主要的 有 到过 有罪的 的 这 自身 轻率 — 甚至
[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [wʌz; wəz][aɪˈdentɪk(ə)l] — [ɑːn] [ðæt] [ˈlændɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .
the amount was identical — on that landing the day before .
这 数量 曾是 完全相同的 — 在 那 降落 这 天 前 .
得知他的上司前一天在那个码头也犯了同样的轻率行为——甚至金额都一样。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːrtɪs] [sed] [ˈnʌθɪŋ]
But , as Mrs . Curtis said nothing
但 , 作为 太太 . 柯蒂斯 说 没有什么
但是, 柯蒂斯太太什么也没说。

[, [piːˈdʒiː] -]
[**Pg 166**]
[页 -]
[第166页]

[ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈflaʊndəd] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwetər] [mʌd] ,
of this , he floundered down the stair and out into the wetter mud ,
的 这 , 他 挣扎 向下 这 楼梯 和 出去 进入 这 更湿润 泥 ,
于是, 他跌跌撞撞地走下楼梯, 跌入了湿漉漉的泥泞中。

[ˈpɒndəɪŋ] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːŋɡrɪˈgeɪʃənəl] [ˈmɪnɪstər] [maɪt] [teɪk]
pondering whether or not the beloved son of a Congregational minister might take
沉思 无论 或者 不是 这 心爱 儿子 的 一个 公理会 部长 可能 拿
[fʊl] [ˈkredit] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [ɑːn][ðə; ði] [ˈproʊsiːdz] [ʌv; əv] [ˈsɪks,peni] [næp] .
full credit for a deed of charity on the proceeds of sixpenny nap .
满的 信用 为了 一个 契据 的 慈善机构 在 这 收益 的 六便士 午睡 .
思考一位公理会牧师的爱子是否可以将六便士小憩所得的慈善捐款全部据为己有。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːrtɪs] [pʌft] [hɜːr; hər] [ˈrɪŋklz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [səˈgeɪʃəsli] [æz; əz]
But Mrs . Curtis puffed her wrinkles , and shook her head sagaciously as
但 太太 . 柯蒂斯 膨胀的 她 皱纹 , 和 摇晃 她 头 睿智地 作为
[ʃiː; ji] [ˈkærid] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkænd(ə)l] .
she carried in her candle .
她 携带 在 她 蜡烛 .
但柯蒂斯太太鼓起皱纹, 睿智地摇了摇头, 端着蜡烛走了进来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [ə; eɪ] [klɪŋk] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtiːpɔːt] .
From the room came a clink as of money falling into a teapot .
从 这 房间 来了 一个 碰杯 作为 的 钱 坠落 进入 一个 茶壶 .
房间里传来一声叮当声, 像是钱币落入茶壶里的声音。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmændʒ-z] [went] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] .
And Mrs . Manders went about her business .
和 太太 . 曼德斯 去 关于 她 商业 .
曼德斯太太继续忙自己的事。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ster] [ə; eɪ][pɪt][ʌv; əv] [ˈblæknəs] .
The door was shut , and the stair a pit of blackness .
这 门 曾是 关闭 , 和 这 楼梯 一个 坑 的 黑 .
门关上了, 楼梯变成了一个漆黑的深渊。

[twɔːs] [ə; eɪ][ˈlɑːdʒər] [pæst] [daʊn] , [ænd; ənd][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [stiːl] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][ˈoʊpən]
Twice a lodger passed down , and up and down , and still it did not open
两次 一个 房客 通过了 向下 , 和 向上 和 向下 , 和 仍然 它 做过 不是 打开
. : .
房客来来往往两次, 门还是没开。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [flaɪts] , [ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]
Men and women walked on the lower flights , and out at the door , and
男人 和 女性 步行 在 这 降低 航班 , 和 出去 在 这 门 , 和
[ɪn][ə'gen] .
in again .
在 再次 .

男男女女走在较低的楼梯上，从门口出去，然后再进来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɔːr][ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] ['læftər] ['floʊtɪd] [ʌp][ðə; ði][pɪt] .
From the street a shout or a snatch of laughter floated up the pit .
从 这 街道 一个 喊 或者 一个 抢夺 的 笑声 漂浮 向上 这 坑 .
从街上传来一声喊叫或一阵笑声，飘进了坑里。

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['fʊtsteps] [ræŋ] ['krɪspər][ænd; ənd] [fjuːər] ,
On the pavement footsteps rang crisper and fewer ,
在 这 路面 脚步声 响铃 更脆 和 更少 ,
人行道上的脚步声变得更加清脆，也更加稀疏。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['pæsɪdʒ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] ['stæɡər] [ænd; ənd] [sprɔːl] .
and from the bottom passage there were sounds of stagger and sprawl .
和 从 这 底部 通道 那里 是 声音 的 错开 和 蔓延 .
从最下面的通道传来踉跄和跌倒的声音。

[ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] [oʊld] [klɔːk] [bʌzd] ['daɪvərz]['aʊərz][æt; ət]['rændəm] ,
A demented old clock buzzed divers hours at random ,
一个 精神错乱 老的 钟 嗡嗡作响 潜水员 小时 在 随机的 ,
一个老旧的、出了故障的钟随机发出嗡嗡声，时间长短不一。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'bjʊːkt] ['evri] ['twenti] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði]['regjələr] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən]
and was rebuked every twenty minutes by the regular tread of a policeman
和 曾是 责备 每一个 二十 分钟 经过 这 常规的 踏 的 一个 警察
[ɑːn][hɪz; ɪz] [bi:t] .
on his beat .
在 他的 打 .

每隔二十分钟，就会被巡逻警察的脚步声斥责一次。

['faɪnəli] , ['sʌmbɑːdi] [ʃʌt] [ðə; ði] [stri:t] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t]
Finally , somebody shut the street - door with a great bang , and the street
最后 , 某人 关闭 这 街道 - 门 和 一个 伟大的 砰 , 和 这 街道
[wʌz; wəz] ['mʌfld] .
was muffled .
曾是 闷音 .

最后，有人砰的一声关上了街门，街道顿时安静了下来。

[ə; eɪ] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
A key turned inside the door on the landing , but that was all .
一个 钥匙 转向 里面 这 门 在 这 降落 , 但 那 曾是 全部 .
钥匙在楼梯平台的门内转动了一下，但仅此而已。

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [ʃoʊn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [kræk] [brɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] .
A feeble light shone for hours along the crack below , and then went out .
一个 微弱 光 闪耀 为了 小时 沿着 这 裂缝 以下 , 和 然后 去 出去 .
微弱的光线沿着下面的裂缝照射了几个小时，然后消失了。

[ðə; ði]['kreɪzi][oʊld] [klɔːk] [went] ['bʌzɪŋ] [ɑːn] , [bʌt; bət] ['hʌθɪŋ] [left] [ðæt] [ruːm] [ɔːl] [naɪt] .
The crazy old clock went buzzing on , but nothing left that room all night .
这 疯狂的 老的 钟 去 嗡嗡声 在 , 但 没有什么 左边 那 房间 全部 夜晚 .
那只老旧的钟嗡嗡作响，但整晚房间里却没有任何东西离开。

['hʌθɪŋ] [ðæt] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr]
Nothing that opened the door
没有什么 那 打开 这 门
没有什么能打开那扇门.....

[wen] [nekst][ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [nɑːk] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl]
When next the key turned , it was to Mrs . Manders's knock , in the full
什么时候 下一个 这 钥匙 转向 , 它 曾是 到 太太 : - 敲 , 在 这 满的
[ˈmɔːrnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

钥匙再次转动时，响起了曼德斯太太的敲门声，当时是清晨。

[ænd; ʌnd] [suːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [təˈgeðər] ,
and soon the two women came out on the landing together ,
和 很快 这 二 女性 来了 出去 在 这 降落 一起 ,
很快，两名女子一同出现在楼梯平台上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːrtɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪpləs] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈbɑːnɪt] .
Mrs . Curtis with a shapeless clump of bonnet .
太太 : 柯蒂斯 和 一个 无形 丛 的 引擎盖 :
柯蒂斯夫人戴着一顶形状怪异的帽子。

" [ɑː] , - [iːz][ə; eɪ] [ˈʌvli] [kɔːrps] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmændʒz] .
" Ah , ' e's a lovely corpse , " said Mrs . Manders .
" 啊 , - 的 一个 迷人的 尸体 , " 说 太太 : 曼德斯 :
“啊，这是一具漂亮的尸体，”曼德斯太太说。

" [laɪk] [wæks] .
" Like wax .
" 喜欢 蜡 :
像蜡一样。

[soʊ][wʌz; wəz][maɪ] - [ˈjuːɛsˈbəend] . "
So was my ' usband . "
所以 曾是 我的 - 耳机 : "
我的“丈夫”也是如此。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈstɜːrɪn] - , " [krəʊkt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,
" I must be stirrin ' , " croaked the old woman ,
" 我 必须 是 搅拌 - , " 呱呱叫 这 老的 女士 ,
“我一定是醒了，”老妇人沙哑地说。

" [æn; ən] - [goʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈʊrəns] [æn; ən] - [ðə; ði] - [æn; ən] - [ðæt] .
" an ' go about the insurance an ' the measurin ' an ' that .
" 一个 - 去 关于 这 保险 一个 - 这 - 一个 - 那 :
然后去办理保险、测量等等事宜。

[ðeəz; ðəz][lɑːts][tuː; tə][duː] . "
There's lots to do . "
有 很多 到 做 : "
有很多事情要做。

" [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz] . -
" Ah , there is . '
" 啊 , 那里 是 : -
“啊，确实有。”

[ˈəuˈəu][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] - [ˈɑːveɪ] , — [ˈwɪlkinz] ?
Oo are you goin ' to ' ave , — Wilkins ?
oo 是 你 去 - 到 - 大道 , — 威尔金斯 ?
哦，你要去吗，威尔金斯？

[aɪ] - [æd] [ˈwɪlkiːnz] .
I ' ad Wilkins .
我 - 广告 威尔金斯 .

我拥有威尔金斯。

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [kedʒ] , [aɪ] [θɪŋk] : - [mju:ts] [ˈdresɪz] [ˈrʌsti] , [æn; ən] - [ðer; ðər] - [ɪz]
Better than Kedge , I think : Kedge's mutes dresses rusty , an ' their trousis is
更好的 比 边缘 , 我 思考 : - 静音 连衣裙 生锈的 , 一个 - 他们的 - 是
[freɪd] .
frayed .
磨损的 .

我觉得比凯奇好：凯奇的哑剧演员衣衫褴褛，裤子也破烂不堪。

[ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪn] - [ʌv; əv] - [ˈævɪn] - [mju:ts] — "
If you was thinkin ' of ' avin ' mutes — "
如果 你 曾是 思考 - 的 - 艾文 - 静音 — "

如果你想到的是“哑巴”——

" [ju:s] , [ju:s] , " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔ:liːd] [ˈnɑ:diŋ] , — " [aɪm][ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] - [ˈɑ:veɪ] [mju:ts] : [aɪ]
" **Yus , yus , " — with a palsied nodding , — " I'm a - goin ' to ' ave mutes : I**
" 优斯 , 优斯 , " — 和 一个 麻痹症 点头 , — " 我是 一个 - 去 - 到 - 大道 静音 : 我
[kæn; kən][du:][aɪ ˈti:] [rɪˈspektəbl] ,
can do it respectable ,
能 做 它 可敬 ,

“是的，是的，”——他麻木地点了点头——“我要让哑巴安静下来：我可以做得体面些。”

[θæŋk] [ɡɔ:d] ! "
thank Gawd ! "
感谢 天哪 ! "

感谢上帝！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [plu:mz] ? "
" **And the plooms ? "**
" 和 这 布匹 ? "

“那大梅花呢？”

" [eɪ] , [ju:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plu:mz] [tu:] .
" **Ay , yus , and the plooms too .**
" 哎 , 优斯 , 和 这 布匹 也 .

“是的，还有那些大梅花。”

[ðeɪ] [eɪnt] [zɪç] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪkˈspens] , [ˈæftər][ɔ:l] .
They ain't sich a great expense , after all .
他们 不是 sich 一个 伟大的 费用 , 后 全部 .

毕竟，它们并不是一笔很大的开支。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 169**]
" [页 -]

[第169页]

[ˈskwaɪər] [ˈnæpər] .
SQUIRE NAPPER .
乡绅 午睡者 .

乡绅午睡者。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[ˈskwaɪər] [ˈnæpər] .
SQUIRE NAPPER .
乡绅 午睡者 .

乡绅午睡者。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[bɪl] [ˈnæpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [mæn][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rti] .
Bill Napper was a heavy man of something between thirty - five and forty .
账单 午睡者 曾是 一个 重的 男人 的 某物 之间 三十 - 五 和 四十 .

比尔·纳珀是个身材魁梧的男人，年龄大概在三十五到四十岁之间。

[hɪz; ɪz] [ˈmoʊlskɪn] [ˈtraʊzərz] [wɜ:ɹ; wər] [stræpt] [bɪˈloo] [ðə; ði] [ni:z] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:ɹ] [hɪz; ɪz] [koʊt]
His moleskin trousers were strapped below the knees , and he wore his coat
他的 鼯鼠皮 裤子 是 绑带 以下 这 膝盖 , 和 他 穿着 他的 外套
[lu:s] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
loose on his back ,
松动的 在 他的 后退 ,

他的鼯鼠皮裤在膝盖以下系着带子，外套松松地披在背上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sli:vz] [taɪd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
with the sleeves tied across his chest .
和 这 袖子 系 穿过 他的 胸部 .

袖子在胸前打了个结。

[ðə; ði][ˈkæʒuəl] [əbˈzɜ:rvər] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnævi] ,
The casual observer set him down a navy ,
这 随意的 观察员 放 他 向下 一个 领航员 ,

旁观者把他放下来，

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈnæpər] [pʌŋktɪliəsli] [meɪd] [aɪˈti:] [noʊn] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] " [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪvɪŋ] " ;
but Mrs . Napper punctiliously made it known that he was " in the paving " ;
但 太太 . 午睡者 一丝不苟地 制成 它 已知 那 他 曾是 " 在 这 铺路 " ;

但纳珀太太一丝不苟地表示，他“正在铺路”。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪvjər] .
which meant that he was a pavior .
哪个 意思是 那 他 曾是 一个 铺路石 .

这意味着他是一名铺路工。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] [ˈkænɪŋ] [taʊn] ,
He lived in Canning Town ,
他 居住地 在 罐头 镇 ,

他住在坎宁镇。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfʊtpæθ] [dʒɑ:b][æt; ət] [west] [hæm] ([ˈælən] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑ:ntræktər])
and was on a footpath job at West Ham (Allen was the contractor)
和 曾是 在 一个 人行道 工作 在 西方 火腿 (艾伦 曾是 这 承包商)

[wen] [hi:; hi] [wʌn] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈhɪkneɪm] " [ˈskwaɪər] .
when he won and began to wear the nickname " Squire .
什么时候 他 韩元 和 开始 到 穿 这 昵称 " 乡绅 .

他在西汉姆的人行道上工作时（艾伦是承包商），赢得了比赛，并开始获得“乡绅”这个绰号。

" [ˈdeɪli] [æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] , [bɪl] - [meɪts]
" Daily at the stroke of twelve from the neighboring church , Bill Napper's mates
" 日常的 在 这 中风 的 十二 从 这 邻接 教会 , 账单 - 伙伴们
[let][dra:p] [ˈræməɹ] ,
let drop rammer ,
让 降低 撞锤 ,

每天中午十二点，比尔·纳珀的伙伴们都会从邻近的教堂放下撞锤。

[ˈtraʊəl] , [speɪd] , [ænd; ənd] [pɪk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈbeɪsɪz] , [taɪd] [ɪn] [bluː] - **trowel** , **spade** , **and** **pick** , **and** **turned toward** **a** **row** **of** **basins** , **tied in blue** - 镢 , 铲 , 和 挑选 , 和 转向 朝向 一个 排 的 盆地 , 系 在 蓝色的 - [ænd; ənd] - [red] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] , **and** - **red** **handkerchiefs** , 和 - 红色的 手帕 ,

他拿着泥刀、铁锹和镐，转向一排用蓝红相间的手帕扎着的盆子。

[ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [ʌv; əv] [ˈdaɪvəz] [tɪn] [kænz] [wɪð; wɪθ] [ˈsmoʊki] [ˈbɒtəms] . **and** **accompanied** **of** **divers** **tin cans** **with** **smoky** **bottoms** . 和 伴随 的 潜水员 锡 罐头 和 烟 底部 .

以及潜水员带回的底部冒着烟的锡罐。

[bɪl] [hɪmˈself] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [stri:t] [ˈkɔːrnər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpʌŋktʃuəl] [ˈpɑːli] [ˈberɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] **Bill** **himself** **looked toward** **the** **street** **corner** **for** **the** **punctual** **Polly** **bearing** **his** **own** 账单 他自己 看起来 朝向 这 街道 角落 为了 这 准时 波莉 轴承 他的 自己的 [ˈdɪnər] [freʃ] [ænd; ənd] [hɔːt] ; **dinner** **fresh** **and** **hot** ; 晚餐 新鲜的 和 热的 ;

比尔望向街角，期待着准时送来热腾腾晚餐的波莉；

[fɔːr; fər] [hoʊm] **for** **home** 为了 家

居家

[[piː ˈdʒiː] -] **[Pg 172]** [页 -]

[第172页]

[wʌz; wəz] [naːt] [fɑːr] , [ænd; ənd] [ˈpɑːli] , [ˈbiːɪŋ] [θɜːrˈtiːn] , [hæd; həd] [noʊ] [skuːl] [naʊ] . **was** **not** **far** , **and** **Polly** , **being** **thirteen** , **had** **no** **school** **now** . 曾是 不是 远的 , 和 波莉 , 存在 十三 , 有 不 学校 现在 .

不远，而且波莉十三岁了，现在已经不用上学了。

[wʌn] [deɪ] [ˈpɑːli] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ten] [ˈmɪnɪts] [leɪt] . **One** **day** **Polly** **was** **nearly** **ten** **minutes** **late** . 一 天 波莉 曾是 几乎 十 分钟 晚的 .

有一天，波莉迟到了将近十分钟。

[bɪl] , [æt; ət] [fɜːrst] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [gruː] [ˈsævɪdʒ] , **Bill** , **at** **first** **impatient** , **grew** **savage** , 账单 , 在 第一的 不耐烦 , 生长 野蛮的 ,

比尔起初只是不耐烦，后来变得凶狠起来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˈræθfəli] [ɑːn] [ðə; ði] [straɪp] [ɑːn] [ɪts] [neɪl] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈdresər] . **and** **thought** **wrathfully** **on** **the** **strap** **on** **its** **nail** **by** **the** **kitchen** - **dresser** . 和 想法 愤怒地 在 这 带子 在 它是 指甲 经过 这 厨房 - 梳妆台 .

他愤怒地想着厨房餐具柜旁钉子上的皮带。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈpɑːli] [keɪm] , **But** **at** **the** **end** **of** **the** **ten** **minutes** **Polly** **came** , 但 在 这 结尾 的 这 十 分钟 波莉 来了 ,

但十分钟后，波莉来了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbeɪs(ə)n] - [loʊd] [ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd] [ˈkæbɪdʒ] . **bringing** **a** **letter** **as** **well** **as** **the** **basin** - **load** **of** **beef** **and** **cabbage** . 带来 一个 信 作为 出色地 作为 这 盆地 - 加载 的 牛肉 和 卷心菜 .

带来了一封信，还有满满一盆牛肉和卷心菜。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈæftər] [ˈæskɪŋ] [ˈmeni] [ɪl] - [ˈmænəd] [ˈkwestʃənz] .
A young man had left it , she said , after asking many ill - mannered questions .
一个 年轻的 男人 有 左边 它 , 她 说 , 后 问 许多 患病的 - 有礼貌的 问题 .

她说，一个年轻男子问了很多没礼貌的问题后就离开了。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'drest] " [ˈdʌblju:] . [ˈnæpər] , [ɛs'kwɑɪər] . , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] ; [ðə; ði]
The letter was addressed " W . Napper , Esq . , " with a flourish ; the
这 信 曾是 已解决 " W . 午睡者 , 先生 . , " 和 一个 繁荣 ; 这
[wɜːrdz] , " [baɪ][hænd] ,
words , " By hand ,
字 , " 经过 手 ,

信的收件人是“W. Napper先生”，字迹优美；信中还写着：“亲笔，

" [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] ;
" stood in the corner of the envelope ;
" 站立 在 这 角落 的 这 信封 ;
" 立在信封的一角；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][flæp][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪm'baːst] [ˈkærəktərz] " [tiː] . & [en] . "
and on the flap at the back were the embossed characters " T . & N . "
和 在 这 瓣膜 在 这 后退 是 这 压纹 人物 " T . & N . "
[ðiːz] [θɪŋz] [bɪl] [ˈnæpər] [ˈnoʊtɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] ['oʊvər] ,
These things Bill Napper noted several times over ,
这些 事物 账单 午睡者 著名的 一些 时代 超过 ,
背面的翻盖上印有“T. & N”字样。比尔·纳珀多次注意到这些细节。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['letər] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
as he turned the letter about in his hand .
作为 他 转向 这 信 关于 在 他的 手 .
他把信在手里翻来覆去地转着。

" [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [juːl] - [ɑːveɪ][tuː; tə]['oʊpən][aɪ 'ti:] [ˈæftər][ɔːl] , " [sed] [wʌŋ][ʌv; əv] ['bɪlz] [meɪts] ;
" Seems to me you'll ' ave to open it after all , " said one of Bill's mates ;
" 似乎 到 我 你会 - 大道 到 打开 它 后 全部 , " 说 一 的 法案的 伙伴们 ;
“看来你最终还是得打开它，”比尔的一个朋友说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] , ['setɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][ə; eɪ] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [tuː; tə] ['sɪriəs] ['stʌdi]
and he opened it , setting back his hat as a preparation to serious study
和 他 打开 它 , 环境 后退 他的 帽子 作为 一个 准备 到 严肃的 学习
.
:
.

他打开书，把帽子往后一推，准备认真学习。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm] [oʊld] ['dʒɔːri'dʒuːri] , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] : —
The letter was dated from Old Jewry , and ran thus : —
这 信 曾是 日期 从 老的 犹太人 , 和 跑 因此 : —
信件日期为旧犹太区，内容如下： —

" [ɑːr 'iː][biː] . [ˈnæpər] [dɪ'siːst] .
" Re B . Napper deceased .
" 关于 B . 午睡者 死者 .
关于 B. Napper 去世。

" [dɪr] [sɜːr] , — [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr]
" Dear Sir , — We have a communication in this matter from our
" 亲爱的 先生 , — 我们 有 一个 沟通 在 这 事情 从 我们的
[kɔːrɪspɒndənts] [æt; ət] ['sɪdni] , [nuː] [saʊθ] [weɪlz] ,
correspondents at Sydney , New South Wales ,
通讯员 在 悉尼 , 新的 南 威尔士 ,
尊敬的先生：——我们收到来自新南威尔士州悉尼通讯员关于此事的来信，

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ˌtestə'mentəri] [dɪspə'zɪʃnz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [juː; jə] [ˈbenɪfɪt] .
in respect to testamentary dispositions under which you benefit .

在 尊重 到 遗嘱 性情 在下面 哪个 你 益处 .
就您受益的遗嘱安排而言。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jə][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][kɔːl]
We shall be obliged if you can make it convenient to call
我们 将 是 有义务 如果 你 能 制作 它 方便的 到 称呼
如果您能方便地打电话过来，我们将不胜感激。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] [ˈeni] [deɪ] [ɪk'sept] [ˈsætərdeɪ] [brɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ʌnd] [fɔːr] . — [jɔːr; jər] [ə'biːdiənt]
at this office any day except Saturday between two and four . — Your obedient
在 这 办公室 任何 天 除了 周六 之间 二 和 四 . — 你的 听话
[ˈsɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,

除星期六外，每日下午两点至四点均可到本办公室来。——您忠实的仆人

" [ˈtɪmz] & [ˈnɔːtən] .
" **Tims & Norton** .
" 蒂姆斯 & 诺顿 .

“蒂姆斯和诺顿。

" [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈaʊər][hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fʊl] [ˈɪnər] [ˈmiːnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [restɪd]
" **The dinner hour had gone by before the full inner meaning had been wrested**
" 这 晚餐 小时 有 已消失 经过 前 这 满的 内 意义 有 到过 夺取
[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈletər] .
from this letter .
从 这 信 .

“晚餐时间已经过去了，但人们仍然没有完全理解这封信的内在含义。”

" [biː] . [ˈnæpər] [dɪ'siːst] " [bɪl] [ək'septɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'sɪstəns] ,
" **B . Napper deceased** " **Bill accepted , with a little assistance** ,
" B . 午睡者 死者 " 账单 公认 , 和 一个 小的 协助 ,
“B. Napper 已故” 比尔接受了这一说法，并得到了一些帮助。

[æz; əz][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ben] ,
as an announcement of the death of his brother Ben ,
作为 一个 公告 的 这 死亡 的 他的 兄弟 本 ,
作为对其兄弟本去世的宣布，

[huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [ˈnɪrli] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ə'ɡəʊ] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn]
who had gone to Australia nearly twenty years ago , and had been
WHO 有 已消失 到 澳大利亚 几乎 二十 年 前 , 和 有 到过
[fər'ɡɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

他大约二十年前去了澳大利亚，之后就被人遗忘了。

" [ˌtestə'mentəri] [dɪspə'zɪʃnz] " [ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [ˈtæk(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ɔː'l'ðoʊ] [ɪts] [dɪ'stɪŋkt]
" **Testamentary dispositions** " **nobody would tackle with confidence , although its distinct**
" 遗嘱 性情 " 无人 会 处理 和 信心 , 虽然 它是 清楚的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ˈbɪblɪkl] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz][ˈduːli] [rɪ'mɑːkt] .
suggestion of biblical study was duly remarked .
建议 的 圣经 学习 曾是 正式地 评论 .

“遗嘱安排”这一概念虽然明显带有圣经研究的意味，但没有人敢自信地去探讨。

" ['benɪfɪt] " ['wʌz; wəz] ['raɪt] ['ɪnʌf] , [ænd; ənd][led][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌŋgər] [men] , ['æftər][sʌm; səm]
" **Benefit** " **was** **right** **enough** , **and** **led one of the younger men** , **after some**
" 益处 " 曾是 正确的 足够的 , 和 引领 一 的 这 年轻 男人 , 后 一些
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

“好处”这个词用得恰到好处，经过一番思考，其中一位年轻人说道：

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [bɪl] - ['brʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] :
to the opinion that Bill Napper's brother might have left him something :
到 这 观点 那 账单 - 兄弟 可能 有 左边 他 某物 :

认为比尔·纳珀的兄弟可能给他留下了遗产的观点：

[ə; eɪ] ['θi:əri] ['ɪnstəntli] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['prɑ:bəb(ə)] ,
a theory instantly accepted as the most probable ,
一个 理论 即刻 公认 作为 这 最多 可能 ,

一个立即被普遍接受为最有可能的理论，

[ɔ:l'dʒoʊ] [sʌm; səm] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['fu:lɪʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:][də'rekt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
although some thought it foolish of him not to leave it direct instead of
虽然 一些 想法 它 愚蠢 的 他 不是 到 离开 它 直接的 反而 的

[ˈɔ:θəraɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪntər'fɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
authorizing the interference of a lawyer ,
授权 这 干涉 的 一个 律师 ,

尽管有些人认为他不直接处理这件事而是授权律师介入是愚蠢的，

[hu:] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə][du:] [bɪl] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
who would want to do Bill out of it .
WHO 会 想 到 做 账单 出去 的 它 .

谁会想除掉比尔呢？

[bɪl] ['næpər] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [tu:lz] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .
Bill Napper put up his tools and went home .
账单 午睡者 放 向上 他的 工具 和 去 家 .

比尔·纳珀收拾好工具，回家了。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['mɪsɪz] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [daʊt] [baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['lɔjɜ:z] [klɜ:rk] [sed] :
There the missis put an end to doubt by repeating what the lawyer's clerk said :
那里 这 太太 放 一个 结尾 到 怀疑 经过 重复 什么 这 律师 职员 说 :

太太重复了律师助理的话，从而消除了人们的疑虑：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['defɪnət] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] " [left] [ə; eɪ][bɪt] " ;
which was nothing more definite than that Bill had been " left a bit " ;
哪个 曾是 没有什么 更多的 定 比 那 账单 有 到过 " 左边 一个 少量 " ;

但这并没有更确切的结论，只是说比尔“被冷落了一点”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɜ:rk]['oʊnli] [ək'nɑ:ɪdʒd] [soʊ] [mʌtʃ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['sætɪsfɑɪd] [hɪm'self] , [baɪ]
and the clerk only acknowledged so much when he had satisfied himself , by
和 这 职员 仅有的 已确认 所以 很多 什么时候 他 有 使满意 他自己 , 经过

['sɪnjuəs] ['kwestʃənɪŋz] ,
sinuous questionings ,
蜿蜒 质询 ,

而这位办事员在经过迂回盘问、确信无疑之后，才承认了这么多。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['ri:əl] [ˌlegə'ti:] .
that he had found the real legatee .
那 他 有 成立 这 真实的遗赠受益人 .

他找到了真正的遗嘱继承人。

[hi:; hi] ['fɜ:rðər] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]
He further advised the bringing of certain
他 更远 建议 这 带来 的 肯定

他还建议带来某些

《穷街陋巷》(Tales of Mean Streets)

第7/9页

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

[ˈeɪdəns] [ɑːn][ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
evidence on the visit to the office .
证据 在 这 访问 到 这 办公室 .

办公室访问的证据。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnæpər] [ˈfɔːtʃənz] [wɜːr; wər][ɪn] [ɡʊd] [keɪs] , [fɔːr; fər] ,
Thus it was plain that the Napper fortunes were in good case , for ,
因此 它 曾是 清楚的 那 这 午睡者 财富 是 在 好的 案件 , 为了 ,
由此可见, 纳珀家族的境况十分不错, 因为

[æz; əz] " [ə; eɪ][bɪt] " [miːnz] [ˈmʌni] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [noʊ]
as " a bit " means money all the world over , the thing was clearly no
作为 " 一个 少量 " 方法 钱 全部 这 世界 超过 , 这 事物 曾是 清楚地 不
[ˈwɜːrθləs] [ˈkiːpsəɪk] .
worthless keepsake .
毫无价值 纪念品 .

由于“一点”在世界各地都指金钱, 所以这东西显然不是什么毫无价值的纪念品。

[ɪː] .
II .
三 .

二、

[ɑːn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bɪl] [ˈnæpər] , [ɪn] [kliːn] [ˈmoʊlskɪn] [ænd; ənd] [blæk] [kəʊt]
On the afternoon of the next day , Bill Napper , in clean moleskins and black coat
在 这 下午 的 这 下一个 天 , 账单 午睡者 , 在 干净的 鼯鼠皮 和 黑色的 外套
,
.
,

第二天下午, 比尔·纳珀身穿干净的鼯鼠皮裤和黑色外套,

[meɪd] [fɔːr; fər][oʊld][ˈdʒʊəriˈdʒuːri] .
made for Old Jewry .
制成 为了 老的 犹太人 .

专为老犹太人制作。

[ɑːn] [məˈtʃʊr] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [aɪ ˈtiː][əˈloʊn] .
On mature consideration he had decided to go through it alone .
在 成熟 考虑 他 有 决定 到 去 通过 它 独自的 .

经过深思熟虑, 他决定独自面对这一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli] [wʌn] [ˈlɔɪər] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪˈnʌf] ,
There was not merely one lawyer , which would be bad enough ,
那里 曾是 不是 仅仅 一 律师 , 哪个 会 是 坏的 足够的 ,
不仅有一位律师, 这已经够糟糕的了,

[bʌt; bət] [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:rtnərʃɪp] ; [ænd; ənd][tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪsɪz] , [hu:z]
but two of them in a partnership ; and to take the missis , whose
但 二 的 他们 在 一个 合伙 ; 和 到 拿 这 太太 , 谁
[ˈɪntələkt] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈflaɪti] ,
intellects , being somewhat flighty ,
知识分子 , 存在 有些 轻浮 ,

但其中两人合伙；还要娶太太，她心思有些轻浮，

[wɜ:ɹ; wər] ['kwɪkli] [daɪ'vɜ:rtɪbl] [baɪ][ðə; ði][pə'lɑ:vər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [wʌz; wəz][ˈmæstər] ,
were quickly divertible by the palaver of which a lawyer was master ,
是 迅速地 可转移的 经过 这 闲聊 的 哪个 一个 律师 曾是 掌握 ,
很快就被律师擅长的花言巧语转移了注意力。

[wʊd] [bi;; bi][tu;; tə][dɪ'strækt][ænd; ənd] [ɪm'pi:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fækltɪz] .
would be to distract and impede his own faculties .
会 是 到 转移 和 阻碍 他的 自己的 学院 .

这样做会分散他的注意力，妨碍他自身的能力。

[ə; eɪ] [meɪl] [frend] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][bæd] ,
A male friend might not have been so bad ,
一个 男性 朋友 可能 不是 有 到过 所以 坏的 ,
如果是个男性朋友，或许就不会那么糟糕了。

[bʌt; bət] [bɪl] [kʊd; kəd][nɑ:t][kɔ:l][tu;; tə][maɪnd][wʌn] [kwɑɪt] [kju:t] ['ɪnʌf] [tu;; tə][bi;; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z] ,
but Bill could not call to mind one quite cute enough to be of any use ,
但 账单 可以 不是 称呼 到 头脑 一 相当 可爱的 足够的 到 是 的 任何 使用 ,
但比尔想不出有什么足够可爱、能派上用场的狗狗。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [wʊd] [hæv; həv][tu;; tə][bi;; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv]
and in any case such a friend would have to be paid for the loss of
和 在 任何 案件 这样的 一个 朋友 会 有 到 是 有薪酬的 为了 这 损失 的
[hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜ:rk] .
his day's work .
他的 天 工作 .

无论如何，这样的朋友都应该得到补偿，以弥补他一天的工作损失。

[mɔ:ɹ'oʊvər] , [hi;; hi] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [tu;; tə][hoʊld][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊsi:dz] .
Moreover , he might imagine himself to hold a sort of interest in the proceeds .
而且 , 他 可能 想象 他自己 到 抓住 一个 种类 的 兴趣 在 这 收益 .
此外，他可能认为自己对收益有某种利益关系。

[soʊ] [bɪl] ['næpər] [went] [ə'ləʊn] .
So Bill Napper went alone .
所以 账单 午睡者 去 独自的 .

所以比尔·纳珀独自一人前往。

['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [ðə; ði]['prɔ:pər] [taɪm] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][bɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] ,
Having waited the proper time without the bar in the clerk's office ,
拥有 等待 这 恰当的 时间 没有 这 酒吧 在 这 职员的 办公室 ,
在办事员办公室里等待了足够的时间，却没有看到酒吧的标志，

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [wɜr] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][sæt][æt; ət][ə; eɪ]
he was shown into a room where a middle - aged man sat at a
他 曾是 所示 进入 一个 房间 在哪里 一个 中间 - 老年人 男人 卫星 在 一个
他被带进一个房间，房间里坐着一位中年男子。

[ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl̩] .
writing - table .
写作 - 桌子 .

写字台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈðər] [ˈlɔɪər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
There was no other lawyer to be seen .
那里 曾是 不 其他 律师 到 是 已见 .

现场没有看到其他律师。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstrætədʒəm][fɔːr; fər] [wɪt] [bɪl] [ˈnæpər] [wʌz; wəz][naɪt] [prɪˈperd] .
This was a stratagem for which Bill Napper was not prepared .
这 曾是 一个 策略 为了 哪个 账单 午睡者 曾是 不是 准备 .

这是比尔·纳珀始料未及的策略。

[hiː; hi] [lʊkt] [səˈspɪʃəsli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt]
He looked suspiciously about the room , but without discovering anything that looked
他 看起来 可疑地 关于 这 房间 , 但 没有 发现 任何事物 那 看起来
[laɪk][ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
like a hiding - place .
喜欢 一个 隐藏 - 地方 .

他狐疑地环顾四周，但没有发现任何像样的藏身之处。

[ˈpleɪnli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈɔjɜːz, ˈlɔɪɜːz] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]
Plainly there were two lawyers , because their names were on the door
显然 那里 是 二 律师 , 因为 他们的 姓名 是 在 这 门

[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈletər] [ɪtˈself] ;
and on the letter itself ;
和 在 这 信 本身 ;

显然有两位律师，因为他们的名字分别写在门上和信上；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈletər] [sed] [wiː; wi] .
and the letter said we .
和 这 信 说 我们 .

信中说我们。

[waɪ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [haɪd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ges] ,
Why one should hide it was hard to guess ,
为什么 一 应该 隐藏 它 曾是 难的 到 猜测 ,

很难猜到为什么要隐瞒。

[ənˈles] [,aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [ber] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌnˈɡɑːrdɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
unless it were to bear witness to some unguarded expression .
除非 它 是 到 熊 证人 到 一些 无人看守 表达 .

除非是为了见证某种不经意的流露。

[bɪl] [ˈnæpər] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈlɪt(ə)l̩] , [ænd; ænd][naɪt] [laʊd] .
Bill Napper resolved to speak little , and not loud .
账单 午睡者 已解决 到 说话 小的 , 和 不是 大声 .

比尔·纳珀决心少说话，而且不要大声说话。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] [ˈæfəbli] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] .
The lawyer addressed him affably , inviting him to sit .
这 律师 已解决 他 和蔼可亲 , 邀请 他 到 坐 .

律师亲切地和他打招呼，请他坐下。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈpepərz] [ðæt] [bɪl] [hæd; həd] [brɔːt] .
Then he asked to see the papers that Bill had brought .
然后 他 问 到 看 这 文件 那 账单 有 带来 .

然后他要求查看比尔带来的文件。

[ði:z] [wɜ:r; wər][æŋ; əŋ][oʊld][ˌtestɪˈmoʊniəl] [riˈsaɪtɪŋ] [ðæt] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
These were an old testimonial reciting that Bill had been employed " with his
这些 是 一个 老的 用户评价 背诵 那 账单 有 到过 受雇 " 和 他的
[ˈbrʌðər] [ˈbendʒəmin] " [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [brɪk] - [fi:ld] ,
brother Benjamin " as a boy in a brick - field ,
兄弟 本杰明 " 作为 一个 男生 在 一个 砖 - 场地 ,
这是一份古老的证明文件，上面记载比尔小时候曾“和他的兄弟本杰明一起”在砖厂工作。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] ; [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpærɪʃ] [ˈɡɑ:rdiən] ,
and had given satisfaction ; a letter from a parish guardian ,
和 有 给定 满意 ; 一个 信 从 一个 教区 监护人 ,
并已令人满意；一封来自教区监护人的信，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æŋ; əŋ][oʊld] [ɪmˈplɔɪər] [ʌv; əv] [ˈbɪlz] [ˈfɑ:ðər] ,
the son of an old employer of Bill's father ,
这 儿子 的 一个 老的 雇主 的 法案的 父亲 ,
比尔父亲一位老雇主的儿子

[ˈsə:tɪfaɪŋ] [ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [sʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɜ:z] [ˈbrʌðər] ;
certifying that Bill was his father's son and his brother's brother ;
认证 那 账单 曾是 他的 父亲的 儿子 和 他的 兄弟 兄弟 ;
证明比尔是他父亲的儿子，也是他兄弟的兄弟；

[ˈkɑ:pɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:rθ] [ˈredʒɪstri] [ʌv; əv] [bəʊθ] [bɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [prəʊˈkʃʊəd] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ]
copies of the birth registry of both Bill and his brother , procured that morning
副本 的 这 出生 注册表 的 两个都 账单 和 他的 兄弟 , 采购 那 早晨
;
;
;

当天早上获得了比尔和他兄弟的出生登记副本；
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ɔ:ˈstreɪliə] , [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd][frʌm; frəm][ˈbendʒəmin] , [ˈdertɪd] [eɪˈti:n]
and a letter from Australia , the last word from Benjamin , dated eighteen
和 一个 信 从 澳大利亚 , 这 最后的 单词 从 本杰明 , 日期 十八
[ˈjɪrz] [bæk] .
years back .
年 后退 .

还有一封来自澳大利亚的信，这是本杰明十八年前留下的最后消息。

[ði:z] [bɪl] [prəˈdu:st] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] ,
These Bill produced in succession ,
这些 账单 生产 在 演替 ,
这些法案相继出台，

[ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ][fɜ:rm][ɡrɪp][ɑ:n] [i:tʃ] [æz; əz][hi; hi] [pleɪst] [aɪˈti:] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈlɔɟɜ:z] [naʊz] .
keeping a firm grip on each as he placed it beneath the lawyer's nose .
保持 一个 公司 紧握 在 每个 作为 他 放置 它 下面 这 律师 鼻子 .
他紧紧握住每一把枪，把它放在律师的鼻子底下。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [bɪˈheɪvd] [ˈsʌmwʌt] [ˈtestɪli] [ˈʌndər] [ðɪs] [rɪˈstreɪnt] ,
The lawyer behaved somewhat testily under this restraint ,
这 律师 表现 有些 暴躁地 在下面 这 克制 ,
在这种限制下，律师表现得有些烦躁。

[bʌt; bət] [bɪl] [nu:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [let][ðə; ði] [ˈpepərz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] ,
but Bill knew better than to let the papers out of his possession ,
但 账单 知道 更好的 比 到 让 这 文件 出去 的 他的 拥有 ,
但比尔很清楚，他不能让这些文件离开自己的掌控。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [dʌn] .
and would not be done .
和 会 不是 是 完毕 .
而且不会这样做。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɔ:l] , " [wel] , ['mɪstər] . ['næpər] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,
When he had seen all , " Well , Mr . Napper , " said the lawyer ,
什么时候 他 有 已见 全部 , " 出色地 , 先生 : 午睡者 , " 说 这 律师 ,
当他看完所有情况后, 律师说道: “好吧, 纳珀先生。”

[ˈræðər] [ˈsnæpɪʃli] (['ɑ:bviəsli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɔ:kt]) , " [ði:z] [θɪŋz] [si:m] [ɔ:l] [raɪt] ,
rather snappishly (obviously he was balked) , " these things seem all right ,
相当 轻蔑地 (明显地 他 曾是 犹豫不决) , " 这些 事物 似乎 全部 正确的 ,
他语气有些不耐烦 (显然他受到了阻碍), “这些事情看起来都没问题,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'kwaiəriz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [meɪd] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪ] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] [peɪ]
and with the inquiries I have already made I suppose I may proceed to pay
和 和 这 查询 我 有 已经 制成 我 认为 我 可能 继续 到 支付
[ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] .
you the money .
你 这 钱 .
根据我目前的调查结果, 我想我可以支付你这笔钱了。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
It is a legacy of three hundred pounds .
它 是 一个 遗产 的 三 百 磅 .
这是一笔价值三百英镑的遗产。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['mærid] ,
Your brother was married ,
你的 兄弟 曾是 已婚 ,
你哥哥结婚了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɑ:pərti] [goʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
and I believe his business and other property goes to his wife and
和 我 相信 他的 商业 和 其他 财产 去 到 他的 妻子 和
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .
我相信他的企业和其他财产将留给他的妻子和孩子。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [ɪn'tækt] , [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['peɪɪŋ] ['legəsi] ['du:ti][ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] .
The money is intact , the estate paying legacy duty and expenses .
这 钱 是 完好无损的 , 这 财产 付费 遗产 责任 和 开支 .
这笔钱完好无损, 遗产已支付了遗产税和相关费用。

[ɪn] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ðər; ðər][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [tu:; tə]
In cases of this sort there is sometimes an arrangement for the amount to
在 案例 的 这 种类 那里 是 有时 一个 安排 为了 这 数量 到
[bi:; bi] [peɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][rɪ'kwaiərd] ;
be paid a little at a time as required ;
是 有薪酬的 一个 小的 在 一个 时间 作为 必需的 ;
在这种情况下, 有时会安排根据需要分期支付款项;

[ðæt] , [haʊ'evər] , [aɪ] [dʒʌdʒ] , [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] .
that , however , I judge , would not be an arrangement to please you .
那 , 然而 , 我 法官 , 会 不是 是 一个 安排 到 请 你 .
但我认为, 这样的安排恐怕无法让您满意。

[aɪ][hʊp] , [æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈerb(ə)] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][ə; eɪ][ˈpraːfɪtəb(ə)]
I hope , at any rate , you will be able to invest the money in a profitable
我 希望 , 在 任何 速度 , 你 将要 是 有能力的 到 投资 这 钱 在 一个 有利可图
[wei] .
way .
方式 :

无论如何, 我希望能以有利可图的方式投资这笔钱。

[aɪ] [wɪl] [drɔː] [ə; eɪ] [tʃek] .
I will draw a check .
我 将要 画 一个 查看 :

我会开支票。

" [θriː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [bɪl] - [ˈwaɪldɪst] [driːmz] .
" **Three hundred pounds was beyond Bill Napper's wildest dreams .**
" 三 百 磅 曾是 超过 账单 - 最狂野的 梦境 :

“三百英镑超出了比尔·纳珀最疯狂的梦想。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈdæzld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
But he would not be dazzled out of his caution .
但 他 会 不是 是 眼花缭乱 出去 的 他的 警告 :

但他不会因此而失去谨慎。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈlɪɪər] [tɔːr] [ðə; ði] [tʃek] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ,
Presently the lawyer tore the check from the book ,
目前 这 律师 撕裂 这 查看 从 这 书 ,

律师随即从账簿上撕下了支票。

[ænd; ænd] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈpeɪpər] .
and pushed it across the table with another paper .
和 推动 它 穿过 这 桌子 和 其他 纸 :

然后把它和另一张纸一起推到桌子对面。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [bɪl] [ə; eɪ][pen] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
He offered Bill a pen , pointing with his other hand at the bottom of the
他 提供 账单 一个 笔 , 指向 和 他的 其他 手 在 这 底部 的 这

[ˈsekənd][ˈpeɪpər] ,
second paper ,
第二 纸 ,

他递给比尔一支笔, 同时用另一只手指着第二张纸的底部。

[ænd; ænd] [ˈseɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈsiːt] .
and saying , " This is the receipt .
和 说 , " 这 是 这 收据 :

然后说: “这是收据。”

[saɪn] [dʒʌst][ðər; ðər] , [pliːz] .
Sign just there , please .
符号 只是 那里 , 请 :

请在那里签字。

" [bɪl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tʃek] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈmuːvmənt] [tɔːrd] [ðə; ði][pen] .
" **Bill took up the check , but made no movement toward the pen .**
" 账单 采取 向上 这 查看 , 但 制成 不 移动 朝向 这 笔 :

比尔接过支票, 但没有走向笔。

" [rɪˈsiːt] ?
" **Receipt ?**
" 收据 ?

“收据?

" [hiː; hi] [grʌntɪd] ['sɔːftli] ; " [rɪ'siːt] [wəːt,wʌt][fɔːr; fər] ?
" he grunted softly ; " receipt wot for ?
" 他 哼哼 轻轻 ; " 收据 什么 为了 ?

他低声咕哝了一声：“收据是干什么用的？”

[aɪ] [eɪnt] - [æd][nʊʊ] ['mʌni] . "
I ain't ad no money . "
我 不是 - 广告 不 钱 . "

我没钱。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʃek] [ɪn][jʊr; jər][hænd] — [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" There's the check in your hand — the same thing .
" 有 这 查看 在 你的 手 — 这 相同的 事物 .

“你手里拿着支票——情况是一样的。”

[ɪts] [æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][hænd][juː; jʊ]
It's an order to the bank to hand you
它是 一个 命令 到 这 银行 到 手 你

这是给银行的指令，要你把钱交给他们。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ðə; ði] [ə'maʊnt] — [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [wei] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['mʌni] [ɪn] ['bɪznəs] [ə'ferz] .
the amount — the usual way of paying money in business affairs .
这 数量 — 这 通常 方式 的 付费 钱 在 商业 事务 .

金额——商业交易中通常的付款方式。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [peɪd] [hɪr] ,
If you would rather have the money paid here ,
如果 你 会 相当 有 这 钱 有薪酬的 这里 ,

如果您希望在这里支付款项，

[aɪ][kæn; kən] [send] [ə; eɪ] [klɜːrk][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [get] [aɪ 'tiː] .
I can send a clerk to the bank to get it .
我 能 发送 一个 职员 到 这 银行 到 得到 它 .

我可以派个职员去银行取。

[gɪv] [em 'iː][ðə; ði] [tʃek] .
Give me the check .
给 我 这 查看 .

把支票给我。

" [bʌt; bət] [ə'gen] [bɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
" But again Bill was not to be done .
" 但 再次 账单 曾是 不是 到 是 完毕 .

但比尔的故事还没完。

[ðə; ði] ['lɔɪər] , ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,
The lawyer , finding him sharper than he expected ,
这 律师 , 寻找 他 更锐利 比 他 预期的 ,

律师发现他比预想的还要精明。

[naʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ðɪs] ['trɪki] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [bæk] .
now wanted to get this tricky piece of paper back .
现在 通缉 到 得到 这 棘手 片 的 纸 后退 .

现在想把这张棘手的纸拿回来。

[soʊ] [bɪl] ['oʊnli] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] .
So Bill only grinned at him , keeping a good hold of the check .
所以 账单 仅有的 咧嘴一笑 在 他 , 保持 一个 好的 抓住 的 这 查看 .

于是比尔只是冲他咧嘴一笑，紧紧攥着账单。

[ðə; ði] ['lɪər] [lɔ:st][hɪz; ɪz] ['tempər] .
The lawyer lost his temper .
这 律师 丢失的 他的 脾气 :

律师失去了理智。

" [waɪ] , [dæm] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Why , damn it , " he said ,
" 为什么 , 该死 它 , " 他 说 ,

“该死的！”他说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kjəriəs] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] . [-] [wa:nt][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃek]
" you're a curious person to deal with . D'ye want the money and the check
" 你是 一个 好奇的 人 到 交易 和 : 染料 想 这 钱 和 这 查看
[tu:] ?
too ?
也 ?

你这个人挺有意思的。你既想要钱又想要支票吗？

" [hi:; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [twais] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɜ:rk] [ə'pɪrd] .
" He rang a bell twice , and a clerk appeared .
" 他 响铃 一个 钟 两次 , 和 一个 职员 出现 :

他按了两下门铃，然后一个办事员出现了。

" ['mɪstər] . ['dɪksən] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪər] , " [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [θri:]
" Mr . Dixon , " said the lawyer , " I have given this person a check for three
" 先生 : 迪克森 , " 说 这 律师 , " 我 有 给定 这 人 一个 查看 为了 三
[hʌndrəd] [paʊndz] .
hundred pounds .
百 磅 :

“迪克森先生，”律师说，“我已经给了这个人一张三百英镑的支票。”

[dʒʌst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][get][aɪ 'ti:] [kæft] .
Just take him round to the bank , and get it cashed .
只是 拿 他 圆形的 到 这 银行 , 和 得到 它 已兑现 :

带他去银行，把钱兑现就行了。

[let] [hɪm; ɪm] [saɪn] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
Let him sign the receipt at the bank .
让 他 符号 这 收据 在 这 银行 :

让他去银行签收据。

[aɪ] [sə'pəʊz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [bɪl] ,
I suppose , " he added , turning to Bill ,
我 认为 , " 他 额外 , 转弯 到 账单 ,

“我想也是，”他转过身对比尔说。

" [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [wen] [ju:; jʊ][get][ðə; ði] ['mʌni] , [eɪ] ?
" that you won't object to giving a receipt when you get the money , eh ?
" 那 你 惯于 目的 到 给予 一个 收据 什么时候 你 得到 这 钱 , 嗯 ?

“你收到钱的时候不会反对开收据吧？”

" [bɪl] ['næpər] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ,
" Bill Napper , conscious of his victory ,
" 账单 午睡者 , 有意识的 的 他的 胜利 ,

比尔·纳珀意识到自己的胜利，

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][du:][ðə; ði]['prɑ:pər] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər] [taɪm] ,
expressed his willingness to do the proper thing at the proper time ,
表达 他的 意愿 到 做 这 恰当的 事物 在 这 恰当的 时间 ,

他表示愿意在适当的时候做适当的事情。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [wið; wiθ][ðə; ði][klɜːrk] .
and went out with the clerk .
和 去 出去 和 这 职员 :

然后和店员一起出去了。

[æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] ˈdɪfɪkəlti] ,
At the bank there was little difficulty ,
在 这 银行 那里 曾是 小的 困难 ,

在银行那边几乎没有遇到什么困难。

[ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] ˈklɜːks] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ˈmʌni] ˈtʃiːfli] [ɪn] [noʊts] ,
except at the clerk's advice to take the money chiefly in notes ,
除了 在 这 职员的 建议 到 拿 这 钱 主要 在 笔记 ,

除非办事员建议主要以纸币形式收取款项，

[wɪtʃ] ˈɪnstəntli] [kən'fɜːrmd] [bɪl] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪ'nei](ə)n] [tuː; tə] [ək'sept] ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɡoʊld] .
which instantly confirmed Bill in a determination to accept nothing but gold .
哪个 即刻 确认的 账单 在 一个 决心 到 接受 没有什么 但 金子 :

这立刻更加坚定了比尔只接受黄金的决心。

[wen] ˈɔːl] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ˈhʌndrəd] ˈsɔːvrɪnz] , ˈkerfəli] ˈkaʊntɪd] ˈoʊvər]
When all was done , and the three hundred sovereigns , carefully counted over
什么时候全部 曾是 完毕 , 和 这 三 百 君主 , 小心 计数 超过

[fɜːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɜːrθ]
for the third and fourth
为了 这 第三 和 第四

一切结束后，仔细清点了三百枚金币，作为第三和第四枚。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[taɪm] , [wɜːr; wər] [stoʊd] [ɪn] [smɔːl] [bægz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ˈpɜːrs(ə)n] , [bɪl] , [mʌtʃ] ˈrɪliːvd] ˈæftər] [hɪz; ɪz]
time , were stowed in small bags about his person , Bill , much relieved after his
时间 , 是 已存放 在 小的 包 关于 他的 人 , 账单 , 很多 松了口气 后 他的

[spel] [ʌv; əv] ˈwɑːtʃflnəs] ,
spell of watchfulness ,
拼写的 警惕 ,

时间到了，这些东西被装在小袋子里随身携带。比尔在经历了这段警惕期后，如释重负。

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ˈstændɪŋ] [ðə; ði][klɜːrk][ə; eɪ] [drɪŋk] .
insisted on standing the clerk a drink .
坚持 在 常设 这 职员 一个 喝 :

坚持要给店员倒杯饮料。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " ˈɔːl] [juː; jʊ] ˈsɪti] ˈlɔːjəz, ˈlɪɪz] [æŋ; ən] - - [ɑːr; ər] ˈprɪti] - - [ɑːrp] , [aɪ]
" Ah , " he said , " all you City lawyers an ' clurks are pretty bleed'n ' sharp , I
" 啊 , " 他 说 , " 全部 你 城市 律师 一个 - - 是 漂亮的 - - 锋利的 , 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“啊,”他说,“我知道,你们这些城市里的律师和跟班们都非常精明能干。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] [dʌn] ˌem ˈiː] , [æŋ; ən] - [aɪ][dəʊnt] [ber] [noʊ] ˈmæliːs] . -
but you ain't done me , an ' I don't bear no malice . '
但 你 不是 完毕 我 , 一个 - 我 不 熊 不 恶意 : -

但你没招惹我,我也不记恨你。

[ˈɑːveɪ][wɑːtʃwʌt][juː; jʊ] [laɪk] — - ˈɑːveɪ] [waɪn] ˈɔːr] [ə; eɪ][sɪks][oʊ] -
Ave wot you like — ' ave wine or a six o '
大道 什么 你 喜欢 — - 大道 葡萄酒 或者 一个 六 o -

你想要什么——来瓶葡萄酒还是六瓶啤酒？

[ˈaɪrɪʃ] — [aɪ] [eɪnt] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ˈstɪndʒɪ] .
Irish — I ain't goin' to be stingy .
爱尔兰 — 我 不是 去 - 到 是 小气 .

爱尔兰人——我不会小气。

[aɪm][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][ˈoʊpən][æn; ən] - [friː] , [aɪ][eɪ ˈem] ,
I'm goin' to do it open an' free , I am ,
我是 去 - 到 做 它 打开 一个 - 自由的 , 我 是 ,

我会坦诚自由地去做这件事，真的。

[æn; ən] - [set][ə; eɪ][ɪɡˈzæmp(ə)][tuː; tə][men][oʊ] - [ˈpraːpərti] .
an' set a example to men o' property .
一个 - 放 一个 例子 到 男人 o - 财产 .

给有产者树立榜样。

" [aɪˈaɪaɪ] .
" **III** ;
" 三、 .

三、

[bɪl] [ˈnæpər] [went] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm] , [ˈɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ][ˈbærəl] [ʌv; əv] [bɪr] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
Bill Napper went home in a hansom , ordering a barrel of beer on the way .
账单 午睡者 去 家 在 一个 汉森 , 订购 一个 桶 的 啤酒 在 这 方式 .

比尔·纳珀坐着双轮马车回家，途中还订购了一桶啤酒。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv] [ˈæfluəns] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪr] [ɪn][baɪ][ðə; ði]
One of the chief comforts of affluence is that you may have beer in by the
一 的 这 首席 舒适 的 富裕 是 那 你 可能 有 啤酒 在 经过 这
[ˈbærəl] ;
barrel ;
桶 ;

富裕的一大好处就是你可以整桶整桶地喝啤酒；

[fɔːr; fər] [ðen] [ˈsʌndɪz; -deɪz][ænd; ənd][ˈkloʊzɪŋ] [taɪmz] [veks][nɑːt] ,
for then Sundays and closing times vex not ,
为了 然后 星期日 和 结束 时代 烦恼 不是 ,

那么，周日和关门时间就不会让人烦恼了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][bat; bət][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][jɜːr; jər][ɑːrm][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [paːt]
and you have but to reach the length of your arm for another pot
和 你 有 但 到 抵达 这 长度 的 你的 手臂 为了 其他 锅
[wenˈevər] [muːvd] [ðerʌnˈtuː] .
whenever moved thereunto .
每当 已搬 至于 .

每当你把锅搬到那里时，你只需伸手够到另一个锅就行了。

[ˈnoʊbəːdi][ɪn] [ˈkænɪŋ] [taʊn] [hæd; həd] [bɪr] [baɪ][ðə; ði][ˈbærəl] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] ,
Nobody in Canning Town had beer by the barrel except the tradesmen ,
无人 在 罐头 镇 有 啤酒 经过 这 桶 除了 这 商人 ,

除了商贩之外，坎宁镇上没有人能买到桶装啤酒。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [bɪl] [hæd; həd] [bɔːŋ] [ˈenvɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] [kept] [ʃɑːp] .
and for that Bill had long envied the man who kept shop .
和 为了 那 账单 有 长的 令人羡慕 这 男人 WHO 保留 店铺 .

为此，比尔一直很羡慕那个开店的人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] , [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ][ˈbærəl] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] - [sɪks]
And now , at his first opportunity , he bought a barrel of thirty - six
和 现在 , 在 他的 第一的 机会 , 他 买 一个 桶 的 三十 - 六
[ˈɡælənz] .
gallons .
加仑 .

于是，他一有机会就买了一桶36加仑的酒。

[wʌns] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] , [ænd; ənd] ['kæniŋ] [taʊn] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] .
Once home with the news , and Canning Town was ablaze .
一次 家 和 这 消息 , 和 罐头 镇 曾是 燃烧 .

回到家后，我得知坎宁镇已经陷入一片火海。

[bɪl] ['næpər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] , [ˈθɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] , [θri:] ['hʌndrəd]
Bill Napper had come in for three thousand , thirty thousand , three hundred
账单 午睡者 有 来 在 为了 三 千 , 三十 千 , 三 百

比尔·纳珀进来时花了三千三百三百三百美元

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['θaʊz(ə)nd] — ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
thousand — any number of thousands that were within the compass of the
千 — 任何 数字 的 数千 那 是 之内 这 罗盘 的 这
[-] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ɪ,nu:mə'reɪʃn] .
gossip's command of enumeration .
八卦的 命令 的 枚举 .

成千上万——任何在八卦者计数能力范围内的成千上万。

[bɪl] ['næpər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] " [dʌblju:] . ['næpər] , [ɛs'kwɔɪər] . " — [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [naɪt]
Bill Napper was called " W . Napper , Esq . " — he was to be knighted
账单 午睡者 曾是 称为 " W . 午睡者 , 先生 . " — 他 曾是 到 是 受封骑士
— [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] ['bærənət] — ['eniθɪŋ] .
— he was a long - lost baronet — anything .
— 他 曾是 一个 长的 - 丢失的 男爵 — 任何事物 .

比尔·纳珀被称为“W. 纳珀先生”——他将被授予爵位——他是一位失散多年的男爵——什么都有。

[bɪl] ['næpər] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] — [ə; eɪ] ['bru:əm] — [ə; eɪ] [stɜ:t] [koʊt]] .
Bill Napper came home in a hansom — a brougham — a state coach .
账单 午睡者 来了 家 在 一个 汉森 — 一个 布鲁厄姆 — 一个 状态 教练 .

比尔·纳珀坐着一辆马车——一辆豪华马车——回到了家，那是一辆州际马车。

['mɪsɪz] . ['næpər] [went] [ðæt] ['veri] ['i:vniŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [groʊv] [æt; ət] ['strætford] [tu:; tə] [baɪ] [saɪk]
Mrs . Napper went that very evening to the Grove at Stratford to buy silk
太太 . 午睡者 去 那 非常 晚上 到 这 树林 在 斯特拉特福德 到 买 丝绸
[ænd; ənd]['sætn] ,
and satin ,
和 缎 ,

当晚，纳珀太太就去了斯特拉特福德的格罗夫百货公司购买丝绸和缎子。

[gri:n] , [red] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] — ['kʌtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['nebəz] [ded] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
green , red , and yellow — cutting her neighbors dead , right and left .
绿色的 , 红色的 , 和 黄色的 — 切割 她 邻居 死的 , 正确的 和 左边 .

绿色、红色和黄色——左右开弓，将她的邻居们全部砍死。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['treɪdzmən] [hæd; həd] [sent] ['sə:kjələ:s] [ænd; ənd] ['sæmpəlz][ʌv; əv]
And by the next morning tradesmen had sent circulars and samples of
和 经过 这 下一个 早晨 商人 有 发送 通告 和 样品 的
[gʊdz] .
goods .
商品 .

第二天早上，商人们就寄来了传单和商品样品。

['mɪsɪz] . ['næpər] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['prɔ:pər] [pə'ziʃ(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti] ,
Mrs . Napper was for taking a proper position in society ,
太太 . 午睡者 曾是 为了 采取 一个 恰当的 位置 在 社会 ,

纳珀夫人主张在社会中占据恰当的位置。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pɑ:rt] — ['bɑ:kiŋ] [roʊd] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [i:st]
and a house in a fashionable part — Barking Road , for instance , or even East
和 一个 房子 在 一个 时髦 部分 — 叫声 路 , 为了 实例 , 或者 甚至 东方
[ˈɪndiə] [roʊd] ,
India Road ,
印度 路 ,

还有位于时尚地段的房子——例如巴金路，甚至是东印度路。

[ˈpɑ:plər] ; [bʌt; bət] [bɪl] [wʊd] [nʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fu:lɪʃnəs] .
Poplar ; but Bill would none of such foolishness .
白杨 ; 但 账单 会 没有任何 的 这样的 愚蠢 .

波普勒；但比尔绝不会做这种蠢事。

[hi:; hi] ['wɔznt] [praʊd] , [ænd; ənd] ['kæniŋ] [taʊn] [wʌz; wəz][kwait] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He wasn't proud , and Canning Town was quite good enough for him .
他 不是 自豪的 , 和 罐头 镇 曾是 相当 好的 足够的 为了 他 .

他并不骄傲，坎宁镇对他来说已经足够好了。

[ðɪs] [mʌtʃ] , [ðʊʊ] , [hi:; hi] [kən'si:did] :
This much , though , he conceded :
这 很多 , 尽管 , 他 承认 :

不过，他承认一点：

[ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [haʊs] [ʌv; əv][faɪv] [ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][nekst] [stri:t] ,
that the family should take a whole house of five rooms in the next street ,
那 这 家庭 应该 拿 一个 所有的 房子 的 五 房间 在 这 下一个 街道 ,

这家人应该在隔壁街租一整栋五居室房子。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['selju:l] [ˌʌp'sterz] [naʊ] ['rentɪd] .
instead of the two rooms and a cellule upstairs now rented .
反而 的 这 二 房间 和 一个 细胞 楼上 现在 租来的 .

而不是现在租用的两间房间和楼上的一个牢房。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪl] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [stʌk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,
That morning Bill lit his pipe , stuck his hands in his pockets ,
那 早晨 账单 点燃 他的 管道 , 卡住 他的 双手 在 他的 口袋 ,

那天早上，比尔点燃烟斗，把手插进口袋里。

[ænd; ənd] ['stroʊld] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] .
and strolled as far as his job .
和 漫步 作为 远的 作为 他的 工作 .

然后漫步走到他的工作地点。

" ['weɪəʊ] , ['skwaɪər] , " ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] .
" **Wayo , squire , " shouted one of the men as he approached .**
" 韦约 , 乡绅 , " 喊叫 一 的 这 男人 作为 他 接近 .

“韦约，乡绅，”其中一个人边走边喊道。

" - [er] [kʌmz] [ðə; ði] - - [tɑ:f] , " [rɪ'mɑ:kt] [ə'nʌðər] .
" ' **Ere comes the bleed'n ' toff , " remarked another .**
" - 埃雷 来 这 - - 上流社会 , " 评论 其他 .

“瞧，那流血的纨绔子弟来了，”另一个人评论道。

" - - , - - , [meɪts] , " [bɪl] [rɪ'spɒndɪd] , ['kɑ:mli] [kəm'pleɪs(ə)nt] .
" ' **Tcheer , ' tcheer , mates , " Bill responded , calmly complacent .**
" - - , - - , 伙伴们 , " 账单 回应 , 平静地 自满 .

“伙计们，干杯！”比尔平静而自满地回应道。

" [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tu:; tə] [wet] [aɪ 'ti:] .
" **I'm a goin ' to wet it .**
" 我是 一个 - 去 - 到 湿的 它 .

我要把它弄湿。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 180]
" [页 -]

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:r'ti:n] [men] [left][ðer; ðər] [ˈpeɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪr] - [haʊs] [kloʊz][baɪ] .
 And all the fourteen men left their paving for the beer - house close by .
和 全部 这 十四 男人 左边 他们的 铺路 为了 这 啤酒 - 房子 关闭 经过 .
于是，十四个人都离开了他们正在铺设的路面，前往附近的啤酒馆。

[ðə; ði] [fɔ:rmən] [meɪd] [sʌm; səm] [dɪ'mɜ:s] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] , [ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ]
 The foreman made some demur , but was helpless , and ended by coming
这 领班 制成 一些 异议 , 但 曾是 无助 , 和 结束 经过 未来
[hɪm'self] .
 himself .
他自己 .

工头有些犹豫，但无可奈何，最后自己也射了出来。

" [naʊ] [ðen] , [ˈgæfər] , " [sed] [bɪl] , " [nʌŋ] [oʊ] - [jʊr; jər] [sʌlks] .
" Now then , gaffer , " said Bill , " none o ' your sulks .
" 现在 然后 , 领班 , " 说 账单 , " 没有任何 o - 你的 生闷气 .
“好了，老爹，”比尔说，“你别再生闷气了。”

[noʊ][wʌŋ] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ˈɡoɪn] - [tu:; tə][stænd] [aʊt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [drɪŋk] [oʊ] - [maɪn] — [ən'les] - [i:] [ˈwɒnts]
 No one ain't a - goin ' to stand out of a drink o ' mine — unless ' e wants
不 — 不是 一个 - 去 - 到 站立 出去 的 一个 喝 o - 矿 — 除非 - e 想要
[tu:; tə] [faɪt] .
 to fight .
到 斗争 .

谁也别想从我的酒杯里偷酒喝——除非他想打架。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɑ:b] — [dæm] [ðə; ði][dʒɑ:b] !
 As for the job — damn the job !
作为 为了 这 工作 — 该死 这 工作 !

至于那份工作——去他妈的那份工作！

[aɪ'd] [baɪ] [ʌp] [ˈfɪfti] [dʒɑ:bz] [laɪk] [ðæt] - [er] [ænd; ənd][nɑ:t][sta:p][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
 I'd buy up fifty jobs like that ' ere and not stop for the change .
ID 买 向上 五十 工作 喜欢 那 - 埃雷 和 不是 停止 为了 这 改变 .
我愿意在这里买下五十个这样的工作岗位，而且绝不找零而停下来。

[ju:; jʊ] [send] [ðə; ði] [ˈgʌvnər] [tu:; tə][em 'i:] [ɪf] - [i:] [sez] [ˈeniθɪŋk] : ?
 You send the guv'nor to me if ' e says anything : unnerstand ?
你 发送 这 州长 到 我 如果 - e 说道 任何东西 : 理解 ?
如果州长说了什么，你就把他派来告诉我：明白吗？

[ju:; jʊ] [send] - [ɪm][tu:; tə][em 'i:] .
 You send ' im to me .
你 发送 - 我是 到 我 .

你把他送到我这里来。

" [ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rmən] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bɪg][mæn] ,
" And he laid hands on the foreman , who was not a big man ,
" 和 他 铺设 双手 在 这 领班 , WHO 曾是 不是 一个 大的 男人 ,
“于是他下手抓住了工头，那工头个子并不高。”

[ænd; ənd] [hɔ:ld] [hɪm; ɪm][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
 and hauled him after the others .
和 拖拽 他 后 这 其他的 .

然后把他拖到其他人后面。

[ðeɪ] [ˈwetɪd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] , [frʌm; frəm] [ˈmeni] [kwɔːrt][pɒts] .
They wetted it for two or three hours , from many quart pots .
他们 湿润 它 为了 二 或者 三 小时 , 从 许多 夸脱 锅 .
他们用许多夸脱装的锅, 浇水浇了两三个小时。

[ðen] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːz] [ðə; ði] [ˈræθfl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvnər] .
Then there appeared between the swing doors the wrathful face of the guv'nor .
然后 那里 出现 之间 这 摇摆 门 这 愤怒的 脸 的 这 州长 .
然后, 从旋转门之间出现了总督愤怒的脸。

[ðə; ði] - [pəˈzi(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] .
The guv'nor's position was difficult .
这 - 位置 曾是 难的 .
总督的处境很艰难。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmæstər] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
He was only a small master , and but a few years back had been a
他 曾是 仅有的 一个 小的 掌握 , 和 但 一个 很少 年 后退 有 到过 一个
[ˈwɜːrkɪŋ] [ˈmeɪs(ə)n] .
working mason .
在职的 石匠 .
他只是个小工匠, 几年前还是个石匠。

[ðɪs] [dɪˈzɜːrtɪd] [dʒɑːb][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,
This deserted job was his first for the parish ,
这 荒凉的 工作 曾是 他的 第一的 为了 这 教区 ,
这是他为教区做的第一份工作, 这份工作地点荒凉。

[ænd; ənd][baɪ][ˈkɔːntrækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][end][aɪˈtiː] [ˈkwɪkli] [ˈʌndər] [ˈpenəlti] .
and by contract he was bound to end it quickly under penalty .
和 经过 合同 他 曾是 边界 到 结尾 它 迅速地 在下面 惩罚 .
根据合同, 他必须尽快终止合同, 否则将面临违约处罚。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi] [mʌtʃ] [dɪˈzɑɪrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ðæt] [wiːk] , [ænd; ənd][mʌst; məst][stænd]
Moreover , he much desired something on account that week , and must stand
而且 , 他 很多 想要的 某物 在 帐户 那 星期 , 和 必须 站立
[wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvestri] .
well with the vestry .
出色地 和 这 教区委员会 .
此外, 他那周很想得到某样东西, 而且他肯定和教区委员会关系不错。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [straɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪˈlektrɪkl]
On the other hand , this was a time of strikes , and the air was electrical
在 这 其他 手 , 这 曾是 一个 时间 的 罢工 , 和 这 空气 曾是 电气
.
.
.
另一方面, 当时正值罢工时期, 空气中弥漫着紧张的气氛。

[ˈsevrəl] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [ˈmuːvmənts] [hæd; həd] [ˈkwɪkənd] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈrestləsnəs]
Several large and successful movements had quickened a spirit of restlessness
一些 大的 和 成功的 移动 有 加速 一个 精神 的 躁动不安
[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
in the neighborhood ,
在 这 邻里 ,
几场声势浩大且卓有成效的运动加剧了社区的躁动不安情绪。

[ænd; ənd][noʊ][ˈmæstər][wʌz; wəz] [fʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] .
and no master was sure of his men .
和 不 掌握 曾是 当然 的 他的 男人 .
没有哪个主人能对自己的手下放心。

[sʌm; səm] [slɑɪt] [wʌz; wəz] [ˈfænsɪd] , [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dʌn] [æz; əz][aɪ ˈti:] [[ʊd; ʃəd]
Some slight was fancied , something was not done as it should
一些 轻微 曾是 幻想 , 某物 曾是 不是 完毕 作为 它 应该

有人觉得有些轻率，有些事没有按规矩办事。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

[hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɜ:rkʌ:p] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
have been done from the point of view of the workshop , and there
有 到过 完毕 从 这 观点 的 看法 的 这 车间 , 和 那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [straɪk] ,
was a strike ,
曾是 一个 罢工 ,

从车间的角度来看，这些事情已经完成，而且还发生了罢工。

[ˈpɪkɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbæʃɪŋ] .
picketing , and bashing .
纠察 , 和 猛烈抨击 .

纠察和殴打。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvnər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt]
the worst thing that could have happened to the guv'nor at this moment
这 最差 事物 那 可以 有 发生 到 这 州长 在 这 片刻

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtaɪni] ,
was one of those tiny ,
曾是 一 的 那些 微小的 ,

此时此刻，对州长来说最糟糕的事情莫过于那些微小的.....

[ʌnrɪˈkɔ:rdɪd] [straɪks] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈbɜ:rstɪŋ] [aʊt] [ˈwi:kli] [ænd; ənd] [ˈdeɪli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
unrecorded strikes that were bursting out weekly and daily about him ,
未记录的 罢工 那 是 爆发 出去 每周 和 日常的 关于 他 ,

每周甚至每天都有关于他的未记录在案的抨击事件爆发，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpɪkɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [dʒɑ:bz] .
with the picketing of his two or three jobs .
和 这 纠察 的 他的 二 或者 三 工作 .

他因罢工而失去了两三份工作。

[ˈfʊrɪəs] , [ˈðerfɔ:r] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ˈevri] [mæn][ɑ:n][ðə; ðɪ][spɑ:t]
Furious , therefore , as he was , he dared not discharge every man on the spot
狂怒 , 所以 , 作为 他 曾是 , 他 敢于 不是 释放 每一个 男人 在 这 点

.
:
.

因此，尽管他怒不可遏，却不敢当场解雇所有人。

[soʊ][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [sed] : " [lʊk] [hɪr] ,
So he stood in the door , and said : " Look here ,
所以 他 站立 在 这 门 , 和 说 : " 看 这里 ,

于是他站在门口，说道：“看这里，

[aɪ][wəʊnt][stænd] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ɪts] [ə; eɪ] [dæm] [ˈrɑ:bəri] .
I won't stand this sort of thing — it's a damn robbery .
我 惯于 站立 这 种类 的 事物 — 它是 一个 该死 抢劫 .

我绝不容忍这种事——这简直就是抢劫。

[aɪl] — "
I'll — "
患病的 — "

患病的-"

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [oʊl] - [kɑ:k] , " [rɔ:rd] [bɪl] ['hæpər] , [ri:tʃɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['gʌvnər] .
" **That's all right , ol ' cock , " roared Bill Napper , reaching toward the guv'nor .**
" 那就是 全部 正确的 , ol - 公鸡 , " 咆哮 账单 午睡者 , 到达 朝向 这 州长 .
" "没关系, 老家伙," 比尔·纳珀吼道, 同时伸手去够老板。

" [ju:; jʊ] [kʌm] - [æn; ən] - ['ɑ:veɪ][ə; eɪ] ['tɪdlɪ] .
" **You come ' an ' ave a tiddley .**
" 你 来 - 一个 - 大道 一个 小玩意儿 :

你过来吃点东西吧。

[aɪm][ə; eɪ] - - [ˌmɪljə'ner] [mi'self] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [praʊd] .
I'm a bleed'n ' millionaire meself now , but I ain't proud .
我是 一个 - - 百万富翁 我自己 现在 , 但 我 不是 自豪的 :

我现在也算是个百万富翁了, 但我并不为此感到骄傲。

[wʌt] , [ju:; jʊ][wəʊnt] ? " — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gʌvnər] , [ʌnɪn'θɜzɪ'æstɪk] , [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
What , you won't ? " — for the guv'nor , unenthusiastic , remained at the door .
什么 , 你 惯于 ? " — 为了 这 州长 , 不热情 , 剩余 在 这 门 :

什么, 你不去? ——老板兴致缺缺地站在门口。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sʌlki] [oʊld] ['bli:dər] .
" **You're a sulky old bleeder .**
" 你是 一个 闷闷不乐的 老的 出血者 :

你这个爱耍脾气的老家伙。

[ðɪ:z] - [er] [frendz] [oʊ] - [maɪn][ɑ:r; ər] - ['ævɪn] - - [ɑ:f][ə; eɪ] [deɪ] [aʊf][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] :
These ' ere friends o ' mine are ' avin ' ' arf a day auf at my expense : unnerstand
这些 - 埃雷 朋友们 o - 矿 是 - 艾文 - - 啊 一个 天 上 在 我的 费用 : 理解
?
?
?

我的这些朋友每天都在花我的钱: 明白吗?

[maɪ] [ɪk'spens] .
My expense .
我的 费用 :

我的费用。

[aɪm][ə; eɪ] - ['peɪɪn] - [fɔ:r; fər][ðer; ðər][taɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dɑ:k] - [ɪm] ; [æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
I'm a - payin ' for their time , if you dock ' em ; an ' I can give you a
我是 一个 - 支付 - 为了 他们的 时间 , 如果 你 码头 - 呃 ; 一个 - 我 能 给 你 一个
[bɑ:b] ,
bob ,
鲍勃 ,

如果你扣他们的钱, 我是在为他们的时间付费; 我可以给你一便士。

[em 'i:] [faɪn] ['felər] , [ɪf] [jʊə(r)] - ['ɑ:rd][ʌp] .
me fine feller , if you're ' ard up .
我 美好的 伙计 , 如果 你是 - 硬 向上 :

好兄弟, 如果你够硬的话。

[si:] ?
See ?
看 ?

看?

" [ðə; ði] [ˈɡʌvnər] [əˈdrest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrmən] .
" **The** **g**uv'nor **a**ddressed **h**imself **t**o **t**he **f**oreman **.**
" 这 州长 已解决 他自己 到 这 领班 .
“老板对工头说道。”

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [oʊ] - [ðɪs] , [ˈwɔːkər] ?
" **What's** **t**he **m**eaning **o** ' **t**his **,** **W**alker **?**
" 是什么 这 意义 o - 这 , 沃克 ?
“沃克，这是什么意思？”

" [hiː; hi] [sed] .
" **h**e **s**aid **.**
" 他 说 .
他说。

" [wɒt] [geɪm] [-] [kɔːl][,aɪˈtiː] ?
" **What** **g**ame **d**'ye **c**all **i**t **?**
" 什么 游戏 染料 称呼 它 ?
“你们管这叫什么游戏？”

" [bɪl] [ˈnæpər] , [huːm] [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][pɒts][hæd; həd] [meɪd] [ʌpˈrɔːriəs] , [slæpt] [ðə; ði]
" **B**ill **N**apper **,** **w**hom **a** **s**uccession **o**f **p**ots **h**ad **m**ade **u**proarious **,** **s**lapped **t**he
" 账单 午睡者 , 谁 一个 演替 的 锅 有 制成 哄然 , 被掌掴 这
[ˈfɔːrmən] [ˈvaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
foreman **v**iolently **o**n **t**he **s**houlder **.**
领班 暴力 在 这 肩膀 .
“比尔·纳珀被一连串的锅碗瓢盆逗得哈哈大笑，他狠狠地拍了一下工头的肩膀。”

" [ðɪs] - [ɪrɪ] [ðə; ði] [ˈɡæfər] , " [hiː; hi]
" **T**his **'**ere's **t**he **g**affer **,** " **h**e
" 这 - 这是 这 领班 , " 他
“这位是教练，”他

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg** **182**]
[页 -]
[第182页]

[ˈʃaʊtɪd] .
shouted **.**
喊叫 .
喊叫。

" - [ˈiːz][ɔːl] [raɪt] .
" **'** **E**'s **a**ll **r**ight **.**
" - 的 全部 正确的 .
“没事的。”

- [iː] [kʌm] - [er] - [kəz] - [iː] [ˈkudnt] - [ˈiː,ɛlˈpiː] - - .
' **E** **c**ome **'** **e**re **'** **c**os **'** **e** **c**ouldn't **'** **e**lp **'** **i**sself **.**
- E 来 - 埃雷 - 化学 - e 不能 - 帮助 - - .
他来到这里是因为他无法自救。

[aɪ] [meɪd] - [ɪm] [kʌm] , [ˈfɔːrsəbl] .
I **m**ade **'** **i**m **c**ome **,** **f**orcible **.**
我 制成 - 我是 来 , 强制的 .
我强迫他射了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ber] [noʊ] [spait] [əˈʌɪn] - [ðə; ði] [ˈɡæfər] , [daɪ] - [ɪr] ?
Don't **y**ou **b**ear **n**o **s**pite **a**gin **'** **t**he **g**affer **,** **d**'y **'** **e**ar **?**
不 你 熊 不 尽管如此 再次 - 这 领班 , d'y - 耳朵 ?
你难道对老板没有丝毫怨恨吗？

- ['i:z][maɪ] [meɪt] , [ɪz][ðə; ði] ['gæfər] ; [æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [ju:; jʊ][ʌp] ['fɔ:rti] [taɪmz] ,
" **E's my mate , is the gaffer ; an ' I could buy you up forty times ,**
" 的 我的 伴侣 , 是 这 领班 ; 一个 - 我 可以 买 你 向上 四十 时代 ;
"E是我的哥们儿,他是老板;而且我可以把你买下来四十次。"

[sɛlp] [ɛm 'i:] — [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [praʊd] .
s'elp me — but I ain't proud .
帮助 我 — 但 我 不是 自豪的 .
帮帮我——但我并不为此感到骄傲。

[æn; ən] - [jʊə(r)] [ə; eɪ] - - - - - "
An ' you're a bleed'n ' gawblimy slackbaked "
一个 - 你是 一个 - - 糟糕 - - - - - "
你真是个又累又懒散的家伙.....

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvnər] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪg'nɔ:ɪŋ] [bɪl] ,
" **Well , " said the guv'nor to the assembled company , but still ignoring Bill ,**
" 出色地 , " 说 这 州长 到 这 组装 公司 , 但 仍然 忽略 账单 ,
"好吧,"老板对在场的的人说道,但仍然无视比尔。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" **don't you think there's been about enough of this ?**
" 不 你 思考 有 到过 关于 足够的 的 这 ?
"你不觉得这种事已经够多了吗? "

" [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [glɑ:nst] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] , [ænd; ænd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [roʊz] .
" **A few of the men glanced at one another , and one or two rose .**
" 一个 很少 的 这 男人 瞥了一眼 在 一 其他 , 和 一 或者 二 玫瑰 .
"几个男人互相看了一眼,一两个人站了起来。"

" [ɔ:'raɪt] , ['gʌvnər] , " [sed] [wʌn] , " [wɪə(r)] [aʊf] .
" **Awright , guv'nor , " said one , " we're auf .**
" 好的 , 州长 , " 说 一 , " 是 上 .
"好的,老大,"其中一人说道,“我们出发了。”

" [ænd; ænd] [tu:] [mɔ:ɪr] ['ekəʊd] , " [ɔ:'raɪt] , ['gʌvnər] , " [ænd; ænd][bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] .
" **And two more echoed , " Awright , guv'nor , " and began to move away .**
" 和 二 更多的 回声 , " 好的 , 州长 , " 和 开始 到 移动 离开 .
"又有两个人附和道:‘好的,老爷’,然后开始走开。

" [ɑ:] ! " [sed] [bɪl] ['næpər] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][pɑ:t] ,
" **Ah ! " said Bill Napper , with disgust , as he turned to finish his pot ,**
" 啊 ! " 说 账单 午睡者 , 和 厌恶 , 作为 他 转向 到 结束 他的 锅 ,
"啊!"比尔·纳珀厌恶地说道,然后转身继续吃他那锅东西。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['blæstɪd] ['nɪgər] - ['draɪvər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" **you're a blasted nigger - driver , you are .**
" 你是 一个 炸毁 黑鬼 - 司机 , 你 是 .
你这个该死的黑鬼司机,真是的。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['sʌlki] [bi:st] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hi:; hi][set][ðə; ði][pɑ:t] [daʊn] .
An ' a sulky beast , " he added as he set the pot down .
一个 - 一个 闷闷不乐的 兽 , " 他 额外 作为 他 放 这 锅 向下 .
"真是个闷闷不乐的家伙,"他放下锅时补充道。

" ['nevər] [maɪnd] , " [hi:; hi] [pər'su:d] , " [aɪm] [ɔ:'raɪt] , [æn; ən] - [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ɑ:f] - [peɪd] [kɜ:rb] -
" **Never mind , " he pursued , " I'm awright , an ' I ain't a ' arf - paid kerb -**
" 绝不 头脑 , " 他 追击 , " 我是 好的 , 一个 - 我 不是 一个 - 啊 - 有薪酬的 抑制 -
[ˈwækər] [noʊ] [mɔ:ɪr] , [ˈʌndər] [ju:; jʊ] . " **whacker no more , under you . "**
重击者 不 更多的 , 在下面 你 . "
"没关系,"他接着说,“我没事,而且我再也不是你手下那种拿着半薪的打杂工了。"

" [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæm] [saɪt] ['betər] [kɜ:rb] - ['wækər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , "
" **You was a damn sight better kerb - whacker than you are a millionaire** , "
" 你 曾是 一个 该死 视线 更好的 抑制 - 重击者 比 你 是 一个 百万富翁 , "
[ðə; ði] ['gʌvnər] [rɪ'tɔ:tid] ,
the guv'nor retorted ,
这 州长 反驳 ,
"你以前当个街头混混比现在当百万富翁强多了,"州长反驳道。

[ˈfi:lɪŋ] ['seɪfər] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][men] [wɜ:ɹ; wər] ['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə][wɜ:rk] .
feeling safer now that his men were getting back to work .
感觉 更安全 现在 那 他的 男人 是 获得 后退 到 工作 .
看到手下们都回去工作了, 他感到安心多了。

" [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər][lɪp] , " [rɪ'plaɪd] [bɪl] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [rɪ:tʃɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][paɪp] - [spɪl] : "
" **None o ' your lip** , "**replied Bill** , **rising and reaching for a pipe - spill** : "
" 没有任何 o - 你的 唇 , " 回复 账单 , 上升 和 到达 为了 一个 管道 - 洒 : "
[nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər][lɪp] ,
none o ' your lip ,
没有任何 o - 你的 唇 ,
"别跟我顶嘴,"比尔回答道, 一边起身伸手去拿烟斗里的烟灰缸: “别跟我顶嘴,

[ju:; jʊ] - [stoʊn] - ['breɪkər] .
you work'us stone - breaker .
你 - 石头 - 断路器 .
你为我们工作, 碎石工。

" [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] ['fjʊəri] , " [aɪl] [nɑ:k] [jər] [feɪs] [ɔ:f] , ['blaɪmi] !
" **Then** , **turning with a sudden access of fury** , "**I'll knock yer face off** , **blimy** !
" 然后 , 转弯 和 一个 突然 使用权 的 愤怒 , " 患病的 敲 你的 脸 离开 , 真糟糕 !
然后, 他突然怒气冲冲地转过身来, “我要打爆你的脸, 该死的! ”

" [hi:; hi] ['faʊtɪd] , [ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][fɪst] .
" **he shouted** , **and raised his fist** .
" 他 喊叫 , 和 提高 他的 拳头 .
他大喊一声, 举起了拳头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 183**]
[页 -]
[第183页]

" [naʊ] , [ðen] , [nʌn] [oʊ] - [ðæt] [hɪr] , [pli:z] , " [kraɪd] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
" **Now** , **then** , **none o ' that here** , **please** , "**cried the landlord from behind the**
" 现在 , 然后 , 没有任何 o - 那 这里 , 请 , " 哭 这 房东 从 在后面 这
[bɑ:ɹ] ;
bar ;
酒吧 ;
“好了, 这里可不准有这种事,”酒吧老板从吧台后面喊道;

[ˈʌntəˌʌntu] [hu:m] [bɪl] ['næpər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [ə'bi:diəns] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] , [ˈænsər]
unto whom Bill Napper , **with all his wonted obedience in that quarter** , **answered**
到 谁 账单 午睡者 , 和 全部 他的 惯常 服从 在 那 四分之一 , 回答
[ˈoʊnli] , " [ɔ:l] [raɪt] ,
only , "**All right** ,
仅有的 , " 全部 正确的 ,
比尔·纳珀一如既往地顺从, 只是回答说: “好的,

[ˈgʌvnər] , " [ænd; ənd][səb'saɪdɪd] .
guv'nor , "**and subsided** .
州长 , " 和 平静下来 .
州长,”然后平静了下来。

[left] [ə'loʊn] , [hi:; hi] [su:n] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði]['mæstə] - ['pervjə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [θru:] [ðə; ði] [swɪŋ]
Left alone , he soon followed the master - pavior and his men through the swing
左边 独自的 , 他 很快 随后 这 掌握 - 铺路石 和 他的 男人 通过 这 摇摆
[dɔ:z] ,
doors ,
门 ,

他独自一人时，很快就跟着铺路大师和他的手下穿过了旋转门。

[ænd; ənd][soʊ] [went] [hoʊm] .
and so went home .
和 所以 去 家 .

于是他们就回家了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [stri:t] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [tu:] [smɔ:l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'lu:səri] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] ,
In his own street , observing two small boys in the prelusory stages of a fight ,
在 他的 自己的 街道 , 观察 二 小的 男孩们 在 这 序曲 阶段 的 一个 斗争 ,
在他自己的街道上，他看到两个小男孩正处于打架的前兆阶段，

[hi:; hi][pʊt] [ʌp] ['sɪkspəns] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [steɪks] ,
he put up sixpence by way of stakes ,
他 放 向上 六便士 经过 方式 的 赌注 ,
他拿出六便士作为赌注。

[ænd; ənd]['sju:pəvaɪzd] [ðə; ði]['bæt(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t] [ə'fɔ:d] [baɪ][ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] ['wɪndəʊ] - [sɪl]
and supervised the battle from the seat afforded by a convenient window - sill
和 受监督 这 战斗 从 这 座位 提供 经过 一个 方便的 窗户 - 窗台
.
:
.

他坐在方便的窗台上，俯瞰着这场战斗。

[ˈæftər] [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed][tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] ,
After that he bought a morning paper , and lay upon his bed to read it ,
后 那 他 买 一个 早晨 纸 , 和 躺 之上 他的 床 到 读 它 ,
之后他买了一份晨报，躺在床上阅读。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌŋ] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['li:ʒər]
with a pipe and a jug ; for he was beginning a life of leisure
和 一个 管道 和 一个 水壶 ; 为了 他 曾是 开始 一个 生活 的 闲暇
[ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,
and comfort ,
和 舒适 ,

他叼着烟斗，拎着水壶，因为他即将开始悠闲舒适的生活。

[wer'ɪn] ['evri] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['sʌndeɪ] .
wherein every day should be a superior Sunday .
其中 每一个 天 应该 是 一个 优越的 星期日 .

每一天都应该像一个更美好的星期天。

[,aɪ 'vi:] .
IV :
第四 :

四、

[ðʌs] [fɑ:r][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)][saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næpər] [welθ] [wɜ:r; wər] [ði:z] : [ðə; ði]
Thus far the outward and visible signs of the Napper wealth were these : the
因此 远的 这 向外 和 可见的 标志 的 这 午睡者 财富 是 这些 : 这
[seprət] [haʊs] ;
separate house ;
分离 房子 ;

到目前为止，纳珀家族财富的外在可见标志是：独立的房屋；

[ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv] [bɪr] ; [ə; eɪ][pi'ænəʊ] — [nɑ:t] [bɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,
the barrel of beer ; a piano — not bought as a musical instrument ,
这 桶 的 啤酒 ; 一个 钢琴 — 不是 买 作为 一个 音乐 乐器 ;
一桶啤酒；一架钢琴——并非作为乐器购买的。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] ; [ə; eɪ] ['deɪlɪ] ['peɪpər] , ['ɔ:lsoʊ][praɪ'merəli][ə; eɪ] [saɪn] ;
but as one of the visible signs ; a daily paper , also primarily a sign ;
但 作为 一 的 这 可见的 标志 ; 一个 日常的 纸 , 还 主要 一个 符号 ;
但作为可见的标志之一；日报也主要是一种标志；

[ðə; ði] ['bɒnɪts] [ænd; ənd] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ;
the bonnets and dresses of the missis ;
这 引擎盖 和 连衣裙 的 这 太太 ;
太太们的帽子和裙子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [bɪl] ['næpər] [baɪ][ə; eɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv]
and the perpetual possession of Bill Napper by a varying degree of
和 这 永久 拥有 的 账单 午睡者 经过 一个 变化 程度 的
[ˈfʌdlmənt] .
fuddlement .
混乱 .
以及比尔·纳珀长期处于不同程度的糊涂状态。

[æn; ən] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] [dɪ'sembəld] [saɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['redʒɪmənt] , [kən'tɪnjuəli]
An inward and dissembled sign was a regiment , continually
一个 向内 和 拆卸 符号 曾是 一个 团 , 持续
一个向内隐藏且伪装的标志是一个团，不断地

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 184]
[页 -]
[第184页]

[ˌri:ɪn'fɔ:rst] , [ʌv; əv]['moʊstli] ['empti] ['bɒtlz] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] [kept] ['seɪkrɪd][baɪ][ðə; ði] ['mɪsɪz] .
reinforced , of mostly empty bottles , in a cupboard kept sacred by the missis .
加强型 , 的 大多 空的 瓶子 , 在 一个 橱柜 保留 神圣 经过 这 太太 .
用大量空瓶子加固，放在太太珍视的神圣橱柜里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fækltɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi][hɜ:ɹ'self] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n]
And the faculties of that good lady herself experienced a fluctuating confusion
和 这 学院 的 那 好的 女士 她自己 经验丰富的 一个 波动 困惑
[frʌm; frəm] ['kɔ:zɪz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [pleɪn][tu:; tə] [bɪl] :
from causes not always made plain to Bill :
从 原因 不是 总是 制成 清楚的 到 账单 :
而那位善良女士自身的认知能力也时常出现混乱，其原因比尔并不总是能明白：

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] ,
for the money was kept in the bedroom chest of drawers ,
为了 这 钱 曾是 保留 在 这 卧室 胸部 的 抽屉 ,
因为钱就放在卧室的五斗橱里。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [leɪ] [hændz][ɑ:n][ə; eɪ][hæf] - ['sɔ:vɪn] [æz; əz][rɪ'kwəɪərd] [wɪ'ðaʊt]
and it was easy to lay hands on a half - sovereign as required without
和 它 曾是 简单的 到 躺 双手 在 一个 一半 - 主权 作为 必需的 没有
[ʌn'nesəsəri] [dɪ'stɜ:rbəns] .
unnecessary disturbance .
不必要 干扰 .
而且，无需引起不必要的骚动，就能轻松获得所需的半枚金币。

[naʊ] [ænd; ʌnd] [ə'gen] [bɪl] ['næpər] [wʊd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['æbstrækt] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə'pɑ:n]
Now and again Bill Napper would discuss the abstract question of entering upon
现在 和 再次 账单 午睡者 会 讨论 这 抽象的 问题 的 进入 之上
[sʌm; səm] [ɪn'vestmənt] [ɔ:r] ['bɪznəs] [pər'su:t] .
some investment or business pursuit .
一些 投资 或者 商业 追逐 .

比尔·纳珀偶尔会讨论进行某些投资或商业活动的抽象问题。

[lænd] [hæd; həd] [ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] ; [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz] ;
Land had its advantages ; great advantages ;
土地 有 它是 优势 ; 伟大的 优势 ;
土地有其优势；巨大的优势；

[ænd; ʌnd] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [tʃi:p] [dʒʌst] [naʊ] , [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] .
and he had been told that it was very cheap just now , in some places .
和 他 有 到过 讲述 那 它 曾是 非常 便宜的 只是 现在 , 在 一些 地方 .
他听说现在有些地方的物价非常便宜。

['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [gʊd] , [tu:] , [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['su:təb(ə)] [pə'zeɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv]
Houses were good , too , and a suitable possession for a man of
房屋 是 好的 , 也 , 和 一个 合适的 拥有 为了 一个 男人 的
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
consideration .
考虑 .

房子也很好，对于一个有身份的人来说，是一件合适的财产。

[nɑ:t] [soʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [lænd] .
Not so desirable on the whole , however , as Land .
不是 所以 理想 在 这 所有的 , 然而 , 作为 土地 .
然而，总体而言，它不如土地那么理想。

[ju:; jʊ] [bɔ:t] [jɔr; jər] [lænd] [ænd; ʌnd] — [wel] [ðer; ðər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk]
You bought your Land and — well there it was , and you could take
你 买 你的 土地 和 — 出色地 那里 它 曾是 , 和 你 可以 拿
[θɪŋz] ['i:zəli] .
things easily .
事物 容易地 .

你买下了土地，然后——嗯，土地就在那里，你可以轻松地享受生活。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [rent] [tu:; tə] [kə'lekt] , [ænd; ʌnd] [rɪ'per] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] ,
But with Houses there was rent to collect , and repairs to see to ,
但 和 房屋 那里 曾是 租 到 收集 , 和 维修 到 看 到 ,
[ænd; ʌnd] [soʊ] [fɔ:rθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

但是，有了房子，就得收租金、维修等等。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['væstli] ['peɪɪŋ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['kæpɪt(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ]
It was a vastly paying thing for any man with capital to be a
它 曾是 一个 非常 付费 事物 为了 任何 男人 和 首都 到 是 一个
['mɜ:rtʃənt] ;
Merchant ;
商人 ;

对于任何有资本的人来说，做商人都是一件收益颇丰的事情；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wɜ:rk] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðæt] ,
but there was work even in that ,
但 那里 曾是 工作 甚至 在 那 ,
但即便如此，也有工作机会。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pər'petʃuəli] [ɑːn] [gɑːrd] [ə'genst] [[ɑːrp] [tʃæps] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
and you had to be perpetually on guard against sharp chaps in the City .
和 你 有 到 是 永恒地 在 警卫 反对 锋利的 小伙子们 在 这 城市 .
在城里，你必须时刻警惕那些心怀不轨的人。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [sə'dʒestɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [meɪts] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['wetɪŋ]
A public - house , suggested by one of his old mates on the occasion of wetting
一个 民众 - 房子 , 建议 经过 一 的 他的 老的 伙伴们 在 这 场合 的 润湿
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
一家酒吧，是他的一位老朋友在庆祝时建议的。

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
was out of the question .
曾是 出去 的 这 问题 .
根本不可能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɪk] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [[ɑːrp] [lʊk] - [aʊt] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz]
There was tick , and long hours , and a sharp look - out , and all kinds
那里 曾是 打钩 , 和 长的 小时 , 和 一个 锋利的 看 - 出去 , 和 全部 种类
[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
of trouble ,
的 麻烦 ,
有蜚虫叮咬，工作时间很长，需要高度警惕，而且各种各样的麻烦事接踵而至。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] .
which a man with money would be a fool to encounter .
哪个 一个 男人 和 钱 会 是 一个 傻子 到 遇到 .
有钱人要是遇到这种人，那真是愚蠢至极。

[ɔːltə'geðər] , [pər'hæps] , [lənd]
Altogether , perhaps , Land
共 , 也许 , 土地
总而言之，或许，土地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]
[第185页]

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] : [ɔːl'doʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['bɔːðər] [naʊ] ,
seemed to be the thing : although there was no need to bother now ,
似乎 到 是 这 事物 : 虽然 那里 曾是 不 需要 到 打扰 现在 ,
似乎就是这样：虽然现在没必要费心了，

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn] [θɪŋz] ['oʊvər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wər] [wɜːrθ]
and plenty of time to turn things over , even if the matter were worth
和 很多 的 时间 到 转动 事物 超过 , 甚至 如果 这 事情 是 值得
['pɒndəɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
pondering at all ,
沉思 在 全部 ,
而且还有充足的时间仔细考虑，即便这件事真的值得深思。

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][hɪz; ɪz] [miːnz] .
when it was so easy for a man to live on his means .
什么时候 它 曾是 所以 简单的 为了 一个 男人 到 居住 在 他的 方法 .
那时候，一个人很容易就能靠自己的收入生活。

['æftər][ɔːl] , [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [buːts] [ɔːf] ,
After all , to take your boots off ,
后 全部 , 到 拿 你的 靴子 离开 ,
毕竟，要脱掉靴子，

[ænd; ənd][laɪ][ɑ:n][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] ['veri]
and lie on the bed with a pipe and a pot and the paper was very
和 说谎 在 这 床 和 一个 管道 和 一个 锅 和 这 纸 曾是 非常
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,
躺在 床上 , 手里 拿着 烟斗 和 锅 , 还有 报纸 , 感觉 很 舒服。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [stroʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [mi:t] [ə; eɪ] [meɪt] , [ɔ:r] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [wen]
and you could always stroll out and meet a mate , or bring him in when
和 你 可以 总是 漫步 出去 和 见面 一个 伴侣 , 或者 带来 他 在 什么时候
[soʊ] [dɪˈspəʊzd] .
so disposed .
所以 处置 .
你也可以 随时 出去 邂逅 伴侣 , 或者 在 心情 好 的 时候 把他 带 进来。

[ʌv; əv][æn; ən] [ˈi:vniŋ] [ðə; ði][ˈælbərt][ˈmju:zɪk] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
Of an evening the Albert Music Hall was close at hand ,
的 一个 晚上 这 阿尔伯特 音乐 大厅 曾是 关闭 在 手 ,
那天 晚上 , 阿尔伯特 音乐厅 就在 附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [nɑ:t] ['veri] [fa:r] [ə'weɪ] .
and the Queen's not very far away .
和 这 女王大学 不是 非常 远 的 离开 .
女王陛下 离 这里 也 不 远。

[ænd; ənd][ɑ:n][ˈsʌndɪz; -deɪz][ænd; ənd] [ˈsætərdeɪ] [æftərˈnu:nz] [bɪl] [wʊd] [ˈɔ:f(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn] [daʊn]
And on Sundays and Saturday afternoons Bill would often take a turn down
和 在 星期日 和 周六 下午 账单 会 经常 拿 一个 转动 向下
[baɪ][ðə; ði] [dɑ:k] [geɪts] ,
by the dock gates ,
经过 这 码头 大门 ,
星期天 和 星期六 下午 , 比尔 经常 会 去 码头 大门 附近 转转。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ɪn] [vɪkˈtɔ:riə] [pɑ:rk] , [ɔ:r] [maɪl] [end] [weɪst] , [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈspi:kəz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsɔrts]
or even in Victoria Park , or Mile End Waste , where there were speakers of all sorts
或者 甚至 在 维多利亚 公园 , 或者 英里 结尾 浪费 , 在哪里 那里 是 演讲者 的 全部 排序
.
:
.
甚至在 维多利亚 公园 或 麦尔安德 垃圾场 , 也有 各种 各样 的 演讲者。

[æt; ət][ðə; ði] [dɑ:k] [geɪts] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈmoʊstli] [ˈleɪbər][ænd; ənd] [ˈænərki] ,
At the dock gates it was mostly Labor and Anarchy ,
在 这 码头 大门 它 曾是 大多 劳动 和 无政府状态 ,
码头 大门 那边 主要是 劳工党 和 无政府主义者。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [vəˈraɪəti] ;
but at the other places there was a fine variety ;
但 在 这 其他 地方 那里 曾是 一个 美好 的 种类 ;
但 其他 地方 则 品种 繁多 ;

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [fʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ti:ˈtoʊtəlɪzəm] , [ɪˈvændʒəlɪzəm] ,
you could always be sure of a few minutes of Teetotalism , Evangelism ,
你 可以 总是 是 当然 的 一个 很少 分钟 的 禁酒主义 , 传福音 ,
[ˈeɪθɪzəm] , [rɪˈpʌblɪkənɪzəm] , [sælˈveɪənɪzm] ,
Atheism , Republicanism , Salvationism ,
无神论 , 共和主义 , 救恩主义 ,
你 总能 抽出 几 分钟 时间 , 听到 禁酒主义 、 福音派 、 无神论 、 共和主义 、 救世主义 之类 的 言论。

[ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] , [ˈænti] - **Socialism** , **Anti - Vaccinationism** , **and Social Purity** , **with now and again** .
社会主义 , 反对 - 疫苗接种 , 和 社会的 纯度 , 和 现在 和 再次
[sʌm; səm][ˈmɔːmənɪzəm][ɔːr] [əˈhʌðər] [ˈkjʊriəs] [ɪgˈzɑːtɪk] .
some Mormonism or another curious exotic .
一些 摩门教 或者 其他 好奇的 异域风情 .
社会主义、反疫苗主义和社会纯洁主义，偶尔还会夹杂一些摩门教或其他奇特的异域思想。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkɜːz] [diˈnaʊnst] [sʌmθɪŋ] ,
Most of the speakers denounced something ,
最多的 的 这 演讲者 谴责 某物 ,
大多数发言者都对某些事物进行了谴责。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][wʌn] [ˈspiːkər] [wɜːr; wər][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [ˌpɪktʃəˈresk]
and if the denunciations of one speaker were not sufficiently picturesque
和 如果 这 谴责 的 一 扬声器 是 不是 足够 如画
[ænd; ənd] [ˈlaɪvli] ,
and lively ,
和 热闹 ,
如果一位发言者的谴责不够生动形象，

[juː; jʊ] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
you passed on to the next .
你 通过了 在 到 这 下一个 .
你进入了下一个阶段。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[juː; jʊ] [maɪt] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌdʒ] [əˈfɑːr][ɔːf] [wer] [ðə; ði][best] [diˈnaʊnsɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][baɪ][ðə; ði]
you might always judge afar off where the best denouncing was going on by the
你 可能 总是 法官 远方 离开 在哪里 这 最好的 谴责 曾是 去 在 经过 这
[saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] ,
size of the crowds ,
尺寸 的 这 人群 ,
你或许总是能通过人群规模来判断远处哪里发生了最激烈的谴责。

[æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][hæt] [went] [raʊnd] .
at least until the hat went round .
在 至少 直到 这 帽子 去 圆形的 .
至少在帽子传完之前是这样。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 186**]
[页 -]
[第186页]

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][maɪl] [end] [weɪst] [ðæt][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnoʊʃ(ə)n] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [bɪl] [ˈnæpər] .
It was at Mile End Waste that a good notion occurred to Bill Napper .
它 曾是 在 英里 结尾 浪费 那 一个 好的 概念 发生 到 账单 午睡者 .
比尔·纳珀在麦尔安德垃圾处理厂萌生了一个好主意。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈvæstli] [ədˈmaɪəd][ðə; ði] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][wʌn] [ˈspiːkər] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] ,
He had always vastly admired the denunciations of one speaker — a little man ,
他 有 总是 非常 钦佩 这 谴责 的 一 扬声器 — 一个 小的 男人 ,
[ˈʃæbiə] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] ,
shabbier , if anything ,
更破旧 , 如果 任何事物 ,
他一直非常钦佩一位演讲者的谴责之词——那人个子矮小，衣衫褴褛，甚至可以说是更加寒酸。

[ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] , [ænd; ənd] [səˈpɑːsɪŋli] [temˈpestʃuəs] [ʌv; əv][ˈæntɪk] .

than most of the others , and surpassingly tempestuous of antic .
比 最多 的 这 其他的 , 和 极其出色 暴风雨般的 的 滑稽 .

比其他大多数都更甚，而且滑稽得令人难以置信。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnəˈtætʃt] [ˈɔːrətər] , [nɑːt] [kənˈfaɪnɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [kriːd] ,
He was an unattached orator , not confining himself to any particular creed ,
他 曾是 一个 未连接的 演说者 , 不是 限制 他自己 到 任何 特别的 信条 ,

[bʌt; bət] [diˈnaʊnsɪŋ] [wətˈevər] [siːmd] [ədˈvaɪzəb(ə)l] ,

but denouncing whatever seemed advisable ,
但 谴责 任何 似乎 建议 ,

他是一位不拘泥于任何派别的演说家，不局限于任何特定的信条，而是对任何他认为不妥的事情进行抨击。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

considering the audience and circumstances .
考虑 这 观众 和 情况 .

考虑受众和具体情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [diˈnaʊnsɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌmwɛr] ,

He was always denouncing something somewhere ,
他 曾是 总是 谴责 某物 某处 ,

他总是到处谴责这谴责那，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈevər] [ɪn][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] [ðæt] [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði][sɜːrkjələɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] .

and was ever in a crisis that demanded the circulation of a hat .
和 曾是 曾经 在 一个 危机 那 要求 这 循环 的 一个 帽子 .

而且一直处于危机之中，需要流通一顶帽子。

[bɪl] [ɪˈstiːmd] [ðɪs] [ˈspiːkər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɜːrsəˈtɪləti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfreʃnəs]
Bill esteemed this speaker for his versatility as well as for the freshness
账单 尊敬的 这 扬声器 为了 他的 多功能性 作为 出色地 作为 为了 这 新鲜

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbjuːs] ,

of his abuse ,
的 他的 虐待 ,

比尔欣赏这位演讲者，不仅因为他的多才多艺，还因为他谩骂方式的新颖独特。

[ænd; ənd] [ˈbɪlz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈnoʊ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈpraɪvət] [əˈdresɪz] .

and Bill's sudden notion was to engage him for private addresses .
和 法案的 突然 概念 曾是 到 从事 他 为了 私人的 地址 .

于是比尔突然想到，要聘请他进行私人演讲。

[ðə; ði] [ˈɔːrətər] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˈkaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l][æt; ət][fɜːrst] ,

The orator did not take kindly to the proposal at first ,
这 演说者 做过 不是 拿 亲切地 到 这 提议 在 第一的 ,

这位演说家起初并不接受这个提议。

[ˈstrɔːŋli] [səˈspektɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] " [gai] " [ɔːr] " [kɪd] " ;
strongly suspecting something in the nature of " guy " or " kid " ;
强烈 怀疑 某物 在 这 自然 的 " 盖伊 " 或者 " 孩子 " ;

强烈怀疑是“小伙子”或“小孩”之类的人；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈaʊər][ænd; ənd][ðə; ði]
but a serious assurance of a shilling for an occasional hour and the
但 一个 严肃的 保证 的 一个 先令 为了 一个 偶然 小时 和 这

[ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [ədˈvæns] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .

payment of one in advance brought him over .
支付 的 一 在 进步 带来 他 超过 .

但只要郑重承诺偶尔工作一小时就能获得一先令的报酬，并且预付一先令，他就同意了。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈskwaɪər] [ˈnæpər] [ˈnevər] [ˈtrʌblɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪl] [end] [weɪst] .

After this Squire Napper never troubled to go to Mile End Waste .
后 这 乡绅 午睡者 绝不 麻烦 到 去 到 英里 结尾 浪费 .

此后，纳珀乡绅再也没有去过迈尔安德荒地。

[hiː; hi][sæt][æt; ət] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑːt][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [waɪl][ðə; ði]['ɔːrətər] ,
He sat at ease in his parlor , with his pot on the piano , while the orator ,
他 卫星 在 舒适 在 他的 客厅 , 和 他的 锅 在 这 钢琴 , 尽管 这 演说者 ,
他悠闲地坐在客厅里, 锅放在钢琴上, 而演说家.....

[wɪð; wɪθ] [ə'ʌðər] [pɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['məntlpiːs] , [stəd] [ʌp][ænd; ənd] [di'haunst] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
with another pot on the mantelpiece , stood up and denounced to order .
和 其他 锅 在 这 壁炉架 , 站立 向上 和 谴责 到 命令 .
他手里拿着另一个放在壁炉架上的锅, 站起身来, 大声斥责。

" [tɪp] [juː 'es][ðə; ði][ti:'tɒt(ə)l][æn; ən] - [daʊn] - [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] - ['pʌblɪk] - - [uːz] , " [bɪl] [wʊd]
" Tip us the Teetotal an ' Down - with - the - Public - ' Ouse , " Bill would
" 提示 我们 这 滴酒不沾 一个 - 向下 - 和 - 这 - 民众 - - 奥斯 , " 账单 会
[rɪ'kwest] ,
request ,
要求 ,
“给我们点滴酒不沾、反对公共场所的酒,”比尔会这样要求。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrətər] ([hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɪnz]) [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ɪn] [ðæt] [laɪn] [tɪl] [moʊst][ʌv; əv]
and the orator (his name was Minns) would oblige in that line till most of
和 这 演说者 (他的 姓名 曾是 明尼苏达州) 会 必须 在 那 线 直到 最多 的
[ðə; ði] [strɔːŋ] [freɪzɪz] [hæd; həd][rʌn] [aʊt] ,
the strong phrases had run out ,
这 强的 短语 有 跑步 出去 ,
演说家（他的名字叫明斯）会一直这样下去, 直到大部分有力的词句都用完为止。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][rɪ'kɜːr] .
and had begun to recur .
和 有 开始 到 复发 .
而且开始复发。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 187**]
[页 -]
[第187页]

[ðen] [bɪl] [wʊd] [seɪ] , " [naʊ] [kʌm] [ðə; ði] [raɪts] [oʊ] - ['leɪbər]['keɪpər] .
Then Bill would say , " Now come the Rights o ' Labor caper .
然后 账单 会 说 , " 现在 来 这 权利 o - 劳动 跳跃 .
然后比尔会说：“现在该轮到劳工权利闹剧了。”

" [werə'paːn] ['mɪnz] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði][pɑːt] , [ænd; ənd] [prəʊ'siːd] [tuː; tə] [di'naʊns]
" Whereupon Minns would take a pull at the pot , and proceed to denounce
" 于是 明尼苏达州 会 拿 一个 拉 在 这 锅 , 和 继续 到 声讨
['kæpɪt(ə)] ,
Capital ,
首都 ,
于是明斯便开始大肆抨击资本，

[bɪl] ['næpər] [ə'plɔːd] [ɔːr] ['groʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz]
Bill Napper applauding or groaning at the pauses provided for those purposes
账单 午睡者 鼓掌 或者 呻吟 在 这 停顿 假如 为了 那些 目的
.
:
.
比尔·纳珀会根据停顿的时间鼓掌或呻吟。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [wət'eɪvər] ['sʌbdʒekts] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪtrənz] ['fænsɪ] .
And so on with whatever subjects appealed to the patron's fancy .
和 所以 在 和 任何 主题 上诉 到 这 赞助人的 想要 .
诸如此类, 只要是赞助人感兴趣的题材, 都会被描绘出来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfænsi] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [pʊt][ðə; ði] [ˈɔːrətərz] [ɪnˈven](ə)n [tuː; tə] [ˈgriːvəs] [streɪts] ;
It was a fancy that sometimes put the orator's invention to grievous straits ;
它 曾是 一个 想要 那 有时 放 这 演说家的 发明 到 严重的 海峡 ;

这种奇思妙想有时会让演说家的创造力陷入困境；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [bɪl] [ðə; ði] [hʊl] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliəri] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] .
but for Bill the whole performance was peculiarly privileged and dignified .
但 为了 账单 这 所有的 表现 曾是 奇特地 特权 和 凝重 .

但对比尔来说，整个表演都显得格外尊贵和庄严。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˈɔːrətər] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃifaɪɪŋ] [ɔːl][tuː; tə] [wʌnz] [self] ,
For to have an orator gesticulating and speechifying all to one's self ,
为了 到 有 一个 演说者 做手势 和 演讲 全部 到 一个人的 自己 ,

让演说家对着自己手舞足蹈、滔滔不绝地发表演讲，

[ɑːn] [wʌnz] [oʊn] [ˈɔːrdər][ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekt] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [men] .
on one's own order and choice of subject , is a thing not given to all men .
在 一个人的自己的 命令 和 选择 的 主题 , 是 一个 事物 不是 给定 到 全部 男人 .

能够自主选择学习内容，并非人人都能拥有。

[wʌn] [deɪ] [ˈmɪnz] [tɜːrnd] [ʌp] ([nɑːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .
One day Minns turned up (not having been invited) with a friend .
一 天 明尼苏达州 转向 向上 (不是 拥有 到过 受邀) 和 一个 朋友 .

有一天，明斯带着一个朋友（没有被邀请）出现了。

[bɪl] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] .
Bill did not take to the friend .
账单 做过 不是 拿 到 这 朋友 .

比尔并不喜欢这位朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][læŋk] - [dʒɔːd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɪftɪ] [aɪ] , [huː] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] ,
He was a lank - jawed man with a shifty eye , who smiled as he spoke ,
他 曾是 一个 空白 - 下巴 男人 和 一个 狡猾的 眼睛 , WHO 微笑 作为 他 辐 ,

他下巴瘦长，眼神闪烁，说话时脸上总是带着笑容。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ][tɑːp] [roʊ] [ʌv; əv] [ɪˈregjələr] [ænd; ənd][ˈdɜːrti] [tiːθ] .
and showed a top row of irregular and dirty teeth .
和 显示 一个 顶部 排 的 不规律的 和 肮脏的 牙齿 .

他的上排牙齿排列不齐且很脏。

[ðɪs] [frend] , [ˈmɪnz] [ɪkˈspleɪnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɜːrnəlɪst] — [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ;
This friend , Minns explained , was a journalist — a writer of newspapers ;
这 朋友 , 明尼苏达州 解释 , 曾是 一个 记者 — 一个 作家 的 报纸 ;

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] ,
and between them they had an idea ,
和 之间 他们 他们 有 一个 主意 ,

明斯解释说，这位朋友是一名记者——报纸撰稿人；他们俩一起想出了一个主意。

[wɪtʃ] [aɪˈdiːə][ðə; ði] [frend] [set] [fɔːrθ] .
which idea the friend set forth .
哪个 主意 这 朋友 放 前进 .

朋友提出了这个想法。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] , [hiː; hi] [sed] , [huː] [nuː] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈnæpər] [ədˈmaɪəd] [hɪz; ɪz]
Everybody , he said , who knew the history of Mr . Napper admired his
大家 , 他 说 , WHO 知道 这 历史 的 先生 . 午睡者 钦佩 他的

[ˈstɜːrdi] [ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd][ˌdeməˈkrætɪk] [sɪmˈplɪsəti] .
sturdy independence and democratic simplicity .
结实的 独立 和 民主 简单 .

他说，凡是了解纳珀先生生平的人，都钦佩他坚定的独立精神和民主的朴素作风。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd][nɑ:t] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][aɪˈti:] .

He was of the people and not ashamed of it .

他 曾是 的 这 人们 和 不是 羞愧 的 它 .

他出身平民，对此毫不羞愧。

(" [wel] , [noʊ] , [aɪ] [eɪnt] [praʊd] , " [bɪl] [ˌɪntəˈdʒektɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .)

(" **Well** , **no** , **I ain't proud** , " **Bill interjected** , **wondering what was coming** .)

(" 出色地 , 不 , 我 不是 自豪的 , " 账单 插话 , 好奇 什么 曾是 未来 .)

（“嗯，不，我并不为此感到骄傲，”比尔插话道，想知道接下来会发生什么。）

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [welθ] , [hi:; hi] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)]

With all the advantages of wealth , he preferred to remain one of the people

和 全部 这 优势 的 财富 , 他 首选 到 保持 一 的 这 人们

,

,

,

尽管拥有财富带来的所有好处，他仍然选择做普通人。

[ˈlɪvɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈpleɪnli] , [kənˈfɔ:mɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)]

living among them plainly , conforming to their simple

活的 之中 他们 显然 , 符合 到 他们的 简单的

坦然地生活在他们中间，遵守他们简朴的生活方式。

[[pi:ˈdʒi: -]

[**Pg 188**]

[页 -]

[第188页]

[ˈhæbɪts] , [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsɔ:rəʊz] .

habits , and sympathizing with their sorrows .

习惯 , 和 同情的 和 他们的 悲伤 .

习惯，并同情他们的悲伤。

(" [ðɪs] [tjæp] , " [θɔ:t] [bɪl] ,

(" **This chap** , " **thought Bill** ,

(" 这 小伙子 , " 想法 账单 ,

（“这家伙，”比尔心想，

" [ˈwʌnts] [tu:; tə][bi:; bi] [tʊk] [ɑ:n][tu:; tə][hoʊld] [fɔ:rθ] [tɜ:rn] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

" **wants** **to** **be** **took** **on** **to** **hold** **forth** **turn** **about** **with** **the** **other** ,

" 想要 到 是 采取 在 到 抓住 前进 转动 关于 和 这 其他 ,

“想要被带走，以便与对方进行对话，

[ænd; ənd][ˈhi:z] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkeɪpəz] ; [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [ɑ:n][aɪˈti:] . ")

and he's showing his capers ; but I ain't on it . ")

和 他是 显示 他的 刺山柑 ; 但 我 不是 在 它 . ")

他正在炫耀他的滑稽伎俩；但我并不参与其中。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [soʊ] [ˈɡreɪtli] [tu:; tə][ˈmɪstər] . - [ˈɑ:nər] ,

It was the knowledge of these things , so greatly to Mr . Napper's honor ,

它 曾是 这 知识 的 这些 事物 , 所以 非常 到 先生 . - 荣誉 ,

正是对这些事情的了解，极大地提升了纳珀先生的荣誉。

[ðæt] [hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst] [ˈmɪnz] [ænd; ənd] - [frend] [tu:; tə] [pleɪs] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mi:nz]

that had induced Minns and Minns's friend to place before him a means

那 有 诱导 明尼苏达州 和 - 朋友 到 地方 前 他 一个 方法

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [du:;][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˈtɔɪlɪŋ] [hju:ˈmæənəti][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈsɜ:rvis] .

by which he might do the cause of toiling humanity a very great service .

经过 哪个 他 可能 做 这 原因 的 辛勤劳作 人类 一个 非常 伟大的 服务 .

这使得明斯和他的朋友向他提出了一种方法，通过这种方法，他可以为辛勤劳作的人类做出巨大的贡献。

[ə; eɪ] [nu:] ['wi:kli] ['peɪpər][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] — ['wɑ:ntɪd] ['veri] ['bædli] :
A new weekly paper was wanted — wanted very badly :
一个 新的 每周 纸 曾是 通缉 — 通缉 非常 糟糕 :

人们迫切需要一份新的周报：

[ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪr] [ɪts] [hed] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊntrɔ:d(ə)n] [ˈtɔɪlərz] ,
a paper that should rear its head on behalf of the downtrodden toilers ,
一个 纸 那 应该 后部 它是 头 在 代表 的 这 受压迫的 辛勤劳动者 ,
一份应该为受压迫的劳动者挺身而出的报纸，

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪts] [ˈmaɪti] [vɔɪs] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [dred] [baɪ][ðə; ði] ['bloʊtɪd] ['sɜ:rkɪ] [ʌv; əv] [klæs]
and make its mighty voice heard with dread by the bloated circles of Class
和 制作 它是 强大的 嗓音 听到 和 恐惧 经过 这 腹胀 界 的 班级

[ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] .
and Privilege .
和 特权 :

它那震耳欲聋的声音，令阶级和特权阶层的膨胀圈子都感到恐惧。

[ðæt] ['peɪpər] [wʊd] [pru:v] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rveləsli] ['peɪɪŋ] [ɪn'vestmənt] [tu;; tə][ɪts][prə'praɪətər] , ['brɪŋɪŋ]
That paper would prove a marvellously paying investment to its proprietor , bringing
那 纸 会 证明 一个 奇妙地 付费 投资 到 它是 业主 , 带来

[hɪm; ɪm] [ɪ'no:rməs] ['prɑ:fɪts] ['evri] [wi:k] .
him enormous profits every week .
他 巨大的 利润 每一个 星期 :

这份报纸后来被证明是一项回报丰厚的投资，每周都能给其所有者带来巨额利润。

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][væst] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] [ðæt] ['peɪpər][ə'loʊn] ,
He would have a vast fortune in that paper alone ,
他 会 有 一个 广阔的 财富 在 那 纸 独自的 ,

单凭那份文件，他就能积累一大笔财富。

[bɪ'saɪdʒ] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ænd; ənd][sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [bloʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [peɪv] [ðə; ði]
besides the glory and satisfaction of striking the great blow that should pave the
除了 这 荣耀 和 满意 的 引人注目 这 伟大的 吹 那 应该 铺平 这

[wei] [tu;; tə][ðə; ði][ɪ,mænsə'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl]
way to the emancipation of the Masses and the destruction of the vile
方式 到 这 解放 的 这 群众 和 这 破坏 的 这 卑鄙的

['sɪstəm] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [hu:z] [hoʊl] [ænd; ənd][soʊl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə,kju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [welθ]
system of society whose whole and sole effect was the accumulation of wealth
系统 的 社会 谁 所有的 和 唯一 影响 曾是 这 积累 的 财富

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['græspɪŋ] [fju:] .
in the hands of the Grasping Few .
在 这 双手 的 这 抓握 很少 :

除了荣耀和满足感之外，还有给予人民解放和摧毁邪恶社会制度的沉重打击，这种邪恶社会制度的全部和唯一作用就是将财富集中在少数贪婪之徒手中。

['bi:ɪŋ] [prə'feʃənəli] [dɪsɪn'geɪdʒd] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [hi;; hi] ([ðə; ði] ['spi:kər]) , [ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ]
Being professionally disengaged at present , he (the speaker) , in conjunction with
存在 专业地 脱离 在 展示 , 他 (这 扬声器) , 在 连词 和

[hɪz; ɪz] [frend] ['mɪnz] ,
his friend Minns ,
他的 朋友 明尼苏达州 ,

由于目前他（说话者）没有从事任何职业，他与他的朋友明斯一起，

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu;; tə] [grɪv] ['mɪstər] . ['næpər] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [bɪ'klʌmɪŋ] [ɪts][prə'praɪətər] .
had decided to give Mr . Napper the opportunity of becoming its proprietor .
有 决定 到 给 先生 : 午睡者 这 机会 的 成为 它是 业主 :

决定给纳珀先生一个机会，让他成为这家店的老板。

[bɪl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səɪˈpraɪzd] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brˈwɪldərd] .
Bill was more than surprised : he was also a little bewildered .
账单 曾是 更多的 比 惊讶 : 他 曾是 还 一个 小的 困惑 .

比尔感到非常惊讶，同时也有些困惑。

" [wʌt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər] [tuː]
" What , " he said , after two
" 什么 , " 他 说 , 后 二

“什么？”他过了两分钟后说道。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[drɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , " [-] [miːn] [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [prɪntɪn] - [laɪn] ?
draws of his pipe , " d'ye mean you want me to go in the printin ' line ?
平局 的 他的 管道 , " 染料 意思是 你 想 我 到 去 在 这 printin - 线 ?

他抽了抽烟斗，“你是说要我去印刷厂排队吗？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈnesəsəri] .
" That was not at all necessary .
" 那 曾是 不是 在 全部 必要的 .

“完全没有必要那样做。”

[ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ˈkɔːntrækt] .
The printing would be done by contract .
这 印刷 会 是 完毕 经过 合同 .

印刷工作将通过合同完成。

[ˈmɪstər] . [ˈnæpər] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈmʌni] .
Mr . Napper would only have to find the money .
先生 . 午睡者 会 仅有的 有 到 寻找 这 钱 .

纳珀先生只需要找到钱就行了。

[ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
The paper ,
这 纸 ,

该论文，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [brˈhaɪnd][,aɪ ˈtiː] — [ɔːr][ˈiːv(ə)n][wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] (-
with a couple of thousand pounds behind it — or even one thousand (Minns's
和 一个 夫妻 的 千 磅 在后面 它 — 或者 甚至 — 千 (-
[frend] [riːd] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈbɪlz] [feɪs]) — [wʊd] [biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt] [fərˈevər] .
friend read a difficulty in Bill's face) — would be established forever .
朋友 读 一个 困难 在 法案的 脸) — 会 是 已确立的 永远 .

有了几千英镑的资金支持——或者哪怕只有一千英镑（明斯的朋友从比尔的脸上看出了困难）——就能永远确立下来。

[ˈiːv(ə)n] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [wʊd] [duː] ,
Even five hundred would do ,
甚至 五 百 会 做 ,

五百块也行，

[ænd; ænd] [ˈmeni] [səkˈsesf(ə)l] [ˈpepərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfloʊtɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]
and many successful papers had been floated with no more than a couple
和 许多 成功的 文件 有 到过 漂浮 和 不 更多的 比 一个 夫妻

[ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [ɔːr][sʊʊ] .
of hundred or so .
的 百 或者 所以 .

许多成功的论文投稿量不超过两百人左右。

[sə'pəʊz] [ðeɪ] [sed] [dʒʌst][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [tuː; tə][gʊʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] ,
Suppose they said just a couple of hundred to go on with ,
认为 他们 说 只是 一个 夫妻 的 百 到 去 在 和 ,
假设他们说只需要几百块钱就可以继续下去了,

[tɪl] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [faʊnd] [ɪts] [legz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪ] ?
till the paper found its legs and began to pay ?
直到 这 纸 成立 它是 腿 和 开始 到 支付 ?
直到报纸站稳脚跟并开始盈利?

[haʊ] [wʊd] [ðæt] [duː] ?
How would that do ?
如何 会 那 做 ?
这样行不行?

[bɪl] [ˈnæpər] [smoʊkt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wɪf] .
Bill Napper smoked a dozen whiffs .
账单 午睡者 熏制 一个 打 嗅觉 .
比尔·纳珀抽了十几口烟。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [æn; ən] - [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] - [ˈɑːveɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] - [əndʒ-d] [paʊnd]
Then he said : " An ' what should I ' ave to do with the two ' undred pound
然后 他 说 : " 一个 - 什么 应该 我 - 大道 到 做 和 这 二 - 一百 磅
?
?
?
然后他说：“那我该拿这200英镑怎么办? ”

[baɪ] [ˈeniθɪŋk] ?
Buy anything ?
买 任何东西 ?
买什么东西?

" [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] [ðæt] , [ðə; ði] [prə'məʊtəz] [ɪk'spleɪnd] .
" **Not directly that , the promoters explained .**
" 不是 直接地 那 , 这 发起人 解释 .
“并非直接如此,”主办方解释说。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [ˈfaɪnəns][ðə; ði] [θɪŋ] — [dʒʌst][ˈfaɪnəns][aɪ 'tiː] .
It would finance the thing — just finance it .
它 会 金融 这 事物 — 只是 金融 它 .
它会为这个项目提供资金——就是提供资金。

" - - - [ˈɑːveɪ][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðen] ?
" ' **Oo'd ' ave the money then ?**
" - - - 大道 这 钱 然后 ?
“你当时有钱吗? ”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɪmp(ə)l] .
" **That was perfectly simple .**
" 那 曾是 完美 简单的 .
“这很简单。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [ˈsɪmpli] [biː; bi] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈmɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ,
It would simply be handed over to Minns and his friend ,
它 会 简单地 是 递交 超过 到 明尼苏达州 和 他的 朋友 ,
它会直接交给明斯和他的朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .
and they would attend to all the details .
和 他们 会 出席 到 全部 这 细节 .
他们会处理好所有细节。

[bɪl] [ˈnæpər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [smoʊk] .
Bill Napper continued to smoke .
账单 午睡者 持续 到 抽烟 .

比尔·纳珀继续抽烟。

[ðen] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtʃʌk(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hiː; hi] [sed] :
Then , beginning with a slight chuckle at the back of his throat , he said :
然后 , 开始 和 一个 轻微 轻笑 在 这 后退 的 他的 喉 , 他 说 :
然后, 他喉咙深处发出了一声轻笑, 说道:

" - [aɪ][ɡɔːt][maɪ] [ˈmʌni] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɔjz-z] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
" **W'en I got my money , I went to a lawyer's for it** .
" - 我 得到 我的 钱 , 我 去 到 一个 律师 为了 它 .
“我拿到钱后, 就去找了律师。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [ˈlɔjz-z, ˈlɪz-z] — [wʌn] [ˈleɪn] - [loʊ] .
There was two lawyers — one layin ' low .
那里 曾是 二 律师 — — 躺着 - 低的 .
有两个律师——其中一个低调行事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [ˈfʌst] - [reɪt] [ˈlɔjz-z, ˈlɪz-z][æn; ən] - [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - - — [ˈsɪti] - — [æn; ən] -
There was two fust - rate lawyers an ' a lot o ' clurks — City clurks — an ' a
那里 曾是 二 fust - 速度 律师 一个 - 一个 很多 o - - — 城市 - — 一个 -
[ə; eɪ]
a
一个

有两个蹩脚的律师, 还有一大堆游手好闲之徒——城里的游手好闲之徒——以及一个

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[bæŋk][æn; ən] - [ɔːl] .
bank an ' all .
银行 一个 - 全部 .

银行等等。

[æn; ən] - [ðeɪ] [ˈkudnt] - [ˈɑːveɪ][emˈiː] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][fɑːrdən] — [nɑːt][ə; eɪ][fɑːrdən] ,
An ' they couldn't ' ave me , not for a single farden — not a farden ,
一个 - 他们 不能 - 大道 我 , 不是 为了 一个 单身的 法登 — 不是 一个 法登 ,
他们休想得到我, 哪怕一分钱也不行——一分钱也不行。

[traɪ][æn; ən] - [ˈfɪdl] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd]
try an ' fiddle as they would : . . . :
尝试 一个 - 小提琴 作为 他们 会

像他们那样尝试摆弄一番.....

[wel] , [ˈɑːrtəz] [ðæt] , [aɪˈtiː] [eɪnt] [mʌt] [ɡʊd] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [ˈtraɪn] - [aɪˈtiː][ɑːn] , [ɪz][aɪˈtiː] ?
Well , arter that , it ain't much good you a - tryin ' it on , is it ?
出色地 , 动脉 那 , 它 不是 很多 好的 你 一个 - 尝试 - 它 在 , 是 它 ?
好吧, 既然如此, 你试了也没什么用, 对吧?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] [əˈɡen] , [ˈlɑʊdər] .
" **And he chuckled again , louder** .
" 和 他 轻笑 再次 , 更大声 .

他又笑了起来, 声音更大了。

[ˈmɪnz] [wʌz; wəz] [ɪnˈdɪɡnənt] , [ænd; ənd] - [frend] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [hɜːrt] .
Minns was indignant , and Minns's friend was deeply hurt .
明尼苏达州 曾是 愤怒 , 和 - 朋友 曾是 深 伤害 .
明斯感到愤慨, 而明斯的朋友则深受伤害。

[bəʊθ][prəu'testɪd] .
Both protested .
两个都 抗议 .

两人都提出了抗议。

[bɪl] [ˈnæpər] [læft] [əˈlaʊd] .
Bill Napper laughed aloud .
账单 午睡者 笑了 大声 .

比尔·纳珀大笑起来。

" [ɔ:ˈraɪt] , [ju:l] [du:] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ju:l] [du:] .
" Awright , you'll do , " he said ; " you'll do .
" 好的 , 你会 做 , " 他 说 ; " 你会 做 .

“好的，你行的，”他说；“你行的。”

[maɪ] - - [meɪ] [bi:; bi][ˈsɪmp(ə)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪnt] [æz; əz][ˈsɪmp(ə)] [æz; əz] [ɔ:l] [ðæt] .
My ' abits may be simple , but they ain't as simple as all that .
我的 - - 可能 是 简单的 , 但 他们 不是 作为 简单的 作为 全部 那 .

我的“小事”或许很简单，但其实并不那么简单。

[ha:] — [ha:] ! -
Ha — ha ! '
哈 — 哈 ! -

哈哈！

[er] , - [ˈɑ:veɪ][ə; eɪ] [drɪŋk] — [ju:; jʊ] [eɪnt] [dʌŋ] [noʊ] - [ɑ:rm] , [æŋ; ən] - [aɪ] [eɪnt] [ˈspɪɪtʃ(ə)l] .
Ere , ' ave a drink — you ain't done no ' arm , an ' I ain't spiteful .
埃雷 , - 大道 一个 喝 — 你 不是 完毕 不 - 手臂 , 一个 - 我 不是 恶毒的 .

来，喝一杯——你又没做什么坏事，我也没记仇。

[ha:] — [ha:] !
Ha — ha !
哈 — 哈 !

哈哈！

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [æŋ; ən] [i:vnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ˈæftər] [ðɪs] [ðæt] , [æz; əz] [bɪl] [ˈnæpər] [leɪ] ,
" It was on an evening a fortnight after this that , as Bill Napper lay ,
" 它 曾是 在 一个 晚上 一个 两星期 后 这 那 , 作为 账单 午睡者 躺 ,

“就在两周后的一个晚上，比尔·纳珀躺在地上，

[veri] [fʊl] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈsli:pi] ,
very full of beer and rather sleepy ,
非常 满的 的 啤酒 和 相当 困 ,

肚子里灌满了啤酒，有点困了。

[ɑ:n][ðə; ði] [bed] — [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] [ˈbi:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] — [ə; eɪ] [ˈlædə] [wʌz; wəz]
on the bed — the rest of his household being out of doors — a ladder was
在 这 床 — 这 休息 的 他的 家庭 存在 出去 的 门 — 一个 梯子 曾是

[ˈkwaɪətli] [pla:ntɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɔ:l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] - [jɑ:rd] .
quietly planted against the outer wall from the back - yard .
悄悄 已种植 反对 这 外 墙 从 这 后退 - 院子 .

他的家人都在户外，而他自己则在床上，从后院悄悄地靠着外墙架起了一架梯子。

[bɪl] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ɔ:lˈredi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈoʊpən] , [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [pʊʃt] [ʌp] ,
Bill heard nothing until the window , already a little open , was slowly pushed up ,
账单 听到 没有什么 直到 这 窗户 , 已经 一个 小的 打开 , 曾是 缓慢地 推动 向上 ,

比尔什么也没听到，直到原本就微微敞开的窗户被慢慢推了起来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˌaʊtˈsaɪd][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd][æn; ən][ɑːrm] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and from the twilight outside a head and an arm plunged into the
和 从 这 暮 外部 一个 头 和 一个 手臂 暴跌 进入 这
[ˈθɪkə] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
thicker darkness of the room ,
较厚 黑暗 的 这 房间 ,
从屋外昏暗的光线中, 一个脑袋和一只胳膊伸进了房间更深的黑暗中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [went] [ˈfiːlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrɪz] [baɪ][ðə; ði]
and a hand went feeling along the edge of the chest of drawers by the
和 一个 手 去 感觉 沿着 这 边缘 的 这 胸部 的 抽屉 经过 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .
一只手沿着窗边五斗橱的边缘摸索着。

[bɪl] [roʊld] [ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði][bed] ,
Bill rolled over on the bed ,
账单 滚动 超过 在 这 床 ,
比尔在床上翻了个身,

[ænd; ənd] [riːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈaɪərn] - [set] [buːts] .
and reached from the floor one of a pair of heavy iron - set boots .
和 达到 从 这 地面 一 的 一个 一对 的 重的 铁 - 放 靴子 .
从地板上伸手拿起一只沉重的铁靴。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][toʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ˈfʊtreɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbedsted]
Taking the toe in his right hand , and grasping the footrail of the bedstead
采取 这 脚趾 在 他的 正确的 手 , 和 抓握 这 脚踏板 的 这 床架
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] ,
with his left ,
和 他的 左边 ,
他右手抓住脚趾, 左手抓住床尾的扶手,

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]
he raised himself on his knees , and brought the
他 提高 他自己 在 他的 膝盖 , 和 带来 这
他跪起身来, 带来了

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]
[第191页]

[buːt] - [hiːl] [daʊn] [ˈhevi] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈtruːdɪŋ] [hed] .
boot - heel down heavily on the intruding head .
启动 - 脚跟 向下 重度 在 这 入侵 头 .
用靴跟重重地踩在入侵者的头上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæsp] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jel] , [ænd; ənd] [hed] , [ɑːrm] ,
There was a gasp , and the first breath of a yell , and head , arm ,
那里 曾是 一个 喘气 , 和 这 第一的 气息 的 一个 叫喊 , 和 头 , 手臂 ,
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
一声惊呼, 接着是一声尖叫, 然后是头部、手臂、肩膀.....

[ænd; ənd][ˈbɑːdi] [ˈvæniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈræt(ə)] .
and body vanished with a bump and a rattle .
和 身体 消失了 和 一个 撞 和 一个 嘎嘎作响 .
尸体随着一声闷响和一阵碰撞消失了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'spektəbl̩] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .

and was respectable for the third time .
和 曾是 可敬 为了 这 第三 时间 .

这已经是第三次获得体面的结果了。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Everybody was not friendly with her ,
大家 曾是 不是 友好的 和 她 ,

并非所有人都对她友好，

[ænd; ənd][wʌn] [ˈbəːnɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hed] [baɪ][ə; eɪ] [ˈneɪbə] [huː] [dɪsˈlaɪkt]

and one bonnet had been torn off her head by a neighbor who disliked
和 一 引擎盖 有 到过 撕裂 离开 她 头 经过 一个 邻居 WHO 不喜欢

[hɜːr; hər] [ˈɛrɜː] .

her airs .
她 播出 .

她的一顶帽子被邻居扯了下来，因为邻居不喜欢她的架子。

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[soʊ][aɪˈtiː] [stəd] [wen] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bɪl] [ˈbiːɪŋ] [ˈmaɪndɪd][tuː; tə][ɡoo][aʊt] ,

So it stood when , on a certain morning , Bill being minded to go out ,
所以 它 站立 什么时候 , 在 一个 肯定 早晨 , 账单 存在 有思想 到 去 出去 ,

所以，在某个早晨，比尔打算出门的时候，情况就是这样。

[faʊnd] [bʌt; bət] [tuː] [ˈfɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

found but two shillings in his pocket .
成立 但 二 先令 在 他的 口袋 .

他口袋里只找到两先令。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] ,

He called upstairs to the missis , as was his custom in such a pass ,
他 称为 楼上 到 这 太太 , 作为 曾是 他的 风俗 在 这样的 一个 经过 ,

他像往常一样，在这种时候喊了一声楼上太太的名字。

[ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [ˈsɔːvrɪn] [ɔːr] [tuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ;

asking her to fetch a sovereign or two when she came down ;
问 她 到 拿来 一个 主权 或者 二 什么时候 她 来了 向下 ;

让她下楼时顺便拿一两枚金币；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [hɪmˈself] .

and as she was long in coming , he went up himself .
和 作为 她 曾是 长的 在 未来 , 他 去 向上 他自己 .

由于她迟迟未到，他便亲自上去了。

[ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ˈhɜːrɪdli] , [ænd; ənd] [bɪl] ,

The missis left the room hurriedly , and Bill ,
这 太太 左边 这 房间 匆匆 , 和 账单 ,

太太匆匆离开了房间，比尔

[ˈæftər] [ˈreɪkɪŋ] [aʊt] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd][nɑːt] [ˈoʊpənd]

after raking out every corner of the drawer (which he himself had not opened
后 耙草 出去 每一个 角落 的 这 抽屉 (哪个 他 他自己 有 不是 打开

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]) [sɔː] [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [kɔɪn] .

for some time) saw not a single coin .
为了 一些 时间) 锯 不是 一个 单身的 硬币 .

他把抽屉的每个角落都翻了个遍（他自己已经有一段时间没打开过这个抽屉了），却没看到一枚硬币。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [hæd; həd][noʊ] ['betər] [ˌeksplə'neɪ](ə)n[ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
The missis had no better explanation than that there must have been
这 太太 有 不 更好的 解释 比 那 那里 必须 有 到过
[θi:vz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [sʌm; səm][taɪm] ['lertli] :
thieves in the house some time lately :
窃贼 在 这 房子 一些 时间 最近 :

太太除了说最近家里肯定有小偷之外，也想不出更好的解释：

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][sʌm; səm][vælju:] [baɪ][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['prəʊtest] [ðæt] [bɪl]
a suggestion deprived of some value by the subsequent protest that Bill
一个 建议 被剥夺的 的 一些 价值 经过 这 随后的 反对 那 账单
['kudnt] [ɪk'spekt] ['mʌni] [tu:; tə][ləst] [fər'evər] ,
couldn't expect money to last forever ,
不能 预计 钱 到 最后的 永远 ,

随后有人抗议说，比尔不能指望钱永远用不完，这使得这一建议失去了部分价值。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ləst] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] .
and that he had had the last three days ago .
和 那 他 有 有 这 最后的 三 天 前 :

他上次发作是在三天前。

[ɪn][ðə; ði][end][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vi:əmənt] [roʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli]
In the end there was a vehement row , and the missis was severely
在 这 结尾 那里 曾是 一个 慷慨 排 , 和 这 太太 曾是 严重
[θʌmpt] .
thumped .
猛击 :

最后双方爆发了激烈的争吵，太太被狠狠地打了一顿。

[ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] ['oʊvər] , [bɪl] ['næpər] [kən'si:vɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [aɪ'di:ə] .
The thumping over , Bill Napper conceived a great idea .
这 怦 超过 , 账单 午睡者 构思 一个 伟大的 主意 :

砰砰的一声，比尔·纳珀想出了一个好主意。

[pər'hæps][æftər][ɔ:l][ðə; ði]['lɔjɜ:z, 'lɔɪɜ:z][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][baɪ] [ʌndər'steɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [hɪz; ɪz]
Perhaps after all the lawyers had done him by understating the amount his
也许 后 全部 这 律师 有 完毕 他 经过 轻描淡写 这 数量 他的
['brʌðər] [hæd; həd] [left] .
brother had left .
兄弟 有 左边 :

或许是因为律师们低估了他哥哥留下的遗产数额，才让他遭受了这样的损失。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — ['eniθɪŋ] .
It might well have been five hundred pounds — a thousand pounds — anything .
它 可能 出色地 有 到过 五 百 磅 — 一个 千 磅 — 任何事物 :

很可能是五百英镑，也可能是一千英镑，总之可能有很多。

[ˈprɔ:bəbli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjɜ:z, 'lɔɪɜ:z][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
Probably it was , and the lawyers had had the difference .
大概 它 曾是 , 和 这 律师 有 有 这 不同之处 :

很可能确实如此，而律师们则解决了分歧。

[ˈpleɪnli] , [θri:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəsli] [smɔ:l] [sʌm; səm][tu:; tə] [ɪn'herɪt] [frʌm; frəm]
Plainly , three hundred pounds was a suspiciously small sum to inherit from
显然 , 三 百 磅 曾是 一个 可疑地 小的 和 到 继承 从
[ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['brʌðər] .
a well - to - do brother .
一个 出色地 - 到 - 做 兄弟 :

显然，从一位富裕的哥哥那里继承三百英镑，这笔钱少得令人怀疑。

[hi:; hi] [wʊd] [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈljʌz, ˈlɪz-z][ænd; ənd] [dɪˈmænd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
He would go to the lawyers and demand the rest of his money .
他 会 去 到 这 律 师 和 要 求 这 休 息 的 他 的 钱 .

他会去找律师，要求他们归还他剩下的钱。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪˈvi:l] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] [tɪl] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][ˈljʌz, ˈlɪz-z] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
He would not reveal his purpose till he saw the lawyers face to face ,
他 会 不 是 揭 示 他 的 目 的 直 到 他 锯 这 律 师 脸 到 脸 ,
他直到与律师们当面对质才肯透露自己的目的。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˈmænd]
and then he would make his demand
和 然 后 他 会 制 作 他 的 要 求

然后他会提出他的要求

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[第193页]

[ˈsʌd(ə)nli] , [soʊ] [ðæt] [səˈpraɪz] [ænd; ənd][kɑ:nstərˈneɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvərˈwelm] [ænd; ənd] [bɪˈtreɪ]
suddenly , so that surprise and consternation should overwhelm and betray
突 然 , 所 以 那 惊 喜 和 惊 愕 应 该 压 倒 和 背 叛

[ðem; ðəm] .
them .
他 们 .

突然之间，以致惊讶和惊愕之情足以压倒他们，出卖他们。

[hi:; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kəmˈpli:t] [ˈeɪd əns] [ʌv; əv][ðə; ði]
He would give them to understand that he had complete evidence of the
他 会 给 他 们 到 理 解 那 他 有 完 全 的 证 据 的 这
[hoʊl] [ˈswɪnd(ə)l] .
whole swindle .
所 有 的 骗 取 .

他会让他们明白，他掌握了整个骗局的全部证据。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lu:z] [ˈnʌθɪŋ] .
In any case he could lose nothing .
在 任 何 案 件 他 可 以 失 去 没 有 什 么 .

反正他也不会损失什么。

[hi:; hi] [went] , [ˈæftər] [ˈkerfəli] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ]
He went , after carefully preparing his part , and was turned out by a
他 去 , 后 小 心 准 备 他 的 部 分 , 和 曾 是 转 向 出 去 经 过 一 个
[pəˈli:smən] .
policeman .
警 察 .

他精心准备了自己的角色后去了，结果被警察赶了出来。

" [ˈæftər] [ðæt] , " [mju:zd] [ˈskwaɪər] [ˈnæpər] , [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] ,
" **After that , " mused Squire Napper , going home ,**
" 后 那 , " 沉 思 乡 绅 午 睡 者 , 去 家 ,

“在那之后,”纳珀乡绅一边回家一边沉思道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪd] [ˈbetər] [si:] [əˈbaʊt] [ˈɡetɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑ:b][æt; ət] [ˈælənz] [əˈɡen] .
" **I suppose I'd better see about getting a job at Allen's again .**
" 我 认 为 I D 更 好 的 看 关 于 获 得 一 个 工 作 在 艾 伦 的 再 次 .

“我想我最好还是想办法再去艾伦那里找份工作吧。”

[hi:; hi] [kɑ:nt] [bʌt; bət] [meɪk] [ˌem ˈi:] [ˈɡæfər] , [kənˈsɪdəɪŋ] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈpra:pərti] .
He can't but make me gaffer , considering I've been a man of property .
他 不 能 但 制 作 我 领 班 , 考 虑 我 已 经 到 过 一 个 男 人 的 财 产 .

他非得让我当老板不可，毕竟我一直是个有产者。

" [ə; eɪ] [pʊr] [stɪk] .
" **A POOR STICK** .
" 一个 贫穷的 戳 .

一根破棍子。

" [ə; eɪ] [pʊr] [stɪk] .
" **A POOR STICK** .
" 一个 贫穷的 戳 .

“一根破棍子。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒenɪŋz] ([ɔ:r] - , [æz; əz][ðə; ði] [ˈnebəz] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈti:]) [ruːld] [æbsəˈluːtli]
" **Mrs . Jennings (or Jinnins , as the neighbors would have it) ruled absolutely**
" 太太 . 詹宁斯 (或者 - , 作为 这 邻居 会 有 它) 裁决 绝对地
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

“詹宁斯太太（或者像邻居们称呼的那样，金宁斯太太）在家中拥有绝对的统治权，

[wen] [ʃiː ʃi] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ðər; ðər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
when she took so much trouble as to do anything at all there — which was
什么时候 她 采取 所以 很多 麻烦 作为 到 做 任何事物 在 全部 那里 — 哪个 曾是
[les] [ˈɔ:f(ə)n][ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
less often than might have been .
较少的 经常 比 可能 有 到过 .

她费尽心思在那里做任何事的时候——这种情况比她可能做的要少得多。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈrɑ:bərt] , [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [stɪk] , [sed] [ðə; ði] [ˈnebəz] .
As for Robert , her husband , he was a poor stick , said the neighbors .
作为 为了 罗伯特 , 她 丈夫 , 他 曾是 一个 贫穷的 戳 , 说 这 邻居 .

邻居们说，她的丈夫罗伯特是个穷光蛋。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rdɪ,hʊd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ][nɑ:n] -
And yet he was a man with enough of hardihood to remain a non -
和 然而 他 曾是 一个 男人 和 足够的 的 坚韧 到 保持 一个 非 -
[ˈjuːniənɪst][ɪn][ðə; ði] [ˈrɛktərz] [ʃɑ:p] [æt; ət] - [ɔ:l][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis] ;
unionist in the erector's shop at Maidment's all the years of his service ;
工会主义者 在 这 竖立者的 店铺 在 - 全部 这 年 的 他的 服务 ;

然而，他却是一位意志坚定的人，在梅德门特公司安装车间工作的整个时期，他始终没有加入工会；

[noʊ] [mi:n] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
no mean test of a man's fortitude and resolution ,
不 意思是 测试 的 一个 男人的 坚韧 和 解决 ,

这是对一个人的毅力和决心的一次严峻考验。

[æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsʌfərər] [fɔ:r; fər] [ˌɪndɪˈpendənt] [əˈpɪnjən] [maɪt] [ˈtestɪfaɪ] .
as many a sufferer for independent opinion might testify .
作为 许多 一个 患者 为了 独立的 观点 可能 作证 .

正如许多因坚持独立见解而受苦的人所能证明的那样。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɑ:b] [ˈnevər] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:rtʃɪp] - [ˈblaɪndnəs] .
The truth was that Bob never grew out of his courtship - blindness .
这 真相 曾是 那 鲍勃 绝不 生长 出去 的 他的 求爱 - 失明 .

事实是，鲍勃始终没有克服恋爱盲点。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒenɪŋz] [ˈɡʌvənd] [æz; əz][fɪː; fɪ] [pliːzd] , [steɪd] [aʊt][ɔːr] [keɪm] [hoʊm][æz; əz][fɪː; fɪ] [tʃoʊz] ,
Mrs . Jennings governed as she pleased , stayed out or came home as she chose ,
太太 . 詹宁斯 受统治 作为 她 高兴 , 入住 出去 或者 来了 家 作为 她 选择 ,
詹宁斯夫人随心所欲地治理国家, 想待在外就待在外, 想回家就回家。

[ænd; ənd] [kʊkt] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ɔːr] [ˈdɪdnt] , [æz; əz][hɜːr; hər][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] [stʊd] .
and cooked a dinner or didn't , as her inclination stood .
和 煮熟 一个 晚餐 或者 没有 , 作为 她 倾角 站立 .
她可以根据自己的意愿选择做晚饭还是不做。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈtʃɪldrən] ,
Thus it was for ten years , during which time there were no children ,
因此 它 曾是 为了 十 年 , 期间 哪个 时间 那里 是 不 孩子们 ,
就这样过了十年, 这十年间他们没有生育子女。

[ænd; ənd][bəːb] [bɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌʌŋkəmˈpleɪnɪŋ] : [ˈkʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɪnər] [wen] [hiː; hi] [faʊnd]
and Bob bore all things uncomplaining : cooking his own dinner when he found
和 鲍勃 钻孔 全部 事物 不抱怨 : 烹饪 他的 自己的 晚餐 什么时候 他 成立
[nʌn] [kʊkt] ,
none cooked ,
没有任何 煮熟 ,
鲍勃默默忍受着一切, 从不抱怨: 如果家里没有饭吃, 他就自己动手做。

[ænd; ənd] [ˈsoʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbʌtnz] .
and sewing on his own buttons .
和 缝纫 在 他的 自己的 按钮 .
他自己缝上了纽扣。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [keɪm] [ˈtʃɪldrən] , [tɪl] [ɪn] [θriː] [ˈjɪrz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ; [ænd; ənd][bəːb]
Then of a sudden came children , till in three years there were three ; and Bob
然后 的 一个 突然 来了 孩子们 , 直到 在 三 年 那里 是 三 ; 和 鲍勃
然后, 孩子们突然多了起来, 三年内就有了三个; 还有鲍勃

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 198**]
[页 -]
[第198页]

[ˈdʒenɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə] [nɜːrs] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːʃ] [ðem; ðəm][æz; əz][ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] .
Jennings had to nurse and to wash them as often as not .
詹宁斯 有 到 护士 和 到 洗 他们 作为 经常 作为 不是 .
詹宁斯不得不经常给她们喂奶和洗澡。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒenɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˈræðər] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈwʊmən] :
Mrs . Jennings at this time was what is called rather a fine woman :
太太 . 詹宁斯 在 这 时间 曾是 什么 是 称为 相当 一个 美好的 女士 :
当时的詹宁斯夫人是一位相当优秀的女性:

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [skeɪl] [ænd; ənd] [fʊl] [dɪˈveləpmənt] ;
a woman of large scale and full development ;
一个 女士 的 大的 规模 和 满的 发展 ;
一位格局宏大、全面发展的女性;

[huːz] [ˈslætərnlɪ] [ˈhæbɪt][left] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [blæk] [her] [tuː; tə][ˈtʌmb(ə)] [ɪn] [sneɪk] - [ˈlɑːks] [əˈbaʊt]
whose slatternly habit left her coarse black hair to tumble in snake - locks about
谁 邋遢地 习惯 左边 她 粗 黑色的 头发 到 翻滚 在 蛇 - 锁 关于
[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [hæf][ðə; ðɪ] [deɪ] ;
her face and shoulders half the day ;
她 脸 和 肩膀 一半 这 天 ;
她邋遢的生活方式导致她粗糙的黑发像蛇发一样, 一天有半天都披散在脸庞和肩膀上;

[hu:] , [klæd][ɪn][hæf] - [hʊkt] [kloʊðz] , [bɔ:r] [hɜ:r'self] [noʊ'tɔ:riəsli] [ænd; ənd] [ʌnə'bæft] [ɪn][hɜ:r; hər]
who , clad in half - hooked clothes , bore herself notoriously and unabashed in her
WHO , 覆膜 在 一半 - 钩子 衣服 , 钻孔 她自己 臭名昭著 和 毫不掩饰 在 她
[ˈfʊlnəs] ;
fulness ;
充满 ;

她身穿半露肩的衣服，举止放荡不羁，毫不掩饰自己的丰满身材；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] [ɪl] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [sed] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][ˈlɑ:dʒər] .
and of whom ill things were said regarding the lodger .
和 的 谁 患病的 事物 是 说 关于 这 房客 .

有人说了房客的坏话。

[ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [hæd; həd][ðer; ðər][ɪk'skju:s] .
The gossips had their excuse .
这 八卦 有 他们的 原谅 .

那些爱嚼舌根的人有他们的借口。

[ðə; ði][ˈlɑ:dʒər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'regjlər] [jʌŋ] ['kæbɪnətmeɪkər] , [hu:] [bɜ:st] ['kwɔ:rtərz][ænd; ənd] [hævz]
The lodger was an irregular young cabinetmaker , who lost quarters and halves
这 房客 曾是 一个 不规律的 年轻的 橱柜工匠 , WHO 丢失的 四分之一 和 一半

[ænd; ənd] [hoʊl] [deɪz] ;
and whole days ;
和 所有的 天 ;

房客是一位作息不规律的年轻木匠，经常丢掉四分之一天、半天甚至整天的时间；

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlændleɪdi] ,
who had been seen abroad with his landlady ,
WHO 有 到过 已见 国外 和 他的 房东 ,

他曾被目击与房东太太在国外约会，

[wʌt] [taɪm][bɔ:b] [ˈdʒenɪŋz] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tu;; tə][bed][æt; ət] [hoʊm] ;
what time Bob Jennings was putting the children to bed at home ;
什么 时间 鲍勃 詹宁斯 曾是 推杆 这 孩子们 到 床 在 家 ;

鲍勃·詹宁斯在家几点哄孩子们睡觉？

[hu:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfri:kwənt] [ˈhɑ:lədeɪz] [brɔ:t] [ɪn] [mʌtʃ] [bɪr] , [wɪtʃ] [hi;; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən]
who on his frequent holidays brought in much beer , which he and the woman
WHO 在 他的 频繁 假期 带来 在 很多 啤酒 , 哪个 他 和 这 女士
[ʃerɪd] ,
shared ,
共享 ,

他经常在假期里带很多啤酒回来，然后和那个女人一起喝。

[waɪl] [bɔ:b][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜ:rk] .
while Bob was at work .
尽管 鲍勃 曾是 在 工作 .

当时鲍勃正在上班。

[tu;; tə] ['kæri] [ðə; ði] [teɪl] [tu;; tə][bɔ:b] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θæŋkləs] ['erənd] ,
To carry the tale to Bob would have been a thankless errand ,
到 携带 这 故事 到 鲍勃 会 有 到过 一个 忘恩负义 差事 ,

把这件事告诉鲍勃，无疑是件吃力不讨好的事。

[fɔ:r; fər][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ˈeni:bədi:z] [ˈsɪmpəθi] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu;; tə] ['mɪzərɪz]
for he would have none of anybody's sympathy , even in regard to miseries
为了 他 会 有 没有任何 的 任何人的 同情 , 甚至 在 看待 到 苦难

[pleɪn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] .
plain to his eye .
清楚的 到 他的 眼睛 .

因为他不会对任何人表示同情，即使是对他亲眼所见的苦难也是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [gɑ:t] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜ:r; wər] [meɪd]
But the thing got about in the workshop , and there his days were made
但 这 事物 得到 关于 在 这 车间 , 和 那里 他的 天 是 制成
[ˈbɪtər] .
bitter .
苦的 .

但这件事在车间里传开了，他的日子也因此变得苦不堪言。

[æt; ət] [hoʊm] [θɪŋz] [gru:] [wɜ:rs] .
At home things grew worse .
在 家 事物 生长 更糟 .

家里的情况变得更糟了。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət][hæf] - [pæst] [faɪv] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sti:l] [ʌn'drest] , ['skri:mɪŋ] ,
To return at half - past five , and find the children still undressed , screaming ,
到 返回 在 一半 - 过去的 五 , 和 寻找 这 孩子们 仍然 脱光衣服 , 尖叫 ,
[ˈhʌŋɡri] , [ænd; ənd][ˈdɜ:rti] ,
hungry , and dirty ,
饥饿的 , 和 肮脏的 ,

五点半返回时，发现孩子们仍然衣衫不整，尖叫着，又饿又脏。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] : [tu:; tə] [get][ðem; ðəm] [fu:d] , [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðem; ðəm] ,
was a matter of habit : to get them food , to wash them ,
曾是 一个 事情 的 习惯 : 到 得到 他们 食物 , 到 洗 他们 ,
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] : [tu:; tə] [get][ðem; ðəm] [fu:d] , [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðem; ðəm] ,
这是一种习惯：给他们食物，给他们洗澡，

[tu:; tə] [tend] [ðə; ði] [kʌts] [ænd; ənd] [bʌmps] [sə'steɪnd] [θru:]
to tend the cuts and bumps sustained through
到 趋向 这 削减 和 颠簸 持续 通过
[tu:; tə] [tend] [ðə; ði] [kʌts] [ænd; ənd] [bʌmps] [sə'steɪnd] [θru:]
处理因.....造成的割伤和擦伤

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 199**]
[页 -]

[第199页]

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] , [bɪ'fɔ:r] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ti:] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
the day of neglect , before lighting a fire and getting tea for himself ,
这 天 的 忽视 , 前 灯光 一个 火 和 获得 茶 为了 他自己 ,
[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] , [bɪ'fɔ:r] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ti:] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
在被冷落的那一天，他甚至还没来得及生火给自己泡杯茶。

[wɜ:r; wər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['deɪlɪ] ['du:ti] .
were matters of daily duty .
是 事情 的 日常的 责任 .

都是日常工作要务。

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
" **Ah , " he said to his sister ,**
" 啊 , " 他 说 到 他的 姐姐 ,

“啊，”他对妹妹说。

[hu:] [keɪm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tu:; tə] [seɪ] [pleɪn] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ,
who came at intervals to say plain things about Mrs . Jennings ,
WHO 来了 在 间隔 到 说 清楚的 事物 关于 太太 : 詹宁斯 ,
[hu:] [keɪm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tu:; tə] [seɪ] [pleɪn] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ,
他们时不时过来，直言不讳地谈论詹宁斯太太，

" [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [goʊ][fɔ:r; fər][tu:; tə] [set] [ə; eɪ][mæn] [ə'^ɪn] - [ɪz] [waɪf] , [dʒɪn] .
" **you shouldn't go for to set a man agin ' is wife , Jin** .
" 你 不应该 去 为了 到 放 一个 男人 再次 - 是 妻子 , 斤 .

“你不应该挑拨男人和妻子的关系，金。”

- [-] - [laɪk] [wɜ:rk] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] - [tu:; tə] - [ɜ:r; ər] .
Melier do'n ' like work , I know , but that's nach'ral to ' er .
- 大学教师 - 喜欢 工作 , 我 知道 , 但 那就是 - 到 - 呃 .

我知道梅利尔不喜欢工作，但这对于她来说是自然而然的。

[ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə] ['mærid] [ə; eɪ] [swel] - [sted] [oʊ] - [em 'i:] ; [ʃi:; ji] [maɪt] - [ə; eɪ] - [dʌn] ['i:zi] [ɪf] [ʃi:; ji]
She ought to married a swell ' stead o ' me ; she might ' a ' done easy if she
她 应该 到 已婚 一个 膨胀 - 坚定 o - 我 ; 她 可能 - 一个 - 完毕 简单的 如果 她
[laɪkt] ,
liked ,
喜欢 ,

她本该嫁给我一个像样的男人；如果她愿意，她本来可以轻松做到。

[bi:n] - [ziç] [ə; eɪ] [faɪn] [gæl] ; [bʌt; bət] [ʃi:z] [gʊd] - - [ɑ:rtəd] , [ɪz] - ;
bein ' sich a fine gal ; but she's good - ' arted , is Melier ;
是 - sich 一个 美好的 女孩 ; 但 她是 好的 - - 艺术 , 是 - ;

她真是个好姑娘；但她很有艺术细胞，梅利尔是吗？

[æn; ən] - [ʃi:; ji] [kɑ:nt] - ['i:,ɛl'pi:] ['bi:n] - [ə; eɪ] [bɪt] ['θɔ:tləs] .
an ' she can't ' elp bein ' a bit thoughtless .
一个 - 她 不能 - 帮助 是 - 一个 少量 轻率 .

她有点粗心大意，这也没办法。

" [hwer'æt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fu:l] ([aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['kʌstəmeri] [gʊd] - [baɪ]
" **Whereat his sister called him a fool (it was her customary good - by**
" 哪里 他的 姐姐 称为 他 一个 傻子 (它 曾是 她 习惯 好的 - 经过
[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz]) ,
at such times) ,
在 这样的 时代) ,

“而他的妹妹则骂他是个傻瓜（这是她每次告别时的惯常说法），

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r'self] [ɔ:f] .
and took herself off .
和 采取 她自己 离开 .

然后她自己离开了。

[bə:b] ['dʒenɪŋzɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [səfɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mən] [ni:dz] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:]
Bob Jennings's intelligence was sufficient for his common needs , but it
鲍勃 詹宁斯的 智力 曾是 充足的 为了 他的 常见的 需求 , 但 它
[wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [væst] [ɪn'telɪdʒəns] .
was never a vast intelligence .
曾是 绝不 一个 广阔的 智力 .

鲍勃·詹宁斯的智力足以满足他的日常需求，但他的智力从来都不算渊博。

[naʊ] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] ['deɪli] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [dʌl] ['mɪzəri] , [aɪ 'ti:] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [stu:pt] .
Now , under a daily burden of dull misery , it clouded and stooped .
现在 , 在下面 一个 日常的 负担 的 乏味的 苦难 , 它 阴天 和 弯腰 .

如今，在日复一日的沉闷苦难的重压下，它变得黯淡无光，黯然失色。

[ðə; ði] [bers] [wɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] [hi:; hi] [kəm'pri'hendɪd] [les] , [ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [mɔ:r] ['sləʊli] ,
The base wit of the workshop he comprehended less , and realized more slowly ,
这 根据 有 的 这 车间 他 理解 较少的 , 和 已实现 更多的 缓慢地 ,
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ;
than before ;
比 前 ;

他对作坊里那些低俗的笑话理解得越来越少，领悟得也越来越慢；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæfər] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sli:pi] [dɒʊlt] .
and the gaffer cursed him for a sleepy dolt .
和 这 领班 被诅咒的 他 为了 一个 困 笨蛋 .

领班咒骂他是个瞌睡虫笨蛋。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒenɪŋz] [ˈsiːst] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈhaʊs,waɪfəri] ,
Mrs . Jennings ceased from any pretence of housewifery ,
太太 . 詹宁斯 停止 从 任何 虚伪 的 家庭主妇 ,
詹宁斯太太不再假装做家庭主妇了。

[ænd; ənd] [wəd] [ˈsʌmtaɪmz] [sɪt] — [pərˈtʃəns] [nɑːt] [kwɔɪt] [ˈsoʊbər] — [waɪl] [bɑːb] [wɑːt] [ðə; ðɪ]
and would sometimes sit — perchance not quite sober — while Bob washed the
和 会 有时 坐 — 或许 不是 相当 清醒 — 尽管 鲍勃 洗过 这
[ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] ,
children in the evening ,
孩子们 在 这 晚上 ,
有时, 她会坐在那里——或许有点醉意——看着鲍勃晚上给孩子们洗澡。

[ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
opening her mouth only to express her contempt for him and his
开幕 她 嘴 仅有的 到 表达 她 鄙视 为了 他 和 他的
[ɪˈstæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,
她开口说话, 只是为了表达她对他和他的机构的蔑视。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][bəʊθ] .
and to make him understand that she was sick of both .
和 到 制作 他 理解 那 她 曾是 生病的 的 两个都 .
并让他明白她对他们俩都厌倦了。

[wʌns] , [ɪɡˈzæspəreɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkwaɪətnəs] , [ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Once , exasperated by his quietness , she struck at him ; and for a
一次 , 恼怒 经过 他的 寂静 , 她 击 在 他 ; 和 为了 一个
[ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [mæn] .
moment he was another man .
片刻 他 曾是 其他 男人 .
有一次, 她被他的沉默激怒, 打了他一拳; 那一刻, 他仿佛变成了另一个人。

" [dəʊnt][duː] [ðæt] , - ,
" **Don't do that , Melier ,**
" 不 做 那 , - ,
“别那样做, 梅利尔。”
" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 200**]
" [页 -]
[第200页]

[hiː; hi] [sed] , " [els] [aɪ] [maɪt] [fərˈget] [maɪˈself] .
he said , " else I might forget myself .
他 说 , " 别的 我 可能 忘记 我 .
他说: “否则我可能会忘记自己。”
" [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [sərˈpraɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] : [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [dɪd][duː] [ðæt]
" **His manner surprised his wife : and it was such that she never did do that**
" 他的 方式 惊讶 他的 妻子 : 和 它 曾是 这样的 那 她 绝不 做过 做 那
[əˈɡen] .
again .
再次 .
“他的行为让他的妻子感到惊讶: 以至于她再也没有那样做过。”

[soʊ][wʌz; wəz][bɑːb] ['dʒenɪŋz] : [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [huː] [tʃɪd]
So was Bob Jennings : without a friend in the world , except his sister , who chid
所以 曾是 鲍勃 詹宁斯 : 没有 一个 朋友 在 这 世界 , 除了 他的 姐姐 , who 孩子
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

鲍勃·詹宁斯也是如此：除了总是责备他的妹妹之外，他在这个世界上没有一个朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪldrən] , [huː] [skwɔːld] [æt; ət][hɪm; ɪm] : [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the children , who squalled at him : when his wife vanished with the
和 这 孩子们 , who 尖叫 在 他 : 什么时候 他的 妻子 消失了 和 这
[ˈlɑːdʒər] , [ðə; ði] [klɑːk] ,
lodger , the clock ,
房客 , 这 钟 ,

孩子们冲他哭闹：当他的妻子和房客一起消失时，钟声响起，

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][wæks] ['flaʊəz] , ['bɑːbz] [best] [buːts] ([wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ðə; ði][ˈlɑːdʒər]) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
a shade of wax flowers , Bob's best boots (which fitted the lodger) , and his
一个 阴影 的 蜡 花朵 , 鲍勃的 最好的 靴子 (哪个 适配 这 房客) , 和 他的
[ˈsɪlvər] [wɑːtʃ] .
silver watch .
银 手表 :

一束蜡花色的光芒，鲍勃最好的靴子（房客穿正好合适），还有他的银表。

[bɑːb][hæd; həd] [rɪ'tʌːrnd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪldrən] ,
Bob had returned , as usual , to the dirt and the children ,
鲍勃 有 返回 , 作为 通常 , 到 这 污垢 和 这 孩子们 ,
鲍勃像往常一样回到了泥土和孩子们身边。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz]
and it was only when he struck a light that he found the clock was
和 它 曾是 仅有的 什么时候 他 击 一个 光 那 他 成立 这 钟 曾是
[gɔːn] .
gone .
已消失 :

直到他打开灯，才发现钟不见了。

" ['mʌmi] [tʊkt] ['viː] - , " [sed] ['mɪli] , [ðə; ði] ['eldɪst] [tʃaɪld] ,
" **Mummy tooked ve t'ock , " said Milly , the eldest child ,**
" 木乃伊 拿走 ve - , " 说 米莉 , 这 长子 孩子 ,
“妈妈走了，”大女儿米莉说道。

[huː] [hæd; həd] ['faːləʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ɡreɪvli] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz]
who had followed him in from the door , and now gravely observed his
who 有 随后 他 在 从 这 门 , 和 现在 严重地 观察到 他的
['muːvmənts] .
movements .
移动 :

有人从门口跟着他进来，现在正严肃地观察他的一举一动。

" [ʃiː; ʃi] [tʊkt] ['viː] - [æn; ən] - [went] [tɑː] - [tɑː] .
" **She tooked ve t'ock an ' went ta - ta .**
" 她 拿走 ve - 一个 - 去 ta - ta .
她拿了五块钱，然后就走了。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [tʊkt] ['viː] - .
An ' she tooked ve fyowers .
一个 - 她 拿走 ve - .
她带了五朵花。

" [bɑ:b] [lɪt] [ðə; ði] [ˈpærəfɪn] [læmp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɡri:n] [ɡlæs] [ˈrezərvwɑ:r] ,
" **Bob lit the paraffin lamp with the green glass reservoir** ,
" 鲍勃 点燃 这 石蜡 灯 和 这 绿色的 玻璃 水库 ,
鲍勃点燃了装有绿色玻璃容器的煤油灯,

[ænd; ənd] [ˈkærid] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈi:v(ə)l] [smel] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
and carried it and its evil smell about the house .
和 携带 它 和 它是 邪恶的 闻 关于 这 房子 .
他把它和它散发的恶臭带到屋子里各处。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] , [ˈpleɪnli] .
Some things had been turned over and others had gone , plainly .
一些 事物 有 到过 转向 超过 和 其他的 有 已消失 , 显然 .
有些东西被翻了个底朝天, 有些东西则彻底消失了。

[ɔ:l] - [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] .
All Melier's clothes were gone .
全部 - 衣服 是 已消失 .
梅利尔的衣服全不见了。

[ðə; ði] [ˈlɑ:dʒər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] [ˈwɪndəʊ] , [wer] [hɪz; ɪz] [bɑ:ks]
The lodger was not in , and under his bedroom window , where his box
这 房客 曾是 不是 在 , 和 在下面 他的 卧室 窗户 , 在哪里 他的 盒子
[hæd; həd] [stʊd] ,
had stood ,
有 站立 ,
房客不在家, 他卧室窗户下面, 也就是他之前放箱子的地方,

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [bʌt; bət] [æŋ; ən] [ˈɑ:blɔ:ŋ] [pætʃ] [ʌv; əv] [kənˈspɪkjʊəsli] [kli:n] [wɔ:l] - [ˈpeɪpər] .
there was naught but an oblong patch of conspicuously clean wall - paper .
那里 曾是 零 但 一个 长方形 修补 的 显眼地 干净的 墙 - 纸 .
墙上只有一小块长方形的、格外干净的墙纸。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [pərˈpleksəti] , [bɑ:b] [faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
In a muddle of doubt and perplexity , Bob found himself at the front door ,
在 一个 混乱 的 怀疑 和 困惑 , 鲍勃 成立 他自己 在 这 正面 门 ,
在一片疑惑和困惑中, 鲍勃发现自己站在了前门前。

[ˈsterɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
staring up and down the street .
凝视 向上 和 向下 这 街道 .
目光在街道上上下下地游移。

[ˈdaɪvərz] [ˈwɪmɪn] - [ˈneɪbəz] [stʊd] [æt; ət] [ðər; ðər] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] ; [fɔ:r; fər]
Divers women - neighbors stood at their doors , and eyed him curiously ; for
潜水员 女性 - 邻居 站立 在 他们的 门 , 和 眼睛 他 奇怪的是 ; 为了
[ˈmɪsɪz] . [ˈwebstər] , [ˈmɔ:rəlɪst] , [ˈɑ:pəzɪt] ,
Mrs . Webster , moralist , opposite ,
太太 . 韦伯斯特 , 道德家 , 对面的 ,
几位女邻居站在门口, 好奇地打量着他; 对面是韦伯斯特太太, 她是一位道德家。

[hæd; həd] [nɑ:t] [wɑ:tft] [ðə; ði] [ˈdeɪz]
had not watched the day's
有 不是 观看 这 天
当天没有观看比赛。

[prəˈsiːdɪŋz] ([nɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [deɪz]) [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [kept]
proceedings (nor those of many other days) for nothing , nor had she kept
诉讼程序 (也不 那些 的 许多 其他 天) 为了 没有什么 , 也不 有 她 保留
[hɜːr; hər] ['stɔːri] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
her story to herself .
她 故事 到 她自己 .
她并没有白白浪费时间 (也没有白白浪费其他许多天的时间), 她也没有把自己的故事藏在心里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
He turned back into the house ,
他 转向 后退 进入 这 房子 ,
他转身回到了房子里。

《穷街陋巷》(Tales of Mean Streets)

第8/9页

[ə; eɪ] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] ['pɜ:rkəlet] ['fi:blɪ] [θru:] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt]
a vague notion of what had befallen percolating feebly through his bewilderment
一个 模糊的 概念 的 什么 有 发生 渗透 虚弱地 通过 他的 困惑

·
·
·

他茫然不知发生了什么事，这种模糊的概念在他心中微弱地渗透开来。

" [aɪ] [də'noʊ] — [aɪ] [də'noʊ] , " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

" I dunno — I dunno , " he faltered , rubbing his ear .

" 我 不知道 — 我 不知道 , " 他 犹豫不决 , 擦 他的 耳朵 .

“我不知道——我不知道,”他揉着耳朵, 结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][draɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vd] [hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'i:zɪli] ,

His mouth was dry , and he moved his lips uneasily ,

他的 嘴 曾是 干燥 , 和 他 已搬 他的 嘴唇 不安地 ,

他嘴唇发干, 不安地动了动嘴唇。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['eɪmləs] [lʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] .

as he gazed with aimless looks about the walls and ceiling .

作为 他 凝视 和 漫无目的 看起来 关于 这 墙壁 和 天花板 .

他目光呆滞地望着墙壁和天花板。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] " [ˈmɪli] , " [hi:; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] ,

Presently his eyes rested on the child , and " Milly , " he said decisively ,

目前 他的 眼睛 休息 在 这 孩子 , 和 " 米莉 , " 他 说 果断地 ,

他的目光落在了孩子身上, 果断地说: “米莉。”

" [kʌm] [æn; ən] - - ['ɑ:veɪ] [jər] [feɪs] [wɔ:tʃ] .

" come an ' ' ave yer face washed .

" 来 一个 - - 大道 你的 脸 洗过 .

过来洗把脸吧。

" [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [tu:; tə] [bed] [ˈɜ:rlɪ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

" He put the children to bed early , and went out .

" 他 放 这 孩子们 到 床 早期的 , 和 去 出去 .

他早早地哄孩子们睡下, 然后就出门了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [keɪm] ,

In the morning , when his sister came ,

在 这 早晨 , 什么时候 他的 姐姐 来了 ,

早上, 当他妹妹来的时候,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ]['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] [els] , [hi:; hi]

because she had heard the news in common with everybody else , he

因为 她 有 听到 这 消息 在 常见的 和 大家 别的 , 他

[hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] .

had not returned .

有 不是 返回 .

因为她和其他人一样都听到了他没有回来的消息。

[bɔ:b] [ˈdʒenɪŋz] [hæd; həd] ['nevər] [bɔ:st] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['kwɔ:rtərz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Bob Jennings had never lost more than two quarters in his life ,

鲍勃 詹宁斯 有 绝不 丢失的 更多的 比 二 四分之一 在 他的 生活 ,

鲍勃·詹宁斯一生中从未输过超过两节的扑克牌。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] [ɔ:l] [ðɪs] [deɪ] .
but he was not seen at the workshop all this day .
但 他 曾是 不是 已见 在 这 车间 全部 这 天 .

但他今天一整天都没有出现在车间。

[hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈregjələr] [ˈhoʊmɪŋ] -
His sister stayed in the house , and in the evening , at his regular homing .
他的 姐姐 入住 在 这 房子 , 和 在 这 晚上 , 在 他的 常规的 归巢 -
[taɪm] , [hi:; hi] [əˈpɪrd] ,
time , he appeared ,
时间 , 他 出现 ,

他的妹妹留在家里，晚上，在他平时回家的时间，他出现了。

[ˈhæɡərd] [ænd; ʌnd] [ˈdʌsti] , [ænd; ʌnd][bɪˈɡæn][hɪz; ɪz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔ:r; fər] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
haggard and dusty , and began his preparations for washing the children .
枯槁 和 尘土飞扬 , 和 开始 他的 准备工作 为了 洗涤 这 孩子们 .

他面容憔悴，浑身沾满灰尘，开始准备给孩子们洗澡。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] [ə'tendid] [tu:; tə] ,
When he was made to understand that they had been already attended to ,
什么时候 他 曾是 制成 到 理解 那 他们 有 到过 已经 参加 到 ,

当他得知他们已经被照顾过之后，

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ænd; ʌnd] [ˈtrʌblɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
he looked doubtful and troubled for a moment .
他 看起来 疑 和 麻烦 为了 一个 片刻 .

他脸上露出疑虑和不安的神色，一时之间似乎有些不安。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] : " [aɪ] [eɪnt] [faʊnd] - [ɜ:r; ər] [jet] , [dʒɪn] ;
Presently he said : " I ain't found ' er yet , jin ;
目前 他 说 : " 我 不是 成立 - 呃 然而 , 斤 ;

他接着说：“我还没找到她呢，金；

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] - [ˈoʊps][fi:; ji] [maɪt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [bæk] [baɪ] [ðɪs] .
I was in ' opes she might ' a ' bin back by this .
我 曾是 在 - 操作 她 可能 - 一个 - 垃圾桶 后退 经过 这 .

我当时抱有一丝希望，希望她能回来。

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt][ɪkˈspekt] [ʃi:l] [bi:; bi] [ˈveri] [lɔ:ŋ] .
I — I don't expect she'll be very long .
我 — 我 不 预计 壳 是 非常 长的 .

我——我估计她不会待很久。

[fi:; ji][wʌz; wəz][ˈæl,wɪs][ə; eɪ][bɪt] [ˈlɑ:rkɪ] , [wʌz; wəz] - ; [bʌt; bət] [ˈveri] [gʊd] - - [ɑ:rtəd] .
She was alwis a bit larky , was Melier ; but very good - ' arted .
她 曾是 阿尔维斯 一个 少量 拉基 , 曾是 - ; 但 非常 好的 - - 艺术 .

梅利埃总是有点爱开玩笑，但很有艺术天赋。

" [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][hæd; həd] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [ˈstrenjuəs] [ˈlektʃər]
" **His sister had prepared a strenuous lecture**
" 他的 姐姐 有 准备 一个 费力的 演讲

他的妹妹准备了一场内容艰深的讲座。

[ɑːn][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] " [aɪ][təʊld][juː; jʊ][soʊ] " ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][soʊ][ˈbrʊkən] , [soʊ] [mi:k]
on the theme of " I told you so " ; but the man was so broken , so meek
在 这 主题 的 " 我 讲述 你 所以 " ; 但 这 男人 曾是 所以 破碎的 ; 所以 温顺
,
:
:

主题是“我早就告诉过你”；但这个人如此破碎，如此温顺，

[ænd; ənd][soʊ] [ˈpleɪnli] [ʌnˈhɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfæktɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [səˈprest] [aɪˈtiː] .
and so plainly unhinged in his faculties , that she suppressed it .
和 所以 显然 精神错乱 在 他的 学院 , 那 她 被抑制 它 .

他显然精神错乱，所以她压制住了他。

[ɪnˈsted] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [tɔːk] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈprɑːmɪs] [ɪn][ðə; ði][end]
Instead she gave him comfortable talk , and made him promise in the end
反而 她 给予 他 舒服的 讲话 , 和 制成 他 承诺 在 这 结尾
[tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ,
to sleep that night ,
到 睡觉 那 夜晚 ,

相反，她和他进行了一番轻松的谈话，最后让他答应当晚要睡觉。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and take up his customary work in the morning .
和 拿 向上 他的 习惯 工作 在 这 早晨 .

早上，他照常开始工作。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɜːrkt] [ˈplæɪdli] [ˈhʌf] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn]
He did these things , and could have worked placidly enough had he been
他 做过 这些 事物 , 和 可以 有 工作 平静地 足够的 有 他 到过
[əˈloʊn] ;
alone ;
独自的 ;

他做了这些事，如果他独自一人，他本可以平静地完成这些事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈwɜːrkʌːp] ,
but the tale had reached the workshop ,
但 这 故事 有 达到 这 车间 ,

但这个故事已经传到了作坊里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˈbruːtɪ] [tʃæf] [tuː; tə][dɪsˈɔːrdər][hɪm; ɪm] .
and there was no lack of brutish chaff to disorder him .
和 那里 曾是 不 缺少 的 野蛮的 糠 到 紊乱 他 .

而且，不乏粗鄙无耻之徒来扰乱他的心绪。

[ðɪs] [ðə; ði] [diˈsentər] [men] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɪn] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈprəʊˈtestɪd] [əˈɡenst] .
This the decenter men would have no part in , and even protested against .
这 这 中心化 男人 会 有 不 部分 在 , 和 甚至 抗议 反对 .

那些思想较为保守的人不会参与其中，甚至还会对此表示抗议。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪl] - [kənˈdɪʃnd] [kept] [ðer; ðər] [wei] , [tɪl] , [æt; ət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [bel] [oʊ] !
But the ill - conditioned kept their way , till , at the cry of " Bell O !
但 这 患病的 - 条件反射 保留 他们的 方式 , 直到 , 在 这 哭 的 " 钟 哦 !

但是，那些条件恶劣的人仍然坚持前行，直到听到“铃铛哦！”的呼喊声。

" [wen] [ɔːl][wɜːr; wər] [ˈstɑːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈkruːələst] [dʒaɪb]
" when all were starting for dinner , one of the worst shouted the cruellest gibe
" 什么时候全部 是 开始 为了 晚餐 , 一 的 这 最差 喊叫 这 最残酷的 嘲讽
[ʌv; əv][ɔːl] .
of all .
的 全部 .

“当大家开始吃晚饭的时候，其中一个最坏的人喊出了最残酷的嘲讽。”

[bɑ:b] [ˈdʒenɪŋz] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈskræphi:p] .
Bob Jennings turned on him and knocked him over a scrapheap .
鲍勃 詹宁斯 转向 在 他 和 敲门 他 超过 一个 废料堆 .
鲍勃·詹宁斯转身攻击他，把他打倒在废料堆里。

[ə; eɪ] [ˈʌʊt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [ˈwɜkmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] " [sɜ:rv] [ˌji:; ji] **A shout went up from the hurrying workmen , with a chorus of " Serve ye**
一个 喊 去 向上 从 这 匆忙 工人 , 和 一个 合唱 的 " 服务 是的
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,
匆忙的工人们发出了一声喊叫，齐声高喊：“活该！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [ˈdʒoʊkər] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈɔ:kwərdli] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑ:p] [ˈbru:zər] .
" **and the fallen joker found himself awkwardly confronted by the shop bruiser .**
" 和 这 倒下 小丑 成立 他自己 尴尬地 面对 经过 这 店铺 恶棍 .
于是，这位落魄的小丑尴尬地发现自己正面对着店里的恶霸。

[bʌt; bət][bɑ:b][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][bend] [ʌv; əv] **But Bob had turned to a corner , and buried his eyes in the bend of**
但 鲍勃 有 转向 到 一个 角落 , 和 埋葬 他的 眼睛 在 这 弯曲 的
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,
但鲍勃转过身，走到拐角处，把眼睛埋在了胳膊肘里。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [hi:vɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] .
while his shoulders heaved and shook .
尽管 他的 肩膀 喘息 和 摇晃 .
他的肩膀剧烈起伏，颤抖不已。
[hi;; hi] [slʌŋk] [əˈweɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] : [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈrestləsli] [tu;; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
He slunk away home , and stayed there : walking restlessly to and fro ,
他 斯伦克 离开 家 , 和 入住 那里 : 步行 躁动不安 到 和 弗 ,
他偷偷溜回家，待在那里，焦躁不安地来回踱步。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈpi:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and often peeping down the street from the window .
和 经常 偷窥 向下 这 街道 从 这 窗户 .
而且经常从窗户向街上窥视。

[wen] , [æt; ət] [ˈtwɪlaɪt] , [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [keɪm] [əˈgen] , [hi;; hi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈɔ:lməʊst] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,
When , at twilight , his sister came again , he had become almost cheerful ,
什么时候 , 在 暮 , 他的 姐姐 来了 再次 , 他 有 变得 几乎 快乐 ,
[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈbrɪsknəs] ,
and said with some briskness ,
和 说 和 一些 轻快 ,
黄昏时分，妹妹再次到来时，他几乎变得兴高采烈起来，语气轻快地说：

" [aɪm][ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - [tu;; tə] [mi:t] - [ɜ:r; ər] , [dʒɪn] , [æt; ət][ˈsev(ə)n] .
" **I'm a - goin ' to meet ' er , Jin , at seven .**
" 我是 一个 - 去 - 到 见面 - 呢 , 斤 , 在 七 .
“我七点要去见她，金。”

[aɪ] [noʊ] [wer] [ˌji:l] [bi; bi] [weɪtɪn] - .
I know where she'll be waitin ' .
我 知道 在哪里 壳 是 等待 - .
我知道她会在哪里等我。

[hi:; hi] [went] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [blæk] [kəʊt]
He went upstairs , and after a little while came down again in his best black coat
他 去 楼上 , 和 后 一个 小的 尽管 来了 向下 再次 在 他的 最好的 黑色的 外套
,
:
:

他上楼去了, 过了一会儿, 穿着他最好的黑色外套又下来了。

[ˈkerfəli] [ˈsmu:ðɪŋ] [ə; eɪ][tɔ:l] [hæt][ʌv; əv] [ɑ:bsə'li:t] [ˈeɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] .
carefully smoothing a tall hat of obsolete shape with his pocket - handkerchief .
小心 平滑 一个 高的 帽子 的 过时的 形状 和 他的 口袋 - 手帕 :

他用口袋里的手帕小心翼翼地抚平一顶款式过时的高顶帽。

" [aɪ] [eɪnt] [wɔ:r] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , " [hi:; hi] [sed] .

" I ain't wore it for years , " he said .
" 我 不是 穿着 它 为了 年 , " 他 说 :

“我已经好几年没穿过它了,”他说。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] - [ə; eɪ] - [wɔ:r] [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [maɪt] - [ə; eɪ] - [pli:zd] - [ɜ:r; əɹ] .

" I ought to ' a ' wore it — it might ' a ' pleased ' er .
" 我 应该 到 - 一个 - 穿着 它 — 它 可能 - 一个 - 高兴 - 呢 :

“我真应该穿那件衣服——她可能会高兴。”

[ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][noʊ] [ˈʌðər] — [wen] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t]
She used to say she wouldn't walk with me in no other — when I used to meet
她 用过的 到 说 她 不会 走 和 我 在 不 其他 — 什么时候 我 用过的 到 见面
- [ɜ:r; əɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vənɪŋ] - ,
' **er in the evenin ' ,**
- 呢 在 这 晚上 - ,

她以前常说, 除了她, 她不会和我一起走——每当我晚上和她见面时,

[æt; ət][ˈsev(ə)n][ə'klɒk, əu-] .

at seven o'clock .
在 七 点钟 :

七点钟。

" [hi:; hi] [brʌʃt] [ə'sɪdʒuəsli] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][hæt][ɑ:n] .

" He brushed assiduously , and put the hat on .
" 他 刷过 勤勉地 , 和 放 这 帽子 在 :

他认真地刷了刷牙, 然后戴上了帽子。

" [aɪ'd] [ˈbetər] - [ɑ:veɪ][ə; eɪ] [ˈeɪv] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][æz; əz][aɪ][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,

" I'd better ' ave a shave round the corner as I go along , " he added ,
" ID 更好的 - 大道 一个 刮胡子 圆形的 这 角落 作为 我 去 沿着 , " 他 额外 ,

“我最好顺路去街角刮个胡子,”他补充道。

[ˈfɪŋgəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌbli] [tʃɪn] .

fingering his stubbly chin .
指法 他的 短茬 下巴 :

他用手指摩挲着长满胡茬的下巴。

[hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [æz; əz][wʌn][nɔ:t] [kəm'pri'hendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə-z] [pər'sweɪz(ə)n][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət]
He received as one not comprehending his sister's persuasion to remain at
他 已收到 作为 一 不是 理解 他的 姐妹 劝说 到 保持 在
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

他听了之后, 完全不理解姐姐劝他留在家里的苦衷;

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [went] [ʃi:; ʃɪ] [ˈfa:lʊvd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] .

but when he went she followed at a little distance .
但 什么时候 他 去 她 随后 在 一个 小的 距离 :

但他走后, 她便远远地跟了上去。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈpenɪ] [ˈfeɪv] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,
After his penny shave he made for the main road ,
后 他的 一分钱 刮胡子 他 制成 为了 这 主要的 路 ,
刮完胡子后, 他朝大路走去。

[wer] [ˈkʌmpəni] - [ˈkiːpɪŋ] [ˈkʌpəlz] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl] [ˈiːvniŋ] .
where company - keeping couples walked up and down all evening .
在哪里 公司 - 保持 情侣 步行 向上 和 向下 全部 晚上 .
整晚都有成双成对的情侣来来往往。

[hiː; hi] [stɔːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [brɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː]
He stopped at a church , and began pacing slowly to and fro before it
他 停止 在 一个 教会 , 和 开始 踱步 缓慢地 到 和 弗 前 它
,
,
,
他停在一座教堂前, 开始在教堂前缓慢地来回踱步。

[ˈiːɡərli] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [iːtʃ] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
eagerly looking out each way as he went .
急切地 寻找 出去 每个 方式 作为 他 去 .
他边走边兴致勃勃地四处张望。

[hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [wɔːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [hoʊm] .
His sister watched him for nearly half an hour , and then went home .
他的 姐姐 观看 他 为了 几乎 一半 一个 小时 , 和 然后 去 家 .
他的姐姐照看了他近半个小时, 然后回家了。

[ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] [mɔːr] [ʃiː; ji] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
In two hours more she came back with her husband .
在 二 小时 更多的 她 来了 后退 和 她 丈夫 .
两个小时后, 她和丈夫一起回来了。

[bəːb][wʌz; wəz] [stiːl] [ðer; ðər] , [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Bob was still there , walking to and fro .
鲍勃 曾是 仍然 那里 , 步行 到 和 弗 .
鲍勃还在那里, 来回踱步。

" - [ˈtʌʊ] , [bəːb] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ; " [kʌm] [əˈlɔːŋ] - [oʊm][æn; ən] - [get][tuː; tə][bed] ,
" ' **Ullo , Bob , " said his brother - in - law ; " come along ' ome an ' get to bed** ,
" - 乌洛 , 鲍勃 , " 说 他的 兄弟 - 在 - 法律 ; " 来 沿着 - 一些 一个 - 得到 到 床 ,
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæp] .
there's a good chap .
有 一个 好的 小伙子 .
“喂, 鲍勃,”他的姐夫说; “过来睡觉吧, 他是个好人。”

[juːl] [biː; bi] [ɔːˈraɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ] - . "
You'll be awright in the mornin ' . "
你会 是 好的 在 这 早晨 - . "
你明天早上就会没事的。

" [ʃiː; ji] [eɪnt] [tɜːrnd] [ʌp] , " [bəːb] [kəmˈpleɪnd] , " [ɔːr] [els] [aɪv] [mɪst] - [ɜːr; ər] .
" **She ain't turned up , " Bob complained , " or else I've missed ' er** .
" 她 不是 转向 向上 , " 鲍勃 抱怨 , " 或者 别的 我已经 错过 - 呃 .
“她还没来,”鲍勃抱怨道, “不然我就错过了她。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [reglɜː] [pleɪs] — [wer] [aɪ][ˈælwɪs] [juːst] [tuː; tə] [miːt] - [ɜːr; ər] .
This is the reg'lar place — where I alwis used to meet ' er .
这 是 这 reg'lar 地方 — 在哪里 我 阿尔维斯 用过的 到 见面 - 呃 .
这是老地方——我以前总是在这里和她见面。

[bʌt; bət] [ʃi:l]
But she'll
但 壳

但她会

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[kʌm] [tu:; tə] - ['mɔ:rər] .
come to - morrer .
来 到 - 莫勒 .

明天再来。

[ʃi: ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [lɜ:rtʃ] ['sʌmtaɪmz] , ['bi:n] - - ['lɑ:rkɪ] .
She used to leave me in the lurch sometimes , bein ' nach'rally larky .
她 用过的 到 离开 我 在 这 困境 有时 , 是 - - 拉基 .

她有时会把 我 晾在一边，因为她太爱玩乐了。

[bʌt; bət] ['veri] [gʊd] - - [ɑ:rtəd] , - ; ['veri] [gʊd] - - [ɑ:rtəd] .
But very good - ' arted , mindjer ; very good - ' arted .
但 非常 好的 - - 艺术 , - ; 非常 好的 - - 艺术 .

但请注意，这是非常精良的艺术作品；非常精良的艺术作品。

" [ʃi: ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [ðə; ði] [nekst] ['i:vnɪŋ] , [nɔ:r] [ðə; ði] [nekst] , [nɔ:r] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['æftər] ,
" **She did not come the next evening , nor the next , nor the evening after ,**
" 她 做过 不是 来 这 下一个 晚上 , 也不 这 下一个 , 也不 这 晚上 后 ,
"第二天晚上她没来，第三天晚上也没来，第四天晚上也没来。"

[nɔ:r] [ðə; ði] [wʌn] ['æftər] [ðæt] .
nor the one after that .
也不 这 一 后 那 .

之后的那一个也没有。

[bʌt; bət] [bə:b] ['dʒenɪŋz] , ['hʌʊ'bi:ɪt] [dɪ'prest] [ænd; ænd] ['æŋkʃəs] , [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['kɑ:nfɪdənt] .
But Bob Jennings , howbeit depressed and anxious , was always confident .
但 鲍勃 詹宁斯 , 然而 郁闷 和 焦虑的 , 曾是 总是 自信的 .

但是，尽管鲍勃·詹宁斯情绪低落、焦虑不安，但他始终充满自信。

" - [pri'ventɪd] - [ɜ:r; ər] [tu:; tə] - [naɪt] , " [hi: hi] [wʊd] [seɪ] , " [bʌt; bət] [ʃi:l] [kʌm] [tu:; tə]
" **Somethink's prevented ' er to - night , " he would say , " but she'll come to**
" - 阻止 - 呃 到 - 夜晚 , " 他 会 说 , " 但 壳 来 到
- ['mɔ:rər]
- **morrer**
- 莫勒

“今晚她被什么事耽搁了，”他会说，“但她明天会来的.....”

[aɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [blu:] [taɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:rər] — [ʃi: ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [blu:] [taɪ] .
I'll buy a blue tie to - morrer — she used to like me in a blue tie .
患病的 买 一个 蓝色的 领带 到 - 莫勒 — 她 用过的 到 喜欢 我 在 一个 蓝色的 领带 .

我明天去买一条蓝色领带——她以前喜欢我戴蓝色领带的样子。

[aɪ] [wəʊnt] [mɪs] - [ɜ:r; ər] [tu:; tə] - ['mɔ:rər] .
I won't miss ' er to - morrer .
我 惯于 错过 - 呃 到 - 莫勒 .

明天我不会想念她了。

[aɪl] [kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['ɜ:rlɪər] .
I'll come a little earlier .
患病的 来 一个 小的 早些时候 .

我会早点到。

" [soʊ][aɪˈtiː] [went] .
" **So** **it** **went** .
" 所以 它 去 .

事情就是这样。

[ðə; ði] [blæk] [koʊt] [gruː] ['ræɡɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [,hɒblɪd'i'hɔɪ] , ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪf]
The black coat grew ragged in the service , and hobbledehoys , finding him safe
这 黑色的 外套 生长 破烂不堪 在 这 服务 , 和 跛脚小子 , 寻找 他 安全的
[spɔːrt] ,
sport ,
运动 ,

那件黑色外套在服役期间变得破烂不堪，而那些跛脚的男孩们则认为他是安全的猎物。

[smæʃt] [ðə; ði] [tɔːl] [hæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪm] ['æftər] [taɪm] .
smashed the tall hat over his eyes time after time .
粉碎 这 高的 帽子 超过 他的 眼睛 时间 后 时间 .

他一次又一次地用高高的帽子蒙住自己的眼睛。

[hiː; hi] [wept] [ˈoʊvər][ðə; ði][hæt] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] [aɪˈtiː][æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] .
He wept over the hat , and straightened it as best he might .
他 哭泣 超过 这 帽子 , 和 拉直 它 作为 最好的 他 可能 .

他抱着帽子哭了起来，并尽力把它扶正。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] ?
Was she coming ?
曾是 她 未来 ?

她会来吗？

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [naɪt] .
Night after night , and night and night .
夜晚 后 夜晚 , 和 夜晚 和 夜晚 .

夜复一夜，夜复一夜。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
But to - morrow
但 到 - 明天

但明天.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **205**]
[页 -]

[第205页]

[ə; eɪ] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] .
A CONVERSION .
一个 转换 .

转变。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **207**]
[页 -]

[第207页]

[ə; eɪ] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] .
A CONVERSION .
一个 转换 .

转变。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [pʊr] ['krɪmənəlz] [ðæt] ['nevər][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] : ['sɜːrkəmstænsɪz][ɑːr; ər]
There are some poor criminals that never have a chance : circumstances are
那里 是 一些 贫穷的 罪犯 那 绝不 有 一个 机会 : 情况 是
[ə'genst] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
against them from the first ,
反对 他们 从 这 第一的 ,
有些可怜的罪犯根本没有机会：从一开始，他们的境遇就对他们不利。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spleɪn] , [wɪð; wɪθ] [terz] , [tuː; tə] [sɪmpə'tetɪk] ['mɪ(ə)n] - ['riːdɜːz] .
as they explain , with tears , to sympathetic mission - readers .
作为 他们 解释 , 和 眼泪 , 到 交感神经 使命 - 读者 .
他们含泪向同情他们的读者解释道。
['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'genst] ['skʌdi] [lɑːnd] , [ðə; ði] [gʌn] .
Circumstances had always been against Scuddy Lond , the gun .
情况 有 总是 到过 反对 斯卡迪 伦敦 , 这 枪 .
斯卡迪·朗德这把枪，一直以来都处境不利。

[ðə; ði][wɜːrd] [gʌn] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪz][ə; eɪ] ['frendli] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] [θiːf] .
The word gun , it may be explained , is a friendly synonym for thief .
这 单词 枪 , 它 可能 是 解释 , 是 一个 友好的 代名词 为了 贼 .
可以解释为，“枪”这个词是“小偷”的委婉说法。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] [wʌz; wəz] ['prɔːpərli] [dʒeɪmz] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [fər'gɔːtn] .
His first name was properly James , but that had been long forgotten .
他的 第一的 姓名 曾是 适当地 詹姆斯 , 但 那 有 到过 长的 被遗忘的 .
他原本的名字是詹姆斯，但早已被人遗忘。

" ['skʌdi] " [ment] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" Scuddy " meant nothing in particular , was derived from nothing , and was
" 斯卡迪 " 意思是 没有什么 在 特别的 , 曾是 衍生的 从 没有什么 , 和 曾是
[nɔːt] , [ə'pærəntli] ,
not , apparently ,
不是 , 显然 ,
“Scuddy”这个词本身并没有什么特定的含义，它并非源自任何事物，而且显然也不是。

[ðə; ði] [ɪn'ven(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] ['pɜːrs(ə)n] .
the invention of any distinct person .
这 发明 的 任何 清楚的 人 .
任何独立人士的发明。

[stɪl] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɔːmənli] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [neɪm] ,
Still , it was commonly his only name ,
仍然 , 它 曾是 通常 他的 仅有的 姓名 ,
不过，这通常是他的唯一名字。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['nɪkneɪmz] [ʌv; əv] ['sɪmələrlɪ] [veɪg]
and most of his acquaintances had also nicknames of similarly vague
和 最多 的 他的 熟人 有 还 昵称 的 相似地 模糊的
['ɔːrɪdʒɪn] .
origin .
起源 .
他的大多数熟人也都有类似来历不明的绰号。

['skʌdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪn] ['fiːlɪŋz] ,
Scuddy was a man of fine feelings ,
斯卡迪 曾是 一个 男人 的 美好的 情怀 ,
斯卡迪是个感情丰富的人，

[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊst] [ˈkredɪtəbl̩] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈræptʃərəs] [ˈmɪzəri] [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] , [pərˈhæps][æt; ət]
capable of a most creditable hour of rapturous misery after hearing , perhaps at
有能力的 的 一个 最多 可信赖的 小时 的 欣喜若狂 苦难 后 听力 , 也许 在
[ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] ,
a sing - song ,
一个 唱歌 - 歌曲 ,
或许是在一次歌唱聚会上, 听到.....之后, 他能够体验到长达一小时的极度悲喜交加的感受。

" [pʊt][em ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bed] , " [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈdɪtɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ræŋk] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈsentɪmənt] :
" Put Me in my Little Bed , " or any other ditty that was rank enough in sentiment :
" 放 我 在 我的 小的 床 , " 或者 任何 其他 小调 那 曾是 秩 足够的 在 情绪 :
《把我放进我的小床上》, 或者其他任何一首煽情得令人作呕的小调:

[ˈwerfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] - [ˈriːdɜːz] [ˈnevər] [ˈriːəli] [dɪsˈpeəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
wherefore the mission - readers never really despaired of him .
因此 这 使命 - 读者 绝不 真的 绝望的 的 他 .

因此, 那些阅读传教士的人从未真正对他感到绝望。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈjæbi] [mæən][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [sɪks] , [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [ˈjʌŋgər] ; [wɪð; wɪθ]
He was a small , shabby man of twenty - six , but looking younger ; with
他 曾是 一个 小的 , 破旧 男人 的 二十 - 六 , 但 寻找 年轻 ; 和
[ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [tʃɪn] ,
a runaway chin ,
一个 逃跑 下巴 ,
他身材矮小, 衣着邋遢, 二十六岁, 但看起来更年轻; 下巴突出。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈjeləʊ]
a sharp yellow
一个 锋利的 黄色的

鲜艳 的 黄色

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[feɪs] , [ænd; ənd] [ˈtremjələsli] [slaɪ] [aɪz] ; [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [feɪnt] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
face , and tremulously sly eyes ; with but faint traces of hair on his face ,
脸 , 和 颤抖地 狡猾 眼睛 ; 和 但 头晕的 痕迹 的 头发 在 他的 脸 ,
一张脸, 还有一双颤抖狡黠的眼睛; 脸上只有稀疏的毛发。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [streɪt] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] [ænd; ənd][ˈdɜːrtɪ] , [ɑːn][hɪz; ɪz]
he had a great deal of it , straight and ragged and dirty , on his
他 有 一个 伟大的 交易 的 它 , 直的 和 破烂不堪 和 肮脏的 , 在 他的
[hed] .
head .
头 .
他头上顶着一大撮乱蓬蓬的脏头发。

[ˈskʌdi] - [mɪsˈfɔːtʃənz] [bɪˈɡæən] [ˈɜːrli] .
Scuddy Lond's misfortunes began early .
斯卡迪 - 不幸 开始 早期的 .

斯卡迪·朗德的厄运很早就开始了。

[tempˈteɪ(ə)n] [hæd; həd] [priˈveɪld] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] , [bʌt; bət] [ðæt]
Temptation had prevailed against him when he was at school , but that
诱惑 有 最终获胜 反对 他 什么时候 他 曾是 在 学校 , 但 那
[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
was nothing .
曾是 没有什么 .
他在上学时就曾受到诱惑, 但这算不了什么。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['erənd] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['groʊsɜ:z] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd] [, ˌkɒmplɪ'keɪʃəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪl]
He became errand boy in a grocer's shop , and complications with the till
他 成为 差事 男生 在 一个 杂货店 店铺 , 和 并发症 和 这 直到
[brɔ:t] [hɪm; ɪm] ,
brought him ,
带来 他 ,

他成了一家杂货店的跑腿小弟，收银机出了点问题，让他.....

[ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['penɪtənt] , [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [kɔ:rt] .
a howling penitent , to the police court .
一个 嚎叫 忏悔者 , 到 这 警察 法庭 .

一名痛哭流涕的忏悔者被带到警察法庭。

[hɪr] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] ,
Here , while his mother hid her head in the waiting - room ,
这里 , 尽管 他的 母亲 隐藏 她 头 在 这 等待 - 房间 ,

当时，他的母亲正躲在候诊室里，把头埋在地下。

[hi:; hi][set] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['vɪləni] [ʌv; əv]['oʊldər] [bɔɪz] [hu:] [hæd; həd] ['prɑ:mpɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪn] ,
he set forth the villainy of older boys who had prompted him to sin ,
他 放 前进 这 邪恶 的 老 男孩们 WHO 有 提示 他 到 罪 ,

他揭露了那些诱使他犯罪的大男孩们的恶行。

[ænd; ənd][gə:t] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lektər] [ɑ:n][ðə; ði]['i:vəlz][ʌv; əv][bæd] ['kʌmpəni] .
and got away with no worse than a lecture on the evils of bad company .
和 得到 离开 和 不 更糟 比 一个 演讲 在 这 罪恶 的 坏的 公司 .

结果最多也就是被训斥了一顿关于结交损友之害的课。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][æ; tət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
So that a philanthropist found him a better situation at a distance ,
所以 那 一个 慈善家 成立 他 一个 更好的 情况 在 一个 距离 ,

于是，一位慈善家在远处为他找到了一个更好的去处。

[wer] [ðə; ði]['i:v(ə)l] ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd][noʊ][bɜ:ŋgər] [mu:v] [hɪm; ɪm] .
where the evil influence could no longer move him .
在哪里 这 邪恶的 影响 可以 不 更长 移动 他 .

邪恶势力再也无法动摇他了。

[hɪr] [hi:; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] — [bɜ:ŋgər][ðæn; ðən][sʌm; səm] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]
Here he stayed a good while — longer than some who had been there
这里 他 入住 一个 好的 尽管 — 更长 比 一些 WHO 有 到过 那里

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

他在这里待了相当长一段时间——比之前一些待在这里的人时间都长。

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['væniʃɪŋ] ['pəʊst(ə)l][ˈɔ:rdərz] .
but who had to leave because of vanishing postal orders .
但 WHO 有 到 离开 因为 的 消失 邮政 订单 .

但他们却因为邮政汇票的消失而不得不离开。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði]['pəʊst(ə)l][ˈɔ:rdərz] [stɪl] [went] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi] [kən'fest] [tu:; tə]
Nevertheless , the postal orders still went , and in the end he confessed to
尽管如此 , 这 邮政 订单 仍然 去 , 和 在 这 结尾 他 坦白 到

[ə'nʌðər] ['mædʒɪstreɪt] ,
another magistrate ,
其他 地方法官 ,

然而，邮政汇票还是寄了出去，最终他向另一位法官坦白了罪行。

[ænd; ʌnd] [ˈfɜːrvəntli] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [laɪf] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [stɑːrt][wɜːr; wər][ˈoʊnli]
and fervently promised to lead a better life if his false start were only
和 热切地 承诺 到 带领 一个 更好的 生活 如果 他的 错误的 开始 是 仅有的
[fəˈɡɪvn] .
forgiven .
已原谅 .

他热切地承诺，如果人们能够原谅他过去的错误，他一定会过上更好的生活。

[ˈbetɪŋ] , [hiː; hi][prəʊˈtestɪd] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] ;
Betting , he protested , was this time the author of his fall ;
投注 , 他 抗议 , 曾是 这 时间 这 作者 的 他的 落下 ;
他抗议说，这一次导致他垮台的罪魁祸首是赌博；

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ðæt] [pərˈnɪʃəs] [ɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈklɪrli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈhæpi]
and as that pernicious institution was clearly to blame for the unhappy
和 作为 那 有害 机构 曾是 清楚地 到 责备 为了 这 不开心
[jʌŋ] [ˈmænz][ˈruːɪn] ,
young man's ruin ,
年轻的 男人的 废墟 ,

而那个有害的机构显然是造成这位不幸的年轻人堕落的罪魁祸首，

[ðə; ði] [ləˈmentɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] [let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [mʌnθ] [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
the lamenting magistrate let him off with a simple month in consideration of
这 哀叹 地方法官 让 他 离开 和 一个 简单的 月 在 考虑 的
[hɪz; ɪz] [mɪsˈfɔːrtʃən] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪntərˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] ,
his misfortune and the intercession of his employer ,
他的 不幸 和 这 代祷 的 他的 雇主 ,
考虑到他的不幸遭遇以及他雇主的求情，悲痛의 官长只判了他一个月的缓刑。

[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡroʊsər][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [tɪl] .
who had never heard of the grocer and his till .
WHO 有 绝不 听到 的 这 杂货商 和 他的 直到 .
他以前从未听说过杂货店老板和他的收银机。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [mʌnθ] [ˈskʌdi] [went] [ˈregjələrli] [ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːb] - [ˈkrɔːlər] : [ðæt] [ɪz]
After his month Scuddy went regularly into business as a lob - crawler : that is
后 他的 月 斯卡迪 去 经常 进入 商业 作为 一个 高球 - 爬行者 : 那 是
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

一个月后，斯卡迪开始定期从事捕捞工作：也就是说，

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʌv] , [ðə; ði] [tɪl] : [nɑːt] [ˈnæroʊli] [tuː; tə] [ˈeni] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [tɪl] ,
he returned to his first love , the till : not narrowly to any individual till ,
他 返回 到 他的 第一的 爱 , 这 直到 : 不是 勉强 到 任何 个人 直到 ,
他重拾了最初的爱——收银机：并非狭义地指某一台具体的收银机，

[bʌt; bət] [brɔːd] - [ˈmaɪndɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ,
but broad - mindedly to the till as a general institution ,
但 广阔 - 用心地 到 这 直到 作为 一个 一般的 机构 ,
但要以宽容的心态看待收银机作为一种普遍的制度，

[tuː; tə][biː; bi] [əˈprəʊtʃt] [ɪn] [ʌnəˈtendɪd] [ʃɑːps] [baɪ] [ˈstelθi] [ˈɡrɑːvliŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbeli] .
to be approached in unattended shops by stealthy grovelling on the belly .
到 是 接近 在 无人看管 商店 经过 隐秘的 卑躬屈膝 在 这 腹部 .
在无人看管的商店里，偷偷摸摸地匍匐前进，卑躬屈膝地接近顾客。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['greɪtər] [sɪ'kjʊərətɪ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ]
This he did until he perceived the greater security and comfort of waiting
这 他 做过 直到 他 感知 这 更大的 安全 和 舒适 的 等待
[wɪ'dʌʊt] [waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [dɪd][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrk] [wɪ'dɪn] .
without while a small boy did the actual work within .
没有 尽管 一个 小的 男生 做过 这 实际的 工作 之内 .

他一直这样做，直到他意识到在外面等待，让一个小男孩在里面做实际工作，会更加安全和舒适。

[frʌm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] ['ventʃəd] [ɑːn] ['piːtər] - ['kleɪmɪŋ] :
From this , and with this , he ventured on peter - claiming :
从 这 , 和 和 这 , 他 冒险 在 彼得 - 声称 :

由此，他开始冒险宣称自己是彼得：

['leɪɪŋ] [hændz] [nɑːnʃəl'aːntli] [ɑːn] [ʌnkən'sɪdərd] ['pɑːrslz] [ænd; ənd][bægz][æt; ət] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] ,
laying hands nonchalantly on unconsidered parcels and bags at railway stations ,
躺下 双手 漫不经心地 在 未经考虑 包裹 和 包 在 铁路 车站 ,
[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ,
until a day when ,
直到 一个 天 什么时候 ,

在火车站，他们漫不经心地拿起无人问津的包裹和袋子，直到有一天，

['berɪŋ] [ə; eɪ][fæt] [pɔːrt'mæntəʊ] , [hiː; hi][ræn] [ə'genst] [ɪts] ['oʊnər] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
bearing a fat portmanteau , he ran against its owner by the door of a
轴承 一个 胖的 合成词 , 他 跑 反对 它是 所有者 经过 这 门 的 一个
[rɪ'freʃmənt] [bɑːr] .
refreshment bar .
清爽 酒吧 .

他提着一个大旅行箱，在一家小吃店门口撞到了它的主人。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsə'bɪlətɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .
This time the responsibility lay with Drink .
这 时间 这 责任 躺 和 喝 .

这次的责任在于德林克。

[strɔːŋ] [drɪŋk] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] ;
Strong Drink , he declared , with deep emotion , had been his ruin ;
强的 喝 , 他 声明 , 和 深的 情感 , 有 到过 他的 废墟 ;

他动情地宣称，酗酒毁了他；

[hiː; hi]['deɪtɪd][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [fɔːls] [frend] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
he dated his downfall from the day when a false friend persuaded him to
他 日期 他的 倒台 从 这 天 什么时候 一个 错误的 朋友 被说服 他 到
[teɪk] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [glæs] ;
take a Social Glass ;
拿 一个 社会的 玻璃 ;

他将自己的堕落追溯到被一个虚伪的朋友说服去喝社交酒的那一天；

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] , [ˈʌpraɪt] , [self] - [rɪ'spektɪŋ] [jʌŋ] [mæn][bʌt; bət]
he would still have been an honest , upright , self - respecting young man but
他 会 仍然 有 到过 一个 诚实的 , 直立 , 自己 - 尊重 年轻的 男人 但
[fɔːr; fər][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [drɪŋk] .
for the Cursed Drink .
为了 这 被诅咒的 喝 .

如果不是因为那杯诅咒之酒，他仍然会是一个诚实、正直、自尊的年轻人。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [tʌt] [aɪ 'tiː] [mɔːr] .
From that moment he would never touch it more .
从 那 片刻 他 会 绝不 触碰 它 更多的 .

从那一刻起，他再也没有碰过它。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [met] [wið; wiθ] [θri:] [mʌnθs] [wið; wiθ][hɑ:rd][ˈleɪbər] ,
The case was met with three months with hard labor ,
这 案件 曾是 遇见 和 三 几个月 和 难的 劳动 ,
该案判决为三个月苦役。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ˈskʌdi] [lɑ:nd][hæd; həd][soʊ] [ˈklɪrli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [kʌlpəˈbɪləti] [ʌv; əv]
and for all that Scuddy Lond had so clearly pointed out the culpability of
和 为了 全部 那 斯卡迪 伦敦 有 所以 清楚地 尖 出去 这 有罪 的
[drɪŋk] ,
Drink ,
喝 ,

尽管斯卡迪·伦敦已经非常清楚地指出了德林克的罪责，
[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][ðə; ði][dræg] [hɪmˈself] .
he had to do the drag himself .
他 有 到 做 这 拖 他自己 .
他得自己拖拽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] - [ˈri:dəz] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmfətɪd] :
But the mission - readers were comforted :
但 这 使命 - 读者 是 安慰 :
但阅读此书的人们感到欣慰：

[fɔ:r; fər] [ˈklɪrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp][fɔ:r; fər][wʌn] [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈfʊli] [ˈoʊpənd] [tu:; tə]
for clearly there was hope for one whose eyes were so fully opened to
为了 清楚地 那里 曾是 希望 为了 一 谁 眼睛 是 所以 完全 打开 到
[ðə; ði] [ˈkɔ:zɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdeɪgrəˈdeɪʃ(ə)n] .
the causes of his degradation .
这 原因 的 他的 降解 .
因为很明显，对于一个彻底看清自己堕落原因的人来说，还是有希望的。

[,pi: ˈdʒi:] - [,pi: ˈdʒi:]
[**Pg 210**]
[页 -]
[第210页]

[ˈæftər][ðə; ði][dræg] , [ˈskʌdi] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [ˈlɪvɪŋ] , [fri:] [frʌm; frəm]
After the drag , Scuddy for long made a comfortable living , free from
后 这 拖 , 斯卡迪 为了 长的 制成 一个 舒服的 活的 , 自由的 从
[ɪnˈdʒʊəriəs] [ˌoʊvərˈwɜ:rk] ,
injurious overwork ,
有害的 过度劳累 ,
退役后，斯卡迪过上了舒适的生活，不再受过度劳累之苦。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][lɑ:b] - [ˈkrɔ:ɪŋ] [ænd; ənd][ˈpi:tər] - [ˈkleɪmɪŋ] , [wið; wiθ][æn; ən]
in the several branches of lob - crawling and peter - claiming , with an
在 这 一些 分支 的 高球 - 爬行 和 彼得 - 声称 , 和 一个
[əˈkeɪzən(ə)l] [ˌdi:viˈeɪʃ(ə)n][ˈɪntu:][ˈpɑ:rlər] - [ˈdʒʌmpɪŋ] .
occasional deviation into parlor - jumping .
偶然 偏差 进入 客厅 - 跳 .
在各种 lob-crawling 和 peter-claiming 分支中，偶尔也会偏离到 parlor-jumping。

[aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðɪs] [læst][dɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈvɑ:lv] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪɡˈzɜ:rʃn] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
It is true that this last did sometimes involve unpleasant exertion when the window
它 是 真的 那 这 最后的 做过 有时 涉及 令人不快的 用力 什么时候 这 窗户
[wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈhevi] [tu:; tə] [bʌŋk] [ʌp] ;
was high and the boy heavy to bunk up ;
曾是 高的 和 这 男生 重的 到 假寐 向上 ;
确实，当窗户很高，而男孩又很重，难以躺下时，最后这一步有时确实会让人感到不舒服；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈhesəseri] , [æt; ət][taɪmz] , [tu:; tə][raʊn] .

and it was necessary , at times , to run .

和 它 曾是 必要的 , 在 时代 , 到 跑步 .

有时, 奔跑是必要的。

[bʌt; bət] [ˈskʌdi] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] [droʊv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] ,

But Scuddy was out of work , and hunger drove him to anything ,

但 斯卡迪 曾是 出去 的 工作 , 和 饥饿 驾驶 他 到 任何事物 ,

但斯卡迪失业了, 饥饿驱使他 不择手段。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd][na:t] [tu:] [ˈrɪski] .

so long as it was light and not too risky .

所以 长的 作为 它 曾是 光 和 不是 也 风险 .

只要是轻松的、不太危险的就行。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈmɑ:rveləs] [tu:; tə][rɪˈflekt] [haʊ] [mʌt] [meɪ][bi:; bi] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [stri:ts]

And it is marvellous to reflect how much may be picked up in the streets

和 它 是 奇妙 到 反映 如何 很多 可能 是 挑选 向上 在 这 街道

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][saɪd] - [dɔ:z] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌbə:b] [wɪˈðəʊt] [ˈdeɪndʒər][ɔ:r]

and at the side - doors of London and the suburbs without danger or

和 在 这 边 - 门 的 伦敦 和 这 郊区 没有 危险 或者

[ˈvʌlgər] [ˈvaɪələns] .

vulgar violence .

庸俗 暴力 .

令人惊叹的是, 在伦敦及其郊区的街头巷尾和侧门, 人们可以学到很多东西, 而无需担心危险或粗俗的暴力。

[ænd; ənd][soʊ] - [laɪf] [went][ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [əˈkeɪzən(ə)] [misˈfɔ:tʃənz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And so Scuddy's life went on , with occasional misfortunes in the way of a

和 所以 - 生活 去 在 , 和 偶然 不幸 在 这 方式 的 一个

[mu:n] ,

moon ,

月亮 ,

于是, 斯卡迪的生活继续下去, 偶尔也会遇到一些不幸, 比如月亮带来的不便。

[ɔ:r] [əˈhʌðər] [draæg] , [ɔ:r][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈsɪksər] .

or another drag , or perhaps a sixer .

或者 其他 拖 , 或者 也许 一个 六人组 .

或者再来一罐, 或者来一瓶六瓶装的啤酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪ(ə)n] - [ˈri:dəz] [ˈnevər] [disˈpɛəd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði][ˈri:əl] [kɔ:z] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz]

And the mission - readers never despaired , because the real cause was always

和 这 使命 - 读者 绝不 绝望的 , 因为 这 真实的 原因 曾是 总是

[ˈhʌŋgər] , [ɔ:r][θɜ:rst] , [ɔ:r] [ˈbetɪŋ] ,

hunger , or thirst , or betting ,

饥饿 , 或者 口渴 , 或者 投注 ,

而那些阅读传教士报告的人从未绝望, 因为真正的原因总是饥饿、口渴或赌博。

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tempˈteɪ(ə)n] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɔɪt] [ɪkˈsepʃən(ə)] — [ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈri:əl] ,

or a sudden temptation , or something quite exceptional — never anything like real ,

或者 一个 突然 诱惑 , 或者 某物 相当 非凡的 — 绝不 任何事物 喜欢 真实的 ,

[ˈhɑ:dnd] , [ʌnˈblʌʃɪŋ] [ˈwɪkɪdnəs] ;

hardened , unblushing wickedness ;

硬化 , 面不改色 邪恶 ;

或者突然的诱惑, 或者一些非常特殊的事情——绝不是真正顽固的、厚颜无耻的邪恶;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtru:li] [ˈpenɪtənt] .

and the man himself was always truly penitent .

和 这 男人 他自己 曾是 总是 真的 忏悔者 .

而他本人也始终真心忏悔。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
He made such touching references to his innocent childhood ,
他 制成 这样的 接触 参考 到 他的 清白的 童年 ,
他动情地回忆起自己纯真的童年,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ədˈvaɪs] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] [juː; jə] [maɪt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
and was so grateful for good advice or anything else you might give him :
和 曾是 所以 感激的 为了 好的 建议 或者 任何事物 别的 你 可能 给 他 :
他非常感激你给他的任何好建议或其他任何东西。

[wʌŋ] [boʊld] [əˈtempt] [ˈskʌdi] [meɪd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈbetər] [θɪŋz] .
One bold attempt Scuddy made to realize his desire for better things .
— 大胆的 试图 斯卡迪 制成 到 意识到 他的 欲望 为了 更好的 事物 :
斯卡迪为了实现自己对美好事物的渴望，做出了一次大胆的尝试。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)] [weɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][nɑːrk] — [ə; eɪ]
He resolved to depart from his evil ways and to become a nark — a
他 已解决 到 离开 从 他的 邪恶的 方式 和 到 变得 一个 纳克 — 一个
[ˈkɑːpəz] [nɑːrk] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pəˈliːs] [spaɪ] ,
copper's nark — which is a police spy ,
铜的 纳克 — 哪个 是 一个 警察 间谍 ,
他决心改邪归正，成为一名线人——警察的线人——也就是警察的间谍。

[ɔːr]
or
或者

或者

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 211]
[- 页 -]

[第211页]

[ɪnˈfɔːrmər] .
informer .
告密者 .

告密者。

[ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪmˈprɪznmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [meɪk]
The work was not hard , there was no imprisonment , and he would make
这 工作 曾是 不是 难的 , 那里 曾是 不 监禁 , 和 他 会 制作
[əˈmendz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .
amends for the past .
修改 为了 这 过去的 .
这份工作并不难，没有牢狱之灾，而且他还能弥补过去的过错。

[bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] [brɪˈɡʌn] [hɪz; ɪz] [nɑːrk] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪt] [striːt] [mɑːb]
But hardly had he begun his narking when some of the Kate Street mob
但 几乎 有 他 开始 他的 告密 什么时候 一些 的 这 凯特 街道 暴民
[draːpt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [brɪk] [leɪn] ,
dropped on him in Brick Lane ,
掉落 在 他 在 砖 车道 ,
但他刚开始告密，凯特街的一些暴徒就突然出现在砖巷，把他抓住了。

[ænd; ənd] [bæft] [hɪm; ɪm] [fʊl] [sɔːr] .
and bashed him full sore .
和 猛击 他 满的 疮 .
然后把他打得遍体鳞伤。

[ðɪs] [wʊd] [ˈnevər][duː] : [soʊ][wʌnz] [mɔːr] [ɪmˈplækəbl̩] [ˈsɜːrkəmstæns] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]
This would never do : so once more implacable circumstance drove him to his old
这 会 绝不 做 : 所以 一次 更多的 冷酷无情 环境 驾驶 他 到 他的 老的
[ˈkɔːrsɪz] .
courses .
课程 .

这绝对不行：无情的现实再次迫使他重操旧业。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈædɪd] [dɪsˈkʌmfərt] : [ðæt] [noʊ] [bɔɪ] [wʊd] [ˈpɑːrlər] - [dʒʌmp][nɔːr][dɪp]
And there was this added discomfort : that no boy would parlor - jump nor dip
和 那里 曾是 这 额外 不适 : 那 不 男生 会 客厅 - 跳 也不 蘸
[ðə; ðɪ][lɑːb][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
the lob for him .
这 高球 为了 他 .

还有一点让他很不高兴：没有男孩愿意为他做跳绳或接高抛球。

[ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [bɔːld] [əˈlaʊd] , " [jɑː] , [ˈskʌdɪ] [lɑːnd][ðə; ðɪ] [ˈkɑːpəz] [nɑːrk] !
Indeed they bawled aloud , " Yah , Scuddy Lond the copper's nark !
的确 他们 嚎啕大哭 大声 , " 耶和華 , 斯卡迪 伦敦 这 铜的 纳克 !
他们大声叫喊道：“呀，斯卡迪·隆德，那个警察的告密者！”

" [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ɔːl] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [diːn] [striːt] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
" So that the hand of all Flower and Dean Street was against him .
" 所以 那 这 手 的 全部 花 和 院长 街道 曾是 反对 他 .
“因此，花街和迪恩街的所有人都与他为敌。”

[ˈskʌdɪ] [gruː] [ˈveri] [sæd] .
Scuddy grew very sad .
斯卡迪 生长 非常 伤心 .

斯卡迪变得非常伤心。

[ðiːz] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈmætərz] [wɜːr; wər] [ˈhevi] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [wen] ,
These and other matters were heavy upon his heart on an evening when ,
这些 和 其他 事情 是 重的 之上 他的 心 在 一个 晚上 什么时候 ,
在一个夜晚，这些以及其他一些事情一直压在他的心头。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][koʊl] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkærid] [fɔːr; fər] [lʌk] ,
with nothing in his pockets but the piece of coal that he carried for luck ,
和 没有什么 在 他的 口袋 但 这 片 的 煤炭 那 他 携带 为了 运气 ,
他口袋里除了那块用来祈求好运的煤块之外，什么也没有。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈeɪmləsli] [ʌp] [ˈbeɪkəz] [roʊ] .
he turned aimlessly up Baker's Row .
他 转向 漫无目的地 向上 面包师的 排 .
他漫无目的地沿着贝克街走了上去。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [bæd] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [nuː] [hɪm; ɪm] —
Things were very bad : it was as though the whole world knew him —
事物 是 非常 坏的 : 它 曾是 作为 尽管 这 所有的 世界 知道 他 —
[ænd; ənd] [wɑːtʃt] .
and watched .
和 观看 .

情况非常糟糕：仿佛全世界都认识他——并且都在关注他。

[ˈʃɒpkiːpəz] [stʊd] [ˈfraʊnɪŋli] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] .
Shopkeepers stood frowningly at their doors .
店主 站立 皱着眉头 在 他们的 门 .
店主们皱着眉头站在店门口。

[ˈpiːp(ə)l] [sæt] [dɪˈfaɪəntli] [ɑːn] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈlʌɡɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃənz] ,
People sat defiantly on piles of luggage at the railway stations ,
人们 卫星 公然挑衅 在 堆 的 行李 在 这 铁路 车站 ,
人们公然坐在火车站堆积如山的行李上，一副不服管教的样子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnevər][ə; eɪ][ˈpi:tər][tuː; tə] [tʌt] [fɔːr; fər] .

and there was never a peter to touch for .
和 那里 曾是 绝不 一个 彼得 到 触碰 为了 .

而且从来没有一个彼得可以触摸。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈeriəz] [wɜːr; wər] [ˈempti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][saɪd] - [dɔːz] [left] [ʌnˈgɑːrdɪd] ,
All the areas were empty , and there were no side - doors left unguarded ,
全部 这 区域 是 空的 , 和 那里 是 不 边 - 门 左边 无人看守 ,
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

所有区域都空无一人，没有留下任何无人把守的侧门，

[ˈfeɪlɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈzaɪərəb(ə)] [wedʒ] ,
failing the more desirable wedge ,
失败 这 更多的 理想 楔 ,

如果无法使用更理想的楔形物，

[wʌn] [maɪt] [kleɪm][ə; eɪ] [pər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈdeɪzɪz] [pʊt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈkliːnɪŋ] .
one might claim a pair or two of daisies put out for cleaning .
一 可能 宣称 一个 一对 或者 二 的 雏菊 放 出去 为了 打扫 .

有人可能会声称这是一两朵被拿出来清洗的雏菊。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈtraɪflɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ˈkɑːmənli] [kʌm] [ˈfriːli] [tuː; tə][hænd][ɪn][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː]
All the hundred trifling things that commonly come freely to hand in a mile or two
全部 这 百 琐事 事物 那 通常 来 自由 到 手 在 一个 英里 或者 二
[ʌv; əv] [striːts] [wɜːr; wər] [ˈsʌmhəʊ] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ɪˈkɑːnəmi] ;
of streets were somehow swept out of the world's economy ;
的 街道 是 不知何故 扫荡 出去 的 这 世界的 经济 ;

在一两英里的街道上随处可见的上百种琐碎之物，不知何故从世界经济中消失了；

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ˈskʌdi] [træmp] [ˈɪntuː] [ˈbeɪkɜːz] [roʊ] [ɪn] [ˈmeltɪŋ] [muːd] .
Scuddy tramped into Baker's Row in melting mood .
斯卡迪 践踏 进入 面包师的 排 在 融化 情绪 .

斯卡迪心情低落地走进了贝克街。

[waɪ] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ænd; ənd][soʊ] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] ?
Why were things so hard for some and so easy for others ?
为什么 是 事物 所以 难的 为了 一些 和 所以 简单的 为了 其他的 ?

为什么有些人生活如此艰难，而有些人却如此轻松？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] — [hiː; hi] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ]
It was not as though he were to blame — he , a man of feeling
它 曾是 不是 作为 尽管 他 是 到 责备 — 他 , 一个 男人 的 感觉
[ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] .
and sentiment .
和 情绪 .

这并非他的错——他，一个感情用事的人。

[waɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][laɪvz; lɪvz] [lənˈvekst] [ʌv; əv] [ˈeni] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]

Why **were** **others** **living** **comfortable** **lives** **unvexed** **of** **any** **dread** **of** **the**

为什么 是 其他的 活的 舒服的 生活 不恼怒 的 任何 恐惧 的 这

[pəˈliːs] ?

police ?

警察 ?

为什么有些人过着舒适的生活，丝毫不惧怕警察？

[ænd; ʌnd][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðæt] ,
And apart from that ,
 和 除 从 那 ,
 除此之外,

[waɪ] [dɪd] [ˈʌðər] [ˈɡɒnəf] [get] [ˈlʌki] [ˈtʌtʃɪz] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv] [kwɪdʒ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm]

why did other gonophs get lucky touches for half a century of quids at a time

为什么 做过 其他 戈诺夫 得到 幸运的 触摸 为了 一半 一个 世纪 的 英镑 在 一个 时间

,

‘

,

为什么其他巫医一次就能幸运地获得半个世纪的财富？

[waɪ] [hi; hi] ! . . .
while **he** **!** . . .
 尽管 他 ! . . .

而他!

[bʌt; bət][ðer; ðər] : [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][wʌn][ˈbruːt(ə)l] [əˈpreʃn] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪts][moʊst]
But there : the world was one brutal oppression , and he was its most
 但 那里 : 这 世界 曾是 一 野蛮 压迫 , 和 他 曾是 它是 最多
 [ˈpɪtiəbl] [ˈvɪktɪm] ;
pitiable victim ;
 可怜的 受害者 ;

但在那里：世界是一个残酷的压迫之地，而他是其中最可怜的受害者；

[ænd; ənd][hi:, hi] [slʌŋk] [ə'ɔ:n] , [dæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪθɑ:s][lʌn; ən] [θɪŋz] .
and **he** **slunk** **along** , **dank** **with** **the** **pathos** **of** **things** .
和 他 斯伦克 沿着 , dank 和 这 感伤 的 事物 .
他拖着疲惫的身体，带着世事的悲凉感前行。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ə; eɪ] [gruːp] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
At a corner a group was standing about a woman ,
 在 一个 角落 一个 团体 曾是 常设 关于 一个 女士 ,
 在一个街角，一群人围着一个女人站着。

[hu:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌp'liftɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['mænz] [ə'kɒmpənɪmənt] [ɑ:n][ə; eɪ][stænd] - [ə'kɔ:rdɪən] .
whose voice was uplifted to a man's accompaniment on a stand - accordion .
 谁 嗓音 曾是 提升 到 一个 男人的 伴奏 在 一个 站立 - 手风琴 .
 他的歌声被提升，并由一名男子用手风琴伴奏。

['skʌdi] ['lisnd] .
Scuddy **listened** .
 斯卡迪 听着 .

斯卡迪听着。

[ʃiː, ʃi] [sæŋ] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˈtremb(ə)] : —
She sang , with a harsh tremble : —
 她 唱 , 和 一个 残酷的 颤抖 : —
 她颤抖着唱道：——

" [æŋ; əŋ] - [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔ:tɪ] [ʌ; əv] - [oʊm] , [swi:t] - [oʊm] ,
 " **An** ' **sang** **a** **song** **of** ' **ome** , **sweet** ' **ome** ,
 " 一个 - 唱 一个 歌曲 的 - 一些 , 甜的 - 一些 ,
 "安唱了一首关于'家, 甜蜜的家'的歌,

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] [ri:tʃt] [maɪ] - [ɑ:rt] .

The song that reached my ' art .
这 歌曲 那 达到 我的 艺术 .

这首歌触动了我的“艺术”。

- [oʊm] , - [oʊm] , [swi:t] , [swi:t] - [oʊm] ,
' Ome , ' ome , sweet , sweet ' ome ,
- 欧米 , - 一些 , 甜的 , 甜的 - 一些 ,

'Ome, 'ome, 甜蜜的, 甜蜜的'ome,

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] - [oʊm] , [swi:t] - [oʊm] ,
She sang the song of ' ome , sweet ' ome ,
她 唱 这 歌曲 的 - 一些 , 甜的 - 一些 ,

她唱起了“家, 甜蜜的家”的歌,

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] [ri:tʃt] [maɪ] - [ɑ:rt] .

The song that reached my ' art .
这 歌曲 那 达到 我的 艺术 .

这首歌触动了我的“艺术”。

" [hɪr] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [tu:n] [wið; wiθ] - [faɪn] ['fi:lɪŋz] .
" Here , indeed , was something in tune with Scuddy's fine feelings .
" 这里 , 的确 , 曾是 某物 在 调 和 - 美好的 情怀 .

“这确实与斯卡迪美好的感受不谋而合。”

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [skaɪ][ðə; ði] ['i:vniŋ] [stɑ:r] [wiŋkt] [θru:] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
From the darkening sky the evening star winked through the smoke from a
从 这 变暗 天空 这 晚上 星星 眨眼 通过 这 抽烟 从 一个

[ˈfækt(ə)ri] [ˈtʃɪmni] .

factory chimney .
工厂 烟囱 .

在渐暗的夜空中, 一颗启明星透过工厂烟囱冒出的烟雾闪烁着光芒。

[frʌm; frəm] [ə'hɪr] [keɪm] [æŋ; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [sent] [ʌv; əv] ['sævələɪ] .

From anear came an exquisite scent of saveloys .
从 靠近 来了 一个 精美的 香味 的 萨维洛伊斯 .

远处飘来一股萨维洛伊香肠的绝妙香味。

['pleɪntɪv] ['ɪnfluənsɪz] [ɔ:l] .

Plaintive influences all .
哀怨 影响 全部 .

哀怨的情绪影响着所有人。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [oʊm] [hɪm'self] — [ʌv; əv] - [oʊm] ['striktli] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ,

He tried to think of ' ome himself — of ' ome strictly in the abstract ,
他 尝试 到 思考 的 - 一些 他自己 — 的 - 一些 严格 在 这 抽象的 ,

他试图去思考“自我”本身——纯粹从抽象的角度去思考“自我”。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] - [ɑ:rt] .

so that it might reach his ' art .
所以 那 它 可能 抵达 他的 艺术 .

这样它就能达到他的“艺术”境界。

[hi:; hi]

He
他

他

[stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['tɔːrpid][ænd; ənd] ['maɪndləs] , ['uːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənt] : [tɪl] [ðə; ði]
stood for some minutes torpid and mindless , oozing with sentiment : till the
站立 为了 一些 分钟 迟钝 和 无意识 , 渗出 和 情绪 : 直到 这
[sɔːŋ] ['endɪd] ,
song ended ,
歌曲 结束 ,

他呆立了几分钟，茫然无措，满脑子都是感伤的情绪，直到歌曲结束。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] .
and he went on .
和 他 去 在 .

他继续说道。

[faɪn] ['fiːlɪŋz] — [faɪn] .
Fine feelings — fine .
美好的 情怀 — 美好的 .

感觉很好——很好。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] .
He crossed the road , and took a turning .
他 交叉 这 路 , 和 采取 一个 转弯 .

他穿过马路，然后拐了个弯。

[ə; eɪ] [leɪm] [oʊld] ['wʊmən] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['riːses] ['selɪŋ] ['trɒtəz] ,
A lame old woman sat in a recess selling trotters ,
一个 瘸 老的 女士 卫星 在 一个 凹陷处 销售 蹄子 ,
一位跛脚的老妇人坐在壁龛里卖猪蹄，

[wer] [ə; eɪ][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [led] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] - [hɔːl] .
where a dark passage led back to a mission - hall .
在哪里 一个 黑暗的 通道 引领 后退 到 一个 使命 - 大厅 .
一条昏暗的通道通往一座传教厅。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['hɒvəd] — ['fɜːrvənt] , ['wɑːtʃfl] — [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ɑːn]
About the opening a man hovered — fervent , watchful — and darted forth on
关于 这 开幕 一个 男人 悬停 — 热切 , 警惕 — 和 飞镖 前进 在
['pæsər] - [baɪ] .
passers - by .
过路人 - 经过 .

门口附近，一个男人徘徊着——神情热情，警惕性很高——并突然冲向路人。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] - ['ʃəʊldər] , [ænd; ənd] [sed] : " [maɪ] [dɪr] [frend] ,
He laid his hand on Scuddy's shoulder , and said : " My dear friend ,
他 铺设 他的 手 在 - 肩膀 , 和 说 : " 我的 亲爱的 朋友 ,
他把手放在斯卡迪的肩膀上，说道：“我亲爱的朋友，

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][æŋ; ən] - - [ɪr] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ?
will you come in an ' ear the word of the Lord Jesus Christ ?
将要 你 来 在 一个 - - 耳朵 这 单词 的 这 主 耶稣 基督 ?
你愿意进来聆听主耶稣基督的教诲吗？

" ['skʌdi] [tɜːrnd] : [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æŋ; ən][hɑːr'moʊniəm][ænd; ənd] ['meni] ['strenjuəs] ['vɔɪsɪz] [keɪm]
" Scuddy turned : the sound of an harmonium and many strenuous voices came
" 斯卡迪 转向 : 这 声音 的 一个 手风琴 和 许多 费力的 声音 来了
['feɪntli] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
faintly down the passage .
淡淡的 向下 这 通道 .

“斯卡迪转过身：一阵手风琴声和许多急促的噪音从走廊里隐隐传来。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [mu:d] .
It was his mood .
它 曾是 他的 情绪 .

那只是他的心情问题。

[waɪ] [nɑ:t] [gɪv] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈfi:liŋz] [ə'nʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [rʌn] ?
Why not give his fine feelings another little run ?
为什么 不是 给 他的 美好的 情怀 其他 小的 跑步 ?

何不让他的美好感觉再延续一会儿呢？

[hi:; hi] [wʊd] : [hi:; hi] [wʊd] [gʊʊ][ɪn] .
He would : he would go in .
他 会 : 他 会 去 在 .

他会进去。

" [ˈtrɒtəz] ! " [ˈkweɪvəd] [ðə; ði] [leɪm] [oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈwɪstfəli] .
" Trotters ! " quavered the lame old woman , looking up wistfully .
" 步马 ! " 颤抖 这 瘸 老的 女士 , 寻找 向上 怅然地 .

“马蹄铁！”跛脚的老妇人颤抖着，怅然地抬头望着。

" [tu:] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] !
" Two a penny !
" 二 一个 一分钱 !

“两个一便士！”

[tu:] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] !
Two a penny !
二 一个 一分钱 !

两个一便士！

" [bʌt; bət][noʊ] : [hi:; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [tɜ:rnd] [ˈpeɪʃntli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɔ:rd]
" But no : he went up the passage , and she turned patiently to her board
" 但 不 : 他 去 向上 这 通道 , 和 她 转向 耐心 到 她 木板
.
:
.

“但是没有：他沿着通道走了上去，她耐心地转身回到自己的床上。”

[əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [gru:] [ˈlaʊdə] ,
Along the passage the singing grew louder ,
沿着 这 通道 这 歌唱 生长 更大声 ,

沿着通道，歌声越来越响亮。

[ænd; ənd][bɜ:rst][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪrɜ] [ʌn'tekt] [æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][end] :
and burst on his ears unchecked as he pushed open the door at the end :
和 爆裂 在 他的 耳朵 未经核实 作为 他 推动 打开 这 门 在 这 结尾 :
—
—
—

当他推开尽头的门时，那声音毫无预兆地在他耳边炸开：——

" - - [wɪl] , - - [wɪl] ,
" ' Osoever will , ' osoever will ,
" - - 将要 , - - 将要 ,

“无论如何，无论如何，

[send] [ðə; ði][ˌprɑ:kləˈmeɪ(ə)n][ˈoʊvər] [veɪl] [æn; ən] - - [ɪl] ;
Send the proclamation over vale an ' ' ill ;
发送 这 公告 超过 谷 一个 - - 患病的 ;

将公告送达山谷和病患之地；

- [tɪz][ə; eɪ][ˈloʊvɪŋ] - [ˈfɑːðər] [kɔːlɪz][ðə; ði] - - [oʊm] ,
' **Tis a lovin' Father calls the wand'rer ome** ,
- 的 一个 爱 - 父亲 呼叫 这 - 一些 ,
慈爱的父亲呼唤流浪者回家，

- - [wɪl] [meɪ] [kʌm] !
' **Oosoever will may come** !
- - 将要 可能 来 - !

凡事皆有可能！

" [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd] [faʊnd]
" **A man by the door knew him at once for a stranger , and found**
" 一个 男人 经过 这 门 知道 他 在 一次 为了 一个 陌生人 , 和 成立
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [siːt] .
him a seat .
他 一个 座位 .

“门口的一人一眼就认出他是陌生人，便给他找了个座位。”

[ðə; ði] [hɪm]
The hymn
这 圣歌

赞美诗

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 214**]
[页 -]

[第214页]

[went] [ˈkweɪvərɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ə; eɪ] [smɔːl] ,
went quavering to an end , and the preacher in charge , a small ,
去 颤抖 到 一个 结尾 , 和 这 牧师 在 收费 , 一个 小的 ,
颤抖着结束了，负责的牧师，一个矮小的，

[braɪt] - [aɪd] [mæn][wɪð; wɪθ] [rɪˈbeljəs] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋli] [diːp] [vɔɪs] ,
bright - eyed man with rebellious hair and a surprisingly deep voice ,
明亮的 - 眼睛 男人 和 叛逆的 头发 和 一个 出奇 深的 嗓音 ,
一个眼神明亮、头发蓬乱、嗓音出奇低沉的男人

[əˈnaʊnst] [ðæt] [ˈbrʌðər] - [wʊd] [ˈɔːfər][ə; eɪ] [prer] .
announced that Brother Spyers would offer a prayer .
宣布 那 兄弟 - 会 提供 一个 祷告 .

斯派尔斯弟兄宣布将为大家祈祷。

[ðə; ði][mæn] [preɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti] .
The man prayed with his every faculty .
这 男人 祈祷 和 他的 每一个 学院 .

这个人用尽全身力气祈祷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] , [red] - [nekt] [ˈɑːrtɪzən] , [greɪt] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd][ˈwaɪəri][ʌv; əv] [bɪrd]
He was a sturdy , red - necked artisan , great of hand and wiry of beard
他 曾是 一个 结实的 , 红色的 - 颈部 工匠 , 伟大的 的 手 和 细长的 的 胡须
: [ə; eɪ] [smɪθ] ,
: **a smith** ,
: 一个 史密斯 ,

他是一位身材魁梧、脖子红润的工匠，手脚有力，胡须浓密：他是一名铁匠。

[pərˈhæps] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈbrɪkleɪər] .
perhaps , or a bricklayer .
也许 , 或者 一个 瓦工 .

或许是位泥瓦匠。

[hi:; hi] [spred] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [waɪd] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] , [brɔ:t] [fɔ:rθ] , [wɪð; wɪθ]
He spread his arms wide , and , his head thrown back , brought forth , with
他 传播 他的 武器 宽的 , 和 , 他的 头 抛掷 后退 , 带来 前进 , 和
['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][peɪn] ,
passion and pain ,
热情 和 疼痛 ,
他张开双臂, 仰起头, 带着激情和痛苦, 将.....

[hɪz; ɪz]['fɜ:rɪd] , [dɪs'ɔ:rdəd] ['sentənsɪz] .
his fervid , disordered sentences .
他的 狂热 , 混乱 句子 .
他那些热情洋溢、语无伦次的句子。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] [sweld] [ænd; ənd] [kən'vʌlst] [ɪn] ['despəɾət] [nɑ:ts] ,
As he went on , his throat swelled and convulsed in desperate knots ,
作为 他 去 在 , 他的 喉 肿胀 和 抽搐 在 绝望的 绳结 ,
随着他继续说下去, 他的喉咙肿胀起来, 绝望地抽搐着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [hʌŋ] [θɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the sweat hung thick on his face .
和 这 汗 悬挂 厚的 在 他的 脸 .
汗水厚厚地挂在他的脸上。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [greɪs] ,
He called for grace ,
他 称为 为了 优雅 ,
他呼吁人们宽恕,

[ðæt] ['evri] [ʌn'seɪvd] [soʊl][ðer; ðər] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][foʊld][ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðæt] [naɪt] .
that every unsaved soul there might come to the fold and believe that night .
那 每一个 未保存 灵魂 那里 可能 来 到 这 折叠 和 相信 那 夜晚 .
愿当晚所有未得救的灵魂都能归向基督, 相信祂的福音。

[ɔ:r] [ɪf] [nɑ:t][ɔ:l] , [ðen] [sʌm; səm] — ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:] .
Or if not all , then some — even a few .
或者如果 不是 全部 , 然后 一些 — 甚至 一个 很少 .
即使不是全部, 也会有一些——甚至少数。

[ðæt] [æt; ət] [li:st] [wʌn] , [ˈoʊnli][wʌn] , [pʊr] [soʊl] [maɪt] [bi:; bi] [plʌkt] [æz; əz][ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm]
That at least one , only one , poor soul might be plucked as a brand from
那 在 至少 一 , 仅有的 一 , 贫穷的 灵魂 可能 是 拨弦 作为 一个 品牌 从
[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] .
the burning .
这 燃烧 .

至少会有一个, 哪怕只有一个, 可怜的灵魂被从烈火中挑选出来, 成为烙印。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [flʌŋ] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ['træveɪl] , [hɪz; ɪz] ['endləs] , ['fɔ:rmləs] ,
And as he flung together , with clumsy travail , his endless , formless ,
和 作为 他 扔 一起 , 和 笨拙 劳作 , 他的 无尽的 , 无形 ,
[ʌnkən'sɪdərɪd] ['vi:əməns] [ʌv; əv] ['ʌtərməʊst] ['kɑ:kni] ,
unconsidered vehemences of uttermost Cockney ,
未经考虑 激烈的 的 极致 伦敦东区口音 ,
于是, 他笨拙地将自己无休止的、无定形的、未经深思熟虑的、最地道的伦敦东区俚语拼凑在一起,

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [træns'fɪgjəd] , ['ædmərəb(ə)l] .
the man stood transfigured , admirable .
这 男人 站立 变形 , 令人钦佩的 .
那人宛如脱胎换骨, 令人叹为观止。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [di:p] [ɑ:'men; eɪ-] .
From here and there came deep amens .
从 这里 和 那里 来了 深的 阿门 .
从各处传来低沉的阿门声。

[ðen] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][gɑːspz] , [grəʊnz] , [ænd; ənd]['sɒbz] .

Then more , with gasps , groans , and sobs .
然后 更多的 , 和 喘息 , 呻吟 , 和 啜泣 .

然后, 伴随着喘息、呻吟和抽泣声, 更多的人加入了进来。

[ˈskʌdi] [lɑːnd] , [ˈkærid] [əˈwei] [lʌgˈzʊriəsli] [ɑːn][ə; ei][taɪd][ʌv; əv] [ˈgriːvəs] [senˈseɪ(ə)n] , [ɡroʊn]
Scuddy Lond , carried away luxuriously on a tide of grievous sensation , groaned
斯卡迪 伦敦 , 携带 离开 奢华地 在 一个 潮 的 严重的 感觉 , 呻吟

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .

with the others .
和 这 其他的 .

斯卡迪·隆德沉浸在悲痛的情绪中, 和其他人一起呻吟起来。

[ðə; ði] [prer] [ˈendɪd] [ɪn][ə; ei] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] .

The prayer ended in a chorus of ejaculations .
这 祷告 结束 在 一个 合唱 的 射精 .

祷告以一阵呻吟声结束。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [hɪm] .

Then there was a hymn .
然后 那里 曾是 一个 圣歌 .

然后是一首赞美诗。

[ˈsʌmbəːdi] [stʌft] [æn; ən]['oʊpən] [hɪm] - [bʊk] [ˈɪntuː] - [hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [skers] [sɔː]
Somebody stuffed an open hymn - book into Scuddy's hand , but he scarce saw
某人 填充 一个 打开 圣歌 - 书 进入 - 手 , 但 他 稀少 锯

[aɪˈtiː] .

it .
它 .

有人把一本打开的赞美诗集塞进了斯卡迪的手里, 但他几乎没注意到。

[əˈbændənɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði]

Abandoning himself to the
放弃 他自己 到 这

他彻底放弃了自己

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[mezˈmerɪk] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [huː] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]

mesmeric influence of the many who were singing about him
催眠 影响 的 这 许多 WHO 是 歌唱 关于 他

许多人歌颂他, 对他产生了催眠般的影响。

, [hiː; hi] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [ˈrevəld] [ɪn][ə; ei] [dɪˈbɑːtʃ] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] .

, he plunged and revelled in a debauch of emotion .
, 他 暴跌 和 尽情狂欢 在 一个 放荡 的 情感 .

他一头扎进并沉溺于情感的放荡之中。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [hiː; hi][ˈiːv(ə)n][dʒɔɪnd] [ɪn] ; [bʌt; bət] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [fɪld]

He heard , he even joined in ; but understood nothing , for his feelings filled
他 听到 , 他 甚至 加入 在 ; 但 理解 没有什么 , 为了 他的 情怀 已填

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .

him to overflowing .
他 到 溢出 .

他听到了, 甚至也加入了谈话; 但他什么也没听懂, 因为他的情绪已经让他难以承受。

" [aɪ] - [ˈɑːveɪ][ə; ei][roʊb] : - [tɪz] [rɪˈsplendənt] [ɪn] - ,

" I ' ave a robe : ' tis resplendent in w'iteness ,
" 我 - 大道 一个 长袍 : - 的 灿烂 在 - ,

我有一件长袍: 它洁白无瑕,

[əweɪtɪn] - [ɪn] ['glɔ:ri] [maɪ] ['wʌndəɪn] - [vju:] :
Awaitin ' in glory my wonderin ' view :
等待 - 在 荣耀 我的 好奇 - 看法 :

在荣耀中等待着 我惊奇的 目光:

[oʊ] , - [aɪ] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] , [ɔ:l] ['ʃaɪnɪn] - [ɪn] ['braɪtnəs] ,
Oh , w'en I receive it , all shinin ' in brightness ,
哦 , - 我 收到 它 , 全部 希宁 - 在 亮度 ,

哦, 当我收到它时, 它闪耀着耀眼的光芒,

[dɪr] [frend] , [kʊd; kəd] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] - - [wʌn] [tu:] !
Dear friend , could I see you receivin ' one too !
亲爱的 朋友 , 可以 我 看 你 - - 一 也 !

亲爱的朋友, 我也希望你能收到一份!

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [aɪ] [eɪ 'em] ['preɪn] - !
For you I am prayin ' !
为了 你 我 是 祈祷 - !

我在为你祈祷!

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [aɪ] [eɪ 'em] ['preɪn] - !
For you I am prayin ' !
为了 你 我 是 祈祷 - !

我在为你祈祷!

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [aɪ] [eɪ 'em] ['preɪn] - , [aɪm] ['preɪn] - [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
For you I am prayin ' , I'm prayin ' for you :
为了 你 我 是 祈祷 - , 我是 祈祷 - 为了 你 :

我在为你祈祷, 我在为你祈祷。

" [ðə; ði] [hɪm] ['si:st] ; [ɔ:l] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [bɪ'gæən] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] : ['kwaiətli]
" The hymn ceased ; all sat down , and the preacher began his discourse : quietly
" 这 圣歌 停止 ; 全部 卫星 向下 , 和 这 牧师 开始 他的 话语 : 悄悄
[æt; ət] [fɜ:rst] ,
at first ,
在 第一的 ,

“赞美诗停止了; 所有人都坐了下来, 牧师开始了他的讲道: 起初语气平静,

[ænd; ənd] [ðen] , [ðoo] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] ,
and then , though in a different way ,
和 然后 , 尽管 在 一个 不同的 方式 ,

然后, 虽然方式不同,

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [preɪd] .
with all the choking fervor of the man who had prayed .
和 全部 这 窒息 热情 的 这 男人 WHO 有 祈祷 .

他带着祈祷后那种哽咽的热忱。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [wʌz; wəz] ['flu:ənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['zeləs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] , [ɪk'sept]
For the preacher was fluent as well as zealous , and his words , except
为了 这 牧师 曾是 流利 作为 出色地 作为 热心 , 和 他的 字 , 除了
[wen] [ɪ'mooʃ(ə)n] [stɛɪd] [ðem; ðəm] ,
when emotion stayed them ,
什么时候 情感 入住 他们 ,

因为这位传道者口才流利, 而且充满热情, 他的话语, 除非情绪激动而停顿, 否则都流畅自然。

[pɔ:d] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] .
poured in a torrent .
倾倒 在 一个 激流 .

倾泻而下。

[hiː; hi] [pri:tʃt] [feɪθ] — [sæl'veɪ(ə)n][ɪn] [feɪθ] — [dɪ'kleɪmɪŋ] , [br'si:tʃɪŋ] , [kə'mændɪŋ] .
He preached faith — salvation in faith — declaiming , beseeching , commanding .
他 布道 信仰 — 救恩 在 信仰 — 朗诵 , 恳求 , 指挥 .
他宣扬信仰——因信得救——他慷慨激昂、恳求不已、颐指气使。

" [kʌm] — [kʌm] !
" **Come — come !**
" 来 — 来 !

来——来！

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] !
Now is the appointed time !
现在 是 这 任命 时间 !
现在就是约定的时间！

[ˈoʊnli] [br'li:v] — [ˈoʊnli] [kʌm] !
Only believe — only come !
仅有的 相信 — 仅有的 来 !
只要相信——只要来！

[ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] [kʌm] !
Only — only come !
仅有的 — 仅有的 来 !
只有——只有来！

" [tuː; tə] [ɪm'pæʃnd] , [ˈbroʊkən] [ɪn'tri:ti] [hiː; hi] [ædɪd] [ˈsʌd(ə)n] [kə'mænd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['menəs]
" **To impassioned , broken entreaty he added sudden command and the menace**
" 到 热情洋溢 , 破碎的 恳求 他 额外 突然 命令 和 这 威胁
[ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] ,
of eternity ,
的 永恒 ,
“他在充满激情、近乎破碎的恳求中，突然加上了命令和永恒的威胁，

[bʌt; bət] [broʊk] [ə'veɪ] [ˈpɪtɪfəli] [ə'gen] [ɪn] [ˈɜ:rdʒənt] [ˈpli:dɪŋz] , [pæntɪŋz] , [gɑ:sps] ; [ˈpɔɪntɪŋ] [ə'bʌv] ,
but broke away pitifully again in urgent pleadings , pantings , gasps ; pointing above ,
但 打破 离开 可怜地 再次 在 紧迫的 诉状 , 喘息 , 喘息 ; 指向 多于 ,
[ˈspredɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'brɔ:d] ,
spreading his arms abroad ,
传播 他的 武器 国外 ,
但他又可怜兮兮地挣脱开来，急切地哀求着，气喘吁吁，指着上方，张开双臂，

[ˈstretʃɪŋ] [ðəm; ðəm] [fɔ:rθ] [ɪm'plɔ:ɪŋli] .
stretching them forth imploringly .
伸展 他们 前进 恳求地 .
将它们伸出来，恳求道。

[kʌm] , [ˈoʊnli] [kʌm] !
Come , only come !
来 , 仅有的 来 !
来吧，快来！

[ˈsɒbz] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn] [pleɪs] .
Sobs broke out in more than one place .
啜泣 打破 出去 在 更多的 比 一 地方 .
多处地方都响起了啜泣声。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [bəʊd] [hɜ:ɹ; hær] [hed] [ænd; ənd] [rɒkt] , [waɪl] [hɜ:ɹ; hær]
A woman bowed her head and rocked , while her
一个 女士 鞠躬 她 头 和 摇滚 , 尽管 她
一个女人低着头，身体摇晃着，而她的

[ˈʃəʊldəz] [ʃʊk] [əˈgen] .
shoulders shook again .
肩膀 摇晃 再次 .

肩膀再次颤抖了一下。

[ˈbrʌðər] - [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
Brother Spyers's face was alight with joy .
兄弟 - 脸 曾是 点燃 和 喜悦 .

斯派尔斯兄弟的脸上洋溢着喜悦。

[ə; eɪ] [ˈtremər] , [ə; eɪ] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] , [ræn] [θruː] [ðə; ði] [əˈsembli] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ]
A tremor, a throe of the senses, ran through the assembly as through a
一个 震颤 , 一个 阵痛 的 这 感官 , 跑 通过 这 集会 作为 通过 一个
[ˈsɪŋg(ə)] [ˈbaːdi] .
single body .
单身的 身体 .

一阵颤栗，一阵感官的悸动，如同贯穿整个会场，如同贯穿一个人的身体。

[ðə; ði] [ˈpriːtʃər] , [ˈnɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌperəˈreɪʃn] , [roʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləst] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][ædʒʊˈreɪʃən] .
The preacher, nearing his peroration, rose to a last frenzy of adjuration .
这 牧师 , 临近 他的 结语 , 玫瑰 到 一个 最后的 狂热 的 誓言 .

牧师临近演讲尾声时，情绪激动，发表了最后的慷慨激昂的劝诫。

[ðen] , [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstediə] [kiː] ,
Then, ending in a steadier key,
然后 , 结束 在 一个 更稳定 钥匙 ,

然后，以较为稳定的调子结束，

[hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ˈeni] [tuː; tə][stænd] [fɔːrθ] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [greɪs] [ðæt] [naɪt] .
he summoned any to stand forth who had found grace that night .
他 被召唤 任何 到 站立 前进 WHO 有 成立 优雅 那 夜晚 .

他召集当晚蒙受恩典的人站出来。

[hɪz; ɪz] [braɪt] , [ˈstrenjuəs] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɑːbərz] , [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðem; ðəm]
His bright, strenuous eyes were on the sobbers, charging them, drawing them
他的 明亮的 , 费力的 眼睛 是 在 这 清醒者 , 收费 他们 , 绘画 他们
.
.
.

他那双明亮而坚定的眼睛盯着那些哭泣的人，仿佛在训斥他们，吸引着他们。

[fɜːrst][roʊz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bəʊd] [hɜːr; hər] [hed] .
First rose the woman who had bowed her head .
第一的 玫瑰 这 女士 WHO 有 鞠躬 她 头 .

首先站起来的是那个低着头的女人。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʌnˈklʌvəd] [bʌt; bət] [dɪˈstɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈtwɪtʃɪŋ] , [stiɪl] [ˈwiːpɪŋ] [bʌt; bət] [ræpt]
Her face uncovered but distorted and twitching, still weeping but rapt
她 脸 裸露 但 扭曲 和 抽搐 , 仍然 哭泣 但 欣喜若狂
[ænd; ənd] [ʌnəˈfeɪmd] ,
and unashamed ,
和 毫不羞愧 ,

她脸上的妆容没有遮盖，但扭曲抽搐，仍在哭泣，却全神贯注，毫无羞耻之心。

[ʃiː; ji] [ˈtɒtəd] [aʊt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [siːts] , [ænd; ənd][sæŋk][æt; ət][læst][ɑːn][ðə; ði][ˈveɪkənt][fɔːrm][ɪn] [frʌnt]
she tottered out between the seats , and sank at last on the vacant form in front
她 摇摇晃晃 出去 之间 这 座位 , 和 沉没 在 最后的 在 这 空缺 形式 在 正面
.
:
.

她摇摇晃晃地从座位间走出来，最后瘫倒在前面的空桌子上。

[nekst][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv][ten] , [læŋk] - [legd] [ænd; ənd] [aʊtˈgroʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Next a child , a little maid of ten , lank - legged and outgrown of her
下一个 一个 孩子 , 一个 小的 女佣 的 十 , 空白 - 腿 和 长大了就不合适了 的 她
[ʃɔːrt] [skəːts] ,
short skirts ,
短的 裙子 ,

接下来是一个孩子，一个十岁的小女仆，腿很长，短裙已经穿不下了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [skwiːzd] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪt] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] , [ˈkraɪɪŋ] [ˈwaɪldli] ,
her eyes squeezed down on a tight knot of pocket - handkerchief , crying wildly ,
她 眼睛 挤压 向下 在 一个 紧的 结 的 口袋 - 手帕 , 哭泣 疯狂地 ,
[ˈbroʊkən] - [ˈhɑːrtɪdli] ,
broken - heartedly ,
破碎的 - 衷心地 ,

她紧紧捂住口袋里的手帕，放声痛哭，心碎不已。

[ˈsɒbd] [ænd; ənd] [ˈblʌndəd] [ˈoʊvər] [siːt] - [ˈkɔːrnərz][ænd; ənd][toʊz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [fərˈlɔːrn]
sobbed and blundered over seat - corners and toes , and sat down , forlorn
啜泣 和 犯错 超过 座位 - 角落 和 脚趾 , 和 卫星 向下 , 绝望
[ænd; ənd][ˈsɑːləteri] ,
and solitary ,
和 孤 ,

她呜咽着，跌跌撞撞地撞到椅角和脚趾，然后孤零零地坐了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] .
at the other end of the form .
在 这 其他 结尾 的 这 形式 .

在表格的另一端。

[ænd; ənd][ˈæftər][hɜːr; hər] [keɪm] [ˈskʌdi] [lɑːnd] .
And after her came Scuddy Lond .
和 后 她 来了 斯卡迪 伦敦 .

在她之后是斯卡迪·伦敦。

[waɪ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] — [nɔːr] [kæəd] .
Why , he knew not — nor cared .
为什么 , 他 知道 不是 — 也不 关心 .

他不知道原因，也不关心。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrfɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈdefɪnət] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [ˈtɪrfl] , [ˈræptʃərəs] ,
In the full enjoyment of a surfeit of indefinite emotion , tearful , rapturous ,
在 这 满的 享受 的 一个 过量 的 不定 情感 , 内牛满面 , 欣喜若狂 ,
完全沉浸在难以言喻的情感之中，泪流满面，欣喜若狂，

[hiː; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [kəˈmænd] [pʊt][ɑːn][him; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈpriːtʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi]
he had accepted the command put on him by the preacher , and he
他 有 公认 这 命令 放 在 他 经过 这 牧师 , 和 他
[hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] ,
had come forth ,
有 来 前进 ,

他接受了传道者的命令，走了出来。

[ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn] [klaʊdz] , [rɪˈdʒənəreɪt] , [kəmˈpækt][ʌv; əv] [faɪn] [ˈfiːlɪŋz] .
walking on clouds , regenerate , compact of fine feelings .
步行 在 云 , 再生 , 袖珍的 的 美好的 情怀 .

漫步云端，重获新生，凝聚美好情感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌɔːrt] [prer] [ʌv; əv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [hɪm] : —
There was a short prayer of thanks , and then a final hymn : —
那里 曾是 一个 短的 祷告 的 谢谢 , 和 然后 一个 最终的 圣歌 : —

先是简短的感恩祷告，然后是最后一首赞美诗：——

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

" [rɪŋ] [ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv] - [iːvən] , [ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ][tuː; tə] - [deɪ] ,
" Ring the bells of ' eaven , there is joy to - day ,
" 戒指 这 铃铛 的 - 天堂 , 那里 是 喜悦 到 - 天 ,
“敲响天堂的钟声，今日充满喜乐！ ”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][səʊl] [rɪtʰːnɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] !
For a soul returnin ' from the wild !
为了 一个 灵魂 返回 - 从 这 荒野 !

献给从荒野归来的灵魂！

" [ˈskʌdi] [felt] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈekwəb(ə)] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪts] — [ə; eɪ] [səˈriːn] [ˈtʃɪrflnəs] .
" Scuddy felt a curious equable lightness of spirits — a serene cheerfulness .
" 斯卡迪 毛毡 一个 好奇的 公平的 亮度 的 烈酒 — 一个 安详 愉悦 .

“斯卡迪感到一种奇特的、平静的轻松心情——一种宁静的快乐。

[hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˈɔːrgæzəm][wʌz; wəz] [spent] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nʌm] [kɑːm] ,
His emotional orgasm was spent , and in its place was a numb calm ,
他的 情绪 性高潮 曾是 花费 , 和 在 它是 地方 曾是 一个 麻木的 冷静的 ,
[ˈplez(ə)nt] [ɪˈnʌf] .
pleasant enough .
令人愉快的 足够的 .

他的情绪高潮已经消退，取而代之的是一种麻木的平静，这种平静也相当令人愉悦。

" [ˈɡlɔːrɪ] ! [ˈɡlɔːrɪ] ! -
" Glory ! glory ! '
" 荣耀 ! 荣耀 ! -

“荣耀！荣耀！ ”

[aʊ] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [sɪŋ] —
ow the angels sing —
现在 这 天使 唱歌 —

天使在歌唱——

[ˈɡlɔːrɪ] ! [ˈɡlɔːrɪ] !
Glory ! glory !
荣耀 ! 荣耀 !

荣耀！荣耀！

- [aʊ] [ðə; ði] [laʊd] - [aːp] [rɪŋ] !
' ow the loud ' arps ring !
- 现在 这 大声 - 琶音 戒指 !

啊，那响亮的电钢琴声！

- [tɪz][ðə; ði] [ˈrænsəmd] [ˈɑːrmi] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [siː] ,
' Tis the ransomed army , like a mighty sea ,
- 的 这 赎金 军队 , 喜欢 一个 强大的 海 ,

那支被赎回的军队，如同浩瀚的海洋，

- [fɔːrθ] [ðə; ði] ['ænθəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] ！
Pealin ' forth the anthem of the free ！
- - 前进 这 国歌 的 这 自由的 ！

自由的颂歌响彻云霄！

" [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['endɪd] ．
" **The service ended ．**
" 这 服务 结束 ．

服务已结束。

[ðə; ði][kɑːŋgrɪ'geɪ(ə)n] ['truːpt] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ；[bʌt; bət] ['skʌdi] [sæt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ，
The congregation trooped forth into the evening ； but Scuddy sat where he was ，
这 会众 成群结队 前进 进入 这 晚上 ； 但 斯卡迪 卫星 在哪里 他 曾是 ；
信众们陆续离开，步入夜色；但斯卡迪仍然坐在原地。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːtʃər] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'vɜːts] [er] [hiː; hi] [wəd] [let]
for the preacher wanted a few words with his converts ere he would let
为了 这 牧师 通缉 一个 很少 字 和 他的 转换 埃雷 他 会 让
[ðem; ðəm][gəʊ] ．
them go ．
他们 去 ．

因为传教士想在放信徒们离开之前和他们说几句话。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['skʌdi] [lɑːnd] ，[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ，['smɑɪlɪŋ] ['kɑːnfɪdəns]
He shook hands with Scuddy Lond ， and spoke with grave ， smiling confidence
他 摇晃 双手 和 斯卡迪 伦敦 ， 和 辐 和 严重 ， 微笑 信心
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [səʊl] ．
about his soul ．
关于 他的 灵魂 ．

他与斯卡迪·朗德握手，神情严肃，面带微笑，充满自信地谈论着他的灵魂。

['brʌðər] - ['ɜːlsəʊ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪ'spoʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrɪn] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ．
Brother Spyers also shook hands with him and bespoke his return on Sunday ．
兄弟 - 还 摇晃 双手 和 他 和 定制 他的 返回 在 星期日 ．

斯派尔斯兄弟也与他握手，并预告他将于周日回归。

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['pæɪdʒ] ， - ['ɔːrd(ə)neri] ['fæklɪtɪz] [brɪ'gæən][tuː; tə] [ə'sɜːrt]
In the cool air of the empty passage ， Scuddy's ordinary faculties began to assert
在 这 凉爽的空气 的 这 空的 通道 ， - 普通的 学院 开始 到 断言
[ðəm'selvz] ；
themselves ；
他们自己 ；

在空旷走廊凉爽的空气中，斯卡迪的正常机能开始发挥作用；

[stɪl] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][kɑːm] [tʃɪr] ．
still in an atmosphere of calm cheer ．
仍然 在 一个 气氛 的 冷静的 欢呼 ．

气氛依然平静而欢快。

[faɪn] ['fiːlɪŋz] — [faɪn] ．
Fine feelings — fine ．
美好的 情怀 — 美好的 ．

感觉很好——很好。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrɪnd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][koʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ，[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ，['æftər]
And as he turned the piece of coal in his pocket ， he reflected that ， after
和 作为 他 转向 这 片 的 煤炭 在 他的 口袋 ， 他 反映 那 ， 后
[ɔːl] ，
all ；
全部 ；

他一边翻看着口袋里的煤块，一边想着，归根结底，

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ɔ:ltə'geðər] [ʌn'lʌki] — [nɑ:t][ɪn] ['evri] [sens] [ə; eɪ][blæŋk] .
the day had not been altogether unlucky — not in every sense a blank .
这 天 有 不是 到过 共 倒霉 — 不是 在 每一个 感觉 一个 空白的 .

这一天并非完全不吉利——并非各方面都一无所获。

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] , [hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [leɪm] [oʊld] ['wʊmən] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪ'ɔ:lmoʊst]
Emerging into the street , he saw that the lame old woman , who was almost
新兴 进入 这 街道 , 他 锯 那 这 瘸 老的 女士 , WHO 曾是 几乎
[ə'loʊn][ɪn] [vju:] ,
alone in view ,
独自的 在 看法 ,

他走到街上，看到那个跛脚的老妇人几乎孤身一人，

[hæd; həd] ['rɪzn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [krʌtʃ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu;; tə][roʊl][hɜ:r; hər] [waɪt]
had risen on her crutch and turned her back to roll her white
有 升起 在 她 拐杖 和 转向 她 后退 到 卷 她 白色的
她拄着拐杖站了起来，转身去滚动她的白色

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 218**]
[- 页 -]

[第218页]

[klɔ:θ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['trɒtəz] .
cloth over her remaining trotters .
布 超过 她 其余的 蹄子 .

用布盖住她剩下的蹄子。

[ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] [bɪ'haɪnd] [stʊd] [hɜ:r; hər][lɪt(ə)] [paɪl][ʌv; əv] ['kɒpəz] , [dʒʌst] ['rekənd] .
On the ledge behind stood her little pile of coppers , just reckoned .
在 这 壁架 在后面 站立 她 小的 桩 的 铜 , 只是 估计 .

在她身后的窗台上，放着她刚刚估算的一小堆铜板。

['skʌdi] - ['præktɪst] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
Scuddy Lond's practised eye took the case in a flash .
斯卡迪 - 已实践 眼睛 采取 这 案件 在 一个 闪光 .

斯卡迪·隆德凭借其敏锐的眼光，迅速接手了这个案子。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [lɔ:n] [tɪp] - [toʊd] [steps] [hi;; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɒpəz] , [lɪftɪd] [ðem; ðəm][səɪləntli] ,
With two long tip - toed steps he reached the coppers , lifted them silently ,
和 二 长的 提示 - 脚趾 步骤 他 达到 这 铜 , 抬起 他们 默默 ,
他掂着脚尖迈了两步，走到铜币跟前，默默地把它们捡了起来。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
and hurried away up the street .
和 慌忙 离开 向上 这 街道 .

然后匆匆沿着街道离开了。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [rʌŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [leɪm] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
He did not run , for the woman was lame and had not heard him .
他 做过 不是 跑步 , 为了 这 女士 曾是 瘸 和 有 不是 听到 他 .

他没有跑，因为那女人是瘸腿的，没有听到他的呼喊。

[noʊ] : [drɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [blæŋk] .
No : decidedly the day had not been blank .
不 : 绝对地 这 天 有 不是 到过 空白的 .

不，这一天绝对不是空白的。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t] ['sʌpər] .
For here was a hot supper .
为了 这里 曾是 一个 热的 晚餐 .

因为这里有一顿热腾腾的晚餐。

" [ɔːl] [ðæt] [ˈmeswɪdʒ] .
" **ALL THAT MESSAGE** .
" 全部 那 信息 .

“所有这些信息。

" [ɔːl] [ðæt] [ˈmeswɪdʒ] .
" **ALL THAT MESSAGE** .
" 全部 那 信息 .

“所有这些信息。

" [aɪ] .
" **I** .
" 我 .

“我。

" [ɔːl] [ðæt] [ˈmeswɪdʒ] [ˈdwelɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [ˈpremɪsɪz] [naʊ] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **All that message dwelling - house and premises now standing on part of the**
" 全部 那 信息 住宅 - 房子 和 前提 现在 常设 在 部分 的 这
[sed] [ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [graʊnd] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪz] [ɪn][ðə; ði] [əˈsaɪnmənt] [ʌv; əv] [liːs] ,
said parcel of ground " was the phrase in the assignment of lease ,
说 包裹 的 地面 " 曾是 这 短语 在 这 任务 的 租 ,
租赁转让协议中的措辞是：“所有位于上述地块一部分上的房屋、住宅和附属设施”。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ment] [ˈnʌmbər] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [ˈmʌlberi] [striːt] , [oʊld][fɔːrd] , [kənˈteɪnɪŋ]
although it only meant Number Twenty - seven Mulberry Street , Old Ford , containing
虽然 它 仅有的 意思是 数字 二十 - 七 桑 街道 , 老的 福特 , 包含
[faɪv][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːʃ] - [haʊs] ,
five rooms and a wash - house ,
五 房间 和 一个 洗 - 房子 ,
虽然它实际上只指老福特区桑树街27号，里面有五个房间和一个洗衣房，

[ænd; ənd] [ˈʃerɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɜːrti] [frʌnt] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] .
and sharing a dirty front wall with the rest of the street on the same side .
和 分享 一个 肮脏的 正面 墙 和 这 休息 的 这 街道 在 这 相同的 边 .
与街道同一侧的其他房屋共用一面脏兮兮的前墙。

[ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [wʌn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [mɔːr] [ˈɪntrɪkət] ,
The phrase was a very fine one , and , with others more intricate ,
这 短语 曾是 一个 非常 美好的 一 , 和 , 和 其他的 更多的 错综复杂 ,
这句话非常精妙，而且，与其他更复杂的短语相比，

[lent] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd][ðə; ði][pərˈpleksəti][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] [fɪld] [oʊld]
lent not a little to the triumph and the perplexity the transaction filled old
借出的 不是 一个 小的 到 这 胜利 和 这 困惑 这 交易 已填 老的
[dʒæk] [ˈrændl] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .
Jack Randall withal .
杰克 兰德尔 此外 .
这笔交易给老杰克·兰德尔带来的喜悦和困惑，也丝毫未减。

[ðə; ði] ['biznəs] [wʌz; wəz][ə; ei][kən'dʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv] ['pɜ:rtʃəs] [ænd; ənd] ['mɔ:rgɪdʒ] , [wer'baɪ] [oʊld][dʒæk]
The business was a conjunction of purchase and mortgage , whereby old Jack
这 商业 曾是 一个 连词 的 购买 和 抵押 , 由此 老的 杰克
[ˈrændl] ,
Randall ,
兰德尔 ,

这项业务涉及购买和抵押，老杰克·兰德尔参与其中。

[ˈhævɪŋ] ['θɜ:rti] [paʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hæd; həd] ,
having thirty pounds of his own , had ,
拥有 三十 磅 的 他的 自己的 , 有 ,
他自己有三十磅重的东西，

[ˌæftər][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ʌv; əv] ['helpləs] [ˌstu:prɪˈfækʃn] [ɪn][ə; ei] [səˈlɪsɪtərz] ['ɑ:fɪs] [ɪn] ['kɔ:rn,hɪl] ,
after half - an - hour of helpless stupefaction in a solicitor's office in Cornhill ,
后 一半 - 一个 - 小时 的 无助 震惊 在 一个 律师的 办公室 在 康希尔 ,
在康希尔一家律师事务所里茫然不知所措地待了半个小时之后，

[bɔ:t] [ə; ei] [haʊs] [fɔ:r; fər] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] ,
bought a house for two hundred and twenty pounds ,
买 一个 房子 为了 二 百 和 二十 磅 ,
花220英镑买了一栋房子。

[ænd; ənd] [peɪd] [ten] [paʊndz] [fɔ:r; fər][stæmps][ænd; ənd] ['lɔjɜ-z] [fi:z] .
and paid ten pounds for stamps and lawyer's fees .
和 有薪酬的 十 磅 为了 邮票 和 律师 费用 .
并支付了十英镑用于购买邮票和支付律师费。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ɪn'du:bɪtəb(ə)l] [pər'petʃuəl]
The remaining two hundred pounds had been furnished by the Indubitable Perpetual
这 其余的 二 百 磅 有 到过 提供 经过 这 毋庸置疑 永久
[ˈbɪldɪŋ] [sə'saɪətɪ] , [ɑ:n][ðə; ði]
Building Society , on the
建筑 社会 , 在 这

剩余的两百英镑是由无可置疑永久建筑协会提供的。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[sɪ'kjʊərətɪ] [ʌv; əv][ə; ei] ['mɔ:rgɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪntrəst] ,
security of a mortgage ; and the loan , with its interest ,
安全 的 一个 抵押 ; 和 这 贷款 , 和 它是 兴趣 ,
抵押贷款的担保；以及贷款及其利息，

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'peɪd] [ɪn] ['mʌnθli] [ɪn'stɔ:lmənt] [ʌv; əv] [tu:] [paʊndz] [ænd; ənd] ['fɔʊr,pəns] ['dʊrɪŋ]
was to be repaid in monthly instalments of two pounds and fourpence during
曾是 到 是 已偿还 在 月度 分期付款 的 二 磅 和 四便士 期间
[twelv] ['jɪrz] .
twelve years .
十二 年 .

应在十二年内每月分期偿还两英镑四便士。

[ðʌs] [oʊld][dʒæk] ['rændl] [dr'zaɪnd] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɒnts] [ænd; ənd] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ʌv; əv]
Thus old Jack Randall designed to provide for the wants and infirmities of
因此 老的 杰克 兰德尔 设计 到 提供 为了 这 想要 和 弱点 的
[eɪdʒ] ;
age ;
年龄 ;

因此，老杰克·兰德尔设计了一款产品，以满足老年人的需求和身体虚弱；

[ænd; ænd][ðə; ði] ['aʊtraɪt] ['pɜ:rtʃəs] , [hi:; hi][ʼɑ:rgju:d] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['maɪti] ['i:zi]
and the outright purchase , he argued , was a thing of mighty easy
和 这 直接 购买 , 他 争论 , 曾是 一个 事物 的 强大的 简单的
[ə'ka:mplɪʃmənt] .
accomplishment .
成就

他认为，直接购买是一件非常容易的事情。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [let][æt; ət][naɪn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['twenti] - [θri:] [paʊndz]
For the house let at nine shillings a week , which was twenty - three pounds
为了 这 房子 让 在 九 先令 一个 星期 , 哪个 曾是 二十 - 三 磅
[eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] ;
eight shillings a year ;
八 先令 一个 年 ;

这栋房子每周租金九先令，一年就是二十三英镑八先令；

[ænd; ænd][ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] [ɪn'stɔ:lmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] [rent][ʌv; əv] [θri:] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
and the mortgage instalments , with the ground rent of three pounds a year ,
和 这 抵押 分期付款 , 和 这 地面 租 的 三 磅 一个 年 ,
[sɪks'ti:n] ,
还有抵押贷款分期付款，以及每年三英镑的地租。

[ʼoʊnli] [keɪm] [tu:; tə] ['twenti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] [fɔ:r] , [li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [θri:] [paʊndz]
only came to twenty - seven pounds four , leaving a difference of three pounds
仅有的 来了 到 二十 - 七 磅 四 , 离开 一个 不同之处 的 三 磅
[sɪks'ti:n] ,
sixteen ,
十六 ,

结果只有二十七英镑四便士，还差了三英镑十六便士。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['klʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wi:k] :
which would be more than covered by a saving of eighteenpence a week :
哪个 会 是 更多的 比 涵盖 经过 一个 保存 的 十八便士 一个 星期 :
每周节省十八便士就足以弥补这笔开支了:

[ʼsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['seɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['regjələr] [dʒɑ:b][ænd; ænd][noʊ]
certainly not a difficult saving for a man with a regular job and no
当然 不是 一个 难的 保存 为了 一个 男人 和 一个 常规的 工作 和 不
[jʌŋ] ['fæməli] ,
young family ,
年轻的 家庭 ,

对于一个有稳定工作且没有年幼家庭的男人来说，这当然不是一笔小数目。

[hu:] [hæd; həd][pʊt][baɪ] ['θɜ:rti] [paʊndz] [ɪn][ʼlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['jɪrz] .
who had put by thirty pounds in little more than three years .
WHO 有 放 经过 三十 磅 在 小的 更多的 比 三 年 .
他在短短三年多时间里减掉了三十磅。

[ðʌs] [ɑ:n] ['meni] ['i:vniŋz] [oʊld][dʒæk] ['rændl] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] ['fɪgjər] [aʊt][ðə; ði] [θɪŋ] ,
Thus on many evenings old Jack Randall and his wife would figure out the thing ,
因此 在 许多 晚上 老的 杰克 兰德尔 和 他的 妻子 会 数字 出去 这 事物 ,
因此，很多个晚上，老杰克·兰德尔和他的妻子都会想办法解决这个问题。

['hoʊli] [fə'getɪŋ] [reɪts] [ænd; ænd]['tæksɪz][ænd; ænd] [rɪ'per] .
wholly forgetting rates and taxes and repairs .
完全 遗忘 利率 和 税收 和 维修 .
完全忽略了税费和维修费用。

[oʊld][dʒæk] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] ['kɔ:rn,hɪl] , [ænd; ænd][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] ['træfɪk] .
Old Jack stood on the pavement of Cornhill , and stared at the traffic .
老的 杰克 站立 在 这 路面 的 康希尔 , 和 凝视 在 这 交通 .
老杰克站在康希尔的人行道上，凝视着来往的车辆。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rændl] [wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hi:; hi] [sed] , " [wel] ,
When he remembered that Mrs . Randall was by his side , he said , " Well ,
什么时候 他 记得 那 太太 : 兰德尔 曾是 经过 他的 边 , 他 说 , " 出色地 ,
['mʌðə(r)] , [wi:; wi] [dʌn] [aɪ 'ti:] ;
mother , we done it ;
母亲 , 我们 完毕 它 ;

当他想起兰德尔太太就在他身边时, 他说: “好了, 妈妈, 我们成功了;

" [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'plaɪd] , " [ju:z] , [fa:] - , [jʊə(r)] [ə; eɪ] - [naʊ] .
" and his wife replied , " Yus , fa ' , you're a lan'lord now .
" 和 他的 妻子 回复 , " 优斯 , 法 - , 你是 一个 - 现在 :

他的妻子回答说: “是啊, 你现在是地主了。”

" [.hiərə'tæt][hi:; hi] [tʃʌklɪd] [ænd; ʌnd][brɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] ['i:stwərd] .
" Hereat he chuckled and began to walk eastward .
" 于此 他 轻笑 和 开始 到 走 向东 :

“他轻笑一声, 开始向东走去。”

[fɔ:r; fər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlændlɔ:rd][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈʌltɪmət] [ˈdɪɡnəti] .
For to be a landlord is the ultimate dignity .
为了 到 是 一个 房东 是 这 最终的 尊严 :

因为当房东是至高无上的尊严。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] , [noʊ][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈlændlɔ:rd] ;
There is no trouble , no anxiety in the world if you are a landlord ;
那里 是 不 麻烦 , 不 焦虑 在 这 世界 如果 你 是 一个 房东 ;

如果你是房东, 世界上就没有麻烦, 也没有焦虑;

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɜ:rk] .
and there is no work .
和 那里 是 不 工作 :

而且没有工作。

[ju:; jʊ][dʒʌst]
You just
你 只是

你只是

[[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[wɔ:k] [raʊnd] [ɑ:n][ˈmʌndeɪ; 'mʌndɪ] ['mɔ:rnɪŋz] ([ɔ:r] ['meɪbi] [ju:; jʊ][ˈi:v(ə)n] [draɪv] [ɪn][ə; eɪ][træp]) ,
walk round on Monday mornings (or maybe you even drive in a trap) ,
走 圆形的 在 周一 早晨 (或者 或许 你 甚至 驾驶 在 一个 陷阱) ;

星期一早上四处走走 (或者你可能开车兜风),

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [kə'lekt] [jʊ(r); jər] [rents] : [eɪt] [ænd; ʌnd][sɪks] , [ɔ:r] [naɪn] [ˈɪlɪŋ] , [ɔ:r] [ten] [ˈɪlɪŋ] ,
and you collect your rents : eight and six , or nine shillings , or ten shillings ,
和 你 收集 你的 租金 : 八 和 六 , 或者 九 先令 , 或者 十 先令 ,

你收取租金: 八先令六便士, 或九先令, 或十先令。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] .
as the case may be .
作为 这 案件 可能 是 :

视情况而定。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
And there you are !
和 那里 你 是 !

你来了!

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈʃɒp,kiːpiŋ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈmʌni] [kʌmz] [baɪ][ɪtˈself] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː]
It is better than shopkeeping , because the money comes by itself ; and it
它是更好的比 店铺经营 , 因为 这 钱 来 经过 本身 ; 和 它

[ɪz] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [dʒenˈtiːl] .
is infinitely more genteel .
是 无限地 更多的 文雅的 .

它比开店好，因为钱会自己来；而且也更有格调。

[ˈɔːlsʊʊ] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈhævɪŋ] [ˈmʌni] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈɪntrəst] ;
Also , it is better than having money in a bank and drawing interest ;
还 , 它是更好的比 拥有 钱 在 一个 银行 和 绘画 兴趣 ;

而且，这比把钱存在银行赚取利息要好；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [haʊs] [ˈkændɪt] [rʌŋ] [əˈwei] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv]
because the house cannot run away as is the manner of
因为这 房子 不能 跑步 离开 作为 是 这 方式 的

[dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] ,
directors ;
导演 ,

因为房子不能像董事们那样逃跑，

[nɔːr] [dɪˈzɔːlv] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][bæŋks] .
nor dissolve into nothingness as is the way of banks .
也不 溶解 进入 虚无 作为 是 这 方式 的 银行 .

也不会像银行那样消亡殆尽。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [dʒæk] [ˈrændl] , [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ˈlednhɔːl] [striːt] [ə; eɪ][ˈlændlɔːrd] .
And here was he , Jack Randall , walking down Leadenhall Street a landlord .
和 这里 曾是 他 , 杰克 兰德尔 , 步行 向下 利登霍尔 街道 一个 房东 .

而他，杰克·兰德尔，就这样走在利德霍尔大街上，成了一名房东。

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ][træm] - [kɑːr][æt; ət] [ˈɔːld,geɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈriːəl] .
He mounted a tram - car at Aldgate , and all things were real .
他 安装 一个 电车 - 车 在 阿尔德盖特 , 和 全部 事物 是 真实的 .

他在奥尔德盖特站上了一辆有轨电车，感觉一切都是真实的。

[iː] .
II .
三 .
二 .

二、

[oʊld][dʒæk][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [oʊld][dʒæk] [sɪns] [æt; ət] [ˈfɔːrˈtiːn] [jʌŋ] [dʒæk][hæd; həd] [kʌm] -
Old Jack had always been old Jack since at fourteen young Jack had come !
老的 杰克 有 总是 到过 老的 杰克 自从 在 十四 年轻的 杰克 有 来 -

[ˈprentɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈendʒɪn] - [ˈtɜːnɜːz] [ʃɑːp] .
prentice in the same engine - turner's shop .
学徒 在 这 相同的 引擎 - 特纳的 店铺 .

老杰克一直都是老杰克，因为十四岁的小杰克就到同一家机车工店当学徒了。

[jʌŋ] [dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] [hɪmˈself] [naʊ] , [æt; ət] [əˈnʌðər] [ʃɑːp] ; [ænd; ənd][oʊld][dʒæk]
Young Jack was a married man himself now , at another shop ; and old Jack
年轻的 杰克 曾是 一个 已婚 男人 他自己 现在 , 在 其他 店铺 ; 和 老的 杰克

[wʌz; wəz] [nɪr] [ˈfɪftɪ] ,
was near fifty ,
曾是 靠近 五十 ,

年轻的杰克现在也已结婚，在另一家店里工作；而老杰克也快五十岁了。

[ænd; ənd][hæd; həd][set] [hɪmˈself] [tɔːrd] [θrɪft] .
and had set himself toward thrift .
和 有 放 他自己 朝向 节约 .

他立志要节俭。

[ɔːl] [ə'ɔːŋ] [ˈhwaɪt,tʃæpəl] [roʊd] , [maɪl] [end] [roʊd] ,
All along Whitechapel Road , Mile End Road ,
全部 沿着 白教堂 路 , 英里 结尾 路 ,
沿着白教堂路、麦尔安德路

[ænd; ənd][baʊ; boʊ] [roʊd] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ɑːps] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][træm] - [ruːf]
and Bow Road he considered the shops and houses from the tram - roof
和 弓 路 他 经过考虑的 这 商店 和 房屋 从 这 电车 - 屋顶
, ['mædli] [ˈestɪmeɪtɪŋ] [rents][ænd; ənd][ˈvæljuːz] .
, madly estimating rents and values .
, 疯狂地 估算 租金 和 值 .
他站在电车车顶上, 眺望着弓路上的商店和房屋, 疯狂地估算着租金和价值。

[nɪr] [baʊ; boʊ] [roʊd] [end][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [went] [ɪn'spektɪŋ] ['twenti] -
Near Bow Road end he and his wife alighted , and went inspecting Twenty -
靠近 弓 路 结尾 他 和 他的 妻子 下车 , 和 去 检查 二十 -
[ˈsev(ə)n] [ˈmʌlberi] [stri:t] [wʌns] [mɔːr] .
seven Mulberry Street once more .
七 桑 街道 一次 更多的 .
在弓路尽头附近, 他和妻子下了车, 又去查看了桑树街27号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]
[第224页]

[oʊld][dʒæk] [ri'mɑːkt] [ðæt][ðə; ði]['skreɪpər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [[eɪp] [frʌm; frəm] [ðæt][hiː; hi]
Old Jack remarked that the scraper was of a different shape from that he
老的 杰克 评论 那 这 刮刀 曾是 的 一个 不同的 形状 从 那 他
[hæd; həd] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [sɪns] [ðer; ðər][læst][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
had carried in his mind since their last examination ;
有 携带 在 他的 头脑 自从 他们的 最后的 考试 ;
老杰克注意到, 这把刮刀的形状和他上次检查后脑海中想象的不一样;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['men(ə)nd] [aɪ'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rændl] ,
and he mentioned it to Mrs . Randall ,
和 他 提及 它 到 太太 . 兰德尔 ,
他把这件事告诉了兰德尔太太。
[huː] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['skreɪpər][ʌv; əv][fækt] ['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['skreɪpər][ʌv; əv] ['meməri] .
who considered the scraper of fact rather better than the scraper of memory .
WHO 经过考虑的 这 刮刀 的 事实 相当 更好的 比 这 刮刀 的 记忆 .
他认为事实的挖掘者比记忆的挖掘者要好得多。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['sevrəl] [taɪmz] ,
They walked to and fro several times ,
他们 步行 到 和 弗 一些 时代 ,
他们来回走了好几次,
[dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θriː] ['wɪndəʊz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
judging the door and three windows from each side of the street ,
评判 这 门 和 三 视窗 从 每个 边 的 这 街道 ,
从街道两侧观察门和三扇窗户,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [nɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrəs] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pliːtɪd]
and in the end they knocked , with a purpose of reporting the completed
和 在 这 结尾 他们 敲门 , 和 一个 目的 的 报道 这 完全的
[ˈpɜːrtʃəs] .
purchase .
购买 .
最后他们敲门, 目的是报告购买完成的情况。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɛnənts] [waɪf] , ['pi:pɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][blaɪnd] ,
But the tenant's wife , peeping from behind a blind ,
但 这 租户的 妻子 , 偷窥 从 在后面 一个 瞎的 ,
但房客的妻子从百叶窗后面偷窥着,

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [kʌm] ['spaiɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs]
and seeing only the people who had already come spying about the house
和 看到 仅有的 这 人们 WHO 有 已经 来 间谍活动 关于 这 房子
[sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ,
some two or three times ,
一些 二 或者 三 时代 ,
只见那些已经来房子附近窥探过两三次的人,

[rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['wi:kli] ['wa:ʃɪŋ] .
retired to the back and went on with her weekly washing .
退休 到 这 后退 和 去 在 和 她 每周 洗涤 .
退到后院, 继续她每周的洗衣工作。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [nɑ:k] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] .
They waited a little , repeated the knock , and then went away .
他们 等待 一个 小的 , 重复 这 敲 , 和 然后 去 离开 .
他们等了一会儿, 又敲了敲门, 然后离开了。

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wʌz; wəz] " [ɔ:f] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ['hæmləts] ['semətəri] [wʌz; wəz]
The whole day was " off , " and a stroll in the Tower Hamlets Cemetery was
这 所有的 天 曾是 " 离开 , " 和 一个 漫步 在 这 塔 村庄 公墓 曾是
[dɪ'saɪdɪd][ɑ:n] .
decided on .
决定 在 .
整天都“休息”, 于是决定去塔哈姆雷茨公墓散步。

[vɪk'tɔ:riə] [pɑ:rk][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [hoʊm] .
Victoria Park was as near , but was not in the direction of home .
维多利亚 公园 曾是 作为 靠近 , 但 曾是 不是 在 这 方向 的 家 .
维多利亚公园离家很近, 但不在回家的方向。

[mɔ:ɹ'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['rændl] [ɪn] [vɪk'tɔ:riə] [pɑ:rk] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z]
Moreover , there was less interest for Mrs . Randall in Victoria Park , because
而且 , 那里 曾是 较少的 兴趣 为了 太太 . 兰德尔 在 维多利亚 公园 , 因为
[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['fju:nərəlz] .
there were no funerals .
那里 是 不 葬礼 .
此外, 人们对维多利亚公园的兰德尔夫人不太感兴趣, 因为那里没有葬礼。

[ɪn][ðə; ði] ['semətəri] , ['mɪsɪz] . ['rændl] ['sɒlɪst] [hɜ:r'self][ænd; ənd][oʊld][dʒæk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:ɹ]
In the cemetery , Mrs . Randall solaced herself and old Jack with the more
在 这 公墓 , 太太 . 兰德尔 太阳能 她自己 和 老的 杰克 和 这 更多的
[senti'ment(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] .
sentimental among the inscriptions .
感伤的 之中 这 铭文 .
在墓地里, 兰德尔太太和老杰克从一些比较感伤的碑文中得到慰藉。

[ɪn][ðə; ði] [pɔr] [pɑ:rt] , [hu:z] [mɪsə'leɪniəs] [greɪvz; grɑ:vz][ɑ:r; ər] [mɑ:rkt] [baɪ] [maʊndz] [ə'loʊn] ,
In the poor part , whose miscellaneous graves are marked by mounds alone ,
在 这 贫穷的 部分 , 谁 各种各样的 坟墓 是 标记 经过 土堆 独自的 ,
在贫民区, 零星散落的坟墓仅以土堆标记,
[ðeɪ] [sta:pt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [tʃi:p] ['fju:nərəl] .
they stopped to look at a very cheap funeral .
他们 停止 到 看 在 一个 非常 便宜的 葬礼 .
他们停下来观看了一场非常简陋的葬礼。

" [bɔ:] - , [dʒæk] , " ['mɪsɪz] : ['rændl] [sed] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nʌdʒ] , " [wɑ:tʃwʌt][ə; eɪ]
" **Lor ' , Jack , " Mrs . Randall said under her breath with a nudge , " wot a**
" 洛尔 - , 杰克 , " 太太 : 兰德尔 说 在下面 她 气息 和 一个 轻推 , " 什么 一个
['kɑ:mən] - !
common caufin !
常见的 - !

“老天爷，杰克，”兰德尔太太低声说道，同时轻轻推了推杰克，“多么普通的菜花啊！”

[waɪ] , [ðə; ði] ['ba:di:z] ['veri] [naɪ] [ə; eɪ] - ['dra:pɪn] - [θru:]
Why , the body's very nigh a - droppin ' through
为什么 , 这 身体的 非常 夜 一个 - 掉落 - 通过

为什么，尸体几乎要掉下来了

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[ðə; ði] ['ba:təm] !
the bottom !
这 底部 !

底部！

" [ðə; ði] [θɪn] ['ʌndər] - [bɔ:rd] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [bʌldʒ] .
" **The thin under - board had , in fact , a bulge .**
" 这 薄的 在下面 - 木板 有 , 在 事实 , 一个 凸出 .

“实际上，那块薄薄的底板有一个凸起。”

" [pɔ:r] [tʃæp] !
" **Pore chap !**
" 孔隙 小伙子 !

可怜的人！

[eɪnt] [aɪ 'ti:] [fɑ:kɪn] - !
ain't it shockin ' !
不是 它 令人震惊 - !

真是令人震惊！

" [ðə; ði] ['ɪgnəməɪni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:nərəl][wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɛðɜ:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ək'septɪd] [ʌv; əv]
" **The ignominy of a funeral with no feathers was a thing accepted of**
" 这 耻辱 的 一个 葬礼 和 不 羽毛 曾是 一个 事物 公认 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

“葬礼上没有羽毛，这当然是一种耻辱，也是人们所接受的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃi:p] ['kɔ:fɪn] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] ['ri:əlaɪzd] [tɪl] [naʊ] .
but the horror of a cheap coffin they had never realized till now .
但 这 恐怖 的 一个 便宜的 棺材 他们 有 绝不 已实现 直到 现在 .

但他们直到现在才意识到廉价棺材的可怕之处。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
They turned away .
他们 转向 离开 .

他们转身离开了。

[ɪn][ðə; ði] [meɪn] [pæθ] [ðeɪ] [met][ðə; ði]['tɜ:rdʒɪd]['fju:nərəl][ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [roʊd] ['bʊkmeɪkər] .
In the main path they met the turgid funeral of a Bow Road bookmaker .
在 这 主要的 小路 他们 遇见 这 膨胀的 葬礼 的 一个 弓 路 博彩公司 .

在主路上，他们遇到了弓路博彩商的隆重葬礼。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] [ˈmɔːrniŋ] [ˈkʊtʃɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][kɑːrɪz][ænd; ənd][ˈpoʊni][træps] ,
After the dozen mourning coaches there were cars and pony traps ,
后 这 打 丧 教练 那里 是 汽车 和 小马 陷阱 ,
十几辆送葬马车之后, 是汽车和马车。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] [ðɪːz] [keɪm] [ə; eɪ][fæg] - [end][ʌv; əv][kɑːrts][ænd; ənd] [ˈdɑːŋki] - [ˈbæroʊz; ˈberoʊz] .
and behind these came a fag - end of carts and donkey - barrows .
和 在后面 这些 来了 一个 同性恋 - 结尾 的 购物车 和 驴 - 墓丘 .
后面跟着一队马车和驴车。

[əˈhed] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [gleɪzd] [hɜːrs] , [wɪð; wɪθ] [əˈtendənts] [ɪn] [ˈwɪpər] , [ænd; ənd][baɪ][aɪˈtiː]
Ahead of all was the glazed hearse , with attendants in weepers , and by it
前方 的 全部 曾是 这 釉面 灵车 , 和 服务员 在 哭泣者 , 和 经过 它
 ,
 ,
 ,

最前面是那辆玻璃灵车, 车上坐着穿着丧服的送葬者, 灵车旁边,
[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪd][ʌv; əv] [ˈɑːrtɪstri] , [wɔːkt] [ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] [hɪmˈself] .
full of the pride of artistry , walked the undertaker himself .
满的 的 这 自豪 的 艺术性 , 步行 这 殡仪员 他自己 .
殡仪员满怀艺术家的自豪感, 亲自走了进来。

" [naʊ] [ðæt] , " [sed] [oʊld][dʒæk] , " [ɪz] [ˈsʌmθɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] - .
" **Now that , " said old Jack , " is somethin ' like a caufin .**
" 现在 那 , " 说 老的 杰克 , " 是 某物 - 喜欢 一个 - .
“那东西,”老杰克说, “有点像考芬。”

" ([aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈpaːlɪft] [ænd; ənd] [bɪˈset] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˈfɪtɪŋz] .)
" (**It was heavy and polished and beset with bright fittings .**)
" (它 曾是 重的 和 抛光 和 围困 和 明亮的 配件 .)
(它很重, 表面光滑, 并镶嵌着闪亮的配件。)

" [ɑː] , " [said] [hɪz; ɪz] [ˈmɪsɪz] , " [eɪnt] [aɪˈtiː] [ˈlʌvli] !
" **Ah , " sighed his missis , " ain't it lovely !**
" 啊 , " 叹了口气 他的 太太 , " 不是 它 迷人的 !
“啊,”他的妻子叹了口气, “真是太美了! ”

" [ðə; ði] [hɜːrs] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [dɔːr] ,
" **The hearse drew up at the chapel door ,**
" 这 灵车 画 向上 在 这 教堂 门 ,
灵车停在了教堂门口,

[wer] [ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [əˈbaʊt][ænd; ənd] [ˈplæslɪdli] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði]
where the undertaker turned to the right - about and placidly surveyed the
在哪里 这 殡仪员 转向 到 这 正确的 - 关于 和 平静地 调查 这
[ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz] .
movements of his forces .
移动 的 他的 力量 .
殡仪员转身向右, 平静地观察着他手下人员的动向。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrændl] [ˈmɜːmɜːd] [əˈgen] : " [ˈlʌvli] — [ˈlʌvli] ! " [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]
Mrs . Randall murmured again : " Lovely — lovely ! " and kept her eyes on the
太太 . 兰德尔 低声说道 再次 : " 迷人的 — 迷人的 ! " 和 保留 她 眼睛 在 这
[ˈkɔːfɪn] .
coffin .
棺材 .
兰德尔太太又喃喃自语道：“真漂亮——真漂亮! ”, 目光始终停留在棺材上。

[ðen] [ʃɪː; ʃɪ] [edʒd] [ˈdʒentli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] ,
Then she edged gently up to the undertaker , and whispered ,
然后 她 边缘 轻轻地 向上 到 这 殡仪员 , 和 低声说道 ,
然后她轻轻地走到殡仪员跟前, 低声说道:

" [wʌt] [wʊd] [ðæt] [kaɪnd][oʊ] - - [biː; bi] [kɔːld] , ['mɪstər] ?
" **What would that kind of caufin be called , mister ?**
" 什么 会 那 种类 o - - 是 称为 , 先生 ?

“先生，那种花椰菜叫什么名字呢？ ”

" [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ænd]
" **The undertaker looked at her from the sides of his eyes , and**
" 这 殡仪员 看起来 在 她 从 这 侧面 的 他的 眼睛 , 和
[ænsər] ['brɪskli] ,
answered briskly ,
回答 轻快地 ,

殡仪员斜眼看了她一眼，干脆利落地回答道：

" [tuː] - [ɪnt] [ˈpɑːlɪft] [oʊk][ˈsɑːlɪd][ɛkstri] [bræs] [fɪtɪnz] .
" **Two - inch polished oak solid extry brass fittin's .**
" 二 - 英寸 抛光 橡木 坚硬的 外 黄铜 菲廷的 .

“两英寸抛光橡木实心外层黄铜配件。

" ['mɪsɪz] . ['rændl] [rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][oʊld][ˈdʒæks][saɪd][ænd; ænd] [rɪˈpiːtɪd]
" **Mrs . Randall returned to old Jack's side and repeated**
" 太太 : 兰德尔 返回 到 老的 杰克的 边 和 重复

兰德尔太太回到老杰克身边，重复道

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

[ðə; ði][wɜːrdz] .
the words .
这 字 .

这些词语。

" [ðæt] [mʌst; məst][kɔːst][ə; eɪ][lɑːt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **That must cost a lot , " she said .**
" 那 必须 成本 一个 很多 , " 她 说 .

“那肯定很贵，”她说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðoʊ] ,
" **What a thing , though ,**
" 什么 一个 事物 , 尽管 ,

“真是件了不起的事啊！ ”

[tuː; tə][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['berɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌmpəri] [bɑːks] [laɪk] [ðæt] ['ʌðər] !
to be certain you won't be buried in a trumpery box like that other !
到 是 肯定 你 惯于 是 埋葬 在 一个 特朗普主义 盒子 喜欢 那 其他 !

确保你不会像其他人一样被埋在廉价的棺材里！

[ɑː] , [ɪts] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .
Ah , it's well to be rich .
啊 , 它是出色地 到 是 富有的 .

啊，有钱真好。

" [oʊld][dʒæk] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] , [ænd; ænd] [θɔːt] .
" **Old Jack gazed on the coffin , and thought .**
" 老的 杰克 凝视 在 这 棺材 , 和 想法 .

老杰克凝视着棺材，陷入了沉思。

[ˈʊrli] [ə; eɪ][ˈlændlɔːrd] , [ɪf] ['enɪbɑːdi] , [wʌz; wəz] [ɪnˈtɑɪtld] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] ['kɔːfɪn] ?
Surely a landlord , if anybody , was entitled to indulge in an expensive coffin ?
一定 一个 房东 , 如果 任何人 , 曾是 标题 到 放纵 在 一个 昂贵的 棺材 ?

如果说谁有权购买昂贵的棺材，那肯定非房东莫属了！

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəːst] [ə; eɪ][ˈfænsi] [ðæt] [sʌm; səm] [smɔːl] [ɪnˈdʌldʒəns] ,
All day he had nursed a fancy that some small indulgence ,
全部 天 他 有 护理 一个 想要 那 一些 小的 放纵 ,
他一整天都在幻想, 如果能稍微放纵一下自己,

[ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈheviərðənˈleɪ][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪkˈspens] ,
something a little heavier than usual in the matter of expense ,
某物 一个 小的 较重 比 通常 在 这 事情 的 费用 ,
费用方面比平时略高一些。

[wʊd] [biː; bi][ˈpraɪpər][tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
would be proper to celebrate the occasion .
会 是 恰当的 到 庆祝 这 场合 .
应该庆祝一下这个场合。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈseɪvɪŋz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [noʊ] [fʊlər]
But he reflected that his savings were gone and his pockets no fuller
但 他 反映 那 他的 节省 是 已消失 和 他的 口袋 不 更丰满
[ðæn; ðən][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈwenzdeɪ] [wɔːnt] :
than had always been their Wednesday wont :
比 有 总是 到过 他们的 周三 惯于 :
但他意识到自己的积蓄已经用光了, 口袋里的东西也和往常周三一样空空如也:

[ðoo] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ðæt] [ˈmætər] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] .
though , of course , in that matter the future would be different .
尽管 , 的 课程 , 在 那 事情 这 未来 会 是 不同的 .
当然, 在这个问题上, 未来将会有所不同。

[ðə; ði] [ˈberərz] [ˈkæərɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrændl] [tɜːrnd] [əˈweɪ]
The bearers carried the coffin into the chapel , and Mrs . Randall turned away
这 持有者 携带 这 棺材 进入 这 教堂 , 和 太太 : 兰德尔 转向 离开
[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ɡreɪvz; ɡrɑːvz] .
among the graves :
之中 这 坟墓 :
抬棺人将棺材抬进教堂, 兰德尔夫人转身走向墓地。

[oʊld][dʒæk][pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [sed] :
Old Jack put his hands in his pockets , and , looking at the ground , said :
老的 杰克 放 他的 双手 在 他的 口袋 , 和 , 寻找 在 这 地面 , 说 :
老杰克把手插进口袋, 看着地面说:

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɑːbi] - , [ˈmʌðər] , [ˈwɔːznt] [aɪ ˈtiː] ?
" **That was a nobby caufin , mother , wasn't it ?**
" 那 曾是 一个 粗糙的 - , 母亲 , 不是 它 ?
“那是一块粗糙的花椰菜, 母亲, 对吧? ”
" [hweərˈʌntʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈrændl] [ˈmɜːmɜːd] : " [ˈlʌvli] — [ˈlʌvli] !
" **Whereunto Mrs . Randall murmured :** " **Lovely — lovely !**
" 其中 太太 : 兰德尔 低声说道 : " 迷人的 — 迷人的 !
兰德尔太太低声说道: “真漂亮——真漂亮! ”

" [jet] [əˈɡen] .
" **yet again** .
" 然而 再次 :
“又一次。”

[oʊld][dʒæk] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] , [ænd; ənd] [æskt] , " [tuː] - [ɪntʃ] [ˈpɑːlɪft] [oʊk] , - [iː] [sed] ,
Old Jack walked a little further , and asked , " Two - inch polished oak , ' e said ,
老的 杰克 步行 一个 小的 更远 , 和 问 , " 二 - 英寸 抛光 橡木 , - e 说 ,
[ˈdɪdnt] - [iː] ? " **didn't ' e ?** "
没有 - e ? "
老杰克又往前走了一段, 问道: “他说, 是两英寸厚的抛光橡木, 对吧? ”

" [ˈsɔ:lɪd] , [æn; ən] - [ɛkstri] [bræs] [ˈfɪtɪnz] ; ['bjʊ:tɪf(ə)l] ! "
" **Solid , an ' extry brass fittin's ; beautiful !** "
" 坚硬的 , 一个 - 外 黄铜 菲廷的 ; 美丽的 ! "
" 做工扎实, 黄铜配件也很漂亮!

" [aɪl] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] .
" **I'll remember it** :
" 患病的 记住 它 :
" 我会记住的。

[ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] - [ˈɑ:veɪ] [ɪf] [aɪ 'ti:] - [æpənz] [ju:; jʊ][gʊv] ['fʌst] .
That's what you shall ' ave if it ' appens you go fust .
那就是 什么 你 将 - 大道 如果 它 - 应用程序 你 去 fust :
如果你不幸先走一步, 那你就会得到这些。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里!

" [ænd; ənd][oʊld][dʒæk][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [gɑ:rd] - [tʃeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊəri] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
" **And old Jack sat on the guard - chain of a flowery grave with the air of**
" 和 老的 杰克 卫星 在 这 警卫 - 链 的 一个 如花 严重 和 这 空气 的
[wʌn] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ˈɔ:rdər] .
one giving a handsome order .
一 给予 一个 英俊的 命令 :
“老杰克坐在鲜花簇拥的坟墓的铁链上, 一副下达英明命令的样子。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 227**]
[页 -]
[第227页]

" [em 'i:] ? [ɡɪt] [aʊt] !
" **Me ? Git out !**
" 我 ? git 出去 !
“我? 滚出去! ”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] . "
Look at the expense . "
看 在 这 费用 : "
看看这笔开销。

" ['mætər] [oʊ] - ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
" **Matter o ' circumstances** .
" 事情 o - 情况 :
“视情况而定。”

[lʊk] [æt; ət]['dʒɛŋkɪnzɪz] ['ga:dnz] .
Look at Jenkins's Gardens .
看 在 詹金斯的 花园 :
去看看詹金斯花园。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bentɪ] - - [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ; [gɑ:t] - [ɪz] - [aʊsəz] [wʌn]
Jenkins was a bench - ' and at the Limited ; got ' is ' ouses one
詹金斯 曾是 一个 长椅 - - 和 在 这 有限的 ; 得到 - 是 - 房子 一
[ˈʌndər] [əˈnʌðər] [θru:] ['bɪldɪŋ] - .
under another through building s'ieties .
在下面 其他 通过 建筑 - :
詹金斯是有限公司的一名员工; 他通过建造房屋, 将自己的房子一个接一个地建了起来。

[ðæt] [ðer; ðər] - - [ʌd] [biː; bi] [nʌn] [tuː] [dɪr] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

That there caufin ' ud be none too dear for ' im .
那 那里 - - ud 是 没有任何 也 亲爱的 为了 - 我是 .

对他来说，那里的咖啡都不会太贵。

[wɪə(r)] [brɪ'ɡɪnɪŋ] - ; [æn; ən] - [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [seɪm] , [ɪf] [juːd] [laɪk] [aɪ 'tiː] . "

We're beginnin ' ; an ' I promise you that same , if you'd like it . "
是 开始 - ; 一个 - 我 承诺 你 那 相同的 , 如果 你会 喜欢 它 . "

我们开始了；如果你愿意，我向你保证也会如此。

" [laɪk] [aɪ 'tiː] !

" Like it !
" 喜欢 它 !

“喜欢！ ”

" [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ɪ'dʒækjə'leɪtɪd] .

" the missis ejaculated .
" 这 太太 射精 .

“太太射精了。”

" [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

" Course I should .
" 课程 我 应该 .

我当然应该。

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ? " "

Wouldn't you ? " "
不会 你 ? " "

难道你不想吗？

" ['weɪ] , [juːs] .

" Wy , yus .
" 怀俄明州 , 优斯 .

“Wy，yus。

[ˈeni] [wʌn] - [ʌd] [prɪ'fɜːr] ['sʌmθɪn] - [ə; eɪ] [bɪt] ['nɑːbi] ; [æn; ən] - [θɪk] .

Any one ' ud prefer somethin ' a bit nobby ; an ' thick .
任何 一 - ud 更喜欢 某物 - 一个 少量 粗糙的 ; 一个 - 厚的 .

任何人都会更喜欢有点粗糙、厚实的东西。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [rɪ'sɪprə'kertɪd] [oʊld][dʒæks] ['prɑːmɪs] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [daɪd] [fɜːrst] :

" And the missis reciprocated old Jack's promise , in case he died first :
" 和 这 太太 互惠 老的 杰克的 承诺 , 在 案件 他 死亡 第一的 :

“而太太也兑现了老杰克的承诺，以防他先去世：

[ɪf] [ə; eɪ] [tuː] - [ɪntʃ] ['pɑːlɪft] [oʊk] ['sɑːlɪd][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə]

if a two - inch polished oak solid could be got for everything she had to
如果 一个 二 - 英寸 抛光 橡木 坚硬的 可以 是 得到 为了 一切 她 有 到

[ɔːfər] .

offer .
提供 .

如果她能提供的一切都能换来一块两英寸厚的抛光橡木实木板材就好了。

[ænd; ənd] , [tiː] - [taɪm] [ə'prəʊtɪŋ] , [ðeɪ] [meɪd] [wel] [pliːzd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

And , tea - time approaching , they made well pleased for home .
和 , 茶 - 时间 接近 , 他们 制成 出色地 高兴 为了 家 .

临近下午茶时间，他们兴高采烈地回家了。

[aɪ'aɪ'aɪ] .

III
三、 .

三、

[ɪn] [tu:] [deɪz] [oʊld][dʒæk][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlændlɔːrd][ɔːl] [əˈbaʊt] .
In two days old Jack was known as a landlord all about .
在 二 天 老的 杰克 曾是 已知 作为 一个 房东 全部 关于 ；

杰克出生两天后就成了远近闻名的房东。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] , [jʌŋ] [dʒæk] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [hæf][ə; eɪ]
On the third day , which was Saturday , young Jack called to borrow half a
在 这 第三 天 , 哪个 曾是 周六 , 年轻的 杰克 称为 到 借 一半 一个
[ˈsɑːvrɪn] ,
sovereign ,
主权 ,

第三天，也就是星期六，小杰克打电话来借半枚金币。

[bʌt; bət][sækˈsiːdəd, sækˈsiːdɪd][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv] [faɪv] [ˈɪlɪŋ] : [wɜːrk][wʌz; wəz] [slæk]
but succeeded only to the extent of five shillings : work was slack
但 成功了 仅有的 到 这 程度 的 五 先令 : 工作 曾是 松弛
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

但他只挣到了五先令：他的工作很松懈。

[ænd; ənd] [θri:] [deɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [wiːk] .
and three days of it was all he had had that week .
和 三 天 的 它 曾是 全部 他 有 有 那 星期 ；

那一周，他只有三天时间能享受到这种待遇。

[ðɪs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][gɔːt][ɑːn][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ;
This had happened before , and he had got on as best he could ;
这 有 发生 前 , 和 他 有 得到 在 作为 最好的 他 可以 ；
[bʌt; bət] [naʊ] ,
but now ,
但 现在 ,

这种情况以前也发生过，他当时也尽力应对；但是现在，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfaːðər] [ˈbaɪɪŋ]
with a father buying
和 一个 父亲 购买

父亲买

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 228**]
[页 -]

[第228页]

[haʊs] - [ˈpraɪpərti] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd][tuː; tə] [ɪˈkɔːnəmaɪz] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] .
house - property , it was absurd to economize for lack of half a sovereign .
房子 - 财产 , 它 曾是 荒诞 到 节约 为了 缺少 的 一半 一个 主权 ；

对于房产而言，因为缺少半个金币而节俭是荒谬的。

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][faɪv] [ˈɪlɪŋ] [hoʊm] ,
When he brought the five shillings home ,
什么时候 他 带来 这 五 先令 家 ,

当他把五先令带回家时，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [æskt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][naːt] [θroʊn] [ðəm; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [hed] :
his wife asked why he had not thrown them at his father's head :
他的 妻子 问 为什么 他 有 不是 抛掷 他们 在 他的 父亲的 头 ；

他的妻子问他为什么不把那些东西扔到他父亲头上：

[ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [prə'si:dʒər] [wɪtʃ] , [jʌŋ] [dʒæk] [kən'fest] , [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]
a course of procedure which , young Jack confessed , had never occurred to
一个 课程 的 程序 哪个 , 年轻的 杰克 坦白 , 有 绝不 发生 到
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

年轻的杰克坦言，他从未想过要采取这种做法。
" [ˈstɪndʒɪ][oʊld] - - !
" Stingy old 'unks !
" 小气 老的 - - !
“吝啬的老家伙们！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [skəʊldɪd] .
" she scolded .
" 她 责骂 .
她斥责道。

" [ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - [ə'baʊt] ['baɪ,ɪn] - - [aʊsəz] , [æn; ən] - [wəʊnt] [lend] - [ɪz] [oʊn] [sʌn] [ten] - !
" A - goin ' about buyin ' ' ouses , an ' won't lend ' is own son ten shillin's !
" 一个 - 去 - 关于 购买 - - 房子 , 一个 - 惯于 借 - 是自己的 儿子 十 - - !
“到处买房子，却不肯借给自己的儿子十先令！ ”

[mʌtʃ] [ɡʊd] [meɪ] [ɔ:l] - [ɪz] ['mʌni] [du:] - [ɪm][wɪð; wɪθ] - [ɪz] - - [mi:n] [weɪz] !
Much good may all ' is money do ' im with ' is ' ateful mean ways !
很多 好的 可能 全部 - 是 钱 做 - 我是 和 - 是 - - 意思是 方式 !
愿金钱带给他很多好处，让他摆脱那些卑鄙无耻的手段！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][dʒæks] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['relatɪvz] .
" This was the beginning of old Jack's estrangement from his relatives .
" 这 曾是 这 开始 的 老的 杰克的 隔阂 从 他的 亲属 .
“这是老杰克与亲戚疏远的开始。”

[fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['dʒæks] ['mɪsɪz] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,
For young Jack's missis expressed her opinion in other places ,
为了 年轻的 杰克的 太太 表达 她 观点 在 其他 地方 ,
因为小杰克的妻子在其他地方也表达了她的观点，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [dʒæk][wʌz; wəz] [su:n] ['redi] [tu:; tə] [ʃer] [aɪ 'ti:] : ['rɪdʒɪdli] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm]
and young Jack was soon ready to share it : rigidly abstaining from
和 年轻的 杰克 曾是 很快 准备好 到 分享 它 : 严格地 禁欲 从
[ə'hʌðər] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊn] ,
another attempt at a loan ,
其他 试图 在 一个 贷款 ,

年轻的杰克很快就准备与人分享：他坚决不再尝试再次贷款。
[ðəʊ] [hi:; hi] ['nevər] [rɪ'peɪd] [ðə; ðɪ] [faɪv] ['fɪlɪŋ] .
though he never repaid the five shillings .
尽管 他 绝不 已偿还 这 五 先令 .
但他从未偿还那五先令。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sək'si:dɪŋ] [wi:k] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʊk] [oʊld][dʒæk][ə'saɪd]
In the course of the succeeding week two of his shopmates took old Jack aside
在 这 课程 的 这 成功 星期 二 的 他的 店员 采取 老的 杰克 旁边
[æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [loʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ɔ:r] [tu:] [wɒd] [meɪk] [ðə; ðɪ]
at different times to explain that the loan of a pound or two would make the
在 不同的 时代 到 解释 那 这 贷款 的 一个 磅 或者 二 会 制作 这
[ˈɡretɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['fju:tʃər][laɪvz; lɪvz] ,
greatest imaginable difference to the whole course of their future lives ,
最 可以想象的 不同之处 到 这 所有的 课程 的 他们的 未来 生活 ,

在接下来的一周里，他的两个店友分别找老杰克的办公室，向他解释说，借给他一两英镑会对他们未来的生活产生难以想象的巨大影响。

[waɪl] [ðə; ði] ['tempəreri] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪmpər'septəbl] [tuː; tə][ə; eɪ]
while the temporary absence of the money would be imperceptible to a
尽管 这 暂时的 缺席 的 这 钱 会 是 难以察觉的 到 一个
['kæpɪtəlɪst] [laɪk] [hɪm'self] .
capitalist like himself .
资本家 喜欢 他自己 .

而对于像他这样的资本家来说，资金的暂时短缺是无法察觉的。

[wen] [hiː; hi] ['raʊndli] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [fjuː] [luːs] ['sɒvrɪnz] [æz; əz] [ðəm'selvz]
When he roundly declared that he had as few loose sovereigns as themselves
什么时候 他 圆圆地 声明 那 他 有 作为 很少 松动的 君主 作为 他们自己
,
,
,

当他断然宣称自己拥有的自由君主数量和他们一样少时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《穷街陋巷》(Tales of Mean Streets)

第9/9页

[hiː; hi][wʌz; wəz][set] [daʊn] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['laɪər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [oʊld]
he was set down as an uncommon liar as well as a wretched old
他 曾是 放 向下 作为 一个 罕见 说谎者 作为 出色地 作为 一个 可怜 老的
['maɪzər] .
miser .
吝啬鬼 .

他被认定为一个非凡的骗子，同时也是一个吝啬的老守财奴。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][oʊld]['dʒæks][ʌŋ,pɑːpju'lærəti][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] .
This was the beginning of old Jack's unpopularity in the workshop .
这 曾是 这 开始 的 老的 杰克的 不受欢迎 在 这 车间 .

这是老杰克在车间里不受欢迎的开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[aɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][hæf] - [deɪ] [ɔːf][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][fɜːrst] ['wiːks] [rent][ɪn] [stert] ,
He took a half - day off to receive the first week's rent in state ,
他 采取 一个 一半 - 天 离开 到 收到 这 第一的 本周 租 在 状态 ,
他请了半天假去州政府领取第一周的房租。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . ['rændl] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and Mrs . Randall went with him .
和 太太 . 兰德尔 去 和 他 .

兰德尔太太也和他一起去了。

[hiː; hi] [[oʊd] [hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst]['lændlɔːrd] ,
He showed his written authority from the last landlord ,
他 显示 他的 书面 权威 从 这 最后的 房东 ,

他出示了前任房东的书面授权书。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['tenənts] [waɪf] [peɪd] ['oʊvər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][naɪn] ['ɪlɪŋ] ,
and the tenant's wife paid over the sum of nine shillings ,
和 这 租户的 妻子 有薪酬的 超过 这 和 的 九 先令 ,

房客的妻子支付了九先令。

['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [rent] - [bʊk] [tuː; tə][saɪn][ænd; ænd][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]
giving him at the same time the rent - book to sign and a slip of
给予 他 在 这 相同的 时间 这 租 - 书 到 符号 和 一个 滑 的
['rɪt(ə)n] ['peɪpər] .
written paper .
书面 纸 .

同时递给他租房簿让他签字，以及一张写好的纸条。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːks] ['noʊtɪs][tuː; tə] ['tɜːrmaɪnɪt] [ðə; ði] ['tenənsɪ] .
This last was a week's notice to terminate the tenancy .
这 最后的 曾是 一个 本周 注意 到 终止 这 租约 .

最后一份通知是提前一周终止租约。

" [wɪə(r)] ['veri] [wel] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [u:z] , " [ðə; ði] ['tenənts] [waɪf] [sed] ([ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" We're very well satisfied with the ' ouse , " the tenant's wife said (she was a
" 是 非常 出色地 使满意 和 这 - 房子 , " 这 租户的 妻子 说 (她 曾是 一个
['peɪnfəli] [kli:n] ,
painfully clean ,
痛苦地 干净的 ,

“我们对这房子非常满意，”房客的妻子说（她非常爱干净），

[æŋgjələɹ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɒtəb(ə)l][ˈfleɪvəɹ][ʌv; əv] ['jeləʊ] [soʊp][ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] - [brʌʃ]
angular woman , with a notable flavor of yellow soap and scrubbing - brush
角度 女士 , 和 一个 值得注意的 味道 的 黄色的 肥皂 和 擦洗 - 刷子
[ə'baʊt] [hɜ:ɹ; həɹ]) ,
about her) ,
关于 她) ,

一位棱角分明的女人，身上散发着明显的黄色肥皂和刷子的味道）。

" [bʌt; bət][maɪ] - [ˈju:ɛs'bænd][faɪndz][aɪ 'ti:] [tu:] [fa:ɹ][tu:; tə][get] [tu:; tə][æŋ; əŋ] - [frʌm; frəm][ˈælbəɹt] [dɑ:ks]
" but my ' usband finds it too far to get to an ' from Albert Docks
" 但 我的 - 耳机 发现 它 也 远的 到 得到 到 一个 - 从 阿尔伯特 码头
['mɔ:ɹnɪŋ] - [ænd; ənd] [naɪt] .
mornin ' and night .
早晨 - 和 夜晚 .

“但是我的丈夫觉得早晚往返阿尔伯特码头太远了。”

[soʊ][wɪə(r)] ['ɡoɪŋ] - [tu:; tə] [west] - [eɪ 'em] .
So we're goin ' to West ' Am .
所以 是 去 - 到 西方 - 是 .

所以我们要去西美。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pə'laɪtli] [ɪ'dʒektɪd][hɜ:ɹ; həɹ] ['vɪzɪtəɹ] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ]
" And she politely ejected her visitors by opening the door and crowding
" 和 她 礼貌地 被弹出 她 访客 经过 开幕 这 门 和 拥挤
[ðem; ðəm] [θru:ɹ] [aɪ 'ti:] .
them through it .
他们 通过 它 .

她礼貌地打开门，把访客们挤了出去，把他们赶了出去。

[ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsɪ] [ðæt] [oʊld][dʒæk][hæd; həd] ['nevəɹ]
The want of a tenant was a contingency that old Jack had never
这 想 的 一个 租户 曾是 一个 应急措施 那 老的 杰克 有 绝不
['ka:ntəm,pleɪtɪd] .
contemplated .
思考 .

老杰克从未想过会遇到找不到租客这种突发情况。

[æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['læstɪd][aɪ 'ti:] [wʊd] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [baɪ][ʌv; əv][ten][ænd; ənd]
As long as it lasted it would necessitate the setting by of ten and
作为 长的 作为 它 持续 它 会 需要 这 环境 经过 的 十 和
[ˈsɪkspəns] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:ɹ; fəɹ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [sə'saɪəti] ['peɪmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] - [rent] .
sixpence a week for the building society payments and the ground - rent .
六便士 一个 星期 为了 这 建筑 社会 付款 和 这 地面 - 租 .

只要这种情况持续下去，就必须每周支付十便士六便士作为房屋互助协会的款项和地租。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] : [aɪ 'ti:] [ment] ['nɒkɪŋ] [ɔ:f][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃəz] [mi:t] , [ɔ:l][ðə; ði]
This was serious : it meant knocking off some of the butcher's meat , all the
这 曾是 严肃的 : 它 意思是 敲门 离开 一些 的 这 肉铺 肉 , 全部 这
[bɪɹ] [ænd; ənd][tə'bækəʊ] ,
beer and tobacco ,
啤酒 和 烟草 ,

这事很严重：这意味着要停掉肉铺的部分肉类、所有的啤酒和烟草。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfaɪərɪŋ] .
and perhaps a little firing .
和 也许 一个 小的 射击 .

或许还会有一些小插曲。

[oʊld][dʒæk] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [hæf] - [deɪz] [ɪn] [kəˈlektɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə][send][hɪz; ɪz]
Old Jack resolved to waste no more half - days in collecting , but to send his
老的 杰克 已解决 到 浪费 不 更多的 一半 - 天 在 收集 , 但 到 发送 他的
老杰克决心不再浪费半天时间去收钱，而是把他的

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ˈmɪsɪz] .
missis .
太太 .

夫人。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] , [ˈðerfɔːr] ,
On the following Monday , therefore ,
在 这 下列的 周一 , 所以 ,

因此，在接下来的星期一，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtenənts] [waɪf] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ˈpaɪlɪŋ][ə; eɪ]
while the tenant's wife kept a sharp eye on the man who was piling a
尽管 这 租户的 妻子 保留 一个 锋利的 眼睛 在 这 男人 WHO 曾是 桩 一个
[ˈɡriːŋ,ɡroʊsərz] [væn][wɪð; wɪθ] [tʃerz] [ænd; ənd][ˈteɪblz] ,
greengrocer's van with chairs and tables ,
蔬菜水果店 货车 和 椅子 和 表格 ,

房客的妻子则密切关注着那个正在往蔬菜水果店货车里堆放桌椅的男人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrændl] [ˈfɪkst] [ə; eɪ] " [tuː; tə] [let] " [bɪl] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] .
Mrs . Randall fixed a " To Let " bill in the front window .
太太 . 兰德尔 固定的 一个 " 到 让 " 账单 在 这 正面 窗户 .

兰德尔太太在临街橱窗上贴了一张“出租”告示。

[ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rent] - [bʊk] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [ʌv; əv] [əˈɡrɪn] : [tuː; tə][wɪt] ,
In the leaves of the rent - book she found another thing of chagrin : to wit ,
在 这 树叶 的 这 租 - 书 她 成立 其他 事物 的 懊恼 : 到 有 ,
在租金簿的字里行间，她又发现了一件令她懊恼的事：那就是，

[ə; eɪ][ˈnoʊtɪs] [dɪˈmændɪŋ] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv] [pʊr] , [ˈhaɪweɪ] ,
a notice demanding payment of poor , highway ,
一个 注意 要求 支付 的 贫穷的 , 公路 ,

要求支付贫困公路费用的通知

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [reɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][wʌn] [paʊnd] [ˌeɪˈtiːn] [ænd; ənd] [ˈsevn̩,pens] .
and general rates to the amount of one pound eighteen and sevenpence .
和 一般的 利率 到 这 数量 的 一 磅 十八 和 七便士 .

以及一般税率，金额为一英镑十八便士七便士。

[naʊ] , [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [reɪts] [ænd; ənd][ˈtæksɪz][hæd; həd][ˈevər] [vekst] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][oʊld][dʒæk] .
Now , no thought of rates and taxes had ever vexed the soul of old Jack .
现在 , 不 想法 的 利率 和 税收 有 曾经 烦恼 这 灵魂 的 老的 杰克 .

老杰克从来都不为税率和税收的事情烦恼过。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlændlɔ:rd] [peɪd] [ðə; ði] [reɪts] [fɔ:r; fər]
Of course , he might have known that his own landlord paid the rates for
的 课程 , 他 可能 有 已知 那 他的 自己的 房东 有薪酬的 这 利率 为了
[hɪz; ɪz] [haʊs] ;
his house ;
他的 房子 ;

当然，他可能知道是自己的房东支付他房子的税费；

[bʌt; bət] , [ɪnˈdi:d] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ]
but , indeed , he had never once thought of the thing , being content with
但 , 的确 , 他 有 绝不 一次 想法 的 这 事物 , 存在 内容 和
[ˈfeɪθfəli] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [rent] ,
faithfully paying the rent ,
忠实 付费 这 租 ,

但事实上，他从未想过这件事，只是满足于按时缴纳房租。

[ænd; ənd] [ˈtrʌblɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
and troubling no more about it .
和 令人不安的 不 更多的 关于 它 .

不再为此烦恼了。

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈdɪzməl] [ˈweɪkfɪnəs] [fɔ:r; fər][oʊld][dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪsɪz] .
That night was one of dismal wakefulness for old Jack and his missis .
那 夜晚 曾是 一 的 惨淡 清醒 为了 老的 杰克 和 他的 太太 .

那晚，老杰克和他的妻子彻夜难眠。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði][trænˈzæk](ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈlɔjɜ:z] [ˈɑ:fɪs] ,
If he had understood the transaction at the lawyer's office ,
如果 他 有 理解 这 交易 在 这 律师 办公室 ,

如果他当时理解了律师事务所的交易内容，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [prəˈpɔ:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] [du:] [hæd; həd] [bɪn]
he would have known that a large proportion of the sum due had been
他 会 有 已知 那 一个 大的 部分 的 这 和 到期的 有 到过
[əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [əˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv] [ˈpeɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] ;
allowed him in the final adjustment of payment to the day ;
允许 他 在 这 最终的 调整 的 支付 到 这 天 ;

他应该知道，在最终调整付款日期时，他已经获得了应得款项的很大一部分；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [reɪt] - [kəˈlektɪŋ] ,
and if he had known something of the ways of rate - collecting ,
和 如果 他 有 已知 某物 的 这 方式 的 速度 - 收集 ,

如果他了解一些征税的方法，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈpeɪmənt] [wʌz; wəz][na:t] [ɪkˈspektɪd] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]
he would have understood that payment was not expected for at least a
他 会 有 理解 那 支付 曾是 不是 预期的 为了 在 至少 一个
[mʌnθ] .
month .
月 .

他应该明白至少一个月内不需要付款。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈɡlɔ:rɪz] [ʌv; əv] [li:s] - [pəˈzeɪn] [gru:] [dɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
As it was , the glories of lease - possession grew dim in his eyes ,
作为 它 曾是 , 这 荣耀 的 租 - 拥有 生长 暗淡 在 他的 眼睛 ,

然而，租赁权的种种好处在他眼中渐渐黯淡了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlændlɔ:rd] [si:md] [ə; eɪ] [pɔɹ] [ˈkri:tʃər] ,
and a landlord seemed a poor creature ,
和 一个 房东 似乎 一个 贫穷的 生物 ,

房东看起来是个可怜的人。

[ˈspendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbstəns] [tuː; tə] [ki:p] [ru:fs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .
spending his substance to keep roofs over the heads of strangers .
开支 他的 物质 到 保持 屋顶 超过 这 头部 的 陌生人 .
他倾尽所有，为陌生人提供栖身之所。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[vi:] .
V :
V :

五、

[ɑ:n] [ˈwenzdeɪ] [ˌæftərˈnu:n] [ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] [əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [ɪn]
On Wednesday afternoon a man called about taking the house , and returned in
在 周三 下午 一个 男人 称为 关于 采取 这 房子 , 和 返回 在
[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,
周三下午，一名男子打电话来询问能否租下这栋房子，晚上又来了。

[wen] [oʊld][dʒæk][wʌz; wəz] [hoʊm] .
when old Jack was home .
什么时候 老的 杰克 曾是 家 .

老杰克在家的时候。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] - [ˈfɪtʃərd] , [kwɪk] - [aɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] , [hɑ:rʃ] [ˈvɔɪs]
He was a large - featured , quick - eyed man , with a loud , harsh voice
他 曾是 一个 大的 - 特色 , 快的 - 眼睛 男人 , 和 一个 大声 , 残酷的 噪音
[ænd; ənd][ə; eɪ][self] - [əˈsɜ:rtɪv] [ˈmænər] .
and a self - assertive manner .
和 一个 自己 - 自信 方式 .
他身材魁梧，目光敏锐，嗓门洪亮而粗犷，举止自信满满。

[ˈkwɪkli] [oʊld][dʒæk] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈspi:kər] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [æt; ət][ˈsɜ:rt(ə)n]
Quickly old Jack recognized him as a speaker he had heard at certain
迅速地 老的 杰克 认可 他 作为 一个 扬声器 他 有 听到 在 肯定
[stri:t] - [ˈkɔ:rnəz] :
street - corners :
街道 - 角落 :
老杰克很快认出他就是自己曾在某些街角听过演讲的人：

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsekrəteri] , [ɔ:r] [ˈdelɪɡət] , [ɔ:r] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
a man who was secretary , or delegate , or that sort of thing ,
一个 男人 WHO 曾是 秘书 , 或者 代表 , 或者 那 种类 的 事物 ,
一个担任秘书、代表或类似职务的人

[tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [oʊld][dʒæk][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] .
to something that old Jack had forgotten .
到 某物 那 老的 杰克 有 被遗忘的 .
那是老杰克已经忘记的事情。

[hi:; hi][brɪˈɡæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] , " [aɪ][eɪˈem][dʒoʊ][ˈpɑ:rsənz] , " [drɪˈlɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He began with the announcement , " I am Joe Parsons , " delivered with a
他 开始 和 这 公告 , " 我 是 乔 帕森斯 , " 发表 和 一个
[ster] [fɔ:r; fər] [ˈemfəsis] ,
stare for emphasis ,
盯 为了 强调 ,
他首先宣布：“我是乔·帕森斯”，说着还特意用眼神强调。

[ænd; ʌnd] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [pɔ:z] [tu:; tə][pər'mɪt] [ə,sɪmə'leɪ](ə)n] .
and followed by a pause to permit assimilation .
和 随后 经过 一个 暂停 到 允许 同化 .
然后稍作停顿，以便消化吸收。

[oʊld][dʒæk][hæd; həd][sʌm; səm] [rekə'lek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'defɪnət] .
Old Jack had some recollection of the name , but it was indefinite .
老的 杰克 有 一些 回忆 的 这 姓名 , 但 它 曾是 不定 .
老杰克对这个名字有些印象，但不太确定。

[hi:; hi] ['wʌndəʒd] ['weðər] [ɔ:r][nɔ:t][hi:; hi][ʊd; ʃəd] [ə'dres] [ðə; ði][mæn][æz; əz] " [sɜ:r] , " [kən'sɪdərɪŋ]
He wondered whether or not he should address the man as " sir , " considering
他 想知道 无论 或者 不是 他 应该 地址 这 男人 作为 " 先生 , " 考虑
[ðə; ði] [stri:t] ['spi:tʃɪz] ,
the street speeches ,
这 街道 演讲 ,
他犹豫着是否应该称呼那人为“先生”，毕竟那人曾在街头发表过演讲。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
and the evident importance of the name .
和 这 明显 重要性 的 这 姓名 .
以及名称的明显重要性。

[bʌt; bət] [ðen] , [æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ləndlɔ:rd] [hɪm'self] .
But then , after all , he was a landlord himself .
但 然后 , 后 全部 , 他 曾是 一个 房东 他自己 .
但归根结底，他自己也是个房东。

[soʊ][hi:; hi]['oʊnli] [sed] , " [ju:s] ? "
So he only said , " Yus ? "
所以 他 仅有的 说 , " 优斯 ? "
所以他只说了句：“嗯？”

" [aɪ][eɪ 'em][dʒoʊ]['pɑ:rsənz] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'pi:tɪd] ; " [ænd; ʌnd][aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [u:z] .
" I am Joe Parsons , the man repeated ; and I'm looking for a ' ouse .
" 我 是 乔 帕森斯 , " 这 男人 重复 ; " 和 我是 寻找 为了 一个 - 房子 .
“我是乔·帕森斯,”那人重复道；“我正在寻找房子。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔ:z] , [wɪt] ['læstɪd] [tɪl] [oʊld][dʒæk] [felt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]
" There was another pause , which lasted till old Jack felt obliged to say something
" 那里 曾是 其他 暂停 , 哪个 持续 直到 老的 杰克 毛毡 有义务 到 说 某物
.
:
.
“又是一阵沉默，直到老杰克觉得有必要说点什么。”

[soʊ][hi:; hi] [sed] , " [ju:s] ? " [ə'gen] .
So he said , " Yus ? " again .
所以 他 说 , " 优斯 ? " 再次 .
于是他又问：“Yus？”

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [u:z] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'pi:tɪd] , " [ænd; ʌnd] , [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən]
" I'm looking for a ' ouse , the man repeated , and if we can
" 我是 寻找 为了 一个 - 房子 , " 这 男人 重复 , " 和 , 如果 我们 能
[ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [sætɪs'fæktəri] ,
arrange things satisfactory ,
安排 事物 令人满意的 ,
“我在找房子,”那人重复道，“如果我们能安排得令人满意的话，

[aɪ] [maɪt] [teɪk] [jɔ:rz] .
I might take yours .
我 可能 拿 你的 .
我可能会拿走你的。

[ˈmɪstər] . [dʒoʊ][ˈpa:rsənz][wʌz; wəz][fɑ:r] [əˈbʌv] [ˈhæɡlɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][rent] ,
Mr . Joe Parsons was far above haggling about the rent ,
先生 . 乔 帕森斯 曾是 远的 多于 讨价还价 关于 这 租 ,
乔·帕森斯先生根本不屑于讨价还价。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈsɜ:rt(ə)n][aɪˈdi:əz][æz; əz][tu:; tə] [ˈpeɪntɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈper] [ðæt] [lʊkt]
but he had certain ideas as to painting and repairs that looked
但 他 有 肯定 想法 作为 到 绘画 和 维修 那 看起来
[ɪkˈspensɪv] .
expensive .
昂贵的 .
但他对油漆和维修有一些看起来很昂贵的想法。

[ɪn][ðə; ði][end][oʊld][dʒæk] [ˈpra:mɪst] [ðə; ði][peɪnt][ə; eɪ] [tʌtʃ] - [ʌp] ,
In the end old Jack promised the paint a touch - up ,
在 这 结尾 老的 杰克 承诺 这 画 一个 触碰 - 向上 ,
最后老杰克答应给油漆补漆。

[ˈprɪvɪli] [rɪˈzʌ:lɪŋ] [tu:; tə][du:][ðə; ði][wɜ:rk] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:vniŋz] .
privily resolving to do the work himself in his evenings .
私下里 解决 到 做 这 工作 他自己 在 他的 晚上 .
他私下里决定利用晚上时间亲自完成这项工作。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ˈmɪstər] . [dʒoʊ][ˈpa:rsənz][wʌz; wəz] [ˈwʌndərfəli] [ˈi:zi] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]
And on the whole , Mr . Joe Parsons was wonderfully easy to come to
和 在 这 所有的 , 先生 . 乔 帕森斯 曾是 太棒了 简单的 到 来 到
[tɜ:rmz][wɪð; wɪθ] ,
terms with ,
条款 和 ,
总的来说, 乔·帕森斯先生非常容易相处。

[kənˈsɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈemɪnənt] [ˈpʌblɪk] [ˈkærəktər] .
considering his eminent public character .
考虑 他的 杰出 民众 特点 .
考虑到他卓越的公众形象。

[ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrefrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
And anything in the nature of a reference in his case would have been
和 任何事物 在 这 自然 的 一个 参考 在 他的 案件 会 有 到过
[əbˈsɜ:rd] .
absurd .
荒诞 .
任何类似推荐信的东西对他来说都是荒谬的。

[æz; əz] [hɪmˈself] [əbˈzɜ:rvd] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ðæt] .
As himself observed , his name was enough for that .
作为 他自己 观察到 , 他的 姓名 曾是 足够的 为了 那 .
正如他自己所说, 他的名字就足以说明一切。

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级 .

六、

[oʊld][dʒæk][dɪd][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [ˈtenənt] [tʊk] [pəˈzeɪn] .
Old Jack did the painting , and the new tenant took possession .
老的 杰克 做过 这 绘画 , 和 这 新的 租户 采取 拥有 .
老杰克把房子粉刷好了, 新租户就搬进来了。

[wen] ['mɪsɪz] . ['rændl] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [wi:k] [ə; eɪ] ['drægl] - [teɪld] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] [wɪð; wiθ]
When Mrs . Randall called for the first week a drabble - tailed little woman with
什么时候 太太 . 兰德尔 称为 为了 这 第一的 星期 一个 落后的 有尾巴的 小的 女士 和
[ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ['miːkli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɑːrsənz][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ,
a black eye meekly informed her that Mr . Parsons was not at home ,
一个 黑色的 眼睛 温顺地 知情的 她 那 先生 . 帕森斯 曾是 不是 在 家 ,
兰德尔太太第一周来访时, 一个拖着尾巴、眼睛乌青的小个子女人怯生生地告诉她, 帕森斯先生不在家。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [left] [noʊ] ['mʌni] [nɔːr] ['eni] ['mesɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rent] .
and had left no money nor any message as to the rent .
和 有 左边 不 钱 也不 任何 信息 作为 到 这 租 .
而且既没有留下钱, 也没有留下任何关于房租的信息。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːkwərd] ,
This was awkward ,
这 曾是 尴尬的 ,
这很尴尬。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][fɜːrst] ['bɪldɪŋ] [sə'saɪətɪ] [ɪn'stɔːlmənt] [wʊd] [biː; bi] [duː] [bɪ'fɔːr] [nekst] [rent] - [deɪ] —
because the first building society instalment would be due before next rent - day —
因为 这 第一的 建筑 社会 分期付款 会 是 到期的 前 下一个 租 - 天 —
[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪts] .
to say nothing of the rates .
到 说 没有什么 的 这 利率 .
因为第一笔房屋互助协会的分期付款将在下一个租金日之前到期——更不用说各种税费了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [ə'fend] ['mɪstər] . ['pɑːrsənz] .
But it would never do to offend Mr . Parsons .
但 它 会 绝不 做 到 得罪 先生 . 帕森斯 .
但绝对不能冒犯帕森斯先生。

[soʊ][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [skreɪpt] [tə'geðər] [baɪ][hə'roʊɪk] [miːnz] ([ðə; ði] ['mɪsɪz] [prə'duːst] [æn; ən]
So the money was scraped together by heroic means (the missis produced an
所以 这 钱 曾是 刮擦 一起 经过 英勇 方法 (这 太太 生产 一个
[ʌnsə'spektɪd] [twelv] [ænd; ʌnd] ['sɪkspəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈɡæliˌpɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dresər]) ,
unsuspected twelve and sixpence from a gallipot on the kitchen dresser) ,
意想不到的 十二 和 六便士 从 一个 加利波特 在 这 厨房 梳妆台) ,
于是, 这笔钱就靠着一些英勇的手段凑了起来 (太太从厨房餐具柜上的一个水罐里掏出了意想不到的十二便士六便士)。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] [wʌz; wəz] [peɪd] .
and the first instalment was paid .
和 这 第一的 分期付款 曾是 有薪酬的 .
第一笔款项已支付。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 233**]
[页 -]
[第233页]

['mɪsɪz] . ['rændl] [kɔːld] [twɑɪs] [æt; ət] ['mʌlberi] [stri:t] [nekst] [rent] - [deɪ] , [bʌt; bət]['noʊbəːdi] ['ænsər]
Mrs . Randall called twice at Mulberry Street next rent - day , but nobody answered
太太 . 兰德尔 称为 两次 在 桑 街道 下一个 租 - 天 , 但 无人 回答
[hɜːr; hər] [nɒks] .
her knocks .
她 敲门声 .
兰德尔太太在下一个交租日两次敲响了桑树街的房门, 但没有人应门。

[oʊld][dʒæk] , [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪsti] ['noʊʃ(ə)n] , [bɔːrn][ʌv; əv] [juːz] ,
Old Jack , possessed by a misty notion , born of use ,
老的 杰克 , 拥有 经过 一个 蒙蒙 概念 , 出生 的 使用 ,
老杰克, 被一种朦胧的想法所蒙蔽, 这种想法源于使用,

[ðæt] [rent] [wʌz; wəz] [kəːnstɪˈtuːʃənəli] [diˈmɑːndəbl̩] [ˈoʊnli][ɑːn][ˈmʌndər; ˈmʌndi] [ˈmɔːrniŋ] , [kɔːld] [noʊ]
that rent was constitutionally demandable only on Monday morning , called no
那 租 曾是 合宪地 需求 仅有的 在 周一 早晨 , 称为 不
[mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
more for a week .
更多的 为了 一个 星期 .

根据宪法规定，租金只能在星期一早上催缴，一周内不得再催缴。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈθɜːrzdɛɪ] [ˈiːvniŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈlɪt(ə)l̩][ˈstreɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed] [wɪtʃ] [hiː; hi]
But on Thursday evening a stout little stranger , with a bald head which he
但 在 周四 晚上 一个 肥硕 小的 陌生人 , 和 一个 秃 头 哪个 他
[waɪpt] [kənˈtɪnjuəli] ,
wiped continually ,
擦拭 持续 ,
[bʌt; bət][ɑːn] [ˈθɜːrzdɛɪ] [ˈiːvniŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈlɪt(ə)l̩][ˈstreɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed] [wɪtʃ] [hiː; hi]
But on Thursday evening a stout little stranger , with a bald head which he
但 在 周四 晚上 一个 肥硕 小的 陌生人 , 和 一个 秃 头 哪个 他
[waɪpt] [kənˈtɪnjuəli] ,
wiped continually ,
擦拭 持续 ,
[bʌt; bət][ɑːn] [ˈθɜːrzdɛɪ] [ˈiːvniŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈlɪt(ə)l̩][ˈstreɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed] [wɪtʃ] [hiː; hi]
But on Thursday evening a stout little stranger , with a bald head which he
但 在 周四 晚上 一个 肥硕 小的 陌生人 , 和 一个 秃 头 哪个 他
[waɪpt] [kənˈtɪnjuəli] ,
wiped continually ,
擦拭 持续 ,

但星期四晚上，一个身材矮胖、秃顶的陌生人，不停地擦拭着他的脑袋，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrændəlz] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtenənt] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [ˈmʌlberi] [striːt]
came to the Randalls to ask if the tenant of Twenty - seven Mulberry Street
来了 到 这 兰德尔斯 到 问 如果 这 租户 的 二十 - 七 桑 街道
[wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [dʒoʊ][ˈpɑːrsənz] .
was Mr . Joe Parsons .
曾是 先生 . 乔 帕森斯 .

来到兰德尔家询问桑树街27号的租户是否是乔·帕森斯先生。

[əˈʃʊrd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [sed] , " [θæŋks] !
Assured that it was , he nodded , said , " Thanks !
保证 那 它 曾是 , 他 点头 , 说 , " 谢谢 !
[əˈʃʊrd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [sed] , " [θæŋks] !
Assured that it was , he nodded , said , " Thanks !
保证 那 它 曾是 , 他 点头 , 说 , " 谢谢 !
[əˈʃʊrd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [sed] , " [θæŋks] !
Assured that it was , he nodded , said , " Thanks !
保证 那 它 曾是 , 他 点头 , 说 , " 谢谢 !

确认无误后，他点点头，说道：“谢谢！”

[ðæts] [ɔːl] , " [waɪpt] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ] .
that's all , " wiped his head again , and started to go .
那就是 全部 , " 擦拭 他的 头 再次 , 和 开始 到 去 .
[ðæts] [ɔːl] , " [waɪpt] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ] .
that's all , " wiped his head again , and started to go .
那就是 全部 , " 擦拭 他的 头 再次 , 和 开始 到 去 .
[ðæts] [ɔːl] , " [waɪpt] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ] .
that's all , " wiped his head again , and started to go .
那就是 全部 , " 擦拭 他的 头 再次 , 和 开始 到 去 .

“就这些了，”他又擦了擦头，然后转身离开。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] " [peɪ] [hɪz; ɪz] [rent] [ˈregjələr] ?
Then he paused , and " Pay his rent regular ?
然后 他 暂停 , 和 " 支付 他的 租 常规的 ?
[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] " [peɪ] [hɪz; ɪz] [rent] [ˈregjələr] ?
Then he paused , and " Pay his rent regular ?
然后 他 暂停 , 和 " 支付 他的 租 常规的 ?
[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] " [peɪ] [hɪz; ɪz] [rent] [ˈregjələr] ?
Then he paused , and " Pay his rent regular ?
然后 他 暂停 , 和 " 支付 他的 租 常规的 ?

他顿了顿，问道：“他按时交房租吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
[hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
[hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
[hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[oʊld][dʒæk][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
Old Jack hesitated .
老的 杰克 犹豫了一下 .
[oʊld][dʒæk][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
Old Jack hesitated .
老的 杰克 犹豫了一下 .
[oʊld][dʒæk][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
Old Jack hesitated .
老的 杰克 犹豫了一下 .

老杰克犹豫了一下。

" [ɑː] , [θɔːt] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l̩][ˈstreɪndʒər] .
" **Ah , thought so , " said the little stranger .**
" 啊 , 想法 所以 , " 说 这 小的 陌生人 .
[ɑː] , [θɔːt] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l̩][ˈstreɪndʒər] .
" **Ah , thought so , " said the little stranger .**
" 啊 , 想法 所以 , " 说 这 小的 陌生人 .
[ɑː] , [θɔːt] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l̩][ˈstreɪndʒər] .
" **Ah , thought so , " said the little stranger .**
" 啊 , 想法 所以 , " 说 这 小的 陌生人 .

“啊，我就知道，”那个矮小的陌生人说道。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [rɔːŋ] - [ən] .
" **He's a wrong ' un .**
" 他是 一个 错误的 - 联合国 .
[ˈhiːz] [ə; eɪ] [rɔːŋ] - [ən] .
" **He's a wrong ' un .**
" 他是 一个 错误的 - 联合国 .
[ˈhiːz] [ə; eɪ] [rɔːŋ] - [ən] .
" **He's a wrong ' un .**
" 他是 一个 错误的 - 联合国 .

“他是个坏人。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ˈpeɪpər][fɔːr; fər] - [ɪm] .
I've got a bit o ' paper for ' im .
我已经 得到 一个 少量 o - 纸 为了 - 我是 .
[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ˈpeɪpər][fɔːr; fər] - [ɪm] .
I've got a bit o ' paper for ' im .
我已经 得到 一个 少量 o - 纸 为了 - 我是 .
[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ˈpeɪpər][fɔːr; fər] - [ɪm] .
I've got a bit o ' paper for ' im .
我已经 得到 一个 少量 o - 纸 为了 - 我是 .

我给他准备了点纸。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [klæpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['væniʃt] .
" And he clapped on his hat with the handkerchief in it and vanished .
" 和 他 鼓掌 在 他的 帽子 和 这 手帕 在 它 和 消失 了 .
“然后他把手帕塞进帽子里，拍了拍帽子，消失了。”

[viː; aɪəɪ] .
VII :
七 :
七、

[oʊld][dʒæk] [felt] [ʌn'hæpi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lændlɔːrd] .
Old Jack felt unhappy , for a landlord .
老的 杰克 毛毡 不开心 , 为了 一个 房东 .
身为房东，老杰克感到很不开心。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [ri'prəʊtɪt] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər]
He and the missis reproached themselves for not asking the little stranger
他 和 这 太太 受责备 他们自己 为了 不是 问 这 小的 陌生人
[ˈsɜːrt(ə)n] ['kwɛstʃənz] ;
certain questions ;
肯定 问题 ;
他和太太都自责没有问那个小陌生人一些问题；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .
but he had gone .
但 他 有 已消失 .
但他已经走了。

[nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrniŋ] [oʊld][dʒæk] [tʊk] [ə'nʌðər] [hæf] - [deɪ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['mʌlberi]
Next Monday morning old Jack took another half - day , and went to Mulberry
下一个 周一 早晨 老的 杰克 采取 其他 一半 - 天 , 和 去 到 桑
[striːt] [hɪm'self] .
Street himself .
街道 他自己 .
下周一早上，老杰克又请了半天假，亲自去了桑树街。

[frʌm; frəm] [ə'pɪərənsəz] , [hiː; hi] [ə'fʊrd] [hɪm'self] [ðæt][ə; eɪ] [bɪ'liːf] , [entər'teɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] ,
From appearances , he assured himself that a belief , entertained by his missis ,
从 外貌 , 他 保证 他自己 那 一个 信仰 , 娱乐 经过 他的 太太 ,
从表面上看，他确信妻子所持有的观点是成立的。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]
[第234页]

[ðæt][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌsʌb'let] , [wʌz; wəz] [wel] ['faʊndɪd] .
that the upper part of his house was being sublet , was well founded .
那 这 上 部分 的 他的 房子 曾是 存在 转租 , 曾是 出色地 创立 .
他家楼上部分被转租的说法是有根据的。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ə'waɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['dɜːrtɪl][tʃaɪld] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
He watched awhile from a corner , until a dirty child kicked at the door ,
他 观看 一会儿 从 一个 角落 , 直到 一个 肮脏的 孩子 踢 在 这 门 ,
他躲在角落里看了一会儿，直到一个脏兮兮的孩子踢门。
[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
and it was opened .
和 它 曾是 打开 .
于是它被打开了。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['drægl] - [teɪld] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['ænsər]
Then he went across and found the drabble - tailed woman who had answered
然后 他 去 穿过 和 成立 这 落后 - 有尾巴的 女士 WHO 有 回答
[ˈmɪsɪz] . [ˈrændl] [bɪ'fɔ:r] ,
Mrs . Randall before ,
太太 : 兰德尔 前 ,

然后他走过去，找到了之前回答兰德尔太太问题的那个拖着尾巴的女人。

[ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ɪk'sept] [ðæt] [nɑ:t][wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz] [blæk] [bʌt; bət]
in every respect the same to look at , except that not one eye was black but
在 每一个 尊重 这 相同的 到 看 在 , 除了 那 不是 一 眼睛 曾是 黑色的 但
[tu:] .
two :
二 :

从各方面来看，它们都一样，唯一的区别是，一只眼睛是黑色的，而另一只眼睛是黑色的。

[oʊld][dʒæk] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'brʌptnəs] , [di'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz][rent] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ə'dresɪŋ]
Old Jack , with some abruptness , demanded his rent of her , addressing
老的 杰克 , 和 一些 突兀 , 要求 他的 租 的 她 , 解决
[hɜ:r; hər][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:rsənz] .
her as Mrs . Parsons .
她 作为 太太 : 帕森斯 :

老杰克有些生硬地向她索要房租，称呼她为帕森斯太太。

[wɪ'dəʊt] [dɪs'kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] , [ʃi:; ʃɪ][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ] [mi:k] [ʌn'i:zɪnɪs] [ðæt] ['mɪstər] .
Without disclaiming the name , she pleaded with meek uneasiness that Mr .
没有 免责声明 这 姓名 , 她 恳求 和 温顺 不安 那 先生 :
[ˈpɑ:rsənz] ['ri:əli] ['wɔznt] [æt; ət] [hoʊm] ,
Parsons really wasn't at home ,
帕森斯 真的 不是 在 家 ,

她没有否认自己的名字，而是带着一丝不安的怯懦恳求说帕森斯先生真的不在家。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [tu:; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] .
and she didn't know when to expect him .
和 她 没有 知道 什么时候 到 预计 他 :

她不知道他什么时候会来。

[æt; ət][læst] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] [ɪnɪ'fektʃuəl] , [ʃi:; ʃɪ] [prə'du:st] [fɔ:r] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] :
At last , finding this ineffectual , she produced four and sixpence :
在 最后的 , 寻找 这 无效 , 她 生产 四 和 六便士 :

最后，她发现这样做无效，于是拿出了四便士六便士：

['bɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][kɔ:l] [ə'gen] .
begging him with increasing agitation to take that on account and call again .
乞讨 他 和 增加 搅动 到 拿 那 在 帐户 和 称呼 再次 :

他越来越激动地恳求他考虑一下这一点，然后再打过来。

[oʊld][dʒæk] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'gen] [æt; ət]['sev(ə)n] .
Old Jack took the money , and called again at seven .
老的 杰克 采取 这 钱 , 和 称为 再次 在 七 :

老杰克拿了钱，七点又打来电话。

['kʌstəm] [ɔ:r] [bɔ:ɪ] [ɔ:r] [wʌt] - [nɑ:t] , [hi:; hi] [wʊd] [weɪt][fɔ:r; fər][noʊ][ˈmʌndeɪ; 'mʌndɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [naʊ] .
Custom or law or what - not , he would wait for no Monday morning now .
风俗 或者 法律 或者 什么 - 不是 , 他 会 等待 为了 不 周一 早晨 现在 :

不管是什么习俗、法律或其他什么，他现在都不会等到星期一早上了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
The door was open , and a group of listening children stood about it .
这 门 曾是 打开 , 和 一个 团体 的 聆听 孩子们 站立 关于 它 :

门开着，一群孩子站在门边听。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [nɒks] [ænd; ənd] [θʌdz] [ænd; ənd] [kɜ:rs] — ['sʌmtaɪmz]
From within came a noise of knocks and thuds and curses — sometimes
从 之内 来了 一个 噪音 的 敲门声 和 砰砰声 和 诅咒 — 有时
[ə; eɪ] ['gɜ:rgl] .
a gurgle .
一个 咕噜声 .
里面传来敲击声、砰砰声和咒骂声——有时还伴有汨汨声。

[oʊld][dʒæk] [æskt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] , [hu:z] [pə'zi(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'təʊkənd] ['rezɪdəns] , [wʌt]
Old Jack asked a small boy , whose position in the passage betokened residence , what
老的 杰克 问 一个 小的 男生 , 谁 位置 在 这 通道 标记 住宅 , 什么
[wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] ['fɔ:rwərd] .
was going forward .
曾是 去 向前 .
老杰克问走廊里一个小男孩，他的位置表明他是这里的住户，前面要去哪里。

" [ɪts] [ðə; ði][mæn] [ˌdaʊn'sterz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" It's the man downstairs , " said the boy ,
" 它是 这 男人 楼下 , " 说 这 男生 ,
“是楼下的那个人,”男孩说。

" [ə; eɪ] - ['gɪvɪn] - [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] - [ɪz] [waɪf] [fɔ:r; fər] ['peɪɪn] - [eɪɪ] [ðə; ði] ['lɒdʒəz] - [rent] .
" a - givin ' of it to ' is wife for payin ' awy the lodgers ' rent .
" 一个 - 给予 - 的 它 到 - 是 妻子 为了 支付 - awy 这 房客 - 租 .
“a-givin” 把它给了“他的妻子，因为她支付了房客的租金。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˈmɪstər] . [dʒoʊ]['pa:rsənz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
" At this moment Mr . Joe Parsons appeared in the passage .
" 在 这 片刻 先生 . 乔 帕森斯 出现 在 这 通道 .
这时，乔·帕森斯先生出现在走廊里。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] , [hu:z] [hæd; həd][wʌnz][ɔ:r]
The children , who had once or
这 孩子们 , WHO 有 一次 或者
这些孩子，曾经或

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 235]
[页 -]
[第235页]

[twɪs] ['kɑ:mentəd] [ɪn] [ˈʃaʊts] , [dɪ'spɜ:rst] .
twice commented in shouts , dispersed .
两次 评论 在 喊叫 , 分散的 .
两次大声评论后，众人散去。

" [aɪv] [kʌm] [fɔ:r; fər][maɪ] [rent] , " [sed] [oʊld][dʒæk] .
" I've come for my rent , " said old Jack .
" 我已经 来 为了 我的 租 , " 说 老的 杰克 .
“我是来收房租的,”老杰克说。

[ˈmɪstər] . [dʒoʊ]['pa:rsənz] [sɔ:] [noʊ] [rɪ'tri:t] .
Mr . Joe Parsons saw no retreat .
先生 . 乔 帕森斯 锯 不 撤退 .
乔·帕森斯先生没有退路。

[soʊ][hi:; hi] [sed] , " [rent] ?
So he said , " Rent ?
所以 他 说 , " 租 ?
于是他说：“房租？”

[eɪnt] [juː; jʊ] - [æd][,aɪ 'tiː] ?
Ain't you 'ad it ?
不是 你 - 广告 它 ?

你没买过吗？

[aɪ][dəʊnt] ['bɔːðər] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] - [uːz] .
I don't bother about things in the 'ouse .
我 不 打扰 关于 事物 在 这 - 房子 .

我不在乎家里的事。

[kʌm] [ə'gen] [wen] [maɪ] ['waɪfs] [ɪn] . "
Come again when my wife's in ."
来 再次 什么时候 我的 妻子的 在 . "

等我老婆在家的时候再来吧。

" [ʃiː; ʃɪ]ɪz][ɪn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [oʊld][dʒæk] ,
" She is in , " rejoined old Jack ,
" 她 是 在 , " 重新加入 老的 杰克 ,

“她进来了,”老杰克重新说道。

" [æn; ən] - [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['lændɪn] - [ʌv; əv] - [ɜːr; ər][fɔːr; fər] ['peɪɪn] - [,em 'iː] [wʌt] ['lɪt(ə)] [ʃiː; ʃɪ] - [æz; əz] .
" an ' you've been a - landin ' of ' er for payin ' me what little she ' as .
" 一个 - 你已经 到过 一个 - 着陆 - 的 - 呃 为了 支付 - 我 什么 小的 她 - 作为 .

“你一直因为付给我她那点钱而对她的不满。”

[kʌm] , [juː; jʊ] [peɪ] [,em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [oʊ] [,em 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['wiːks] ['noʊtɪs] [naʊ] .
Come , you pay me what you owe me , and take a week's notice now .
来 , 你 支付 我 什么 你 欠 我 , 和 拿 一个 本周 注意 现在 .

来吧，把欠我的钱还给我，然后提前一周通知我。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [haʊs] [kep] - [rɪ'spektəbl] .
I want my house kep ' respectable .
我 想 我的 房子 保持 - 可敬 .

我希望我的房子保持体面。

" ['mɪstər] . [dʒoʊ][ˈpɑːrsənz][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ɪft] .
" Mr . Joe Parsons had no other shift .
" 先生 . 乔 帕森斯 有 不 其他 转移 .

乔·帕森斯先生没有其他班次。

" [juː; jʊ][biː; bi] [dæmd] , " [hiː; hi] [sed] .
" You be damned , " he said .
" 你 是 该死的 , " 他 说 .

“你该死,”他说。

" [ɡɪt] [aʊt] . "
" Git out . "
" git 出去 . "

“滚出去。”

" [wʌt] ? " [gɑːspt] [oʊld][dʒæk] — [fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][ˈlændlɔːrd][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
" What ? " gasped old Jack — for to tell a landlord to get out of his own
" 什么 ? " 倒吸一口气 老的 杰克 — 为了 到 告诉 一个 房东 到 得到 出去 的 他的 自己的
[haʊs] ！ . . .
house ! . . .
房子 ！ . . .

“什么？”老杰克倒吸一口凉气——竟然让房东滚出自己的房子！

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [waɪ] [ɡɪt] [aʊt] ?
" **Why git out ?**
" 为什么 git 出去 ?

为什么要退出？

[waɪ] - [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['kʌmɪn] - - [er] [ə'skɪn] - [fɔ:r; fər] ['mʌni] [ju:; jʊ] [eɪnt] ['ʒ-nt] .
Y ' ought to know better than comin ' ' ere askin ' for money you ain't earnt .
是 - 应该 到 知道 更好的 比 即将到来 - - 埃雷 问 - 为了 钱 你 不是 赚取 .
"
"
"

你应该明白，来这里要你没挣到的钱是不合适的。

" [eɪnt] ['ʒ-nt] ?
" **Ain't earnt ?**
" 不是 赚取 ?

“难道不是应得的吗？ ”

[wʌt] [-] [mi:n] ? "
What d'ye mean ? "
什么 染料 意思是 ? "

你什么意思？

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" **What I say .**
" 什么 我 说 .

“我说的话。

[waɪ] - [eɪnt] ['ʒ-nt] [aɪ 'ti:] .
Y ' ain't earnt it .
是 - 不是 赚取 它 .

你还没资格得到它。

[ɪts] [ju:; jʊ] ['blæstɪd] - [æz; əz] [sʌks] [ðə; ðɪ] [blʌd] [oʊ] - [ðə; ðɪ] ['wɜ:rkərz] .
It's you blasted lan'lords as sucks the blood o ' the workers .
它是 你 炸毁 - 作为 真糟糕 这 血 o - 这 工人 .

你们这些该死的地主吸食工人的鲜血。

[ju:; jʊ][goʊ][æn; ən] - [wɜ:rk][fɔ:r; fər][jɔ:; jər] ['mʌni] .
You go an ' work for your money .
你 去 一个 - 工作 为了 你的 钱 .

你得自己去工作挣钱。

" [oʊld][dʒæk][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] .
" **Old Jack was confounded .**
" 老的 杰克 曾是 令人困惑 .

老杰克感到困惑不解。

" [waɪ] — [wʌt] — [haʊ] [-] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [ðə; ðɪ] [reɪts] , [æn; ən] - ? "
" **Why — what — how d'ye think I can pay the rates , an ' everythink ? "**
" 为什么 — 什么 — 如何 染料 思考 我 能 支付 这 利率 , 一个 - 一切 ? "

“你们觉得我怎么能支付税费和其他一切开销呢？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] .
" **I don't care .**
" 我 不 关心 .

我不在乎。

[ju:l] - ['ɑ:veɪ][tu:; tə] [peɪ] - [ɪm] , [æn; ən] - [aɪ] [wɪ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] - [aɪgɜ:] .
You'll ' ave to pay ' em , an ' I wish they was ' igher .
你会 - 大道 到 支付 - 呃 , 一个 - 我 希望 他们 曾是 - 更高 .

你得付钱给他们，我希望他们的价格更高一些。

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [rent] ,
They ought to be the same as the rent ,
他们 应该 到 是 这 相同的 作为 这 租 ,
它们应该和租金一样。

[æn; ən] - [ðæt] - [ʌd][du:] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] ['felɜ:z] [laɪk][ju:; jʊ] .
an ' that ' ud do away with fellers like you .
一个 - 那 - ud 做 离开 和 伙计们 喜欢 你 .
这样就能消灭像你这样的人了。

[goʊ][ɑ:n] : [ju:; jʊ][du:][jʊr; jər] [dæmdəst] [æn; ən] - [get][jʊr; jər] [rent] [best] [wei] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
Go on : you do your damdest an ' get your rent best way you can .
去 在 : 你 做 你的 damdest 一个 - 得到 你的 租 最好的 方式 你 能 .
加油：尽你所能，想办法把房租交上来。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 236**]
" [页 -]

[第236页]

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ʌp'sterz] ?
" **But what about upstairs ?**
" 但 什么 关于 楼上 ?
“但是楼上呢？”

[jʊə(r)] ['letɪn] - [,ai 'ti:] [aʊt] [æn; ən] - ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] [rent] [ðer; ðər] .
You're lettin ' it out an ' takin ' the rent there .
你是 莱廷 - 它 出去 一个 - 拿 - 这 租 那里 .
你把房子租出去，然后收那里的租金。

[aɪ] — "
I — "
我 — "
我—

我—

" [ðæts] [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] ['bɪznəs] .
" **That's none o ' your business** .
" 那就是 没有任何 o - 你的 商业 .
“那不关你的事。”

[ɡɪt] [aʊt] , [wɪl] [ji:; ji] ?
Git out , will ye ?
git 出去 , 将要 是的 ?

滚出去！

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [wɜ:rkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɔ:rstep] , [ænd; ənd] ['rændl] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
" **They had gradually worked over the doorstep , and Randall was on the**
" 他们 有 逐步地 工作 超过 这 家门口 , 和 兰德尔 曾是 在 这
[ˈpeɪvmənt] .
pavement .
路面 .

“他们逐渐搬动了门阶，兰德尔被扔到了人行道上。”

" [aɪ] ['fænt] [peɪ] , [æ; ən] - [aɪ] ['fænt] [goʊ] , [æ; ən] - [ji:; ji][kæn; kən][du:] [wʌt] [ji:; ji] [laɪk] ;
" **I sha'n't pay , an ' I sha'n't go , an ' ye can do what ye like ;**
" 我 不会 支付 , 一个 - 我 不会 去 , 一个 - 是的 能 做 什么 是的 喜欢 ;
“我不付钱，也不去，你们爱干嘛干嘛；

[soʊ] [its] [noʊ] [ɡʊd] [jʊr; jər] ['stɑ:pɪn] - — [ən'les]
so it's no good your stoppin ' — unless
所以 它是 不 好的 你的 停止 - — 除非
所以你停下来也没用——除非

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [fɑɪt] .
you want to fight .
你 想 到 斗争 .

你想打架。

[eɪ] — [duː][jiː; ji] ?
Eh — do ye ?
嗯 — 做 是的 ?

嗯——是吗？

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpɑːrsənz] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] .
" And Mr . Parsons put a foot over the threshold .
" 和 先生 . 帕森斯 放 一个 脚 超过 这 临界点 .
“帕森斯先生一只脚跨过了门槛。”

[oʊld][dʒæk][hæd; həd][nɑːt] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
Old Jack had not fought for many years .
老的 杰克 有 不是 战斗 为了 许多 年 .
老杰克已经很多年没有打仗了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [loʊ] .
It was low .
它 曾是 低的 .

很低。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlændlɔːrd] [aʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [dɪsˈɡreɪsfl] .
For a landlord outside his own house it was , indeed , disgraceful .
为了 一个 房东 外部 他的 自己的 房子 它 曾是 , 的确 , 可耻 .
对于房东而言，在自家房子之外出租房屋，确实是一种耻辱。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɑːrk] [naʊ] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ][soʊl] [ɪn][ðə; ði] [striːt]
But it was quite dark now , and there was scarcely a soul in the street
但 它 曾是 相当 黑暗的 现在 , 和 那里 曾是 几乎 一个 灵魂 在 这 街道
.
:
.

但现在天色已晚，街上几乎空无一人。

[pərˈhæps][ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [dɪˈzɜːrvd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
Perhaps nobody would know , and this man deserved something for himself .
也许 无人 会 知道 , 和 这 男人 应得的 某物 为了 他自己 .
或许没有人会知道，而这个人也理应得到一些回报。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ðen] , " [wel] , [aɪ] [eɪnt] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ]
He looked up the street again , and then , " Well , I ain't so young as I
他 看起来 向上 这 街道 再次 , 和 然后 , " 出色地 , 我 不是 所以 年轻的 作为 我
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他再次抬头望向街道，然后说道：“唉，我不再像以前那么年轻了。”

" [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [dɪsəˈpɔɪnt] [jiː; ji] .
" he said , " but I won't disappoint ye .
" 他 说 , " 但 我 惯于 辜负 是的 .
他说：“但我不会让你们失望的。”

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" ['mɪstər] . [dʒoʊ][ˈpɑ:rsənz] [stept] [wɪðɪn] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" Mr . Joe Parsons stepped within and slammed the door .
" 先生 . 乔 帕森斯 步 之内 和 猛烈抨击 这 门 .
乔·帕森斯先生走了进来，砰地一声关上了门。

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[oʊld][dʒæk] [went] [hoʊm] [les] ['hæpi] [ðæn; ðən][ˈevər] .
Old Jack went home less happy than ever .
老的 杰克 去 家 较少的 快乐的 比 曾经 .
老杰克回家时比以往任何时候都更不高兴。

[hi:, hi][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n] [wʌt] [tu:, tə][du:] .
He had no notion what to do .
他 有 不 概念 什么 到 做 .
他完全不知道该怎么办。

[ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [laɪf][wɜ:r; wər][ˈɔ:f(ə)n] [dɪˈskʌst] [ænd; ənd][ˈɑ:rgju:d] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] ,
Difficulties of private life were often discussed and argued out in the workshop ,
困难 的 私人的 生活 是 经常 讨论 和 争论 出去 在 这 车间 ,
研讨会上经常讨论和争论私人生活中遇到的困难，

[bʌt; bət][ðer; ðər][hi:, hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tu:] [ʌnˈpɑ:pjələr][tu:, tə][æsk][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər]
but there he had become too unpopular to ask for anything in the nature
但 那里 他 有 变得 也 不受欢迎的 到 问 为了 任何事物 在 这 自然
[ʌv; əv]
of
的

但他在那里已经变得太不受欢迎，不敢提出任何类似要求。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[ˈsɪmpəθi] [ɔ:r] [ədˈvaɪs] .
sympathy or advice .
同情 或者 建议 .

同情或建议。

[nɑ:t][ˈoʊnli] [wʊd] [hi:, hi] [lend] [noʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət][hi:, hi][rɪˈfju:zd; 'refju:s][tu:, tə][stænd] [tri:t] [ɑ:n] [rent]
Not only would he lend no money , but he refused to stand treat on rent
不是 仅有的 会 他 借 不 钱 , 但 他 拒绝 到 站立 对待 在 租
[deɪz] .
days .
天 .

他不仅不肯借钱，而且拒绝在交租日到场招待客人。

[ˈɔ:soʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ɑ:n] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [men] [ɑ:n] [straɪk] [æt; ət] [əˈnʌðər] ['fækt(ə)ri] ,
Also , there was a collection on behalf of men on strike at another factory ,
还 , 那里 曾是 一个 收藏 在 代表 的 男人 在 罢工 在 其他 工厂 ,
此外，还有人为另一家工厂罢工的工人募捐。

[tu:, tə] [wɪtʃ] [hi:, hi] [geɪv] ['nʌθɪŋ] ;
to which he gave nothing ;
到 哪个 他 给予 没有什么 ;

他什么也没给；

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst] [dɪsə'pru:vl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sten](ə)n]

and	he	had	expressed	the	strongest	disapproval	of	an	extension
和	他	有	表达	这	最强	不赞成	的	一个	扩大

[ʌv; əv] [ðæt] [straɪk] ,

of	that	strike	,
的	那	罢工	,

他曾对延长罢工表示最强烈的反对意见。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'ten](ə)n] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] .

and	his	own	intention	to	continue	working	if	it	happened	.
和	他的	自己的	意图	到	继续	在职的	如果	它	发生	.

如果这种情况发生，他本人也打算继续工作。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ['si:st]

For	what	would	become	of	all	his	plans	and	his	savings	if	his	wages	ceased
为了	什么	会	变得	的	全部	他的	计划	和	他的	节省	如果	他的	工资	停止

?
?
?

如果他的工资停止发放，他的所有计划和积蓄该怎么办？

[ˈwerfɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ʌ:p] [soʊ][ʌn'pɑ:pjələr][æz; əz][oʊld][dʒæk] ,

Wherefore	there	was	no	other	man	in	the	shop	so	unpopular	as	old	Jack	,
因此	那里	曾是	不	其他	男人	在	这	店铺	所以	不受欢迎的	作为	老的	杰克	,

因此，店里没有哪个人比老杰克更不受欢迎了。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rkʌ:p] [ʌn,pɑ:pju'lærəti][ɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] .

and	in	a	workshop	unpopularity	is	a	bad	thing	.
和	在	一个	车间	不受欢迎	是	一个	坏的	事物	.

在研讨会上，不受欢迎是一件坏事。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ɑ:n][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)] [rent] - [rɪ'si:vər] [ænd; ʌnd] ['selər] - [ʌp] .

He	called	on	a	professional	rent	-	receiver	and	seller	-	up	.
他	称为	在	一个	专业的	租	-	接收者	和	卖方	-	向上	.

他聘请了一位专业的租金收取员和房屋出售员。

[ðɪs] [mæn] [nu:] ['mɪstər] . [dʒoʊ]['pɑ:rsənz] ['veri] [wel] .

This	man	knew	Mr	.	Joe	Parsons	very	well	.
这	男人	知道	先生	.	乔	帕森斯	非常	出色地	.

这个人跟乔·帕森斯先生很熟。

[hi:; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['fɜ:rnɪtʃər] [ə'pɑ:n] [wɪt] [ə; eɪ]['prɑ:fɪtəb(ə)] [dɪ'stres] [maɪt] [bi:; bi] ['li:vɪd] .

He	never	had	furniture	upon	which	a	profitable	distress	might	be	levied	.
他	绝不	有	家具	之上	哪个	一个	有利可图	痛苦	可能	是	征收	.

他从未拥有过可以征收有利可图的税款的家具。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] ['lɒdʒəz] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kwaɪət] ['pi:p(ə)] ,

But	if	he	took	lodgers	,	and	they	were	quiet	people	,
但	如果	他	采取	房客	,	和	他们	是	安静的	人们	,

但如果他招收房客，而这些房客又很安静，

['sʌmθɪŋ] [maɪt] [bi:; bi][gə:t][aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪf] [ðə; ði][dʒɑ:b][wɜ:r; wər] [meɪd] [wɜ:rθ] [waɪl] .

something	might	be	got	out	of	them	—	if	the	job	were	made	worth	while	.
某物	可能	是	得到	出去	的	他们	—	如果	这	工作	是	制成	值得	尽管	.

如果工作能带来回报，或许能从他们身上得到些什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [wʌt] [oʊld][dʒæk] ['wɑ:ntɪd] .

But	this	was	not	at	all	what	old	Jack	wanted	.
但	这	曾是	不是	在	全部	什么	老的	杰克	通缉	.

但这完全不是老杰克想要的。

[su:n] ['æftər][,aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][æsk] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]
Soon after it occurred to him to ask advice of the secretary of the building society .
很快 后 它 发生 到 他 到 问 建议 的 这 秘书 的 这
['bɪldɪŋ] [sə'saɪəti] .
建筑 社会 .

他很快想到可以向房屋互助协会的秘书寻求建议。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][su:pər'fɪj(ə)] [jʌŋ] [mæn] , [æn; ən] [ɔ:kə'hɪrɪz] [klɜ:rk] [ʌn'tɪl] ['i:vnɪŋ] ,
This was a superficial young man , an auctioneer's clerk until evening ,
这 曾是 一个 浅 年轻的 男人 , 一个 拍卖师的 职员 直到 晚上 ,
[hʊ:] [hæd; həd][noʊ] [,dɪspə'zɪj(ə)n] [tu:; tə] ['trʌb(ə)] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['mætərz] [aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['du:tɪz] .
who had no disposition to trouble himself about matters outside his duties .
WHO 有 不 处置 到 麻烦 他自己 关于 事情 外部 他的 职责 .
[hɪ] [wɜ:ld] [dʒæk] [ðæt] [tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tenənt] [hʊ:] [ment]
他 会 杰克 那 转弯 出去 一个 租户 WHO 意思是
[tu:; tə] [steɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [dʒɑ:b] .
to stay was not a simple job .
到 停留 曾是 不是 一个 简单的 工作 .
[hɪ] [wɜ:ld] [dʒæk] [ðæt] [tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tenənt] [hʊ:] [ment]
他 会 杰克 那 转弯 出去 一个 租户 WHO 意思是
[hɪ] [wɜ:ld] [dʒæk] [ðæt] [tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tenənt] [hʊ:] [ment]
他 会 杰克 那 转弯 出去 一个 租户 WHO 意思是

这是一个肤浅的年轻人，白天是拍卖行的职员，晚上则继续做拍卖师的工作。

[hʊ:] [hæd; həd][noʊ] [,dɪspə'zɪj(ə)n] [tu:; tə] ['trʌb(ə)] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['mætərz] [aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['du:tɪz] .
who had no disposition to trouble himself about matters outside his duties .
WHO 有 不 处置 到 麻烦 他自己 关于 事情 外部 他的 职责 .
[hɪ] [wɜ:ld] [dʒæk] [ðæt] [tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tenənt] [hʊ:] [ment]
他 会 杰克 那 转弯 出去 一个 租户 WHO 意思是
[tu:; tə] [steɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [dʒɑ:b] .
to stay was not a simple job .
到 停留 曾是 不是 一个 简单的 工作 .
[hɪ] [wɜ:ld] [dʒæk] [ðæt] [tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tenənt] [hʊ:] [ment]
他 会 杰克 那 转弯 出去 一个 租户 WHO 意思是

他无意为职责之外的事情操心。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,
[hɪ] [wɜ:ld] [dʒæk] [ðæt] [tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tenənt] [hʊ:] [ment]
他 会 杰克 那 转弯 出去 一个 租户 WHO 意思是
[tu:; tə] [steɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [dʒɑ:b] .
to stay was not a simple job .
到 停留 曾是 不是 一个 简单的 工作 .
[hɪ] [wɜ:ld] [dʒæk] [ðæt] [tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tenənt] [hʊ:] [ment]
他 会 杰克 那 转弯 出去 一个 租户 WHO 意思是
[tu:; tə] [steɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [dʒɑ:b] .
to stay was not a simple job .
到 停留 曾是 不是 一个 简单的 工作 .
[hɪ] [wɜ:ld] [dʒæk] [ðæt] [tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tenənt] [hʊ:] [ment]
他 会 杰克 那 转弯 出去 一个 租户 WHO 意思是

他甚至向老杰克保证，赶走一个打算继续住下去的房客可不是一件容易的事。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] [rent] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ] ['wɒtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs]
If you didn't mind losing the rent it might be done by watching until the house
如果 你 没有 头脑 输 这 租 它 可能 是 完毕 经过 观看 直到 这 房子
[wʌz; wəz]
was
曾是
[hɪ] [wɜ:ld] [dʒæk] [ðæt] [tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tenənt] [hʊ:] [ment]
他 会 杰克 那 转弯 出去 一个 租户 WHO 意思是
[tu:; tə] [steɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [dʒɑ:b] .
to stay was not a simple job .
到 停留 曾是 不是 一个 简单的 工作 .
[hɪ] [wɜ:ld] [dʒæk] [ðæt] [tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tenənt] [hʊ:] [ment]
他 会 杰克 那 转弯 出去 一个 租户 WHO 意思是

如果你不介意损失租金，或许可以等到房子被租出去后再搬走。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 238**]
[页 -]
[第238页]

[left] [ʌn'gærɪsənd] , ['getɪŋ] [ɪn] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ]
left ungarrisoned , getting in , putting the furniture into the street , and keeping
左边 未驻军 , 获得 在 , 推杆 这 家具 进入 这 街道 , 和 保持
[ðə; ði] ['tenənt] [aʊt] .
the tenant out .
这 租户 出去 .
[hɪ] [wɜ:ld] [dʒæk] [ðæt] [tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tenənt] [hʊ:] [ment]
他 会 杰克 那 转弯 出去 一个 租户 WHO 意思是
[tu:; tə] [steɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [dʒɑ:b] .
to stay was not a simple job .
到 停留 曾是 不是 一个 简单的 工作 .
[hɪ] [wɜ:ld] [dʒæk] [ðæt] [tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tenənt] [hʊ:] [ment]
他 会 杰克 那 转弯 出去 一个 租户 WHO 意思是

房屋无人驻守，进入后将家具搬到街上，并将租户拒之门外。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fər'lɔ:rn] [hoʊp][oʊld] [dʒæk] [br'gæən] [tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['li:ʒər] [ə'baʊt] ['mʌlberi] [stri:t] :
With this forlorn hope old Jack began to spend his leisure about Mulberry Street :
和 这 绝望 希望 老的 杰克 开始 到 花费 他的 闲暇 关于 桑 街道 :
[ɪnɪ'fektʃuəli] ,
ineffectually ,
无效地 ,
[hɪ] [wɜ:ld] [dʒæk] [ðæt] [tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tenənt] [hʊ:] [ment]
他 会 杰克 那 转弯 出去 一个 租户 WHO 意思是
[tu:; tə] [steɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [dʒɑ:b] .
to stay was not a simple job .
到 停留 曾是 不是 一个 简单的 工作 .
[hɪ] [wɜ:ld] [dʒæk] [ðæt] [tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tenənt] [hʊ:] [ment]
他 会 杰克 那 转弯 出去 一个 租户 WHO 意思是

怀着这渺茫的希望，老杰克开始在桑树街附近消磨闲暇时光：徒劳无功。

[fɜːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz] [ˈnevər] [keɪm] [aʊt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] .

for Mrs . Parsons never came out while he was there .
为了 太太 ； 帕森斯 绝不 来了 出去 尽管 他 曾是 那里 ；

因为他待在那里的时候，帕森斯太太从未出来过。

[wʌns] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][məɪn] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rent] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]
Once he saw the man , and offered to forgive him the rent if he would
一次 他 锯 这 男人 ， 和 提供 到 原谅 他 这 租 如果 他 会
[liːv] :
leave :
离开 :

他见到那人后，提出如果他愿意搬走，就免除他的房租：

[ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːrsənz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːstenˈteɪfəs] [ˈmerɪmənt] .
a proposal which Mr . Parsons received with ostentatious merriment .
一个 提议 哪个 先生 ； 帕森斯 已收到 和 炫耀的 欢乐 ；

帕森斯先生欣然接受了这一提议，表现得十分得意洋洋。

[æt; ət] [ðɪs] [oʊld][ˈdʒæks] [ˈpeɪj(ə)ns] [geɪv] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʌntʃt] [hɪz; ɪz] [ˈtenənt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .
At this old Jack's patience gave out , and he punched his tenant on the ear .
在 这 老的 杰克的 耐心 给予 出去 ， 和 他 拳击 他的 租户 在 这 耳朵 ；

老杰克终于忍无可忍，一拳打在房客耳朵上。

[hwerˈæt] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈwaɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pəˈliːs] ,
Whereat the latter , suddenly whitening in the face , said something about the police ,
哪里 这 后者 ， 突然 美白 在 这 脸 ， 说 某物 关于 这 警察 ，
而后者突然脸色煞白，说了些关于警察的话。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡʊd] [peɪs] .
and walked away at a good pace .
和 步行 离开 在 一个 好的 步伐 ；

然后他迈着轻快的步伐走开了。

[ˌɑːˈeks] .
IX .
第九章 ；

九、

[ðə; ði] [straɪk] [ɪkˈstendɪd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪksˈpektɪd] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][duː] .
The strike extended , as it was expected and designed to do .
这 罢工 扩展 ， 作为 它 曾是 预期的 和 设计 到 做 ；

罢工如预期和计划的那样持续了下来。

[ðə; ði] [men] [æt; ət][oʊld][ˈdʒæks][ˈfækt(ə)rɪ][wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [aʊt] , [ænd; ənd] [keɪm] , [ɪkˈseptɪŋ] [ˈoʊnli][oʊld]
The men at old Jack's factory were ordered out , and came , excepting only old
这 男人 在 老的 杰克的 工厂 是 订购 出去 ， 和 来了 ， 除外 仅有的 老的
[dʒæk] [hɪmˈself] .
Jack himself .
杰克 他自己 ；

老杰克工厂里的男人们都被命令离开，都来了，只有老杰克本人留了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdespərət] .
He was desperate .
他 曾是 绝望的 ；

他当时走投无路了。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈventʃəd] [ɑːn] [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ɪnˈvestmənt] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [rɔːŋ]
Since he had ventured on that cursed investment everything had gone wrong
自从 他 有 冒险 在 那 被诅咒的 投资 一切 有 已消失 错误的
:
:
:
:

自从他冒险进行了那笔倒霉的投资后，一切都不顺利了：

[bʌt; bət][hi; hi] [wʊd] [nɑ:t] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ɪf] [mɪr] ['pɜ:rsən(ə)] [rɪsk] [wʊd] [prɪ'zɜ:rv] [ðem; ðəm] .
but he would not lose his savings if mere personal risk would preserve them .
但 他 会 不是 失去 他的 节省 如果 仅仅 个人的 风险 会 保存 他们 :

但如果仅仅依靠个人风险就能保住积蓄，他就不会损失这些积蓄。

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪftɪ] [ɪz][nɑ:t] ['redɪli] [ɑ:r 'i:] - [ɪm'plɔɪd] , [wʌns] [aʊt] ;
Moreover , a man of fifty is not readily re - employed , once out ;
而且 , 一个 男人 的 五十 是 不是 容易 关于 - 受雇 , 一次 出去 ;

此外，一个五十岁的人一旦失业，就不容易再找到工作；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rm][wʌz; wəz] [kwɪt] ['redi] [tu; ; tə] [ki:p] [wʌn][hænd][ɑ:n][tu; ; tə][ɔɪl][ænd; ənd] [si:]
and as the firm was quite ready to keep one hand on to oil and see
和 作为 这 公司 曾是 相当 准备好 到 保持 一 手 在 到 油 和 看
[ðæt] [θɪŋz] [wɜ:ɪr; wər][ɪn][ɔ:rdər] ,
that things were in order ,
那 事物 是 在 命令 ,

由于该公司完全有能力掌控局面，确保一切井然有序，

[ʊɒld][dʒæk] [steɪd] : ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['ɡoʊɪŋz] [leit] [tu; ; tə] [dɑ:dʒ] [ðə; ði] ['pɪkɪts] ,
old Jack stayed : making his comings and goings late to dodge the pickets ,
老的 杰克 入住 : 制作 他的 来访 和 行进 晚的 到 躲闪 这 纠察队 ,

老杰克留了下来：为了躲避纠察队员，他总是很晚才出门。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 239**]
[页 -]

[第239页]

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['sʌtəli] [baɪ][ə; eɪ] ['reɪlwei] - [ɑ:rtʃ] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪn] [ðerʌn'tu:] .
and approaching subtly by a railway - arch stable and a lane thereunto .
和 接近 微妙地 经过 一个 铁路 - 拱 稳定的 和 一个 车道 至于 :

隐蔽地从铁路拱门马厩和通往那里的巷子接近。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [jet] [ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪt] [straɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ker] [ði:z] [θɪŋz] [kʊd; kəd]
It was not as yet a very great strike , and with care these things could
它 曾是 不是 作为 然而 一个 非常 伟大的 罢工 , 和 和 关心 这些 事物 可以
[bi; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 :

这还不是一场规模很大的罢工，只要谨慎行事，这些事情都是可以做到的。

[stɪl] , [hi; hi][wʌz; wəz] ['saɪtɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [twəɪs] , [ænd; ənd][hi; hi] [nu:] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [straɪk]
Still , he was sighted and chased twice , and he knew that , if the strike
仍然 , 他 曾是 目击者 和 追逐 两次 , 和 他 知道 那 , 如果 这 罢工
['læstɪd] ,
lasted ,
持续 ,

尽管如此，他还是两次被发现并遭到追捕，他知道，如果罢工持续下去，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ɡru:] ['hɒtə(r)] , [hi; hi] [wʊd] [bi; bi] [ə'tækt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
and feeling grew hotter , he would be attacked in his own house .
和 感觉 生长 更热 , 他 会 是 遭到攻击 在 他的 自己的 房子 :

随着情绪愈发高涨，他竟然在自己家中遭到袭击。

[ɪf] ['oʊnli][hi; hi][kʊd; kəd][hoʊld][ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [straɪk] ,
If only he could hold on through the strike ,
如果 仅有的 他 可以 抓住 在 通过 这 罢工 ,

如果他能坚持熬过这次罢工就好了。

[ænd; ɐnd][baɪ] [hʊk] [ɔ:r] [krʊk] [ki:p] [ðə; ði] ['aʊtɡoʊɪŋz] [peɪd] , [hi:; hi] [wəd] [ə'tend] [tu:; tə]['mɪstər] .
and by hook or crook keep the outgoings paid , he would attend to Mr .
和 经过 钩 或者 骗子 保持 这 支出 有薪酬的 , 他 会 出席 到 先生 .
['pɑ:rsənz] ['æftərwəd] .
Parsons afterward .
帕森斯 之后 .

他会想方设法支付各项开支，之后再去照顾帕森斯先生。

[eks] .
X :
X :
X.

[wʌn] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['rændl] [wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [gri:nz] [ænd; ɐnd] [pə'tetoʊz] , [oʊld]
One Saturday afternoon , as Mrs . Randall was buying greens and potatoes , old
— 周六 下午 , 作为 太太 : 兰德尔 曾是 购买 青菜 和 土豆 , 老的
[dʒæk] , ['weɪtɪŋ] [wɪ'dəʊt] ,
Jack , waiting without ,
杰克 , 等待 没有 ,
一个星期六下午，兰德尔太太去买蔬菜和土豆时，老杰克在外面等着，

['stroʊld] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [kraʊd] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['spi:kər] .
strolled toward a crowd standing about a speaker .
漫步 朝向 一个 人群 常设 关于 一个 扬声器 .
他踱步走向围在演讲者周围的人群。

[ə; eɪ] [nɪr] [ə'prəʊtʃ] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði] ['spi:kər] [tu:; tə][bi:; bi]['mɪstər] . [dʒoʊ]['pɑ:rsənz] , [hu:] [wʌz; wəz]
A near approach discovered the speaker to be Mr . Joe Parsons , who was
一个 靠近 方法 发现 这 扬声器 到 是 先生 : 乔 帕森斯 , WHO 曾是
['seɪɪŋ] : —
saying : —
说 : —
走近一看，发现说话的人是乔·帕森斯先生，他正在说：——

" — — [straɪk] [peɪ] [ɪz]['lɪt(ə)] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" — — strike pay is little enough at the time , of course ,
" — — 罢工 支付 是 小的 足够的 在 这 时间 , 的 课程 ,
“——当然，当时的罢工津贴少得可怜。”

[bʌt; bət][dəʊnt] [fər'get] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [li:d] [tu:; tə] !
but don't forget what it will lead to !
但 不 忘记 什么 它 将要 带领 到 !
但别忘了这会导致什么后果！

[æn; ən] - [straɪk] [peɪ] [dʌz] ['veri] [wel] , [maɪ] - , [wen] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [noʊz] - [aʊ] [tu:; tə] [leɪ] [aɪ 'ti:]
An ' strike pay does very well , my frien's , when the party knows ' ow to lay it
一个 - 罢工 支付 做 非常 出色地 , 我的 - , 什么时候 这 派对 知道 - 现在 到 躺 它
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
朋友们，如果党知道如何安排，罢工津贴的效果就非常好。

[æn; ən] - [dəʊnt][goʊ] ['pæsɪn] - [aɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] - .
an ' don't go passin ' it on to the lan ' lord .
一个 - 不 去 帕辛 - 它 在 到 这 - .
别把它转交给地主。

[dəʊnt] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ə'veɪ] .
Don't give it away .
不 给 它 离开 .
别把它送人。

[wen] [ðə; ði] - [kʌmz] [oʊ] - ['mʌnder; 'mʌndi][ˈmɔːrniŋ] - ,
When the lan'lord comes o ' Monday mornin ' ,
什么时候 这 - 来 o - 周一 早晨 - ,
星期一早上房东来的时候,

[tel] - [ɪm] ([pə'laɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk]) [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nɑːθɪŋk] [fɔːr; fər] - [ɪm] [tɪl] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [fɔːr; fər]
tell ' im (polite as you like) that there's nothink for ' im till there's more for
告诉 - 我是 (有礼貌的 作为 你 喜欢) 那 有 什么都没有 为了 - 我是直到 有 更多的 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 - .

(用你最礼貌的方式) 告诉他, 在你得到更多之前, 他什么也得不到。

[let] [ðə; ði] - [ɜːrn] - [ɪz] ['mʌni] , [laɪk] [ˌem 'iː][æŋ; ən] - [juː; jʊ] .
Let the lan'lord earn ' is money , like me an ' you .
让 这 - 赚 - 是 钱 , 喜欢 我 一个 - 你 - .
让地主像你我一样挣钱吧。

[let] [ðə; ði] - [peɪ] [ə; eɪ][bɪt] [tɔːrdz] [ðɪs] - [er] [straɪk] [æz; əz]
Let the lan'lords pay a bit towards this ' ere strike as
让 这 - 支付 一个 少量 向 这 - 埃雷 罢工 作为
让领主们为这次罢工支付一些费用吧。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [blægəˈdz] ,
well as the other blaggards ,
出色地 作为 这 其他 骗子 ,

以及其他那些无赖,

[ðə; ði] - .
the employers .
这 - .

雇主。

- [ɡɪts] [kwɑɪt] [ɪ'nʌf] [aʊt] [oʊ] - [juː; jʊ] , [maɪ] ['felər] ['wɜːrkərz] , [wen] — "
Lan'lords gits quite enough out o ' you , my feller workers , when — "
- git 相当 足够的 出去 o - 你 , 我的 伙计 工人 , 什么时候 — "
地主们从你们这些工友身上榨取了太多, 当——"

" [ðeɪ] [dəʊnt][ɡɪt] [mʌtʃ] [aʊt] [oʊ] - [juː; jʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [oʊld][dʒæk][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] ;
" They don't git much out o ' you ! " shouted old Jack in his wrath ;
" 他们 不 git 很多 出去 o - 你 ! " 喊叫 老的 杰克 在 他的 愤怒 ;
“他们从你这里什么也得不到!”老杰克愤怒地喊道;

[ænd; ənd] [ðen] [felt] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən] .
and then felt sorry he had spoken .
和 然后 毛毡 对不起 他 有 说 .
然后他后悔自己说了那些话。

[fɔːr; fər][ˈevrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] .
For everybody looked at him , and he knew some of the faces .
为了 大家 看起来 在 他 , 和 他 知道 一些 的 这 面孔 .
因为所有人都看着他, 而且他认出了其中一些人的面孔。

" [hoʊ] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['spiːkər] , ['mɪnsɪŋli] .
" Ho ! " rejoined the speaker , mincingly .
" 何 ! " 重新加入 这 扬声器 , 切分音地 .
“嚯!”演讲者轻声回应道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒent][ðer; ðər][æz; əz] [si:mz] [tu;; tə][wa:nt][tu;; tə] [ə'dres] [ðɪs] - [er] ['mi:tɪn] - .
" **There's a gent there as seems to want to address this ' ere meetin ' .**
" 有 一个 绅士 那里 作为 似乎 到 想 到 地址 这 - 埃雷 会议 - .
"那里有一位先生似乎想谈谈这次'会面'。"

[ju:l] - ['ɑ:veɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu;; tə][step] [ʌp] - [er] , [maɪ] [frend] ,
P'r'aps you'll ' ave the kindness to step up ' ere , my friend ,
p'r'aps 你会 - 大道 这 仁慈 到 步 向上 - 埃雷 , 我的 朋友 ,
或许你愿意伸出援手, 我的朋友。

[æn; ən] - [seɪ] [wa:t,wʌt][ju;; jʊ][gɑ:t][tu;; tə] [seɪ] [pleɪn] .
an ' say wot you got to say plain .
一个 - 说 什么 你 得到 到 说 清楚的 .
把你该说的话直截了当地说出来。

" [ænd; ənd][hi;; hi] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][oʊld][dʒæk] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] .
" **And he looked full at old Jack , pointing with his finger .**
" 和 他 看起来 满的 在 老的 杰克 , 指向 和 他的 手指 .
"他直勾勾地盯着老杰克, 用手指着他。"

[oʊld][dʒæk] [ˈfɪdʒɪtɪd] , [ˈwɪfɪŋ] [hɪm'self] [əʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Old Jack fidgeted , wishing himself out of it .
老的 杰克 坐立不安 , 祝 他自己 出去 的 它 .
老杰克坐立不安, 恨不得自己能摆脱困境。

" [ju;; jʊ] [peɪ] [em 'i:] [wʌt] [ju;; jʊ] [oʊ] [em 'i:] , " [hi;; hi] [graʊld] [ˈsʌlkɪli] .
" **You pay me what you owe me , " he growled sulkily .**
" 你 支付 我 什么 你 欠 我 , " 他 咆哮 闷闷不乐 .
"你欠我的钱就还给我,"他闷闷不乐地咆哮道。

" [æz; əz] [ðɪs] - [er] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ˈæftər] [ɪn'tru:diŋ] - - [ɑ:n] [ðɪs] [ˈpi:sf(ə)l] ['mi:tɪn] - ,
" **As this ' ere individual , after intruding ' issell on this peaceful meetin ' ,**
" 作为 这 - 埃雷 个人 , 后 入侵 - - 在这 和平 会议 - ,
"这个人闯入了这场和平的会议之后,

[eɪnt] [gɑ:t] [ˈeni.θɪŋk] [tu;; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] - - , " [pər'su:d] [ˈmɪstər] . [dʒoʊ][ˈpɑ:rsənz] ,
ain't got anythink to say for ' issell , " pursued Mr . Joe Parsons ,
不是 得到 任何东西 到 说 为了 - - , " 追击 先生 . 乔 帕森斯 ,
"他自己没什么可说的,"乔·帕森斯先生继续说道。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] - [ɪm] . [ðæts] [maɪ] - , [ðæt] [ɪz] : [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] !
" **I'll explain things for ' im . That's my lan'lord , that is : look at ' im !**
" 患病的 解释 事物 为了 - 我是 . 那就是 我的 - , 那 是 : 看 在 - 我是 !
"我会替他解释清楚的。那是我地主, 看看他! "

- [i:] [kʌmz] - [ˈæŋɡɪn] - [raʊnd] [maɪ] [dɔ:r] [waɪtɪn] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu;; tə][tɜ:rn][maɪ] [pɔ:r] [waɪf]
' E comes ' angin ' round my door waitin ' for a chance to turn my pore wife
- E 来 - 安金 - 圆形的 我的 门 等待 - 为了 一个 机会 到 转动 我的 孔隙 妻子
[æn; ən] - [ˈtʃɪldrən] [aʊt][oʊ] - - [u:z] [ænd; ənd] - [oʊm] .
an ' children out o ' ' ouse and ' ome .
一个 - 孩子们 出去 o - - 房子 和 - 一些 .
他徘徊在我家门口, 等着机会把我可怜的妻子和孩子赶出家门。

- [i:] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [æn; ən] - [traɪz] [tu;; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [em 'i:] .
' E follers me in the street an ' tries to intimidate me .
- E 追随者 我 在 这 街道 一个 - 尝试 到 威吓 我 .
"他在街上跟踪我, 试图恐吓我。"

- [i:] [kʌmz] - [er] , [maɪ] [ˈfelər] [ˈwɜ:rkərz] , [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ,
' E comes ' ere , my feller workers , as a spy ,
- E 来 - 埃雷 , 我的 伙计 工人 , 作为 一个 间谍 ,
"他来这里, 我的工友们, 是当间谍的。"

[æŋ; əŋ] - [tuː; tə][traɪ][æŋ; əŋ] - ['pɔɪzn] [jʊr; jər][maɪndz][ə'ʌɪn][em 'iː][æz; əz] [di'vəʊts] [maɪ] - [oʊl] [laɪf][tuː; tə]
an to try an poison your minds agin me as devotes my ole life to
一个 到 尝试 一个 毒 你的 思想 再次 我 作为 奉献 我的 奥莱 生活 到
[jʊr; jər] -
your int'rests .
你的 - .

并且试图从你们的思想中毒害你们，使你们背叛我，因为我将我的一生都奉献给了你们的利益。

[ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][oʊ] - [mæn] , [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][oʊ] - - [iː][ɪz] .
That's the sort o ' man , that's the sort o ' lan'lord ' e is .
那就是 这 种类 o 男人 , 那就是 这 种类 o - - e 是 .

他就是那种人，他就是那种地主。

[bʌt; bət] - ['iːz] ['sʌmθɪŋk] [mɔːr] [ðæŋ; ðən][ə; eɪ] ['griːdi] , ['θiːvɪn] - , [ˌoʊvər'fed]
But ' e's somethink more than a greedy , thievin ' , overfed
但 的 某物 更多的 比 一个 贪婪的 , 盗窃 - , 喂食过量

但他不仅仅是一个贪婪、偷窃、吃得过饱的人。

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

- , [maɪ] - , [æŋ; əŋ] - [aɪl] [tel] [juː; jəʊ][wɔːt,wɒt] . -
lan'lord , my frien's , an ' I'll tell you wot . '
- , 我的 - , 一个 - 患病的 告诉 你 什么 . -

领主，我的朋友，我会告诉你。

['iːz][ə; eɪ][dɜːrtɪ] , ['krɔːlɪn] - ['blækleg]
E's a dirty , crawlin ' blackleg
的 一个 肮脏的 , 爬行 - 黑腿

E是个肮脏的、卑鄙的黑帮分子

; [ðæts] [wɔːt,wɒt] [els] - [iː][ɪz] .
; **that's wot else ' e is** .
; 那就是 什么 别的 - e 是 .

除此之外，他就是别的什么了。

- ['iːz][ðə; ði][oʊni][mæn][æz; əz] ['wʊdnt] [kʌm] [aʊt][oʊ] - - ; [æŋ; əŋ] - ['iːz] ['wəːkɪn] - [ðer; ðər]
' E's the on'y man as wouldn't come out o ' Maidment's ; an ' ' e's workin ' there
- 的 这 仅限 男人 作为 不会 来 出去 o - - ; 一个 - - 的 工作 - 那里
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“他是唯一一个不肯离开梅德门特的人；而他现在却在那里工作。”

- - [ɪn][æŋ; əŋ] - [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɔːrk] — [ə; eɪ][dɜːrtɪ][ræt] !
skulkin ' in an ' out in the dark — a dirty rat !
- - 在 一个 - 出去 在 这 黑暗的 — 一个 肮脏的 鼠 !

鬼鬼祟祟地在黑暗中进进出出——一只肮脏的老鼠！

[naʊ] [juː; jəʊ][ɔːl] [noʊ] ['veri] [wel] [aɪ][wəʊnt] - ['ɑːveɪ] [nɔːθɪŋk] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['eni] ['vaɪələns] [ɔːr]
Now you all know very well I won't ' ave nothink to do with any violence or
现在 你 全部 知道 非常 出色地 我 惯于 - 大道 什么都没有 到 做 和 任何 暴力 或者
[ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] .
intimidation .
恐吓 .

你们都很清楚，我绝不会参与任何暴力或恐吓行为。

[ɪts] [ə'ʌɪn][maɪ]['prɪnsəp(ə)lɪz] , [ɔːl'doʊ] [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['veri] [ɔːf(ə)n] [ɡreɪt] [temp'teɪf(ə)n] ,
It's agin my principles , although I know there's very often great temptation ,
它是 再次 我的 原则 , 虽然 我 知道 有 非常 经常 伟大的 诱惑 ,

这违背了我的原则，尽管我知道常常会面临巨大的诱惑。

[æŋ; əŋ] - [ɪts] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [aɪˈdentɪfaɪ] [ɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] , [æŋ; əŋ] - [seɪf] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)]
an ' **it's impossible to identify in a crowd** , **an** ' **safe to be very little**
一个 - 它是 不可能的 到 确认 在 一个 人群 , 一个 - 安全的 到 是 非常 小的
[ˈeɪdəns] .
evidence .
证据 .

而且在人群中很难辨认，也几乎不可能留下任何证据。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [ˈdɜ:rtɪ] [loʊ] [ræt] ,
But this I will say , that when a dirty low rat ,
但 这 我 将要 说 , 那 什么时候 一个 肮脏的 低的 鼠 ,
但我必须说，当一只肮脏的、卑鄙的老鼠.....

[na:t] [ˈka:ntent] [wɪð; wɪθ] [ˈfætnɪŋ] - [ɑ:n] [ˈstɑ:rvin] - [ˈtenənts] ,
not content with fattenin ' on starvin ' tenants ,
不是 内容 和 脂肪蛋白 - 在 饥饿 - 租户 ,
不满足于靠剥削饥饿的房客来养肥自己，

[goʊz] [æŋ; əŋ] - [teɪks] [ðə; ði] [bred] [aʊt] [oʊ] - - [ɪz] [ˈfelər] [menz] [maʊðz] , [laɪk] [ðæt] [ˈbli:dɪn] - [ˈblækleg]
goes an ' takes the bread out o ' ' is feller men's mouths , like that bleedin ' blackleg
去 一个 - 需要 这 面包 出去 o - - 是 伙计 男士 嘴 , 喜欢 那 出血 - 黑腿
— [ˈblækleg] ! — [ˈblækleg] ! —
— **blackleg !** — **blackleg !** —
— 黑腿 ! — 黑腿 ! —

他走过去，从他那些家伙嘴里抢走面包，就像那个该死的黑腿贼——黑腿贼！——黑腿贼！——

" [oʊld] [dʒæk] [wʌz; wəz] [daʊn] .
" **Old Jack was down** .
" 老的 杰克 曾是 向下 .
老杰克倒下了。

[ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈhevi] [bu:ts] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [wɜ:rk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈbeli] .
A dozen heavy boots were at work about his head and belly .
一个 打 重的 靴子 是 在 工作 关于 他的 头 和 腹部 .
十几只沉重的靴子正踩在他的头和肚子上。

[ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tɔ:r] [hɜ:r; hər] [wei] , [ˈfedɪŋ] [pəˈtetoʊz]
In from the edge of the crowd a woman tore her way , shedding potatoes
在 从 这 边缘 的 这 人群 一个 女士 撕裂 她 方式 , 脱落 土豆
[æz; əz] [fɪ:; ʃɪ] [ræn] ,
as she ran ,
作为 她 跑 ,
一个女人从人群边缘冲了进来，奔跑时扬起了一地土豆。

[ænd; ənd] [ˈskri:mɪŋ] ; [θru:;] [hɜ:rˈself] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [mæn] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] [ˈferd] [ðə; ði]
and screaming ; threw herself upon the man on the ground ; and shared the
和 尖叫 ; 扔 她自己 之上 这 男人 在 这 地面 ; 和 共享 这
[kɪks] .
kicks .
踢 .

她尖叫着扑向倒在地上的男人，和他一起踢打。

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪkər] [wɜ:rl] [ðə; ði] [ˈbʌk(ə)l] - [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [belt] .
Over the shoulders of the kickers whirled the buckle - end of a belt .
超过 这 肩膀 的 这 踢球手 旋转 这 扣上 - 结尾 的 一个 腰带 .
踢球手的肩膀上甩动着皮带的扣环。

" [wʌŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] [kaʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] .
" **One for the old cow , " said a voice** .
" 一 为了 这 老的 奶牛 , " 说 一个 嗓音 .
“给老母牛一杯,”一个声音说道。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .

XI :
十一 :

十一、

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hænd] ,
When a man is lying helpless on his back , with nothing in hand ,
什么时候 一个 男人 是 说谎 无助 在 他的 后退 , 和 没有什么 在 手 ,
当一个人无助地仰面躺着, 手里什么也没有时

[hi:; hi] [peɪz] ['nʌθɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ]
he pays nothing off a
他 支付 没有什么 离开 一个

他一分钱都没还。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

['bɪldɪŋ] [sə'saɪətɪ] ['mɔ:rgɪdʒ] , [br'kəz, br'kɔ:z] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [pɔ:nz] [ðə; ði] [gʊdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
building society mortgage , because , as his wife pawns the goods of the house
建筑 社会 抵押 , 因为 , 作为 他的 妻子 兵 这 商品 的 这 房子
,
,
,

房屋抵押贷款, 因为他的妻子典当了家里的财物。

[ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['mʌni] [goʊz][fɔ:r; fər] ['nesəserɪz] .
the resulting money goes for necessities .
这 结果 钱 去 为了 必需品 .
所得款项用于必需品。

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði][sə'saɪətɪ] [ʃoʊz] [noʊ] ['ju:sləs] [greɪs] :
To such a man the society shows no useless grace :
到 这样的 一个 男人 这 社会 演出 不 无用 优雅 :
社会对这样的人不会施以任何无用的恩惠:

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['sekrəteri] [hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər][ə; eɪ]
especially when the secretary has a friend always ready to take over a
尤其 什么时候 这 秘书 有 一个 朋友 总是 准备好 到 拿 超过 一个
['fɔ:fitɪd] [haʊs] [æt; ət] [fɔ:rst] [seɪl] [praɪs] .
forfeited house at forced sale price .
丧失 房子 在 强制 销售 价格 .
尤其是当秘书有个朋友随时准备以强制出售的价格接管被没收的房产时。

[soʊ][ðə; ði] [li:s] [ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['væniʃt] , [ænd; ənd][oʊld]['dʒæks] ['seɪvɪŋz] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
So the lease of Twenty - seven vanished , and old Jack's savings with it .
所以 这 租 的 二十 - 七 消失了 , 和 老的 杰克的 节省 和 它 :
于是, 27号房子的租约没了, 老杰克的积蓄也随之没了。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtər] , [oʊld][dʒæk] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['mɪsɪz] [ænd; ənd]
And one day , some months later , old Jack , supported by the missis and
和 一 天 , 一些 几个月 之后 , 老的 杰克 , 有 经过 这 太太 和
[ə; eɪ] [stɪk] ,
a stick ,
一个 戳 ,
几个月后的一天, 老杰克在太太的搀扶下, 拄着拐杖,

[tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] ['fɔ:rkɔ:rt] .
took his way across the workhouse forecourt .
采取 他的 方式 穿过 这 济贫 前院 .
他穿过济贫院的前院。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [sʌm; səm] ['twenti] [ˈjɑːdz] [frʌm; frəm] [ðæt] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
There was a door some twenty yards from that directly before them ,
那里 曾是 一个 门 一些 二十 码 从 那 直接地 前 他们 ,
在他们正前方大约二十码的地方有一扇门。

[ænd; ənd] [tuː] [men] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdn̩] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv] [pleɪn] [diːl] .
and two men came out of it , carrying a laden coffin of plain deal .
和 二 男人 来了 出去 的 它 , 携带 一个 满载 棺材 的 清楚的 交易 .
两个男人从里面出来，抬着一口装满东西的普通棺材。

" ['lʊk] [ðer; ðər] , [dʒæk] , " [ðə; ði] ['mɪsɪz] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tʃekt] [hɜːr; hər][step] ; " [wʌt] [ə; eɪ]
" Look there , Jack , " the missis said , as she checked her step ; " what a
" 看 那里 , 杰克 , " 这 太太 说 , 作为 她 已检查 她 步 ; " 什么 一个
['kɑːmən] - !
common caufin !
常见的 - !
“杰克，你看，”太太一边说着，一边检查着自己的脚步；“多么普通的菜花啊！ ”

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [bʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
" And indeed there was a distinct bulge in the bottom .
" 和 的确 那里 曾是 一个 清楚的 凸出 在 这 底部 .
“而且底部确实有一个明显的凸起。”

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .
剧终。

听书破万卷

开口如有神

